















THE  
BOOK OF GENESIS  
IN  
ENGLISH-HEBREW.



B.ble. O.T. Genesis, Hebrew.

THE  
BOOK OF GENESIS,  
IN  
ENGLISH-HEBREW;  
ACCOMPANIED BY  
AN INTERLINEAR TRANSLATION,  
SUBSTANTIALLY THE SAME AS  
THE AUTHORIZED ENGLISH VERSION;  
WITH  
NOTES,  
AND  
A GRAMMATICAL INTRODUCTION.

---

BY WILLIAM GREENFIELD, M.R.A.S.

LATE SUPERINTENDENT OF THE EDITORIAL DEPARTMENT OF  
THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, ETC. ETC.

---

FOURTH EDITION.

---

LONDON:  
PRINTED FOR TAYLOR AND WALTON,  
28, UPPER GOWER STREET.

1843.

BS 1232  
G-7  
1843

235511  
16

London :  
Printed by STEWART and MURRAY,  
Old Bailey.

## P R E F A C E.

---

It is presumed that no laboured explanation can be necessary to recommend a work which proposes to render itself practically useful by the simplicity of its plan, and the natural and rational model upon which it is constructed. It perfectly coincides in its nature and design with the Interlinear Translations from the Latin

Greek Classics, on the plan of Mr. Locke, already laid before the public; and it will therefore be merely necessary to premise a few observations in explanation of the Text employed, the notation in Roman characters adopted, the Translation itself, and the Notes with which it is accompanied.

The *Text* is that of Everard Vander Hooght, which was founded on the second edition of Jos. Athias edited by Leusden, and which has lately been edited with much accuracy by Judah D'Allemand, and published by Mr. James Duncan, Paternoster Row. We have, however, inserted a few emendations from the Various Readings collected by Dr. Kennicott, and De Rossi, whenever they appeared to be genuine, and of sufficient importance to warrant such insertion. When introduced into the text, they are distinguished by being inclosed in brackets, and the reason for their introduction is assigned in a note, that the reader may at once perceive how far we have deviated from the common text, and how little it is affected by such variations.

The *notation in Roman characters* has been adopted from the conviction, that it would tend materially to facilitate the progress of the learner in the attainment of the Hebrew language, serve as a stimulus to many to engage in its acquisition, and prove highly interesting even to the mere English Reader. Nothing, perhaps, has tended more to retard the progress of Oriental Literature in Europe, than the apparently strange, uncouth, and intricate nature of the characters in which the Eastern Languages are usually written and printed. This has been the incubus which has depressed the energies of hundreds, and from which many have fled away with dismay. This evil has been severely felt, and unequivocally acknowledged with respect to some of those languages, and has also been partially removed; and it is hoped that the present undertaking will have the effect of smoothing the path to the acquisition of that ancient and sublime language in which the Oracles of God were first conveyed to man. Two objects were to be attained in the proposed system of notation—distinctness of orthography and accuracy of pronunciation. The first we have secured by assigning to each character and vowel-point a distinct letter or letters, according to the annexed scheme, with as small a departure from their usual pronunciation in English as possible. By adopting, occasionally, Italic and small capital letters, and the usual prosodical marks, in preference to any other mode of notation, it has thus been rendered extremely simple and easy of acquirement; while the Roman letters are so modified as to discriminate and express, accurately, the orthography, as well as the orthoepy, of each word in the original character. The latter object, it must be confessed, was of more difficult attainment, as the Jews of various nations differ, in a trifling degree, with regard to the pro-



nunciation of certain letters and vowels. We believe, however, it will be found, that the most approved and generally received mode of pronunciation has been followed; and it may easily be adapted to any other system, by giving to each letter, which is as definitely fixed as in the original character, the precise sound required. Thus those who prefer pronouncing the wāf always as *v*, and the qāmētz as *ō*, have merely to substitute those sounds for the *w* and *ā* by which they are indicated. The Anti-punctist, also, may accommodate it to his own system, and read it with nearly the same facility, by rejecting all the vowels, and substituting any he may please to insert in their stead.

The *Interlinear Translation* is substantially the same with the Authorized English Version, except in those few instances in which it was conceived to be erroneous, or where the Hebrew idiom required a closer version; and even in the latter case, we have frequently done little more than adopt the marginal readings of our larger Bibles. The principal deviations from the common translation are placed at the bottom of the page, in the form of notes, that the reader may at once perceive how seldom we have had occasion to depart from that truly excellent version. The order of the original words being preserved, and the version of each word given, it became necessary to indicate by figures the manner in which it is to be read in order to adapt it to the English idiom, and to enclose in brackets those words which were either superfluous in that idiom, or were not translated in the Authorized Version. It must also be remarked, that when *one* Hebrew word is rendered by two or more English words, those words are connected by hyphens, and must be combined in one, in order to make the expression equi-

valent to the Hebrew ; and that the words supplied to complete the sense in English, which are not in the original, are printed in *Italics*.

Thus the translation “ is strictly literal, as Locke enjoins, but never sacrifices English sense or grammar to express a foreign idiom ;” and, “ with regard to grammar, it is taught already by this method of translation, to those who know English Grammar ; for every word, as far as possible, is rendered in its corresponding part of speech, even to the cases of nouns and the tenses of verbs ; and where this cannot be done, the exception makes the rule the plainer ; so that Syntax, that part of Grammar which most perplexes a learner, may be, and is postponed till a later period—and all that engages the pupil’s attention in the early stage of his progress, is the meaning of words and their usual inflections. He is placed on the footing of a child learning its native tongue, to whom the sense of words and their forms is alone a sufficient study, and by whom a knowledge of English Syntax is not attempted to be gained till this foundation is perfectly secured.”\*

It will be perceived, that we have arranged the poetical parts in *parallel lines*, the importance of which arrangement has been fully acknowledged by every competent Hebrew scholar since the days of Bishop Lowth. “ In the best editions of the Bible,” says Archbishop Newcome,† “ the poetical parts should be divided into lines answering to the metre of the original. The common editions would be made too expensive by such a distribution, which

\* See the Prospectus of Locke’s System of Classical Instruction, prefixed to the first Books of Virgil and Homer, pp. vi. vii.

† Cited by Bishop Jebb, Sacred Literature, p. 66.

would occupy a large space; but this inconvenience may be avoided, by placing each hemistich within inverted commas, or by any other proper mark of distinction for the pause. Dr. Kennicott's words on this subject are: ' Si universa in bibliis Hebræis carmina, more poetico, lineis brevibus, et plerumque fere æqualibus (saltem ubi non fuerint corruptæ) nunc demum imprimerentur, mirum quantum elucesceret statim sacri poetæ mens; idque in mille locis, ubi, sub usitatæ prosæ forma, difficillimum est ullam, saltem veram, expiscari sententiam.' ” \*

The *Notes* are chiefly designed to justify any deviation from the Authorized Version, by giving the authorities upon which the translation is founded; to rectify the words of the Sacred Text, by pointing out the more important Various Readings; to state briefly the arguments for the rendering of difficult, dubious, and obscure words, with references to philological and other works where these arguments are more copiously discussed; to furnish a more literal rendering than was practicable in the text; to elucidate, more fully, expressions which could not be rendered by a single word; to exhibit the distinctive marks of difference between words which are usually regarded as synonymous; and, not unfrequently, to illustrate the ideas, images, and allusions of the Sacred Penman, by a reference to objects, idioms, customs, manners, and laws, which were peculiar to his age or country, or to Oriental nations.

We cannot close, without adverting to one great end to which this work may be rendered eminently subservient—that of evincing

\* Præf. ad Vet. Test. Heb. p. 20. Abp. Newcome, Min. Proph. Pref. p. xxxviii.

the utter groundlessness of the charges which have of late years been brought against our venerable Translation, and of repelling the allegations of uncertainty with which the Hebrew language itself has been arraigned. Here, by the usage of the words themselves, every man may judge whether they be correctly rendered or not; and we are persuaded, he will speedily arrive at the conclusion, that, except in a very few cases, they could not have been better translated. While it is admitted, that a few things require alteration and emendation, occasioned by the changes which have taken place in the English language, and by modern improvements in sacred criticism and philology; it may confidently be affirmed, that for general fidelity and perspicuity, for elegance, nervousness, and dignity, our old Version has never been surpassed, and that it is only inferior to the Sacred Original itself. Equally unfounded are the charges of uncertainty brought against the Hebrew language; charges which owe their origin to the putid translations of men characterized by ignorance or temerity, bidding defiance alike to every principle of grammar and common sense. We here put it in the power of all men to satisfy themselves of the truth of the assertion, that the Sacred language, in its signification and construction, is not a whit more uncertain than the noble languages of Greece and Rome; and that, except in a few terms, chiefly of Natural History, in which those languages are equally obscure, there can be but *one* clear, genuine, grammatical, and certain sense given to the original.

ORTHOGRAPHIC AND ORTHOEPIC  
SCALE.

# ORTHOGRAPHIC AND

ENGLISH.	HEBREW.	POWER.
a	א	{ a quiescent, or a simple breathing, the spiritus lenis of the Greeks.
ā	א*	a in fall, by some pronounced as ō.
a	א	a — far.
ă	א	a — America.
āi	אי	y — by.
ai	אי	y — by.
b	ב†	b — bell.
ç	צ	c — cedar.
d	ד	d — demon.
ē	ה	e — there.
e	ה	e — end.
ě	ה‡	ě — below.
ě	ה‡	ě — below.
ēi	הי	ei — height.
ei	הי	ei — height.
f	פ§	v — have.
g	ג	g — got.
h	ח	h — hand, almost or quite silent at the [end of a syllable.
hh	חח	{ h — hound, stronger aspirate than the preceding.
ḥ	ח	{ h guttural, as in the Scottish loch, and German nach.
ī	י	ee in green.
i	י	i — fin.
k	כ	k — king.
ḥk	כח	k guttural, as ḥ.
l	ל	l in let.
m	מ	m — mellow
n	נ	n — nut.

\* This letter (א) is merely employed to shew the position of the vowel-points.

† The dot in this and some other letters is termed dāghesh, and renders them harder in pronunciation: see v.

‡ This vowel point, which is compounded of the preceding and following, is only used or the subsequent one under the gutturals.

§ Only as v at the end of a syllable; in other cases w or quiescent: see ō, ū, and w.

|| This and the four following lengthened forms of the characters are termed *finals*, being only used at the end of words.



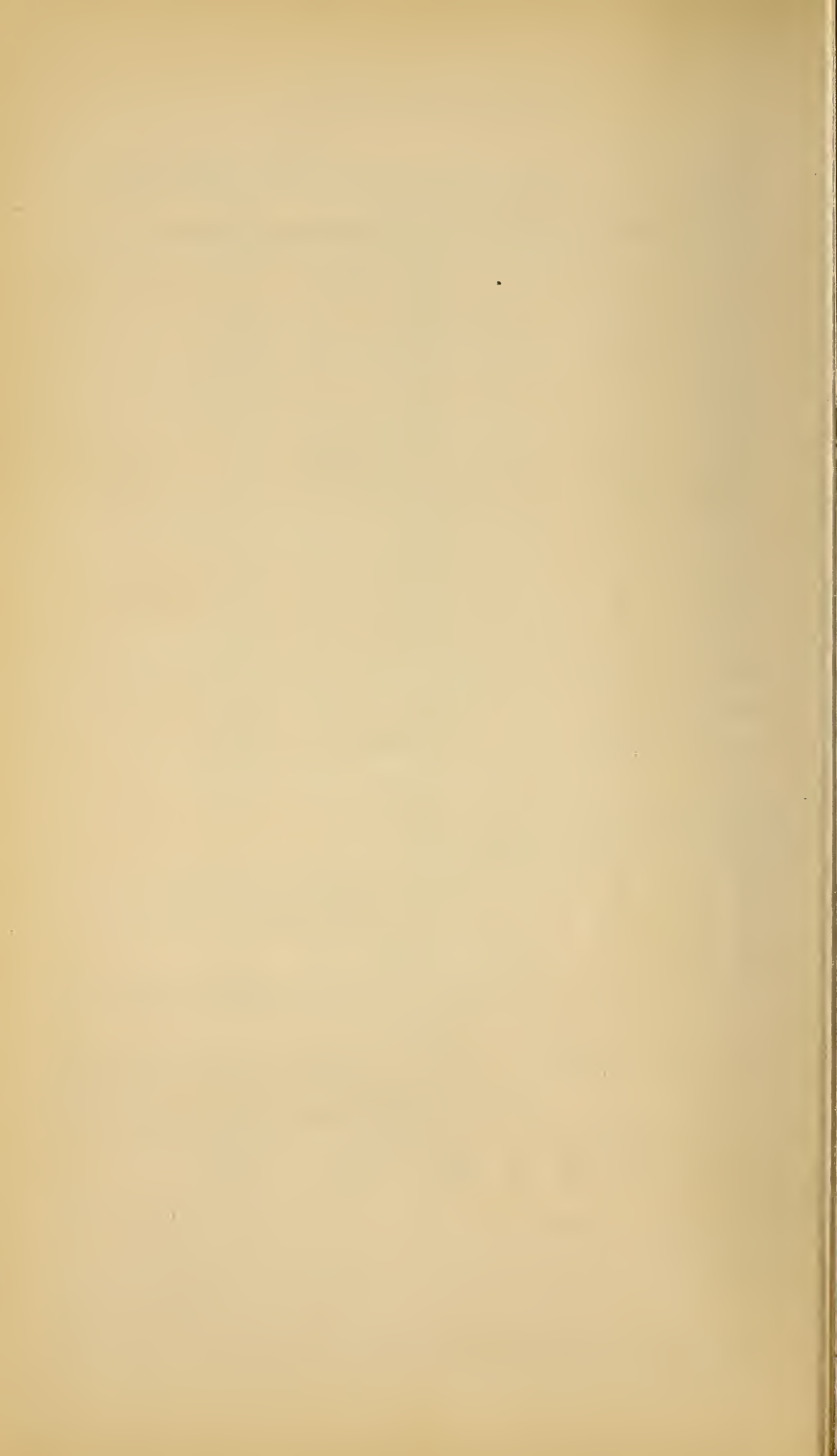
# ORTHOEPIC SCALE.

ENGLISH	HEBREW.	POWER.
o	ע	{ o quiescent, by some pronounced as a guttural.
ōw	ו	o in lo. { by some pronounced as ow in
ō	ז	o — lo. { how.
o	ז *	o — blot.
ō	ז	o — shock.
owi	וי	oi — void.
p	פ	p — pen.
ph	פ ה	ph — philosophy.
q	ק	k — kindred.
r	ר	r — regal.
s	ש	s — sing.
sh	ש	sh — shine.
t	ת	t — tend.
th	ת	th — thin.
t	ט	t — tun.
tz	צ ז	ts — tablets.
ū	ו	oo — mood.
u	א	oo — good.
ūi	וי	ui — ruin.
v	ב	v — vine, pronounced by some as b.
w	ו †	w — wine, pronounced by some as v.
y	י	y — young.
,	(.) as לִמֶּד ‡	{ doubles a letter, as li'mēd, pronounced lim-mēd.
..	(-) as עַל-פְּנֵי	connects two or more words, as oal..penēi.
-	בְּרֵאשִׁית שְׁנַיִם עָשָׂר	{ connects parts of the same word, or two or more words translated by one, as bē-rēashīth', "in-the-beginning;" shēnēim-oāsār, "twelve."

It must be remembered, that none of the *Italic* letters are to be pronounced.

\* This vowel, which is the same in form as ā, is distinguished from it by being immediately followed by a consonant in the same syllable.

† w only at the beginning of a syllable, see f. ‡ Called dāgesh forte, or double dāgesh.





# GRAMMATICAL INTRODUCTION ;

IN WHICH ARE DEVELOPED THE REGULAR INFLECTIONS OF THE  
HEBREW LANGUAGE.

THE Hebrew Alphabet consists of twenty-two letters, which are all *consonants*, whose name and form, and power, according to our mode of indicating it, are as follows :—

Finals.

1	aāleph	א			a quiescent, or a simple breathing, the
2	bēith	ב			b and v [ <i>spiritus lenis</i> (') of the Greeks.
3	gi'mel	ג			g hard, as in <i>got</i> .
4	dāleth	ד			d
5	hēa	ה			h the <i>spiritus asper</i> (') of the Greeks.
6	wāf	ו			w, and f, pronounced as v, at the end of a
7	zāyin	ז			z [syllable.
8	'hēth	ח			'h guttural, as the German ch in <i>nacht</i> , or
9	tēth	ט			τ [the Scottish ch in <i>loch</i> .
10	yūd	י			y
11	kaph	כ	כ	ך	k, and 'k guttural as 'h.
12	lāmed	ל			l
13	mem	מ	ם		m
14	nūn	נ	ן		n
15	ḡāme'k	ס			ç, as s
16	oāyin	ע			o quiescent, as it occupies the place of that letter in the Western alphabets.
17	pēa	פ	פ	ף	p and ph
18	tza'dēi	צ		ץ	tz
19	qūph	ק			q, as k
20	rēish	ר			r
21	{ shīn	ש			sh
	{ sīn	ש			s
22	tāf	ת	ת		t and th

The *vowels* are expressed by certain marks, placed, generally, below the letters, and are fourteen in number ; as,

*Long Vowels.*

qāmētz	ⴌ*	as	ā	in	fall
tzērēi	ⴌ̣	—	ē	—	there
‘hīriq	ⴌ̣̣	—	ī as ee	—	green
‘hōlem	ⴌ̣̣ or ⴌ̣̣̣	—	ōw or ō	—	lo
shūrēq	ⴌ̣̣̣	—	ū as oo	—	mood

*Short Vowels.*

pātha‘h	ⴌ	as	a	in	far
ṣegōwl	ⴌ̣	—	e	—	end
‘hīriq	ⴌ̣̣	—	i	—	fin
qāmētz ‘haraph	ⴌ̣̣̣	—	o	—	blot
qi‘būtz	ⴌ̣̣̣̣	—	u as oo	—	good

*Very Short Vowels.*

‘haraph qāmētz	ⴌ̣̣̣̣	as	ō	in	shock
—— patha‘h	ⴌ̣̣̣̣̣	—	ă	—	America
—— ṣegōwl	ⴌ̣̣̣̣̣̣	—	ě	—	below
shēwāa	ⴌ̣̣̣̣̣̣̣	—	ě	—	below

Qāmētz and qāmētz-‘haraph are distinguished from each other by the latter being followed by a simple or compound shēwāa, or by a consonant in the same syllable, except ⴌ a or ה h at the end of a word ; as **הַלְמַד** holmad, **קֹצֹמִי** qoçōmī, **מַצָּא** mätzāa, **גָּלָה** gālāh.

‘Hōlem, as shewn above, is sometimes simply indicated by a dot ; and when preceded by ש, or followed by ש, its place is supplied by the dot on those letters : as, **לֹא** lōa, **סֹנֵא** sōnēa, **מֹשֶׁה** mōsheh.

---

\* The ⴌ is merely employed to shew the position of the vowels.

We have indicated the presence of the ך by an Italic *w*, which, as well as every other Italic letter, must be regarded as quiescent.

Long 'hīriq (ī) is distinguished from short 'hīriq (i) by a yūd ך following it: but 'hīriq without a ך in the last syllable having an accent, or in the middle of a word not followed by a shēwāa or dāgesh, must be considered as long; as in שִׁית shíth, הִקְרִיבֵהּ hiqrívū.

Shēwāa is merely syllabic, and not pronounced, when preceded by a short unaccented vowel, except another shēwāa or when followed by the same letter as that under which it is placed; as, נִשְׁמַת nish-math, תִּלְמֵדוּ til-mě-dū, הִנְנִי hi-ně-nī. Shēwāa is not expressed under the last letter of a word, except it be ך, or when immediately preceded by another shēwāa; as, דָּבָר dā-vār; מֵלֶךְ me'-le'k, גַּשְׁתָּ gasht.

The three shortest vowels are termed in general compound shēwāas being formed of that vowel and (◌◌) (◌◌) and (◌◌), and only used for it, generally, under the gutturals אההע.

The following diphthongs are formed by a union of ך with the vowels:—

יְ	āi	as	y	in	by	as	אֲדֹנַי	aădōnāi
יִ	ai	—	y	—	by	—	שַׁי	shai
יֵ	ēi			—	height	—	פְּנֵי	pěñēi
יֶ	ei			—	height	—	אֵלֹהֵיךָ	aělōhei'kā
יֻ	ōwi	—	oi	—	void	—	גֹּוִי	gōwi
יֹ	ūi			—	ruin	—	גָּלְוִי	gālūi

A dot in a letter is termed dāgesh, which is either single or double. Single dāgesh is only inscribed in the letters בגדכפת, beginning a word or syllable, and causes the letter in which it stands to lose its aspiration, as shewn in the alphabet. The double dāgesh may be found in any letter except the gutturals and ך, and doubles the letter in which it is inscribed, which we have indicated by the apostrophe ('); as, לִמֵּד li'mēd.

A *dot* in a ה at the end of a word, is termed *ma'p̄q*, and strengthens its sound, which we have denoted by *hh* ; as, אֱלֹהִים *ălōwahh*, גָּבִהּ *gāvahh*.

*Ma'qaph* is a small stroke like a hyphen, and used for the same purpose, which we have expressed by two dots : as, עַל-פְּנֵי *oal.. pēnēi*. The hyphen we have employed in the text to separate the article and prepositions from the word, and to connect words which we have rendered by one ; and in the translation, to unite the several words by which one original word is translated ; as, בְּרֵאשִׁית *bē-rēashīth*, “ *in-the-beginning* ;” חֲמֵשׁ עָשָׂר *hāmēsh-oesrēh*, “ *fif-teen*.”

Every syllable begins with a consonant, except ו *ū* at the beginning of a word, and *pātha'h* at the end under ה and ח, and ע when pronounced ; as, בָּרָא *bā-rāa*, וְרֵבּוּ *ū-rē-vū*, אֱלֹהִים *ălōw-ahh*, רוּחַ *rū-a'h*, רוּעַ *rū-ao*.

The syllable which is the seat of an accent, except the euphonic *metheg*, (,) is acute, or emphatic. When the same accent occurs twice in a word, the first is acute ; and when various accents occur in the same word, the last is acute ; as, הַמַּיִם *ha'-ma'yim*, וּלְמֹעֲדִים *ū-lě-mōwoădīm'*. It has been thought unnecessary to mark the accent when the quantity sufficiently determined the pronunciation of a word, a long vowel having the preference of emphasis over a short, and a short vowel over the very short ; as, כֹּתְנוּת *kothnōwth*, לְקוֹל *lě-qōwl*, תַּצְמִיחַ *tatzmīa'h*.

The example in the following page will convey an accurate idea of the mode of notation in Roman Characters adopted in this work.

## בראשית א

## GENESIS. CHAP. I.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת

Bě-rēashīth' bārā'a aēlōhīm' aēth  
(1) In-the-beginning <sup>2</sup>created <sup>1</sup>God —

הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

ha'-shāmāyim wě-aēth hā-aā'retz.  
the-heavens and — the-earth.

וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוּ

wě-hā-aā'retz hāyēthāh' thō'hū  
(2) And-the-earth was without-form

וְכָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פָּנָיו

wā-vō'hū wě-'hōshe'k oal-pēnei  
and-void ; and-darkness was upon-the-face-of

תְּהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים

thēhōwm wě-rūa'h aēlōhīm'  
the-deep ; and-the-Spirit-of God

מְרַחֶפֶת עַל-פָּנָיו הַמַּיִם:

měra'he'pheth oal-pēnei ha'-māyim.  
was brooding upon-the-face-of the-waters.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי

wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī  
(3) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, Let-there-be

אֹר וַיְהִי-אֹר: וַיֵּרָא

aōwr wa-yēhī..aōwr'. wa'-yar'a  
light : and-there-was..light. (4) And-<sup>2</sup>saw

אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר כִּי-טוֹב

aēlōhīm' aeth..hā-aōwr' kī..Tōwv':  
<sup>1</sup>God — the-light that-it-was..good :

וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר

wa'-yavdēl' aēlōhīm' bēin hā-aōwr'  
and-<sup>2</sup>divided <sup>1</sup>God between the-light

וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: וַיִּקְרָא

ū-vēin' ha-'hōshe'k. wa'-yiqrā'a  
and-between the-darkness. (5) And-<sup>2</sup>called

אֱלֹהִים 'לְאוֹר יוֹם

aēlōhīm' lā-aōwr' yōwm  
<sup>1</sup>God [to-]the-light day,

וּלְחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה

wě-la-'hōshe'k qā'rāa lā'yēlāh.  
and-[to]-the-darkness he-called night.

וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם

wa-yēhī..oē'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm  
And-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>evening and-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>morning <sup>2</sup>day

אַחֵר: פ

ae'hād.  
<sup>1</sup>the-first.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī  
(6) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God Let-there-be

רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם

rāqī'ao bē-thōw'k ha'-māyim  
an-expanse in-the-midst-of the-waters,

וַיְהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם

wīhī' mavdīl bēin ma'yim  
and-let-it-be dividing between the-waters

לַמַּיִם:

lā-mā'yim.  
and-[to-]the-waters.



## OF RADICALS AND SERVILES.

The Hebrew letters are divided into *radicals* and *serviles*: the former are those that always make part of a *radix* or *root*; and the latter are those which *serve* for the variation of the root by grammatical inflection, for the formation of derivatives, and for particles. The servile letters are eleven, and are comprised in the technical words **אֵיתָן מֹשֶׁה וְכָלֵב**, *āēithān, mōsheh, wě-'kālēv*.

The remaining eleven letters are radicals, and cannot be used as serviles: but the serviles are often used for radicals, and form part or even the whole of a root; and the letters **אֶלְבֶּשׂ** *aēlbēsh*, in the middle or end of a word are always radical. In finding a root therefore, if a word exceed three letters, generally, and one or more of the servile letters occur in it, they may be struck out; as,

**אֶזְכְּרֶנּוּ** *aezkērē'nū*, root **זָכַר** *zā'kar*.

Should only two letters remain, prefix either a **נ** *n*, or **י** *y*, or double the second letter, or insert a **ו** *w* or **וּ** *ū*, or **י** *y* or **יִ** *ī*, or add a **ה** *h*; as,

**גֶּשׁ** *gēsh*, from **נָגַשׁ** *nāgash*.

**לֶד** *lēd*, from **יָלַד** *yālad*.

**בּוּ** *ga'bū*, from **סָבַב** *gāvav*.

**קַמְתָּ** *qamtā*, from **קוּם** *qūm*.

**הָבֵן** *hāvēn*, from **בֵּין** *bīn*.

**תִּגְלִי** *ti'gēlī*, from **גָּלָה** *gālāh*.

In one instance prefix a **ל**; as,

**קָה** *qa'h*, from **לָקַח** *lāqa'h*.

Should only one letter remain, prefix a **נ** *n*, or **י** *y*, and add a **ה** *h*; as,

**וַיַּט** *wa'-yēt*, from **נָטָה** *nātāh*,

**בְּתוֹרַת** *bě-thōwrath*, from **יָרָה** *yārāh*.

It may, however, be observed, that a competent knowledge of the grammatical inflections, and the inseparable particles, will be generally sufficient for the purpose of discovering the root.

## OF NOUNS.

*Of Number.*

Nouns in Hebrew have three numbers; the singular, dual, and plural.

The *dual* of both genders is formed from the singular by

adding a'yim, as, yād, a hand; yāda'yim, two hands.

changing h into th, as, mēāāh', a hundred; māatha'yim two hundreds.

The *plural* masculine is formed by

adding īm, as, me'le'k, a king; mēlā'kīm, kings.

sometimes im, as, ta'nīn, large serpent; ta'nīnim, large serpents.

omitting h, as, peh, a mouth; pīm, mouths.

and sometimes y or ī, as, tzi, a ship; tzīm and tzi'yim, ships.

The *plural* feminine is formed by

adding ōwth, as, ae'retz, a land; aārätzōwth, lands.

or ōth, as, māāōwr, a light; mēāōwrōth, lights.

omitting āh, as, tōwrāh, a law; tōwrōwth, laws.

and th servile, as, ai'ge'reth, an epistle; ai'gērōwth, epistles.

changing ūth into uyōwth, as, malkūth, a kingdom; malkuyōwth, kingdoms.

and īth into i'yōwth, as, oivrīth, a Hebrew woman; oivri'yōwth, Hebrew women.

Nouns of the common gender, generally, and adjectives, form their plural in both terminations; and some nouns are irregular, the masculine taking a feminine termination, and the feminine a masculine, and others of each gender taking both terminations; as,

*com.* oāv, a cloud; *pl.* oāvīm and oāvōwth, clouds.

*mas.* gādōwl; *fem.* gēdōlāh; *pl. mas.* gēdōlīm; *fem.* gēdōlōwth, great.

*mas.* aāv, a father; *pl.* aāvōwth, fathers.

*fem.* ai'shāh, a woman; *pl.* nāshīm, women.

*mas.* yōwm, a day; *pl.* yāmīm and yāmōwth, days.

*fem.* aēimāh, terror; *pl.* aēimīm and aēimōwth, terrors.

### Of Case.

The cases in Hebrew are, generally, supplied by particles, in the following manner : —

*Nom.* me'le'k, a king.

*Gen.* shel..me'le'k, of a king.

*Dat.* le-me'le'k, to a king.

*Acc.* aeth..me'le'k, a king.

*Voc.* ha'-me'le'k, O king.

*Abl.* { min..me'le'k, from a king.  
mi'-me'le'k, from a king.  
be-me'le'k, in a king.

It must be observed, however, that *shel* is rarely used in Biblical Hebrew, that *le* frequently denotes the genitive, *aeth* the nominative of passive or neuter verbs, and that *ha* is frequently used, as the definite article, for all the cases.

The genitive or possessive case is generally distinguished by its juxtaposition to another noun ; which noun is *governed* and undergoes a change in the following manner : —

In the *singular* the masculine generally shortens its vowels ; as,

bēn, a son ; ben..dāwid, son-of..David.

dāvār, a word ; dēvar aēlōhīm, word-of God.

The feminine changes āh into ath ; as,

tōwrāh, a law ; tōwrath aēlōhīm, law-of God.

In the *dual* a'yim is changed into ēi ; as,

ragla'yim, two feet ; raglēi aīsh, feet-of man.

sēphātha'yim, two lips ; siphthēi 'hālāqōwth, lips-of flatteries.

In the *plural*, the masculine changes īm into ēi ; as,

dēvārim, words ; divrēi aēlōhīm, words-of God.

The feminine shortens its vowels ; as,

bērā'kōwth, blessings ; birkōwth āvī'kā, blessings-of thy-father.



*Of Gender.*

Substantives have two genders in Hebrew, the masculine and feminine ; which are determinable either by the signification, or termination.

1. By signification *masculines* are,

names of males, as,  
     dāwid, David.  
 and their offices, as,  
     me'le'k, a king.  
 of people, as,  
     kěnaoănī, Canaanites.  
 of months, as,  
     nīḡān, Nisan.  
 of rivers, as,  
     yardēn, Jordan.  
 of mountains, as,  
     karmel, Carmel.  
 of angels, as,  
     mī'kāaēl, Michael.

And *feminines* are,

names of females, as,  
     rā'hēl, Rachel.  
 and their offices, as,  
     malkāh, a queen.  
 of countries, as,  
     kěna'oan, Canaan.  
 of provinces, as,  
     shōmrōwn, Samaria.  
 of cities, as,  
     bāvel, Babylon.  
 and members of animals, being double, as,  
     yād, a hand.  
     oa'yin, an eye.

2. By termination *masculines* are

nouns ending in  
     a radical, as, dāvār, a word.  
     eh, as, sādeh, a field.  
     f, as, tzāf, a command.  
     ōw, as, dėyōw, ink.  
     ū, as, sā'hū, a swimming.  
     ī, as, kēlī, a vessel.  
     ōwn, as, tzāphōwn, north.  
     n, as, shul'hān, a table.

And *feminines* are

nouns ending in  
     āh, as, aădāmāh', ground.  
     — — ma'tānāh, a gift.  
     th, as, da'oath, knowledge.  
     — — de'leth, a door.  
     ūth, as, malkūth, kingdom.  
     — — oavdūth, servitude.  
     ith, as, gophrīth, brimstone  
     — — bērīth, a covenant.

The numerals from 20 to 100, and the names of beasts are common.

*Adjectives*, and not unfrequently substantives, form their feminine by adding to the masculine

āh, as, *tōwv*, *fem.* *tōwvāh*, good.

— — *me'le'k*, a king, *fem.* *malkāh*, a queen.

changing *eh* into *ah*, as, *yāp'heh*, *fem.* *yāphāh*, beautiful.

and frequently adding th  $\left\{ \begin{array}{l} \text{as } shēnī; \text{ } fem. \text{ } shēnī'yah \text{ and } shē- \\ \text{nīth, second.} \\ \text{—mitzrī, an Egyptian; } fem. \text{ } mitz- \\ \text{rīth, an Egyptian woman.} \end{array} \right.$

when the noun ends in ī,

### *Of Comparison.*

The varieties of inflection in the comparison of adjectives are supplied in Hebrew by particles.

1. In the *comparative* degree by subjoining to the positive  
min, as, *tōwvīm ha'-shēna'yim min hā-ae'had*, two *are* good  
before (or better than) one.

or m, as, *'hā'kām aa'tāh mi'-dāni'yēal*, thou *art* wise before  
(or wiser than) Daniel.

2. In the *superlative* by subjoining to the positive  
b, as, *ha'-rōwv ba'-nāshīm*, the good (or best) among women.  
or by the genitive, as, *shēmēi ha'-shāma'yim*, the heaven of  
heavens; i. e. the highest heavens.

A superlative absolute is also formed by  
a repetition of the positive, as, *ōāmōwq ōāmōwq*, very deep.  
by subjoining *mēāōd*, as, *tōwv mēāōd*, very good.  
or by adding a divine name, as, *nēsīa aēlōhīm'* prince of  
God, i. e. a mighty prince.

### OF THE ARTICLE.

The Hebrew has but one article, which is definite, namely, an *h* with a *pātha'h*, prefixed to a noun, and a *dāgesh* in the succeeding letter; but before the gutturals and *rēish*, except *'heth*, it has *qāmets*; and before *qāmets* it takes *gegōwl*; as,

*ha'-nā'hāsh*, the serpent.

*hā-aīsh*, the man.

*hā-rēshāōīm*, the unrighteous.

*ha-'hōzeh*, the seer.

*he-hārīm*, the mountains.

When two nouns are in construction, the article is put to the latter ; as,

oētz ha-'ha'yīm', the tree of life.

The interrogative hē is distinguished from the article by being generally pointed with 'haraph-pātha'h ; as,

hă-yēsh, is it ?

hă-lōa, is it not ?

## OF PRONOUNS.

The Hebrew pronouns substantive are of two kinds, disjunctive and conjunctive.

The disjunctive or separate pronouns are as follow :—

### *Singular.*

- 1 *Per.* aănī and aănō'kī, I.  
 2 *Per. mas.* aa'tāh ; *fem.* aa't, thou.  
 3 *Per. mas.* hūa, he ; *fem.* hīa and hiwa, she.

### *Plural.*

- aăna'h'nū and na'h'nū, we.  
*mas.* aa'tem ; *fem.* aā'tēn and aa'tē'nāh, ye, you.  
*mas.* hēm and hē'māh ; *fem.* hēn and hē'nāh, they.

The conjunctive or inseparable pronouns, so called as being affixed to verbs, substantives, and particles, are as follow :

### *Singular.*

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
i, āi, nī	'kā, kā, 'kāh	ē'k, ē'kī, yī'k	ōw, f, hū, nū	āhh, hā, nāh
me, my	thee, thy	thee, thy	him, his	her

### *Plural.*

nū	'kem	'ken	ām, om, hem, [mōw	ān, on, ēn, [hen
us, our	you, your	you, your	them, their	them their.

The particles affixed to nouns are used with the conjunctive pro-

nouns to supply the cases of the personal pronouns, in the following manner :

*Singular.*

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
N. aǎnī	aa'tāh	aa't	hūa	hīa
G. she'lī	she'lě'kā	she'lā'k	she'lōw	she'lāhh, of
D. lī	lě'kā	lā'k	lōw	lāhh, to
Ac. aōwthī	aōwthě'kā	aōwthā'k	aōwthōw	aōwthāhh
Ab. { mi'me'ni bī	mi'mé'kā	mi'mā'k	mi'me'nū	mi'me'nāhh, from
	bě'kā	bā'k	bōw	bāhh, in
I, me	thou, thee	thou, thee	he, him	she, her

*Plural.*

N. na'hnū	aa'tem	aa'ten	hēm	hēn
G. she'lānū	she'lā'kem	she'lā'ken	she'lāhem	she'lāhen, of
D. lānū	lā'kem	lā'ken	lāhem	lāhen, to
Ac. aōwthānū	aeth'kem	aeth'ken	aōwthām	aōwthān
Ab. { mi'me'nū	mi'mě'kem	mi'mě'ken	mēhem	mēhen, from
bānū	bā'kem	bā'ken	bām, bāhem	bāhen, in
we, us	ye, you	ye, you	they, them	they, them.

The conjunctive pronouns, when affixed to nouns, acquire the force of possessives instead of personals, the preceding noun being in construction, as, dėvārī, (from dāvār) word of me, or my word ; divrāi, (from dėvārīm) my words ; as is more fully exemplified in the following examples of me'le'k, a king, *pl.* mēlā'kīm ; tzėdāqāh, a right, *pl.* tzėdāqōwth.

*Singular.*

malk-	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	
tzidqāth-	-ī	-ě'kā	-ē'k	-ōw	-āhh	-ēnū	-ě'kem	-ě'ken	-ām, -ēhem	-ān -ēhen	king right
<i>Plural.</i>											
malk-	-āi	-ei'kā	-áy'ik	-āif	-ēihā	-ēinū	-ēi'kem	-ēi'ken	-ēihem	-ēihen	kings rights
tzidqōwth-	my	thy	thy	his	her	our	your	your	their	their	

The demonstrative pronoun *zeh*, *com.* *zū*, *fem.* *zōath*, this, that, *pl.* *aēl*, *aē'leh*, these, those; the relatives *aāsher* and *she*, who, which, what; and the interrogatives *mī*, who? *māh*, mah, or *meh*, what? are indeclinable, the cases being supplied by the usual prepositions.

## OF VERBS.

Hebrew verbs, properly speaking, have but one conjugation; but they have seven variations, which have been termed conjugations, distinguished from each other by different names, characteristic marks, and significations, as follow:

- 1 *Qal* or *Pāoal*,\* the simple form of the verb, active or neuter, as, *māçar*, he delivered.
- 2 *Niphoal*, distinguished by a prefix *n*, or *dāgesh* in 1st radical, passive of *Qal*, as, *nimçar*, he was delivered.
- 3 *Pioēl*, distinguished by a *dāgesh* in the 2d radical, intensitive, as, *mī'gēr*, he delivered diligently.
- 4 *Puoal*, distinguished by a *qī'bütz* under the 1st radical, and *dāgesh* in 2d, passive of *Pioēl*, as, *mu'çar*, he was delivered diligently.
- 5 *Hiphoīl*, distinguished by a prefix *h*, and a *ī*, or *ē*, between 2d and 3d radical, causative, as *himgēr*, he caused to deliver.
- 6 *Hophoal*, distinguished by a prefix *h* with a *u*, or *o*, passive of *Hiphoīl*, as, *homçar*, he was caused to deliver.
- 7 *Hithpaoēl*, distinguished by the prefix *hith*, and *dāgesh* in 2d radical, reflective, as, *hithma'gēr*, he delivered himself.

These are the usual significations of each conjugation, though they sometimes vary greatly from the sense attached to them above, which, in that case, is to be determined by prescription alone.

Verbs in Hebrew possess three modes—the indicative, imperative, and infinitive, besides participles; two simple tenses—the preter, and future or aorist; two numbers, three persons, and two genders; and are regularly inflected, as in the subjoined scheme:

---

\* The names of the conjugations are derived from the verb *pāoal*, *he wrought*, which was anciently given as an example: *qal* means *light*, *unencumbered*.



INDICATIVE MOOD.—*Singular.*

## PRETER.

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	māçar	māçērāh	māçartā	māçart	māçartī
Niphoal	nimçar	nimçērāh	nimçartā	nimçart	nimçartī
Pioël	mi'çēr	mi'çērāh	mi'çartā	mi'çart	mi'çartī
Puoal	mu'çar	mu'çērāh	mu'çartā	mu'çart	mu'çartī
Hiphoil	himçir	himçirāh	himçartā	himçart	himçartī
Hophoal	homçar	homçērāh	homçartā	homçart	homçartī
Hithpaoël	hithma'çēr	hithma'çērāh	hithma'çartā	hithma'çart	hithma'çartī

FUTURE.—*Singular.*

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	yimçōwr	timçōwr	timçōwr	timçērī	aemçōwr
Niphoal	yi'māçēr	ti'māçēr	ti'māçēr	ti'māçērī	ae'māçēr
Pioël	yēma'çēr	tēma'çēr	tēma'çēr	tēma'çērī	aāma'çēr
Puoal	yēmu'çar	tēmu'çar	tēmu'çar	tēmu'çērī	aāmu'çar
Hiphoil	yamçir	tamçir	tamçir	tamçirī	aamçir
Hophoal	yomçar	tomçar	tomçar	tomçērī	aomçar
Hithpaoël	yithma'çēr	tithma'çēr	tithma'çēr	tithma'çērī	aethma'çēr

## IMPERATIVE.

*Singular.**Plural.*

	2 per. mas.	2 per. fem.	2 per. mas.	2 per. fem.	
Qal	mēçōwr	miçrī	miçrū	mēçōwrnāh	[&c. deliver thou,
Niphoal	hi'māçēr	hi'māçērī	hi'māçērū	hi'māçērñāh	[delivered be thou, &c.
Pioël	ma'çēr	ma'çērī	ma'çērū	ma'çērñāh	[&c.diligently deliver thou,
Puoal	not used.		not used		
Hiphoil	hamçir	hamçirī	hamçirū	hamçērñāh	[to deliver cause thou, &c.
Hophoal	not used.		not used.		
Hithpaoël	hithma'çēr	hithma'çērī	hithma'çērū	hithma'çērñāh	[thyself, &c. deliver thou,

INDICATIVE MOOD.—*Plural.*

## PRETER.

3 per. c. they	2 per. mas. ye	2 per. f. ye	1 per. com. we	
māçērū	mēçartem	mēçarten	māçarnū	delivered
nimçērū	nimçartem	nimçarten	nimçarnū	was delivered
mi'çērū	mi'çartem	mi'çarten	mi'çarnū	delivered diligently
mu'çērū	mu'çartem	mu'çarten	mu'çarnū	was delivered diligently
himçīrū	himçartem	himçarten	himçarnū	caused to deliver
homçērū	homçartem	homçarten	homçarnū	was caused to deliver
hithma'çērū	hithma'çartem	hithma'çarten	hithma'çarnū	delivered himself

FUTURE.—*Plural.*

3 per. m. they	3 per. f. they	2 per. m. ye	2 per. f. ye	1 per. c. we	
yimçērū	timçōwrnāh	timçērū	timçōwrnāh	nimçōwr	shall deliver
yi'māçērū	ti'māçērnāh	ti'māçērū	ti'māçērnāh	ni'māçēr	shall be delivered
yēma'çērū	tēma'çērnāh	tēma'çērū	tēma'çērnāh	nēma'çēr	[gently] shall deliver dili-
yēmu'çērū	tēmu'çarnāh	tēmu'çērū	tēmu'çarnāh	nēmu'çar	[diligently] shall be delivered
yamçīrū	taṁçērnāh	taṁçīrū	taṁçērnāh	naṁçīr	[liver] shall cause to de-
yomçērū	tomçarnāh	tomçērū	tomçarnāh	nomçar	[deliver] shall be caused to
yithma'çērū	tithma'çērnāh	tithma'çērū	tithma'çērnāh	nithma'çēr	[self] shall deliver him-

## INFINITIVE.

## PARTICIPLES.

māçōwr	to deliver	{ Pōōl, mōwçēr Pāōul, māçūr	delivering delivered	The participles form their feminine and plural regularly as adjectives, except that they have also a feminine in eth: as, <i>mas.</i> mōwçēr, <i>fem.</i> mōwçērāh and mōwçereth; <i>pl.</i> <i>mas.</i> mōwçērīm, <i>fem.</i> mōwçērōwth; and so with the rest.
hi'māçēr	to be delivered	nimçār	delivered	
ma'çēr	to deliver diligently	mēma'çēr	delivering diligently	
mu'çar	[gently] to be delivered dili-	mēmu'cār	delivered diligently	
hamçīr	to cause to deliver	maṁçīr	causing to deliver	
homçēr	[liver] to be caused to de-	momçar	caused to deliver	
hithma'çēr	to deliver one's self	mithma'cēr	delivering one's self	

It should be observed that the future, and also the preter, is often used for the present tense ; which is also sometimes supplied by the participles and substantive verb, either expressed or understood, as *lōa yāda'otī*, “ I know not ;” *kol aāsher yaoāseh'*, “ all that he doeth” *hūa yōshēv'*, “ he (is) sitting ;” i. e. he sitteth.

The conjunctive *wāf* has the power of changing the future into the preterite, and the preterite into the future ; as, *wē-lāmad'tā*, “ thou shalt learn ;” *wa'-yilmōwd'*, “ and he learned.”

When the *wāf* converts the future into the preter, it frequently changes the long vowel of the last syllable into its corresponding short one ; and cuts off the final letter when it happens to be a *hēa* ; as, *wa'-yāshev*, for *wa'-yēshēv*, “ and he sat ;” *wa'-yāqom*, for *wa'-yāqūm*, “ and he arose ;” *wa'-yar'a*, for *wa'-yirae'h'*, “ and he saw ;” *wa'-tērea*, for *wa'-tirae'h'*, “ and she saw.”

The infinitive is frequently used participially, often with *b*, *k*, *l*, and *m*, prefixed, and put in construction with nouns and pronouns ; as, *wē-ha'-ma'yim hāyū' hālōw'k' wē-hāgōwr'*, “ and the waters were going and decreasing ;” *bērōa aēlōhīm'*, literally, “ the creating of God,” i. e. when God created ; *bē-hi'bārēāām*, literally, “ in their being created,” i. e. when they were created ; *wa'-yēhī ke-shomoōw kī.hārīmō'thī qōwlī'*, “ and it came to pass, when he heard (literally, as his hearing), that I lifted up (my lifting up) my voice ;” *lē-hāaīr' oal.hā-aā'retz*, “ to give (or for giving) light upon the earth ;” *wa'-ti'kheīnā oēināif' mē-rēāōth'*, “ and his eyes were dim from seeing,” i. e. so that he could not see.

The infinitive when placed before a finite verb denotes the certainty of the action, and placed after it, it denotes its continuance ; as, *aā'kōl' tō'a'kēl*, “ eating thou shalt eat,” i. e. thou shalt certainly, or mayest freely eat ; *wa'-yishpōr' shāphōr'*, “ and he shall judge judging,” (or to judge), that is, he shall always be a judge.

*Irregular Verbs* in Hebrew, are those whose first radical is an *aāleph*, *yūd*, or *nūn* ; or whose second radical is *wāf*, *yūd*, (when vowels) or the same as the third ; or whose third radical is *aāleph* or *hē*. These letters, in certain cases, are either dropped or transmuted into some other letter ; which a short course of reading will be sufficient to put the reader fully in possession of.



## TABLE OF THE NUMERALS.

CARDINALS.		ORDINALS.		common.
<i>masculine.</i>	<i>feminine.</i>	<i>masculine.</i>	<i>feminine.</i>	
one, ae'had	aa'hath	first, riashōwn	riashōwnāh	eleven, aa'had oāsār
two, shēna'yim	shēta'yim	second, shēnī	shēnīth	twenty, oesrīm
three, shēlōshāh	shālōsh	third, shēlishī	shēlishīth	thirty, shēlōshīm
four, aarbāoāh	aarbao	fourth, rēvīōi	rēvīōith	forty, aarbāoīm
five, 'hāmi'shāh	'hāmēsh	fifth, 'hāmīshī	'hāmīshīth	fifty, 'hāmīshīm
six, shī'shāh	shēsh	sixth, shī'shī	shī'shīth	sixty, shī'shīm
seven, shivoāh	she'vao	seventh, shēvīōi	shēvīōith	seventy, shivoīm
eight, shēmōnāh	shēmōneh	eighth, shēmīnī	shēmīnīth	eighty, shēmōnīm
nine, tishoāh	te'shao	ninth, tēshīōi	tēshīōith	ninety, tishoīm
ten, oāsārāh, oāsār	oeser, oesrēh	tenth, oāsīrī	oāsīrīth	hundred, mēāāh

It will be observed, that of the cardinal numerals, from three to ten inclusive, the masculine have a feminine termination, and the feminine a masculine. From eleven and upwards there is no difference between the cardinals and ordinals.

## INDECLINABLE PARTICLES.

In the following alphabetical list of the indeclinable particles of most frequent occurrence, the *vowels*, unless they involve a consonant, are not regarded in the arrangement.

<i>a</i>	
aāvāl, conj. but, yet, nevertheless; nay rather; indeed, truly.	aa'har, pl. aa'hārēi, prep. and adv. after, behind; afterwards, since.
aālāhh, interj. ah! wo! alas!	aēi, adv. where?
aōw, conj. or, if, but if, and if; repeated, either,—or.	aa'yēh, adv. where?
aōwī, interj. wo! alas!	aēi'k, adv. how?
aūlai, adv. perhaps, if perhaps.	aēi'kāh, how?
aūlām, conj. and adv. but, nevertheless; for; indeed, truly.	aēi'kā'kāh, how?
aāz, adv. then, at that time.	aa'yin, const. aēin, adv. not; where?
aā'hōwr, prep. and adv. behind; back, backwards; westward.	aēiphōh, adv. where? where, how?
	aa'k, conj. and adv. only; but, yet, nevertheless; scarcely; also; indeed, certainly.
	aal, adv. not; nay, no; lest, that—not.

aēl, with ma'qaph aēl, prep. to, towards ;  
even to ; at, near ; about, concerning ;  
in, into ; among ; for, on account, for  
the sake of ; against.

ai'lū, conj. if.

aim, adv. when ; O that ! conj. if, al-  
though, whether.

aāmēn, adv. truly, certainly, so be it, *fiat*.

aomnām, adv. certainly, truly, indeed.

ae'mesh, adv. yesternight, lately.

aā'nāa, interj. ah, I pray you, *quæso*.

aāph, conj. also ; and ; yea ; but, yet.

aāph..kī, conj. how much more, how  
much less ; yea verily.

aēphōw and aēphōwa, adv. now, then.

aētsel, adv. by the side of, by, near.

aēth, with ma'qaph, aeth, with pron. ai'tī,  
&c. prep. with, together with ; with,  
near, by ; in, on ; besides, towards.

## b

bē, insep. prep. in, into ; on, upon, at,  
near ; with, by ; through ; to ; against ;  
concerning ; out of, from ; among ; be-  
fore ; for, on account of ; after, ac-  
cording to ; as ; when, while, since,  
because.

ba-aāsher, adv. where, whither ; because.

bī, interj. pray ! hear !

biglal, vide gālāl.

ba'yin, const. bēin, prep. between, within,  
among.

báyith, prep. and adv. within.

bal, adv. not, *non* ; conj. lest, that not, *ne*.

ba'lār, adv. secretly, softly.

bēlī, not ; bi-vlī, without.

biloādēi, adv. not for, *non ad* ; besides ;  
without ; mi'biloādēi, besides, without.

biltī, adv. not, unless, besides that ; prep.  
without, besides, except, unless.

bēoad and ba'oad, prep. behind, after ;  
for ; through ; about, round about ; by,  
at.

## g

gālāl, thing, business ; bi-glal, adv. on  
account of.

## h

h, affixed, āh, to, towards.

hā, *an?* num? whether, if ; *nonne?*

hēa, interj. lo ! behold !

heaā'h, interj. aha ! expressive of exulta-  
tion and scorn.

hav, hāvāh, interj. come ! come on !

hōwī, interj. wo ! alas ! ah ! come on !  
ho !

hēitiv, adv. well, exactly, diligently.

hālēaāh, adv. further, beyond, onward,  
forward.

hālōm, adv. here, hither.

hēn, interj. see ! behold ! conj. if,  
whether.

hē'nāh, adv. here, hither ; repeated,  
here,—there.

hi'nēh, interj. see ! behold !

harbēh, adv. much, exceedingly.

## w

wē, (before shēwāa, or the labials b, m,  
p, written ū ; before a compound  
shēwāa with the corresponding short  
vowel ; before the tone-syllable wā),  
conj. and, also ; but, yet ; since ; for ;  
that, *quod* ; that, to the end that ;  
though ; so, as ; otherwise ; namely,  
even ; repeated, both-and, whether-or.

## z

zūlāth, prep. besides, except, only.

## 'h

'hūtz, and 'hūtzāh, adv. and prep. with-  
out, abroad.

'hālilāh, and 'hālilāh, literally, *base, pro-  
fane*, adv. far be it ! God forbid !

'hi'nām, adv. literally for mere favour,  
gratis ; for nothing ; without cause,  
undeservedly ; in vain, to no purpose.

## T

te'rem, conj. yet not, bē-te'rem, when  
not yet, before.

## y

yōwmām, adv. by day, daily.

yá'had, ya'hdāv and ya'hdāif, adv. together, with one another; in the same place; entirely; mutually; at the same time.

yáoan, prep. on account of; conj. because.

yóthēr and yéther, adv. much, very much, too much; besides

## k

kě, inseparable prep. and conj. as, according to, after; about, nearly, almost; when, as; repeated, as—so.

ka-āšher, adv. according to, as, as if, because, when.

kěvar, adv. already, formerly, now.

kōh, adv. thus; here, hither; now; repeated, this manner—that manner; hither—thither.

kī, conj. that, so that; for, because; if; when; yet, though; but; yea rather; so, then.

kī.āim, conj. but; if; that; unless; except, other than.

kā'kāh, adv. thus.

kālil, adv. wholly, quite, utterly.

kēn, adv. thus, so; then, therefore; so, then.

## l

lē, inseparable prep. to, unto; in, into; genitive, of; unto, even to; concerning, *de*; from, by; with; in, at, on; with respect to; for; on account of; after, according to; as if; conj. that; till that; when.

lēvad, adv. alone; only.

lōa, adv. no, not; without; lest, that not.

lūlēa, conj. unless.

lū, conj. and interj. if, O that! O that not!

lā'kēn, adv. therefore; yet.

lēma'ōan, that, so that; on account of; according to.

liphnēi, prep. before, against.

## m

mi', inseparable prep. before the gutturals mē-, from; of, out of; at, in, on,

by; on account of; concerning; towards, to; against; before, in presence of; more, than; by, through; without; because, since that, so that; as a conj. that not, lest.

mēāōd, adv. exceedingly, very, especially.

ma'dūao, wherefore? on what account?

māh, mah, meh, what? what; how?

wherefore; ba'-māh, whereby? why?

ka'-māh, how many? how long? how

great? how often? la'māh, why?

wherefore?

mahēr and mēhērāh, hastily, quickly.

mūl, prep. before, *coram*; over against, opposite; ael..mūl, towards; before.

mā'hār, adv. to-morrow; in future.

ma'rāh, prep. down, downwards, beneath.

mi'lēou'math, prep. near, by.

min, prep. from, out of, &c. same as mi.

mēōar, little, few; repeated, by little and little.

maoal, above; mi'-maoal, from above, above.

mi'pēnēi, prep. from; before; on account of; towards.

māthai, adv. when? how long?

## n

nāa, interj. now, I pray thee, *quaso*.

néged, prep. before, *coram*; over against, against, *contra*; near.

no'ka'h, prep. against, over against, before.

## ç

çāviv, prep. and adv. round about, around.

## o

oēver, prep. on the other side, beyond; also, on this side.

oad, prep. and conj. unto, until; during, while; to; even to; even, as much as.

oad aim, conj. till that, until.  
 oad aā'nāh, adv. how long? when?  
 oad aāsher, conj. until.  
 oad kōh, adv. hitherto, so long as.  
 oad kī, conj. until.  
 oad mēaōd, adv. to the greatest, exceedingly.  
 oad oad, as well—as.  
 oad she- as long as, *quamdū*.  
 oōwd and oōd, adv. again; yet, while yet; repeatedly; farther, moreover.  
 oal, pl. const. oālēi, prep. upon, over; above; concerning; to; near, by, at; against; before; in, within; for, on account of, because of; after, according to; although; from, by; with, together with; besides, without.  
 oal aōwdōwth, conj. because of, on account of.  
 oal aāsher, conj. because.  
 oal dēvar, conj. on account of.  
 oal kēn, conj. therefore, on this account, because.  
 oim, conj. with; before; against; like as.  
 oi'mādi, prep. with; in, within.  
 ou'māh, prep. with, near, by; against; over against; as, like as.  
 oa'tāh, adv. now, at this time; soon, presently.

p.

pōh and pōw, adv. here, hither; mi'pōw, hence.  
 pen, conj. that not, lest not.

pānīm and pēnīmāh, adv. within, inwardly; in.  
 pithaōm, adv. in a moment, suddenly.  
 pēthao, adv. idem; also, unintentionally.

## q

qédem, prep. and adv. before; formerly.

## r

rav and ra'bāh, adv. much, exceedingly sufficient, enough.  
 régao, adv. in a moment, suddenly.  
 rēiqām, adv. with empty hands; in vain; without cause.  
 raq, adv. only, except; indeed, truly.

## sh

she, sha, or shē, insep. pron. who, which; conj. that, *ut, quod*, because; for.  
 shāfa, adv. in vain, to no purpose.  
 shilshōm, adv. the day before yesterday.  
 shām, adv. there; thither; then; repeated, here—there; with aāsher, where.  
 shā'māh, thither; there; with aāsher, whither; where.

## t

ta'hath, adv. beneath, under, below; in place of, instead of; for, in exchange or compensation for; because, because that.  
 temōwl, adv. yesterday.  
 tāmīd, adv. constantly, always, continually, for ever.

It should be observed, that the inseparable prepositions bē, kē, lē, before a definite noun, assume the vowels peculiar to the article ha, "the," which in that case is omitted; as, ba'-dām, for bē-ha'-dām, "in-the-blood;" bā-aāretz, for bē-hā-aāretz, "in-the-earth;" lā-aīsh, for lē-hā-aīsh, "to-the-man;" ka'-ma'yim, for kē-ha'-ma'yim, "as-the-water," &c. They are also influenced by the gutturals and the succeeding vowel, in a similar manner to the definite article: see p. x. *supra*.

# INSTRUCTIONS

FOR THE USE OF THIS WORK,

IN ACQUIRING A KNOWLEDGE OF THE HEBREW LANGUAGE.

---

THOUGH an acquaintance with the Hebrew characters is not absolutely necessary according to our system, all that is required for a correct pronunciation of the language being contained in the Orthoepic and Orthographic Table, yet we would recommend the learner to acquire a tolerable facility of reading the original. This he will soon be enabled to do, if he will spend a few hours in transcribing a page or two of the work into the Hebrew character, and *vice versâ*, by the help of the alphabet, and the system of orthography laid down at page v. of the Introduction.

In commencing this exercise, he will do well to omit the vowel points, till he has written out very distinctly the actual letters. These, he will remember, are indicated by all the *consonants* found in the English-Hebrew Text, with the addition of the Italic letters, *a, o, w*, and the vowels *ū, ī*, when *long* or *diphthongal*, which last require for their complete expression, the Hebrew characters *w* and *y* (ך and י), as well as vowel points. Hyphens are to be disregarded, and the letters are to be joined close together, except the Hebrew hyphen - intervenes, which is denoted in the English-Hebrew Text by a double dot .. thus. For the original characters, the learner will consult the Hebrew alphabet, in the first page of the Grammatical Introduction.



When the actual letters of the Hebrew Text have been correctly rendered, the insertion of the vowel points will form the second operation. These will be found displayed in pages ii. and iii. of the Grammatical Introduction.

It will then be proper for the learner to proceed to acquire a knowledge of Hebrew words, by means of the Interlinear Translation, in which he will have only to attend to the alternate repetition of the Hebrew and English words, as therein adapted to each other. In these repetitions the student should employ himself, till the words are so naturally connected in his mind, that the sight or utterance of the one almost instinctively calls up the other. When he has in this manner gone through a page or two, he may prove his ability to render it correctly into English by trying at every sentence whether he can translate the same passage from the original text appended to this work. In addition to this exercise, or as a substitute for it, we would recommend that some one should read aloud to him, word by word, the Hebrew text, while he repeats the English for every word, without looking at the book. In order that this trial may be the stricter, let the person who holds the book challenge him with single words here and there, departing as much as possible from their natural succession; and requiring him also to give the Hebrew for the English words found in those pages.

Having thus gone through the whole or a part of the book of Genesis, the learner will have become perfectly familiar with the form and meaning of a variety of Hebrew words, as unconditionally presented to him in the interlinear translation. He is now required to decompose these forms of speech; to refer their constituent parts to distinct classes; and to ascertain the peculiar power and properties inherent in each variety. In order, then, to enable him to pursue this grammatical analysis, commonly termed *parsing*, all that is requisite is a moderate familiarity with the tables of the declensions and conjugations of the parts of speech, as given in the Grammatical Introduction. By taking a few words, and very soon a few lines, of the original

text for a lesson, and accounting for the gender, number, and case, mode, tense, and person, of each word, he will quickly become familiar with the powers of the leading forms of speech; and will at length have no difficulty in tracing the variations of any inflected word in the whole book.

Having acquired a tolerable proficiency in understanding the meaning, and accounting for the forms of single Hebrew words, he will be prepared for the application of the rules of Syntax, or the construction of words into sentences, from which he will discover the reason why each word is used in one particular form in preference to another, and will obtain those general rules which enable him to discern the claims of relationship between words he before blindly connected without any law of preference. As, however, the laws of Syntax in all languages are substantially the same, the exceptions constituting a very small, though by no means an immaterial part, we have not deemed it necessary to supply more than a few desultory observations upon this head; advising those who wish to pursue the subject with profit and satisfaction, to procure the very excellent grammar of Professor Hurwitz. In the meantime the application of the rules of the English Syntax as regards concord and government, will be found generally sufficient to account for the grammatical construction, and the exceptions which may be readily discovered, will, perhaps, be the more firmly fixed in the mind.





THE  
FIRST BOOK OF MOSES,

CALLED

GENESIS;

IN HEBREW

BEREASHITH.

CHAP. I.

Bě-rēashīth' bārā'a aēlōhīm' aēth ha'-shāma'yim wě-aēth  
(1) In-*the*-beginning <sup>2</sup>created <sup>1</sup>God — the-heavens and —

hā-aā'retz. wě-hā-aā'retz hāyēthāh' thō'hū wā-vō'hū wě-'hōshe'k  
the-earth. (2) And-the-earth was without-form and-void, and-darkness was

oal.pēnei thēhōwm wě-rūa'h aēlōhīm' mēra'he'pheth oal.pēnei  
upon..*the*-face-of *the*-deep; and-*the*-Spirit-of God was brooding upon..*the*-face-of

ha'-māyim. wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī\* aōwr wa-yēhī..aōwr'.  
the-waters. (3) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God: *Let-there-be* light: and-*there-was*..light.

wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..hā-aōwr' kī..tōwv': wa'-yavdēl' aēlōhīm'  
(4) And-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>God — the-light that-*it-was*..good: and-<sup>2</sup>divided <sup>1</sup>God

bēin hā-aōwr' ū-vēin' ha-'hōshe'k. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' lā-aōwr'  
between the-light and-between the-darkness. (5) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>God [to-]*the*-light

yōwm wě-la-'hōshe'k qā'rāa lā'yēlāh. wa-yēhī..oérev wa-yēhī..vō'qer  
day, and-[to-]*the*-darkness he-called night. And-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>evening and-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>morning

yōwm aē'hād.  
<sup>2</sup>day <sup>1</sup>*the*-first.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yēhī rāqī'ao bē-thōw'k ha'-māyim  
(6) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, *Let-there-be* an-expanse in-*the*-midst-of the-waters,

wī-hī' mavdīl bēin māyim lā-mā'yim. wa'-yāoas aēlōhīm'  
and-let-it-be dividing between *the*-waters and-[to-]*the*-waters. (7) And-<sup>2</sup>made <sup>1</sup>God

aeth..hā-rāqī'ao wa'-yavdēl' bēin ha'-māyim aāsher mi'-tā'hath  
— the-expanse, and-divided between the-waters which were [from-]under

lā-rāqī'ao ū-vēin' ha'-māyim aāsher mē-oal' lā-rāqī'ao  
[to-]*the*-expanse, and-between the-waters which were [from-]above [to-]*the*-expanse:

*English Version.* Verse 1 heaven. 2 the Spirit of God moved. 6 Let there be a firmament,— and let it divide the waters from the waters. 7 made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament.

\* This word, and others of the same form, rendered imperatively, are properly futures—*shall* or *will be*, or impersonally, *there shall be*, &c.

wa-yěhī..kēn'. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' lā-rāqī'ao shāmā'yim. wa-  
and-it-was..so. (8) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>God [to-]the-expanse heavens. And-

yěhī..oérev wa-yěhī..vō'qer yōwm shēnī'.  
<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>evening and-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>morning <sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-second.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yī'qāwū' ha'-māyim mi'-tá'hath  
(9) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, Let-<sup>2</sup>be-gathered-together <sup>1</sup>the-waters [from-]under

ha'-shāmāyim ael..maqōwm' ae'hād wē-thērā'eah' ha'-ya'bāshāh' wa-  
the-heavens unto..<sup>2</sup>place <sup>1</sup>one, and-let-<sup>2</sup>appear <sup>1</sup>the-dry-land: and-

yěhī..kēn'. wa'-yiqrā'a aēlōhīm' la'-ya'bāshāh' aéretz ū-lě-  
it-was..so. (10) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>God [to-]the-dry-land earth, and-[to-]the-

miqwēh' ha'-māyim qārā'a ya'mīm wa'-yar'a aēlōhīm' kī..  
gathering-together-of the-waters he-called seas: and-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>God that..it-

tōwv'. wa'-yō'amer aēlōhīm' tadshēa hā-aā'retz déshea oēsev  
was good. (11) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, Let-<sup>2</sup>bring-forth <sup>1</sup>the-earth grass, the-herb

mazrīao zé'ao oēt'z pērī oōseh pērī lě-mīnō'w aāsher zaroōw..  
seeding seed, and-the-<sup>2</sup>tree <sup>1</sup>fruit yielding fruit after-his-kind, which hath its-seed..

vō'w oal..hā-aā'retz wa-yěhī..kēn'. wa'-tōwtzē'a hā-aā'retz  
in-itself, upon..the-earth; and-it-was..so. (12) And-<sup>2</sup>brought-forth <sup>1</sup>the-earth

déshea oēsev mazrīao zé'ao lě-mīnē'hū wē-oēt'z oōseh..pērī' aāsher  
grass, and herb seeding seed, after-his-kind, and-the-tree yielding..fruit, which hath

zaroōw..vō'w lě-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..tōwv'.  
its-seed..in-itself, after-his-kind: and-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>God that-it-was-good.

wa-yěhī..oérev wa-yěhī..vō'qer yōwm' shēlīshī'.  
(13) And-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>evening and-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>morning <sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-third.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yěhī mēāōrōth'\* bi-rqīao ha'-  
(14) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, Let-there-be lights in-the-expanse-of the-

shāmāyim lě-havdīl bēin ha'-yōwm' ū-vēin' ha'-lā'yēlāh wē-  
heavens, to-divide between the-day and-between the-night; and-

hāyū' lě-aōthōth' ū-lě-mōwoādīm' ū-lě-yāmīm' wē-shānīm'.  
let-them-be for-signs, and-for-seasons, and-for-days, and-years.

wē-hāyū' li-māōwrōth' bi-rqīao ha'-shāmāyim lě-hāā'r' oal..  
(15) And-let-them-be for-lights in-the-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..

hā-aā'retz wa-yěhī..kēn'. wa'-ya'ōas aēlōhīm' aeth..shēnēi ha'-  
the-earth: and-it-was..so. (16) And-<sup>2</sup>made <sup>1</sup>God — two [the-]

mēāōrōth' ha'-gēdōlīm' aeth..ha'-māāōwr' ha'-gādōl' lě-memshe'leth  
<sup>2</sup>lights [the-]<sup>1</sup>great: — the-<sup>2</sup>light [the-]<sup>1</sup>great for-ruling

ha'-yōwm' wē-aeth..ha'-māāōwr' ha'-qātōn' lě-memshe'leth ha'-  
the-day, and — the-<sup>2</sup>light [the-]<sup>1</sup>lesser for-ruling the-

English Version. 8 called the firmament Heaven. 11 the herb yielding seed—whose seed is in itself. 12 yielding seed—whose seed was in itself. 14 and 15 the firmament of the heaven. 16 the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

\* That is, *luminaries* or *light-givers*; māāōwr being a noun of instrument from āōwr.

la'yēlāh wě-aēth ha'-kōw'kāvim'. wa'-yi'tēn' aōthām aēlōhīm'  
 night, <sup>2</sup>also-<sup>1</sup>with <sup>2</sup>the-stars. (17) And-<sup>2</sup>set <sup>3</sup>them <sup>1</sup>God

bi-rqiao ha'-shāmā'yim lě-hāaīr' oal.hā-aā'retz wě-li-mshōl  
 in-the-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..the-earth, (18) and-to-rule

ba'-yōwm' ū-va'-la'yēlāh ū-lě-havdīl' bēin hā-aōwr' ū-vēin'  
 over-the-day and-over-the-night, and-to-divide between the-light and-between

ha'-hōshe'k wa'-yar'a aēlōhīm' kī..Tōwv'. wa-yēhī..oē'rev  
 the-darkness: and-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>God that-it-was..good. (19) And-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>evening

wa-yēhī..vō'qer yōwm rēvīōl'.  
 and-<sup>2</sup>was-<sup>1</sup>morning <sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-fourth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' yishrētzū ha'-ma'yim she'retz  
 (20) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, Let-<sup>2</sup>bring-forth-abundantly <sup>1</sup>the-waters the-moving-thing-of

ne'phesh 'ha'yāh' wě-oōwph yēoōwphēph' oal.hā-aā'retz oal..  
<sup>2</sup>soul <sup>1</sup>living; and-<sup>2</sup>fowl <sup>1</sup>let-<sup>2</sup>fly above..the-earth on..

pēnei rēqiao ha'-shāmā'yim. wa'-yivīr'a aēlōhīm' aeth..  
 the-face-of the-expanse-of the-heavens. (21) And-<sup>2</sup>created <sup>1</sup>God —

ha'-ta'nīnim' ha'-gēdōlīm' wě-aēth kol.ne'phesh ha-'ha'yāh'  
 the-<sup>2</sup>whales \* [the-]<sup>1</sup>great and — every..<sup>2</sup>creature [the-]<sup>1</sup>living

ha-rōme'seth aāsher shārētzū' ha'-ma'yim lě-mīnēhem'  
 that-moveth, which <sup>2</sup>brought-forth-abundantly <sup>1</sup>the-waters after-their-kind,

wě-aēth kol..oōwph kānāph' lě-mīnē'hū wa'-yar'a aēlōhīm' kī..  
 and — every..fowl-of wing after-his-kind: and-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>God that-it-was..

Tōwv'. wa-yēvāre'k aōthām' aēlōhīm' lēamōr' pērū ū-rēvū'  
 good. (22) And-<sup>2</sup>blessed <sup>3</sup>them <sup>1</sup>God, saying, Be-fruitful, and-multiply,

ū-milaū' aeth..ha'-ma'yim ba'-ya'mīm' we-hā-oōwph' yi'rev  
 and-fill — the-waters in-the-seas; and-<sup>2</sup>the-fowl <sup>1</sup>let-<sup>3</sup>multiply

bā-aā'retz. wa-yēhī..oē'rev wa-yēhī..vō'qer yōwm 'hāmīshī'.  
 in-the-earth. (23) And-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>evening and-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>morning <sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-fifth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' tōwtzē'a hā-aā'retz ne'phesh 'ha'yāh'  
 (24) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, Let-<sup>2</sup>bring-forth <sup>1</sup>the-earth the-<sup>2</sup>creature <sup>1</sup>living

lě-mīnāhh' bēhēmāh' wā-re'mes wě-'hayēthōw..ae'retz lě-mīnāhh'  
 after-its-kind, cattle, and-creeping-thing, and-beast-of..the-earth after-its-kind:

wa-yēhī..kēn'. wa'-ya'oas aēlōhīm' aeth..'ha'yath' hā-aā'retz lě-  
 and-it-was..so. (25) And-<sup>2</sup>made <sup>1</sup>God — the-beast-of the-earth after-

mīnāhh' wě-aeth..ha'-bēhēmāh' lě-mīnāhh' wě-aēth kol..re'mes  
 its-kind, and — the-cattle after-its-kind, and — every..creeping-thing-of

*English Version.* 17 in the firmament of the heaven. 18 and to divide the light from the darkness. 20 the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 every winged fowl. 25 and every thing that creepeth upon the earth.

\* Or, *crocodiles*: ta'nin, both in Hebrew and Arabic, denotes a great serpent, dragon; (comp. Exod. vii. 9, 10, 12, with Exod. iv. 3.) and is hence applied to the crocodile and other large aquatic or amphibious animals.

hā-aădāmāh' lě-mīnē'hū wa'-yar'a aělōhīm' kī..tōwv'. wa'-  
the-ground after-its-kind : and-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>God that-it-was..good. (26) And-  
yō'amer aělōhīm' naoăseh' aădām' bē-tzalmē'nū ki-dmūthē'nū wě-  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, Let-us-make man in-our-image, after-our-likeness ; and-  
yirdū vi-dgath' ha'-yām' ū-ve-oōwph ha'-shāma'-  
let-them-have-dominion over-the-fish-of the-sea, and-over-the-fowl-of the-hea-  
yim ū-va'-bēhēmāh' ū-vě-'kol..hā-aăretz ū-vě-'kol..hā-rēmes  
vens, and-over-the-cattle, and-over-all.the-earth, and-over-every..[the-]creeping-thing  
hā-rōmēs' oal..hā-aăretz. wa'-yivr'a aělōhīm' aeth..hā-aădām'  
that-creepeth upon..the-earth. (27) So-<sup>2</sup>created <sup>1</sup>God — [the-]man  
bē-tzalmōw bē-tze'lem aělōhīm' bārā'a aōthō'w zā'kār' ū-  
in-his-own-image, in-the-image-of God created-he him ; male and-  
nēqēvāh' bārā'a aōthām'. wa-yěvāre'k aōthām' aělōhīm' wa'-  
female created-he them. (28) And-<sup>2</sup>blessed <sup>3</sup>them <sup>1</sup>God, and-  
yō'amer lā-hem' aělōhīm' pērū ū-rěvū ū-milau' aeth..  
<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>God, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish —  
hā-aăretz wě-'kivshu'hā ū-rědū' bi-dgath' ha'-yām'  
the-earth, and-subdue-it ; and-have-dominion over-the-fish-of the-sea,  
ū-vě-oōwph ha'-shāma'yim ū-vě-'kol..'ha'yāh' hā-rōmēs'eth  
and-over-the-fowl-of the-heavens, and-over-every..living-thing that-moveth  
oal..hā-aăretz. wa'-yō'amer aělōhīm' hi'nēh nāthā'tī lā-'kem'  
upon..the-earth. (29) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, Behold I-have-given to-you  
aeth..kol..oēsev zōrē'ao ze'rao aăsher oal..pēnēi 'kol..hā-aăretz  
— every..herb seeding seed, which is upon..the-face-of all..the-earth,  
wě-aeth..kol..hā-oētz' aăsher..bōw phērī..oētz' zōrē'ao zārao  
and — every..[the-]tree, which-hath..in-it the-fruit-of..a-tree seeding seed ;  
lā-'kem' yihēyeh' lě-ao'klāh. ū-lě-'kol..'ha'yath' hā-aăretz ū-lě-  
to-you it-shall-be for-food. (30) And-to-every..beast-of the-earth, and-to  
'kol..oōwph' ha'-shāma'yim ū-lě-'kol' rōwmēs' oal..hā-aăretz  
every..fowl-of the-heavens, and-to-every thing-that-creepeth upon..the-earth,  
aăsher..bōw ne'phesh 'ha'yāh' aeth..kol..yéreq oēsev lě-ao'klāh  
which..hath-in-it a-<sup>2</sup>soul <sup>1</sup>living, I have given — every..green herb for-food :  
wa-yēhī..kēn'. wa'-yar'a aělōhīm' aeth..kol..aăsher' oāsāh'.  
and-it-was..so. (31) And-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>God — every-thing..that he-had-made,  
wě-hi'nēh..tōwv' mēaōd. wa-yēhī..oērev wa-yēhī..vō'qer yōwm  
and-behold-it-was..<sup>2</sup>good <sup>1</sup>very. And-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>evening and-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>morning <sup>2</sup>day  
ha'-shī'shī.  
<sup>1</sup>the-sixth.

English Version. 26 & 28 fowl of the air. 29 in the which is the fruit of a tree yielding seed ; to you it shall be for meat. 30 every fowl of the air—every green herb for meat.



## CHAP. II.

Wa-yě'ku'lū' ha'-shāma'yim wě-hā-aā'retz wě-'kol..tzěvāām'.  
 (1) Thus-<sup>3</sup>were-finished <sup>1</sup>the-heavens <sup>2</sup>and-the-earth and-all..their-host.

wa-yě'kal' aēlōhīm' ba'-yōwm' ha'-shěvīōī' mēlaa'ktōw aāsher  
 (2) And-<sup>2</sup>ended <sup>1</sup>God on-<sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-seventh his-work which

oāsāh' wa'-yishbōth' ba'-yōwm' ha'-shěvīōī' mi'-kol..mēlaa'ktōw  
 he-had-made; and-he-rested on-<sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-seventh from-all..his-work

aāsher oāsāh'. wa-yěvāre'k aēlōhīm' aeth..yōwm ha'-shěvīōī'  
 which he-had-made. (3) And-<sup>2</sup>blessed <sup>1</sup>God — <sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-seventh,

wa-yěqa'dēsh' aōthō'w kī vōw shāvath' mi'-kol..mēlaa'ktō'w  
 and-sanctified it; because-that in-it he-had rested from-all..his-work

aāsher..bārā'a aēlōhīm' la-oāsōwth.  
 which..<sup>2</sup>created <sup>1</sup>God to-make.

aē'leh tōwlēdōwth' ha'-shāma'yim wě-hā-aā'retz bē-  
 (4) These are the-generations-of the-heavens and-the-earth when-

hi'bārēāām' bē-yōwm oāsōwth yěhōwāh' aēlōhīm' aē'retz  
 they-were-created, in-the-day that <sup>3</sup>made <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God the-earth

wě-shāmā'yim wě-'kōl sīā'h ha'-sādeh' tē'rem yihēyeh'  
 and-the-heavens, (5) and-every plant-of the-field before it-was

vā-aā'retz wě-'kol..oēsev ha'-sādeh' tē'rem yitzmā'h kī lōa  
 in-the-earth, and-every..herb-of the-field before it-grew; for <sup>4</sup>not

himtīr yěhōwāh' aēlōhīm' oal..hā-aā'retz wě-aādām'  
<sup>3</sup>had-<sup>5</sup>caused-it-to-rain <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God upon..the-earth, and-<sup>3a</sup>a-man

aa'yin la-oāvōd aeth..hā-aādāmāh'. wě-aēd yaoāleh' min..  
<sup>1</sup>there-was-<sup>2</sup>not to-till — the-ground. (6) But-a-mist went-up from..

hā-aā'retz wě-hishqāh aeth..kol..pēnēi hā-aādāmāh'. wa'-  
 the-earth, and-watered — the-whole..face-of the-ground. (7) And

yītzer' yěhōwāh' aēlōhīm' aeth..hā-aādām' oāphār' min..hā-  
<sup>3</sup>formed <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God — [the-]man of the-dust of..the-

aādāmāh' wa'-yi'pā'h' bē-aa'pāiv nishmath' 'ha'yīm' wa-yēhī  
 ground, and-breathed into-his-nostrils the-breath-of life; and-<sup>2</sup>became

hā-aādām' lē-ne'phesh 'ha'yāh'. wa'-yi'ra'o yěhōwāh' aēlōhīm'  
 [the-]<sup>1</sup>man [for-]<sup>a-2</sup>soul <sup>1</sup>living. (8) And-<sup>3</sup>planted <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God

gan..bē-oēden mi'-qē'dem wa'-yā'sem shām aeth..hā-aādām'  
 a-garden..<sup>2</sup>in-Eden <sup>1</sup>east-ward; and-he-put there — the-man

aāsher yātzār'. wa'-yatzma'h' yěhōwāh' aēlōhīm' min..  
 whom he-had-formed. (9) And-<sup>3</sup>made-to-grow <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God out-of..

hā-aādāmāh' kol..oētz ne'hmad lē-maraeh' wě-tōwv lē-  
 the-ground every..tree that is pleasant to-the-sight, and-good for-

maaă'kāl wě-oētẓ ha-'ha'yīm' bě-thōw'k ha'-gān wě-oētẓ  
 food ; and-<sup>2</sup>tree-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>life in-the-midst-of the-garden, and-<sup>2</sup>tree-of

ha'-da'oath tōwv wā-rā'o. wě-nāhār' yōtẓē'a mē-oē'ēn  
<sup>1</sup>the-<sup>3</sup>knowledge-of good and-evil. (10) And-a-river went-out of-Edē.

lē-hashqōwth aeth..ha'-gān ū-mi-'shām' yi'pārēd' wě-hāyāh'  
 to-water — the-garden, and-from-thence it-was-parted, and-became

lē-aarbāōāh' rāashīm'. shēm hā-ae'hād' pīshōwn' hūa  
 into-four heads. (11) The-name-of the-first is Pison : that-is it

ha'-gōvēv' aēth kol..ae'retz ha-'hāwīlāh' aāsher..shām ha'-zāhāv'  
 which-compasseth — <sup>2</sup>whole..<sup>3</sup>land-of <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>Havilah, which..there hath [the-]gold ;

ū-zāhav' hā-aā'retz ha-hi'wa tōwv shām ha'-bēdōla'h wě-  
 (12) and-<sup>2</sup>gold-of <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>land <sup>3</sup>that-<sup>5</sup>is good : there is [the-]bdellium and-

ae'ven ha'-shōham. wě-shēm..ha'-nāhār' ha'-shēn' gī'hōwn'  
<sup>2</sup>stone <sup>1</sup>the-onyx, (13) And-<sup>2</sup>name-of..<sup>1</sup>the-<sup>4</sup>river <sup>3</sup>the-second is Gihon :

hūa ha'-gōwvēv' aēth kol..ae'retz kūsh. wě-shēm  
 the-same is it that-compasseth — the-whole..<sup>3</sup>land-of Cush. (14) And-<sup>2</sup>name-of

ha'-nāhār' ha'-shēlīshī' hi'dēkel hūa ha-hōlē'k' qidmath'  
<sup>1</sup>the-<sup>4</sup>river <sup>3</sup>the-third is Hiddekel : that is it which-goeth toward the-east-of

aa'shūr. wě-ha'-nāhār' hā-rēvīōi' hūa phērāth. wa'-yi'qa'h'  
 Assyria. And-[the-]<sup>2</sup>river <sup>1</sup>the-fourth is Euphrates. (15) And-<sup>3</sup>took

yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..hā-aādām' wa'-ya'ni'hē'hū vē-gan..  
<sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God — the-man and-put-him into-the-garden-of..

oēden lē-oovdāhh' ū-lē-shomrāhh'. wa-yētẓaf' yēhōwāh'  
 Eden, to-dress-it and-to-keep-it. (16) And-<sup>3</sup>commanded <sup>1</sup>Jehovah

aēlōhīm' oal..hā-aādām' lēamōr' mi'-kōl oētẓ..ha'-gān' aā'kōl'  
<sup>2</sup>God, [upon..]the-man, saying, Of-every tree-of..the-garden eating

tōa'kēl'. ū-mē-oētẓ' ha'-da'oath tōwv wā-rā'o lōa  
 thou-shalt-eat. (17) But-of-the-tree-of the-knowledge-of good and-evil, <sup>2</sup>not

thōa'kal' mi'mē'nū kī bē-yōwm aā'kol'kā mi'mē'nū mōwth  
<sup>1</sup>thou-shalt-<sup>3</sup>eat of-it : for in-the-day-of thy-eating of-it, dying

tāmūth'. wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' lōa..tōwv' hēyōwth  
 thou-shalt-die. (18) And-<sup>3</sup>said <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God, It is not..<sup>3</sup>good <sup>2</sup>to-be

hā-aādām' lēva'dōw aeoēseh..lōw oēzer kē-negdōw. wa'-yitzer'  
<sup>1</sup>for-the-man alone ; I-will-make..[for-]him a-help as-before-him. (19) And-<sup>3</sup>formed

yēhōwāh' aēlōhīm' min..hā-aādāmāh' kol..'ha'yath' ha'-sādeh'  
<sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God out-of..the-ground every..beast-of the-field,

wě-aēth kol..oōwph ha'-shāma'yim wa'-yāvē'a ael..hā-aādām' li-  
 and — every..fowl-of the-heavens ; and-brought them unto..the-man to-

English Version. 11 where there is gold. 13 the whole land of Ethiopia. 18 it is not good that the man should be alone. 19 fowl of the air—and brought them unto Adam ;—and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.



raōwth mah..yiqrāa..lō'w wě-'kōl aāsher yiqrāa..lō'w hā-aādām'  
see what..he-would-call..[to-]them : and-all that <sup>2</sup>called..[to-him] <sup>1</sup>the-man

ne'phesh 'ha'yāh' hūa shēmōw. wa'-yiqrā'a hā-aādām' shēmōwth'  
the-<sup>2</sup>creature <sup>1</sup>living that was its-name. (20) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>the-man names

lē-'kol..ha'-bēhēmāh' ū-lě-oōwph' ha'-shāma'yim ū-lě-'kōl' 'ha'yath'  
to-all..the-cattle, and-to-the-fowl-of the-heavens, and-to-every beast-of

ha'-sādeh' ū-lě-aādām' lōa..mātzā'a oēzer kě-negdō'w. wa'-  
the-field ; but-for-Adam <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>there-was-<sup>3</sup>found a-help as-before-him. (21) And-

ya'pēl' yēhōwāh' aēlōhīm' tardēmāh' oal..hā-aādām' wa'-yīshān'  
<sup>3</sup>caused-to-fall <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God <sup>4</sup>a-deep-sleep upon..the-man, and-he-slept :

wa'-yi'qa'h' aa'hath' mi'-tzaloōthāif' wa'-yiçgōr' bāsār' ta'hté'nāh.  
and-he-took one of-his-ribs, and-closed-up the-flesh instead-thereof.

wa'-yiven' yēhōwāh' aēlōhīm' aeth..ha'-tzēlā'o aāsher..lāqa'h' min..  
(22) And-<sup>3</sup>formed <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God — the-rib, which..he-had-taken from..

hā-aādām' lě-ai'shāh wa-yēviae'hā ael..hā-aādām'. wa'-yōamer' hā-  
the-man, into-a-woman, and-brought-her unto..the-man. (23) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>the-

aādām' zōath ha'-pa'oam oe'tzem mē-oātzāmai' ū-vāsār' mi'-bēsārī'  
man, This is — now bone of-my-bones, and-flesh of-my-flesh :

lē-zōath yi'qārē'a ai'shāh kī mē-aīsh' luqō'hāh..zōath'.  
[to-]this shall-be-called woman, because out-of-man was-<sup>2</sup>taken..<sup>1</sup>this-being.

oal..kēn yaoāzov..aīsh aeth..aāvīf' wě-aeth..ai'mōw wě-dāvaq'  
(24) Therefore shall-<sup>2</sup>leave..<sup>1</sup>a-man — his-father and — his-mother, and-shall-cleave

bě-aishtōw wě-hāyū' lě-vāsār' ae'hād. wa'-yihēyū' shēnēihem'  
unto-his-wife : and-they-shall-be [for-]<sup>2</sup>flesh <sup>1</sup>one. (25) And-they-were both-[of-them]

oārū'mīm' hā-aādām' wě-aishtōw wě-lōa yithbōshā'shū.  
naked, the-man and-his-wife, and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>were-<sup>3</sup>ashamed.

### CHAP. III.

Wě-ha'-nā'hāsh' hāyāh' oārūm' mi'-kōl 'ha'yath' ha'-sādeh'  
(1) And-the-serpent was more-subtle than-every beast-of the-field,

aāsher oāsāh' yēhōwāh' aēlōhīm'. wa'-yōamer ael..hā-ai'shāh' aaph  
which <sup>3</sup>had-made <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God. And-he-said unto..the-woman, Yea,

kī..aāmar' aēlōhīm' lōa thōa'kēlū' mi'-kōl oētzt ha'-gān. wa'-  
verily..hath-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>ye-shall-<sup>3</sup>eat of-every tree-of the-garden. (2) And-

tōamer hā-ai'shāh' ael..ha'-nā'hāsh' mi'-pērī oētzt..ha'-gān'  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>the-woman unto..the-serpent, Of-the-fruit-of the-trees-of..the-garden

English Version. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air.  
21 upon Adam. 22 made he a woman. 23 And Adam said—she shall be called Woman,  
because she was taken out of man. Chap. iii. 1 was more subtle than any beast—yea  
hath God said.

nōa'kēl' ū-mi'-pērī' hā-oētz' aāsher bē-thōw'k..ha'-gān'  
we-may-eat : (3) but-of-the-fruit-of the-tree which is in-the-midst-of..the-garden

aāmar' aēlōhīm' lōa thōa'kēlū' mi'mē'nū wē-lōa thi'gēōū bōw pen..  
hath-said God, Not ye-shall-eat of-it neither shall-ye-touch it, lest..

tēmuthūn. wa'-yō'amer ha'-nā'hāsh' ael..hā-ai'shāh' lōa..mōwth'  
ye-die. (4) And-said the-serpent unto..the-woman, not..dying

tēmuthūn. kī yōdē'ao aēlōhīm' kī bē-yōwm aā'kol'kem' mi'-  
ye-shall-die. (5) For doth-know God, that in-the-day-of your-eating of-

mē'nū wē-niphqē'hū oēinēi'kem' wi-hēyithem' kē-a'lōhīm' yōdēoēi'  
it, then-shall-be-opened your-eyes ; and-ye-shall-be as-God knowing

tōwv wā-rā'o. wa'-tērea hā-ai'shāh' kī tōwv hā-oētz' lē-  
good and-evil. (6) And-when-saw the-woman that good was the-tree for-

maaā'kāl wē-kī thaāwāh..hū'a lā-oēina'yim wē-ne'hmād hā-  
food, and-that pleasant..it-was to-the-eyes, and-to-be-desired [the-]

oētz' lē-haskil wa'-ti'qa'h' mi'-piryōw wa'-tōa'kal' wa'-ti'tēn  
a-tree to-make-one-wise, [then-]she-took of-the-fruit-thereof, and-did-eat ; and-gave

gam..lē-aishāhh' oi'māhh wa'-yōa'kal'. wa'-ti'pāqá'h'nāh oēinēi'  
also..unto-her-husband with-her, and-he-did-eat. (7) And-were-opened the-eyes-of

shēnēihem' wa'-yēdēōū' kī oēiru'mim' hēm wa'-yithpērū'  
them-both, and-they-knew that naked they-were, and-they-joined-together

oālēh thēaēnāh' wa'-yaoāsū' lā-hem' hāgōrōth'. wa'-yishmēōū'  
leaves-of the-fig, and-made to-themselves cinctures. (8) And-they-heard

aeth..qōwl yēhōwāh' aēlōhīm' mithha'lē'k ba'-gān lē-rūa'h  
— the-voice-of Jehovah God walking in-the-garden in-the-breeze-of

ha'-yōwm' wa'-yith'ha'bē'a hā-aādām' wē-aishtōw mi'-pēnēi  
the-day : and-hid-himself the-man and-his-wife from-the-face-of

yēhōwāh' aēlōhīm' bē-thōw'k oētz ha'-gān. wa'-yiqrā'a  
Jehovah God in-the-midst-of the-trees-of the-garden. (9) And-called

yēhōwāh' aēlōhīm' ael..hā-aādām' wa'-yō'amer lōw aa'yē'kāh.  
Jehovah God unto..the-man, and-said unto-him, Where-art-thou ?

wa'-yō'amer aeth..qōlē'kā' shāma'otī ba'-gān wā-aīrā'a kī  
(10) And-he-said, — Thy-voice I-heard in-the-garden, and-I-was-afraid, because

oēirōm' aānō'kī wā-aē'hāvē'a. wa'-yō'amer mī hi'gīd lē'kā  
naked I-was ; and-I-hid-myself. (11) And-he-said, Who told [to-]thee

kī oēirōm' aā'tāh hā-min..hā-oētz' aāsher tzi'wīthī'kā lēviltī aā'kol..  
that naked thou-wast ? — Of..the-tree which I-commanded-thee not to-eat..

mi'mē'nū aā'kāl'tā : wa'-yō'amer hā-aādām' hā-ai'shāh' aāsher  
of-it hast-thou-eaten ? (12) And-said the-man, The-woman whom

English Version. 4 ye shall not surely die. 5 in the day ye eat thereof—as gods. 7 and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons. 8 in the cool of the day—and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden. 9 unto Adam.

nāthá'tāh oi'mādī' hiwa nāthēnāh..lī' min..hā-oētz' wā-aō'kēl'.  
thou-gavest to be with-me, she gave..[to-]me of..the-tree, and-I-did-eat.

wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' lā-ai'shāh' mah..zōath oāsīth'  
(13) And-<sup>3</sup>said <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God unto-the-woman, What..is this that thou-hast-done ?

wa'-tōamer hā-ai'shāh' ha'-nā'hāsh' hi'shīaa'nī wā-aō'kēl'. wa'-  
And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>the-woman, The-serpent beguiled-me, and-I-did-eat. (14) And-

yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' ael..ha'-nā'hāsh' kī oāsī'thā zōath  
<sup>3</sup>said <sup>1</sup>Jehovah, <sup>2</sup>God, unto..the-serpent, Because thou-hast-done this,

aārūr aa'tāh mi'-kol..ha'-bēhēmāh' ū-mi'-kōl' 'ha'yath' ha'-sādeh'  
cursed art thou above-all..[the-]cattle, and-above-every beast-of the-field :

oal.gē'hōnē'kā the'lē'k wē-oāphār' tōa'kal' kol..yēmēi 'ha'yei'kā  
upon..thy-belly shalt-thou-go, and-dust shalt-thou-eat all..the-days-of thy-life :

wē-aēivāh' aāshīth' bēinē'kā ū-vēin' hā-ai'shāh' ū-vēin' zaroā'kā  
(15) And-<sup>2</sup>enmity <sup>1</sup>I-will-put between-thee and-between the-woman, and-between thy-seed

ū-vēin' zaroābh hūa yēshūphē'kā rōash wē-aa'tāh tēshūphē'nū  
and-between her-seed ; he shall-bruise[-thee on]thy head, and-thou shalt-bruise[-him on]his

oākēv'. ael..hā-ai'shāh' aāmar' harbāh aarbeh' oi'tzēvōwnē'k'  
heel. (16) Unto..the-woman he-said, Multiplying I-will-multiply thy-sorrow,

wē-hērōnē'k' bē-oe'tzev tēlēdī' vānīm' wē-ael..aīshē'k'  
and-thy-conception : in-sorrow thou-shalt-bring-forth children ; and-to..thy-husband

tēshūqāthē'k' wē-hūa yimshol..bā'k. ū-lē-aādām' aāmar' kī  
shall-be thy-desire, and-he shall-rule..over-thee. (17) And-unto-Adam he-said, Because

shāmaotā' lē-qōwl aishte'kā wa'-tōa'kal min..hā-oētz' aāsher  
thou-hast-hearkened unto-the-voice-of thy-wife, and-hast-eaten of..the-tree of which

tzi'wīthī'kā lēamōr' lōa thōa'kal' mi'mé'nū aārūrāh' hā-aādāmāh'  
I-commanded-thee saying, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>thou-shalt-<sup>2</sup>eat of-it : cursed is the-ground

ba-oāvūrē'kā bē-oi'tzāvōwn' tōa'kālénāh' kōl yēmēi 'ha'yei'kā.  
for-thy-sake ; in-sorrow shalt-thou-eat-of-it all the-days-of thy-life :

wē-qōtz wē-dardar' tatzmīa'h lā'k wē-aā'kaltā' aeth..oēsev  
(18) <sup>2</sup>Also-<sup>1</sup>thorns and-thistles shall-it-bring-forth to-thee ; and-thou-shalt-eat — the-herb-of

ha'-sādeh'. bē-zēoath' aa'peí'kā tōa'kal lé'hem oad shūvē'kā  
the-field. (19) In-the-sweat-of thy-face shalt-thou-eat bread, till thy-return

ael..hā-aādāmāh' kī mi'mé'nāh lu'qā'htā kī..oāphār' aa'tāh'  
unto..the-ground ; for out-of-it wast-thou-taken : for..dust thou art,

wē-ael..oāphār' tāshūv'. wa'-yiqrā'a hā-aādām' shēm aishtōw  
and-unto..dust shalt-thou-return. (20) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>the-man the-name-of his-wife

'ha'wāh kī hiwa hāyēthāh' aēm kol..'hāi. wa'-yaoas'  
Eve ; because she was the-mother-of all..living. (21) And-<sup>3</sup>made

yēhōwāh' aēlōhīm' lē-aādām' ū-lē-aishtōw kohtnōwth oōwr wa'-  
<sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God unto-Adam, and-to-his-wife, coats-of skin, and

*English Version.*—15 between thee and the woman, and between thy seed and her seed ; it shall, &c. 16 I will greatly multiply thy sorrow. 19 till thou return unto the ground. 20 And Adam called his wife's name.

yalbishēm.' wa'-yō'amer yēhōwāh' aēlōhīm' hēn hā-aādām' hā-  
 clothed-them. (22) And-<sup>3</sup>said <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God, Behold, the-man is-  
 yāh' kē-a'had' mi'mé'nū lā-da'oath tōwv' wā-rā'o wě-oa'tāh  
 become as-one of-us, to-know good and-evil : and-now,  
 pen..yishla'h' yādō'w wě-lāqa'h' gam mē-oētz' ha-'ha'yīm' wě-aā'kal'  
 lest..he-put-forth his-hand, and-take also of-<sup>2</sup>tree-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>life, and-eat,  
 wā-'hai' lē-oōlām' wa-yēsha'lē'hē'hū yēhōwāh' aēlōhīm' mi'-  
 and-live for-ever: (23) then-<sup>3</sup>sent-him-forth <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>God from-the-  
 gan..oēden la-oāvōd aeth..hā-aādāmāh' aāsher lu'qa'h' mi'-shām.  
 garden-of..Eden, to-till — the-ground [which] <sup>2</sup>he-was-taken <sup>1</sup>from-whence.  
 wa-yēgāresh aeth..hā-aādām' wa'-yashkēn' mi'-qē'dem lē-gan..  
 (24) And-he-drove-out — the man : and-he-placed at-the-east of-the-garden-of..  
 oēden aeth..ha'-kēruvīm wě-aēth la'haṭ ha-'he'rev ha'-mithha'pē'-  
 Eden — the-cherubim, and — a-flaming [the-]sword which-turned-every-  
 'keth li-shmōr aeth..de're'k oētz ha-'ha'yīm'.  
 way, to-keep — the-way-of <sup>2</sup>tree-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>life.

## CHAP. IV.

Wě-hā-aādām' yāda'o aeth..'ha'wāh aishtōw wa'-tāhar wa'-  
 (1) And-the-man knew — Eve his-wife ; and-she-conceived and-  
 tēled aeth..qa'yin wa'-tōamer qānīthī aīsh aeth..yēhōwāh'.  
 bare — Cain, and-said, I-have-gotten a-man from — Jehovah.  
 wa'-tōgeph lā-le'deth aeth..aā'hīf' aeth..hāvel. wa-yēhī..he'vel  
 (2) And-she-added to-bear — his-brother — Abel. And-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>Abel  
 rō'oēh tzōan wě-qa'yin hāyāh' oōvēd' aādāmāh'. wa-yēhī  
 a-feeder-of sheep, and-Cain was a-tiller-of the-ground. (3) And-it-came-to-pass  
 mi'-qētz yāmīm' wa'-yā'vēa qa'yin mi'-pērī hā-aādāmāh'  
 at-the-end-of days, that-<sup>3</sup>brought <sup>1</sup>Cain of-the-fruit-of the-ground  
 min'hāh lai-hōwāh'. wě-he'vel hēvī'a gam..hūa mi'-bē'kōrōwth'  
 an-offering to-Jehovah. (4) And-Abel, <sup>3</sup>brought <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>he of-the-firstlings-of  
 tzōanō'w ū-mē-'helbēhen'. wa'-yī'shao yēhōwāh' ael..he'vel wě-  
 his-flock, and-of-the-fat-thereof. And-<sup>2</sup>had-respect <sup>1</sup>Jehovah unto..Abel, and-  
 ael..min'hāthō'w wě-ael..qa'yin wě-ael..min'hāthō'w lōa shāoāh'.  
 to..his-offering : (5) but-unto..Cain, and-to..his-offering <sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-had-<sup>3</sup>respect.  
 wa'-yī'har lē-qa'yin mēaōd wa'-yī'pēlū' pānāif'. wa'-yō'amer  
 And-there-was-<sup>2</sup>wrath <sup>3</sup>to-Cain, <sup>1</sup>great, and-<sup>2</sup>fell <sup>1</sup>his-countenance. (6) And-<sup>2</sup>said  
 yēhōwāh' ael..qāyin lā'māh 'hā'rah lā'k wě-lā'māh nāphēlū'  
<sup>1</sup>Jehovah unto..Cain, Why is-there-wrath to-thee ? and-why is-<sup>2</sup>fallen

English Version. 23 Therefore the LORD God, &c. 24 So he drove.—Cherubims.  
 Chap. iv. 1 And Adam knew. 2 and she again bare—and Abel was a keeper of sheep.  
 3 and in process of time it came to pass. 5 and Cain was very wroth. 6 why art thou wroth.



phāneí'kā. hă-lōa aim..tēitiv' sěaēth wě-aim lōa  
<sup>1</sup>thy-countenance ? (7) *Shalt-thou-not, if..thou-doest-well, have acceptance, and-if* <sup>2</sup>not

thēitiv' la'-pe'tha'h 'ha'rāath rōvētz' wě-aēlēí'kā těshūqāthō'w  
<sup>1</sup>thou-doest-<sup>3</sup>well, <sup>3</sup>at-the-door <sup>1</sup>sin <sup>2</sup>lieth : and-unto-thee *shall be his-desire,*

wě-aa'tāh timshol..bōw. wa'-yō'amer qa'yin ael..he'vel aā'hīf'  
 and-thou shalt-rule..over-him. (8) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Cain unto..Abel his-brother,

[nēlē'kāh' ha'-sādeh'.\*] wa-yēhī bi-hěyōwthām' ba'-sādeh'  
 [We-will-go unto the-field.] And-it-came-to-pass, in-their-being in-the-field,

wa'-yā'qom qa'yin ael..he'vel aā'hīf' wa'-yahargē'hū. wa'-  
 that-<sup>2</sup>rose-up <sup>1</sup>Cain against..Abel his-brother, and-slew-him. (9) And-

yō'amer yěhōwāh' ael..qa'yin aēi he'vel aā'hī'kā. wa'-yō'amer  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah unto..Cain, Where is Abel thy-brother ? And-he-said,

lōa yāda'otī hă-shōmēr' aā'hī' aānō'kī. wa'-yō'amer meh  
<sup>2</sup>Not, <sup>1</sup>I-know : the-keeper-of my-brother am I ? (10) And-he-said, What

oāsī'thā qōwl dēmēi aā'hī'kā tzōōākīm' aēlai' min..hā-  
 hast-thou-done ? the-voice-of the-blood-of thy-brother crieth unto-me from..the-

aādāmāh'. wě-oa'tāh aārūr' aā'tāh min..hā-aādāmāh' aāsher  
 ground. (11) And-now cursed art thou from..the-ground, which

pātzēthāh' aeth..pī'hā lā-qā'hath aeth..dēmēi aā'hī'kā mi'-  
 hath-opened — her-mouth to-receive — the-blood-of thy-brother from-

yādē'kā. kī thaoāvōd aeth..hā-aādāmāh' lōa..thōgēph' tēth..  
 thy-hand. (12) When thou-tillest — the-ground, <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>it-shall-<sup>3</sup>add to-yield..

kō'kāhh' lā'k nāo wā-nād' tihěyeh' vā-aā'retz. wa'  
 her-strength unto-thee ; a-fugitive and-a-vagabond shalt-thou-be in-the-earth. (13) And-

yō'amer qa'yin ael..yěhōwāh' gādōwl' oāwōwnī' mi'-nēsōa.  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Cain unto..Jehovah, Is <sup>2</sup>greater <sup>1</sup>my-iniquity than-to-be-forgiven ?

hēn gērash'tā aōthī' ha'-yōwm' mē-oal' pēnei hā-  
 (14) Behold, thou-hast-driven-<sup>2</sup>out <sup>1</sup>me this-day from[-upon] the-face-of the-

aādāmāh' ū-mi'-pāneí'kā ae'gāthēr' wě-hāyī'thī nāo wā-nād'  
 ground ; and-from-thy-face shall-I-be-hid ; and-I-shall-be a-fugitive and-a-vagabond

bā-aā'retz wě-hāyāh' kol..mōtzēaī yahargē'nī.  
 in-the-earth : and-it-shall-come-to-pass, that every-one..that-findeth-me shall-slay-me.

wa'-yō'amer lōw yěhōwāh' lā'kēn' kol..hōrēg' qa'yin shivoātha'yim  
 (15) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Jehovah, Therefore whosoever..slayeth Cain <sup>2</sup>seven-foīd

yu'qām. wa'-yāsem yěhōwāh' lě-qa'yin aōwth  
<sup>1</sup>vengeance-shall-be-taken-on-him. And-<sup>2</sup>gave <sup>1</sup>Jehovah <sup>4</sup>to-Cain <sup>3</sup>a-sign,

*English Version.* 7 if thou doest well, shalt thou not be accepted. 8 and Cain talked with Abel his brother—when they were in the field. 9 *Am* I my brother's keeper. 11 *art* thou cursed from the earth. 12 it shall not henceforth yield. 13 my punishment is greater than I can bear. 14 from the face of the earth. 15 and the Lord set a mark on Cain, lest any finding him should kill him.

\* So the Samaritan text and version, the Syriac, Septuagint, and Vulgate ; and as the passage is thus rendered clear and consistent, there can be little doubt of its genuineness,

lēviltī ha'kōwth..aōthō'w kol..mōtzēō'w. wa'-yē'tzēa qa'yin mi'-  
that <sup>4</sup>not <sup>2</sup>should-<sup>5</sup>slay..him <sup>1</sup>any..<sup>2</sup>finding-him. (16) And-<sup>2</sup>went-out <sup>1</sup>Cain from-the-

liphnēi yēhōwāh' wa'-yē'shev bē-ae'retz..nōwd qidmath..oēden.  
presence-of Jehovah, and-dwelt in-the-land-of..Nod, on the-east-of..Eden.

wa'-yē'dao qa'yin aeth..aishtōw wa'-ta'har wa'-tēled aeth..  
(17) And-<sup>2</sup>knew <sup>1</sup>Cain — his-wife; and-she-conceived, and-bare —

'hānōw'k wa-yēhī bōneh oīr wa'-yiqrā'a shēm hā-oīr' kē-  
Enoch: and-he-was building a-city, and-he-called the-name-of the-city, after-the-

shēm bēnōw 'hānōw'k. wa'-yi'wālēd' la-'hānōw'k aeth..oīrād'  
name-of his-son, Enoch. (18) And-<sup>2</sup>was-born <sup>1</sup>unto-Enoch — Irad:

wē-oīrād' yālad' aeth..mē'hūyāāēl' ū-mē'hi'yāāēl' yālad' aeth..  
and-Irad begat — Mehujael: and-Mehujael begat —

mēthūshāāēl' ū-mēthūshāāēl' yālad' aeth..lāmē'k. wa'-yi'qa'h..lōw  
Methusael: and-Methusael begat — Lamech. (19) And-<sup>2</sup>took..<sup>3</sup>unto-him

lē'mē'k shētēi nāshīm' shēm hā-aa'hath' oādāh' wē-shēm  
<sup>1</sup>Lamech two[-of] wives: the-name-of the-one was Adah, and-the-name-of

ha'-shēnīth' tzi'lāh. wa'-tēled oādāh' aeth..yāvāl' hūa hāyāh'  
the-second Zillah. (20) And-<sup>2</sup>bare <sup>1</sup>Adah — Jabal: he was

aāvī yōshēv' aōhel ū-miqneh'. wē-shēm  
the-father-of such-as-dwell-in tents, and-of-such-as-have-cattle. (21) And-the-name-of

aā'hīf' yūvāl' hūa hāyāh' aāvī kol..tōphēs' ki'nōwr wē-oūgāv'.  
his-brother was Jubal: he was the-father-of all..such-as-handle the-harp and-pipe.

wē-tzi'lāh gam..hīwa yālēdāh' aeth..tūval-qa'yin lōrēsh' kol..  
(22) And-Zillah, <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>she bare — Tubal-Cain a-whetter-of every..

'hōrēsh' nē'hōsheth ū-varzel' wa-aā'hōwth tūval..qa'yin naoāmāh.  
instrument-of brass and-iron: and-the-sister-of Tubal..Cain was Naamah.

wa'-yō'amer lē'mē'k lē-nāshāif':  
(23) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Lamech unto-his-wives:

oādāh' wē-tzi'lāh shēma'oan qōwlī'  
Adah and-Zillah, hear my-voice;

nēshēi lē'mē'k haaāzē'nāh aimrāthī'  
Wives-of Lamech, hearken-unto my-speech:

kī aīsh hārag'tī lē-phitzoī  
For <sup>2</sup>a-man <sup>1</sup>I-have-slain for-my-wound,\*

wē-ye'led lē-'ha'burāthī'  
And-a-young-man for-my-hurt:

*English Version.* 17 and he builded a city. 19 the name of the other Zillah. 21 the harp and organ. 22 an instructor of every artificer in brass and iron. 23 for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

\* That is, "for wounding me," and "for hurting me;" the pronominal affixes being taken passively as well as actively: in the same manner bē-daotōw, Isa. liii. 31, "by his knowledge," does not signify, "by the knowledge he possesses," but "by the knowledge of him;" and 'hāmāci, "my violence," means "a violence committed against me," Jer. l. 35.

kī shivoātha'yim yu'qam..qāyin  
(24) If <sup>3</sup>seven-fold <sup>2</sup>shall-be-avenged..<sup>1</sup>Cain,

wě-le'me'k shivoīm wě-shivoāh.  
Truly-Lamech seventy and-seven-fold.

wa'-yēdao āādām' oōwd aeth..aishtōw wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa  
(25) And-<sup>2</sup>knew <sup>1</sup>Adam <sup>4</sup>again — <sup>3</sup>his-wife; and-she-bare a-son, and-called

aeth..shēmōw shēth kī shāth..lī' aēlōhīm' ze'rao aa'hēr  
— his-name Seth: For, said she, <sup>2</sup>hath-appointed..[to-]me <sup>1</sup>God <sup>2</sup>seed <sup>1</sup>another

tā'hath he'vel kī hārāgō'w qāyin. ū-lě-shēth' gam..hūa  
instead-of Abel, whom <sup>2</sup>slew[<sup>1</sup>him] <sup>1</sup>Cain. (26) And-to-Seth, <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>to-him,

yu'lad..bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw aēnōwsh āāz hū'hal'  
there-was-born..a-son; and-he-called — his-name Enos: then it-was-begun

li-qrōa bē-shēm yēhōwāh'.  
to-call on-the-name-of Jehovah.

## CHAP. V.

Zeh çēpher tōwlēdōth' āādām' bē-yōwm bērōa aēlōhīm'  
(1) This is the-book-of the-generations-of man. In-the-day that <sup>2</sup>created <sup>1</sup>God

āādām' bi-dmūth aēlōhīm' oāsāh' aōthō'w zā'kār ū-nēqēvāh'  
man, in-the-likeness-of God made-he him; (2) male and-female

bērāām' wa-yēvāre'k aōthām' wa'-yiqrā'a aeth..shēmām āādām'  
created-he-them, and-blessed them, and-called — their-name man,

bē-yōwm hi'bārēāām'. wa-yē'hī āādām' shēlōshīm' ū-mēaath'  
in-the-day-of their-being-created. (3) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Adam <sup>3</sup>thirty <sup>2</sup>and-<sup>1</sup>a-hundred

shānāh' wa'-yō'wled bi-dmūthō'w kē-tzalmōw wa'-yiqrā'a  
years, and-begat a-son in-his-own-likeness, after-his-image; and-called

aeth..shēmōw shēth wa'-yihēyū' yēmēi..āādām' aa'hārēi hōwliḏō'w  
— his-name Seth: (4) and-<sup>3</sup>were <sup>1</sup>the-days-of-<sup>2</sup>Adam, after he-had-begotten

aeth..shēth shēmōneh' mēaōth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'  
— Seth, eight hundred years; and-he-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol.yēmēi āādām' aāsher..hai tēshao  
and-daughters: (5) and-<sup>6</sup>were <sup>1</sup>all...<sup>2</sup>the-days-of <sup>3</sup>Adam, <sup>4</sup>which..<sup>5</sup>he-lived, nine

mēaōwth' shānāh' ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yāmōth'.  
hundred years, and-thirty years: and-he-died.

Wa-yē'hī..shēth' 'hāmēsh' shānīm' ū-mēaath' shānāh' wa'-yō'wled  
(6) And-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Seth, five years and-a-hundred years, and-begat

aeth..aēnōwsh wa-yē'hī..shēth' aa'hārēi hōwliḏō'w aeth..aēnōwsh  
— Enos: (7) and-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Seth, after he-begat — Enos,

*English Version.* 26 then men began to call upon the name of the LORD. Chap. v. 1 the generations of Adam. 2 their name Adam, in the day when they were created. 5 and all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years. 6 an hundred and five years.



she'vao shānīm' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'  
seven years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi..shēth' shētēim-oesrēh' shānāh'  
and-daughters : (8) and-<sup>4</sup>were <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-days-of. <sup>3</sup>Seth twelve years

ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.  
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yē'hī aēnōwsh tishoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..qēinān'  
(9) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Enos ninety years, and-begat -- Cainan :

wa-yē'hī aēnōwsh aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..qēinān' 'hāmēsh-oesrēh'  
(10) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Enos, after he-begat — Cainan, fif-teen

shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'  
years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi aēnōwsh 'hāmēsh' shānīm'  
and-daughters : (11) and-<sup>4</sup>were <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-days-of <sup>2</sup>Enos five years

ū-thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.  
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yē'hī qēinān' shivoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..mahālalaēl  
(12) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Cainan seventy years, and-begat — Mahalaleel :

wa-yē'hī qēinān' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..mahālalaēl aarbāoīm'  
(13) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Cainan, after he-begat — Mahalaleel, forty

shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'  
years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi qēinān' oē'ser shānīm'  
and-daughters : (14) and-<sup>4</sup>were <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-days-of <sup>3</sup>Cainan ten years

ū thēsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.  
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yē'hī mahālalaēl 'hāmēsh' shānīm' wē-shi'shīm shānāh'  
(15) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Mahalaleel five years and-sixty years,

wa'-yō'wled aeth..vāred wa-yē'hī mahālalaēl aa'hārēi hōwlīdō'w  
and-begat — Jared : (16) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Mahalaleel, after he-begat

aeth..yé'red shēlōshīm' shānāh' ū-shēmōneh' mēaōwth' shānāh'  
— Jared, thirty years and-eight hundred years,

wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol..yēmēi mahālalaēl  
and-begat sons and-daughters : (17) and-<sup>4</sup>were <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-days-of <sup>3</sup>Mahalaleel

'hāmēsh' wē-thishoīm shānāh' ū-shēmōnēh' mēaōwth' shānāh'  
five and-ninety years and-eight hundred years :

wa'-yāmōth'.  
and-he-died.

---

*English Version.* 7 eight hundred and seven years. 8 nine hundred and twelve years. 10 eight hundred and fifteen years. 11 nine hundred and five years. 13 eight hundred and forty years. 14 nine hundred and ten years. 15 sixty and five years. 16 eight hundred and thirty years. 17 eight hundred ninety and five years.

Wa-yě'hī ye' red shěta'yim wě-shi'shīm shānāh' ū-měaath  
(18) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Jared two and-sixty years, and-a-hundred

shānāh' wa'-yō'wled aeth..<sup>1</sup>hānōw'k wa-yě'hī ye' red aa'hārēi  
years, and-begat — Enoch : (19) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Jared, after

hōwlīdō'w aeth..<sup>1</sup>hānōw'k shēmōneh' mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled  
he-begat — Enoch, eight hundred years, and-begat

bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū' kol.yēmēi ye' red shěta'yim  
sons and-daughters : (20) and-<sup>4</sup>were <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-days-of <sup>3</sup>Jared two

wě-shi'shīm shānāh' ū-thěsha'o mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.  
and-sixty years and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī 'hānōw'k 'hāmēsh' wě-shi'shīm shānāh' wa'-yō'wled  
(21) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Enoch <sup>3</sup>five <sup>2</sup>and-<sup>1</sup>sixty years, and-begat

aeth..mēthūshā'la'h wa'-yithha'lē'k' 'hānōw'k aeth..<sup>1</sup>hā-aēlōhīm'  
— Methuselah : (22) and-<sup>2</sup>walked <sup>1</sup>Enoch with..[the-]God,

aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..mēthūshe'la'h shēlōsh mēaōwth' shānāh'  
after he-begat — Methuselah, three hundred years,

wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa-yě'hī kol.yēmēi 'hānōw'k  
and-begat sons and-daughters : (23) and-<sup>4</sup>were <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-days-of <sup>3</sup>Enoch

'hāmēsh' wě-shi'shīm shānāh' ū-shēlōsh' mēaōwth' shānāh' wa'-  
five and-sixty years and-three hundred years : (24) and-

yithha'lē'k' 'hānōw'k aeth..<sup>1</sup>hā-aēlōhīm' wě-aēiné'nū kī lāqa'h'  
<sup>2</sup>walked <sup>1</sup>Enoch with..[the-]God ; and-he-was-not, for <sup>2</sup>took

aōthō'w aēlōhīm'.  
<sup>3</sup>him <sup>1</sup>God.

Wa-yě'hī mēthūshe'la'h she'vao ū-shēmōnīm' shānāh' ū-měaath'  
(25) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Methuselah seven and-eighty years and-a-hundred

shānāh' wa'-yō'wled aeth..<sup>1</sup>lāme'k wa-yě'hī mēthūshe'la'h aa'hārēi  
years, and-begat — Lamech : (26) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Methuselah, after

hōwlīdō'w aeth..<sup>1</sup>le'mē'k shěta'yim ū-shēmōnīm' shānāh' ū-shěva'o  
he-begat — Lamech, two and-eighty years and-seven

mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa'-yihēyū'  
hundred years, and-begat sons and-daughters : (27) and-<sup>4</sup>were

kol.yēmēi mēthūshe'la'h tēshao wě-shi'shīm shānāh' ū-thěsha'o  
<sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-days-of <sup>3</sup>Methuselah nine and-sixty years and-nine

mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.  
hundred years : and-he-died.

Wa-yě'hī le'mē'k shěta'yim ū-shēmōnīm' shānāh' ū-měaath'  
(28) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Lamech two and-eighty years and-a-hundred

---

*English Version.* 18 an hundred sixty and two years. 20 nine hundred sixty and two years. 23 three hundred sixty and five years. 25 an hundred eighty and seven years. 26 seven hundred eighty and two years. 27 nine hundred sixty and nine. 28 an hundred eighty and two years.

shānāh' wa'-yō'wled bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw nōa'h lēamōr'  
 years, and-begat a-son; (29) and-he-called — his-name Noah, saying,  
 zeh yēna'hāmē'nū mi'-maoāšē'nū ū-mē-ai'tzēvōwn' yādēi'nū  
 This same shall-comfort-us concerning-our-work and-[concerning-the-]toil-of our-hands  
 min..hā-aādāmāh' aāsher aērārāhh' yēhōwāh'. wa-yē'hī le'mē'k  
 because-of..the-ground which <sup>2</sup>hath-cursed[-it] <sup>1</sup>Jehovah. (30) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Lamech,  
 aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..nōa'h 'hāmēsh' wě-thishoīm shānāh' wa-  
 after be-begat — Noah, five and-ninety years and-  
 'hāmēsh mēaōth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth' wa-  
 five hundred years, and-begat sons and-daughters: (31) and-  
 yēhī kol.yēmēi..le'mē'k she'vao wě-shivoīm shānāh' ū-shēva'o  
<sup>4</sup>were <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-days-of..<sup>3</sup>Lamech seven and-seventy years and-seven  
 mēaōwth' shānāh' wa'-yāmōth'.  
 hundred years: and-he-died.

Wa-yēhī..nōa'h ben..'hāmēsh mēaōwth' shānāh' wa'-yō'wled  
 (32) And-<sup>2</sup>was..<sup>1</sup>Noah [the-son-of..]five hundred years old: and-<sup>2</sup>begat

nōa'h aeth..shēm aeth..'hām wě-aeth..yāpheth.  
<sup>1</sup>Noah — Shem, — Ham, and — Japheth.

## CHAP. VI.

Wa-yēhī kī hē'hēl' hā-aādām' lā-rōv' oal..pēnēi hā-  
 (1) And-it-came to-pass, when <sup>2</sup>began [the-<sup>1</sup>]man to-multiply on..<sup>the</sup>-face-of the-  
 aādāmāh' ū-vānōwth' yu'lēdū lā-hem' wa'-yirāū' vēnēi..hā-  
 ground, and-daughters were-born unto-them, (2) that-<sup>4</sup>saw <sup>2</sup>sons of..<sup>1</sup>the-  
 aēlōhīm' aeth..bēnōwth hā-aādām' kī tōvōth' hē'nāh wa'-yiq'hū  
<sup>3</sup>God — <sup>2</sup>daughters-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>man, that <sup>2</sup>fair <sup>1</sup>they-were; and-they-took  
 lā-hem' nāshīm' mi'-kōl aāsher bā'hārū. wa'-yō'amer yēhōwāh'  
 [to-]them wives of-all which they-chose. (3) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah,  
 lōa..yādōwn'\* rū'hī' vā-aādām' lē-oōlām' bē-sha'-gām hūa vāsār'  
<sup>4</sup>Not..<sup>3</sup>shall-<sup>5</sup>rule <sup>1</sup>my-<sup>2</sup>Spirit in-man for-ever, for-that-<sup>2</sup>also <sup>1</sup>he is flesh:  
 wě-hāyū' yāmāif' mēaāh' wě-oesrīm shānāh'. ha'-nēphī'līm  
 yet-<sup>2</sup>shall-<sup>3</sup>be <sup>1</sup>his-days a-hundred and-twenty years. (4) The-giants

*English Version.* 30 five hundred ninety and five years. 31 seven hundred seventy and seven years. Chap. vi. 1 men began—face of the earth. 2 the daughters of men. 3 shall not always strive with man. 4 There were giants in the earth.

\* Dūn is probably the same as dīn, to judge, direct, rule. Some make it the same as the Arabic dāna, to be vile, contemned; and render, "my spirit shall not always be debased in man."

† So Lxx. γίγαντες, Vulg. gigantes, Chald. gi'bāra'yāa, Syr. ganborēa, and Arab. of Saad., jabābirat: niplāa, pl. nēphilin, is also used in the Targums for kēçil, kēçilim. Orion, and other giant forms in the heavens.—Job ix. 9. xxxviii. 31. Isa. xiii. 10. Perhaps it may be derived from the Arabic nabīl, magnus, corpore magno.

hāyū' vā-aāretz' ba'-yāmīm' hā-hēm' wě-gam aā'hārēi..kēn' aāsher  
were on-the-earth in-<sup>2</sup>days <sup>1</sup>those ; and-also after..that, when

yāvō'āū bēnēi hā-aēlōhīm' ael..bēnōwth hā-aādām' wě-yālēdū'  
<sup>4</sup>came-in <sup>2</sup>sons-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>God unto..<sup>2</sup>daughters-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>man, and-they-bare children

lā-hem' hē'māh ha'-gi'bōrīm' aāsher mē-oōwlām' aanshēi  
to-them, they became the-mighty-men who were of-old <sup>2</sup>men-of

ha'-shēm.  
<sup>1</sup>the-<sup>3</sup>name.

Wa'-yar'a yēhōwāh' kī ra'bāh rāoath' hā-aādām' bā-aā'retz  
(5) And-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>Jehovah that <sup>4</sup>was-great <sup>2</sup>wickedness-of <sup>1</sup>the- <sup>3</sup>man in-the-earth,

wě-kol.yētzet ma'hshēvōth li'bōw raq rao kol..ha'-yōwm'.  
and-that-every..imagination-of the-thoughts-of his-heart was only evil all..the-day.

wa'-yi'nā'hēm yēhōwāh' kī oāsāh' aeth..hā-aādām' bā-aā'retz  
(6) And-it-repented Jehovah that he-had-made — [the-]man on-the-earth,

wa'-yithoa'tzēv' ael..li'bōw. wa'-yō'amer yēhōwāh' aem'heh' aeth..  
and-it-grieved-him at..his-heart. (7) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah, I-will-wipe-off —

hā-aādām' aāsher..bārā'athī mē-oal' pēnēi hā-aādāmāh' mē-aādām'  
[the-]man, whom..I-have-created, from-upon the-face-of the-ground ; from-man

oad..bēhēmāh' oad..rémes wě-oad..oōwph ha'-shāmā'yim kī  
unto..beast, unto..the-creeping-thing, and-unto..the-fowl-of the-heavens ; for

ni'ham'tī kī oāsīthim'. wě-nōa'h mā'tzāa 'hēn bē-oēinēi'  
it-repenteth-me that I-have-made-them. (8) But-Noah found grace in-the-eyes-of

yēhōwāh'.  
Jehovah.

aē'leh tōwlēdōth' nōa'h nōa'h aīsh tza'dīq tāmīm' hāyāh'  
(9) These are the-generations-of Noah : Noah <sup>2</sup>a-<sup>4</sup>man <sup>3</sup>just <sup>5</sup>and-perfect <sup>1</sup>was

bē-dōrōthāif' aeth..hā-aēlōhīm' hithha'le'k..nōa'h. wa'-yō'wled  
in-his-generations, and <sup>3</sup>with..[the-]<sup>4</sup>God <sup>2</sup>walked..<sup>1</sup>Noah. (10) And-<sup>2</sup>begat

nōa'h shēlōshāh' vānīm' aeth..shēm aeth..'hām wě-aeth..yāpheth.  
<sup>1</sup>Noah three sons, — Shem, — Ham, and — Japheth.

wa'-ti'shā'hēth' hā-aā'retz liphnēi hā-aēlōhīm' wa'-ti'mālē'a hā-  
(11) And-<sup>2</sup>was-corrupted <sup>1</sup>the-earth before [the-]God ; and-<sup>2</sup>was-filled <sup>1</sup>the-

aā'retz 'hāmāg'. wa'-yar'a aēlōhīm' aeth..hā-aā'retz wě-hi'nēh  
earth with violence. (12) And-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>God — the-earth, and-behold,

nish'hā'thāh kī hish'hīth kol..bāsār' aeth..darkōw oal..hā-aā'retz.  
it-was-corrupted : for <sup>3</sup>had-corrupted <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>flesh — his-way upon..the-earth.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' lē-nōa'h qētz kol..bāsār' bāa lēphānai'  
(13) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God unto-Noah, The-end-of all..flesh is-come before-me ;

*English Version.* 4 daughters of men—the same became mighty men, which were of old men of renown. 5 And God saw—was only evil continually. 7 I will destroy man—from the face of the earth—the fowls of the air. 11 the earth also was corrupt. 12 and God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt.



kī mālēāāh' hā-aā'retz 'hāmāç' mi'-pēñēihem' wē-hinēnī mash'hī-  
for <sup>2</sup>is-filled <sup>1</sup>the-earth with violence through-them ; and-behold-I destroy-

thām' aeth..hā-aā'retz. oāsēh lēkā tēvath' oātzei..gōpher qī'nīm  
them with..the-earth. (14) Make [to-]thee an-ark-of wood-of..gopher : rooms

taoāseh' aeth..ha'-tēvāh' wē-kāphartā' aōthāhh' mi'-ba'yith  
shalt-thou-make — in..the-ark, and-shalt-pitch it [from-]within

ū-mi-'hūtz ba'-kōpher. wē-zeh aāsher taoāseh'  
and-[from-]without with-pitch. (15) And-this is the fashion which thou-shalt-make

aōthāhh' shelōsh mēāōwth' aa'māh aōrēk ha'-tēvāh'  
it-of : Three hundred cubits shall be the-length-of the-ark,

'hāmi'shīm aa'māh ro'hbāhh ū-shelōshīm' aa'māh qōwmāthāhh'.  
fifty cubits its-breadth, and-thirty cubits its-height.

tzōhar taoāseh' la'-tēvāh' wē-ael..aa'māh tē'ka'lé'nāh  
(16) A-window shalt-thou-make to-the-ark, and-in..a-cubit thou-shalt-finish-it

milma'olāh ū-phē'tha'h ha'-tēvāh' bē-tzi'dāhh tāsīm' ta'hti'yim'  
above : and-the-door-of the-ark <sup>2</sup>in-its-side <sup>1</sup>thou-shalt-set ; with lower,

shēni'yim' ū-shēlishīm' taoāse'hā. wa-aānī' hīnēnī mēvī'a aeth..  
second, and-third stories shalt-thou-make-it. (17) And-I, behold-I, bring —

ha'-ma'būl mā'yim oal..hā-aā'retz lē-sha'hēth kol.bāsār' aāsher..  
the-flood-of waters upon..the-earth, to-destroy all..flesh which..

bōw rūa'h 'ha'yim' mi'-tá'hath ha'-shāmā'yim kōl aāsher..bā-  
hath-in-it the-breath-of life, from-under the-heavens ; and all that..is-in-the-

aā'retz yigwāo. wa-hāqimōthī' aeth..bē'rith' ai'tā'k ū-  
earth shall-expire. (18) But-I-will-establish — my-covenant with-thee : and-

vāathā' ael..ha'-tēvāh' aa'tāh ū-vānēí'kā wē-aishtēkā ū-nēshēi..  
thou-shalt-come into..the-ark ; thou, and-thy-sons, and-thy-wife, and-the-wives-of..

vānēí'kā ai'tā'k ū-mi'-kol..hā-'hai' mi'-kol..bāsār' shēnā'yim  
thy-sons, with-thee. (19) And-of-every..[the-]living-thing of-all..flesh, two

mi'-kōl tāvī'a ael..ha'-tēvāh' lē-ha'hāyōth ai'tā'k zā'kār'  
of-every sort shalt-thou-bring into..the-ark, to-keep-them-alive with-thee ; male

ū-nēqēvāh' yīhēyū'. mē-hā-oōwph' lē-mīnē'hū ū-min..ha'-  
and-female shall-they-be. (20) Of-the-fowl after-his-kind, and-of..the-

bēhēmāh' lē-mīnāhh' mi'-kōl rémes hā-aādāmāh' lē-mīnē'hū  
cattle after-its-kind ; of-every creeping-thing-of the-ground after-his-kind ;

shēnā'yim mi'-kōl yāvō'āū aēlēí'kā lē-ha'hāyōwth. wē-  
two of-every sort shall-come unto-thee, to-keep-them-alive. (21) And-

aa'tāh qa'h..lēkā mi'-kol..maaā'kāl aāsher yēāā'kēl' wē-aāçaptā'  
<sup>2</sup>thou <sup>1</sup>take..<sup>3</sup>unto-thee of-all..food that is-eaten, and-thou-shalt-gather

*English Version.*—13 I will destroy them. 15 the length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 17 and, behold, I, even I do bring a flood of waters—all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven ; and every thing that is in the earth shall die. 20 of fowls after their kind, and of cattle after their kind ; of every creeping thing of the earth.

*aēlē'ikā wě-hāyāh' lě'kā wě-lā-hem' lě-ao'klāh. wa'-ya'oas nōa'h*  
*it to-thee; and-it-shall-be for-thee and-for-them for-food. (22) Thus-did Noah;*  
*kě-'kōl aāsher tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm' kēn oāsāh'.*  
*according-to-all that 2commanded 3him 1God, so did-he.*

## CHAP. VII

*Wa'-yō'amer yēhōwāh' lě-nōa'h bōa..aa'tāh' wě-'kol..bēithě'kā'*  
 (1) And-2said 1Jehovah unto-Noah, Come..thou and-all..thy-house  
*ael..ha'-tēvāh' kī..aōthě'kā' rāa'thī tza'dīq lēphānai' ba'-dōwr*  
 into..the-ark: for..thee have-I-seen righteous before-me in-2generation  
*ha'-zeh'. mi'-kōl ha'-bēhēmāh' ha'-rēhōwrāh' ti'qa'h..lē'kā*  
 [the-]1this. (2) Of-all the-2cattle [the-]1clean thou-shalt-take..to-thee  
*shivoāh shivoāh aīsh wě-aishtōw ū-min..ha'-bēhēmāh' aāsher*  
 by seven and seven, the-male and-his-female; and-of..the-cattle that  
*lōa rēhōrāh' hiwa shēna'yim aīsh wě-aishtōw. gam..mē-oōwph'*  
 2not 3clean 1are by two, the-male and-his-female. (3) Also..of-fowls-of  
*ha'-shāma'yim shivoāh shivoāh zā'kār' ū-nēqēvāh' lě-'ha'yōwth'*  
 the-heavens by seven and seven, the-male and-the-female, to-keep-alive  
*ze'rao oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz. kī lě-yāmīm' oōwd shivoāh*  
 seed upon..the-face-of all..the-earth. (4) For [at-]3days 1yet 2seven,  
*aānō'kī mamtīr oal..hā-aā'retz aarbāoīm' yōwm wě-aarbāoīm'*  
 and-I will-cause-it-to-rain upon..the-earth forty days and-forty  
*lā'yēlāh u-mā'hī'thī aeth..kol..ha-yēqūm aāsher oāsī'thī mē-cal'*  
 nights; and-I-will-blot-out — every..[the-]living-substance that I-have-made from-off  
*pēnei hā-aādāmāh'. wa'-ya'oas nōa'h kě-'kōl aāsher..tzi'wā'hū*  
 the-face-of the-ground. (5) And-2did 1Noah according-unto-all that..2commanded-him  
*yēhōwāh'. wě-nōa'h ben..shēsh mēaōwth' shānāh' wě-ha'-ma'būl*  
 1Jehovah. (6) And-Noah was [the-son-of-]six hundred years old when-the-flood-of  
*hāyāh' ma'yim oal..hā-aā'retz. wa'-yāvō'a nōa'h ū-vā'nāif*  
 2was 1waters upon..the-earth. (7) And-2went-in 1Noah, and-his-sons,  
*wě-aishtōw ū-nēshēi..vānāif' ai'tōw ael..ha'-tēvāh' mi'-pēnei*  
 and-his-wife, and-the-wives-of..his-sons, with-him, into..the-ark, from-the-face-of  
*mēi ha'-ma'būl. min..ha'-bēhēmāh' hā'-rēhōwrāh' ū-min..*  
 the-waters-of the-flood. (8) Of..the-2cattle [the-]1clean, and-of..  
*ha'-bēhēmāh' aāsher aēiné'nāh rēhōrāh' ū-min..hā-oōwph' wě-'kōl*  
 the-cattle which are not clean, and-of-..[the-]fowls, and-of-every thing

*English Version.* Chap. vii. 2 of every clean beast—and of beasts that are not clean. 3 of fowls also of the air by sevens. 4 will I destroy from off the face of the earth. 7 because of the waters. 8 of clean beasts, and of beasts that are not clean.

aāsher..rōmēs' oal..hā-aādāmāh' shēna'yim shēna'yim bā'aū  
that..creepeth upon..the-ground, (9) two and-two they-went-in

ael..nōa'h ael..hā'-tēvāh' zā'kār' ū-nēqēvāh' kā-aāsher' tzi'wāh  
unto..Noah into..the-ark, the-male and-the-female, as[-that] <sup>2</sup>had-commanded

aēlōhīm' aeth..nōa'h. wa-yēhī lē-shivoath' ha'-yāmīm'  
<sup>1</sup>God — Noah. (10) And-it-came-to-pass, after-seven [the-]days,

ū-mēi' ha'-ma'būl hāyū' oal..hā-aā'retz. bi-shnath' shēsh..  
that-the-waters-of the-flood were upon..the-earth. (11) In-the-year-of the-six..

mēāōwth' shānāh' lē-'ha'yēi..nōa'h ba'-hōdesh ha'-shēnī' bē-shivoāh..  
hundred year of-the-life-of..Noah, in-<sup>2</sup>month <sup>1</sup>the-second, [in-]the-seven-

oāsār' yōwm la'-hōdesh ba'-yōwm' ha'-zeh' nivqēōū kol..  
teenth day of-the-month, [in-]<sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-same, were-<sup>5</sup>broken-up <sup>1</sup>all..

maoyēnōwth tēhōwm ra'bāh wa-aāru'bōth ha'-shāma'yim niphtā'hū.  
<sup>2</sup>the-fountains-of the-<sup>4</sup>deep <sup>3</sup>great, and-the-windows-of the-heavens were-opened.

wa-yēhī ha'-ge'shem oal..hā-aā'retz aarbāōīm' yōwm wē-aarbāōīm'  
(12) And-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>the-rain upon..the-earth forty days and-forty

lā'yēlāh. bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' bāa nōa'h wē-shēm..wē-  
nights. (13) In-<sup>2</sup>self [the-]<sup>4</sup>day <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>same entered Noah, and-Shem,..and-

'hām wē-ye'pheth bēnēi..nōa'h wē-aēsheth nōa'h ū-shēlō'sheth  
Ham, and-Japheth, the-sons-of..Noah, and-the-wife-of Noah, and-the-three

nēshēi..vānāif' ai'tām ael..ha'-tēvāh' hē'māh wē-'kol..ha-'ha'yāh'  
wives-of..his-sons with-them, into..the-ark; (14) they, and-every..[the-]beast

lē-mīnāhh' wē-'kol..ha'-bēhēmāh' lē-mīnāhh' wē-'kol..hā-rēmes  
after-its-kind, and-all..the-cattle after-their-kind, and-every..[the-]creeping-thing

hā-rōmēs' oal..hā-aā'retz lē-mīnē'hū wē-'kol..hā-oōwph' lē-mīnē'hū  
that-creepeth upon..the-earth after-his-kind, and-every..[the-]fowl after-his-kind,

kōl tzi'pōwr kōl..kānāph'. wa'-yāvō'aū ael..nōa'h ael..ha'-tēvāh'  
every bird-of every..wing. (15) And-they-went-in unto..Noah into..the-ark,

shēna'yim shēna'yim mi'-kol..hā'-bāsār' aāsher..bōw rūa'h 'ha'yīm'.  
two and two of-all..[the-]flesh, which..hath-in-it the-breath-of life.

wē-ha'-bāaīm' zā'kār' ū-nēqēvāh' mi'-kol..bāsār' bā'aū  
(16) And-they-that-went-in, <sup>2</sup>male <sup>3</sup>and-female <sup>4</sup>of-all..flesh <sup>1</sup>went-in,

ka-aāsher' tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm' wa'-yiçgōr' yēhōwāh' baoādōw'  
as[-that] <sup>2</sup>had-commanded <sup>3</sup>him <sup>1</sup>God: and-<sup>2</sup>shut-it\*-up <sup>1</sup>Jehovah after-him.

wa-yēhī ha'-ma'būl aarbāōīm' yōwm oal..hā-aā'retz wa'-yirbū'  
(17) And-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>the-flood forty days upon..the-earth; and-<sup>2</sup>increased

ha'-ma'yim wa'-yisaū' aeth..ha'-tēvāh' wa'-tārom mē-oal' hā-  
<sup>1</sup>the-waters, and-bare-up — the-ark, and-it-was-lift-up from-upon the-

English Version. 8 creepeth upon the earth. 9 there went in two and two. 11 in the six hundredth year of Noah's life—windows of heaven. 15 wherein is the breath of life. 16 and the LORD shut him in. 17 lift up above the earth.

\* The Lxx. supplies τὴν κιβωτόν, "the ark."



*aā'retz.* wa'-yigbērū' ha'-ma'yim wa'-yirbū' mēaōd oal..hā-aā'retz  
earth. (18) And-<sup>2</sup>prevailed <sup>1</sup>the.waters, and-were-increased greatly upon..the-earth ;

wa'-tēlē'k ha'-tēvāh' oal..pēnēi ha'-māyim. wē-ha'-ma'yim  
and-<sup>2</sup>went <sup>1</sup>the-ark upon..the-face-of the-waters. (19) And-the-waters

gāvērū' mēaōd mēaōd oal..hā-aā'retz wa-yē'ku'gū kol..he-hārīm'  
prevailed very greatly upon..the-earth ; and-<sup>9</sup>were-covered <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-<sup>4</sup>hills

ha'-gēvōhīm' aāsher..ta'hath kol..ha'-shāmā'yim. 'hāmēsh-oesrēh  
[the-]<sup>3</sup>high, <sup>5</sup>that..were-<sup>6</sup>under <sup>7</sup>all..<sup>8</sup>the-heavens. (20) Fif-teen

aa'māh milma'olāh gāvērū' ha'-māyim wa-yē'ku'gū he-hārīm'.  
cubits upward did-<sup>2</sup>prevail <sup>1</sup>the-waters ; and-<sup>2</sup>were-covered <sup>1</sup>the-mountains.

wa'-yigwa'o kol..bāsār' hā-rōmēs' oal..hā-aā'retz bā-oōwph' ū-va'-  
(21) And-<sup>3</sup>expired <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>flesh that-moved upon..the-earth, among-fowl, and-among-

bēhēmāh' ū-va-'ha'yāh' ū-vē-'kol..ha'-she'retz ha'-shōrēt'z  
cattle, and-among-beast, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth

oal..hā-aā'retz wē-'kōl hā-aādām' kōl aāsher nishmath..rūa'h  
upon..the-earth, and-every [the-]man : (22) all which had the-breath-of..the-spirit-of

'ha'yīm' bē-aa'pāif mi'-kōl aāsher be-'hārāvāh' mē'thū. wa'-  
life in-his-nostrils, of-all that was in-the-dry-land died. (23) And-

yī'mā'h aeth..kol..ha-yēqūm aāsher oal..pēnēi hā-aādāmāh'  
<sup>3</sup>was-destroyed —<sup>1</sup>every..[the-]<sup>2</sup>living-substance which was upon..the-face-of the-ground,

mē-aādām' oad..bēhēmāh' oad..ré'mes wē-oad..oōwph ha'-  
from-man to..cattle, and to..the-creeping-thing, and-to..the-fowl-of the-

shāmā'yim wa'-yi'mā'hū min..hā-aā'retz wa'-yi'shā'aer aa'k..nōa'h  
heavens ; and-they-were-destroyed from..the-earth ; and-<sup>3</sup>remained-alive <sup>2</sup>only-<sup>1</sup>Noah,

wa-aāsher' ai'tōw ba'-tēvāh'. wa'-yigbērū' ha'-ma'yim oal..hā-  
and-they-that were with-him in-the-ark. (24) And-<sup>2</sup>prevailed <sup>1</sup>the-waters upon..the-

aā'retz 'hāmi'shīm ū-mēaath' yōwm.  
earth <sup>3</sup>fifty <sup>2</sup>and-<sup>1</sup>a-hundred days.

## CHAP. VIII.

Wa'-yizkōr' aēlohīm' aeth..nōa'h wē-aēth kol..ha-'ha'yāh'  
(1) And-<sup>2</sup>remembered <sup>1</sup>God — Noah, and — every..[the-]living-thing,

wē-aeth..kol..ha'-bēhēmāh' aāsher ai'tōw ba'-tēvāh' wa'-yaoāvēr'  
and — all..the-cattle that was with-him in-the-ark : and-<sup>2</sup>made-<sup>4</sup>to-pass

aēlohīm' rūa'h oal..hā-aā'retz wa'-yāshō'kū ha'-māyim wa'-  
<sup>1</sup>God <sup>2</sup>a-wind over..the-earth ; and-<sup>2</sup>assuaged <sup>1</sup>the-waters ; (2) and-

*English Version.* 19 And the waters prevailed exceedingly—under the whole heaven.  
21 and all flesh died—both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing.  
22 all in whose nostrils was the breath of life. 23 both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven.

yi'gākērū' maoyēnōth tēhōwm wa-aāru'bōth ha'-shāmā'yim wa'-  
<sup>1</sup>were-stopped <sup>1</sup>the-fountains-of <sup>2</sup>the-deep, <sup>3</sup>and-the-windows-of <sup>4</sup>the-heavens: and-

yi'kālēa ha'-ge'shem min..ha'-shāmā'yim. wa'-yāshu'vū ha'-ma'yim  
<sup>4</sup>was-restrained <sup>1</sup>the-rain <sup>2</sup>from..<sup>3</sup>the-heavens. (3) And-<sup>2</sup>returned <sup>1</sup>the-waters

mē-oal' hā-aā'retz hālōwk' wā-shōwv' wa'-ya'hçērū' ha'-ma'yim  
 from-off the-earth going and-returning: and-<sup>2</sup>were-abated <sup>1</sup>the-waters

mi-qtzēh 'hāmi'shīm ū-mēaath' yōwm. wa'-tāna'h ha'-tēvāh'  
 at-the-end-of <sup>3</sup>fifty <sup>2</sup>and-<sup>1</sup>a-hundred days. (4) And-<sup>2</sup>rested <sup>1</sup>the-ark,

ba-'hōdesh ha'-shēvīō' bē-shivoāh..oāsār' yōwm la-'hōdesh oal  
 in-<sup>2</sup>month <sup>1</sup>the-seventh, on-the-seven-teenth day of-the-month, upon

hārēi' aārārār'. wē-ha'-ma'yim hāyū' hālōw'k' wē-'hāçōwr' oad  
 the-mountains-of Ararat. (5) And-the-waters were going and-decreasing until

ha-'hōdesh hā-oāsīrī' bā-oāsīrī' bē-ae'hād la-'hōdesh niraū  
 the-<sup>2</sup>month [the-]<sup>1</sup>tenth: in-the-tenth month, on-the-first day of-the-month, were-<sup>3</sup>seen

rāashēi' he-hārīm'. wa-yēhī mi'-qētz aarbāoīm' yōwm  
<sup>1</sup>the-tops-of <sup>2</sup>the-mountains. (6) And-it-came-to pass, at-the-end-of forty days,

wa'-yiphta'h' nōa'h aeth..ha'lōwn ha'-tēvāh' aāsher oāsāh' wa-  
 that-<sup>2</sup>opened <sup>1</sup>Noah — the-window-of the-ark which he-had-made: (7) and-

yēsha'la'h' aeth..hā-oōrēv' wa'-yētze'a yātzō'wa wā-shōwv' oad  
 he-sent-forth — a [the-]raven; and-it-went-forth, going-forth and-returning, until

yēvōsheth ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa-yēshā'la'h' aeth..  
 the-drying-up-of the-waters from-off the-earth. (8) Also-he-sent-forth — a

ha'-yōwnāh' mē-ai'tō'w li-raōwth hā-qá'lū ha'-ma'yim mē-oal'  
 [the-]dove from-[with-]him, to-see if-<sup>2</sup>were-abated <sup>1</sup>the-waters from-off

pēnei hā-aādāmāh' wē-lōa..mātzēaāh' ha'-yōwnāh' mānō'wa'h  
 the-face-of the-ground: (9) but-<sup>3</sup>no..<sup>2</sup>found <sup>1</sup>the-dove <sup>4</sup>rest

lē-'kaph..raglāhh wa'-tāshov aēlāif' ael..ha'-tēvāh' kī ma'yim  
 for-the-sole-of..her-foot, and-she-returned unto-him into..the-ark; for the-waters were

oal..pēnei 'kol..hā-aā'retz wa'-yishla'h' yādōw' wa'-yi'qā'héhā  
 on..the-face-of the-whole[-of..the-]earth. Then-he-put-forth his-hand and-took-her,

wa'-yāvē'a aōthāhh' aēlāif' ael..ha'-tēvāh'. wa'-yā'hel oōwd  
 and-brought-<sup>2</sup>in <sup>1</sup>her unto-him into..the-ark. (10) And-he-stayed yet

shivoath' yāmīm' aā'hērīm' wa'-yō'çeph sha'la'h' aeth..ha'-yōwnāh'  
<sup>2</sup>seven <sup>3</sup>days <sup>1</sup>other, and-he-added to-send-forth — the-dove

min..ha'-tēvāh' wa'-tāvō'a aēlāif' ha'-yōwnāh' lē-oēth oē'rev  
 out-of..the-ark: (11) and-<sup>2</sup>came-in <sup>3</sup>to-him <sup>1</sup>the-dove at-the-time-of evening;

*English Version.* Chap. viii. 2 The fountains also of the deep, and the windows of heaven — rain from heaven. 3 from off the earth continually. 5 and the waters decreased continually. 7 which went forth to and fro, until the waters were dried up. 9 and pulled her in unto him into the ark. 10 and again he sent forth. 11 came in to him in the evening.

wě-hi'nēh oālch..za'yith tārāph' bē-phī'hā wa'yēdao nōa'h  
and-lo, a-<sup>2</sup>leaf-of..the-olive \*<sup>1</sup>fresh was in-her-mouth. So-<sup>2</sup>knew <sup>1</sup>Noah  
kī.qa'lū ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa'-yi'yā'hel oōwd  
that..<sup>2</sup>were-abated <sup>1</sup>the-waters from-off the-earth. (12) And-he stayed yet

shivoath' yāmīm' aā'hērīm' wa-yēsha'la'h' aeth..ha'-yōwnāh' wē-  
\*seven <sup>3</sup>days <sup>1</sup>other, and-sent-forth — the-dove; and-

ōa..yāḡephāh' shūv..aēlāif' oōwd. wa-yēhī bē-aa'hath'  
not..<sup>1</sup>she-added to-return..to-him again. (13) And-it-came-to-pass, in-the-<sup>1</sup>first

wě-shēsh..mēaōwth' shānāh' bā-riashōwn' bē-achād la'-hōdesh  
<sup>3</sup>and-<sup>1</sup>six..<sup>2</sup>hundredth year, in-the-first month, in-the-first day of-the-month,

'hārēvū' ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz wa'-yāḡar nōa'h aeth..  
<sup>2</sup>were-dried-up <sup>1</sup>the-waters from-off the-earth: and-<sup>2</sup>removed <sup>1</sup>Noah — the-

mi'kḡēh ha'-tēvāh' wa'-yar'a wě-hi'nēh 'hārēvū' pēnei hā-aādāmāh'.  
covering-of the-ark, and-looked, and-behold, <sup>3</sup>was-dry <sup>2</sup>the-face-of <sup>2</sup>the-ground.

ū-va-'hō'desh ha'-shēnī' bē-shivoāh wē-oesrīm yōwm la'-hōdesh  
(14) And-in-<sup>2</sup>month <sup>1</sup>the-second, on-the-seven and-twentieth day of-the-month,

yāvēshāh' hā-aā'retz. wa-yēda'bēr aēlōhīm' ael..nōa'h lēamōr'  
<sup>2</sup>was-dry <sup>1</sup>the-earth. (15) And-<sup>2</sup>spake <sup>1</sup>God unto..Noah, saying,

tzēa min..ha'-tēvāh' aa'tāh wē-aishtē'kā ū-vāneī'kā ū-nēshēi..  
(16) Go-forth of..the-ark, thou, and-thy-wife, and-thy-sons, and-the-wives-of..

vāneī'kā ai'tā'k. kol..ha-'ha'yāh' aāsher..ai'tē'kā mi'-kol..bāsār'  
thy-sons with-thee. (17) Every..[the-]living-thing that..is-with-thee, of-all..flesh,

bā-oōwph' ū-va'-bēhēmāh' ū-vē'-kol..hā-rēmes hā-rōmēs'  
among-fowl, and-among-cattle, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth

oal..hā-aā'retz haitzē'a ai'tā'k wě-shārētzū' vā-aā'retz  
upon..the-earth, bring-forth with-thee; that-they-may-breed-abundantly in-the-earth,

ū-phārū' wě-rāvū' oal..hā-aā'retz. wa'-yē'tzēa nōa'h ū-vānāif'  
and-be-fruitful, and-multiply upon..the-earth. (18) And-<sup>2</sup>went-forth <sup>1</sup>Noah, and-his-sons,

wē-aishtōw ū-nēshēi..vānāif' ai'tō'w kol..ha-'ha'yāh' kol..hā-  
and-his-wife, and-the-wives-of..his-sons with-him: (19) every..[the-]beast, every..[the-]

rēmes wē'-kol..hā-oōwph' kōl rōwmēs' oal..hā-aā'retz lē-  
creeping-thing, and-every..[the-]fowl, and-whatsoever creepeth upon..the-earth, after-

mishpē'hōthēihem' yātzeā' min..ha'-tēvāh'. wa'-yi'ven nōa'h  
their-families, went-forth out-of..the-ark. (20) And-<sup>2</sup>builded <sup>1</sup>Noah

mizbēa'h lai-hōwāh' wa'-yi'qa'h' mi'-kōl ha'-bēhēmāh' ha'-rēhōrāh'  
an-altar unto-Jehovah; and-took of-every [the-]<sup>2</sup>beast [the-]<sup>1</sup>clean,

ū-mi'-kōl' hā-oōwph' ha'-rāhōw' wa'-ya'oal oōlōth' ba'-mizbēa'h.  
and-of-every [the-]<sup>2</sup>fowl [the-]<sup>1</sup>clean, and-offered burnt-offerings on-the-altar.

*English Version.* 11 and, lo, in her mouth was an olive leaf, plucked off. 12 which returned not again to him any more. 17 both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth.

\* In Arab. *tārīf*, is *new, fresh, recent*; from *tarūfa*, to be new or fresh. So Vulgate, *ramum olivæ virentibus foliis in ore suo*.

wa'-yā'ra'h yēhōwāh' aeth..rēia'h ha'-nī'hōa'h' wa'-yō'amer yēhōwāh'  
(21) And-<sup>2</sup>smelled <sup>1</sup>Jehovah — \*an-odour-of [the-]sweetness : and-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah

ael..li'bōw lōa aōçiph lē-qa'lēl oōwd aeth..hā-aādāmāh' ba-oāvūr  
in..his-heart, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>add to-curse again — the-ground for-<sup>2</sup>sake-of

hā-aādām' kī yētzer lēv hā-aādām' rao mi'-nēourāif  
<sup>1</sup>the-<sup>2</sup>man ; †though the-imagination-of <sup>2</sup>heart-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>man is evil from-his-youth ;

wē-lōa aōsiph' oōwd lē-ha'kōwth aeth..kol.'hai'ka-aāsher' oāsīthī.  
neither will-I-add again to-smite — every..living-thing, as-[that] I-have-done.

oōd kol..yēmēi hā-aāretz ze'rao wē-qā'tzīr wē-qōr wā-'hōm'  
(22) During all..the-days-of the-earth, seed-time and-harvest, and-cold and-heat,

wē-qa'yitz wā-'hō'reph wē-yōwm wā-la'yēlāh lōa yishbō'thū.  
and-summer and-winter, and-day and-night, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>shall-<sup>3</sup>cease.

## CHAP. IX.

Wa-yēvāre'k' aēlōhīm' aeth..nōa'h wē-aeth..bānāif' wa'-yō'amer

(1) And-<sup>2</sup>blessed <sup>1</sup>God — Noah and.. — his-sons, and-said

lā-hem' pērū ū-rēvū ū-milaū' aeth..hā-aāretz. ū-mōwraā'kem'  
unto-them, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish — the-earth. (2) And-the-fear-of-you,

wē-'hi'tē'kem' yihēyeh' oal kol.'ha'yath' hā-aāretz wē-oal  
and-the-dread-of-you, shall-be upon every..beast-of the-earth, and-upon

kol..oōwph' ha'-shāmā'yim bē-'kōl aāsher tirmōs hā-aādāmāh'  
every..fowl-of the-heavens, upon-all that moveth upon the-earth,

ū-vē-'kol..dēgēi' ha'-yām' bē-yed'kem' ni'tā'nū. kol..  
and-upon-all..the-fishes-of the-sea : into-your-hand are-they delivered. (3) Every..

re'mes aāsher hūa..'hai' lā-'kem' yihēyeh' lē-ao'klāh kē-yēreq  
moving-thing that is..living to-you shall-be for-food ; even-as-the-green

oēsev nātha'tī' lā-'kem' aeth..kōl. aa'k bāsār' bē-naphshōw  
herb have-I-given [to-]you — all-things. (4) But flesh with-the-life-thereof, which-is

dāmō'w lōa thōa'kē'lū. wē-aa'k aeth..dim'kem' lē-  
the-blood-thereof, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>shall-ye-<sup>3</sup>eat. (5) And-surely — your-blood of-

naphshōthēi'kem' aedrōsh mi'-yad' kol.'ha'yāh' aedrēshé'nū  
your-lives will-I-require ; at-the-hand-of every..beast will-I-require-it,

ū-mi'-yad' hā-aādām' mi'-yad' aīsh aā'hīf' aedrōsh aeth..  
and-at-<sup>2</sup>hand-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>man ; at-the-hand-of <sup>2</sup>man <sup>1</sup>his-brother will-I-require —

*English Version.* 21 A sweet savour, marg. a savour of rest — I will not again curse the ground any more for man's sake ; for the imagination of man's heart — neither will I again smite any more every living thing. 22 while the earth remaineth. Chap. ix. 2 and upon every fowl of the air. 3 every moving thing that liveth shall be meat for you. 5 at the hand of every man's brother.

\* So Lxx. *ὁσμὴν εὐωδίας*, and Vulg. *odorem suavitatis*.

† Kī has frequently this sense ; and it is evidently required in this place. See Exod. xiii. 19. Jos. xvii. 18.



néphesh hā-aādām'. shōphē'k' dam hā-aādām' bā-aādām'  
<sup>2</sup>life-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>man. (6) *Whoso*-sheddeth <sup>2</sup>blood-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>man, by-man

dāmō'w yi'shāphē'k' kī bē-tze'lem aēlōhīm' oāsāh' aeth..hā-aādām'.  
 his-blood shall-be-shed : for in-*the*-image-of God made-he — [the-]man.

wě-a'a'tem' pērū ū-rěvū' shirtzū vā-aā'retz ū-  
 (7) And-you, be-ye-fruitful, and-multiply ; bring-forth-abundantly in-*the*-earth, and-

rěvū..vāhh'.  
 multiply..therein.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..nōa'h wě-ael..bānāif' ai'tōw lēamōr'  
 (8) And-<sup>2</sup>spake <sup>1</sup>God unto..Noah, and-to..his-sons with-him, saying,

wa-aānī hinēnī mēqīm' aeth..bērīthī' ai'tē'kem' wě-aeth..  
 (9) And-I, behold-I establish — my-covenant with-you, and-with..

zaroā'kem' aa'hārēi'kem' wě-aēth kol..ne'phesh ha-'ha'yāh'  
 your-seed after-you ; (10) and-with every..<sup>2</sup>creature [the-]<sup>1</sup>living

aāsher ai'tē'kem' bā-oōwph' ba'-bēhēmāh' ū-vē-'kol..'ha'yath'  
 that is with-you, among-fowl, among-cattle, and-among-every..beast-of

hā-aā'retz ai'tē'kem' mi'-kōl yōtzēaēi' ha'-tēvāh' lē-'kōl 'ha'yath'  
 the-earth with-you ; from-all *that* go-out-of the-ark, to-every beast-of

hā-aā'retz wa-hākīmōthī' aeth..bērīthī' ai'tē'kem' wě-lōa..  
 the-earth : (11) and-I-will-establish -my-covenant with-you ; neither..

yi'kārēth' kol..bāsār' oōwd mi'-mēi ha'-ma'būl wě-lōa..yihēyeh'  
 shall-<sup>3</sup>be-cut-off <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>flesh any-more by-<sup>2</sup>waters-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>a-flood : neither..shall-there-be

oōwd ma'būl lē-sha'hēth hā-aā'retz. wa'-yō'amer aēlōhīm' zōath  
 any-more a-flood to-destroy the-earth. (12) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, This is

aōwth..ha'-bērīth aāsher aānī nōthēn' bēinī' ū-vēinēi'kem'  
 the-token-of..the-covenant which I give between-me and-between-you,

ū-vēin' kol..ne'phesh 'ha'yāh' aāsher ai'tē'kem' lē-dōrōth' oōwlām'  
 and-between every..<sup>2</sup>creature <sup>1</sup>living that is with-you, for-generations-of perpetuity :

aeth..qashī nāthā'tī be-oānān' wě-hāyēthāh' lē-aōwth bērīth  
 (13) — my-bow I-have-set in-*the*-cloud, and-it-shall-be for-a-token-of a-covenant

bēinī' ū-vēin' hā-aā'retz. wě-hāyāh' bē-oanānī oānān'  
 between-me and-between the-earth. (14) And-it-shall-come-to-pass, when-I-bring <sup>\*</sup>a-cloud

oal..hā-aā'retz wě-niraāthāh ha'-qē'sheth be-oānān' wě-zā'kartī'  
 over..the-earth, that-<sup>2</sup>shall-be-seen <sup>1</sup>the-bow in-*the*-cloud : (15) and-I-will-remember

aeth..bērīthī' aāsher bēinī' ū-vēinēi'kem' ū-vēin' kol..ne'phesh  
 -my-covenant, which is between-me and-between-you, and-between every..<sup>2</sup>creature

'ha'yāh' bē-'kol..bāsār' wě-lōa yihēyeh' oōwd ha'-ma'yim lē-ma'būl  
<sup>1</sup>living among-all..flesh ; and-<sup>3</sup>no <sup>2</sup>shall-<sup>3</sup>become <sup>4</sup>more <sup>1</sup>the-waters [for-]a-flood

*English Version.* 10 of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you  
 12 this is the token of the covenant which I make between me and you, and every living  
 creature — for perpetual generations. 13 I do set my bow — between me and the earth.  
 15 between me and you, and every living creature of all flesh.

\* Literally, *cloud a cloud, obnubilare.*

lē-sha'hēth kol..bāsār'. wě-hāyēthāh' ha'-qe'sheth be-oānān'  
to-destroy all..flesh. (16) And-<sup>2</sup>shall-be <sup>1</sup>the-bow in-the-cloud ;

ū-rēāithī'hā li-zkōr bēriṯh oōwlām' bēin aēlōhīm' ū-vēin'  
and-I-will-look-upon-it, to-remember the-covenant-of eternity between God and-between

kol..ne'phesh 'ha'yāh' bē'-kol.bāsār' aāsher oal..hā-aā'retz. wa'-  
every..<sup>2</sup>creature <sup>1</sup>living among-all..flesh that is upon..the-earth. (17) And-

yō'amer aēlōhīm' ael..nōa'h zōath aōwth..ha'-bēriṯh aāsher  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God unto..Noah, This is the-token-of..the-covenant, which

hāqimō'thī bēinī' ū-vēin' kol..bāsār' aāsher oal..hā-aā'retz.  
I-have-established between-me and-between all..flesh that is upon..the-earth.

Wa'-yihēyū' vēnēi..nō'a'h ha'-yōtzēaīm' min..ha'-tēvāh' shēm  
(18) And-<sup>5</sup>were <sup>1</sup>the-sons-of..<sup>2</sup>Noah, <sup>3</sup>that-went-forth <sup>4</sup>of..the-ark, Shem,

wě-hām wā-yā'pheth wě-hām hūa aāvī 'kēnāoan. shēlōshāh'  
and-Ham, and-Japheth : and-Ham is the-father-of Canaan. (19) <sup>3</sup>The-three

aē'leh bēnēi..nō'a'h ū-mē-aē'leh nāphētzāh' 'kol..hā-aā'retz.  
<sup>1</sup>these <sup>2</sup>are sons-of..Noah : and-of-these was-<sup>3</sup>overspread <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-earth.

wa'-yā'hel nōa'h aīsh hā-aādāmāh' wa'-yī'ra'o kārem wa'-  
(20) And-<sup>2</sup>began <sup>1</sup>Noah to-be a-man-of the-ground ; and-he-planted a-vineyard : (21)and-

yēsht' min..ha'-ya'yin wa'-yishkār' wa'-yithgal' bē-thōw'k  
he-drunk of..the-wine, and-was-drunken ; and-he-was-uncovered in-the-midst-of

aāhōlōh'. wa'-yar'a 'hām aāvī 'kēna'oan aēth oerwath'  
his-tent. (22) And-<sup>4</sup>saw <sup>1</sup>Ham, <sup>2</sup>the-father-of <sup>3</sup>Canaan — the-nakedness-of

aāvīf' wa'-ya'gēd' li-shnēi..ae'hāif' ba-'hūtz. wa'-yi'qa'h' shēm  
his-father, and-told [to-]<sup>2</sup>two[-of..]<sup>1</sup>this-<sup>3</sup>brethren with-out. (23) And-<sup>4</sup>took <sup>1</sup>Shem

wā-yē'pheth aeth..ha'-simlāh wa'-yāsī'mū oal..shē'kem' shēnēihem'  
<sup>2</sup>and-<sup>3</sup>Japheth — a [the-]garment and-laid it upon..the-shoulder-of them-both,

wa'-yēlē'kū' aā'hōra'nīth' wa'-yēka'gū aēth oerwath' aāvīhem'  
and-went backward, and-covered — the-nakedness-of their-father :

ū-phēnēihem' aā'hōra'nīth' wě-oerwath' aāvīhem' lōa rāaū'.  
and-their-faces were backward, and-the-nakedness-of their-father <sup>3</sup>not <sup>1</sup>they-<sup>2</sup>saw.

wa'-yī'qetz nōa'h mi'-yēinō'w wa'-yē'dao aēth aāsher..oāsāh'  
(24) And-<sup>2</sup>awoke <sup>1</sup>Noah from-his-wine, and-knew — what..<sup>4</sup>had-done

lōw bēnōw ha'-qārān' wa'-yō'amer  
<sup>5</sup>unto-him <sup>1</sup>his-<sup>3</sup>son [the-]<sup>2</sup>younger : (25) and-he-said,

aārūr' kēnāoan  
Cursed be Canaan ;

oe'ved oāvādīm' yihēyeh' lē-ae'hāif'.  
A-servant-of servants shall-he-be to-his-brethren.

*English Version.* 16 look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh. 17 between me and all flesh. 10 and of them was the whole earth overspread. 20 and Noah began to be a husbandman 21 and he was uncovered within his tent. 23 and laid it upon both their shoulders.



wa'-yō'amer

(26) And-he-said,

bārū'k' yěhōwāh' aělēhēi' shēm

Blessed *be* Jehovah *the*-God-of Shem ;

wī-hī' 'kěna'oan oe'ved lā-mō'w.

And-<sup>2</sup>shall-be <sup>1</sup>Canaan *a*-servant to-him.

yapht aělēhīm' lě-ye'pheth

(17) <sup>2</sup>Shall-enlarge <sup>1</sup>God [to-]Japheth,

wě-yishkōn bě-aāhōlēi..shēm'

And-he-shall-dwell in-*the*-tents-of..Shem ;

wī-hī' 'kěna'oan oe'ved lāmō'w.

And-<sup>2</sup>shall-be <sup>1</sup>Canaan *a*-servant to-him.

Wa-yě'hī..nō'a'h aa'har' ha'-ma'būl shēlēsh mēaōwth' shānāh'  
 (28) And-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Noah after the-flood three hundred [years]

wa-'hāmi'shīm shānāh'. wa-yěhī kol..yēmēi..nō'a'h tēsha'o mēaōwth'  
 and-fifty years. (29) And-<sup>4</sup>were <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>*the*-days-of..<sup>3</sup>Noah nine hundred

shānāh' wa-'hāmi'shīm shānāh' wa'-yāmōth'.  
 [years] and-fifty years : and-he-died.

## CHAP. X.

Wě-aē'leh tōwlēdōth' bēnēi..nō'a'h shēm 'hām wā-yā'pheth  
 (1) Now-these *are the*-generations-of *the*-sons-of..Noah, Shem, Ham, and-Japheth :

wa'-yi'wālēdū' lā-hem' bānīm' aa'har' ha'-ma'būl. bēnēi ye'pheth  
 and-<sup>2</sup>were-born <sup>1</sup>unto-them sons after the-flood. (2) *The*-sons-of Japheth ;

gōmer ū-māgōwg' ū-māдай' wě-yāwān' wě-thuvāl ū-mē'she'k  
 Gomer, and-Magog, and-Madai, and-Javan, and-Tubal, and-Meshech,

wě-thīrāc'. ū-vēnēi' gōmer aashkēnaz' wě-rīphath' wě-  
 and-Tiras. (3) And-*the*-sons-of Gomer ; Ashkenaz, and-Riphat, and-

thōgarmāh'. ū-vēnēi' yāwān' aēlishāh' wě-tharshīsh  
 Togarmah. (4) And-*the*-sons-of Javan ; Elishah, and-Tarshish,

ki'tīm wě-dōdānīm'. mē-aē''leh nīphrēdū ai'yēi' ha'-gōwyim'  
 Kittim, and-Dodanim. (5) By-these were-<sup>3</sup>divided <sup>1</sup>*the*-isles-of <sup>2</sup>*the*-gentiles

bě-aartzōthām' aīsh li-lshōnō'w lě-mishpē'hōthām' bě-  
 in-their-lands ; every man after-his-tongue, after-their-families, in-

gōwyēhem'.  
 their-nations.

ū-vēnēi' 'hām kūsh ū-mitzra'yim ū-phūt' ū-'kěnā'oan.  
 (6) And-*the*-sons-of Ham ; Cush, and-Mizraim, and-Phut, and-Canaan.

ū-vēnēi' 'kūsh ġevāa wa-'hāwīlāh' wě-ġavtāh wě-raomāh wě-  
(7) And-*the*-sons-of Cush; Seba, and Havilah, and Šabtah, and Raamah, and-  
ġavtē'kāh ū-vēnēi' raomāh šhēvāa ū-dēdān'. wě-'kūsh yālād'  
Šabtechah: and-*the*-sons-of Raamah; Sheba, and Dedan. (8) And-Cush begat

aeth..nimrōd hūa hē'hēl' li-hēyōwth ġi'bōr bā-aā'retz hūa..hāyāh'  
— Nimrod; he began to-be a-mighty-one in-*the*-earth: (9) he..was

ġi'bōr..tza'yid liphnēi yēhōwāh' oal.kēn yēaāmar' kē-nimrōd  
a-mighty..hunter before Jehovah: wherefore it-is-said, Even-as-Nimrod

ġi'bōw'r tza'yid liphnēi yēhōwāh'. wa-'tēhī rēashīth' mamla'ktōw  
*the*-mighty hunter before Jehovah. (10) And-<sup>3</sup>was <sup>1</sup>*the*-beginning-of <sup>2</sup>his-kingdom

bāvel' wě-aē're'k wě-aā'kad' wě-'kalnēh bē-aē'retz shinoār. min..  
Babel, and-Erech, and-Accad, and-Calneh, in-*the*-land-of Shinar. (11) Out-of..

hā-aā'retz ha-hi'wa yātzā'a aā'shūr wa-'yi'ven aeth..nīnēwēh'  
[*the*-]<sup>2</sup>land [*the*-]<sup>1</sup>that he-went to-Assyria, and-built — Nineveh,

wě-aeth..rē'hōvōth'-oīr wě-aeth..kāla'h wě-aeth..rē'ġen bēin  
and — Rehoboth-Ir, and — Calah, (12) and — Resen, between

nīnēwēh' ū-vēin' kāla'h hiwa hā-oīr' ha'-ġēdōlāh'. ū-mitzra'yim  
Nineveh and-between Calah: it is a-[*the*-]<sup>2</sup>city [*the*-]<sup>1</sup>great. (13) And-Mizraim

yālād' aeth..lūdīm' wě-aeth..ōānāmīm' wě-aeth..lēhāvim' wě-aeth..  
begat — Ludim, and — Ananim, and — Lehabim, and —

naphtu'hīm wě-aeth..pathruġīm wě-aeth..kaġlu'hīm aāsher  
Naphtuhim, (14) and — Pathrusim, and — Casluhim (<sup>2</sup>whom

yātzēaū' mi'-shām pēlishtīm wě-aeth.. kaphtōrīm'.  
<sup>3</sup>came <sup>1</sup>out-of[*thence*] Philistim), and — Caphtorim.

ū-'kēna'oan yālād' aeth..tzīdōn' bē'kōrō'w wě-aeth..'hēth wě-  
(15) And-Canaan begat — Zidon his-first-born, and — Heth, (16) and

aeth..ha-yēvūġi' wě-aeth..hā-aēmōrī' wě-aeth..ha'-ġirgāshī' wě-  
— the-Jebusite, and — the-Amorite, and — the-Girgashite, (17) and

aeth..ha-'hi'wī wě-aeth..ha-oarqī wě-aeth..ha'-ġīnī' wě-aeth..hā-  
— the-Hivite, and — the-Arkite, and — the-Sinite, (18) and — the-

arwādī' wě-aeth..ha'-tzēmārī' wě-aeth..ha-'hāmāthī' wě-aā'har'  
Arvadite, and — the-Zemarite, and — the-Hamathite: and-afterward

nāphētzū' mishpē'hōwth ha'-kēnaōānī. wa-yēhī ġēvūl  
were-<sup>3</sup>spread-abroad <sup>1</sup>*the*-families-of <sup>2</sup>*the*-Canaanites. (19) And-<sup>3</sup>was <sup>1</sup>*the*-border-of

ha'-kēnaōānī mi'-tzīdōn' bōāā'kāh' ġērā'rāh oad..oa'zāh bōāā'kāh'  
<sup>2</sup>*the*-Canaanites from-Zidon, as-thou-comest to..Gerar, unto..Gaza; as-thou-goest

ġēdō'māh wa-oāmōrāh' wě-aadmāh ū-tzēvōwyim' oad..lāshao. aē'leh  
unto-Sodom, and-Gomorra, and-Admah, and-Zeboim, even-unto..Lasha. (20) These are

*English Version.* 11 Out of that land went forth Asshur, (marg. or, he went out into Assyria) and builded Nineveh, and the city Rehoboth, marg. or *the streets of the city*. 12 between Nineveh and Calah: the same is a great city.

věnei..hām' lě-mishpě'hōthām' li-lshōnōthām' bě-aartzōthām' bě-  
*the-sons-of..Ham, after-their-families, after-their-tongues, in-their-countries, and-in-*  
 gōwyēhem'.  
*their-nations.*

ū-lě-shēm' yu'lad' gam.hūa aāvī kol..bēnei..  
 (21) Also-*unto-Shem were-born children, even..to-him, the-father-of all..the-children-of..*

oē'ver aā'hī ye'pheth ha'-gādōw'. bēnei shēm oēilām'  
 Eber, *the-brother-of Japheth the-elder.* (22) *The-children-of Shem ; Elam,*

wě-aashūr wě-arpa'kshad' wě-lūd wa-aārām. ū-vēnei  
 and-Asshur, and-Arphaxad, and-Lud, and-Aram. (23) And-*the-children-of*

aārām oūtz wě-'hūl wě-ge'ther wā-mash'. wě-arpa'kshad' yālad'  
 Aram ; Uz, and-Hul, and-Gether, and-Mash. (24) And-Arphaxad *begat*

aeth..shālā'h wě-she'la'h yālad' aeth..oē'ver. ū-lě-oē'ver yu'lad'  
 — Salah ; and-Salah *begat* — Eber. (25) And-*unto-Eber were-born*

shēnei vānīm' shēm. hā-ae'hād' pe'leg kī vē-yāmāif' niphlēgāh  
 two[-of] sons ; *the-name-of [the-]one was Peleg ; for in-his-days was-<sup>2</sup>divided*

hā-aā'retz wě-shēm aā'hīf' yoqtān. wě-yoqtān' yālad' aeth..  
*the-earth ; and-the-name-of his-brother was Joktan.* (26) And-Joktan *begat* —

aalmōwdād' wě-aeth..shāleph wě-aeth..'hātzarmāweth wě-aeth..  
 Almodad, and — Sheleph, and — Hazarmaveth, and —

yāra'h wě-aeth..hādōwrām' wě-aeth..aūzāl' wě-aeth..diqlāh  
 Jerah, (27) and — Hadoram, and — Uzal, and — Diklah,

wě-aeth..oōwvāl' wě-aeth..aāvīmāaēl' wě-aeth..shēvāa wě-aeth..  
 (28) and — Obal, and — Abimael, and — Sheba, (29) and —

aōwphir' wě-aeth..'hāwīlāh' wě-aeth..yōwvāv' kol..aē'leh bēnei  
 Ophir, and — Havilah, and — Jobab : *all..these were the-sons-of*

yoqtān. wa-yēhī mōwshāvām' mi'-mēshā'a bōaā'kāh' ģephā'rāh  
 Joktan. (30) And-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>their-dwelling from-Mesha, as-thou-goest unto-Sephar,

har ha'-qe'dem. aē'leh vēnei..shēm' lě-mishpě'hōthām'  
 a-mount-of the-east. (31) These *are the-sons-of..Shem, after-their-families,*

li-lshōnōthām' bě-aartzōthām' lě-gōwyēhem'. aē'leh mishpě'hōth  
 after-their-tongues, in-their-lands, after-their-nations. (32) These *are the-families-of*

bēnei..nō'a'h lě-thōlēdōthām' bě-gōwyēhem' ū-mē-aē'leh niphredū  
*the-sons-of..Noah, after-their-generations, in-their-nations : and-by-these were-<sup>2</sup>divided*

ha'-gōwyim bā-aā'retz aa'har' ha'-ma'būl.  
<sup>1</sup>the-nations in-*the-earth* after the-flood.

## CHAP. XI.

Wa-yēhī 'kol..hā-aā'retz sāphāh' ae'hāth ū-dēvārīm' aā'hādīm'.  
 (1) And-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-earth of <sup>2</sup>language\* <sup>1</sup>one, and-of-<sup>2</sup>speech † <sup>1</sup>one.

\* Literally, " lip."

† Literally, " words."

wa-yēhī bē-nāḡeoām' mi'-qe'dem wa'-yimtzēaū viqoāh  
 (2) And-it-came-to-pass, in-their-journeying from-the-east, that-they-found a-plain  
 bē-ae'retz shinoār wa'-yē'shēvū shām. wa'-yōamērū' aīsh  
 in-the-land-of Shinar; and-they-dwelt there. (3) And-they-said each man  
 ael..rēoē'hū hā'vāh nilbēnāh lēvēnīm' wē-nisrēphāh li-srēphāh'.  
 to..his-neighbour, Come, let-us-make bricks, and-burn them to-a-burning.  
 wa'-tēhī lā-hem' ha'-lēvēnāh' lē-aāven wē-ha-'hēmār' hāyāh'  
 And-<sup>2</sup>was <sup>3</sup>to-them <sup>1</sup>the-brick for-stone, and-the-<sup>\*</sup>bitumen was  
 lā-hem' la-'hōmer. wa'-yōamērū' hā'vāh nivneh..'lā'nū oīr ū-  
 to-them for-mortar. (4) And-they-said, Come, let-us-build..[to-]us a-city, and-  
 migdāl' wē-rōashō'w va'-shāma'yim wē-naoāseh..'lā'nu shēm  
 a-tower that-its-top may-reach unto-the-heavens; and-let-us-make[.to-]us a-name,  
 pen..nāphūtz' oal..pēnēi 'kol..hā-aā'retz. wa'-yē'red  
 lest..we-be-scattered-abroad upon..the-face-of the-whole[.of..the-]earth. (5) And-<sup>2</sup>came-down  
 yēhōwāh' li-raōth aeth..hā-oīr' wē-aeth..ha'-migdāl aāsher bānū'  
<sup>1</sup>Jehovah to-see — the-city and — the-tower, which <sup>4</sup>builted  
 vēnēi hā-aādām'. wa'-yō'amer yēhōwāh' hēn oam ae'hād  
<sup>2</sup>children-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>man. (6) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah, Behold, the-people is one,  
 wē-sāphāh'aa'hath' lē-'ku'lām wē-zeh ha'hi'lām la-oāsōwth wē-oa'tāh  
 and-<sup>2</sup>language <sup>1</sup>one is to-them-all; and-this they-begin to-do; and-now  
 lōa..yi'bātzēr' mē-hem' kōl aāsher yāzēmū' la-oāsōwth. hā'vāh  
 nothing..shall-be-restrained from-them of-all which they-have-imagined to-do. (7) Come,  
 nēredāh' wē-nāvēlāh' shām sēphāthām' aāsher lōa yishmēōū  
 we-will-go-down, and-<sup>2</sup>confound <sup>1</sup>there their-language, that <sup>3</sup>not <sup>1</sup>they-<sup>2</sup>may-<sup>4</sup>understand each  
 aīsh sēphath rēoē'hū. wa'-yā'phetz yēhōwāh' aōthām' mi'-  
 man the-speech-of his-neighbour. (8) So-<sup>2</sup>scattered-<sup>4</sup>abroad <sup>1</sup>Jehovah <sup>3</sup>them from-  
 shām oal..pēnēi 'kol..hā-aā'retz wa'-ya'hdēlū' li-vnōth hā-oīr'.  
 thence upon..the-face-of all..the-earth: and-they-left-off to-build the-city.  
 oal..kēn qārā'a shēmāhh bāvel' kī..shām' bālal' yēhōwāh'  
 (9) Therefore he-called its-name Babel; because..there <sup>2</sup>did-<sup>3</sup>confound <sup>1</sup>Jehovah  
 sēphath kol..ha-aā'retz ū-mi'-shām' hēphītzām' yēhōwāh' oal..  
 the-language-of all..the-earth: and-from-thence <sup>4</sup>did-<sup>1</sup>scatter-them abroad-<sup>2</sup>Jehovah upon..  
 pēnēi kol..hā-aā'retz.  
 the-face-of all..the-earth.

aē'leh tōwledōth' shēm shēm ben..měaath' shānāh'  
 (10) These are the-generations-of Shem: Shem was [the-son-of..]a-hundred years old,

*English Version.* 2 as they journeyed from the east, marg. or, eastward. 3 Go to. And they had bricks for stone, and slime had they for mortar. 4 And they said, Go to — a tower whose top may reach unto heaven. 5 children of men. 6 and they have all one language—will be restrained from them, which, &c. 7 Go to,—let us go down—understand one another's speech. 9 Therefore is the name of it called.

\* So Lxx. ἡσφαλτος, and Vulgate, bitumen; and so the Arabic 'humaron and 'hu'maron, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra, to be red.



wa'-yō'wled aeth..aarpa'kshād shēnātha'yim aa'har' ha'-ma'būl.  
and-begat — Arphaxad, two-years after the-flood.

wa-yě'hī..shēm' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..aarpa'kshād 'hāmēsh  
(11) And-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Shem after he-begat — Arphaxad five

mēāōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.  
hundred years, and-begat sons and-daughters.

Wě-aarpa'kshad' 'hai 'hāmēsh' ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled  
(12) And-Arphaxad lived five and-thirty years, and-begat

aeth..shāla'h wa-yě'hī aarpa'kshad' aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..she'la'h  
— Salah : (13) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Arphaxad after he-begat — Salah

shālōsh' shānīm' wě-aarba'o mēāōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'  
<sup>4</sup>three <sup>5</sup>years <sup>3</sup>and-<sup>1</sup>four <sup>2</sup>hundred [years], and-begat sons

ū-vānōwth'.  
and-daughters.

Wě-she'la'h 'hai shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..ōēver  
(14) And-Salah lived thirty years, and-begat — Eber :

wa-yě'hī..she'la'h aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..ōēver shālōsh' shānīm'  
(15) and-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Salah after he-begat — Eber <sup>4</sup>three <sup>5</sup>years

wě-aarba'o mēāōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.  
<sup>3</sup>and-<sup>1</sup>four <sup>2</sup>hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī..ōē'ver aarba'o ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled  
(16) And-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Eber four and-thirty years, and-begat

aeth..pāleg wa-yě'hī..ōē'ver aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..pe'leg  
— Peleg : (17) and-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Eber after he-begat — Peleg

shēlōshīm' shānāh' wě-aarba'o mēāōwth' shānāh' wa'-yō'wled bānīm'  
<sup>4</sup>thirty <sup>5</sup>years <sup>3</sup>and-<sup>1</sup>four <sup>2</sup>hundred [years], and-begat sons

ū-vānōwth'.  
and-daughters.

Wa-yě'hī..phe'leg shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..rēōū  
(18) And-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Peleg thirty years, and-begat — Reu :

wa-yě'hī..phe'leg aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..rēōū tēshao shānīm' ū-  
(19) and-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Peleg after he-begat — Reu <sup>3</sup>nine <sup>4</sup>years <sup>2</sup>and-

māatha'yim shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.  
<sup>1</sup>two-hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī rēōū shēta'yim ū-shēlōshīm' shānāh' wa'-yō'wled  
(20) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Reu two and-thirty years, and-begat

aeth..sērūg wa-yě'hī rēōū aa'hārēi hōwlīdō'w aeth..sērūg  
— Serug : (21) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Reu after he-begat — Serug

she'vao shānīm' ū-māatha'yim shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-  
<sup>3</sup>seven <sup>4</sup>years <sup>2</sup>and-<sup>1</sup>two-hundred [years], and-begat sons and-

vānōwth'.  
daughters.

Wa-yě'hī sērūg shelōshīm' shānāh' wa'-yō'wled aeth..nā'hōwr'  
(22) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Serug thirty years, and-begat — Nahor :

wa-yě'hī sērūg aa'hārei hōwliḏō'w aeth..nā'hōwr' māathā'yim  
(23) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Serug after he-begat — Nahor two-hundred

shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-vānōwth'.  
years, and-begat sons and-daughters.

Wa-yě'hī nā'hōwr' tēshao wě-oesrīm shānāh' wa'-yō'wled  
(24) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Nahor nine and-twenty years, and-begat

aeth..tāra'h wa-yě'hī nā'hōwr' aa'hārei hōwliḏō'w aeth..te'ra'h  
— Terah : (2) and-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Nahor after he-begat — Terah

tēshao..oesrēh shānāh' ū-měaath' shānāh' wa'-yō'wled bānīm' ū-  
<sup>3</sup>nine-teen <sup>4</sup>years <sup>2</sup>and-<sup>1</sup>a-hundred [years], and-begat sons and

vānōwth'.  
daughters.

Wa-yě'hī..te'ra'h shivoīm shānāh' wa'-yō'wled aeth..aavrām  
(26) And-<sup>2</sup>lived..<sup>1</sup>Terah seventy years, and-begat — Abram,

aeth..nā'hōwr' wě-aeth..hārān'. wě-aē'leh tōwledōth' te'ra'h  
— Nahor, and — Haran. (27) Now-these are the-generations-of Terah :

te'ra'h hōwliḏ' aeth..aavrām aeth..nā'hōwr' wě-aeth..hārān' wě-  
Terah begat — Abram, — Nahor, and — Haran; and-

hārān' hōwliḏ' aeth..lōwr. wa'-yā'moth hārān' oal..pēnci te'ra'h  
Haran begat — Lot. (28) And-<sup>2</sup>died <sup>1</sup>Haran before..the-face-of Terah

aāvīf' bē-aē'retz mōwladtō'w bē-aūr kasdīm. wa'-yi'qa'h'  
his-father, in-the-land-of his-nativity, in-Ur-of the-Chaldees. (29) And-<sup>3</sup>took

aavrām wě-nā'hōwr' lā-hem' nāshīm' shēm aēsheth..aavrām' sārāi'  
<sup>1</sup>Abram <sup>2</sup>and-Nahor [to-]them wives: the-name-of the-wife-of..Abram was Sarai ;

wě-shēm aēsheth..nā'hōwr' milkāh bath..hārān' aāvī..  
and-the-name-of the-wife-of..Nahor was Milcah, the-daughter-of..Haran, the-father-of..

milkāh' wa-aāvī yiçkāh. wa'-tēhī sārāi' oāqārāh' aēin  
Milcah, and-the-father-of Iscah. (30) But-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Sarai barren ; there-was not

lāhh wālād'. wa'-yi'qa'h' te'ra'h aeth..aavrām bēnōw wě-aeth..  
<sup>2</sup>to-her <sup>1</sup>a-child. (31) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>Terah — Abram his-son, and —

lōwr ben..hārān' ben..bēnōw wě-aēth sārāi' ka'lāthō'w aēsheth  
Lot the-son-of..Haran the-son-of..his-son, and — Sarai his-daughter-in-law, the-wife-of

aavrām bēnōw wa'-yētzeāu' ai'tām mē-aūr kasdīm lā-le'keth  
Abram his-son ; and-they-went-forth with-them from-Ur-of the-Chaldees, to-go

aā'rētzhāh kēna'oan wa'-yāvō'aū oad..hārān' wa'-yē'shēvū shām.  
into-the-land-of Canaan : and-they-came unto..Haran, and-dwelt there.



wa'-yihēyū' yēmēi..the'ra'h hāmēsh' shānīm' ū-māatha'yim shānāh'  
(32) And-<sup>3</sup>were <sup>1</sup>the-days-of..<sup>2</sup>Terah <sup>6</sup>five <sup>7</sup>years <sup>5</sup>and-<sup>4</sup>two-hundred [years]:

wa'-yā'moth te'ra'h bē-'hārān'.  
and-<sup>2</sup>died <sup>1</sup>Terah in-Haran.

## CHAP. XII.

Wa'-yō'amer yēhōwāh' ael..aavrām le'k..lē'kā mē-aartzē'kā'  
(1) Now-<sup>2</sup>had-said <sup>1</sup>Jehovah unto-Abram, Get..[to-]thee out-of-thy-courtry,

ū-mi'-mōwladtē'kā' ū-mi'-bēith' āāvī'kā ael..hā-āā'retz āāsher  
and-from-thy-kindred, and-from-the-house-of thy-father, unto..the-land that

āarae'kā wē-aeoes'kā lē-gōwi gādōw' wa-āāvāre'kē'kā'  
I-will-shew-thee: (2) and-I-will-make-of thee-[for-]a-<sup>2</sup>nation <sup>1</sup>great, and-I-will-bless-thee,

wa-āāga'dēlāh shēmē'kā we-hēyēh bē'rā'kāh' wa-āāvāre'kāh'  
and-make-<sup>2</sup>great <sup>1</sup>thy-name; and-thou-shalt-be a-blessing: (3) and-I-will-bless

mēvārā'kei'kā ū-mēqa'lel'kā' āāāōr' wē-nivrē'kū vē'kā kōl  
them-that-bless-thee, and-<sup>2</sup>him-that-curseth-thee <sup>1</sup>curse; and-<sup>2</sup>shall-<sup>6</sup>be-blessed <sup>1</sup>in-thee <sup>3</sup>all

mishpē'hōth hā-āādāmāh'. wa'-yē'le'k aavrām ka-āāsher' di'ber'  
<sup>4</sup>the-families-of <sup>5</sup>the-earth. (4) So-<sup>2</sup>departed <sup>1</sup>Abram, as-[that] <sup>2</sup>had-spoken.

āēlāif' yēhōwāh' wa'-yē'le'k ai'tōw lōwT wē-aavrām ben..  
<sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Jehovah; and-<sup>2</sup>went <sup>3</sup>with-him <sup>1</sup>Lot: and-Abram was [the-son-of..]

'hāmēsh' shānīm' wē-shivoīm shānāh' bē-tzēatho'w mē-'hārān'.  
<sup>3</sup>five <sup>4</sup>years <sup>2</sup>and-<sup>1</sup>seventy old [years] when-he-departed out-of-Haran.

wa'-yi'qa'h' aavrām aeth..sārai' aishtōw wē-aeth..lōwT ben..āā'hif'  
(5) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>Abram — Sarai his-wife, and — Lot the-son-of..his-brother,

wē-aeth..kol..rē'kūshām' āāsher rā'kā'shū wē-aeth..ha'-ne'phesh  
and — all..their-substance that they-had-acquired, and — the-souls

āāsher..ōāsū' vē-'hārān' wa'-yētzcāū' lā-le'keth āā'rētzāh  
that..they-had-gotten in-Haran: and-they-went-forth to-go into-the-land-of

kēnā'oan wa'-yāvō'aū āā'rētzāh kēnāoan. wa'-yaoāvōr' aavrām  
Canaan; and-<sup>3</sup>they-came <sup>1</sup>into-the-land-of <sup>2</sup>Canaan. (6) And-<sup>2</sup>passed <sup>1</sup>Abram

bā-āā'retz oad mēqōwm shē'kem oad āēlōwn' mōwreh'. wē-ha'-  
through-the-land unto the-place-of Shechem, unto the-<sup>\*</sup>plain-of Moreh. And-the-

kēnaōānī' āāz bā-āā'retz. wa'-yērā'a yēhōwāh' ael..aavrām wa'-  
Canaanite was then in-the-land. (7) And-<sup>2</sup>appeared <sup>1</sup>Jehovah unto..Abram, and-

English Version. Chap. xii. 2 from thy father's house, unto a land. 5 and all their substance that they had gathered. 6 place of Sichem.

\* So Targ. mēishōr, and David de Pomis mīshōwr; and Vulg. convallem: bui Lxx. δῖϐν, an oak, and Celsius, who is followed by Gesenius, the terebinth or turpentine tree.

yō'wmer lě-zaroă'kā ae'tēn aeth..hā-aā'retz ha'-zōath wa'-yi'ven  
said, Unto-thy-seed will-I-give — [the-]<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>this: and-he-builded

shām mizbēa'h lai-hōwāh' ha'-nireh' aēlāif'. wa'-yaotēq' mi'-  
there an-altar unto-Jehovah, who-appeared unto-him. (8) And-he-removed from-

shām hā-hā'rāh mi'-qe'dem lě-vēith..aēl' wa'-yēr āāhōlōh'  
thence <sup>2</sup>a-[the-]mountain-<sup>1</sup>unto on-the-east of-Beth..el, and-pitched his-tent,

bēith..aēl' mi'-yām' wě-hā-oai' mi'-qe'dem wa'-yi'ven shām mizbēa'h  
having Beth..el on-the-west, and-[the-]Ai on-the-east; and-he-builded there an-altar

lai-hōwāh' wa'-yiqrā'a bē-shēm yēhōwāh'. wa'-yi'ça'o aavrām  
unto-Jehovah, and-called upon-the-name-of Jehovah. (9) And-<sup>2</sup>journeyed <sup>1</sup>Abram,

hālōw'k' wě-nāçō'wao ha'-ne'gēbāh.  
going and-journeying <sup>2</sup>the-<sup>3</sup>south-<sup>1</sup>toward.

Wa-yēhī rāoāv' bā-aā'retz wa'-yē'red aavrām mitzrā'yēmāh  
(10) And-there-was a-famine in-the-land: and-<sup>2</sup>went-down <sup>1</sup>Abram into-Egypt

lā-gūr' shām kī..kāvēd' hā-rāoāv' bā-aā'retz. wa-yēhī  
to-sojourn there; for..<sup>2</sup>was-heavy <sup>1</sup>the-famine in-the-land. (11) And-it-came-to-pass,

ka-aāsher' hiqrīv lā-vō'wa mitzrā'yēmāh wa'-yō'amer ael..sārai'  
when he-was-come-near to-enter into-Egypt, that-he-said unto..Sarai

aishtōw hi'nēh..nā'a yāda'otī kī ai'shāh yēphath..marach'  
his-wife, Behold..now, I-know that <sup>2</sup>a-woman <sup>3</sup>fair-of..<sup>4</sup>aspect

aā't wě-hāyāh' kī..yiraū' aōthā'k' ha'-mitzrīm  
<sup>1</sup>thou-art: (12) therefore-it-shall-come-to-pass, when..<sup>2</sup>shall-see <sup>3</sup>thee <sup>1</sup>the-Egyptians,

wě-aāmērū' aishtōw zōath wě-hārēgū' aōthī' wě-aōthā'k' yē'ha'yū'.  
that-they-shall-say, <sup>2</sup>His-wife <sup>1</sup>this-is: and-they-will-kill me, but-<sup>2</sup>thee <sup>1</sup>they-will-save-<sup>3</sup>alive.

aimrī..nā'a aā'hō'thī aā't lě-ma'oan yītav..lī' va-  
(13) Say..I-pray-thee, <sup>2</sup>my-sister <sup>1</sup>thou-art: [to-the-end-]that it-may-be-well..with-me for-

aāvūrē'k' wě-'hāyēthāh' naphshī biglālē'k'. wa-yēhī kě-vōwa  
thy-sake; and-<sup>2</sup>shall-live <sup>1</sup>my-soul because-of-thee. (14) And-it-came-to-pass, as-<sup>2</sup>came

aavrām mitzrā'yēmāh wa'-yiraū' ha'-mitzrīm aeth..hā-ai'shāh'  
<sup>1</sup>Abram into-Egypt, that-<sup>2</sup>beheld <sup>1</sup>the-Egyptians — the-woman

kī..yāphāh' hiwa mēaōd. wa'-yiraū' aōthāhh' sārēi' pharoōh wa-  
that..<sup>3</sup>fair <sup>1</sup>she-was <sup>2</sup>very. (15) Also-<sup>3</sup>saw <sup>4</sup>her <sup>1</sup>the-princes-of <sup>2</sup>Pharaoh, and-

yēhalālū aōthāhh' ael..paroōh wa'-tu'qa'h' hā-ai'shāh' bēith  
commended her before..Pharaoh; and-<sup>2</sup>was-taken <sup>1</sup>the-woman into the-house-of

paroōh. ū-lě-aavrām' hēitīv' ba-oāvūrāhh' wa-yēhī..lō'w  
Pharaoh. (16) And-<sup>2</sup>Abram <sup>1</sup>he-entreated-<sup>3</sup>well for-her-sake: and-there-was..to-him

tzōan..ū-vāqār' wa-'hāmōrīm' wa-oāvādīm' ū-shēphā'hōth' wa-  
sheep..and-oxen, and-he-asses, and-men-servants, and-maid-servants, and-

aāthōnōth' ū-gēma'līm'. wa-yēna'ga'o yēhōwāh' aeth..paroōh  
she-asses, and-camels. (17) And-<sup>2</sup>plagued <sup>1</sup>Jehovah — Pharaoh

*English Version.* 9 going on still toward the south. 10 the famine was grievous. 11 a fair woman to look upon. 14 that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians. 16 and he had sheep and oxen, &c.

něgāoīm' gědōlīm' wě-aeth..bēithō'w oal..děvar' sārāi aēsheth  
<sup>3</sup>with-<sup>5</sup>plagues <sup>4</sup>great <sup>1</sup>and..<sup>2</sup>his-house, because-of Sarai, the-wife-of

aavrām. wa'-yiqrā'a pharoōh lě-aavrām wa'-yō'amer mah..'zōath  
 Abram. (18) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Pharaoh [to-]Abram, and-said, What..<sup>is</sup>-this that

oāsī'thā 'lī lā'māh lōa..hi'gad'tā 'lī kī aishtě'kā hiwa.  
 thou-hast done unto-me ? why <sup>3</sup>not..<sup>1</sup>didst-<sup>2</sup>thou-<sup>4</sup>tell [to-]me that <sup>2</sup>thy-wife <sup>1</sup>she-was ?

lāmāh' aāmar'tā aā'hō'thī hīwa wā-ae'qa'h' aōthāhh' lī lě-  
 (19) Why saidst-thou, <sup>2</sup>My-sister <sup>1</sup>she-is ? so-I-might-have-taken her to-me to-

ai'shāh wě-oa'tāh hi'nēh aishtě'kā qa'h wā-lē'k'. wa-yětza'f'  
 wife: <sup>2</sup>therefore, <sup>1</sup>now, behold thy-wife, take-her, and-depart. (20) And-<sup>2</sup>commanded

oālāif' paroōh aānāshīm' wa-yěsha'lě'hū aōthō'w wě-aeth..aishtōw  
<sup>4</sup>concerning-him <sup>1</sup>Pharaoh <sup>3</sup>his-men : and-they-sent-<sup>2</sup>away <sup>1</sup>him, and — his-wife,

wě-aeth..kol..aāsher..lōw.  
 and — all..that..<sup>belonged</sup>-to-him.

## CHAP. XIII.

Wa'-yaoal' aavrām mi'-mitzra'yim hūa wě-aishtōw wě'-kol..  
 (1) And-<sup>2</sup>went-up <sup>1</sup>Abram out-of-Egypt, he, and-his-wife, and-all..

aāsher..lōw wě-lōw<sup>T</sup> oi'mōw ha'-ne'gěbāh. wě-aavrām kāvēd'  
 that..<sup>belonged</sup>-to-him, and-Lot with-him, <sup>2</sup>the-<sup>3</sup>south-<sup>1</sup>into. (2) And-Abram was <sup>2</sup>rich

měaōd ba'-miqneh' ba'-ke'ceph ū-va'-zāhāv'. wa'-yē'le'k lě-  
<sup>1</sup>very, in-cattle, in-silver, and-in-gold. (3) And-he-went on-

ma'čāoāif' mi'-ne'gev wě-oad..bēith..aēl' oad..ha'-māqōwm' aāsher..  
 his-journeys from-<sup>the</sup>-south, even-to..Beth-el, unto..the-place [which..]

hāyāh' shām aāhōlōh' ba'-tē'hi'lāh bēin bēith..aēl' ū-vēin' hā-  
<sup>3</sup>had-been <sup>1</sup>where <sup>2</sup>his-tent at-<sup>the</sup>-beginning, between Beth-el and-[between the-]

oāi' ael..měqōwm ha'-mizbēa'h aāsher..oāsāh' shām bā-  
 Ai ; (4) unto-<sup>the</sup>-place-of the-altar, which..he-had-made there at-<sup>the</sup>-

riashōnāh' wa'-yiqrā'a shām aavrām bē-shēm yěhōwāh'. wě-  
 first : and-<sup>3</sup>called <sup>1</sup>there <sup>2</sup>Abram on-<sup>the</sup>-name-of Jehovah. (5) And-

gam..lē-lōw<sup>T</sup> ha-hōlē'k' aeth..aavrām hāyāh' tzōan..ū-vāqār' wě-  
 also..to-Lot, who-went with..Abram, was-there sheep..and-oxen and-

aōhālīm'. wě-lōa..nāsā'a aōthām' hā-aā'retz lā-she'veth ya'hdāf  
 tents. (6) And-<sup>3</sup>not..<sup>2</sup>could-<sup>4</sup>bear <sup>5</sup>them <sup>1</sup>the-land, to-dwell together :

kī..hāyāh' rě'kūshām' rāv wě-lōa yā'kēlū lā-she'veth ya'hdāf.  
 for..<sup>2</sup>was <sup>1</sup>their-substance great, so-that-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>they-could [to-]dwell together.

English Version. 19 take her, and go thy way. 20 and all that he had. Chap. xiii. 1 all that he had. 3 between Beth-el and Hai. 5 and Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 and the land was not able to bear them, that they might dwell together.

wa-yēhī..rīv' bēin rōoēi' miqnēh..aavrām' ū-vēin'  
(7) And-there-was..a-strife between the-herdmen-of the-cattle-of..Abram, and-[between]

rōoēi' miqnēh..lōwT' wě-ha'-kěnaoānī wě-ha'-pěri'zī āaz  
the-herdmen-of the-cattle-of..Lot. And-the-Canaanite and-the-Perizzite <sup>2</sup>then

yōshēv' bā-aā'retz. wa'-yō amer aavrām ael..lōwT aal..nāa thēhī  
<sup>1</sup>dwelt in-the-land. (8) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abram unto..Lot, <sup>2</sup>no..<sup>4</sup>I-pray-thee, <sup>1</sup>let-there-be

mērīvāh' bēinī' ū-vēine'kā ū-vēin' rōoai' ū-vēin  
<sup>3</sup>strife between-me and-[between-]thee, and-between my-herdmen and-[between]

rōoēi'kā kī..aānāshīm' aā'hīm aānā'hēnū. hā-lōa 'kol..hā-aā'retz  
thy-herdmen; for..[men] <sup>2</sup>brethren <sup>1</sup>we-are. (9) Is-not the-whole-[of..the]-land

lēphāneī'kā hi'pāred nāa mē-oālāi' aim..ha'-sēmōal  
before-thee? Separate-thyself, I-pray-thee, from-me. If..thou-wilt-take-the-left-hand,

wě-aēimi'nāh wě-aim..ha'-yāmīn' wě-aasmēaī'lāh.  
then-I-will-go-to-the-right; or-if..thou-depart-to-the-right-hand, then-I-will-go-to-the-left.

wa'-yi'sāa..lōwT' aeth..oēināif' wa'-yar'a aeth..kol..ki'kar' ha'-  
(10) And-<sup>2</sup>lifted-up..<sup>1</sup>Lot — his-eyes, and-beheld — all..<sup>2</sup>plain-of <sup>1</sup>the-

yardēn' kī 'ku'lāhh mashqeh' liphnēi sha'hēth yēhōwāh' aeth..  
Jordan, that all-of-it was well-watered, before <sup>2</sup>destroyed <sup>1</sup>Jehovah —

çedōm wě-aeth..oāmōrah' kě-gan..yēhōwāh' kě-ae'retz mitzra'yim  
Sodom and — Gomorrah, (even as-the-garden-of..Jehovah, like-the-land-of Egypt,)

bōa'kāh' tzōoar. wa'-yiv'har..lōw lōwT aēth kol..ki'kar'  
as-thou-comest-unto Zoar. (11) Then-<sup>2</sup>chose..<sup>3</sup>him <sup>1</sup>Lot — all..<sup>2</sup>plain-of

ha'-yardēn' wa'-yi'ça'o lōwT mi'-qe'dem wa'-yi'pārēdū' aīsh  
<sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Jordan; and-<sup>2</sup>journeyed <sup>1</sup>Lot east[-ward]: and-they-separated-themselves each man

mē-oal' aā'hif'. aavrām yāshav' bē-ae'retz..kěnāoan wě-lōwT  
from-[near] his-brother. (12) Abram dwelt in-the-land-of..Canaan, and-Lot

yāshav' bē-oārēi' ha'-ki'kār wa'-yeaēhal' oad..çedōm. wě-  
dwelt in-the-cities-of the-plain, and-pitched-his-tent\* toward..Sodom. (13) But-the-

aanshēi çedōm rāoīm' wě-ha'rāaīm' lai-hōwāh' mēaōd. wai-  
men-of Sodom were wicked, and-sinners before-Jehovah exceedingly. (14) And-

hōwāh' aāmar' ael..aavrām aā'hārei hi'pāred..lōwT' mē-oi'mōw  
Jehovah said unto..Abram, after-that <sup>2</sup>was-separated..<sup>1</sup>Lot from-[with]-him,

sāa nāa oēineī'kā ū-rēaēh' min..ha'-māqōwm' aāsher..aā'tāh shām  
Lift-up now thine-eyes, and-look from..the-place in which..thou-art, [there]

tzāphōnāh wā-ne'gēbāh wā-qēdēmāh wā-yā'māh kī aeth..  
northward, and-southward, and-eastward, and-westward: (15) for —

kol..hā-aā'retz aāsher..aā'tāh rōaeh' lē'kā ae'tēne'nāh ū-lě-zaroā'kā  
all..the-land which..thou seest, to-thee will-I-give-it, and-to-thy-seed

*English Version.* 10 that it was well-watered every where. 11 and they separated themselves the one from the other. 14 from the place where thou art.

\* aāhal, probably a denominative from aōhel, a tent, signifies to pitch a tent, generally, and on the contrary, to remove a tent; and thus differs from nārāh, to spread out a tent, and nārao, to pitch or fix a tent by driving in the pins.



oad..oōwlām'. wě-samtī aeth..zaroăkā ka-oăphar' hā-aā'retz  
for..ever. (16) And-I-will-make — thy-seed as-the-dust-of the-earth :

aăsher aim..yū'kal' aīsh li-mnōwth aeth..oăphar' hā-aā'retz  
so-that if..<sup>2</sup>can <sup>1</sup>a-man [to-]number the-dust-of the-earth, then

gam zaroăkā yi'māneh'. qūm hithha'lē'k bā-aā'retz lě-  
<sup>3</sup>also <sup>2</sup>thy-seed <sup>1</sup>shall-<sup>4</sup>be-numbered. (17) Arise, walk through-the-land, in-the-

aorkāhh ū-lě-ro'hbāhh' kī lē'kā ae'tēne'nāh. wa'-  
length-of-it, and-in-the-breadth-of-it: for <sup>2</sup>unto-thee <sup>1</sup>I-will-give-it. (18) Then-

yeaēhal' aavrām wa'-yāvō'a wa'-yēshev bē-aēlōnēi' mamrēa  
<sup>2</sup>removed-his-tent <sup>1</sup>Abram, and-came and-dwelt in-the-plains-of Mamre,

aăsher bē'-hevrōwn wa'-yiven..shām mizbēa'h lai-hōwāh'.  
which is in-Hebron, and-built..there an-altar unto-Jehovah.

## CHAP. XIV.

Wa-yēhī bī-mēi' aamrāphel' me'le'k..shinoār aaryōw'k  
(1) And-it-came-to-pass in-the-days-of Amraphel king-of..Shinar, Arioch

me'le'k ae'lāḡār' kedorlāoō'mer me'le'k oēilām' wě-thidaāl me'le'k  
king-of Ellasar, Chedorlaomer king-of Elam, and-Tidal king-of

gōwyīm' oāsū' mil'hāmāh' aeth..be'rao me'le'k ḡedōm wě-aeth..  
nations, (2) that-these-made war with..Bera king-of Sodom, and-with..

birsha'o me'le'k oāmōrāh' shinaāv me'le'k aadmāh wě-shemaēver  
Birsha king-of Gomorrah, Shinab king-of Admah, and-Shemeber

me'le'k tzēvōwym' ū-me'le'k be'lao hīa..tzōoar. kol..aē'leh  
king-of Zeboim, and-the-king-of Bela, which..is-Zoar. (3) All..these

'hāvērū' ael..oēmeq ha'-si'dīm hūa yām ha'-me'la'h.  
were-joined-together in..<sup>2</sup>vale-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Siddim, which-is <sup>2</sup>sea <sup>1</sup>the-salt.

shētēim-oesrēh shānāh' oāvēdū' aeth..kedorlāoō'mer ū-shēlōsh-  
(4) Twelve years they-served — Chedorlaomer, and-in-the-thir-

oesrēh' shānāh' mārā'dū. ū-vē-aarba'o-oesrēh shānāh' bāa  
teenth year they-rebelled. (5) And-in-the-four-teenth year came

'kedorlāoō'mer wě-ha'-mēlā'kīm' aăsher ai'tōw wa'-ya'kū' aeth..  
Chedorlaomer, and-the-kings that were with-him, and-smote —

rēphāaīm' bē-oashtērōth-qarna'yim wě-aeth..ha'-zūzīm' bē-hām  
the-Rephaim in-Ashteroth-karnaim and — the-Zuzim in-Ham,

wě-aēth ha-aēimīm' bē-shāwēh'-qiryāthā'yim wě-aeth..ha-'hōrī'  
and — the-Emim in-Shaveh-kinathaim, (6) and — the-Horites

\* Probably the sons of Raphah, 2 Sam. xxi. 16, 18 ; a Canaanitish race of giants, who lived east of Jordan, from whom Og was descended, Deut. iii. 11.

bě-harērām sēōīr' oad aēil-pāaran' aāsher oal..ha'-mid-bār. wa'-  
in-their-mount Seir, unto El-paran, which is by..the-wilderness. (7) And

yā'shuvū wa'-yāvō'āū ael..ōēin-mishpār hiwa qādēsh' wa'-ya'kū  
they-returned, and-came to..En-mishpat, which is Kadesh, and-smote

aeth..kol..sēdēh ha-ōāmālēqī' wē-gam aeth..ha-aēmōrī' ha'-yōshēv'  
— all..the-country-of the-Amalekites, and-also — the-Amorites, that dwelt

bē-'hatzātzōn-tāmār'. wa'-yētze'a mele'k..ḡēdōm ū-me'le'k  
in-Hazezon-tamar. (8) And-there-went-out the-king-of..Sodom, and-the-king-of

ōāmōrah' ū-me'le'k aadmāh ū-me'le'k tzēvōwyim' ū-me'le'k  
Gomorrhah, and-the-king-of Admah, and-the-king-of Zeboim, and-the-king-of

bē'laō hiwa..tzōoar wa'-yaoar'kū' ai'tām mil'hāmāh' bē-ōēmeq  
Bela, (the-same..is-Zoar;) and-they-joined\* <sup>2</sup>with-them <sup>1</sup>battle in-<sup>2</sup>vale-of

ha'-si'dīm aēth kēdōrlāō'omer me'le'k oēilām' wē-thidoāl me'le'k  
<sup>1</sup>the-<sup>2</sup>Siddim, (9) with Chedorlaomer the-king-of Elam, and-with-Tidal king-of

ḡōwyim' wē-aamrāphēl' me'le'k shinoār wē-aaryōw'k me'le'k  
nations, and-Amraphel king-of Shinar, and-Arioch king-of

ae'lāḡār' aarbāōāh' mēlā'kīm' aeth..ha-'hāmī'shāh. wē-ōēmeq ha'-  
Ellasar; four kings with..[the-]five. (10) And-<sup>2</sup>vale-of <sup>1</sup>the-

si'dīm beaērōth beaērōth 'hēmār' wa'-yānu'ḡū mele'k..ḡēdōm wa-  
<sup>2</sup>Siddim had pits upon pits-of bitumen; and-<sup>4</sup>fled <sup>1</sup>the-king-of..<sup>2</sup>Sodom <sup>3</sup>and-

ōāmōrah' wa'-yi'pēlū..shā'māh wē-ha'-nishāārīm' he'rāh  
king-of-Gomorrhah, and-fell..there; and-they-that-remained <sup>2</sup>to-the-mountain

nāḡū' wa'-yiq'hū aeth..kol..rē'kush' ḡēdōm wa-ōāmōrah' wē-aeth..  
<sup>1</sup>fled. (11) And-they-took — all..the-goods-of Sodom and-Gomorrhah, and —

kol..ao'klām wa'-yēlē'kū. wa'-yiq'hū' aeth..lōw't wē-aeth..  
all..their-victuals, and-went-their-way. (12) And-they-took — Lot, <sup>4</sup>and —

rē'kushōw ben..aā'hī aavrām wa'-yēlē'kū wē-hūa yōshēv'  
<sup>5</sup>his-goods <sup>1</sup>the-son..of <sup>2</sup>the-brother-of-<sup>3</sup>Abram, and-departed; for-he was dwelling

bi-ḡdōm. wa'-yāvō'a ha'-pālīr' wa'-ya'ḡēd' lē-aavrām hā-  
in-Sodom. (13) And-there-came one-that-had-escaped, and-told [it to-] Abram the-

oivri' wē-hūa shō'kēn' bē-aēlōnēi' mamrēa hā-aēmōrī' aā'hī  
Hebrew; for-he was dwelling in-the-plains-of Mamre the-Amorite, brother-of

aeshkōl wa-aā'hī oānēr' wē-hēm baoālēi vērīth..aavrām'.  
Eshcol, and-brother-of Aner: and-they were masters-of the-covenant-of..Abram.

wa'-yishma'o aavrām kī nishbāh aā'hīf' wa'-yā'req aeth..  
(14) When-<sup>2</sup>heard <sup>1</sup>Abram that <sup>2</sup>was-taken-captive <sup>1</sup>his-brother, [then-]he-drew-out† —

English Version. Chap. xiv. 10 was full of slime pits—kings of Sodom and Gomorrhah. 12 Lot, Abram's brother's son (who dwelt in Sodom), and his goods, and departed. 13 for he dwelt in the plain of Mamre—these were confederate with Abram. 14 and when Abram heard — 14 he armed his trained servants.

\* Properly, "arranged battle with them."

† Or, "he caused to draw," (the sword, i. e. he armed them.) The Samaritan text has wa'-yā'deq, "he reviewed," from dūq in Chald. and Syr. to number, review. So Lxx. and Vulg. ἡριθμεῖ, numeravit.



'hānīkāif' yēlīdeī vēithōw shēmōnāh'-oāsār ū-shēlōsh'  
 his-trained-servants, born-of his-house, <sup>4</sup>eigh-teen <sup>3</sup>and-<sup>1</sup>three  
 mēāōwth' wa'-yirdōph' oad..dān. wa'-yē'hālēq' oālēihem'  
<sup>2</sup>hundred, and-pursued *them* unto..Dan. (15) And-he-divided-himself against-them  
 la'yēlāh hūa wa-oāvādāif' wa'-ya'kēm' wa'-yirdēphēm' oad..  
<sup>3</sup>by-night, <sup>1</sup>he <sup>2</sup>and-his-servants, and-smote-them, and-pursued-them unto..  
 'hōwvāh' aāsher mi'-sēmōal lē-da'māseq. wa'-yā'shev aēth  
 Hobah, which is on-*the*-left-hand of-Damascus. (16) And-he-brought-back —  
 kol.hā-rē'kush' wē-gam aeth..lōw<sup>T</sup> āā'hīf' ū-rē'kushōw hēshīv'  
 all..the-goods: and-also — <sup>2</sup>Lot <sup>3</sup>his-brother, <sup>4</sup>and-his-goods, <sup>1</sup>brought-again,  
 wē-gam aeth..ha'-nāshīm' wē-aeth..hā-oām'. wa'-yētzē'a mele'k..  
 and-<sup>2</sup>also — <sup>1</sup>the-women, and — the-people. (17) And-<sup>3</sup>went-out <sup>1</sup>the-king-of..  
 çedōm li-qrāathōw .aa'hārei shūvōw mē-ha'kōwth' aeth..  
<sup>2</sup>Sodom to-meet-him, (after his-return from-smiting —  
 kedorlāoōmer wē-aeth..ha'-mēlākīm' aāsher ai'tōw ael..oēmeq  
 Chedorlaomer, and — the-kings that *were* with-him,) at-*the*-valley-of  
 shāwēh' hūa oēmeq ha'-me'le'k. ū-malkī.tze'deq me'le'k  
 Shaveh, which is *the*-vale-of the-king. (18) And-Melchi..zedek king-of  
 shālēm' hōwtzī'a lé'hem wā-yā'yin wē-hūa 'kōhēn' lē-aēl oelyōwn.  
 Salem brought-forth bread and-wine: and-he-*was* the-priest of-<sup>2</sup>God <sup>1</sup>the-most-high.  
 wa-yēvārē'kē'hū wa'-yō'amer bārūk' aavrām lē-aēl oelyōwn  
 (19) And-he-blessed-him, and-said, Blessed-*be* Abram of-<sup>2</sup>God <sup>1</sup>the-most-high,  
 qōnēh' shāma'yim wā-aā'retz ū-vārūk' aēl..oelyōwn' aāsher..  
 possessor-of *the*-heavens and-earth; (20) and-blessed *be* <sup>2</sup>God..<sup>1</sup>the-most-high, who..  
 mi'gēn tzāreí'kā bē-yādē'kā wa'-yi'ten..lōw maoāsēr mi'-kōl.  
 hath-delivered thine-enemies into-thy-hand. And-he-gave..[to-]him tithes of-all.  
 wa'-yō'amer me'le'k..çedōm ael..aavrām ten..lī ha'-né'phesh wē-  
 (21) And-<sup>3</sup>said <sup>1</sup>the-king-of..<sup>2</sup>Sodom unto..Abram, Give..[to-]me the-persons,\* and-  
 hā-rē'kush' qa'h..lā'k. wa'-yō'amer aavrām ael..me'le'k çedōm  
<sup>2</sup>the-goods <sup>1</sup>take..<sup>3</sup>to-thyself. (22) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abram to..*the*-king-of Sodom,  
 hāri'mōthī yādī' ael..yēhōwāh' aēl oelyōwn qōnēh'  
 I-have-lift-up mine-hand unto..Jehovah, <sup>2</sup>God <sup>1</sup>the-most-high, the-possessor-of  
 shāma'yim wā-aā'retz aim mi'-hūt wē-oad sērōw'k..  
*the*-heavens and-earth, (23) that-*I*-will-not †-take from-a-thread even-to a-<sup>2</sup>latchet..  
 na'oal wē-aim..ae'qa'h' mi'-kol..aāsher..lā'k wē-lōa thōamar'  
<sup>1</sup>shoe, and-that †-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>take of-all..that-is..thine, that-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>thou-shouldest-<sup>3</sup>say,

*English Version.* 14 born in his own house. 17 after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings—the king's dale. 19 and 22 possessor of heaven. 23 take any thing that is thine, lest thou shouldst say.

\* Literally, "souls."

† Literally, "if I take," &c. the form of imprecation being omitted; which is evident when the elipsis is supplied, as 2 Sam. iii. 35. "Let God deal with me thus, and thus if," &c.

aănī heoëshar'tī aeth..aavrām biloādaī' raq aăsher aā'kēlū'  
 I have-made-<sup>2</sup>rich, — <sup>1</sup>Abram. (24) save only that-which <sup>2</sup>have-eaten  
 ha'-něoārīm' wě-'hēleq hā-aănāshīm' aăsher hālē'kū' ai'tī  
<sup>1</sup>the-young-men, and-*the*-portion-of the-men who went with-me,  
 oănēr' aeshkōl ū-mamrē'a hēm yiq'hū 'helqām.  
 Aner, Eshcol, and-Mamre; they may-take their-portion.

## CHAP. XV.

aa'har' ha'-děvārīm' hā-aē''leh hāyāh' dėvar..yěhōwāh' ael..aavrām  
 (1) After [the-]<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these, <sup>3</sup>came\* <sup>1</sup>the-word-of-<sup>2</sup>Jehovah unto..Abram  
 ba'-ma'hāzeh' lēamōr' aal..tīrā'a aavrām aānō'kī' māgēn' lā'k  
 in-a-vision, saying, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>fear, Abram: I-am a-shield to-thee,  
 sē'kārē'kā' harbēh mēaōd. wa'-yō'amer aavrām aădōnāi yěhōwih'  
 and-thy-<sup>3</sup>reward <sup>2</sup>great <sup>1</sup>exceeding. (2) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abram, Lord Jehovah †  
 mah..ti'ten..lī wě-aānō'kī' hōwlē'k' oārīrī' ū-ven..  
 what..wilt-thou-give-.[to-]me, seeing-I go childless, and-*the*-son-of..  
 me'sheq bēithī' hūa da'mēseq aēlīoē'zer. wa'-yō'amer  
 the-possession-of † my-house will be that Damascene Eliezer? (3) And-<sup>2</sup>said  
 aavrām hēn lī lōa nāthā'tāh zārao wě-hi'nēh ven..bēithī'  
<sup>1</sup>Abram, Behold, to-me <sup>2</sup>no <sup>1</sup>thou-hast-given seed: and-lo, *the*-son-of..my-house  
 yōwrēsh' aōthī'. wě-hi'nēh dėvar..yěhōwāh' aēlāif' lēamōr'  
 is heir to-me. (4) And-behold, *the*-word-of-*Jehovah* came unto-him, saying,  
 lōa yīrāshē'kā' zeh kī..aim' aăsher yētze'a mi'-mēoē'kā  
<sup>2</sup>Not <sup>2</sup>shall-<sup>1</sup>be-thine-heir <sup>1</sup>this; but <sup>2</sup>that <sup>3</sup>shall-come-forth <sup>4</sup>out-of-thine-own-bowels  
 hūa yīrāshē'kā. wa'-yōwtze'a aōthō'w ha-'hū'tzāh wa'-yō'amer  
<sup>1</sup>he, <sup>5</sup>shall-be-thine-heir. § (5) And-he-brought-<sup>2</sup>forth <sup>1</sup>him abroad, and-said,  
 ha'bet..nāa ha'-shāma'yēmāh ū-ċephōr' ha'-kōw'kāvim' aim..tū'kal'  
 Look..now <sup>2</sup>the-heavens-<sup>1</sup>toward, and-tell the-stars, if..thou-be-able  
 li-ċpōr aōthām'. wa'-yō'amer lōw kōh yihēyeh' zaroé'kā.  
 to-number them. And-he-said unto-him, So shall-<sup>2</sup>be <sup>1</sup>thy-seed.  
 wě-heaēmin' bai-hōwāh' wa'-ya'hshēvē'hā 'lōw tzēdāqāh'.  
 (6) And-he-believed in-Jehovah; and-he-counted-it to-him for righteousness.

*English Version.* 24 let them take their portion. Chap. xv. 1 I am thy shield. 2 and the steward of my house is this Eliezer of Damascus. 3 and, lo, one born in my house is mine heir. 5 look now toward heaven.

\* Literally, "was."

† The points usually attached to this word are those of aădōnāi, (except that a simple shēwāa is used under yūd), which the Jews are accustomed to read instead of it: hence when they occur together in the text, it is pointed with the vowels of aēlōhīm, which they then substitute for it; and our translators render GOD.

‡ i. e. the possessor of my house. So Simonis and Gesenius, regarding mēsheq as the same as mēshe'k. The Vulgate renders, nearly with the common version, *filius procuratoris domus meae iste Damascus Eliezer*; while the LXX. has *υἱὸς Μασέκ*, "son of Masek."

§ Literally, "shall inherit thee."

wa'-yō'amer aēlāif' aānī yēhōwāh' aāsher hōwtzēathī'kā mē-  
(7) And-he-said unto-him, I-am Jehovah that brought-thee out-of

aūr' kasdīm lā-theth lē'kā aeth..hā-aā'retz ha'-zōath lē-rishtāhh.  
Ur-of the-Chaldees, to-give [to-]thee — [the-]<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>this to-inherit-it.

wa'-yō'amer aādōnāi' yēhōwih' ba'-māh aēda'o kī aīrāshē'nāh.  
(8) And-he-said, Lord Jehovah, whereby shall-I-know that I-shall-inherit-it?

wa'-yō'amer aēlāif' qē'hāh lī oeglāh meshu'le'sheth wē-oēz  
(9) And-he-said unto-him, Take [to-]me an-heifer of-three-years-old, and-a-she-goat

meshu'le'sheth wē-aā'yil mēshu'lāsh wē-thōr wē-gōwzāl'.  
of-three-years-old, and-a-ram of-three-years-old, and-a-turtle-dove, and-a-young-pigeon.

wa'-yi'qa'h..lō'w aeth..kol..aē'leh wa-yēva'tēr aōthām' ba'-tāwē'k  
(10) And-he-took..unto-him — all..these, and-divided them in-the-midst,

wa'-yi'tēn' aīsh..bithrō'w li-qraath' rēoē'hū wē-aeth..ha'-tzi'pōr  
\*and-laid each..piece to-meet its-fellow; but — the-birds

lōa vāthār'. wa'-yē'red hā-oā'yit oal..ha'-pēgārīm' wa'-  
<sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-divided. (11) When-<sup>2</sup>came-down <sup>1</sup>the-<sup>2</sup>fowls upon..the-carcases [then-]

ya'shēv' aōthām' aavrām. wa-yēhī ha'-she'mesh lā-vō'wa wē-  
<sup>2</sup>drove-<sup>4</sup>away † <sup>3</sup>them <sup>1</sup>Abram. (12) When-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>the-sun about to-go-down, [then-]a-

thardēmāh' nāphēlāh' oal..aavrām wē-hi'nēh aēimāh' hāshē'kā  
deep-sleep fell upon..Abram; and-lo, a-horror of <sup>2</sup>darkness

gēdōlāh' nōphe'leth oālāif'. wa'-yō'amer lē-aavrām yādō'ao  
<sup>1</sup>great fell upon-him. (13) And-he-said unto-Abram, Knowing

tēda'o kī..gēr' yihēyeh' zaroā'kā be-aē'retz lōa lāhem'  
thou-shalt-know that..<sup>3</sup>a-stranger <sup>2</sup>shall-be <sup>1</sup>thy-seed in-a-land that-is not theirs,

wa-oā'vādūm' wē-oi'nū aōthām' aarba'o mēaōwth' shānāh'  
and-shall-serve-them; and-they-shall-afflict them four hundred years:

wē-gam aeth..ha'-gōwi aāsher yaoāvō'dū dān aānō'kī wē-  
(14) and-also — that..nation, whom they-shall-serve, will-<sup>2</sup>judge I; and-

aa'hārei..'kēn' yētzēau' bi-r'kush' gādōw'. wē..aa'tāh tāvō'wa  
afterward shall-they-come-out with-<sup>2</sup>substance <sup>1</sup>great. (15) And-thou shalt-go

ael..aāvōthei'kā bē-shālōwm' ti'qāvēr' bē-sēivāh' tōwvāh'.  
to..thy-fathers in-peace; thou-shalt-be-buried in-a-<sup>2</sup>old-age <sup>1</sup>good.

wē-dōwr rēvīoī' yāshū'vū hē'nāh kī lōa..shālēm'  
(16) But-in the-<sup>2</sup>generation <sup>1</sup>fourth they-shall-come-<sup>2</sup>again <sup>1</sup>hither; for <sup>3</sup>is-not..full

oāwōn hā-aēmōrī' oad..hē'nāh. wa-yēhī ha'-she'mesh bā'aāh  
<sup>1</sup>the-iniquity-of <sup>2</sup>the-Amorites <sup>2</sup>to..<sup>1</sup>hither. (17) When-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>the-sun gone-down,

English Version. 10 and laid each piece one against another. 11 and when the fowls came down. 12 and when the sun was going down. 13 know of a surety. 16 for the iniquity of the Amorites is not yet full. 17 and it came to pass, that, when the sun went down,

\* More literally, "and gave a man his piece to meet his neighbour."

† Properly, "birds of prey;" thus distinguished from oōwph, fowls, whatever flies; and tzi'pōr, birds generally, but especially small birds, and particularly the sparrow.

‡ The LXX. has συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ, "Abram sat down with them," reading, wa'-yēshev ai'tām, deriving it from yāshav, instead of shūv.

wa-oālārāh' hāyāh' wě-hi'nēh tha'nūr oāshān' wě-la'pīd aēsh  
 and-<sup>2</sup>dark \* <sup>1</sup>it-was, [then-]behold, a-furnace-of smoke, and-a-torch-of fire,  
 aāsher oāvar' bēin ha'-gēzārīm' hā-aē'leh. ba'-yōwm' ha-hūa  
 that passed between [the-]<sup>2</sup>pieces [the-]<sup>1</sup>those. (18) In-<sup>3</sup>day <sup>1</sup>that-<sup>2</sup>same,  
 kārath' yēhōwāh' aeth..aavrām bērīth lēamōr' lě-zaroā'kā nāthā'tī  
<sup>2</sup>made† <sup>1</sup>Jehovah <sup>4</sup>with..Abram <sup>3</sup>a-covenant, saying, Unto-thy-seed have-I-given  
 aeth..hā-aā'retz ha'-zōath mi'-nēhar' mitzra'yim oad..ha'-nāhār'  
 — [the-]<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>this, from-the-river-of Egypt unto..the-<sup>2</sup>river  
 ha'-gādōl' nēhar..pērāth aeth..ha'-qēinī' wě-aeth..ha'-qēni'zī  
 [the-]<sup>1</sup>great, the-river[-of]..Euphrates: (19) — the-Kenites, and — the-Kenizzites,  
 wě-aēth ha'-qadmōnī' wě-aeth..ha'-hi'tī wě-aeth..ha'-pēri'zī  
 and — the-Kadmonites, (20) and — the-Hittites, and — the-Perizzites,  
 wě-aeth..hā-rēphāīm' wě-aeth..hā-āēmōrī' wě-aeth..ha'-  
 and — the-Rephaim, (21) and — the-Amorites, and — the-  
 kēnaōānī wě-aeth..ha'-gīrgāshī' wě-aeth..ha-yevūṣī'.  
 Canaanites, and — the-Girgashites, and — the-Jebusites.

## CHAP. XVI.

Wě-sārai' aēsheth aavrām lōa yālēdāh' lōw wě-lāhh  
 (1) Now-Sarai, the-wife-of Abram, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>did-<sup>3</sup>bear-children to-him; and-to-her-belonged  
 shiph'hāh mitzrīth ū-shēmāhh' hāgār'. wa'-tō'amer sārāi'  
 a-handmaid, an-Egyptian; and-her-name was Hagar. (2) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Sarai  
 ael..aavrām hi'nēh..nā'a oātzārā'nī yēhōwāh' mi'-lē'deth bōa..nā'a  
 unto..Abram, Behold..now, <sup>3</sup>hath-restrained-me <sup>1</sup>Jehovah from-bearing: <sup>2</sup>go-in..<sup>1</sup>I-pray-thee  
 ael..ship'hāthī' aūlai' ai'bāneh' mi'mē'nāh wa'-yishma'o  
 unto..my-maid; it-may-be that I-may-† obtain-children by-her. And-<sup>2</sup>hearkened  
 aavrām lě-qōwl sārāi'. wa'-ti'qa'h' sārāi' aēsheth aavrām  
<sup>1</sup>Abram to-the-voice-of Sarai. (3) And-<sup>4</sup>took <sup>1</sup>Sarai, <sup>2</sup>the-wife-of <sup>3</sup>Abram,  
 aeth..hāgār' ha'-mitzrīth shiph'hāthāhh' mi'-qētz oe'ser shānīm'  
 — Hagar, <sup>2</sup>the-Egyptian, <sup>1</sup>her-maid, at-the-end-of the-ten years  
 lě-she'veth aavrām bē-aē'retz kēnaōan wa'-ti'tēn aōthāhh' lě-  
 of-the-dwelling-of Abram in-the-land-of Canaan, and-gave her to-

English Version. 17 a smoking furnace, and a burning lamp. Chap. xvi. 1 Now Sarai, Abram's wife, bare him no children: and she had a handmaid, whose name was Hagar. 3 after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan.

\* Properly, "and there was thick darkness;" from the Arabic *ghalata*, to be thick, dense, and by transposition, *gharila*, to be very dark; and thus differs from 'hōshe'k, darkness of any description.

† Literally, "cut a covenant," *ὅρκια τέμνειν*, *icere fœdus*, a phraseology derived from the custom of dividing the victims, as above, on occasion of making a covenant.

‡ Literally, "be built up by her:" so *banā* in Arabic, conj. I. II. and VIII. signifies, to beget, bear, or have children.



aavrām aīshāhh' lōw lě-ai'shāh'. wa'-yāvō'a ael..hāgār' wa'-  
Abram her-husband, to-be to-him for-a-wife. (4) And-he-went-in unto..Hagar, and

ta'har wa'-tērea kī hārā'thāh wa'-tēqal'  
she-conceived; and-when-she-saw that she-had-conceived, [then-]<sup>2</sup>was-despised

gěvirtāhh bě-oēinei'hā. wa'-tōamer sārāi' ael..aavrām 'hāmāqī'  
<sup>1</sup>her-mistress in-her-eyes. (5) And-said <sup>1</sup>Sarai unto..Abram, My-wrong\* be

oālei'kā' aānōkī' nāthā'tī shiph'hāthī' bě-'hēike'kā wa'-tērea  
upon-thee: I have-given my-maid into-thy-bosom; and-when-she-saw

kī hārā'thāh wā-āeqal' bě-oēinei'hā yishpōt yēhōwāh'  
that she-had-conceived, [then-]I-was-despised in-her-eyes: <sup>2</sup>judge <sup>1</sup>Jehovah

bēini' ū-vēinei'kā. wa'-yō'amer aavrām ael..sārāi' hi'nēh  
between-me and-[between-]thee. (6) And-said <sup>1</sup>Abram unto..Sarai, Behold,

shiph'hāthē'k' bě-yādē'k' oāsī..lāhh' ha'-tōwv bě-oēinā'yī'k.  
thy-maid is in-thy-hand; do..to-her that-which-is-good in-thine-eyes.

wa'-tēoa'nei'hā sārāi' wa'-tivra'h' mi'-pānei'hā. wa'-yimtzāāhh'  
And-when-<sup>2</sup>afflicted-her <sup>1</sup>Sarai, [then-]she-fled from-her-face. (7) And-<sup>3</sup>found-her

malaa'k' yēhōwāh' oal..oēin ha'-ma'yim ba'-midbār oal..hā-oā'yin  
<sup>1</sup>the-angel-of <sup>2</sup>Jehovah by..a-fountain-of [the-]water in-the-wilderness, by..the-fountain

bě-de're'k shūr. wa'-yō'amar' hāgār' shiph'hāth' sārāi' aēi..mi'-zeh'  
in-the-way to Shur. (8) And-he-said, Hagar, maid-of Sarai, whence

vāath wě-ā'nāh thēlē'kī wa'-tō'amer mi'-pēnei sārāi'  
camest-thou? and-whither wilt-thou-go? And-she-said, <sup>3</sup>From-the face-of <sup>5</sup>Sarai

gěvirtī aānōkī' bōrā'hath. wa'-yō'amer lāhh malaa'k' yēhōwāh'  
<sup>4</sup>my-mistress <sup>1</sup>I <sup>2</sup>flee. (9) And-said <sup>4</sup>unto-her <sup>1</sup>the-angel-of <sup>2</sup>Jehovah,

shū'vī ael..gěvirtē'k wě-hithoa'nī tā'hath yādei'hā. wa'-yō'amer  
Return to..thy-mistress, and-submit-thyself under her-hands. (10) And-said

lāhh malaa'k' yēhōwāh' harbāh aarbeh' aeth..zaroē'k wě-  
<sup>4</sup>unto-her <sup>1</sup>the-angel-of <sup>2</sup>Jehovah, Multiplying I-will-multiply -- thy-seed, that-

lōa yi'qāphēr' mē-rōv'. wa' yō'amer lāhh malaa'k'  
<sup>2</sup>not <sup>1</sup>it-shall-<sup>3</sup>be-numbered for-multitude. (11) And-said <sup>4</sup>unto-her <sup>1</sup>the-angel-of

yēhōwāh' hi'nā'k hārāh' wě-yōladt' bēn wě-qārāath' shēmōw  
<sup>2</sup>Jehovah, Behold-thou art with-child, and-shalt-bear a-son, and-shalt-call his-name

yishmāoēal kī..shāma'o yēhōwāh' oel..oonyē'k. wě-hūa  
Ishmael; † because..<sup>2</sup>hath-hearkened <sup>1</sup>Jehovah unto..thy-affliction. (12) And-he

yihēyeh' pe'rea aādām' yādō'w va'-kōl wě-yad  
shall-be a-wild man; ‡ his-hand will-be against-every man, and-the-hand-of

English Version. 3 to her husband Abram to be his wife. 10 I will multiply thy seed exceedingly. 11 because the LORD hath heard thy affliction.

\* That is, "the wrong I suffer:" see note on ch. iv. 25.

† That is, "God shall hear."

‡ Properly, "a wild-ass man," pe'rea denoting the wild ass, or onager, now chiefly found in Tartary under the name of kulan, though also to be met with in the mountainous and desert parts of Persia, and other eastern countries. Comp. Job xxxix. 5, 6.



kōl bōw wě-oal..pěņēi 'kol..aehāif yishkōn.  
every man against-him ; and-<sup>2</sup>in..the-presence-of <sup>3</sup>all..his-brethren <sup>1</sup>he-shall-dwell.

wa'-tiqrāa shēm..yěhōwāh' ha'-dōvēr' aēlei'hā aa'tāh aēl  
(13) And-she-called the-name-of..Jehovah that-spake unto-her, Thou God

rōaī kī āāmērāh' hă-gam hălōm rāaī'thī aa'hārēi rōaī'.  
seest-me : \* for she-said, — <sup>2</sup>also <sup>3</sup>here <sup>1</sup>have-I-looked after him-that-seeth-me ?

oal..kēn qārā'a la'-bēāēr bēāēr la-'hai' rōaī' hi'nēh vēin..  
(14) Wherefore one calleth [to-]the-well the-well of-life-of vision ; † behold, it-is between..

qādēsh' ū-vēin' bāred. wa'-tēled hāgār' lě-aavrām bēn wa'-  
Kadesh and-[between] Bered. (15) And-<sup>2</sup>bare <sup>1</sup>Hagar, [to-]Abram a-son ; and-

yiqrā'a aavrām shēm..bēnōw aāsher..yālēdāh' hāgār' yishmāoēal'.  
<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Abram the-name-of..his-son, whom..<sup>2</sup>bare <sup>1</sup>Hagar, Ishmael.

wě-aavrām ben..shēmōnīm' shānāh' wě-shēsh shānīm' bē-ledeth..  
(16) And-Abram was [the-son-of..]eighty [years] and-six years, when-<sup>2</sup>bare..

hāgār' aeth..yishmāoēal' lě-aavrām.

<sup>1</sup>Hagar — Ishmael to-Abram.

## CHAP. XVII.

Wa-yěhī aavrām ben..tishōīm shānāh' wě-thēshao shānīm'  
(1) And-when-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Abram [the-son-of..]ninety years old and-nine, [years]

wa'-yērā'a yěhōwāh' ael..aavrām wa'-yō'amer aēlaif' aānī..aēl'  
[then-]<sup>2</sup>appeared <sup>1</sup>Jehovah to..Abram, and-said unto-him, I-am..<sup>2</sup>God

sha'dai' hithha'lē'k lēphānai' we-hěyēh thāmīm'. wě-ae'tēnāh  
<sup>1</sup>the-Almighty : walk before-me, and-be-thou perfect. (2) And-I-will-make

vērithī' bēinī' ū-vēiné'kā wě-aarbeh' aōwthē'kā bimaōd  
my-covenant between-me and-[between-]thee, and-I-will-multiply thee very

mēaōd. wa'-yi'pōl' aavrām oal..pānāif' wa-yēda'bēr ai'tōw  
greatly. (3) And-<sup>2</sup>fell <sup>1</sup>Abram on..his-face : and-<sup>2</sup>talked <sup>3</sup>with-him

aēlōhīm' lēamōr' aānī hi'nēh vērithī' ai'tāk wě-hāyī'thā  
<sup>1</sup>God, saying, (4) As-for-me, † behold, my-covenant is with-thee, and-thou-shalt-be

lě-aav hāmōwn gōwyim'. wě-lōa..yi'qārē'a oōwd  
[for-]a-father-of a-multitude-of nations. (5) Neither..shall-<sup>3</sup>be-called <sup>2</sup>any-more

aeth..shim'kā aavrām wě-hāyāh' shim'kā aavrāhām' kī aav..  
— <sup>1</sup>thy-name Abram ; but-<sup>2</sup>shall-be <sup>1</sup>thy-name Abraham ; || for a-father-of..

*English Version.* 14 the well was called Beer-lahai-roi. 15 Abram called his son's name, which Hagar bore. 16 And Abram was fourscore and six years old. Chap. xvii. 2 and will multiply thee exceedingly.

\* Or, "Thou God of vision."

† That is, where one sees God and yet lives ; or, as in the margin of the common version, "the well of him that liveth and seeth me."

‡ Evidently cognate with the Arabic *shadīdon*, *mighty*, *violent*.

§ Literally, "I." || From *aāv*, and probably the Arabic *ruhāmon*, *numerous*, *copious*.

hāmōwn gōwyim' nētha'tī'kā. wě-hiphrethī' aōthē'kā'  
a-multitude-of nations have-I-made-thee. (6) And-I-will-make-<sup>4</sup>fruitful <sup>1</sup>thee

bimaōd mēaōd ū-nētha'tī'kā lē-gōwyim' ū-mēlā'kīm' mi'mē'kā  
<sup>2</sup>very <sup>3</sup>eminently, and-I-will-make-<sup>2</sup>of-thee [for-]<sup>1</sup>nations, and-kings <sup>2</sup>out-of-thee

yētze'au. wa-hāqimōthī' aeth..bērithī' bēinī' ū-vēinē'kā  
<sup>1</sup>shall-come. (7) And-I-will-establish — my-covenant between-me and-[between-]thee,

ū-vēin' zaroā'kā aa'hāreí'kā lē-dōrōthām' li-vrith oōwlām'  
and-[between] thy-seed after-thee, in-their-generations, for-an-<sup>2</sup>covenant <sup>1</sup>everlasting,\*

li-hēyōwth lē'kā lē-alōhīm' ū-lē-zaroā'kā' aa'hāreí'kā. wě-  
to-be <sup>2</sup>unto-thee [for-]<sup>1</sup>a-God, and-to-thy-seed after-thee. (8) And-

nātha'tī' lē'kā ū-lē-zaroā'kā' aa'hāreí'kā aēth ae'retz mēgureí'kā  
I-will-give unto-thee, and-to-thy-seed after-thee, — the-land-of thy-sojournings,

aēth kol.ae'retz kena'oan la-āā'hu'zath' oōwlām' wě-hāyī'thī  
— all..the-land-of Canaan, for-an-<sup>2</sup>possession † <sup>1</sup>everlasting; and-I-will-be

lāhem' lē-alōhīm'. wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' wě-aa'tāh  
their [for-]God. (9) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God unto..Abraham, <sup>4</sup>Therefore-<sup>1</sup>thou

aeth..bērithī' thishmōr aa'tāh wě-zaroā'kā aa'hāreí'kā lē-dōrōthām'.  
— <sup>3</sup>my-covenant <sup>2</sup>shalt-keep, thou, and-thy-seed after-thee, in-their-generations.

zōath bērithī' aāsher tishmērū bēinī' ū-vēineí'kem' ū-  
(10) This is my-covenant, which ye-shall-keep, between-me, and-[between-]you, and-

vēin' zaroā'kā aa'hāreí'kā hi'mōwl lā'kem' kol..zā'kār'.  
[between] thy-seed after-thee; †<sup>4</sup>shall-be-circumcised <sup>3</sup>among-you <sup>1</sup>every..<sup>2</sup>man-child.

ū-nēmātem' aēth bēsar oorlath'kem' wě-hāyāh' lē-aōwth  
(11) And-ye-shall-circumcise — the-flesh-of your-foreskin; and-it-shall-be [for-]a-token-of

bērith bēinī' ū-vēineí'kem'. ū-ven..shēmōnath' yāmim'  
the-covenant betwixt-me and-[betwixt-]you. (12) And-a-son-of..eight days

yi'mōwl lā'kem' kol..zā'kār' lē-dōrōtheí'kem' yēlīd  
shall-be-circumcised among-you, every..man-child in-your-generations; <sup>2</sup>is-born

bāyith ū-miqnath..ke'çeph mi'-kōl ben..nē'kār' aāsher lōa  
<sup>3</sup>in-the-house, <sup>4</sup>or-bought-[of-]<sup>5</sup>with-money <sup>6</sup>of-any [son-of..the-]<sup>7</sup>stranger,§ <sup>8</sup>which is<sup>9</sup>not

mi'-zaroā'kā hūa. hi'mōwl yi'mōwl yēlīd  
<sup>10</sup>of-thy-seed, <sup>1</sup>he-that. (13) <sup>5</sup>Circumcised <sup>6</sup>shall-be-circumcised <sup>1</sup>he-that-is-born-[of]

bēithē'kā' ū-miqnath' kaçpé'kā wě-hāyēthāh' vērithī'  
<sup>2</sup>in-thy-house, <sup>3</sup>and-he-that-is-bought-[of] <sup>4</sup>with-thy-money: and-<sup>2</sup>shall-be <sup>1</sup>my-covenant

bi-vsar'kem' li-vrith oōwlām'. wě-oārēl' zā'kār' aāsher  
in-your-flesh for-an-<sup>2</sup>covenant <sup>1</sup>everlasting.\* (14) And-the-uncircumcised male, who

English Version. 6 make thee exceeding fruitful. 13 must needs be circumcised. 14 and the uncircumcised man-child, whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people.

\* Literally, "a covenant of eternity." † Literally, "a possession of eternity."

‡ More literally, "every male to be circumcised among you."

§ Or, "son of foreignness," i. e. a foreigner; synonymous with zār, a stranger, foreigner; and gēr and gār, a sojourner, stranger, accola, advena; and tōwshav, a sojourner, stranger, inquilinus.

lōa..yi'mōwl' aeth..bēsar' oorlāthō'w wě-ni'krēthāh ha'-  
<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>will-<sup>3</sup>be-circumcised — *in the-flesh-of* his-foreskin, [then-]<sup>3</sup>shall-be-cut-off [the-]

ne'phesh ha-hi'wa mē-oa'mei'ha aeth..bērith' hēphar'.  
<sup>2</sup>person [the-]<sup>1</sup>that from-his-people : — <sup>2</sup>my-covenant <sup>1</sup>he-hath-broken.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' sārāi' aishtë'kā lōa..  
 (15) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God unto..Abraham, *As for* Sarai thy-wife, <sup>2</sup>not..

thiqrā'a aeth..shēmāhh sārāi' kī sārāh' shēmāhh. ū-  
<sup>1</sup>thou-shalt-<sup>3</sup>call — her-name Sarai, but Sarah *shall* her-name be. (16) And-

vēra'ktī' aōthāhh' wě-gam nathā'ti mi'mé'nāh lē'kā bēn ū-  
 I-will-bless her, and-<sup>4</sup>also <sup>1</sup>give <sup>5</sup>of-her [to-]<sup>2</sup>thee <sup>3</sup>a-son; yea-

vēra'ktī'hā wě-hāyēthāh' lē-gōwyim' mal'kēi oa'mīm  
 I-will-bless-her, and-she-shall-be a mother of-nations; \* kings-of people

mi'mé'nāh yihēyū. wa'-yi'pōl' aavrāhām' oal..pānāif' wa'-  
<sup>2</sup>of-her <sup>1</sup>shall-be. (17) Then-<sup>2</sup>fell <sup>1</sup>Abraham upon..his-face, and-

yitz'hāq' wa'-yō'amer bē-li'bōw ha'-lē-ven' mēāāh..shānāh'  
 laughed, and-said in-his-heart, — To-the-son-of a-hundred..years, <sup>2</sup>a-son

yi'wālēd' wě-aim sārāh' hā-vath..tishōim shānāh' tēlēd'.  
<sup>1</sup>shall-<sup>3</sup>be-born? and — Sarah, — the-daughter-of..ninety years, shall she-bear?

wa'-yō'amer aavrāhām' ael..hā-aēlōhīm' lū yishmāoēal' yi'hēyeh'  
 (18) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abraham unto..[the-]God, O-that Ishmael might-live

lēphāneī'kā. wa'-yō'amer aēlōhīm' aāvāl sārāh' aishtë'kā  
 before-thee! (19) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God, <sup>6</sup>indeed <sup>1</sup>Sarah <sup>2</sup>thy-wife

yōlēdeth lē'kā bēn wě-qārā'athā aeth..shēmōw yitz'hāq wa-  
<sup>3</sup>shall-bear [to-]<sup>4</sup>thee <sup>5</sup>a-son; and-thou-shalt-call — his-name Isaac :† and-

hāqimōthī' aeth..bērithī' ai'tōw li-vrith oōwlām' lē-zarōow  
 I-will-establish — my-covenant with-him for-an-<sup>2</sup>covenant <sup>1</sup>everlasting, and-with-his-seed

aa'hārāif. ū-lē-yishmāoēal' shēmaotī'kā' hi'nēh bēra'k'tī  
 after-him. (20) And-as-for-Ishmael I-have-heard-thee; Behold, I-have-blessed

aōthō'w wě-hiphrēithī' aōthō'w wě-hirbēithī' aōthō'w bimaōd  
 him, and-will-make-<sup>2</sup>fruitful <sup>1</sup>him, and-will-multiply him very

mēāōd shēnēim..oāsār' nēsāim' yōwlīd' ū-nētha'tīf' lē-gōwi  
 greatly: twelve princes shall-he-beget; and-I-will-make-him [for-]a-<sup>2</sup>nation

gādōwl'. wě-aeth..bērithī' aāqīm' aeth..yitz'hāq aāsher  
<sup>1</sup>great. (21) But — my-covenant will-I-establish with-Isaac, whom

tēlēd' lē'kā sārāh' la'-mōwoēd' ha'-zeh' ba'-shānāh' hā-aa'he'reth.  
<sup>2</sup>shall-bear <sup>3</sup>unto-thee <sup>1</sup>Sarah at-<sup>2</sup>set-time [the-]<sup>1</sup>this in-<sup>3</sup>year <sup>1</sup>the-<sup>†</sup>next.

wa-yē'kal' lē-da'bēr ai'tōw wa'-ya'oal aēlōhīm' mē-oal' aavrāhām'.  
 (22) And-he-ceased-to-speak-with-him, and-<sup>2</sup>went-up <sup>1</sup>God from-[near] Abraham.

*English Version.* 17 shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 20 and will multiply him exceedingly. 22 and he left off talking.

\* Literally, "she shall become for nations."

† That is, "laughter."

‡ Literally, "the other."

wa'-yi'qa'h' aavrāhām' aeth..yishmāōēal' bēnōw wě-aēth kol..  
(23) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>Abraham — Ishmael his-son, and — all..*that-were*

yēlīdēi' vēithō'w wě-aēth kol..miqnath' kaṣpōw kol..zā'kār'  
born-[of] in his-house, and — all..*that-were-bought-[of] with his-money, every..male*

bě-aanshēi bēith aavrāhām' wa'-yā'mol aeth..bēsar' oorlāthām'  
among-*the-men-of the-house-of Abraham, and-circumcised — the-flesh-of their-foreskin*

bě-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' ka-aāsher' di'ber' ai'tōw aelōhīm'.  
in-<sup>2</sup>self <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>day [the-]<sup>3</sup>same, as-[that] <sup>2</sup>had-spoken <sup>3</sup>with-him <sup>1</sup>God.

wě-aavrāhām' ben..tishōīm' wā-thē'shao shānāh' bē-  
(24) And-Abraham was [the-son-of..]ninety <sup>2</sup>and-nine <sup>1</sup>years-old, when-

hi'mōlō'w bēsar oorlāthō'w. wě-yishmāōēal' bēnōw  
he-was-circumcised in *the-flesh-of his-foreskin.* (25) And-Ishmael his-son was

ben..shēlōsh-oesrēh' shānāh' bē-hi'mōlō'w aēth bēsar  
[the-son-of..]thir-teen years old, when-he-was-circumcised — in *the-flesh-of*

oorlāthō'w. bē-oe'tzem ha'-yōwm' ha'-zeh' ni'mōwl aavrāhām'  
his-foreskin. (26) In-<sup>2</sup>self <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>day [the-]<sup>3</sup>same was<sup>2</sup>circumcised <sup>1</sup>Abraham

wě-yishmāōēal' bēnōw wě-'kol..aanshēi vēithō'w yēlīd  
and-Ishmael his-son ; (27) and-all..*the-men-of his-house, born-[of] in*

bāyith ū-miqnath..ke'ṣeph mē-aēth' ben..nē'kār'  
*the-house, and-bought-[of..]with-money of-[with] the-[son-of..the-]stranger,*

ni'mō'lū ai'tōw.  
were-circumcised with-him.

## CHAP. XVIII.

Wa'-yērā'a aēlāif' yēhōwāh' bē-aēlōnēi' mamrēa wě-hūa  
(1) And-<sup>2</sup>appeared <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Jehovah in-*the-plains-of Mamre:* and-he was

yōshēv' pe'tha'h..hā-aō'hel kě'hōm ha'-yōwm' wa'-  
sitting in-*the-door-of..the-tent about-the-heat-of the-day:* (2) and-

yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a wě-hi'nēh shēlōshāh' aānāshīm' ni'tzāvīm'  
he-lifted-up his-eyes and-looked, and-lo, three men stood

oālāif' wa'-yar'a wa'-yā'rotz li-qraathām' mi'-pe'tha'h  
by-him : and-*when-he-saw them, [then-]he-ran to-meet-them from-the-door-of*

hā-aō'hel wa'-yishtá'hū aā'rětzāh wa'-yōamar' aādōnāi' aim..  
*the-tent, and-bowed-himself toward-the-ground, (3) and-said, My-Lord, if..*

nāa mātzā'athī 'hēn bē-oēinei'kā aal..nāa thaoāvōr mē-oal'  
now I-have-found favour in-thine-eyes, <sup>2</sup>not..<sup>4</sup>I-pray-thee, <sup>1</sup>pass-<sup>3</sup>away from-[near]

oavdé'kā yu'qa'h..nāa mēoat..ma'yim wě-ra'hätzū  
thy-servant : (4) let-<sup>4</sup>be-fetched..<sup>3</sup>I-pray-you <sup>1</sup>a-little..<sup>2</sup>water, and-wash



raglēi'kem' wě-hi'shāoānū' tá'hath hā-oētz' wě-aeq'hāh phath..  
your-feet, and-rest-yourselfs under the-tree : (5) and-I-will-fetch a-morsel-of..

lé'hem wě-ḡaoādū li'bē'kem' aa'har' taoāvō'rū kī..oal..kēn  
bread, and-stay your-heart ;\* after-that ye-shall-pass-on : for..therefore

oāvartem' oal..oavdē'kem' wa'-yōamerū' kēn taoāseh' ka-aāsher'  
have-ye-passed unto..your-servant. And-they-said, So do, as-[that]

di'bar'tā. wa-yēmahēr aavrāhām' hā-aōhēlāh' ael..sārāh' wa'-  
thou-hast-said. (6) And-<sup>2</sup>hastened <sup>1</sup>Abraham <sup>2</sup>the-<sup>2</sup>tent<sup>1</sup>into unto..Sarah, and-

yō'amer mahārī shēlōsh ḡā'im qe'ma'h ḡōleth lū'shī wa-oāsi  
said, Take-quickly † three seahs ‡-of meal, § even fine-meal, || knead it, and-make

ou'gōwth. wě-ael..ha'-bāqār' rātz aavrāhām' wa'-yi'qa'h' ben..  
cakes. ¶ (7) And-<sup>3</sup>unto..<sup>4</sup>the-herd <sup>2</sup>ran <sup>1</sup>Abraham, and-<sup>1</sup>fetchd a-young-one-of..

bāqār' ra'k wā-tōwv' wa'-yi'tēn' ael..ha'-na'oar wa-yēmahēr  
the-herd,\*\* tender and-good, and-gave it unto..a-[the-]young-man ; and-he-hasted

la-oāšōwth aōthō'w. wa'-yi'qah' 'hemaāh wě-'hālāw' ū-ven..  
to-dress it. (8) And-he-took butter, †† and-milk, and-the-young-one-of..

ha'-bāqār' aāsher oāsāh' wa'-yi'tēn liphnēihem' wě-hūa..  
the-herd, which he-had-dressed, and-set-it before-them ; and-he..

oōmēd' oālēihem' tá'hath hā-oētz' wa'-yōa'kē'lū. wa'-yōamērū'  
was-standing by-them under the-tree, and-they-did-eat. (9) And-they-said

aēlāif' aa'yēh' sārāh' aishté'kā wa'-yō'amer hi'nēh vā-aō'hel.  
unto-him, Where is Sarah thy-wife ? And-he-said, Behold, in-the-tent.

wa'-yō'amer shōwv aāshūv' aēlēi'kā kā-oēth' 'ha'yāh'  
(10) And-he-said, Returning I-will-return unto-thee according-to-the-time-of life ;

wě-hi'nēh..vēn' lē-sārāh' aishté'kā wě-sārāh' shōma'oath  
and..lo,..a-son shall-be to-Sarah thy-wife. And-Sarah was listening

*English Version.* 5 comfort ye your hearts—are ye come to your servant. 6 make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth. 7 fetched a calf. 8 and the calf—and he stood by them. 10 I will certainly return—and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent-door, which was behind him.

\* That is, refresh the stomach by taking food,—“ refresh yourselves ” by food.

† More literally, “ hasten.”

‡ A measure of capacity for things dry, equal to about two gallons and a half.

§ In Chald. qēma'h, qim'hāa, Syr. qam'hōa, (probably from qāma'h, in Rab. Heb. *to grind*,) corn reduced to powder by grinding, meal, flour. So Gr. *ἄλευρον*, from *ἄλειω*, *to grind*, and Eng. *meal*, from Ger. *malen*, *to grind*. In Arabic, qam'hon, denotes *wheat*, *grain*.

|| In Chald. ḡūltāa, fine-flour, *simila*, from ḡa'lēth, Chald. to sift meal, or Arab. *salata*, to scour, cleanse, make bare, peel off, whence *sulton*, barley, peeled barley. It also appears from 1 Kings, iv. 22, that qēma'h signifies the coarser meal, and ḡōleth, the finer flour.

¶ Properly cakes baked under the ashes, *ἐγκρυφίαι*, as Lxx. renders, from oūg, to bake cakes in this manner ; a mode still in use among the Orientals, especially when travelling ; see Niebuhr, *Descript. de l'Arabie*, p. 46, and Harmer, vol. I. chap. iv. ob. 11.

\*\* More literally, “ a son of the herd.”

†† Or, thick curdled milk, “ butter milk,” from the Arab. *khamā*, *spissum et velut durum fuit lac*. Butter is made in the East by putting the milk into a goat-skin turned inside out, and pressing or shaking it till the butter separates. See Shaw's *Travels*, p. 168, and Harmer vol. I. ch. iv. ob. 17, and on this passage, vol. II. ch. iv. ob. 48.



pe'tha'h hā-aō'hel wě-hūa aa'hārāif' wě-aavrāhām' wě-sārāh'  
in-the-door-of the-tent; and-it was behind-him. (11) Now-Abraham and-Sarah were

zēqēnīm' bāaīm' ba'-yāmīm' 'hādal' li-hěyōwth lě-sārāh' aōra'h  
old, and advanced in-days;\* and-it-ceased to-be with-Sarah <sup>2</sup>the-manner-of

ka'-nāshīm'. wa'-titz'haq' sārāh' bē-qirbāhh lēamōr' aa'hārēi  
<sup>1</sup>after-<sup>3</sup>women. (12) Therefore-<sup>2</sup>laughed <sup>1</sup>Sarah within-herself,† saying, After

vēlōthī' hāyēthāh..'lī' oednah' wa-adōnī' zāqēn'. wa'-  
I-am-become-old shall-there-be..<sup>2</sup>to-me <sup>1</sup>pleasure, <sup>3</sup>also-<sup>1</sup>my-lord <sup>2</sup>being-old? (13) And-

yō'amer yēhōwāh' ael..aavrāhām' lā'māh-'zēh tzā'hāqāh' sārāh'  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah unto..Abraham, Wherefore‡ did-<sup>2</sup>laugh <sup>1</sup>Sarah,

lēamōr' ha-aaph' aumnām aēlēd' wa-aānī zāqān'tī. hā-  
saying, — <sup>2</sup>also <sup>3</sup>indeed <sup>1</sup>shall-I-<sup>4</sup>bear a-child, since-I am-old? (14) Is-

yi'pālē'a mēi-hōwāh' dāvār' la'-mōwoēd' aāshūv' aēlē'kā  
<sup>2</sup>too-hard <sup>3</sup>for-Jehovah <sup>1</sup>any-thing? At-the-time-appointed I-will-return unto-thee,

kā-oēth' ha'yāh' ū-lě-sārāh' bēn. wa'-tē'ka'hēsh sārāh'  
according-to-the-time-of life, and-to-Sarah shall-be a-son. (15) Then-<sup>2</sup>denied <sup>1</sup>Sarah,

lēamōr' lōa tzā'haq'tī kī yārē'aāh. wa'-yōamer' lōa kī  
saying, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-laughed; for she-was-afraid. And-he-said, Nay; but

tzā'hāqt'. wa'-yāqu'mū mi'-shām hā-aānāshīm' wa'-  
thou-didst-laugh. (16) And-<sup>2</sup>rose-up <sup>3</sup>from-thence <sup>1</sup>the-men, and-

yashqi'phū oal..pēnēi gēdōm wě-aavrāhām' hōlē'k oi'mām lě-  
looked on..the-face-of Sodom: and-Abraham was going with-them to-

sha'lē'hām. wai-hōwāh' aāmār' ha-mē'ka'geh' aānī  
bring-them-on-their-way.§ (17) And-Jehovah said, — Shall-<sup>2</sup>hide <sup>1</sup>I

mē-aavrāhām' aāsher aānī oōseh' wě-aavrāhām' hāyōw yihēyeh'  
from-Abraham that-which I do; (18) seeing-that-Abraham being shall-be

lē-gōwi gādōwl' wě-oātzūm' wě-nivrē'kū..vō'w kōl gōwyēi'  
for-a-<sup>3</sup>nation <sup>1</sup>great <sup>2</sup>and-mighty, and-<sup>4</sup>shall-be-blessed..<sup>5</sup>in-him <sup>1</sup>all <sup>2</sup>the-nations-of

hā-aāretz. kī yēdaotīf lě-maōan' aāsher yētza'weh' aeth..  
<sup>3</sup>the-earth? (19) For I-know-him, [to-the-end ||] that he-will-command —

bānāif' wě-aeth..bēithō'w aa'hārāif' wě-shāmērū' dē're'k  
his-children and — his-household after-him; and-they-shall-keep the-way-of

yēhōwāh' la-oāsōwth tzēdāqāh' ū-mishpāt' lē-ma'ōan hāvī'a  
Jehovah, to-do justice and-judgment; [to-the-end-] that <sup>2</sup>may-bring

yēhōwāh' oal..aavrāhām' aēth aāsher.di'ber' oālāif'. wa'-  
<sup>1</sup>Jehovah upon-Abraham — that-which..he-hath-spoken-of-him. (20) And-

*English Version.* 11 old, and well stricken in age. 12 After I am waxed old shall I have pleasure. 13 shall I of a surety bear a child, which am old. 14 and Sarah shall have a son. 16 towards Sodom: and Abraham went. 18 Abraham shall become a great and mighty nation.

\* More literally, "come into days," i. e. advanced in age or years.

† More literally, "within her heart or mind." ‡ More literally, "why is this that."

§ Literally, "to send them forward," προπέμειν.

|| ma'ōan is properly a substantive, — purpose, object, end, from oānāh, Arab. oanai, to have in view, purpose.

yō'amer yēhōwāh' zaoāqath' ġedōm wa-oāmōrāh' kī..rā'bah  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah, <sup>2</sup>the-cry-of <sup>3</sup>Sodom <sup>4</sup>and-Gomorrah <sup>1</sup>because..<sup>5</sup>is-great,

wē-'ha'rāathām' kī 'kāvēdāh' mēaōd aērēdāh..nā'a wē-aeraeh'  
 and-<sup>2</sup>their-sin <sup>1</sup>because <sup>3</sup>is-<sup>5</sup>grievous <sup>4</sup>very; (21) I-will-go-down..now, and-see

ha'-kē-tzaoāqathāhh' ha'-bā'aah aēlai' oāsū' kālāh'  
 whether-<sup>3</sup>according-to-*the*-cry-of-it, <sup>4</sup>which-is-come <sup>5</sup>unto-me, <sup>1</sup>they-have-done <sup>2</sup>altogether;

wē-aim..lōa aēdā'oāh. wa-'yiphnū' mi'-shām hā-aānāshīm'  
 and-if..not, I-will-know. (22) And-<sup>2</sup>turned <sup>3</sup>from-thence <sup>1</sup>the-men,

wa'-yēlē'kū' ġedō'māh wē-aavrāhām' oōwdé'nū oōmēd' liphnēi  
 and-went toward-Sodom; but-Abraham <sup>2</sup>yet-[he] <sup>1</sup>was standing before

yēhōwāh'. wa-'yi'gash' aavrāhām' wa'-yōamar' ha-aaph' tiḡpeh'  
 Jehovah. (23) And-<sup>2</sup>drew-near <sup>1</sup>Abraham, and-said, — <sup>2</sup>Also <sup>1</sup>wilt-thou-<sup>3</sup>destroy

tza'dīq oim..rāshā'o. aūlai' yēsh 'hāmi'shīm tza'dīqim'  
*the*-righteous with..*the*-wicked? (24) Peradventure there-be fifty righteous

bē-thōw'k hā-oīr' ha-aaph' tiḡpeh' wē-lōa..thi'sā'a la'-māqōwm'  
 in-*the*-midst-of the-city: — <sup>2</sup>also <sup>1</sup>wilt-thou-<sup>3</sup>destroy and-not..spare [to-]*the*-place

lē-ma'oan 'hāmi'shīm ha'-tza'dīqim' aāsher bē-qirbāhh. 'hālī'lāh  
 for-[*the*-sake-of] <sup>2</sup>fifty <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>righteous that *are* in-its-midst? (25) That-be-far\*

lē'kā mē-oāsōth' ka'-dāvār' ha'-zeh' lē-hāmīth' tza'dīq oim..  
 from-thee to-do after-<sup>2</sup>manner [the-]<sup>1</sup>this, to-slay *the*-righteous with..

rāshā'o wē-hāyāh' 'ka'-tza'dīq kā-rāshā'o 'hālī'lāh 'lā'k.  
*the*-wicked: and-that-<sup>2</sup>should-be [as-]<sup>1</sup>*the*-righteous as-*the*-wicked, that-be-far from-thee.\*

hā-shōphēr' kol..hā-aā'retz lōa yaoāseh' mishpār. wa'-yō'amer  
 — <sup>3</sup>the-Judge-of <sup>4</sup>all..<sup>5</sup>the-earth <sup>2</sup>not <sup>1</sup>shall-<sup>6</sup>do right? † (26) And-<sup>2</sup>said

yēhōwāh' aim..aemtzāa bi-ġdōm 'hāmi'shīm tza'dīqim' bē-thōw'k  
<sup>1</sup>Jehovah, If..I-find in-Sodom fifty righteous in-*the*-midst-of

hā-oīr' wē-nāsā'athī lē-'kol..ha'-māqōwm' ba-oāvūrām'. wa'-  
 the-city, then-I-will-spare [to-]all..*the*-place for-their-sakes. (27) And-

ya'oan aavrāhām' wa'-yōamar' hi'nēh..nā'a hōwaal'tī lē-  
<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>Abraham and-said, Behold..now, I-have-taken-upon-me † to-

da'bēr ael..aādōnāi' wē-aānō'kī' oāphār' wā-aē'pher. aūlai  
 speak unto..*the*-Lord,§ and-I-*am* but dust and-ashes: (28) Peradventure

ya'hġērūn 'hāmi'shīm ha'-tza'dīqim' hāmi'shāh hā-thash'hīth  
 there-shall-lack <sup>2</sup>of <sup>4</sup>fifty <sup>3</sup>the-<sup>5</sup>righteous <sup>1</sup>five: || — wilt-thou-destroy

ba-'hāmi'shāh aeth..kol..hā-oīr'. wa'-yō'amer lōa aash'hīth aim..  
<sup>3</sup>for-lack-of-five — <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-city? And-he-said, <sup>7</sup>Not <sup>6</sup>I-will-<sup>8</sup>destroy-it <sup>1</sup>if..

*English Version.* 22 and the men turned their faces from thence—stood yet before the LORD. 24 fifty righteous within the city—that *are* therein. 26 within the city. 27 which *am* but dust and ashes.

\* Literally, “base, profane, be it to thee.”

† “judgment, justice.”

‡ “have undertaken, ventured.”

§ Several of Kennicott's and De Rossi's MSS. read, yēhōwāh', “Jehovah.”

|| More literally, “Perhaps the fifty righteous shall lack five,” i. e. five of the righteous shall be deficient.

*aemtzāh* *shām* *arabāōim'* *wa-hāmi'shāh.* *wa'-yō'ceph* *ōōwd*  
<sup>2</sup>I-find <sup>3</sup>there <sup>4</sup>forty <sup>5</sup>and-five. (29) And-he-added yet

*lē-da'bēr aēlāif'* *wa'-yōamar' aūlai'* *yi'mātzēaūn' shām arabāōim'.*  
 to-speak unto-him, and-said, Peradventure there-shall-be-<sup>2</sup>found <sup>3</sup>there <sup>4</sup>forty.

*wa'-yō'amer lōa aeoēseh'* *ba-oāvūr hā-arabāōim'.* *wa'-yō'amer*  
 And-he-said, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>do it for-*the*-sake-of the-forty. (30) And-he-said unto-him,\*

*aal..nāa* *yī'har* *la-adōnāi'* *wa'-aāda'bērāh*  
<sup>2</sup>Not,..<sup>3</sup>I-pray-thee, <sup>1</sup>let-<sup>6</sup>be-kindled <sup>4</sup>*the-anger* <sup>5</sup>of-the-Lord,† and-I-will-speak :

*aūlai'* *yi'mātzēaūn'* *shām shēlōshīm'.* *wa'-yō'amer lōa*  
 Peradventure there-shall-be-<sup>2</sup>found <sup>3</sup>there <sup>1</sup>thirty. And-he-said, <sup>2</sup>Not

*aeoēseh'* *aim..aemtzāa shām shēlōshīm'.* *wa'-yō'amer hi'nēh..*  
<sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>do it, if..I-find <sup>2</sup>there <sup>1</sup>thirty. (31) And-he-said, Behold..

*nā'a hōwāāl'tī* *lē-da'bēr ael..aādōnāi'* *aūlai'* *yi'mātzēaūn'*  
 now, I-have-taken-upon-me to-speak unto..*the*-Lord ‡ : Peradventure there-shall-be-<sup>2</sup>found

*shām oesrīm.* *wa'-yō'amer lōa aash'hīth* *ba-oāvūr hā-*  
<sup>3</sup>there <sup>1</sup>twenty. And-he-said, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>I-will-<sup>2</sup>destroy it for-*the*-sake-of the-

*oesrīm'.* *wa'-yō'amer aal..nāa* *yī'har* *la-adōnāi'*  
 twenty. (32) And-he-said, <sup>2</sup>Not,..<sup>3</sup>I-pray-thee, <sup>1</sup>let-<sup>6</sup>be-kindled <sup>4</sup>*the-anger* <sup>5</sup>of-the-Lord,§

*wa-aāda'bērāh* *aa'k..ha'-pa'oam* *aūlai'* *yi'mātzēaūn'* *shām*  
 and-I-will-speak only..*this*-once : Peradventure <sup>2</sup>shall-be-found <sup>3</sup>there

*oāsārāh'.* *wa'-yō'amer lōa aash'hīth* *ba-oāvūr hā-oāsārāh'.*  
<sup>1</sup>ten. And-he-said, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>destroy it for-*the*-sake-of the-ten

*wa'-yē'le'k* *yēhōwāh'* *ka-aāsher'* *ki'lāh* *lē-da'bēr ael..*  
 (33) And-<sup>2</sup>departed <sup>1</sup>Jehovah as-soon-as he-had-finished speaking || to-

*aavrāhām' wē-aavrāhām' shāv li-mqōmō'w.*  
 Abraham : and-Abraham returned unto-his-place.

## CHAP. XIX.

*Wa'-yā'vōaū shēnēi ha'-malāā'kīm' çedō'māh bā-oe'rev wē-lōwT*  
 (1) And-<sup>4</sup>came <sup>2</sup>two-[of] <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>angels ¶ to-Sodom at-even ; and-Lot

*yōshēv' bē-sha'oar..çedōm wa'-yara..lōwT' wa'-yā'qom li-qrāathām*  
*was* sitting in-*the*-gate-of..*Sodom* : when-<sup>2</sup>saw-*them*..<sup>1</sup>Lot, [then-]he-*arose* to-meet-them ;

*English Version.* 29 and he spake unto him yet again—for forty's sake. 30 Oh let not the LORD be angry. 31 for twenty's sake. 32 Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once—for ten's sake. 33 and the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham. Chap. xix. 1 and there came two angels—and Lot sat—and Lot seeing them, rose up.

\* The Vulgate adds, *ad eum*.

† Three of Dr. Kennicott's codices read *lai-hōwāh'*, "to Jehovah."

‡ Several MSS. read *yēhōwāh'*, "Jehovah."

§ One MS. (19 K.) reads *lai-hōwāh'*, "of Jehovah." || Literally, "to speak."

¶ So Lxx. Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι. It refers to those angels who departed from Abraham and left him standing before Jehovah : see chap. xviii. 22.

wa'-yishtá'hū aa'pa'yim aā'rětzāh wa'-yō'amer hi'neh' nāa..  
and-he-bowed-himself with his face to-the-earth; (2) and-he-said, Behold now..

aādōnai' ġūrū nāa ael.bēith oavdě'kem' wē-lī'nū wē-  
my-lords, turn-in, I-pray-you, into..the-house-of your-servant, and-tarry-all-night, and-

ra'hātzū raglēi'kem' wē-hishkamtem' wa-hāla'ktem' lē-darkē'kem'.  
wash your-feet; and-ye-shall-rise-up-early, and-go on-your-ways.

wa'-yōamērū 'lōa kī vā-rě'hōwv' nālīn'. wa'-yiphtzar..  
And-they-said, Nay; but <sup>2</sup>in-the-street <sup>1</sup>we-will-abide-<sup>3</sup>all-night. (3) And-he-pressed..

bām' mēaōd wa'-yāġūrū aēlāif' wa'-yāvō'āū ael.bēithō'w  
upon-them greatly; and-they-turned-in unto-him, and-entered into..his-house:

wa'-ya'oas lā-hem' mishteh' ū-ma'tzōwth' aāphāh' wa'-yōa'kē'lū.  
and-he-made [to-]them a-feast,\* and-<sup>2</sup>unleavened-bread † 'did-bake, and-they-did-eat.

terem' yishkāvū' wē-aanshēi hā-oīr' aanshēi ġēdōm  
(4) <sup>2</sup>Before <sup>3</sup>they-lay-down <sup>1</sup>but-the-men-of the-city, even the men-of Sodom,

nāġá'bū oal.ha'-ba'yith mi'-na'oar wē-oad..zāqēn' kol.hā-  
compassed-<sup>2</sup>round [against..]the-house, from-the-youth even-to..the-old-man, all..the-

oām' mi'-qātzeh' wa'-yiqřeāū ael.lōwv wa'-yōamērū lōw aa'yēh'  
people from-every-quarter: (5) and-they-called unto-Lot, and-said-unto him, Where

hā-aānāshīm' aāsher..bā'āū aēlēi'kā ha'-lā'yēlāh hōwtzīāēm' aēlēi'nū  
are the-men who..came-in to-thee this-night? bring-them-out unto-us,

wē-nēdēoāh' aōthām'. wa'-yētze'a aālēhem' lōwv ha'-pe'thē'hāh  
that-we-may-know them. (6) And-<sup>2</sup>went-out <sup>6</sup>unto-them <sup>1</sup>Lot <sup>4</sup>the-<sup>5</sup>door-<sup>3</sup>at,

wē-ha'-de'leth ġāgar' aa'hāraif' wa'-yōamar' aal..nāa aa'hai  
and-<sup>2</sup>the-door † <sup>1</sup>shut after-him, (7) and-said, <sup>4</sup>Not..<sup>1</sup>I-pray-you, [<sup>2</sup>my-]brethren,

tārē'ōū. hi'nēh..nā'a lī shētēi vānōwth' aāsher lōa..  
<sup>3</sup>do-<sup>5</sup>so-wickedly. (8) Behold..now, there is to-me two-[of] daughters, who <sup>2</sup>not..

yādēōū' aīsh aōwtzīāāh..nā'a aethhen' aālēi'kem' wa-oāsū lā-  
<sup>1</sup>have-<sup>3</sup>known man; let-me-<sup>2</sup>bring-<sup>4</sup>out..<sup>1</sup>I-pray-you, <sup>3</sup>them unto-you, and-do-ye to-

hen' ka'-rōwv bē-oēinēi'kem' raq lā-aānāshīm' hā-aēl' aal..taoāsū  
them as-is-good in-your-eyes: only unto-<sup>2</sup>men [the-]<sup>1</sup>these <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>do

dāvār' kī..oal..kēn' bā'āū bē-tzēl qōrāthī'. wa'-yōamērū'  
any thing; for..therefore came-they under-the-shadow-of my-roof. (9) And-they-said,

gesh..hā'lēah wa'-yōamērū' hā-aeħād' bāa..lā-gūr' wa'-  
Approach..further this way: and-they-said again, This-one fellow came-in..to-sojourn, and-

*English Version.* 1 bowed himself with his face toward the ground. 2 your servant's house. 4 both old and young. 8 Behold now, I have two daughters, which have — unto these men do nothing. 9 and they said, Stand back.

\* Properly, "a banquet, potation," πότος, συμπόσιον, as Lxx. renders, from shāthāh, "to drink." The Easterns drink *before* eating, not after, as we do: see Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 70.

† Rather, "unleavened cakes," from mātatz, i. q. mātzāh, "to compress:" so on the other hand, our word *leaven* is from the French *levain*, which is derived from *lever*, "to raise up."

‡ pe'tha'h denotes the "aperture, opening, or door-way," and de'leth, "the leaf of the door."



yishpōt' shāphōwt'. oa'tāh nāra'o lē'kā mē-hem'. wa'-  
shall-he-judge judging? \* Now will-we-deal-worse with-thee than-with-them. And-

yiphtzērū' vā-aīsh' bē-lōwt mēaōd wa'-yi'gēshū li-shbōr ha'-  
they-pressed <sup>2</sup>upon-the-man, <sup>3</sup>even-[upon-]Lot <sup>1</sup>sore, and-came-near to-break the-

dāleth. wa'-yishlē'hū' hā-aānāshīm' aeth..yādām' wa'-yāvī'au  
door. (10) But-<sup>2</sup>put-forth <sup>1</sup>the-men — their-hand, and-brought

aeth..lōwt aālēihem' ha'-bā'yēthāh wē-aeth..ha'-de'leth gāgā'rū.  
— Lot <sup>4</sup>to-them <sup>3</sup>the-<sup>3</sup>house-<sup>1</sup>into, and — <sup>2</sup>the-door <sup>1</sup>shut

wē-aeth..hā-aānāshīm' aāsher..pē'tha'h ha'-ba'yith hi'kū ba'-  
(11) And — <sup>2</sup>the-men <sup>3</sup>that-were..<sup>4</sup>at-the-door-of <sup>5</sup>the-house <sup>1</sup>they-smote with-

ḡanwērīm' mi'-qātōn' wē-oad..gādōwl' wa'-yilaū' li-mtzōa  
blindness, † from-small even-to..great; so-that-they-wearied-themselves to-find

ha'-pātha'h. wa'-yōamērū' hā-aānāshīm' ael..lōwt oōd mī..  
the-door. (12) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>the-men unto..Lot <sup>3</sup>yet <sup>1</sup>who..

lē'kā' phōh 'hāthān' ū-vāneī'kā ū-vēnōthēī'kā wē-'kōl  
<sup>2</sup>is-there-<sup>4</sup>belonging-to-thee here? son-in-law, and-thy-sons, and-thy-daughters, and-all

aāsher..lē'kā bā-oīr' hōwtzē'a min..ha'-māqōwm' kī..  
that..belongeth-to-thee in-the-city, bring them out-of..this-place: (13) for..

mash'hithīm' aāna'hnū' aeth..ha'-māqōwm' ha'-zeh' kī..  
<sup>2</sup>destroy <sup>1</sup>we-will — [the-]<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>this, because..

gādēlāh' tzaōāqāthām' aeth..pēnēi yēhōwāh' wa-yēsha'lē'hē'nū  
<sup>2</sup>is-become-great <sup>1</sup>the-cry-of-them before..the-face-of Jehovah; and-<sup>2</sup>hath-sent-us

yēhōwāh' lē-sha'hāthāhh. wa'-yētzē'a lōwt wa-yēda'bēr ael  
<sup>1</sup>Jehovah to-destroy-it. (14) And-<sup>2</sup>went-out <sup>1</sup>Lot, and-spake unto

'hāthānāif' lōqē'hēi vēnōthāif' wa'-yō'amer qū'mū 'tzēāu min..  
his-sons-in-law, who-had-taken † his-daughters, and-said, Up, get-ye-out of..

ha'-māqōwm' ha'-zeh' kī..mash'hith' yēhōwāh' aeth..hā-oīr'. wa-  
[the-]<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>this; for..<sup>2</sup>will-destroy <sup>1</sup>Jehovah — this-city. But-

yēhī 'ki-mtza'hēq bē-oēinēi' 'hāthānāif'. ū-'kēmō'w ha'-  
he-was as-one-that-mocked in-the-eyes-of his-sons-in-law. (15) And-when the-

shā'har oālāh' wa'-yāa'tzū ha'-malāā'kīm' bē-lōwt lēamōr' qūm  
morning ‡ arose, then-<sup>3</sup>hastened <sup>1</sup>the-angels [on-]Lot, || saying, Arise,

qa'h aeth..aishtē'kā wē-aeth..shētēi vēnōthēī'kā ha'-nimtzaāōth'  
take — thy-wife, and — <sup>2</sup>two-[of] <sup>1</sup>thy-<sup>3</sup>daughters, which-are-here; ¶

*English Version.* 9 and he will needs be a judge. 10 and pulled Lot into the house. 12 hast thou here any besides?—and whatever thou hast in the city. 13 because the cry of them is waxen great. 14 which married his daughters—but he seemed as one that mocked unto his sons-in-law.

\* That is, “shall he always be a judge?” or “shall he always be judging us?”

† Or, “dazzlings, deceptions, or confusions of sight,” from the Chald. ḡanwēr, “to dazzle, blind.” ‡ More literally, “the takers of his daughters.”

§ Rather, the dawn, grey, gloom, or dusk of the morning; bōqer denoting the morning, or morning-light. || Or, “the angels pressed on, (or were urgent with) Lot.”

¶ Literally, “are found;” but here used simply for “to be present:” comp. ver. 14.



pen..ti'gāpheh' ba-oāwōn hā-oīr' wa'-yithmahmahh' wa'-  
lest..thou-be-consumed in-the-iniquity-of the-city. (16) And-while-he-lingered,\* [then-]

ya'hāzī'qū hā-aānāshīm' bē-yādō'w ū-vē-yad..aishtō'w ū-vē-  
laid-hold the-men upon-his-hand, and-upon-the-hand-of..his-wife, and-upon-

yad' shētēi vērōthāif' bē-'hemlath' yēhōwāh' oālāif' wa'-  
the-hand-of two-[of] his-<sup>3</sup>daughters, through-the-mercy-of Jehovah being upon-him: and-

yōtziāu'hū wa'-ya'ni'hu'hū mi-'hūtz lā-oīr'. wa-yēhī  
they-brought-him-forth, and-set-him with-out [to-]the-city. (17) And-it-came-to-pass,

'lē-hōwtzīāām' aōthām' ha-'hūtzāh' wa'-yō'amer hi'mālēr' oal..  
when-they-had-brought-<sup>2</sup>forth them abroad, that-he-said, Escape for..

naphshē'kā aal.ta'bīr aa'hāreī'kā wē-aal..taoāmōd bē-'kol..ha'-  
thy-life; not..look behind-thee, neither..stay-thou in-all..the-

ki'kār ha-hā'rāh hi'mālēr' pen..ti'gāpheh'. wa'-yō'amer lōwt  
plain;† <sup>3</sup>the-mountain-<sup>2</sup>to <sup>1</sup>escape, lest..thou-be-consumed. (18) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Lot

aālēhem' aal.nāa aādōnāi' hi'nēh..nā'a mātzā'a oavdē'kā  
unto-them, Nay,..I-pray-thee, Lord: (19) behold..now, <sup>2</sup>hath-found <sup>1</sup>thy-servant

'hēn bē-oēinei'kā' wa'-tagdēl 'haçdē'kā aāsher oāsī'thā  
grace in-thine-eyes, and-thou-hast-magnified thy-mercy, which thou-hast-shewed ‡

oi'mādī' lē-ha'hāyōwth aeth..naphshī wē-aānō'kī' lōa aū'kal' le-  
unto-me, in-saving — my-life; and-I <sup>2</sup>not <sup>1</sup>can [to-]

hi'mālēr' hā-hā'rāh pen..tidbāqa'nī hā-rāoāh' wā-mā'tī. hi'nēh..  
escape <sup>2</sup>the-<sup>3</sup>mountain-<sup>1</sup>to, lest..<sup>2</sup>take-me § <sup>1</sup>some-[the-]evil, and-I-die. (20) Behold..

nā'a hā-oīr' ha'-zōath qērōvāh' lā-nūç' shā'māh wē-hiwa mitzoār  
now, [the-]<sup>2</sup>city [the-]<sup>1</sup>this is near to-flee [there-]unto, and-it-is a-little-one:

ai'mālērāh' 'nāa shā'māh hā-lōa mitzoār hiwa ū-thē'hī'  
let-me-escape, I-pray-thee, thither, (-is-<sup>2</sup>not <sup>3</sup>a-little-one <sup>1</sup>it?) and-<sup>2</sup>shall-live

naphshī. wa'-yō'amer aēlāif' hi'nēh nāsā'athī phānéi'kā gam  
<sup>1</sup>my-soul. (21) And-he-said unto-him, See, I-have-accepted [the-face-of-]thee <sup>4</sup>also

la'-dāvār' ha'-zeh' lē-viltī hoph'kī aeth..hā-oīr' aāsher  
<sup>1</sup>concerning-<sup>3</sup>thing [the-]<sup>2</sup>this, that-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>overthrow — this-city, for-the which

di'bar'tī. mahēr hi'mālēr' shā'māh kī lōa aū'kal' la-  
thou-hast-spoken. (22) Haste-thee, escape thither; for <sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-can [to-]

*English Version.* 16 the Lord being merciful unto him. 18 Oh, not so, my Lord 19 grace in thy sight. 20 Oh, let me escape thither.

\* Perhaps from mäh, *what?* to stay to ask questions, *what? what? how? how? to stand shill-I-shall-I*, as we say.

† ki'kār is probably for kirkar, from kūr, in Arab. kāra, *to be round*, and literally denotes a *circle, circuit, surrounding country*, or a *level tract of country, surrounded by hills*; and is hence used for a *flat round cake of bread*, Exod. xxv. 39. Jud. viii. 5; and for a *cake of metal, a talent*, 1 Kings ix. 14. Zec. v. 7. The distinction between other words usually rendered *plain* or *valley*, may be this: gai, a *broad valley, plain*; biqoāh, a *valley, comb, or break between mountains*; oēmeq, a *low or deep valley*; na'hāl, a *valley with a brook or torrent*, as the word also signifies, called in Arabic wādī, and by us a *bourne*.

‡ More literally, "this kindness which thou hast done."

§ Literally, "cleave to me."

oāsōwth dāvār' oad..bōā'kā' shā'māh oal..kēn qārā'a shēm..  
do any thing till..thy-coming thither : therefore one calleth the-name-of..

hā-oīr' tzōwoar. ha'-she'mesh yātzā'a oal..hā-a'retz wě-lōwt  
the-city Zoar. (23) The-sun had-gone-forth\* upon..the-earth when-Lot

bāa tzōōārāh'. wai-hōwāh' himtīr oal..ğedōm wě-oal..  
entered into-Zoar. (24) Then-Jehovah rained upon..Sodom, and-upon..

oāmōrāh' gophrīth wā-aēsh mē-aēth' yēhōwāh' min..ha'-shāmā'yim  
Gomorra, brimstone and-fire from-[with] Jehovah out-of..the-heavens ;

wa'-yahāphō'k' aeth..he-oārīm' hā-aēl' wě-aēth kol..ha'-ki'kār  
(25) and-he-overthrew — [the-]<sup>2</sup>cities [the-]<sup>1</sup>those, and — all..the-plain,

wě-aēth kol..yōshēvēi' he-oārīm' wě-tze'mā'h hā-aādāmāh'.  
and — all..the-inhabitants-of the-cities, and-that-which-grew † upon the-ground.

wa'-ta'bēr aishtōw mē-aahārāif' wa'-tēhī nētzīv  
(26) But-<sup>2</sup>looked-back <sup>1</sup>his-wife from-behind-him, and-she-became a-pillar-of

me'la'h. wa'-yashkēm' aavrāhām' ba'-bōqer ael..ha'-māqōwm'  
salt. (27) And-<sup>2</sup>gat-up-early <sup>1</sup>Abraham in-the-morning to..the-place in

aāsher..oāmad shām aeth..pēnei yēhōwāh'. wa'-yashqēph'  
which..he-stood [there] before..the-face-of Jehovah ; (28) and-he-looked ‡

oal..pēnei ğedōm wa-oāmōrāh' wě-oal kol..pēnei ae'retz  
on..the-face-of Sodom and-Gomorra, and-on all..the-face-of the-land-of

ha'-ki'kār wa'-yar'a wě-hi'nēh oālāh' qītōr' hā-aā'retz kē-qītōr'  
the-plain, and-beheld, and-lo, <sup>3</sup>went-up <sup>1</sup>the-smoke-of <sup>2</sup>the-country as-<sup>2</sup>smoke-of

ha'-kivshān. wa-yēhī bē-sha'hēth aēlōhīm' aeth..  
<sup>1</sup>the-<sup>2</sup>a-furnace. (29) And-it-came-to-pass, when-<sup>2</sup>destroyed <sup>1</sup>God —

oārēi' ha'-ki'kār wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..aavrāhām' wa-  
the-cities-of the-plain, that-<sup>2</sup>remembered <sup>1</sup>God — Abraham, and-

yēsha'la'h' aeth..lōwt mi'-tōw'k ha-hāphē'kāh' ba-hāphō'k  
sent — Lot out-of-the-midst-of the-overthrow, when-he-overthrew

aeth..he-oārīm' aāsher..yāshav' bā-hēn' lōwt. wa'-yaoal' lōwt  
— the-cities <sup>2</sup>which..dwelt <sup>1</sup>in-[them] <sup>3</sup>Lot. (30) And-<sup>2</sup>went-up <sup>1</sup>Lot

mi'-tzōwoar wa'-yē'shev bā-hār' ū-shētēi vēnōthāif' oi'mōw  
out-of-Zoar, and-dwelt in-the-mountain, and-<sup>2</sup>two-[of] <sup>1</sup>his-<sup>3</sup>daughters with-him ;

kī yārē'a lā-she'veth bē-tzōwoar wa'-yē'shev ba'-mēōārāh' hūa  
for he-feared to-dwell in-Zoar : and-he-dwelt in-a-cave, he

*English Version.* 22 till thou be come thither : therefore the name of the city was called. 24 from the LORD out of heaven. 27 where he stood before the LORD. 28 toward Sodom and Gomorra, and toward all the land.

\* That is, " the solar light had diffused itself over the earth : " she'mesh appears to denote properly the *solar light, sunshine*, as distinguished from 'ha'māh, the *solar heat*, and 'he'res, the *solar orb*. See Cant. vi. 10. Isa. xxiv. 23. xxx. 26. Jud. viii. 13. xiv. 18. Job ix. 7.

† Properly, " the sprout, shoot, or produce of the ground."

‡ hīshqēf is properly " to bend forward in order to see, look down, overlook ; and hence differs from rūāah, to see, in any manner, ni'bar, to look, direct the eye, behold, regard, and shāzaph, to look on, glance at.

ū-shētēi' vënōthāif'. wa'-tōamer ha'-bē'kīrah' ael..ha'-tzēōirāh'  
and-<sup>2</sup>two-[of] <sup>1</sup>his-<sup>3</sup>daughters. (31) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>the-first-born unto..the-younger,

aāvī'nū zāqēn' wē-aīsh aēin bā-aāretz lā-vō'wa oālēi'nū  
Our-father is old, and-there-is-<sup>2</sup>a-man <sup>1</sup>not in-the-earth to-come-in unto-us

kē-de're'k kol..hā-aāretz lē'kāh nashqeh' aeth..aāvī'nū  
after-the-manner-of all..the-earth : (32) come, let-us-make-<sup>2</sup>drink — <sup>1</sup>our-father

ya'yin wē-nishkēvāh oi'mōw ū-nē'ha'yeh' mē-aāvī'nū zārao.  
<sup>3</sup>wine, and-we-will-lie with-him, that-we-may-preserve <sup>2</sup>of-our-father <sup>1</sup>seed.

wa'-tashqeī'nā aeth..aāvīhen' ya'yin ba'-la'yēlāh hūa wa'-  
(33) And-they-made-<sup>2</sup>drink — <sup>1</sup>their-father <sup>3</sup>wine [in-]<sup>2</sup>night <sup>1</sup>that : and-

tāvō'a ha'-bē'kīrah' wa'-tishkav' aeth..aāvī'hā wē-lōa..yāda'a  
<sup>2</sup>went-in <sup>1</sup>the-first-born, and-lay with..her-father ; and-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>he-perceived

bē-shi'kvāhh ū-vē-qūmāhh'. wa-yēhī mi'-mā'hōrāth'  
when-she-lay-down, nor-when-she-rose. (34) And-it-came-to-pass on-the-morrow,

wa'-tōamer ha'-bē'kīrah' ael..ha'-tzēōirāh' hēn..shā'kav'tī aē'mesh  
that-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>the-first-born unto..the-younger, Behold..I-lay yesternight

aeth..aāvī' nashqē'nū ya'yin gam..ha'-la'yēlāh ū-vō'aī  
with..my-father : let-us-make-him-drink wine <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>this-night ; and-go-thou-in,

shi'kvī oi'mōw ū-nē'ha'yeh' mē-aāvī'nū zārao. wa'-tashqeī'nā  
and-lie with-him, that-we-may-preserve <sup>2</sup>of-our-father <sup>1</sup>seed. (35) And-they-made-<sup>2</sup>drink

gam ba'-la'yēlāh ha-hūa aeth..aāvīhen' yāyin wa'-tāqom ha'-  
<sup>6</sup>also [in-]<sup>2</sup>night [the-]<sup>4</sup>that — <sup>1</sup>their-father <sup>3</sup>wine : and-<sup>2</sup>arose <sup>1</sup>the-

tzēōirāh' wa'-tishkav' oi'mōw wē-lōa..yāda'o bē-shi'kvāhh  
younger, and-lay with-him ; and-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>he-perceived when-she-lay-down,

ū-vē-qumāhh'. wa'-tahārēi'nā shētēi vënōwth..lōw'r' mē-  
nor-when-she-rose. (36) Thus-were-<sup>4</sup>pregnant <sup>1</sup>the-two-[of] <sup>2</sup>daughters-of..<sup>3</sup>Lot by-

aāvīhen'. wa'-tēled ha'-bē'kīrah' bēn wa'-tiqrāa shēmōw  
their-father. (37) And-<sup>2</sup>bare <sup>1</sup>the-first-born a-son, and-called his-name

mōwaāv'\* hūa aāvī..mōwaāv' oad..ha'-yōwm'. wē-ha'-  
Moab : the-same is the-father-of..the-Moabites unto..this-day. (38) And-the-

tzēōirāh' gam..hi'wa yālēdāh bēn wa'-tiqrāa shēmōw ben..oa'mī  
younger, <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>she bare a-son, and-called his-name Ben..ammi : †

hūa aāvī vënēi..oa'mōwn' oad..ha'-yōwm'.  
the-same is the-father-of the-children-of..Ammon † unto..this-day.

English Version. 36 Thus were both the daughters of Lot with child.

\* For mē-aāv, *ex patre*.

† i. e. the son of my people.

‡ i. e. of the people.

## CHAP. XX.

Wa'-yi'ṣa'o mi'-shām aavrahām' aā'rētzāh ha'-ne'gev wa'-  
 (1) And-<sup>2</sup>journeyed <sup>3</sup>from-thence <sup>1</sup>Abraham toward-<sup>2</sup>country <sup>1</sup>the-south, and-  
 yē'shev bēin..qādēsh' ū-vēin' shūr wa'-yā'gar bi-grār. wa'-  
 dwelt between..Kadesh and-[between] Shur, and-sojourned in-Gerar. (2) And-  
 yō'amer aavrahām' ael..sārāh' aishtōw aā'hō'thī hiwa wa'-yishla'h'  
<sup>2</sup>sā'ul <sup>1</sup>Abraham of..Sarah his-wife, <sup>2</sup>My-sister <sup>1</sup>she-is : and-<sup>4</sup>sent  
 aāvīme'le'k me'le'k gērār wa'-yi'qa'h' aeth..sārāh'. wa'-yāvō'a  
<sup>1</sup>Abimelech <sup>2</sup>king-of <sup>3</sup>Gerar, and-took — Sarah. (3) But-<sup>2</sup>came  
 aēlōhīm' ael..aāvīme'le'k ba-'hālōwm ha'-lā'yēlāh wa'-yō'amer lōw  
<sup>1</sup>God to..Abimelech in-a-dream that-night, and-said to-him,  
 hi'nē'kā mēth oal..hā-ai'shāh' aāsher..lāqa'h'tā wē-hiwa  
 Behold-thou art-but a-dead-man, for..the-woman whom..thou-hast-taken ; for-she-is  
 bēou'lath bāoal. wa-aāvīme'le'k lōa qārav' aēlei'hā wa'-  
 married to a-husband.\* (4) But-Abimelech <sup>2</sup>not <sup>1</sup>had-<sup>3</sup>come-near [unto-]her : and  
 yōamar' aādōnāi' hā-gōwi gam..tza'dīq tahārōg hā-lōa  
 he-said, Lord,† — <sup>4</sup>nation <sup>2</sup>also..<sup>3</sup>a-righteous <sup>1</sup>wilt-thou-slay ? (5) — <sup>2</sup>not  
 hūa aāmar..lī' aā'hō'thī hiwa wē-hīa..gam..hiwa aāmērāh'  
<sup>2</sup>he <sup>1</sup>said..<sup>4</sup>unto-me, <sup>2</sup>My-sister <sup>1</sup>she-is ? and-she,..even..she-herself, said,  
 aā'hī' hūa bē-thom..lēvāvī' ū-vē-niqyōn' ka'pai  
<sup>2</sup>My-brother <sup>1</sup>he-is : in-the-integrity-of..my-heart, and-[in-the-]innocency-of my-hands,‡  
 oāsī'thī zōath. wa'-yōamer' aēlāif' hā-aēlōhīm' ba-'hālōm  
 have-I-done this. (6) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-him [the-]<sup>1</sup>God in-a-dream,  
 gam aānō'kī' yāda'otī kī vē-thom..lēvāvē'kā' oāsī'thā  
 Yea, I [even I-]know, that <sup>3</sup>in-the-integrity-of..<sup>4</sup>thy-heart <sup>1</sup>thou-didst  
 'zōath wā-ae'hsō'k' gam..aānō'kī' aōwthē'kā' mē-'hārōwa §..lī'  
<sup>2</sup>this ; for-I-<sup>3</sup>withheld <sup>1</sup>even..<sup>2</sup>I thee from-sinning..against-me :  
 oal..kēn lōa..nētha'tī'kā li-ngōoa aēlei'hā. wē-oa'tāh hāshēv'  
 therefore <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>suffered-I-thee to-touch [unto-]her. (7) <sup>2</sup>Therefore-<sup>1</sup>now, restore  
 aēsheth..hā-aish' kī..nāvī'a hūa wē-yithpa'lēl baoad'kā wē-  
 the-wife-of..the-man ; for..<sup>2</sup>a-prophet <sup>1</sup>he-is, and-he-shall-pray for-thee, and-  
 'hēyēh wē-aim..aēinē'kā' mēshīv' dao kī..mōwth tāmūth'  
 thou-shalt-live : and-if..<sup>3</sup>not-<sup>1</sup>thou <sup>2</sup>restore-her, know-thou that..dying thou-shalt-die,

*English Version.* Chap. xx. 3 in a dream by night—a man's wife. 6 for I also withheld thee. 7 restore the man his wife—that thou shalt surely die.

\* i. e. a married woman, as the phrase also denotes both in Arabic and Syriac.

† Several MSS. read yēhōwāh', "Jehovah."

‡ kaph properly denotes the *palm* or *hollow* of the hand, or *sole* of the foot ; and is thus distinguished from yād, which means the *whole hand*, and aegrōwph, the *double hand*, fist.

§ The text is defectively mē-'hātōw ; but several codices have correctly mē-'hātōwa.



aa'tāh wě-'kol..aāsher..lāk. wa'-yashkēm' aāvīme'le'k ba'-  
thou, and-all..that-are..thine. (8) Therefore-<sup>2</sup>rose-early <sup>1</sup>Abimelech in-the-

bōqer wa'-yiqrā'a lě-'kol..oāvādāif' wa-yēda'bēr aeth..kol..ha'-  
morning, and-called [to-]all..his-servants, and-told — all..[the-]

dēvārīm' hā-aē'leh bē-aoznēihem' wa'-yīrēā' hā-aānāshīm' mēaōd.  
<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these in-their-ears: and-<sup>2</sup>were-<sup>4</sup>afraid <sup>1</sup>the-men <sup>3</sup>sore.

wa'-yiqrā'a aāvīme'le'k lě-aavrāhām' wa'-yō'amer lōw meh..  
(9) Then-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Abimelech [to-]Abraham, and-said unto-him, What..

oāsī'thā 'lā'nū ū-meh..'hā'rā'athī lāk kī..hēvē'athā  
hast-thou-done unto-us? and-what..have-I-offended [against-]thee, that..thou-hast-brought

oālāi' wě-oal..mamla'ktī 'hā'rāāh' gēdōlāh' maoāsīm aāsher  
on-me, and-on..my-kingdom a-<sup>2</sup>sin <sup>1</sup>great? <sup>2</sup>deeds <sup>4</sup>that

lōa..yēoāsū' oāsī'thā oi'mādī'. wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..  
<sup>6</sup>not..<sup>5</sup>sought-<sup>7</sup>to-be-done <sup>1</sup>thou-hast-done <sup>3</sup>unto-me. (10) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abimelech unto..

aavrāhām' māh rāaī'thā kī oāsī'thā aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh'.  
Abraham, What sawest-thou, that thou-has-done — [the-]<sup>2</sup>thing [the-]<sup>1</sup>this?

wa'-yō'amer aavrāhām' kī aāmar'tī raq aēin..yiraath' aēlōhīm'  
(11) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abraham, Because I-thought,\* Surely <sup>3</sup>is-not..<sup>1</sup>the-fear-of <sup>2</sup>God

ba'-maqōwm' ha'-zeh' wa-hārāgū'nī oal..dēvar' aishtī. wě-  
in-<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>this; and-they-will-slay-me for..the-sake-of my-wife. (12) And-

gam..aomnāh aā'hōthī' vath..aāvī' hiwa aak lōa vath..  
yet..indeed she-is my-sister; <sup>2</sup>the-daughter-of..<sup>3</sup>my-father <sup>1</sup>she-is, but not the-daughter-of..

ai'mī wa'-tēhī..lī' lě-ai'shāh. wa-yēhī ka-aāsher'  
my-mother; and-she-was..to-me for-a-wife. (13) And-it-came-to-pass, when

hithōū aōthī' aēlōhīm' mi'-bēith aāvī' wā-aōmar'  
<sup>2</sup>caused-<sup>4</sup>to-wander <sup>3</sup>me <sup>1</sup>God from-the-house-of my-father, that-I-said

lāhh zeh 'haçdē'k aāsher taoāsī oi'mādī' ael..kol..ha'-  
unto-her, This is thy-kindness which thou-shalt-do unto-me; at..every..[the-]

maqōwm' aāsher nāvō'wa shā'māh aimrī..lī' aā'hī' hūa.  
place [which] <sup>2</sup>we-shall-come <sup>1</sup>whither, say..of-me, <sup>2</sup>My-brother <sup>1</sup>he-is.

wa'-yi'qa'h' aāvīme'le'k tzōan ū-vāqār' wa-oāvādīm' ū-shēphā'hōth'  
(14) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>Abimelech sheep, and-oxen, and-men-servants, and-women-servants,

wa'-yi'tēn lě-aavrāhām' wa'-yā'shev lōw aeth..sārāh' aishtōw.  
and-gave them unto-Abraham, and-restored [to-]him — Sarah his-wife.

wa'-yō'amer aāvīme'le'k hi'nēh aartzī lēphāneí'kā ba'-rōwv  
(15) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abimelech, Behold, my-land is before-thee: <sup>2</sup>in-that-which-appeareth-good

*English Version.* 11 for my wife's sake. 12 and she became my wife. 13 my father's house — thy kindness which thou shalt shew unto me. 15 dwell where it pleaseth thee, marg. as is good in thine eyes.

\* Or, "I said;" the same word being employed to express both thought and speech; "speaking and thinking to a man of lively imagination, especially when he is alone, being the same thing, and frequently expressed by one word. Comp. *φημι* in Homer. Forster informs us of savages in the South Sea, who use the phrase *to speak in the belly for to think*." — Gesenius.



bě-oēineí'kā shēv. ū-lě-sārāh' āamar' hi'nēh nāthá'tī  
<sup>2</sup>in-thine-eyes <sup>1</sup>dwelt. (16) And-unto-Sarah he-said, Behold, I-have-given

ae'leph ke'çeph lě-aā'hī'k' hi'nēh būa..lā'k' kěçūth oēina'yim  
<sup>2</sup>a-thousand-pieces-of <sup>3</sup>silver [to-] <sup>1</sup>thy-brother; behold, \* he-is..to-thee a-covering-of the-eyes,

lě-'kōl aāsher ai'tā'k wě-aēth kōl wě-nō'kā'hath. wa'-yithpa'lēl'  
 unto-all that are with-thee, and-with all other: thus-she-was-reproved.† (17) So-<sup>2</sup>prayed

aavrāhām' ael..hā-aēlōhīm' wa'-yirpā'a aēlōhīm' aeth..aāvīme'le'k  
<sup>1</sup>Abraham unto..[the-]God: and-<sup>2</sup>healed <sup>1</sup>God — Abimelech,

wě-aeth..aishtōw wě-aamhōthāif' wa'-yēlē'dū. kī..oätzōr'  
 and — his-wife, and-his-maid-servants; ‡ and-they-bare children. (18) For..<sup>2</sup>closing-up

oätzar' yēhōwāh' bēoad § kol.ré'hem lě-vēith aāvīme'le'k  
<sup>3</sup>had-closed-up <sup>1</sup>Jehovah [round-about] every..womb of-the-house-of Abimelech,

oal..dēvar' sārāh' aēsheth aavrāhām'.  
 because-of Sarah, the-wife-of Abraham.

## CHAP. XXI.

Wai-hōwāh' pāqad' aeth..sārāh' ka-aāsher' āamar' wa'-  
 (1) And-Jehovah visited — Sarah as-[that] he-had-said, and

ya'oas yēhōwāh' lě-sārāh' ka-aāsher' di'bēr. wa'-tahar' wa'-tēled  
<sup>2</sup>did <sup>1</sup>Jehovah unto-Sarah as-[that] he-had-spoken. (2) For-<sup>2</sup>conceived <sup>3</sup>and-bare

sārāh' lě-aavrāhām' bēn li-zqunāif la'-mōwoēd' aāsher..di'ber'  
<sup>1</sup>Sarah [to-]Abraham a-son in-his-old-age, at-the-set-time of which..<sup>2</sup>had-spoken

aōthō'w aēlōhīm'. wa'-yiqrā'a aavrāhām' aeth..shem..bēnōw  
<sup>3</sup>to-him <sup>1</sup>God. (3) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Abraham — the-name-of..his-son

ha'-nōwlad..lō'w aāsher..yālēdāh..'lō'w sārāh' yitz'hāq. wa'-  
 that-was-born..unto-him, whom..<sup>2</sup>bare..<sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Sarah, Isaac. || (4) And-

yā'mol aavrāhām' aeth..yitz'hāq bēnōw ben..shēmōnath'  
<sup>2</sup>circumcised <sup>1</sup>Abraham — <sup>2</sup>Isaac <sup>1</sup>his-son, being [the-son-of..]eight-[of]

yāmīm' ka-aāsher' tzi'wāh aōthō'w aēlōhīm'. wě-aavrāhām'  
 days old, as-[that] <sup>2</sup>had-commanded <sup>3</sup>him <sup>1</sup>God. (5) And-Abraham was

ben..mēāath shānāh' bē-hi'wāled lōw aēth yitz'hāq  
 [the-son-of..]a-hundred[-of] years old, when-<sup>3</sup>was-born <sup>4</sup>unto-him — <sup>2</sup>Isaac

English Version. 18 for the LORD had fast closed up all the wombs.

\* Or, "it (the thousand pieces of silver) is to thee (to purchase) a covering of the eyes," i. e. a veil, that others, like me, may not be tempted by thy beauty.

† Or, "confuted," from yā'ka'h, i. q. Arabic, wajā'ha, to be clear, evident, in Hiph. to make clear, evident, to shew, correct, reprove, confute.

‡ aāmāh appears strictly synonymous with shiph'hāh, a maid-servant, female-slave; except that the latter, perhaps, properly means a domestic female servant, or household slave: the masculine is aēved, a man-servant, male-slave; com. v. 14.

§ This particle follows several verbs of closing, as sāgar, 1 Sa. i. 1, and appears necessary for the construction, though it may be omitted in translation.

|| i. e. laughter. see chap. xvii. 17, 19, and v. 6.

běnōw. wa'-tōamer sārāh' tzě'hōq oā'sāh lī aēlōhīm'  
 his-son. (6) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Sarah, <sup>4</sup>to-laugh <sup>2</sup>hath-made [to-]<sup>3</sup>me <sup>1</sup>God so-that

kol..ha'-shōmē'oa yitz'haq..lī. wa'-tōamer mī mi'lēl  
 all..that-hear will-laugh..with-me. (7) And-she-said, Who would-have-said \*

lē-aavrāhām' hēinī'qāh vānīm' sārāh' kī..yālad'tī vēn  
 unto-Abraham, that <sup>3</sup>should-have-given-<sup>4</sup>suck <sup>3</sup>children <sup>1</sup>Sarah ? for..I-have-born him a-son

li-zqunāif. wa'-yigdal' ha'-ye'led wa'-yi'gāmal' wa'-ya'oas  
 in-his-old-age. (8) And-<sup>2</sup>grew <sup>1</sup>the-child, and-was-weaned : and-<sup>2</sup>made

aavrāhām' mishteh' gādōwl' bē-yōwm hi'gāmēl' aeth..yitz'hāq.  
<sup>1</sup>Abraham a-<sup>2</sup>feast <sup>1</sup>great [on-]the-same-day that <sup>2</sup>was-weaned — <sup>1</sup>Isaac.

wa'-tērea sārāh' aeth..ben..hāgār' ha'-mitzrīth aāsher..yālēdāh'  
 (9) And-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>Sarah — the-son-of..Hagar the-Egyptian, whom..she-had-borne

lē-aavrāhām' mētza'hēq wa'-tōamer lē-aavrāhām' gārēsh' hā-  
 unto-Abraham, mocking : (10) wherefore-she-said unto-Abraham, Cast-out [the-]

aāmāh' ha'-zōaath wē-aeth..bēnāhh kī lōa yīrash' ben..  
<sup>2</sup>bond-woman [the-]<sup>1</sup>this and — her-son : for <sup>5</sup>not <sup>4</sup>shall-be-heir <sup>1</sup>the-son-of..

hā-aāmāh' ha'-zōaath oim..bēnī oim..yitz'hāq. wa'-yē'rao  
 [the-]<sup>3</sup>bond-woman [the-]<sup>2</sup>this with..my-son, even with..Isaac. (11) And-<sup>2</sup>was-<sup>4</sup>grievous

ha'-dāvār' mēaōd bē-oēinēi' aavrāhām' oal-aōwdōth' bēnōw.  
<sup>1</sup>the-thing <sup>2</sup>very in-the-eyes-of Abraham because-of † his-son.

wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..aavrāhām' aal..yēra'o bē-oēnēi'kā  
 (12) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God unto..Abraham, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>let-it-<sup>3</sup>be-grievous in-thine-eyes,

oal..ha'-na'oar wē-oal..aāmāthé'kā kōl aāsher tōamar' aēlēi'kā  
 because-of..the-lad, and-because-of..thy-bond-woman ; in-all that <sup>2</sup>hath-said <sup>3</sup>unto-thee

sārāh' shēmao bē-qōlāhh' kī vē-yitz'hāq yi'qārē'a lē'kā zārao.  
<sup>1</sup>Sarah, hearken unto-her-voice ; for in-Isaac shall-<sup>2</sup>be-called <sup>3</sup>to-thee <sup>1</sup>a-seed.

wē-gam aeth..ben..hā-aāmāh' lē-gōwi aāsīmē'nū kī  
 (13) And-also of — the-son-of..the-bond-woman [for-]<sup>2</sup>a-nation <sup>1</sup>will-I-make, because

zaroā'kā hūa. wa'-yashkēm' aavrāhām' ba'-bōqer wa'-  
<sup>2</sup>thy-seed <sup>1</sup>he-is. (14) And-<sup>2</sup>rose-up-early <sup>1</sup>Abraham in-the-morning, and-

yi'qa'h..lē'hem' wē-'hēmāth mā'yim wa'-yi'tēn' ael..hāgār'  
 took..bread and-a-bottle-of † water, and-gave it unto..Hagar ;

*English Version.* Chap. xxi. 11 in Abraham's sight. 12 grievous in thy sight—in Isaac shall thy seed be called.

\* *aāmar* is to say, *dicere*, whether audibly or not ; *dāvar*, *Pioël di'bēr*, is to produce, or utter one's sentiments, speak audibly and intelligibly, discourse, loqui ; and *mi'lēl*, perhaps, to utter articulate sounds, speak. *aāmar* differs from *di'bēr* especially in this, that it is almost uniformly followed by the words spoken, while *di'bēr* is not : hence they are often connected, as in Lev. i. 2.

† *aōwdōth* is properly a noun, fem. pl. causes, but only used in the above connection—on account of, for the causes of.

‡ A leathern-bottle : in Arabic *hamīton* denotes a leathern bottle, made of goat skin, without hair, used for churning, &c. : probably *nōad*, and *aōwv*, were skin-bottles of smaller dimensions, perhaps made of a kid's skin. *baqbūq* is a bottle, flask, flaggon ; *nēvel*, an earthen-bottle, jug, or jar ; and *kad*, a pitcher, bucket, pail. Compare Harmer, vol. I. ch. ii. ob. 34. and vol. II. ch. iv. ob. 61.

sām oal..shi'kmāhh wě-aeth..ha'-ye'led wa-yěsha'lě'he'hā wa'-  
(putting it on..her-shoulder,) and — the-child,\* and-sent-her-away : and-

těle'k wa'-tēthao bē-midbar' bēāēr-shāvao. wa'-yi'klū'  
she-departed, and-wandered in-the-wilderness-of Beer-sheba. (15) And-<sup>2</sup>was-spent

ha'-ma'yim min..ha-'hēmeth wa'-tashlě'k aeth..ha'-ye'led tá'hath  
<sup>1</sup>the-water out-of..the-bottle, and-she-cast — the-child under

aa'had' ha'-sī'him'. wa'-těle'k' wa'-tēshev lāhh mi'-ne'ged  
one-of the-shrubs. (16) And-she-went, and-sat-<sup>2</sup>down [to-]<sup>1</sup>her over-against him,

har'hēq ki-mra'hāwēi-qē'sheth kī aāmērāh' aal..aeraeh  
a-good-way-off,† as-it-were-a-bow-shot : ‡ for she-said, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>look

bē-mōwth ha'-yāled. wa'-tēshev mi'-ne'ged. wa'-ti'sāa aeth..  
on-the-death-of the-child. And-she-sat over-against him, and-lifted-up —

qōlāhh' wa'-tēvk. wa'-yishma'o aēlōhīm' aeth..qōwl ha'-naoar'  
her-voice, and-wept. (17) And-<sup>2</sup>heard <sup>1</sup>God — the-voice-of the-lad ;

wa'-yiqrā'a mala'a'k' aēlōhīm' ael..hāgār' min..ha'-shāma'yim wa'-  
and-<sup>3</sup>called <sup>1</sup>the-angel-of <sup>2</sup>God to..Hagar out-of..the-heavens, and-

yō'amer lāhh mah..'lā'k hāgār' aal..tīrēā' kī..shāma'o aēlōhīm'  
said unto-her, What..*ailēth*-[to-]thee, Hagar ? <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>fear ; for..<sup>2</sup>hath-hearkened <sup>1</sup>God

ael..qōwl ha'-naoar ba-aāsher' hūa..shām'. qū'mī sēaī  
unto..*the-voice-of* the-lad [in-that-place] <sup>2</sup>he-is..<sup>1</sup>where. (18) Arise, lift-up

aeth..ha'-naoar wě-ha'hāzī'qī aeth..yādē'k' bōw kī..lē-gōwī'  
— the-lad, and-hold — <sup>2</sup>in-thine-hand [on-]<sup>1</sup>him ; for..<sup>1</sup>[for-]<sup>3</sup>nation

gādōwl' aāsīmē'nū. wa'-yiphqa'h' aēlōhīm' aeth..oēinei'hā  
<sup>2</sup>a-great <sup>1</sup>I-will-make-him. (19) And-<sup>2</sup>opened <sup>1</sup>God — her-eyes,

wa'-tērea bēāēr māyim wa'-těle'k wa'-tēma'lēa aeth..ha-'hēmeth  
and-she-saw a-well-of water ; and-she-went, and-filled — the-bottle with

ma'yim wa'-tashq' aeth..ha'-nāoar. wa-yēhī aēlōhīm' aeth..  
water, and-gave-<sup>2</sup>drink — <sup>1</sup>the-lad. (20) And-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>God with..

ha'-naoar wa'-yigdāl wa'-yēshev ba'-midbār wa-yēhī rōveh'  
the-lad ; and-lie-grew, and-dwelt in-the-wilderness,§ and-became as he-grew-up

*English Version.* 15 the water was spent in the bottle. 16 let me not see the death.  
17 out of heaven—God hath heard the voice. 20 and became an archer.

\* Or, “ lad :” ye'led signifies a son, child, boy, natus, without any regard to age ; na'oar, (v. 12) a child, boy, youth, lad ; and oē'lem, a marriageable young man : in Syriac, oalem is to grow up, become marriageable, and ghalī'ma in Arabic, coeundi cupidus fuit.

† har'hēq is properly the infinitive Hiph. of rā'haq, to be removed, be at a distance, or far off ; but here used adverbially for at a distance, far off.

‡ More literally, “ about the shot (or ranges) of a bow ;” from rā'hāh, to shoot, dart, expand. So Lxx. ὡσεὶ τόξου βολήν, and Vulgate, quantum potest arcus jacere, “ as far as a bow can carry.”

§ midbār properly denotes an uncultivated and comparatively barren country, where cattle are driven to feed ; from dāvar, i. q. Syriac dvar, and Arab. conj. ii. to lead, drive.

qa'shāth. wa'-yē'shev bē-midbar' pāarān' wa'-ti'qa'h..lōw  
an-archer.\* (21) And-he-dwelt in-the-wilderness-of Paran : and-<sup>2</sup>took..[to-]<sup>3</sup>him

ai'mōw ai'shāh mē-ae'retz mitzrāyim.  
<sup>1</sup>his-mother a-wife out-of-the-land-of Egypt.

Wa-yēhī bā-oēth' ha-hi'wa wa'-yō'amer aāvīme'le'k ū-  
(22) And-it-came-to-pass at-<sup>2</sup>time [the-]<sup>1</sup>that, that-<sup>5</sup>spake <sup>1</sup>Abimelech, <sup>2</sup>and-

phī'kōl' sar..tzēvāo'w ael..aavrāhām' lēamōr' aēlōhīm' oi'mē'kā  
Phichol <sup>3</sup>the-chief-captain-of..<sup>4</sup>his-host, unto..Abraham, saying, God is with-thee

bē-'kōl aāsher..aa'tāh oōseh' wē-oa'tāh hi'shā'vōāh 'lī vē-  
in-all that..thou doest : (23) <sup>2</sup>therefore-<sup>1</sup>now, swear unto-me <sup>2</sup>by-

alōhīm' hē'nāh aim..tishqōr lī ū-lē-nīnī' ū-lē-  
God <sup>1</sup>here that-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>thou-wilt-<sup>3</sup>deal-falsely† with-me, nor-with-my-son,‡ nor-with-

ne'kdī' ka-he'ged aāsher oāsī'thī oi'mē'kā taoēseh'  
my-son's-son : § but-according-to-the-kindness that I-have-done unto-thee, thou-shalt-do

oi'mādī' wē-oim..hā-aā'retz aāsher garētāh..bāhh'. wa'-  
unto-me, and-to..the-land <sup>2</sup>which <sup>3</sup>thou-hast-sojourned..<sup>1</sup>in-[it]. (24) And-

yō'amer aavrāhām' aānō'kī' ai'shāvē'oa. wē-hōw'kī'a'h aavrāhām' aeth..  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abraham, I will-swear. (25) And-<sup>2</sup>reproved <sup>1</sup>Abraham —

aāvīme'le'k oal..aōdōwth' bēaēr ha'-ma'yim aāsher gāzēlū'  
Abimelech because-of a-well-of [the-]water, which <sup>3</sup>had-violently-taken-away

oavdēi aāvīme'le'k. wa'-yō'amer aāvīme'le'k lōa yāda'otī mī  
<sup>1</sup>the-servants-of <sup>2</sup>Abimelech. (26) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abimelech, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-know who

oāsāh' aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh' wē-gam..aa'tāh lōa..hi'gad'tā 'lī  
hath-done — [the-]<sup>3</sup>thing [the-]<sup>1</sup>this ; and-also..thou <sup>2</sup>not..<sup>4</sup>didst-<sup>3</sup>tell [to-]me,

wē-gam aānō'kī' lōa shāma'otī biltī ha'-yōwm.' wa'-yi'qa'h'  
and-<sup>2</sup>also <sup>1</sup>I <sup>4</sup>not <sup>3</sup>did-<sup>5</sup>hear of it, but to-day. (27) And-<sup>2</sup>took

aavrāhām' tzōan ū-vāqār' wa'-yi'tēn' la-aāvīme'le'k wa'-yi'krēthū'  
<sup>1</sup>Abraham sheep and-oxen, and-gave them unto-Abimelech ; and-<sup>2</sup>made

shēnēihem' bē'rith. wa'-ya'tzēv' aavrāhām' aeth..she'vao kivsōth  
<sup>1</sup>both-of-them a-covenant. (28) And-<sup>2</sup>set <sup>1</sup>Abraham — seven ewe-lambs||-of

*English Version.* 23 the land wherein thou hast sojourned. 25 which Abimelech's servants had violently taken away. 26 I wot not who hath done—neither didst thou tell me, neither yet heard I of it.

\* Vulgate, *factusque est juvenis sagittarius.*

† Literally, "if thou shalt lie."

‡ nīn, (from nūn, to *propagate, increase*,) is properly *offspring, posterity, proles, soboles* ; and thus differs from bēn, a *son*.

§ Probably nē'ked rather denotes *posterity, remote offspring* ; so Vulg. *progenies* in Job xviii. 19. Isa. xiv. 22. ; and Aquila in Job, ἑγγονοι, *descendants*. A *grandson* is usually expressed by ben..bēnōw, "son of his son," &c.

|| kivsāh is the feminine of ke'ves, in Arab. *kabshon*, a *lamb of one year and upwards* ; which is thus distinguished from aa'yil, a *ram of three years old and upwards* ; tāleh, a *young, tender, or sucking lamb* ; kar, a *fat or pasture lamb* ; and seh a *lamb or kid*, and also one of the smaller cattle, a *sheep or goat*, the nomen unitatis of tzōan, *small cattle*, especially *sheep*, collectively, a *flock* of such ; ra'hēl is a *ewe*, the feminine of aa'yil.



ha'-tzōan lēva'dēhen.' wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..aavrāhām  
the-flock by-themselves. (29) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abimelech unto..Abraham,

māh hē'nāh she'vao kēvāsōth' hā-āē''leh aāsher hi'tzav'tā  
What mean [here] <sup>2</sup>seven <sup>3</sup>ewe-lambs [the-]<sup>1</sup>these, which thou-hast-set

lēva'dā'nāh. wa'-yō'amer [aavrāhām' \*] kī aeth..she'vao kēvāsōth'  
by-themselves? (30) And-<sup>2</sup>said [<sup>1</sup>Abraham,] For these — seven ewe-lambs

ti'qa'h' mi'-yādī' baoāvūr tihēyeh..lī lē-oēdāh' kī  
shalt-thou-take of-my-hand, [so-]that they-may-be.<sup>2</sup>unto-me [for-]<sup>1</sup>a-witness, that

'hāphar'tī aeth..ha'-bēāēr ha'-zōath. oal..kēn qārā'a la'-māqōwm'  
I-have-digged — [the-]<sup>2</sup>well [the-]<sup>1</sup>this. (31) Wherefore he-called [to-]<sup>2</sup>place

ha-hūa bēāēr-shāvao kī shām nishbēōū shēnēihem'. wa'-  
[the-]<sup>1</sup>that Beer-sheba; † because there they-sware both-of-them. (32) Thus-

yi'krēthū' vērīth bi-vaēr-shāvao wā'-yā'qom aāvīme'le'k ū-  
they-made a-covenant at-Beer-sheba: then<sup>2</sup>-rose-up <sup>1</sup>Abimelech, and-

phī'kōl' sar..tzēvāāō'w wa'-yāshu'vū ael..ae'retz pēlishtīm.  
Phicol the-chief-captain-of-his-host, and-they-returned into..the-land-of the-Philistines.

wa'-yi'ra'o [aavrāhām'] aē'shel bi-vaēr-shāvaa wa'-yiqraā shām'  
(33) And-<sup>2</sup>planted [<sup>1</sup>Abraham †] a-grove § in-Beer-sheba, and-called there

bē-shēm yēhōwāh' aēl oōlām'. wa'-yā'gor aavrāhām' bē-  
on-the-name-of Jehovah, the-<sup>2</sup>God || <sup>1</sup>everlasting. (34) And-<sup>2</sup>sojourned <sup>1</sup>Abraham in-the-

ae'retz pēlishtīm yāmīm' ra'bīm.  
land-of the-Philistines <sup>2</sup>days <sup>1</sup>many.

## CHAP. XXII

Wa-yēhī aā'har' ha'-dēvārīm' hā-āē''leh wē-hā-aēlōhīm'  
(1) And-it-came-to-pass, after [the-]<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these, that-[the-]God

ni'ṣāh aeth..aavrāhām' wa'-yō'amer aēlāif' aavrāhām' wa'-  
did-tempt ¶ — Abraham, and-said unto-him, Abraham: and-

English Version. 30 and he said. 34 in the Philistines' land.

\* So the Samaritan and Septuagint read.

† i. e. well of the oath.

‡ So the Samaritan, Septuagint and Vulgate; and so it is supplied by our translators.

§ Gesenius considers aēshel the same as the Arabic aathon, (v. Golium and Kor. 34. 15.) a species of tamarisk, (*tamarix orientalis* Linn.) which grows to the height of a mid-dling sized tree, is prickly, and on the knots of the branches bears small yellowish brown berries of the size of a pea. Parkhurst by a comparison of 1 Sam. xxxi. 13. with 1 Chron. x. 12, where instead of aēshel, we have aēlah, infers that it denotes the oak; and so Theodotion in Sam. renders it *δρῦς*. But the Lxx. render aēlah, by *τεπεβυθος*, the turpentine tree, which is defended by Celsius, (Hierobot. P. I. pp. 34.38.) and embraced by Gesenius. Probably aēshel may not denote any particular kind of tree, but trees generally and collectively, and so a grove. So the Vulg. renders *nemus*, a grove; and the Chald. *ailānaa*, a tree; and in the Talmud *aeshlei ravra'bei* is equivalent to *ailānowth gēdōwlōwth*, "great trees."

|| aēl properly signifies strong, mighty, and as an abstract noun, strength, power, and hence the strong One, Almighty; and therefore differs from aēlōwahh, pl. aēlōhīm', which from the Arabic *aala'ha*, to fear, reverence, worship, denotes the object of fear, reverence, and worship, the adorable One, God. ¶ Properly, tried, put to the test.



yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer qa'h..nāa aeth..bin'kā aeth..  
he-said, Behold-here-I-am.\* (2) And-he-said, Take..now — thy-son, —

yē'hīdē'kā aāsher..aāhav'tā aeth..yitz'hāq wē-le'k..lē'kā ael..ae'retz  
thine-only-son, <sup>2</sup>whom..<sup>3</sup>thou-lovest, — <sup>1</sup>Isaac, and-get..[to-]thee into..<sup>2</sup>land-of

ha'-mōri'yāh' wē-haoālē'hū shām lē-oōlāh' oal aa'had' he-  
<sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Moriah; and-offer-him there for-a-burnt-offering upon one-of the-

hārīm' aāsher aōmar' aēlē'kā. wa'-yashkēm' aavrāhām'  
mountains of which I-will-tell [unto-]thee. (3) And-<sup>2</sup>rose-up-early <sup>1</sup>Abraham

ba'-bōqer wa'-ya'hāvōsh' aeth..hāmōrō'w wa'-yi'qa'h' aeth..shēnēi  
in-the-morning, and-saddled — his-ass,† and-took — two-of

nēōārāif' ai'tōw wē-aēth yitz'hāq bēnōw wa-yēva'qa'o oātzei  
his-young-men with-him, and — Isaac his-son, and-clave the-wood-of

oōlāh' wa'-yāqōm wa'-yē'le'k ael..ha'-māqōwm' aāsher..  
the-burnt-offering, and-rose-up, and-went unto..the-place of-which..

aāmar..lō'w hā-aēlōhīm'. ba'-yōwm' ha'-shēlīshī' wa'-yi'sā'  
<sup>2</sup>had told..[to-]<sup>3</sup>him [the-]<sup>1</sup>God. (4) <sup>2</sup>On-<sup>3</sup>day <sup>3</sup>the-<sup>4</sup>third <sup>1</sup>then-<sup>7</sup>lifted-up

aavrāhām' aeth..ōēināif' wa'-yar'a aeth..ha'-māqōwm' mē-rā'hōq'.  
<sup>6</sup>Abraham — his-eyes, and-saw — the-place afar-off.

wa'-yō'amer aavrāhām' ael..nēōārāif' shēvū..la'kem' pōh oim..  
(5) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abraham unto..his-young-men, Abide-ye..[to-you] here with..

ha'-hāmōwr wa-aānī wē-ha'-na'oar nēlē'kāh' oad..kōh wē-  
the-ass; and-I and-the-lad will-go yonder and-

nishta'hāweh' wē-nāshūvāh' aālēi'kem'. wa'-yi'qa'h' aavrāhām'  
worship, and-come-again to-you. (6) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>Abraham

aeth..oātzei hā-oōlāh' wa'-yāsem oal..yitz'hāq bēnōw wa'-  
— the-wood-of the-burnt-offering, and-laid-it upon..Isaac his-son; and-

yi'qa'h' bē-yādō'w aeth..hā-aēsh' wē-aeth..ha'-maā'ke'leth wa'-  
he-took <sup>2</sup>in-his-hand — <sup>1</sup>the-fire, and — a-[the-]knife: and-

yēlē'kū shēnēihēm' ya'hdāf. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..aavrāhām'  
they-went both-of-them together. (7) And-<sup>2</sup>spake <sup>1</sup>Isaac unto..Abraham

aāvīf' wa'-yō'amer aāvī' wa'-yō'amer hi'nē'nī vēnī wa'-  
his-father, and-said, My-father: and-he-said, Here-am-I,\* my-son. And-

yō'amer hi'nēh hā-aēsh' wē-hā-oētzm' wē-aa'yēh' ha'-seh' lē-  
he-said, Behold the-fire and-the-wood; but-where is the-lamb for-a-

oōlāh'. wa'-yō'amer aavrāhām' aēlōhīm' yirah..lōw ha'-seh'  
burnt-offering? (8) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abraham, God will-provide..himself the-lamb

*English Version.* Chap. xxii. 3 wood for the burnt-offering. 8 My son, God will provide himself a lamb.

\* Literally, "Behold me."

† In Arabic 'himāwn, properly the *he-ass*, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra to be red; whence it is also called in Spanish and Portuguese, *burro* and *burrico*: its feminine is *aāthōwn*,—*she-ass*.

lě-oōlāh' bēnī wa'-yēlē'kū' shēnēihem' ya'hdāf. wa'-  
for-a-burnt-offering, my-son : so-they-went both-of-them together. (9) And-

yāvō'aū ael..ha'-māqōwm' aāsher aāmar..lō'w hā-āēlōhīm' wa'-  
they-came to..the-place of-which <sup>2</sup>had-told..[to-]<sup>3</sup>him [the-]<sup>1</sup>God ; and-

yī'ven shām aavrāhām' aeth..ha'-mizbēa'h wa'-yaoā'rō'k' aeth..  
<sup>2</sup>built <sup>4</sup>there <sup>1</sup>Abraham — <sup>3</sup>an-[the-]altar, and-laid-<sup>2</sup>in-order —

hā-oētzm' wa'-yaoāqōd' aeth..yitz'hāq bēnōw wa'-yā'sem aōthō'w  
<sup>1</sup>the-wood ; and-bound \* — Isaac his-son, and-laid him

oal..ha'-mizbēa'h mi'-ma'ōal lā-oētzm'. wa'-yishla'h' aavrāhām'  
on..the-altar [from-]upon [to-]the-wood. (10) And-<sup>2</sup>stretched-forth <sup>1</sup>Abraham

aeth..yādō'w wa'-yi'qa'h' aeth..hā'-maa'ke'leth li-sh'hōt aeth..  
— his-hand, and-took — the-knife to-slay † —

bēnōw. wa'-yiq'rā'a aēlāif' malaa'k' yēhōwāh' min..ha'-shāma'yim  
his-son. (11) And-<sup>3</sup>called <sup>4</sup>unto-him <sup>1</sup>the-angel-of <sup>2</sup>Jehovah \* cut-of..[the-]heaven,

wa'-yō'amer aavrāhām' aavrāhām' wa'-yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer  
and-said, Abraham, Abraham : and-he-said, Here-am-I. ‡ (12) And-he-said,

aal..tishla'h' yādē'kā ael..ha'-na'oar wě-aal..ta'oas lōw mēaū'māh  
<sup>2</sup>Not..I lay thine-hand upon..the-lad, neither..do-thou <sup>2</sup>unto-him <sup>1</sup>any-thing :

kī oa'tāh yāda'otī kī..yērēa aēlōhīm' aā'tāh wě-lōa 'hāsa'k'tā  
for now I-know that..<sup>2</sup>fearest <sup>3</sup>God <sup>1</sup>thou,§ seeing-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>thou-hast-<sup>3</sup>withheld

aeth..bin'kā aeth..yē'hīdē'kā' mi'mé'nī. wa'-yi'sā'a aavrāhām'  
— thy-son, — thine-only-son, from-me. (13) And-<sup>2</sup>lifted-up <sup>1</sup>Abraham

aeth..oēnāif' wa'-yar'a wě-hi'nēh..aa'yil aa'har' neaē'hāz ba'-  
— his-eyes, and-looked, and-behold,..<sup>2</sup>a-ram <sup>1</sup>behind-him caught in-a-

çēva'k' bē-qarnāif wa'-yē'le'k aavrāhām' wa'-yi'qa'h' aeth..hā-  
thicket by-his-horns ; and-<sup>2</sup>went <sup>1</sup>Abraham, and-took — the-

aa'yil wa'-yaoālē'hū lě-oōlāh' tá'hath bēnōw. wa'-yiq'rā'a  
ram, and-offered-him-up for-a-burnt-offering in-the-stead-of his-son. (14) And-<sup>2</sup>called

aavrāhām' shēm..ha'-māqōwm' ha-hūa yēhōwāh'-yirae'h' aāsher  
<sup>1</sup>Abraham the-name-of..[the-]<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>that, Jehovah-jireh || : as-[that]

yēāāmēr' ha'-yōwm' bē-har yēhōwāh' yērāaeh'. wa'-yiq'rā'a  
it-is-said to-this-day, In-the-mount-of Jehovah it-shall-be-seen. ¶ (15) And-<sup>3</sup>called

\* Probably to *bind round* the body with cords ; (whence oāqu'dim, striped, covered with rings or bands, ch. xxx. 35.) and thus differs from aāgar, to *bind, confine* with cords, chains, &c. ; qāshar, to *bind, fetter* ; 'hi'bar, to *bind, join* ; 'hāvash, to *bind somewhat on, around, or about, bind up, close, cover, saddle* ; ai'lēm, to *bind, compress*, as sheaves ; and bālam, to *bind, confine, restrain* the mouth as of a horse or mule with a bit or bridle.

† Properly, perhaps, to *shed* the blood, (see Exod. xxxiv. 25.) *kill, slay*, animals, particularly for sacrifice ; and thus distinguished from zāva'h, to *slay, kill, sacrifice* ; hārag, to *kill, slay*, generally, whether men or animals ; rāva'h, to *kill, slaughter* animals ; rāza'h, to *kill, slay, murder* ; hēmīth, *cause to die, put to death, slay* ; qāral, to *cut off* as by death, *kill* ; aāçaph, to *take out of the way, kill, destroy* ; hi'kāh, to *smite, slay, kill by smiting* ; 'hālal, to *pierce through, slay with the sword*.

‡ Literally, "Behold me." § Literally, "thou art a fearer of (or fearing) God."

¶ i. e. Jehovah will see or provide.

¶ Or, "it shall be provided ;" or "in the mount Jehovah shall be seen : " so Lxx. 'Εν τῷ ὄρει Κύριος ὥφθη ; and Vulgate, *In monte Dominus videbit*, reading yirae'h'.

malaa'k' yěhōwāh' ael..aavrāhām' shēnīth' min..ha'-shāmā'yim  
<sup>1</sup>the-angel-of <sup>2</sup>Jehovah unto..Abraham *the-second-time* out-of..the-heavens,

wa'-yō'amer bī nishba'otī nēaum..yěhōwāh' kī ya'oan  
 (16) and-said, By-myself have-I-sworn, saith..Jehovah \*; for, because

aāsher oāsī'thī aeth..ha'-dāvār' ha'-zeh' wě-lōa 'hāsa'k'tā aeth..  
 [that] thou-hast-done — [the-]<sup>2</sup>thing [the-]<sup>1</sup>this, and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>hast-<sup>3</sup>withheld —

bin'kā aeth..yě'hīdē'kā kī..vārē'k' aāvāre'kē'kā wě-harbāh  
 thy-son, — thine-only-son; (17) that..in-blessing I-will-bless-thee, and-in-multiplying

aarbeh' aeth..zaroā'kā kē'-kōw'kēvēi' ha'-shāmā'yim wě'-ka-  
 I-will-multiply — thy-seed as-the-stars-of the-heavens, and-as-the-

'hōwl aāsher oal..sēphath' ha'-yām' wě-yirash' zaroā'kā aēth  
 sand which is upon..the-shore-of the-sea; and-<sup>2</sup>shall-possess <sup>1</sup>thy-seed —

sha'oar aōyēvāif' wě-hithbārā'kū' vē-zaroā'kā kōl gōwyēi'  
 the-gate-of his-enemies: (18) and-<sup>2</sup>shall-<sup>6</sup>be-blessed <sup>1</sup>in-thy-seed <sup>3</sup>all the-nations-of

hā-aā'retz oēqev aāsher shāmā'otī bē-qōlī. wa'-yā'shov  
<sup>5</sup>the-earth; because [that] thou-hast-obeyed † [to-]my-voice. (19) So-<sup>2</sup>returned

aavrāhām' ael..nēōārāif' wa'-yāqu'mū wa'-yēlē'kū' ya'hda'f ael..  
<sup>1</sup>Abraham unto..his-young-men; and-they-rose-up, and-went together to..

bēaēr-shāvao wa'-yē'shev aavrāhām' bi-vaēr-shāvao.  
 Beer-sheba: and<sup>2</sup>dwelt <sup>1</sup>Abraham at-Beer-sheba.

Wa-yěhī aā'hārei ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-yu'gad'  
 (20) And-it-came-to-pass after [the-]<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these, that-it-was-told

lē-aavrāhām' lēamōr' hi'nēh yālēdāh' milkāh gam..hi'wa bānīm'  
 [to-]Abraham; saying, Behold, <sup>4</sup>hath-<sup>5</sup>borne <sup>1</sup>Milcah <sup>3</sup>also..<sup>2</sup>she children

lē-nā'hōwr' aā'hī'kā aeth-oūtz bē'kōrō'w wě-aeth..būz aā'hīf' wě-  
 unto-<sup>2</sup>Nahor <sup>1</sup>thy-brother; (21) — Uz his-first-born, and — Buz his-brother, and-

aeth..qēmūāēl' aāvī aārām wě-aeth..kē'sed wě-aeth..hāzōw  
 — Kemuel *the-father-of* Aram, (22) and — Chesed, and — Hazo,

wě-aeth..pildāsh wě-aeth..yidlāph wě-aēth bēthūāēl' ū-vēthūāēl'  
 and — Pildash, and — Jidlaph and — Bethuel. (23) And-Bethuel

yālad' aeth..rivqāh shēmōnāh' aē'leh yālēdāh' milkāh lē-nā'hōwr'  
 begat — Rebekah: <sup>2</sup>eight <sup>1</sup>these <sup>2</sup>did-bear <sup>1</sup>Milcah to-Nahor,

aā'hī aavrāhām'. ū-phīlagshō'w ū-shēmāhh' rēaūmāh' wa'-  
*the-brother-of* Abraham. And-his-concubine, whose-name † was Reumah, [then-]

tēled gam..hi'wa aeth..re'va'h wě-aeth..gā'ham wě-aeth..tā'hash  
<sup>2</sup>bare <sup>3</sup>also..<sup>1</sup>she — Tebah, and — Gaham, and — Thahash,

wě-aeth..maoā'kāh.  
 and — Maachah.

*English Version.* 15 out of heaven the second time. 17 sea shore, marg. lip,  
 21 Huz his first-born.

\* More literally, "it is said by Jehovah," or, "it is an oracle of Jehovah;" nāaam signifying to affirm solemnly, pronounce or utter an oracle; and thus differs from aamar, simply to say.

† Literally, "hearkened."

‡ Literally, "and her name was."

## CHAP. XXIII.

Wa'-yihēyū' 'ha'yēi' sārāh' mēāāh' shānāh' wě-oesrīm shānāh'  
 (1) And-<sup>3</sup>was <sup>1</sup>the-life-of\* <sup>2</sup>Sarah a-hundred [years] and-twenty [years]  
 wě-she'vao shānīm' shēnēi 'ha'yēi' sārāh'. wa'-tāmoth  
 and-seven years: these were the-years-of the-life-of Sarah. (2) And-<sup>2</sup>died  
 sārāh' bē-qiryath'-aarba'o hiwa 'hevrōwn' bē-ae'retz kēnāoan  
<sup>1</sup>Sarah in-Kirjath-arba; † the-same-is Hebron in-the-land-of Canaan:  
 wa'-yāvō'a aavrāhām' li-ḡpōd lē-sārāh' wě-li-vkōthāhh'. wa'-  
 and-came <sup>1</sup>Abraham to-mourn for-Sarah, and-to-weep-for-her. (3) And-  
 yā'qom aavrāhām' mē-oal'-pēnēi' mēthō'w wa-yēda'bēr ael..bēnēi..  
<sup>2</sup>stood-up <sup>1</sup>Abraham from-before † his-dead, and-spake unto..the-sons-of  
 'hēth' lēamōr' ḡēr..wě-thōwshāw' aānō'kī' oi'mā'kem' tēnū lī  
 Heth, saying, (4) <sup>2</sup>A-stranger..<sup>3</sup>and-a-sojourner <sup>1</sup>I-am with-you: give [to-]me  
 aā'hu'zath..qē'ver oi'mā'kem' wě-aeqbērāh mēthī' mi'-lēphānāi'.  
 a-possession-of..a-burying-place with-you, that-I-may-bury my-dead out-of-my-sight. §  
 wa'-yaoānū' vēnēi..'hēth' aeth..aavrāhām' lēamōr' lōw  
 (5) And-<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>the-children-of..Heth — Abraham, saying unto-him,  
 shēmāoē'nū aādōnī' nēsīa aēlōhīm' aā'tāh bē-thōw'kē'nū bē-  
 (6) Hear-us, my-lord: <sup>2</sup>a-prince-of <sup>3</sup>God <sup>1</sup>thou-art in-the-midst-of-us: in-the-  
 miv'har' qēvārēi'nū qēvōr aeth..mēthé'kā aīsh mi'mé'nū aeth..  
 choice-of our-sepulchres bury -- thy-dead: <sup>2</sup>a-man <sup>3</sup>of-us —  
 qivrōw lōa..yī'kleh' mi'mē'kā mi'-qēvōr mēthé'kā.  
<sup>3</sup>his-sepulchre <sup>1</sup>not..<sup>4</sup>will-withhold <sup>6</sup>from-thee, but-that-thou-mayest-bury || thy-dead.  
 wa'-yā'qom aavrāhām' wa'-yishtá'hū lē-oam..hā-aā'retz lī  
 (7) And-<sup>2</sup>stood-up <sup>1</sup>Abraham, and-bowed-himself to-the-people-of..the-land, even to-the-  
 vñēi..'hēth'. wa-yēda'bēr ai'tām lēamōr' aim..yēsh aeth..  
 children-of..Heth. (8) And-he-communed with-them, saying, If..it-be —  
 naphshē'kem' li-qvōr aeth..mēthī' mi'-lēphānāi' shēmāoū'nī  
 your-mind that-I-should-bury — my-dead ¶ out-of-my-sight, § hear-me,  
 ū-phigoū..lī' bē-oephrown ben..tzō'har wě-yi'ten..lī aeth..  
 and-entreat..for-me to-Ephron the-son-of..Zohar, (9) that-he-may-give..[to-]me —  
 mēoārath' ha'-ma'kpēlāh' aāsher..lōw aāsher bi-qtzēh sādē'hū  
<sup>2</sup>cave-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Machpelah, which..belongeth-to-him, which is in-the-end-of his-field:

*English Version.* Chap. xxiii. 1 and Sarah was an hundred and seven and twenty years old. 6 a mighty prince among us—none of us shall withhold from thee. 9 cave of Machpelah which he hath.

\* More literally, “the lives of Sarah were;” ‘ha’yim, being, with a few exceptions always used in the plural to denote, simply, life.

† Or, “the city of Arba,” as Lxx. and Vulgate render.

‡ Literally, “from upon the face of.”

§ More literally, “from before me.”

¶ Literally, “from burying.”

¶ More literally, “If it be your desire (or soul) to bury my dead.”



bě-ke'ceph mālē'a yi'tēnē'nāh 'lī bě-thōw'kē'kem' la-aǎ'hu'zath..  
for-<sup>2</sup>money <sup>1</sup>the-full he-shall-give-it [to-]me, <sup>2</sup>in-the-midst-of-you <sup>1</sup>for-a-possession-of..

qāver. wě-oephrown yōshēv' bě-thōw'k bēnēi..hēth' wa'-  
<sup>2</sup>a-burying-place. (10) And-Ephron was sitting in-the-midst-of the-children-of..Heth; and-

yaoan' oephrown ha-'hi'tī aeth..aavrāhām' bē-aoznēi vēnēi..  
<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>Ephron <sup>2</sup>the-Hittite — Abraham in-the-ears-of the-children-of..

'hēth' lē-'kōl bāāēi' shaoar..ōirō'w lēamōr' lōa..aǎdōnī'  
Heth, even of-all that-went-in at-the-gate-of..his-city, saying, (11) Nay..my-lord,

shēmāōē'nī ha'-sādeh' nāthā'tī lā'k wě-ha'-mēōārāh' aāsher..bōw  
hear-me: The-field give-I [to-]thee, and-the-cave that..is-therein,

lē'kā nētha'tī'hā lē-ōēinēi' vēnēi..oa'mī' nētha'tī'hā lā'k  
[to-]<sup>2</sup>thee <sup>1</sup>I-give-it; before-the-eyes-of the-sons-of..my-people give-I-it [to-]thee:

qēvōr mēthē'kā wa'-yishtā'hū aavrāhām' liphnēi oam..hā-  
bury thy-dead. (12) And-<sup>2</sup>bowed-down-himself <sup>1</sup>Abraham before the-people-of..the-

aāretz wa-yēda'bēr ael..oephrown bē-aoznēi oam..hā-aāretz  
land. (13) And-he-spake unto..Ephron, in-the-ears-of the-people-of..the-land,

lēamōr' aa'k aim..aa'tāh lū shēmāōē'nī nāthā'tī ke'ceph  
saying, But, if..thou-wilt-give-it, I-pray-thee, hear-me: I-will-give thee money

ha'-sādeh' qa'h mi'mé'nī wě-aeqbērāh aeth..mēthī' shā'māh.  
for the-field; take-it of-me, and-I-will-bury — my-dead there.

wa'-ya'oan oephrown aeth..aavrāhām' lēamōr' lōw aǎdōnī'  
(14) And-<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>Ephron — Abraham, saying unto-him, (15) My-lord,

shēmāōē'nī aē'retz aarba'o mēāōth' sheqel..ke'ceph bēinī'  
hearken-unto-me: The-land is worth four hundred shekels-of..silver; <sup>2</sup>between-me

ū-vēinē'kā mah..hi'wa wě-aeth..mēthē'kā qēvōr. wa'-yishma'o  
<sup>4</sup>and-[between-]thee <sup>1</sup>what-is..<sup>2</sup>that? <sup>2</sup>therefore — <sup>3</sup>thy-dead <sup>1</sup>bury. (16) And-<sup>2</sup>hearkened

aavrāhām' ael..oephrown wa'-yishqōl' aavrāhām' lē-oephron aeth..  
<sup>1</sup>Abraham unto..Ephron; and-<sup>2</sup>weighed <sup>1</sup>Abraham to-Ephron —

ha'-ke'ceph aāsher di'ber' bē-aoznēi vēnēi..hēth' aarba'o mēāōwth'  
the-silver, which he-had-named in-the-ears-of the-sons-of..Heth, four hundred

she'qel ke'ceph oōvēr' la'-gō'hēr'. wa'-yā'qom sēdēh  
shekels-of silver, current money with-the-merchant. (17) And-<sup>2</sup>was-made-sure <sup>1</sup>the-field-of

oephrown aāsher ba'-ma'kpēlāh' aāsher liphnēi mamrēa ha'-  
<sup>2</sup>Ephron, <sup>3</sup>which was <sup>4</sup>in-Machpelah, <sup>5</sup>which-was <sup>6</sup>before <sup>7</sup>Mamre, (even-the-

sādeh' wě-ha'-mēōārāh' aāsher..bōw wě-'kol..hā-ōētz' aāsher..ba'-  
field, and-the-cave which-was..therein, and-all..the-trees that-were..in-the-

sādeh' aāsher bē-'kol..gēvulōw sāvīv' lē-aavrāhām' lē-miqnāh  
field, which-were in-all..its-borders round-about), (18) unto-Abraham for-a-possession,

*English Version.* 9 as much money as it is worth—a burying-place amongst you. 10 and Ephron dwelt among. 11 in the presence of the sons of my people. 10, 12, 13, and 16 in the audience of. 17 and the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure.



lě-oēinēi' vñēi..hēth' bē-'kōl bāāēi' shaoar..ōirō'w.  
in-the-presence-of\* the-children-of..Heth, before-all that-went-in at-the-gate-of..his-city.

wě-aa'hārei..kēn' qāvar' aavrāhām' aeth..sārāh' aishtōw ael..mēōārath'  
(19) And-after..this, <sup>2</sup>buried <sup>1</sup>Abraham — Sarah his-wife in-the-cave-of

sēdēh ha'-ma'kpēlāh' oal..pñēi mamrēa hi'wa 'hevrōwn bē-ae'retz  
<sup>2</sup>field-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Machpelah, before† Mamre: the-same is Hebron in-the-land-of

kēnāoan. wa'-yā'qom ha'-sādeh' wě-ha'-mēōārāh' aāsher..bōw  
Canaan. (20) And-<sup>5</sup>were-made-sure <sup>1</sup>the-field <sup>2</sup>and-the-cave <sup>3</sup>that-is..<sup>4</sup>therein,

lě-aavrāhām' la-aā'hu'zath..qāver mē-aēth' bñēi..hēth'.  
unto-Abraham for-a-possession-of..a-burying-place by — the-sons-of..Heth.

## CHAP. XXIV.

Wě-aavrāhām' zāqēn' bāa ba'-yāmīm' wai-hōwāh' bēra'k  
(1) And-Abraham was-old, and-advanced in-days: and-Jehovah had-blessed

aeth..aavrāhām' ba'-kōl. wa'-yō'amer aavrāhām' ael..oavdōw  
— Abraham in-all-things. (2) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abraham unto..his-<sup>2</sup>servant

zēqan bēithō'w ha'-mōshēl' bē-'kol..aāsher..lōw sīm..nā'a  
<sup>1</sup>eldest-of his-house, that-ruled over-all..that-belonged-to-him, Put,..I-pray-thee,

yādē'kā' tá'hath yērē'kī' wě-aashbīōā'kā' bai-hōwāh'  
thy-hand under my-thigh ‡; (3) and-I-will-make-thee-swear by-Jehovah,

aēlōhēi' ha'-shāma'yim wē-alōhēi' hā-aā'retz aāsher lōa..  
the-God-of the-heavens, and-the-God-of the-earth, that <sup>2</sup>not..

thi'qa'h' ai'shāh li-vnī mi'-bēnōwth ha'-kēnaoānī aāsher  
<sup>1</sup>thou-shalt-<sup>3</sup>take a-wife unto-my-son of-the-daughters-of the-Canaanites <sup>2</sup>whom

aānō'kī' yōwshēv' bē-qirbōw kī ael..aartzī wě-ael..  
<sup>3</sup>I <sup>4</sup>dwell <sup>1</sup>in-the-midst-of-[him]: (4) but <sup>2</sup>unto..<sup>3</sup>my-country, <sup>4</sup>and-to..

mōwladtī' tēlē'k' wě-lāqa'htā' ai'shāh li-vnī lě-yitz'hāq.  
my-kindred, <sup>1</sup>thou-shalt-go and-take a-wife unto-my-son [unto-]Isaac.

wa'-yō'amer aēlāif' hā-oe'ved aūlai' lōa..thōaveh' hā-ai'shāh'  
(5) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>the-servant, Peradventure <sup>3</sup>not..<sup>2</sup>will-<sup>4</sup>be-willing <sup>1</sup>the-woman

lā-lé'keth aa'hārai ael..hā-aā'retz ha'-zōath he-hāshēv' aāshīv'  
to-follow [after-]me unto..[the-]<sup>1</sup>land [the-]<sup>1</sup>this:—in-bringing-back shall-I-bring-again

aeth..bin'kā ael..hā-aā'retz aāsher..yātzá'athā mi'-shām. wa'-  
— thy-son unto..the-land [that-]<sup>2</sup>thou-camest-out <sup>1</sup>from-whence? (6) And-

*English Version* 18 at the gates of his city. Chap. xxiv. 1 old, and well stricken in age, marg. gone into days. 2 all that he had. 3 the God of heaven.—among whom I dwell. 5 must I needs bring thy son again into the land from whence thou camest.

\* Literally, “ in (or before) the eyes of.”

† Literally, “ on the face of.”

‡ yārē'k properly denotes the lower part of the hip, or upper part of the thigh, and also the loins, (Exod. i. 4); mothna'yim, the upper part of the hip, including the small of the back, loins, ὀσφυς, cora, Exod. xxviii. 42; on which the girdle is worn, ch. xxxvii. 34. 2 Kings iv. 29, ix. 1; or a burden borne, Isa. lxvi. 11; and the seat of pain in parturition, Isa. xxi. 3. Nah. ii. 11.

yō'amer aēlāif' aavrāhām' hi'shāmer lēkā pen..tāshīv'  
<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Abraham, Beware-thou [to-thee] that-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>thou-bring-<sup>5</sup>again

aeth..bēnī shā'māh. yēhōwāh' aēlōhēi' ha'-shāma'yim aāsher  
 — <sup>3</sup>my-son <sup>4</sup>thither. (7) Jehovah the-God-of the-heavens, who

lēqā'ha'nī mi'-bēith aāvī' ū-mē-ae'retz mōwladtī' wa-  
 took-me from-the-house-of my-father, and-from-the-land-of my-kindred, and-

aāsher' di'ber..lī wa-aāsher' nishbao..lī lēamōr' lē-zaroā'kā ae'tēn  
 who spake..unto-me, and-who sware..unto-me, saying, Unto-thy-seed will-I-give

aeth..hā-aā'retz ha'-zōath hūa yishla'h' malaā'kō'w lēphāneī'kā wē-  
 — [the-]<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>this; he shall-send his-angel before-thee; and-

lāqa'htā' ai'shāh li-vnī mi'-shām. wē-aim..lōw thōaveh'  
 thou-shalt-take a-wife unto-my-son from-thence. (8) And-if..<sup>3</sup>not <sup>2</sup>will-<sup>4</sup>be-willing

hā-ai'shāh' lā-lé'keth aa'hāreī'kā wē-nī'qī'thā mi'-shēvuōāthī'  
<sup>1</sup>the-woman to-follow [after-]thee, then-thou-shalt-be-clear from-<sup>2</sup>my-oath

zōath raq aeth..bēnī lōa thāshēv' shā'māh. wa'-yā'sem hā-  
<sup>1</sup>this: only — <sup>3</sup>my-son <sup>2</sup>not <sup>1</sup>bring-<sup>5</sup>again <sup>4</sup>thither. (9) And-<sup>2</sup>put <sup>1</sup>the-

oe'ved aeth..yādō'w tá'hath yé're'k aavrāhām' aādōnāif' wa'-  
 servant — his-hand under the-thigh-of Abraham his-master, and-

yi'shā'vao lōw oal..ha'-dāyār' ha'-zeh'. wa'-yi'qa'h' hā-oe'ved  
 sware to-him concerning..[the-]<sup>2</sup>matter [the-]<sup>1</sup>that. (10) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>the-servant

oāsārāh' gēma'līm mi'-gēma'lēi aādōnāif' wa'-yē'le'k wē'-kol..  
 ten camels, of-the-camels-of his-master, and-departed; (for-all..

rūv' aādōnāif' bē-yādō'w wa'-yā'qom wa'-yē'le'k ael..aāram'  
 the-goods\*-of his-master were in-his-hand; ) and-he-rose, and-went to..Syria-of

nahāra'yim ael..ōir nā'hōw'r. wa'-yavrē'k' ha'-gēma'līm  
 the-two-rivers,† unto..the-city-of Nahor. (11) And-he-made-<sup>2</sup>kneel-down <sup>1</sup>the-camels

mi'-hūtz lā-ōir' ael..bēaēr ha'-māyīm lē-oēth oe'rev lē-  
 with-out [to-]the-city by..a-well-of [the-]water, at-the-time-of the-evening, at-the-

oēth tzēath ha'-shōaāvōth'. wa'-yōamar' yēhōwāh'  
 time-of the-going-forth-of the-women-who-draw-water. (12) And-he-said, O-Jehovah

*English Version.* 7 The LORD the God of heaven, which took me from my father's house. 10 unto Mesopotamia. 11 and he made his camels—even the time that women go out to draw water, marg. that women which draw water go forth. 12 O LORD God of my master.

\* rūv properly denotes goodness, what is good, goods in general; miquēh, what is purchased, a possession, but used only of cattle, which in nomadic tribes is the principal and almost only property, (so Gr. κτήνος, cattle, literally the same as κτήμα, a possession); and rēkūsh, what is acquired, substance, goods, possessions.

† That is, "the Euphrates and Tigris:" the Greek word Μεσποταμία, adopted by the Vulgate and our translators is nearly of the same import, literally denoting "between the rivers," from μέσος, middle, midst, and ποταμός, a river, but points out neither the country nor rivers intended.

‡ Homer mentions the same custom of women being employed to draw water as prevailing among the Phaeacians and Lestrigons. See Odyss. vii. 20, and, x. 105, 106; in the former of which passages Παρθενική—νεήνιδι, κάλπιν ἐχούσῃ, "a youthful virgin bearing a pitcher," might serve as a description of Rebecca; and in the latter we find, agreeably to the simplicity of those times, even a king's daughter employed in the business of

*aēlōhēi' aādōnī' aavrāhām' haqrēh..nā'a lēphānai' ha'-*  
*the-God-of my-master Abraham, 2send-4good-speed,\*..1I-pray-thee, [before-]3me this-*

*yōwm' wa-oāśēh..he'ced oim..aādōnī' aavrāhām'. hi'nēh aānō'kī'*  
*day, and-shew..kindness † unto..my-master Abraham. (13) Behold, I*

*nī'tzāv oal.oēin ha'-māyim ū-vēnōwth' aanshei hā-oīr'*  
*stand here by..2well-of 1the-3water; and-the-daughters-of the-men-of the-city*

*yōtzēaōth' li-shaōv māyim wē-hāyāh' ha'-naoārāh*  
*come-out to-draw water: (14) and-let-it-come-to-pass, that the-damsel ‡*

*aāsher aōmar' aēlei'hā ha'rī..nā'a 'ka'dē'k wē-aeshteh'*  
*2whom 3I-shall-say 1to-[her], Let-down..2I-pray-thee, 1thy-pitcher, that-I-may-drink;*

*wē-aāmērāh' shēthēh wē-gam.gēma'leī'kā aashqeh'*  
*and-she-shall-say, Drink, and-4also..2thy-camels 1I will-give-3drink:*

*aōthāhh' hō'ka'h'tā lē-oavdē'kā lē-yitz'hāq ū-vāhh'*  
*let-the-same-be-she that thou-hast-appointed for-thy-servant [for-]Isaac; and-thereby*

*aēda'o kī..oāsī'thā 'he'ced oim..aādōnī'. wa-yēhī..*  
*shall-I-know that..thou-hast-shewed kindness unto..my-master. (15) And-it-came-to-pass,..*

*hū'a rérem ki'lāh lēda'bēr wē-hi'nēh rīvqāh yōtzēath' aāsher*  
*2he 1before had-done speaking, that-behold, Rebekah came-out, who*

*yu'ledāh li-vthūāēl' ben..milkāh aēsheth nā'hōw'r' aā'hī*  
*was-born to-Bethuel, son-of..Milcah, the-wife-of Nahor, the-brother-of*

*aavrāhām' wē-'ka'dāhh oal..shi'kmāhh. wē-ha'-naoārāh*  
*Abraham, [and-]with-her-pitcher upon..her-shoulder. (16) And-the-damsel ‡ was*

*tōvath' maraēh mēaōd bēthūlāh' wē-aīsh lōa yēdāoāhh' wa'-*  
*2beautiful-of 3appearance 1very, a-virgin, and-man 2not 1had-3known-her: and-*

*tēred hā-oa'yēnāh wa-tēma'lēa 'ka'dāhh wa'-tāoal. wa'-*  
*she-went-down 2the-3well-1to, and-filled her-pitcher, and-came-up. (17) And-*

*yā'rotz hā-oē'ved li-qraāthāhh' wa'-yō'amer hagmīaī'nī nā'a*  
*2ran 1the-servant to-meet-her, and-said, Let-me-2drink, 1I-pray-thee,*

*mēoaT.ma'yim mi'-ka'dē'k. wa'-tōamer shēthēh aādōnī'*  
*a-little..water of-thy-pitcher. (18) And-she-said, Drink, my-lord:*

*wa'-tēmāhēr wa'-tōred ka'dāhh oal.yādāhh' wa'-tashqē'hū. wa'-*  
*and-she-hasted, and-let-down her-pitcher upon..her-hand, and-gave-him-drink. (19) And-*

*tēkal' lēhashqōthō'w wa'-tōamer gam li-gma'leī'kā*  
*when-she-had-done giving-him-drink, [then-]she-said, 3Also 2for-thy-camels*

drawing water. The same forms part of the employment of eastern females to this day. Dr. Shaw, (*Travels*, p. 421.) speaking of the occupation of the Moorish women in Barbary, says, "To finish the day, 'at the time of evening, even at the time that the women go out to draw water,' they are still to fit themselves with a pitcher or goat's-skin, and tying their sucking children behind them, trudge it in this manner two or three miles to fetch water." See Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 62, and Parkhurst in *shāav*.

*English Version.* 16 was very fair to look upon—neither had any man known her.

\* Literally, "cause it (the object of my journey) to meet (or come before) me this day."

† Literally, "act with kindness," or "exercise kindness with."

‡ The textual reading in this, and several other instances, is *na'or*, which probably by an idiom peculiar to the Pentateuch, denoted both a young man and a young woman. The Keri and Samaritan, however, have *naoārāh*.

aeshaāv oad aim..ki'lū lishtōth. wa'-tēmahēr wa'-  
<sup>1</sup>I-will-draw-water, until [that..]they-have-done drinking. (20) And-she-hasted, and-

tēoar' ka'dāhh ael..ha'-shōqeth wa'-tārotz oōwd ael..ha'-bēāēr  
 emptied her-pitcher into..the-trough, and-ran again unto..the-well

li-shaōv wa'-tishaav' lē'kol..gēma'lāif. wē-hā-aish' mishtāēh'  
 to-draw-water, and-drew for-all..his-camels. (21) And-the-man, wondering

lāhh ma'hārish lā-da'oath ha-hitzlā'h yēhōwāh' darkōw  
 at-her, held-his-peace, to-know whether-<sup>2</sup>had-made-<sup>4</sup>prosperous <sup>1</sup>Jehovah <sup>3</sup>his-journey\*

aim..lōa. wa-yēhī ka-aāsher' ki'lū ha'-gēma'līm lishtōth  
 or..not. (22) And-it-came-to-pass, as-[that] <sup>2</sup>had-done <sup>1</sup>the-camels drinking,

wa'-yi'qa'h' hā-aish' ne'zem zāhāv' be'qao mishqālōw ū-  
 that-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>the-man a-nose-ring-of gold, half-a-shekel in-[its-]weight, and-

shēnei tzēmīdīm' oal..yādei'hā oāsarāh' zāhāv' mishqālām'  
 two-[of] bracelets for..her-hands, of ten-shekels <sup>2</sup>of-gold [in-their-]<sup>1</sup>weight,

wa'-yō'amer bath..mī aa't ha'gī'dī nāa lī hā-yēsh  
 (23) and-said, The-daughter-of..whom art thou? tell <sup>2</sup>I-pray-thee, [to-]me: is-there

bēith..aāvī'k' māqōwm' lā'nū lā-līn'. wa'-tōamer aēlāif'  
<sup>2</sup>in-the-house-of..<sup>3</sup>thy-father <sup>1</sup>room for-us to-lodge-in? (24) And-she-said unto-him,

bath..bethūaēl' aānō'kī ben..milkāh aāsher yālēdāh' lē-  
<sup>2</sup>The-daughter-of..<sup>3</sup>Bethuel <sup>1</sup>I-am, the-son-of..Milcah, whom she-bare unto-

nā'hōwr'. wa'-tōamer aēlāif' gam..téven gam..miçpōwa  
 Nahor. (25) <sup>2</sup>Moreover-<sup>1</sup>she-said unto-him, There-is both..straw and..provender

rav oi'mā'nū gam..māqōwm' lā-lūn'. wa'-yi'qōd'  
 enough with-us, and..room to-lodge-in. (26) And-<sup>2</sup>bowed-down-his-head

hā-aish' wa'-yishtā'hū laihōwāh'. wa'-yō'amer bārū'k'  
<sup>1</sup>the-man, and-worshipped [to-]Jehovah. (27) And-he-said, Blessed be

yēhōwāh' aēlōhēi' aādōnī' aavrāhām' aāsher lōa..oāzav' 'haçdōw  
 Jehovah, the-God-of my-master Abraham, who <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>hath-<sup>3</sup>dismissed† his-mercy

wa-aāmi'tōw mē-oim' aādōnī' aānō'kī' ba'-de're'k nā'ha'nī  
 and-his-truth from-[with] my-master: I-being in-the-way, <sup>2</sup>led-me

yēhōwāh' bēith aā'hēi aādōnī'. wa'-tārotz ha'-naoārāh  
<sup>1</sup>Jehovah to-the-house-of the-brethren-of my-master. (28) And-<sup>2</sup>ran <sup>1</sup>the-damsel

wa'-ta'gēd lē-vēith ai'māhh ka'-dēvārīm' hā-aē'leh.  
 and-told [to-]them-of-the-house-of her-mother according-to-<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these.

ū-lē-rivqāh' aā'h ū-shēmō'w lāvān' wa'-yā'rotz lāvān'  
 (29) And-there-was-to-Rebekah a-brother, and-his-name was Laban: and-<sup>2</sup>ran <sup>1</sup>Laban

ael..hā-aish' ha-'hū'tzāh ael..hā-oā'yin. wa-yēhī ki-  
<sup>4</sup>unto..<sup>3</sup>the-man <sup>3</sup>out, unto..the-well. (30) And-it-came-to-pass, when-

*English Version.* 21 to wit whether the Lord. 22 a golden ear-ring of half a shekel weight, marg. a jewel for the forehead. 23 Whose daughter art thou? 25 We have both straw. 27 not left destitute my master of his mercy and his truth. 28 her mother's house these things. 29 and Rebekah had a brother.

\* Literally, "his way."

† Or, "taken away," Vulgate, *abstulit*.



raōth aeth..ha'-ne'zem wě-aeth..ha'-tzēmidīm' oal..yēdēi aā'hōthō'w  
he-saw — the-nose-ring, and — the bracelets upon..the-hands-of his-sister,

ū-'kě-shomoō'w aeth..divrēi rivqāh aā'hōthō'w lēamōr' kōh..di'ber'  
and-when-he-heard — the-words-of Rebekah his-sister, saying, Thus..spake

aēlai' hā-aīsh' wa'-yāvō'a ael..hā-aīsh' wě-hi'nēh oōmēd' oal..ha'-  
unto-me the-man, that-he-came unto..the-man; and-behold, he-stood by..the-

gēma'līm oal..hā-oā'yin. wa'-yō'amer bōwa bērūk yēhōwāh'  
camels at..the-well. (31) And-he-said, Come-in, thou-blessed-of Jehovah;

lā'māh thaoāmōd ba-'hūtz wě-ānō'kī' pi'nī'thī ha'-ba'yith ū-  
wherefore standest-thou with-out? for-I-have prepared the-house, and-

māqōwm' la'-gēma'līm. wa'-yāvō'w hā-aīsh' ha'-ba'yēthāh  
room for-the-camels. (32) And-came the-man the-house-into:

wa-yēpha'ta'h' ha'-gēma'līm wa'-yi'tēn te'ven ū-miṣpō'wa la'-  
and-he-ungirded the-camels, and-gave straw and-provender for-

gēma'līm ū-ma'yim li-r'hōtz raglāif wě-raglēi hā-aānāshīm'  
the-camels, and-water to-wash his-feet, and-the-feet-of the-men

aāsher ai'tōw. wa'-yūsām' lēphānāif' le-aē'kōl wa'-  
that-were with-him. (33) And-there-was-set meat before-him to-eat: but-

yō'amer lōa aō'kal' oad aim..di'bar'tī dēvārāi'. wa'-yō'amer  
he-said, Not I-will-eat, until [that..]I-have-told mine-errand.\* And-he-said,

da'bēr. wa'-yōamar' oe'ved aavrāhām' aānō'kī'. wai-  
Speak-on. (34) And-he-said, The-servant-of Abraham I-am. (35) And-

hōwāh' bēra'k' aeth..aādōnī' mēaōd wa'-yigdāl' wa'-yi'ten..  
Jehovah hath-blessed — my-master greatly; and-he-is-become-great; and-he-hath-given..

lō'w tzōan ū-vāqār' wě-'ke'ceph wě-zāhāv' wa-oāvādim' ū-  
[to-]him flocks, and-herds, and-silver, and-gold, and-men-servants, and-

shēphā'hōth' ū-gēma'līm' wa-'hāmōrīm'. wa'-tēled sārāh'  
maid-servants, and-camels, and-asses. (36) And-bare Sarah

aēsheth aādōnī' vēn la-adōnī' aā'hārēi ziqnāthāhh' wa'-yi'ten..  
the-wife-of my-master a-son to-my-master when she-was-old†: and-hath-he-given..

lō'w aeth..kol..aāsher..lō'w. wa'-yashbioē'nī aādōnī' lēamōr'  
unto-him — all..that..belongeth..to-him. (37) And-made-me-swear my-master, saying,

lōa..thi'qa'h' ai'shāh li-vnī mi'-bēnōwth ha'-kēnaoānī aāsher  
Not..thou-shalt-take a-wife to-my-son of-the-daughters-of the-Canaanites, whom

aānō'kī' yōshēv' bē-aartzōw aim..lōa ael..bēith..aāvī'  
I dwell in-the-land-of-[him]: (38) but ‡ unto..the-house-of..my-father

tēlē'k' wě-ael..mishpa'htī wě-lāqa'htā' ai'shāh li-vnī. wā-  
thou-shalt-go, and-to..my-kindred, and-take a-wife unto-my-son. (39) And-

English Version. 30 when he saw the ear-ring and bracelets upon his sister's hands.  
32 ungirded his camels. 36 all that he hath. 38 in whose land I dwell.

\* Or, "relation, history, narration," literally, words.

† Literally, "after (or since) her old age."

‡ Literally, "if..not."



*aōmar'* *ael..aādōnī'* *aulai* *lōa..thēlē'k'* *hā-ai'shāh'* *aa'hārāi.*  
I-said unto..my-master, Peradventure <sup>3</sup>not..<sup>2</sup>will-<sup>4</sup>follow <sup>1</sup>the-woman [after-]<sup>2</sup>me.

*wa'-yō'amer aēlāi' yēhōwāh' aāsher..hithha'lak'tī lēphānāif' yishla'h'*  
(40) And-he-said unto-me, Jehovah, <sup>2</sup>whom..<sup>3</sup>I-walk <sup>1</sup>before-[him], will-send

*malaā'kō'w ai'tāk wē-hitzlīa'h darké'kā wē-lāqa'htā' ai'shāh*  
his-angel with-thee, and-prosper thy-way; and-thou-shalt-take a-wife

*li-vnī mi'-mishpa'htī ū-mi'-bēith' aāvī' aāz*  
for-my-son of-my-kindred, and-of-the-house-of my-father: (41) then-

*ti'nāqeh' mē-aālāthī' kī thavō'wa ael..mishpa'htī wē-*  
shalt-thou-be-clear from-this-my-oath, when thou-comest to..my-kindred; and-

*aim..lōa yi'tēnū lā'k wē-hāyī'thī nāqī' mē-aālāthī'. wā-*  
if..<sup>2</sup>not <sup>1</sup>they-will-<sup>3</sup>give [to]thee one, [then-]thou-shalt-be clear from-my-oath. (42) And-

*aāvō'a ha'-yōwm' ael..hā-oā'yin wā-aōmar' yēhōwāh' aēlōhēi'*  
I-came this-day unto..the-well, and-said, O-Jehovah the-God-of

*aādōnī' aavrāhām' aim..yesh'kā..nā'a matzliā'h darkī aāsher*  
my-master Abraham, if..<sup>2</sup>thou..<sup>1</sup>now do-prosper\* my-way which

*aānō'kī' hōlē'k' oālei'hā hi'nēh aānō'kī' ni'tzāv oal..oēin ha'-*  
I go [upon-it]: (43) behold, I stand by..<sup>2</sup>well-of <sup>1</sup>the-

*māyim wē-hāyāh' hā-oalmāh' ha'-yōtzēath' li-shaōv*  
<sup>3</sup>water; and-it-shall-come-to-pass, *that-when* the-virgin [who-]cometh-forth to-draw water,

*wē-aāmartī' aēlei'hā hashqīnī..nā'a mēoat..ma'yim mi'-ka'dē'k*  
and-I-say to-her, Give-me,-<sup>3</sup>to-drink..<sup>1</sup>I-pray-thee, <sup>2</sup>a-little..<sup>3</sup>water <sup>4</sup>of-thy-pitcher;

*wē-aāmērāh' aēlāi' gam..aa'tāh shēthēh wē-gam li-gma'leí'kā*  
(44) and-she-say to-me, Both..<sup>2</sup>thou <sup>1</sup>drink, and-<sup>2</sup>also <sup>4</sup>for-thy-camels

*aeshaāv hīwa hā-ai'shāh' aāsher..hō'kí'a'h yēhōwāh' lē-ven..*  
<sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>draw: *let the-same be* the-woman whom..<sup>2</sup>hath-appointed-out <sup>1</sup>Jehovah for-the-son-of..

*aādōnī'. aānī tē'rem aā'ka'leh' lēda'bēr ael..li'bī wē-*  
my-master. (45) <sup>3</sup>I <sup>2</sup>before <sup>4</sup>had-done <sup>5</sup>speaking <sup>6</sup>in..<sup>7</sup>mine-heart, <sup>1</sup>and,-

*hi'nēh rivqāh yōtzēath' wē-ka'dāh oal..shi'kmāhh wa'-tēred*  
<sup>8</sup>behold, Rebekah came-forth with-her-pitcher on..her-shoulder; and-she-went-down

*hā-oā'yēnāh wa'-tishaāv wā-aōmar' aēlei'hā hashqī'nī nāa.*  
<sup>2</sup>the-well..<sup>1</sup>unto, and-drew water: and-I-said unto-her, Let-me-drink, I-pray-thee.

*wa'-tēmāhēr wa'-tōwred ka'dāh mē-oālei'hā wa'-tōamer*  
(46) And-she-made-haste, and-let-down her-pitcher from-[upon-]her shoulder, and-said,

*shēthēh wē-gam..gēma'leí'kā aashqeh' wā-aēsht' wē-gam*  
Drink; and-<sup>4</sup>also..<sup>2</sup>thy-camels <sup>1</sup>I-will-give-<sup>3</sup>drink: so-I-drank; and-<sup>4</sup>also

*ha'-gēma'līm hishqā'thāh. wā-aeshaal' aōthāhh' wā-aōmar'*  
<sup>2</sup>the-camels <sup>1</sup>she-made-<sup>3</sup>drink. (47) And-I-asked her, and-said,

*bath..mī aa't wa'-tōamer bath..bēthūaēl' ben..*  
*The-daughter-of..whom art thou? And-she-said, The-daughter-of..Bethuel, the-son-of..*

*English Version.* 47 Whose daughter art thou?

\* Literally, "if now thou art prospering."

nā'hōw' aāsher yālēdāh..lō'w milkāh wā-aāsim' ha'-ne'zem oal..  
Nahor, whom <sup>2</sup>bare..<sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Milcah: and-I-put the-nose-ring\* upon..

aa'pāh wē-ha'-tzēmīdīm' oal..yādei'hā. wā-ae'qōd' wā-  
her-nose, and-the-bracelets upon..her-hands. (48) And-I-bowed-down my-head, and-

aeshta'hāweh' lai-hōwāh' wā-aāvārē'k' aeth..yēhōwāh' aēlōhēi'  
worshipped [to-]Jehovah, and-blessed — Jehovah the-God-of

aādōnī' aavrāhām' aāsher hin'ha'nī bē-de're'k aēmeth lā-qá'hath  
my-master Abraham, who had-led-me in-the-way-of truth to-take

aeth..bath..aāhī aādōnī' li-vnōw. wē-ōa'tāh aim..yesh'kem'  
— the-daughter-of..the-brother-of my-master unto-his-son. (49) And-now, if..ye will

oōsim' 'he'ged we-aēmeth' aeth..aādōnī' ha'gī'dū lī wē-aim..lōa  
act† with-kindness and-truth with..my-master, tell [to-]me: and-if..not,

ha'gī'dū lī wē-aephneh' oal..yāmīn' aōw oal..sēmōal. wa'-ya'ōan  
tell [to-]me; that-I-may-turn to..the-right-hand, or to..the-left. (50) Then-<sup>3</sup>answered

lāwān' ū-vēthūāēl' wa'-yōamērū' mē-yēhōwāh' yātzā'a ha'-dāwār'  
<sup>1</sup>Laban <sup>2</sup>and-Bethuel and-said, <sup>3</sup>From-Jehovah <sup>2</sup>proceedeth <sup>1</sup>the-thing:

lōa nū'kal' da'bēr aēlei'kā rao aōw..tōwv'. hi'nēh..rivqāh'  
<sup>2</sup>not we-<sup>1</sup>can speak unto-thee bad or..good. (51) Behold..Rebekah

lēphāneí'kā qa'h wā-lē'k' ū-thēhī ai'shāh lē-ven..aādōneí'kā  
is before-thee; take her, and-go, and-let-her-be a-wife to-the-son-of..thy-master,

ka-aāsher' di'ber' yēhōwāh'. wa-yēhī ka-aāsher' shāma'o  
as-[that] <sup>2</sup>hath-spoken <sup>1</sup>Jehovah. (52) And-it-came-to-pass, that-when <sup>3</sup>heard

oe'ved aavrāhām' aeth..divrēihem' wa'-yishtá'hū  
<sup>1</sup>the-servant-of <sup>2</sup>Abraham — their-words, [that-]he-worshipped, <sup>2</sup>bowing-himself

aa'rētzhāh lai-hōwāh' wa'-yōwtzē'a hā-oe'ved kēlēi..'ké'ceph ū-  
<sup>3</sup>to-the-earth [to-]<sup>1</sup>Jehovah. (53) And-<sup>2</sup>brought-forth <sup>1</sup>the-servant jewels †-of..silver, and-

'kēlēi' zāhāv' ū-vēgādīm' wa'-yi'tēn' lē-rivqāh ū-migdānōth'  
jewels-of gold, and-<sup>2</sup>raiment, and-gave-them to-Rebekah: <sup>2</sup>also-<sup>5</sup>precious-things ||

*English Version.* 47 and I put the ear-ring upon her face. 48 led me in the right way to take my master's brother's daughter. 49 if ye will deal kindly and truly. 51 and let her be thy master's son's wife.

\* From this circumstance, as well as from the word being in the singular number, it is evident that, not an ear-ring, but a nose-ring, or jewel for the nose, is here intended; which is in universal use throughout all parts of Arabia and Persia, especially among young women; as is attested by Sir J. Chardin, Thevenot, D'Arvieux, Niebuhr, &c. See the note on ver. 22, in "The Comprehensive Bible," and Harmer, vol. IV. ch. xi. ob. 49, 94.

† More literally, "if ye are acting," or exercising.

‡ Rather, vessels, or utensils, σκεῦη, vasis, as the Lxx. and Vulgate render, and as our translators have in the margin.

§ Rather, garments, especially the outer garment, ἱμάτιον, coat or cloak of the Orientals; corresponding to simlāh and aa'de'reth: it is a piece of cloth nearly square, and several feet in length and breadth, (Dr. Shaw says six yards long and five or six feet broad, Travels, pp. 224, 225), which is wrapped round the body, or tied over the shoulders, like the plaid of the Highlanders. It thus differs from the kēthōneth, the inner garment, close coat, χιτών, tunica, worn next the skin, and fitting close to the body, having arm-holes, and sometimes sleeves, and reaching below the knees, and that worn by women to the ancles.

|| me'ged and migdānōth' manifestly denote from their use, costly or precious things, or gifts, especially of nature; but of what kind these consisted, we have no means of deter-

nāthan' lē-āā'hī'hā ū-lē-ai'māhh'. wa'-yōa'kēlū' wa'-yishtū' hūa  
 1he-gave 3to-her-brother 4and-to-her-mother. (54) And-they-did-eat and-drink, he

wē-hā-ānāshīm' āāsher..oi'mōw wa'-yālī'nū wa'-yāqū'mū va'-  
 and-the-men that-were..with-him, and-tarried-all-night : and-they-rose-up in-the-

bōqer wa'-yō'amer sha'lē'hu'nī la-adōnī'. wa'-yō'amer āā'hī'hā  
 morning, and-he-said, Send-me-away unto-my-master. (55) And-3said 1her-brother

wē-ai'māhh tēshēv' ha'-naoārāh ai'tā'nū yāmīm' āōw oāsōw'r'  
 2and-her-mother, Let-2abide 1the-damsel with-us a few days, at-the-least ten ; \*

āā'har' tēlē'k'. wa'-yō'amer āālēihem' aal..teaa'hārū' āōthī'  
 after-that she-shall-go. (56) And-he-said unto-them, 3Not..1hinder 2me,

wai-hōwāh' hitzliā'h darkī sha'lē'hū'nī wē-aēlē'kāh' la-adōnī'.  
 seeing-Jehovah hath-prospered my-way ; send-me-away, that-I-may go to-my-master.

wa'-yōamērū' niqrāa la'-naoārāh wē-nishaālāh aeth..pī'hā.  
 (57) And-they-said, We-will-call [to-]the-damsel, and-enquire at..her-mouth.

wa'-yiqrē'au' lē-rivqāh wa'-yōamērū' aēlei'hā hā-thēlē'kī' oim..  
 (58) And-they-called [to-]Rebekah, and-said unto-her, — Wilt-thou-go with..

hā-aīsh' ha'-zeh' wa'-tōamer aēlē'k'. wa-yēsha'lē'hū aeth..  
 [the-]2man [the-]4this ? And-she-said, I-will-go. (59) And-they-sent-away —

rivqāh āā'hōthām' wē-aeth..mēniqtāhh' wē-aeth..oe'ved aavrāhām'  
 Rebekah their-sister, and — her-nurse, and — the-servant-of Abraham,

wē-aeth..ānāshāif'. wa-yēvārē'kū' aeth..rivqāh wa'-yō'amērū  
 and — his-men. (60) And-they-blessed — Rebekah, and-said

lāhh āā'hōthē'nū āa't hāyī lē-aalphēi rēvāvāh' wa'-  
 unto-her, 2Our-sister 1thou-art, be-thou the mother of-thousands-of millions, and-

yīrāsh' zaroē'k aēth sha'oar sōnēāāif'. wa'-tāqom rivqāh  
 let-2possess 1thy-seed — the-gate-of those-who-hate-them.† (61) And-3arose 1Rebekah

wē-naoārōthē'hā wa'-tirkav'nāh oal..ha'-gēma'līm wa'-tēla'k'nāh  
 and-her-damsels, and-they-rode upon..the-camels, and-followed

āā'hārēi hā-aīsh' wa'-yi'qa'h' hā-oe'ved aeth..rivqāh wa'-yēla'k'.  
 [after] the-man : and-2took 1the-servant — Rebekah, and-went-his-way.

wē-yitz'hāq bāa mi'-bōwa bēāēr la'hai'-rōa'ī' wē-hūa  
 (62) And-Isaac came from-the-way-of ‡ the-well-of Lahai-roi ; § for-he

yōwshēv' bē-ae'retz ha'-ne'gev. wa'-yētzē'a yitzhāq lā-sū'a'h  
 dwelt || in-2country 1the-south. (63) And-2went-out 1Isaac to-meditate ¶

mining, see Deut. xxxiii. 13, 14, 15, 16. 2 Chron. xxi. 3, xxxii. 23. Ezr. i. 6. Cant. iv. 13, 16. vii. 13. Compare the Syriac magdoā, *fructus aridus* ; and the Arabic, majdon, *glory, honour, grandeur, splendour*, and majū'da, *to excel in glory, honour, or splendour*.

\* Or, "some days, if it were perhaps ten," i. e. about ten days. So Lxx. ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, and Vulgate, *saltem decem dies*.

† More literally, "those hating him," i. e. his enemies ; referring to ze'rao, seed, which is a noun singular masculine, though used collectively for *offspring, children, descendants, posterity*.

‡ Literally, "the going in," or *entrance*.

§ See chap. xvi. 14.

|| Literally, "he was dwelling."

¶ So Vulgate, *ad meditandum* ; or *to talk*, Lxx. ἀδολεσχῆσαι : comp. sīa'h, Ps. lxxvii. 13, 47. Prov. vi. 22. Others, *to walk, wander, obambulare*, i. q. Arabic sā'ha.

ba'-sādeh' li-phnōwth-oārev wa'-yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a wě-  
 in-the-field at-the-even-tide\* ; and-he-lifted-up his-eyes, and-saw, and-  
 hi'nēh gēma'līm bāaīm'. wa'-ti'sāa rivqāh aeth..oēinei'hā wa'-  
 behold, the-camels were-coming. (64) And-<sup>2</sup>lifted-up <sup>1</sup>Rebekah — her-eyes ; and-  
 tērea aeth..yitz'hāq wa'-ti'pōl mē-oal' ha'-gāmāl'. wa'-tōamer  
<sup>2</sup>she-saw — <sup>2</sup>Isaac <sup>1</sup>when-<sup>4</sup>she-lighted off† the-camel. (65) For-she-had-said  
 ael..hā-oe'ved mī..hā-aīsh' ha'-lāzeh' ha'-hōlē'k' ba'-sādeh' li-  
 unto..the-servant, What..[the-]man is [the-]this ‡ that-walketh in-the-field to-  
 qrāathē'nū. wa'-yō'amer hā-oe'ved hūa aādōnī' wa'-ti'qa'h'  
 meet-us ? And-<sup>2</sup>had-said <sup>1</sup>the-servant, It-is my-master : therefore-she-took a  
 ha'-tzāōiph' wa'-tithkāç. wa'-yēça'pēr hā-oe'ved lě-yitz'hāq aēth  
 [the-]veil,§ and-covered-herself. (66) And-<sup>2</sup>told <sup>1</sup>the-servant [to-]Isaac —  
 kol..ha'-dēvārīm' aāsher oāsāh'. wa'-yēviae'hā yitz'hāq hā-  
 all..[the-]things that he-had-done. (67) And-<sup>2</sup>brought-her <sup>1</sup>Isaac into-the-  
 aō'hēlāh sārāh' ai'mōw wa'-yi'qa'h' aeth..rivqāh wa'-tēhī..lōw  
 tent-of Sarah his-mother, and-took — Rebekah, and-she-was..to-him  
 lě-ai'shāh wa'-yeachāve'hā wa'-yi'nā'hēm' yitz'hāq aa'hārei  
 for-a-wife ; and-he-loved-her : and-<sup>2</sup>was-comforted <sup>1</sup>Isaac after  
 ai'mōw.  
 his-mother's death.

## CHAP. XXV.

Wa'-yō'çeph aavrāhām' wa'-yi'qa'h' ai'shāh ū-shēmāhh'  
 (1) And-<sup>2</sup>added <sup>1</sup>Abraham and-took a-wife, and-her-name was  
 qērūrāh'. wa'-tēled lōw aeth..zimrān wě-aeth..yoqshān  
 Keturah. (2) And-she-bare [to-]him — Zimran, and — Jokshan,  
 wě-aeth..mēdān wě-aeth..midyān wě-aeth..yishbāq wě-aeth..shūa'h.  
 and — Medan, and — Midian, and — Ishbak, and — Shuah.  
 wě-yoqshān yālad' aeth..shēvāa wě-aeth..dēdān ū-vēnēi'  
 (3) And-Jokshan begat — Sheba, and — Dedan. And-the-sons-of  
 dēdān hāyū' aa'shūrim' ū-lētūshim' ū-lēau'mīm'. ū-vēnēi'  
 Dedan were Asshurim, and-Letushim, and-Leummim. (4) And-the-sons-of

English Version. 67 and she became his wife. Chap. xxv. 1 then again Abraham took.

\* Literally, "at the turning of evening," i. e. at the approach of evening.

† "from upon."

‡ ha'-lāzeh' corresponds to the Arabic, aa'ladhī ; which, however, in that dialect is a relative.

§ Probably from the Arabic dzao'fa, conj. ii. iii. iv. to double, and hence perhaps denotes the double veil, of which one part hangs down in front before the eyes, and the other part is thrown over the back. Eastern brides are usually veiled all over when presented to their husbands. See Harmer, vol. iv. ch. xi. ob. 29, and Russel, Description of Aleppo, vol. ii. p. 70.



midyān oēiphāh' wā-oēpher wa-'hānō'k wa-aāvīdā'o wē-aeldāoāh'  
Midian; Ephah, and-Epher, and-Hanoch, and-Abidah, and-Eldaah.

kol..aē'leh bēnei qētūrāh'. wa'-yi'tēn' aavrāhām' aeth..  
All..these were the-children-of Keturah. (5) And-<sup>2</sup>gave <sup>1</sup>Abraham —

kol..aāsher..lōw lē-yitz'hāq. wē-li-vnēi ha'-pīlagshīm'  
all..that..belonged-to-him unto-Isaac. (6) But-unto-the-sons-of the-concubines,

aāsher lē-aavrāhām' nāthan' aavrāhām' ma'tānōth' wa-  
who-belonged to-Abraham <sup>2</sup>gave <sup>1</sup>Abraham gifts, and-

yēsha'lē'hēm mē-oal' yitz'hāq bēnōw bē-oōwdé'nū 'hai qē'dēmāh  
sent-them-away from-[near] Isaac his-son (while-he-yet lived) eastward,

ael..aē'retz qē'dem. wē-aē'leh yēmēi shēnēi..ha'yēi  
unto..the-<sup>2</sup>country east. (7) And-these are the-days-of the-years-of..the-life-o

aavrāhām' aāsher..'hāi mēaath shānāh' wē-shivoīm shānāh'  
Abraham, which..he-lived, a-hundred [years] and-seventy [years]

wē-'hāmēsh' shānīm'. wa'-yigwa'o wa'-yā'moth aavrāhām'  
and-five years. (8) And-<sup>2</sup>expired <sup>3</sup>and-died <sup>1</sup>Abraham

bē-sēivāh' tōwvāh' zāqēn' wē-sāvē'ao wa'-yēaā'ceph ael..  
in-a-<sup>2</sup>old-age <sup>1</sup>good, an-old-man, and-full-of-years\*; and-was-gathered to..

oa'māif. wa'-yiqbērū' aōthō'w yitz'hāq wē-yishmāoēal' bānāif'  
his-people. (9) And-<sup>4</sup>buried <sup>5</sup>him <sup>2</sup>Isaac <sup>3</sup>and-Ishmael <sup>1</sup>his-sons

ael..mēōārath' ha'-ma'kpēlāh' ael..sēdēh oephron ben..tzō'har  
in..<sup>2</sup>cave-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Machpelah, in..the-field-of Ephron the-son-of..Zohar

ha-'hi'tī aāsher oal..pēnei mamrēa ha'-sādeh' aāsher..qānāh'  
the-Hittite, which is before † Mamre; (10) the-field which..<sup>2</sup>purchased

aavrāhām' mē-aēth' bēnei..'hēth' shā'māh qu'bar' aavrāhām'  
<sup>1</sup>Abraham of-[with] the-sons-of..Heth: there was-<sup>2</sup>buried <sup>1</sup>Abraham,

wē-sārāh' aishtōw. wa-yēhī aa'hārei mōwth aavrāhām'  
and-Sarah his-wife. (11) And-it-came-to-pass, after the-death-of Abraham,

wa-yēvāre'k aēlōhīm' aeth..yitz'hāq bēnōw wa'-yē'shev yitz'hāq  
that-<sup>2</sup>blessed <sup>1</sup>God — <sup>2</sup>Isaac <sup>1</sup>his-son: and-<sup>2</sup>dwelt <sup>1</sup>Isaac

oim..bēaēr la'hai-rōaī'.  
by..the-well Lahai-roi.

Wē-aē'leh tōlēdōth' yishmāoēal' ben..aavrāhām' aāsher  
(12) Now-these are the-generations-of Ishmael, the-son-of..Abraham, whom

yālēdāh' hāgar' ha'-mitzrīth shiph'hath' sārāh' lē-aavrāhām'.  
<sup>5</sup>bare <sup>1</sup>Hagar <sup>2</sup>the-Egyptian, <sup>3</sup>the-handmaid-of <sup>4</sup>Sarah, to-Abraham.

wē-aē'leh shēmōwth bēnei yishmāoēal' bi-shmōthām'  
(13) And-these are the-names-of the-sons-of Ishmael, by-their-names,

English Version. 5 all that he had. 6 the concubines whom Abraham had. 7 an hundred and threescore and fifteen years. 8 then Abraham gave up the ghost, and died.

\* Satisfied or satiated with days or living, *conviva satur*, as Horace expresses it, and before him Lucretius, *plenus vitæ conviva*. So also Statius (Sylv. l. ii. v. 129) uses *abire paratum*, *ac plenum vitæ*, "prepared to depart, being full of life."

† Literally, "on the face of."



lē-thōlēdōthām' bē'kōr yishmāōēal' nēvāyōth' wē-qēdar'  
according-to-their-generations: *the-first-born-of* Ishmael, Nebajoth; and-Kedar,

wē-aadbēaēl ū-mivśām' ū-mishmā'o wē-dūmah' ū-ma'sā'a 'hādar'  
and-Adbeel, and-Mibsam, (14) and-Mishma, and-Dumah, and-Massa, (15) Hadar,\*

wē-thēmā'a yētūr nāphīsh' wā-qēdēmāh' aē'leh hēm bēnēi  
and-Tema, Jetur, Naphish, and-Kedemah: (16) these are † *the-sons-of*

yishmāōēal' wē-aē'leh shēmōthām' bē-'hatzrēihem' ū-vē-tīrōthām'  
Ishmael, and-these are their-names, by-their-towns, and-by-their-castles; ‡

shēnēim..oāsār' nēsīaim' lē-au'mōthām'. wē-aē'leh shēnēi  
twelve princes according-to-their-nations. (17) And-these are *the-years-of*

'ha'yēi' yishmāōēal' mēaath shānāh' ū-shēlōshīm' shānāh' wē-  
*the-life-of* Ishmael, an-hundred [years] and-thirty [years] and-

shē'vao shānīm' wa'-yigwa'o wa'-yā'moth wa'-yēā'çeph ael..  
seven years: and-he-expired and-died; and-was-gathered unto..

oa'māif. wa'-yishkēnū' mē-'hāwīlāh' oad..shūr aāsher oal..pēnēi  
his-people. (18) And-they-dwelt from-Havilah unto..Shur, that is before §-

mitzra'yim bōaākāh' aa'shūrāh oal..pēnēi 'kol..ae'hāif  
Egypt, as-thou-goest toward-Assyria: and-<sup>2</sup>before..<sup>3</sup>*the-face-of* <sup>4</sup>all..<sup>5</sup>*his-brethren*

nāphāl'.  
¶he-fell. ||

Wē-aē'leh tōwlēdōth' yitz'hāq ben..aavrāhām' aavrāhām'  
(19) And-these-are *the-generations-of* Isaac, *the-son-of..Abraham*: Abraham

hōwlīd' aeth..yitz'hāq. wa-yēhī yitz'hāq ben..aarbāōīm' shānāh'  
begat — Isaac: (20) and-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Isaac [*the-son-of..*]forty years old

bē-qa'htōw aeth..rivqāh bath..bēthūaēl' hā-aāra'mī' mi'-pa'dan'-  
when-he-took — Rebekah, <sup>3</sup>*the-daughter-of..*<sup>4</sup>Bethuel <sup>5</sup>*the-Syrian* <sup>6</sup>*of-Padan-*

aārām aā'hōwth lāwān' hā-aāra'mī lōw lē-ai'shāh. wa'-  
Aram, ¶ <sup>7</sup>*the-sister-of* <sup>8</sup>Laban <sup>9</sup>*the-Syrian*, <sup>10</sup>[to-*him for-a-*]<sup>2</sup>wife. (21) And-

yeotar' yitz'hāq lai-hōwāh' lē-nō'ka'h aishtōw kī oāqārāh' hiwa  
<sup>2</sup>*intreated* <sup>1</sup>Isaac [to-]Jehovah for his-wife, because <sup>2</sup>barren <sup>1</sup>*she-was*:

*English Version.* 17 and he gave up the ghost and died. 18 and he died (marg. fell) in the presence of all his brethren.

\* The Samaritan, several MSS. and Septuagint read hādā, "Hadad," as in 1 Chron. i. 30.

† Literally, "them," but here, as elsewhere, used for the substantive verb.

‡ Or, folds, or inclosures for cattle, or cottages with conveniences for cattle, or, perhaps, villages of moveable tents. The Arabic rawāron is a sheep-fold, also the area of a house, or the ground which it covers, including the court: so also the Syriac ryoroa, which occurs John x. 1, 16, for the Greek αὐλή.

§ Literally, "upon the face of."

|| Or rather, perhaps, dwelt; so Lxx. κατῳκίσε, Chald. shērāo, and Syriac sherōa: compare Judges vii. 12; and ch. xvi. 12, where shā'kan is used.

¶ Or, "the plain (or field) of Syria," called also sēdēh aārām, Hos. xii. 13; the northern part of Mesopotamia, the Mesopotamia Felix of Strabo, including that part from the mountains of Armenia to the river Chaboras, so called to distinguish it from the barren and uncultivated mountains of the same country.

wa'-yēoāther lōw yēhōwāh' wa'-ta'har rivqāh aishtōw.  
and-<sup>2</sup>was-intreated <sup>3</sup>of-him <sup>1</sup>Jehovah, and-<sup>2</sup>conceived <sup>1</sup>Rebekah <sup>2</sup>his-wife.

wa'-yithrōtzätzū' ha'-bānīm' bē-qirbāhh wa'-tōamer aim..kēn  
(22) And-<sup>2</sup>struggled-together <sup>1</sup>the-children with-in-her; and-she-said, If..*it-be-so*,

lā'māh 'zeh aānō'kī wa'-tē'lēk li-drōsh aeth..yēhōwāh'.  
why <sup>2</sup>thus <sup>1</sup>am-I? And-she-went to-enquire-of — Jehovah.

wa'-yōamer yēhōwāh' lāhh shēnci gōwym' bē-vīrnē'k ū-  
(23) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah unto-her, Two-[of] nations *are* in-thy-womb, and-

shēnci' lēau'mīm mi'-mēoa'yī'k yi'pārēdū ū-lēaōm'  
two-manner-of people <sup>2</sup>from-thy-bowels <sup>1</sup>shall-be-separated; and-the-one-people

mi'-laōm yeaēmātz wē-rav yaoāvōd tzaōir'.  
<sup>2</sup>than-the-other-people <sup>1</sup>shall-be-stronger; and-the-elder shall-serve the-younger.

wa'-yimlēaū' yāmei'hā lā-le'deth wē-hi'nēh thōwmim'  
(24) And-<sup>4</sup>were-fulfilled <sup>2</sup>her-days <sup>3</sup>to-be-delivered <sup>1</sup>when,-behold, *there-were* twins

bē-vīrnāhh. wa'-yētzē'a hā-riashōwn' aadmōwnī' ku'lōw  
in-her-womb. (25) And-<sup>2</sup>came-out <sup>1</sup>the-first red, all-over[-him]

kē-aa'de'reth sēoār' wa'-yiqrēaū' shēmōw oēsāf'. wē-aa'hārēi..  
like-a-garment-of hair; and-they-called his-name Esau.\* (26) And-after..

'kēn' yātzā'a aā'hīf' wē-yādō'w aō'hē'zeth ba-oāqēv oēsāf'  
that came-<sup>2</sup>out <sup>1</sup>his-brother, and-his-hand took-hold on-the-heel-of Esau;

wa'-yiqrā'a shēmōw yaoāqōv wē-yitz'hāq ben..shi'shīm shānāh'  
and-one-called his-name Jacob: † and-Isaac *was* the-son-of..sixty years

bē-le'deth aōthām'. wa'-yigdēlū' ha'-nēoārīm' wa-yēhī oēsāf'  
when-she-bare them. (27) And-<sup>2</sup>grew <sup>1</sup>the-boys: and-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Esau

aīsh yōdē'ao tza'yid aīsh sādeh' wē-yaoāqōv aīsh tām  
a-man skilful in-taking game,‡ a-man-of the-field; but-Jacob *was* a-<sup>2</sup>man <sup>1</sup>plainſ,

yōshēv' aōhālīm'. wa'-yeaēhav' yitz'hāq aeth..oēsāf' kī..  
dwelling in tents. (28) And-<sup>2</sup>loved <sup>1</sup>Isaac — Esau, because..*his-*

tza'yid bē-phīf' wē-rivqāh aōhe'veth aeth..yaoāqōv. wa'-  
venison *was* in-his-mouth: but-Rebekah loved — Jacob. (29) And-

yā'zed yaoāqōv nāzīd' wa'-yāvō'a oēsāf' min..ha'-sādeh' wē-hūa  
<sup>2</sup>sod <sup>1</sup>Jacob pottage ||: and-<sup>2</sup>came <sup>1</sup>Esau from..the-field, and-he *was*

*English Version.* 25 like a hairy garment. 26 and his name was called—*was* threescore years old. 27 Esau was a cunning hunter. 28 because he did eat of his venison.

\* That is, *hairy, covered with hair*, as the Arabic *aathai* (which is merely a dialectical variation) denotes, from *oathaa*, to be *hairy*, be covered with long hair, whence also *oathan*, *hairiness*, *pilositas*. In Latin we have the correspondent name *Hirtius*, a consul with Pansa, who assisted Brutus when besieged at Mutina by Antony, and who is supposed to have written the eighth book of Cæsar's History of the Gallic wars, and also that of the Alexandrian and Spanish wars.

† That is, *holding the heel, tripping-up, supplanting*, chap. xxvii. 36.

‡ So Lxx. and Vulgate, ἀνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, *vir gnarus venandi*.

§ Or, simple, honest, upright, perfect, virtuous, Lxx. ἀπλᾶστος, Vulg. *simplex*.

|| Or, boiled or prepared pottage. Lxx. ἠψησε δὲ ἱακώβ ἐψημα, Vulgate, *Coxit autem Jacob pulmentum*, Targum, ba'shēl tavshilāa, literally “boiled a boiling.”

oāyēph'. wa'-yō'amer oēsāf' ael..yaoăqōv haloītē'nī nāa min..  
faint : (30) and-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Esau to..Jacob, Feed-me, I-pray-thee, with..  
hā-aādōm' hā-aādōm' ha'-zeh' kī oāyēph' aānō'kī oal..kēn  
[the-]<sup>2</sup>red, [the-]<sup>3</sup>red-pottage [the-]<sup>1</sup>that; for <sup>2</sup>faint <sup>1</sup>I-am: therefore one  
qārāa..shēmōw aēdōwm. wa'-yō'amer yaoăqōv mi'krāh 'ka'-  
callesh..his-name Edom.\* (31) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob, Sell [as-]<sup>2</sup>this-  
yōwm' aeth..bē'kōrāthē'kā' lī. wa'-yō'amer oēsāf' hi'nēh  
day — <sup>3</sup>thy-birth-right [to-]<sup>1</sup>me. (32) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Esau, Behold,  
aānō'kī' hōwlē'k' lā-mūth' wě-lā'māh..'zeh' lī bē'kōrāh'.  
I-am going to-die; and-what..profit-shall-this <sup>2</sup>do-to-me <sup>1</sup>birth-right ?  
wa'-yō'amer yaoăqōv hi'shā'vēoāh 'lī ka'-yōwm' wa'-yi'shāva'o  
(33) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob, Swear to-me [as-]this-day; and-he-sware  
lōw wa'-yimkōr' aeth..bē'kōrāthō'w lě-yaoăqōv. wě-yaoăqōv  
unto-him: and-he-sold — his-birth-right unto-Jacob. (34) Then-Jacob  
nāthan' lě-oēsāf' lē'hem ū-nēzīd' oădāshīm' wa'-yō'a'kal wa'-  
gave [to-]Esau bread and-pottage-of lentiles †; and-he-did-eat and-  
yēsht' wa'-yā'qōm wa'-yēla'k' wa'-yi'vez oēsāf' aeth..ha'-  
drink, and-rose-up, and-went-his-way: thus-<sup>2</sup>despised <sup>1</sup>Esau — his-[the]  
bē'kōrāh'.  
birthright.

## CHAP. XXVI.

Wa-yēhī rāoāv' bā-aā'retz mi'lēvād' hā-rāoāv' hā-riashōwn  
(1) And-there-was a-famine in-the-land, beside [the-]<sup>2</sup>famine <sup>1</sup>the-first  
aāsher hāyāh' bī-mēi' aavrāhām' wa'-yē'le'k yitz'hāq ael..  
that was in-the-days-of Abraham. And-<sup>2</sup>went <sup>1</sup>Isaac unto..  
aāvīme'le'k mele'k..pēlishtīm gērārāh. wa'-yērā'a aēlāif'  
Abimelech king-of..the-Philistines, unto-Gerar. (2) And-<sup>2</sup>appeared <sup>3</sup>unto-him  
yēhōwāh' wa'-yō'amer aal..tērēd' mitzrā'yēmāh shē'kōn bā-  
<sup>1</sup>Jehovah, and-said, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>go-<sup>3</sup>down into-Egypt; dwell in-the-  
aā'retz aāsher aōmar' aēleī'kā gūr bā-aā'retz ha'-  
land of which I-shall-tell [unto-]thee: (3) sojourn in-<sup>2</sup>land [the-]

English Version. 30 that same red pottage—therefore was his name called.

\* That is, red.

† In Arabic oadas; so Lxx. φακός, and Vulgate lens; and Dr. Shaw, speaking of the productions of Barbary, (Travels, p. 140), says "Beans, lentiles, kidney beans, and garvanços are the chiefest of their pulse kind: beans, when boiled and strewed with oil and garlic are the principal food of persons of all distinctions; lentiles are dressed in the same manner with beans, dissolving easily into a mass, and making a pottage of a chocolate colour. This we find was the red pottage which Esau, from thence called Edom, exchanged for his birthright." See also Celsius, Hierobotan. P. ii. p. 104.

zōath wě-aeheýeh' oí'mě'kā wa-aāvārě'ké'kā kī..lē'kā' ū-lě-  
<sup>1</sup>this, and-I-will-be with-thee and-will-bless-thee ; for..unto-thee, and-unto-  
 zaroă'kā' ae'tēn aeth..kol..hā-aārātzōth' hā-aēl' wa-  
 thy-seed, I-will-give — all..[the-]<sup>2</sup>countries [the-]<sup>1</sup>these ; and-  
 hāqimāthī' aeth..ha'-shěvuoāh aāsher nishba'otī lě-aavrāhām'  
 I-will-perform — the-oath which I-sware unto-Abraham  
 aāvī'kā wě-hirbēithī' aeth..zaroă'kā kě'-kōw'kěvēi' ha'-  
 thy-father ; (4) and-I-will-make-<sup>2</sup>to-multiply — <sup>1</sup>thy-seed as-the-stars-of the-  
 shāma'yim wě-nātha'tī' lě-zaroă'kā aēth kol..hā-aārātzōth' hā-  
 heavens, and-will-give unto-thy-seed — all..[the-]<sup>2</sup>countries [the-]  
 aēl' wě-hithbārě'kū' vě-zaroă'kā kōl gōwyēi' hā-aāretz  
<sup>1</sup>these ; and-<sup>2</sup>shall-<sup>6</sup>be-blessed <sup>1</sup>in-thy-seed <sup>3</sup>all <sup>4</sup>the-nations-of <sup>5</sup>the-earth ;  
 oēqev aāsher..shāma'o aavrāhām' bē-qōlī' wa'-yishmōr'  
 (5) because that-<sup>2</sup>obeyed <sup>1</sup>Abraham [to-]my-voice, and-kept  
 mishmartī mitzwōwthai' 'hu'qōwthai' wě-thōwrōthai' wa'-yē'shev  
 my-charge, my-commandments, my-statutes, and-my-laws. (6) And-<sup>2</sup>dwelt  
 yitzhāq bi-grār wa'-yishaālū' aanshēi ha'-māqōwm' lě-aishtōw  
<sup>1</sup>Isaac in-Gerar : (7) and-<sup>2</sup>asked <sup>1</sup>the-men-of <sup>2</sup>the-place him of-his-wife ;  
 wa'-yō'amer aā'hō'thī hīwa kī yārě'a lē-amōr' aishtī pen..  
 and-he-said, <sup>2</sup>My-sister <sup>1</sup>she-is : for he-feared to-say, *She-is-my-wife* ; lest.  
 yahargu'nī aanshēi ha'-māqōwm' oal..rivqāh kī..tōwvath  
 said-he-, <sup>2</sup>should-kill-me <sup>1</sup>the-men-of <sup>2</sup>the-place for-..Rebekah, because-<sup>2</sup>beautiful-of  
 maraeh' hīwa. wa-yēhī kī aārě'kū..lō'w shām  
<sup>3</sup>appearance <sup>1</sup>she-was. (8) And-it-came-to-pass, when <sup>2</sup>were-prolonged-<sup>3</sup>to-him <sup>4</sup>there  
 ha'-yāmīm' wa'-yashqēph' aāvīme'le'k me'le'k pēlishtīm bēoad  
<sup>1</sup>the-days, that-<sup>4</sup>looked-out <sup>1</sup>Abimelech <sup>2</sup>king-of <sup>3</sup>the-Philistines at a  
 ha-'ha'lōwn' wa'-yar'a wě-hi'nēh yitz'hāq metza'hēq aēth rivqāh  
 [the-]window, and-saw, and-behold, Isaac was sporting with Rebekah  
 aishtōw. wa'-yiqra'a aāvīme'le'k lě-yitz'hāq wa'-yō'amer aak  
 his-wife. (9) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Abimelech [to-]Isaac, and-said, <sup>2</sup>Of-a-surety  
 hi'nēh aishtē'kā hīwa wě-aēi'k aāmar'tā aā'hō'thī hīwa. wa'-  
<sup>1</sup>behold, <sup>4</sup>thy-wife <sup>3</sup>she-is : and-how saidst-thou, <sup>2</sup>My-sister <sup>1</sup>she-is ? And-  
 yō'amer aēlāif' yitz'hāq kī aāmar'tī pen..aāmūth' oālei'hā.  
<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Isaac, Because I-said, Lest-<sup>1</sup>I-die for-her.  
 wa'-yō'amer aāvīme'le'k mah..'zōath oāsī'thā 'lā'nū ki-m'oaT  
 (10) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abimelech, What-<sup>1</sup>is-this thou-hast-done unto-us ? <sup>4</sup>lightly \*  
 shā'kav' aa'had' hā-oām' aeth..aishtē'kā wě-hēvēathā'  
<sup>3</sup>might-<sup>5</sup>have-lien <sup>1</sup>one-of <sup>2</sup>the-people with-<sup>1</sup>thy-wife, and-thou-shouldst-have-brought

English Version. Chap. xxvi. 4 as the stars of heaven. 7 because she was fair to look upon. 8 when he had been there a long time.

\* Or, within a little, almost.



oālēi'nū aāshām'. wa-yětzaf' aāvīme'le'k aeth..kol..hā-oām'  
<sup>2</sup>upon-us <sup>1</sup>guiltiness. (11) And-<sup>2</sup>charged <sup>1</sup>Abimelech — all..his-[the-]people,  
lēmōr' ha'-nōgē'ao bā-aīsh' ha'-zeh' ū-vē-aishtō'w mōwth  
saying, He-that-toucheth [on-]<sup>2</sup>man [the-]<sup>1</sup>this, or-[on-]his-wife, in-dying,  
yūmāth'. wa'-yizra'o yitz'hāq bā-aāretz ha-hi'wa wa'-  
shall-be-put-to-death. (12) Then-<sup>2</sup>sowed <sup>1</sup>Isaac in-<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>that, and-  
yimtza'a ba'-shānāl' ha-hi'wa mēāāh' shēōārīm' wa-yēvārā'kē'hū  
found in-<sup>2</sup>year <sup>1</sup>the-same a-hundred measures : \* and-<sup>2</sup>blessed-him  
yēhōwāh' wa'-yigdal' hā-aīsh' wa'-yē'le'k hālōw'k wē-gādēl'  
<sup>1</sup>Jehovah : (13) and-<sup>2</sup>waxed-great <sup>1</sup>the-man, and-went going-on, and-grew-great,  
oad kī..gādal' mēāōd wa-yēhī..lō'w miqnēh..tzōan' ū-  
until that..he-became-<sup>2</sup>great <sup>1</sup>very : (14) for-there-was..to-him possession-of..flocks, and  
miqnēh' vāqār' wa-oāvu'dāh ra'bāh wa-yēqanaū aōthō'w  
possession-of herds, and-a-<sup>2</sup>store-of-servants <sup>1</sup>great : and-<sup>2</sup>envied <sup>3</sup>him  
pēlištīm. wē-'kol..ha'-bēāērōth' aāsher 'hāphērū' oavdēi  
<sup>1</sup>the-Philistines. (15) For-all..the-wells which <sup>3</sup>had-digged <sup>1</sup>the-servants-of  
aāvīf' bī-mēi' aavrāhām' aāvīf' gī'tēmūm pēlištīm  
<sup>2</sup>his-father, in-the-days-of Abraham his-father, <sup>2</sup>had-stopped-them-up <sup>1</sup>the-Philistines,  
wa-yēma'lēaūm oāphār'. wa'-yō'amer aāvīme'le'k ael..yitz'hāq le'k  
and-filled-them with earth.† (16) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Abimelech, unto..Isaac, Go  
mē-oi'mā'nū kī..oātzam'tā mi'mé'nū mēāōd. wa'-yē'le'k  
from-[with-]Jus ; for..thou-art-<sup>2</sup>mightier <sup>3</sup>than-we <sup>1</sup>much. (17) And-<sup>2</sup>departed  
mi'-shām yitz'hāq wa'-yí'hān bē-na'hal.gērār wa'-yē'shev  
<sup>3</sup>thence <sup>1</sup>Isaac, and-pitched-his-tent in-the-valley-of..Gerar, and-dwelt  
shām. wa'-yā'shov yitz'hāq wa'-ya'hpōr' aeth..bēāērōth' ha'-  
there. (18) And-<sup>2</sup>returned <sup>1</sup>Isaac and-digged — <sup>2</sup>wells-of <sup>1</sup>the-  
ma'yim aāsher 'hāphērū' bī-mēi' aavrāhām' aāvīf' wa-  
<sup>3</sup>water, which they-had-digged in-the-days-of Abraham his-father ; for-  
yēça'tēmūm pēlištīm aa'hārēi mōwth aavrāhām' wa'-  
<sup>2</sup>had-stopped-them-up <sup>1</sup>the-Philistines after the-death-of Abraham : and-  
yiqrā'a lāhen' shēmōwth' ka'-shēmōth' aāsher..qārā'a lāhen'  
he-called their† names after-the-names by which..<sup>2</sup>had-called [to-]<sup>3</sup>them  
aāvīf'. wa'-ya'hpērū' oāvdeī..yitz'hāq' ba'-nā'hal wa'-yimtzeāū..  
<sup>1</sup>his-father. (19) And-<sup>3</sup>digged <sup>1</sup>the-servants-of..<sup>2</sup>Isaac in-the-valley, and-found..  
shām' bēāēr ma'yim 'ha'yīm'. wa'-yārī'vū rōōēi' gērār oim..  
there a-well-of <sup>2</sup>waters <sup>1</sup>living. (20) And-<sup>3</sup>did-strive <sup>1</sup>the-herdmen-of <sup>2</sup>Gerar with..

*English Version.* 11 shall surely be put to death. 12 an hundred fold. 13 and went forward, and grew until he became very great. 14 for he had possession of flocks. 18 and Isaac digged again the wells of water.

\* That is, "a hundred fold : " so the Chald. sha'oar, from shēoar, to measure ; in Heb. shāoar, to think, estimate, Prov. xxiii. 7, and in Arabic soa'ra, to estimate, fix a price.

† Or, dust.

‡ Literally, "to them."

rōēi' yitz'hāq lēamōr' lā'nū ha'-māyim wa'-yiqrā'a shēm..  
*the-herdmen-of Isaac, saying, <sup>2</sup>Ours <sup>2</sup>is <sup>1</sup>the-water: and-he-called the-name-of..*

ha'-bēaēr oēseq kī hithoa'sēqū oi'mōw. wa'-ya'hpērū' bēaēr  
*the-well Esek; \* because they-strove with-him. (21) And-they-digged <sup>2</sup>well*

aā'he'reth wa'-yārī'vū gam..ōālei'hā wa'-yiqrā'a shēmāhh  
*<sup>1</sup>another, and-strove <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>for-that: and-he-called the-name-of-it*

sitnāh. wa'-yaotēq' mi'-shām wa'-ya'hpōr' bēaēr aā'he'reth wē-  
*Sitnah.† (22) And-he-removed from-thence, and-digged <sup>2</sup>well <sup>1</sup>another; and-*

lōa rāvū' oālei'hā wa'-yiqrā'a shēmāhh rē'hōvōwth' wa'-  
*<sup>3</sup>not <sup>2</sup>they-strove <sup>1</sup>for-that: and-he-called the-name-of-it Rehoboth; ‡ and-*

yō'amer kī oa'tāh hir'hīv yēhōwāh' lā'nū ū-phārī'nū  
*he-said, For now <sup>2</sup>hath-made-room <sup>1</sup>Jehovah for-us, and-we-shall-be-fruitful*

vā-aā'retz. wa'-ya'oa' mi'-shām bēaēr-shāvaō. wa'-  
*in-the-land. (23) And-he-went-up from-thence to-Beer-sheba. (24) And-*

yērā'a aēlāif' yēhōwāh' ba'-la'yēlāh ha-hūa wa'-  
*<sup>2</sup>appeared <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Jehovah [in-]<sup>2</sup>night <sup>1</sup>the-same, and-*

yō'amer aānō'kī' aēlōhēi' aavrāhām' aāvī'kā aal..tīrā'a  
*said, I-am the-God-of Abraham thy-father; <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>fear,*

kī..ai'tē'kā' aānō'kī ū-vēra'ktī'kā wē-hirbēithī' aeth..zaroā'kā  
*for..<sup>2</sup>with-thee <sup>1</sup>I-am, and-will-bless-thee, and-multiply — thy-seed,*

baōāvūr aavrāhām' oavdī. wa'-yī'ven shām mizbēa'h  
*for-the-sake-of <sup>2</sup>Abraham <sup>1</sup>my-servant. (25) And-he-built <sup>2</sup>there <sup>1</sup>an-altar,*

wa'-yiqrā'a bē-shēm yēhōwāh' wa'-yer..shām' aāhōlō'w  
*and-called upon-the-name-of Jehovah, and-pitched..<sup>2</sup>there <sup>1</sup>his-tent:*

wa'-yī'krū..shām' oavdēi..yitz'hāq' bēaēr. wa-aāvīme'le'k  
*and-<sup>4</sup>digged..<sup>1</sup>there <sup>2</sup>the-servants-of..<sup>3</sup>Isaac a-well. (26) Then-Abimelech*

hāla'k' aēlāif' mi'-gērār wa-aā'hu'zath' mē-rēōē'hū ū-phī'kōl'  
*went to-him from-Gerar, and-Ahuzzath one of-his-friends, and-Phichol*

sar..tzēvāaō'w. wa'-yō'amer aālēhem' yitz'hāq ma'dūao  
*the-chief-captain-of..his-army. (27) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>Isaac, Wherefore*

bāathem' aēlāi' wē-aā'tem' sēnēathem' aōthī' wa'-tēsha'lē'hū'nī  
*come-ye to-me, seeing-ye hate me, and-have-sent-me-away*

mē-ai'tē'kem'. wa'-yōamērū' rāaō'w rāainū' kī..hāyāh' yēhōwāh'  
*from-[with-]you? (28) And-they-said, Seeing we-saw that..<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Jehovah*

oi'mā'k wa'-nōamer tēhī nāa aālāh' bēinōwthē'nū bēinēi'nū  
*with-thee: and-we-said, Let-there-be now an-oath betwixt-us, even-betwixt-us*

ū-vēiné'kā wē-nī'krēthāh vērīth oi'mā'k aim..taōāseh'  
*and-[betwixt-]thee, and-let-us-make a-covenant with-thee; (29) that-<sup>4</sup>no..<sup>1</sup>thou-<sup>2</sup>wilt-do §*

oi'mā'nū rāoāh' ka-aāsher' lōa nēgaoānū'kā wē-'ka-aāsher'  
*[with-]<sup>3</sup>us <sup>5</sup>hurt, as[-that] <sup>2</sup>not <sup>1</sup>we-have-<sup>3</sup>touched-thee, and-as[-that]*

\* That is, *strife* or *contention*. † That is, *hatred*. ‡ That is, *room* or *enlargement*.

§ Literally, "If thou shalt do," &c.

oāsī'nū oi'mě'kā raq..Tōwv wa'-nēsha'lē'hā'kā bē-shālōwm'  
we-have-done unto-thee nothing-but..good, and-have-sent-thee-away in-peace :

aa'tāh oa'tāh bē'rūk yēhōwāh'. wa'-ya'oas lāhem' mishteh'  
thou art now the-blessed-of Jehovah. (30) And-he-made [to-]them a-feast,

wa'-yōa'kēlū wa'-yishtū'. wa'-yashkī'mū va'-bōqer wa'-  
and-they-did-eat and-drink. (31) And-they-rose-up-betimes in-the-morning, and-

yi'shāvēōū aīsh lē-aā'hīf' wa'-yēsha'lē'hēm yitz'hāq wa'-yēlē'kū'  
sware each man to-his-brother : and-<sup>2</sup>sent-them-away <sup>1</sup>Isaac, and-they-departed

mē-ai'tō'w bē-shālōwm'. wa-yēhī ba'-yōwm' ha-hūa  
from-[with-]him in-peace. (32) And-it-came-to-pass [on-]<sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-same,

wa'-yāvō'au oavdei yitz'hāq wa'-ya'gī'dū lōw oal..aōdōwth'  
that-<sup>3</sup>came <sup>1</sup>the-servants-of <sup>2</sup>Isaac, and-told [to-]him concerning

ha'-bēāēr aāsher 'hāphārū wa'-yō'amērū lōw mātza'anū māyim.  
the-well which they-had-digged, and-said unto-him, We-have-found water.

wa'-yiqrā'a aōthāhh' shivōāh oal..kēn shēm..hā-oīr' bēāēr-  
(33) And-he-called it Sheba : \* therefore the-name-of..the-city is Beer-

she'vao oad ha'-yōwm' ha'-zeh'. wa-yēhī oēsāf' ben..aarbāōim'  
sheba unto [the-]<sup>2</sup>day [the-]<sup>1</sup>this. (34) And-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Esau [the-son-of-]forty

shānāh' wa'-yi'qa'h' ai'shāh aeth..yēhūdīth' bath..bēāērī'  
years old when-he-took to-wife — Judith the-daughter-of-Beeri

ha-'hi'tī' wē-aeth..bāšēmath' bath..aēilōn' ha-'hi'tī' wa'-  
the-Hittite, and — Bashemath the-daughter-of-Elon the-Hittite ; (35) which-

tīhēyei'nū mōrath rūa'h lē-yitz'hāq ū-lē-rivqāh'.  
were a-bitterness-of spirit to-Isaac and-to-Rebekah.

## CHAP. XXVII.

Wa-yēhī kī..zāqēn' yitz'hāq wa'-ti'khei'nā oēināif'  
(1) And-it-came-to-pass, that-when..<sup>2</sup>was-old <sup>1</sup>Isaac, and-<sup>2</sup>were-dim <sup>1</sup>his-eyes,

mē-rēāōth' wa'-yiqrā'a aeth..oēsāf' bēnō'w ha'-gādōl'  
so-that-he-could-not-see, † [then-]he-called — Esau his-<sup>2</sup>son [the-]<sup>1</sup>eldest,

wa'-yō'amer aēlāif' bēnī wa'-yō'amer aēlāif' hi'nē'nī.  
and-said unto-him, My-son : and-he-said unto-him, Behold..here-am-I.

wa'-yō'amer hi'nēh..nā'a zāqan'tī lōa yāda'otī yōwm mōwthī'  
(2) And-he-said, Behold..now, I-am-old, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-know the-day-of my-death :

wē-oa'tāh sāa..nā'a 'kēlē'kā telyē'kā wē-qashté'kā wē-  
(3) <sup>2</sup>therefore-<sup>1</sup>now take,..I-pray-thee, thy-weapons, thy-quiver and-thy-bow, and-

tzēa ha'-sādeh' wē-tzū'dāh 'lī tzāyid wa-oāsēh..lī  
go-out to-the-field, and-take † [to-]me some venison ; (4) and-make..[to-]me

English Version. 31 swear one to another.

\* That is, " an oath."

† Literally, " from seeing."

‡ Literally, " hunt."

ma<sup>2</sup>roa'mīm ka-aāsher' aāhav'tī wě-hāvī'aāh 'lī wě-aō'kē'lāh  
savoury-meat, such-as I-love, and-bring it to-me, that-I-may-eat ;

baoāvūr tēvāre'kē'kā' naphshī bē-re'rem aāmūth'. wě-rivqāh  
that <sup>2</sup>may-bless-thee <sup>1</sup>my-soul before I-die. (5) And-Rebekah

shōma'oath bē-da'bēr yitz'hāq ael..oēsāf' bēnōw. wa'-yē'le'k  
heard when-<sup>2</sup>spake <sup>1</sup>Isaac to..Esau his-son. And-<sup>2</sup>went

oēsāf' ha'-sādeh' lā-tzūd' tza'yid lě-hāvī'a. wě-rivqāh  
<sup>1</sup>Esau to the-field to-hunt for venison, and to-bring it. (6) And-Rebekah

aāmērāh' ael..yaoāqōv bēnāhh lēamōr' hi'nēh shama'otī aeth..  
spake unto..Jacob her-son, saying, Behold, I-heard —

aāvī'kā mēda'bēr ael..oēsāf' aā'hī'kā lēamōr' hāvī'aāh 'lī  
thy-father speak \* unto..Esau thy-brother, saying, (7) Bring [to-]me

tza'yid wa-oāsēh..lī' ma<sup>2</sup>roa'mīm wě-aō'kē'lāh wa-aāvāre'kē'kāh'  
venison, and-make..[to-]me savoury-meat, that I-may-eat, and-bless-thee

lipnēi yēhōwāh' lipnēi mōwthī. wě-oa'tāh vēnī shēmao  
before Jehovah, before my-death. (8) <sup>2</sup>Therefore-<sup>1</sup>now, my-son, obey

bē-qōlī' la-aāsher' aānī mētza'weh' aōthā'k'. le'k..nāa  
[to-]my-voice, according-to-that-which I command thee. (9) Go..now

ael..ha'-tzōan wě-qa'h..lī mi'-shām shēnēi gēdāyēi' oi'zīm tōvīm'  
to..the-flock, and-fetch..[to-]me from-thence two-[of] <sup>2</sup>kids-of <sup>3</sup>the-goats <sup>1</sup>good ;

wě-aeoēsēh' aōthām' ma<sup>2</sup>roa'mīm lě-aāvī'kā ka-aāsher' aāhēv'  
and-I-will-make them savoury-meat for-thy-father, such-as he-loveth :

wě-hēvēathā' lě-aāvī'kā wě-aā'kāl' baoāvūr' aāsher  
(10) and-thou-shalt-bring it to-thy-father, that-he-may-eat, and-[so] that

yēvāre'kē'kā' lipnēi mōwthō'w. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..  
he-may-bless-thee before his-death. (11) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob to..

rivqāh ai'mōw hēn oēsāf' aā'hī' aīsh sāoir' wě-aānō'kī'  
Rebekah his-mother, Behold, Esau my-brother is-a-<sup>2</sup>man <sup>1</sup>hairy, and-I-am

aīsh 'hālāq' aūlai' yēmu'shēnī aāvī' wě-hāyī'thī  
a-<sup>2</sup>man <sup>1</sup>smooth : (12) <sup>2</sup>peradventure <sup>3</sup>will-feel-me <sup>1</sup>my-father, and-I-shall-be

vě-oēināif' ki-mthaotēao wě-hēvēathī' oālai' qēlālāh' wě-lōa  
in-his-eyes as-a-deceiver ; and-I-shall-bring <sup>2</sup>upon-me <sup>1</sup>a-curse, and-not

vērā'kāh'. wa'-tō'amer lōw ai'mōw oālai' qilēlāthē'kā'  
a-blessing. (13) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>his-mother, Upon-me be thy-curse,

bēnī aa'k shēmao bē-qōlī' wě-le'k qa'h..lī. wa'-yē'le'k  
my-son only obey [to-]my-voice, and-go fetch..[to-]me them. (14) And-he-went,

wa'-yi'qa'h' wa'-yāvē'a lě-ai'mōw wa'-ta'oas ai'mōw ma<sup>2</sup>roa'mīm  
and-fetched, and-brought them to-his-mother : and-<sup>2</sup>made <sup>1</sup>his-mother savoury-meat,

ka-aāsher' aāhēv' aāvīf'. wa'-ti'qa'h' rivqāh aeth..bigdēi  
such-as <sup>2</sup>loved <sup>1</sup>his-father. (15) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>Rebekah — <sup>2</sup>garments-of

*English Version.* 12 and I shall seem to him as a deceiver. 15 Goodly raiment ; marg.  
desirable.

\* Literally, " speaking."



oēsāf' bēnāhh ha'-gādōl' ha-'hāmudōth aāsher ai'tāhh ba'-  
<sup>6</sup>Esau <sup>3</sup>her-son [the-]<sup>4</sup>eldest <sup>1</sup>the-beautiful,\* which were with-her in-the-

bāyith wa'-talbēsh aeth..yaoāqōv bēnāhh ha'-qārān' wě-  
 house, and-put-them-upon — Jacob her-<sup>2</sup>son [the-]<sup>1</sup>younger : (16) and-

aēth oōrōth' gēdāyēi' hā-oi'zīm' hilibī'shāh oal..yādāif' wě-oal  
 — <sup>2</sup>the-skins-of <sup>3</sup>the-kids-of <sup>4</sup>the-goats <sup>1</sup>she-put upon..his-hands, and-upon

'helqath' tza'wāarāif' wa'-ti'tēn aeth..maṛoa'mīm wě-aeth..  
 the-smooth-of his-neck : (17) and-she-gave — the-savoury-meat, and —

ha'-lé'hem aāsher oāsā'thāh bē-yad yaoāqōv bēnāhh.  
 the-bread, which she-had-prepared into-the-hand-of <sup>2</sup>Jacob <sup>1</sup>her-son.

wa'-yāvō'a ael..aāvīf' wa'-yō'amer aāvī' wa'-yō'amer  
 (18) And-he-came unto..his-father, and-said, My-father : and-he-said,

hi'né'nī mī..aa'tāh' bēnī. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..aāvīf'  
 Here-am-I ; † who..art-thou, my-son ? (19) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob unto..his-father,

aānō'kī' oēsāf' bē'kōré'kā oāsī'thī ka-aāsher' di'bar'tā aēlāi'  
 I-am Esau thy-first-born ; I-have-done according-as thou-badest [to-]me :

qūm..nā'a shēvāh wě-ao'klāh mi'-tzēidī' baoāvūr tēvārā'ká'nī  
 arise..I-pray-thee, sit and-eat of-my-venison, that <sup>2</sup>may-bless-me

naphshé'kā. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..bēnōw mah..'zeh'  
<sup>1</sup>thy-soul. (20) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Isaac unto..his-son, How-is..this that

mihar'tā li-mtzōa bēnī. wa'-yō'amer kī hiqrāh  
 thou-hast-hastened to-find it, my-son ? And-he-said, Because <sup>3</sup>brought it

yēhōwāh' aēlōhéi'kā lēphānāi'. wa'-yō'amer yitz'hāq ael..  
<sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>thy-God before-me. (21) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Isaac unto..

yaoāqōv gēshāh..nā'a wa-aāmushé'kā bēnī ha-aa'tāh  
 Jacob, Come-near..I-pray-thee, that-I-may-feel-thee, my-son, whether-thou

zeh bēnī oēsāf' aim..lōa. wa'-yi'gash' yaoāqōv ael..yitz'hāq  
 this be my-son Esau, or..not. (22) And-<sup>2</sup>went-near <sup>1</sup>Jacob unto..Isaac

aāvīf' wa-yēmu'shē'hū wa'-yō'amer ha'-qōl qōwl yaoāqōv  
 his-father ; and-he-felt-him, and-said, The-voice is the-voice-of Jacob,

wě-ha'-yāda'yim yēdēi oēsāf'. wě-lōa hi'kīrō'w kī  
 but-the-hands are the-hands-of Esau. (23) And-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-discerned-him, because

hāyū' yādāif' kīdēi' oēsāf' aā'hīf' sēoirōth' wa-yēvārā'kē'hū.  
<sup>2</sup>were <sup>1</sup>his-hands <sup>4</sup>as-the-hands-of <sup>6</sup>Esau <sup>5</sup>his-brother <sup>3</sup>hairly : so-he-blessed-him.

wa'-yō'amer aa'tāh zeh bēnī oēsāf'. wa'-yō'amer aā'nī.  
 (24) And-he-said, Art-thou then my-son Esau ? And-he said, I-am.

wa'-yō'amer ha'gi'shāh 'lī wě-aō'kēlāh' mi'-tzēid bēnī  
 (25) And-he-said, Bring-it-near to-me, and-I-will-eat of-the-venison-of my-son,

*English Version.* 20 how is it that thou hast found it so quickly. 21 whether thou be my very son. 24 art thou my very son.

\* From 'hāmad, to desire, covet, take pleasure in ; in Niph. to be lovely, desirable, pleasant, precious, costly : so Lxx. καλὴν, and Vulg. bonis.

† Literally, " Behold me."

lē-ma'oan tēvāre'kē'kā naphshī. wa'-ya'gesh..lō'w wa'-  
[to-the-end-]that <sup>2</sup>may-bless-thee <sup>1</sup>my-soul. And-he-brought-it-near..to-him, and-

yōa'kal' wa'-yāvē'a lōw ya'yin wa'-yēsht'. wa'-yō'amer  
he-did-eat : and-he-brought [to-]him <sup>1</sup>wine, and-he-drank. (26) And-<sup>3</sup>said

aēlāif' yitz'hāq aāvīf' gēshāh..nā'a ū-shāqāh..'lī' bēnī.  
<sup>4</sup>unto-him <sup>2</sup>Isaac <sup>1</sup>his-father, Come-near..now, and-kiss..[to-]me, my-son.

wa'-yi'gash' wa'-yi'shaq..lō'w wa'-yā'ra'h aeth..rēia'h  
(27) And-he-came-near, and-kissed..[to-]him : and-he-smelled — the-smell-of

bēgādāif' wa-yēvārā'kē'hū wa'-yō'amer rēāēh rēia'h bēnī  
his-rament, and-blessed-him, and-said, See, the-smell-of my-son is

kē-rēia'h sādeh' aāsher bērā'kō'w yēhōwāh' wē-yi'ten..  
as-the-smell-of a-field which <sup>2</sup>hath-blessed[-it] <sup>1</sup>Jehovah : (28) therefore-<sup>2</sup>give..

lē'kā hā-aēlōhīm' mi'-tal' ha'-shāma'yim ū-mi-shma'nēi hā-  
[to-]<sup>3</sup>thee [the-]<sup>1</sup>God of-the-dew-of the-heavens, and-[of-]the-fatness-of the-

aā'retz wē-rōv dāgān' wē-thīrōsh' yaoavdū'kā oa'mīm wē-  
earth, and-plenty-of corn and-wine : \* (29) let-<sup>2</sup>serve-thee <sup>1</sup>peoples, and-

yishta'hāwū lē'kā lēau'mīm hēwēh gēvīr lē-aa'he'ikā wē-  
<sup>2</sup>bow-down <sup>3</sup>to-thee <sup>1</sup>nations : be lord over-thy-brethren, and-

yishta'hāwū lē'kā bēnēi ai'mé'kā aōrāre'ikā aārūr'  
let-<sup>3</sup>bow-down <sup>4</sup>to-thee <sup>1</sup>the-sons-of <sup>2</sup>thy-mother : <sup>2</sup>every-one-that-curseth-thee † <sup>1</sup>cursed-be ;

ū-mēvārā'ke'ikā bārū'k'. wa-yēhī ka-aāsher'  
and-<sup>2</sup>every-one-that-blesseth-thee † <sup>1</sup>blessed-be. (30) And-it-came-to-pass, as-soon-as

ki'lāh yitz'hāq le-vārē'k' aeth..yaoāqōv wa-yēhī aa'k  
<sup>2</sup>had-made-an-end <sup>1</sup>Isaac of-blessing — Jacob, and-<sup>2</sup>was <sup>3</sup>yet-scarce

yātzō'a yātzā'a yaoāqōv mē-aēth' pēnēi yitz'hāq aāvīf' wē-  
[in-going-out] <sup>4</sup>gone-out <sup>1</sup>Jacob from-[with] the-presence-of Isaac his-father, that-

oēsāf' aā'hīf' bāa mi-tzēidō'w. wa'-ya'oas gam..hūa  
Esau his-brother came-in from-his-hunting. (31) And-<sup>3</sup>had-made <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>he

ma'toa'mīm wa'-yāvē'a lē-aāvīf' wa'-yō'amer lē-aāvīf'  
savoury-meat, and-brought it unto-his-father, and-said unto-his-father,

yāqum' aāvī' wē-yōa'kal' mi'-tzēid bēnōw baoāvur' tēvārā'ka'nī  
Let-<sup>2</sup>arise <sup>1</sup>my-father, and-eat of-the-venison-of his-son, that <sup>2</sup>may-bless-me

naphshé'kā. wa'-yō'amer lōw yitz'hāq aāvīf' mī..aā'tāh.  
<sup>1</sup>thy-soul. (32) And-<sup>3</sup>said <sup>4</sup>unto-him <sup>1</sup>Isaac <sup>2</sup>his-father, Who-art..thou ?

wa'-yō'amer aānī bin'kā bē'kōrē'kā' oēsāf'. wa'-ye'hērad'  
And-he-said, I-am thy-son, thy-first-born, Esau. (33) And-<sup>2</sup>trembled

English Version. 28 the dew of heaven. 29 let people serve thee.

\* Properly *new wine*, must, so called from its *intoxicating* quality, from *yārash*, to *seize*, possess, in Syriac *mearithoa* ; thus distinguished from *ya'yin*, *wine* generally ; 'he'mer, *wine*, perhaps more particularly *red wine*, from the Arab. 'hama'ra, to be red ; me'zeg, me'se'k, and mimsā'k, *mixed* or *spiced wine* ; and *çövea*, a *poetical* name for wine.

† More literally, " those that curse thee."

‡ More literally, " those that bless thee ;" which plural participles being united with singular participles have the distributive force assigned them by our translators.

yitz'hāq 'hărădāh' gēdōlāh' oad..mēāōd wa'-yō'amer mī..  
<sup>1</sup>Isaac with a-<sup>2</sup>trembling <sup>1</sup>great [unto..]greatly, and-said, Who..

aēphō'wa hūa ha'-tzād..tza'yid wa'-yā'vēa lī wā-aō'kal'  
 then is-he that-hath-taken..venison, and-brought it to-me, and-I-have-eaten

mī'-kōl bē-re'rem tāvō'wa wā-aāvārā'kē'hū gam..bārū'k'  
 of-all before thou-camest, and-have-blessed-him ? yea..and-<sup>2</sup>blessed

yihēyeh'. ki-shmōao oēsāf' aeth..divrēi aāvīf' wa'-yitzoāq'  
<sup>1</sup>he-shall-be. (34) <sup>2</sup>When-<sup>4</sup>heard <sup>3</sup>Esau — <sup>5</sup>the-words-of <sup>6</sup>his-father <sup>1</sup>and-<sup>7</sup>he-cried

tzēōāqāh' gēdōlāh' ū-mārāh' oad..mēāōd' wa'-yō'amer lē-aāvīf'  
 with-a-<sup>5</sup>cry <sup>1</sup>great <sup>2</sup>and-<sup>4</sup>bitter [unto..]<sup>3</sup>exceeding, and-said unto-his-father,

bārā'kē'nī gam..aā'nī aāvī'. wa'-yō'amer bāa aā'hī'kā bē-  
 Bless-me, even <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>me, O-my-father ! (35) And-he-said, <sup>2</sup>Came <sup>1</sup>thy-brother with-

mirmāh wa'-yi'qa'h' birqāthē'kā. wa'-yō'amer hā-kī  
 subtlety, and-hath-taken-away thy-blessing. (36) And-he-said, <sup>2</sup>Not-<sup>4</sup>rightly

qārā'a shēmōw yaoāqōv wa'-yaoqēvē'nī zeh phaoāma'yim  
<sup>1</sup>doth-<sup>3</sup>one-<sup>5</sup>call his-name\* Jacob † for-he-hath-supplanted-me these two-times :

aeth..bē'kōrāthī' lāqā'h' wē-hi'nēh oa'tāh lāqā'h' bir'kāthī'.  
 — <sup>2</sup>my-birth-right <sup>1</sup>he-took-away ; and-behold, now he-hath-taken-away my-blessing.

wa'-yōamar' hā-lōa..aātza'tā 'lī bē'rā'kāh'. wa'-ya'oan  
 And-he-said, — <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>hast-thou-<sup>3</sup>reserved <sup>5</sup>for-me <sup>4</sup>a-blessing ? (37) And-<sup>2</sup>answered

yitz'hāq wa'-yō'amer lē-oēsāf' hēn gēvīr samtīf lā'k  
<sup>1</sup>Isaac and-said unto-Esau, Behold, <sup>2</sup>lord <sup>1</sup>I-have-placed-him <sup>3</sup>over-thee,

wē-aeth..kol..ae'hāif nāthā'tī lōw la-oāvādīm' wē-dāgān' wē-  
 and — all..his-brethren have-I-given to-him for-servants ; and-with-corn and-

thīrōsh' ġema'ktīf ū-lē'kāh' aēphō'wa māh aeōšeh' bēnī.  
 wine have-I-sustained-him : and-<sup>4</sup>unto-thee <sup>3</sup>now <sup>1</sup>what <sup>2</sup>shall-I-do, my-son ?

wa'-yō'amer oēsāf' ael..aāvīf' ha-vārā'kāh' aa'hath' hiwa..lē'kā  
 (38) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Esau unto..his-father, — <sup>3</sup>Blessing <sup>2</sup>but-one <sup>1</sup>is-there ‡..to-thee,

aāvī'. bārā'kē'nī gam..aā'nī aāvī'. wa'-yi'sā'a  
 my-father ? bless-me, even <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>me, O-my-father ! And-<sup>2</sup>lifted-up

oēsāf' qōlō'w wa'-yēvk'. wa'-ya'oan yitz'hāq aāvīf' wa'-  
<sup>1</sup>Esau his-voice, and-wept. (39) And-<sup>3</sup>answered <sup>1</sup>Isaac <sup>2</sup>his-father and-

yō'amer aēlāif' hi'nēh mi-shma'nēi hā-aā'retz yihēyeh'  
 said unto-him, Behold, <sup>3</sup>of-the-fatness-of <sup>4</sup>the-earth <sup>2</sup>shall-be

mōwshāvē'kā ū-mi'-ral' ha'-shāma'yim mē-oāl' wē-oal..  
<sup>1</sup>thy-dwelling, and-of-the-dew-of the-heavens from-above ; (40) and-by..

English Version. 33 Who ? where is he that hath taken (marg. hunted) venison. 36 is not he rightly named Jacob ? 37 I have made him thy lord. 38 hast thou but one blessing ? 39 of the dew of heaven.

\* More literally, " Is it not so that one calleth his name ?"

† That is, " a supplanter."

‡ Literally, " she," agreeing with the feminine noun bē'rā'kāh' ; but here used for the substantive verb.

'harbē'kā thi'hēyeh' wě-aeth..aā'hī'kā taoāvōd wě-hāyāh'  
thy-sword shalt-thou-live, and — <sup>2</sup>thy-brother <sup>1</sup>shalt-serve: and-it-shall-come-to-pass,

ka-aāsher' tārīd' ū-phāraqtā' ou'lōw mē-oal'  
when thou-shalt-have-the-dominion, that-thou-shalt-break his-yoke from-off

tza'wārē'kā. wa'-yisTōm' oēsāf' aeth..yaoāqōv oal..ha'-  
thy-neck. (41) And-<sup>2</sup>hated <sup>1</sup>Esau — Jacob because-of..the-

bērā'kāh' aāsher bērā'kō'w aāvīf' wa'-yō'amer oēsāf' bē-li'bōw  
blessing wherewith <sup>2</sup>blessed-him <sup>1</sup>his-father: and-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Esau in-his-heart,

yiqrēvū yēmēi aēvel aāvī' wě-aahargāh aeth..yaoāqōv  
<sup>4</sup>Are-at-hand <sup>1</sup>the-days-of <sup>2</sup>mourning <sup>3</sup>for-my-father, then-will-I-slay — <sup>2</sup>Jacob

aā'hī'. wa'-yu'gad' lē-rivqāh aeth..divrēi oēsāf' bēnāhh  
<sup>1</sup>my-brother. (42) And-<sup>6</sup>were-told <sup>7</sup>to-Rebekah <sup>1</sup>these — words-of <sup>2</sup>Esau <sup>3</sup>her-<sup>5</sup>son

ha'-gādōl' wa'-tishla'h' wa'-tiqrāa lē-yaoāqōv bēnāhh ha'-qārān'  
[the-]<sup>4</sup>elder: and-she-sent and-called [to-]Jacob her-<sup>2</sup>son [the-]<sup>1</sup>younger,

wa'-tō'amer aēlāif' hi'nēh oēsāf' aāhī'kā mithna'hēm  
and-said unto-him, Behold, <sup>2</sup>Esau <sup>1</sup>thy-brother, <sup>4</sup>doth-comfort-himself,

lē'kā lē-horgé'kā. wě-oa'tāh vēnī shēmao  
<sup>3</sup>as-touching-thee, *purposing* to-kill-thee. (43) <sup>2</sup>Therefore-<sup>1</sup>now, my-son, obey

bē-qōlī' wě-qūm bēra'h..lē'kā ael..lāvān' aā'hī' 'hārā'nāh  
[to-]my-voice; and-arise, flee-thou..[to-thee] to..Laban my-brother, to-Haran;

wě-yāshavtā' oi'mōw yāmīm' aā'hādīm' oad aāsher..tāshūv'  
(44) and-tarry with-him <sup>2</sup>days <sup>1</sup>a-few, until [that-]<sup>3</sup>turn-away

'hāmāth aā'hī'kā oad..shūv aaph..aāhī'kā mi'mē'kā  
<sup>1</sup>the-fury-of <sup>2</sup>thy-brother; (45) until..<sup>3</sup>turn-away <sup>1</sup>the-anger-of..<sup>2</sup>thy-brother from-thee,

wě-shā'ka'h' aēth aāsher..oāsī'thā 'lōw wě-shāla'htī' ū-  
and-he-forget — that-which-thou-hast-done to-him: then-I-will-send, and-

lēqa'htī'kā mi'-shām lāmāh' aeshkal' gam..shēnēi'kem'  
fetch-thee from-thence: why should-I-be-deprived-<sup>2</sup>of <sup>1</sup>also..<sup>3</sup>you-both

yōwm ae'hād. wa'-tōamer rivqāh ael..yitz'hāq qatzti vē-'ha'yai'  
<sup>in-<sup>2</sup>day</sup> <sup>1</sup>one? (46) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Rebekah to..Isaac, I-am-weary of-my-life

mi'-pēnēi bēnōwth 'hēth aim..lōqē'a'h yaoāqōv ai'shāh mi'-  
because-of the-daughters-of Heth: if..<sup>2</sup>take <sup>1</sup>Jacob a-wife of-the-

bēnōwth..'hēth' kā-aē'leh mi'-bēnōwth hā-aā'retz lā'māh  
daughters-of..Heth, such-as-these which-are of-the-daughters-of the-land, what good

'lī 'ha'yīm'. wa'-yiqrāa yitz'hāq  
shall-<sup>2</sup>do-[to-]me <sup>1</sup>my-life? (\*Chap. XXVIII. 1) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Isaac

ael..yaoāqōv wa-yēvāre'k aōthō'w wa-yētza'wē'hū wa'-yō'amer  
[unto-]Jacob, and-blessed him, and-charged-him, and-said

lōw lōa..thi'qa'h' ai'shāh mi'-bēnōwth kēnāoan qūm lē'k  
unto-him, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>thou-shalt-<sup>3</sup>take a-wife of-the-daughters-of Canaan. (2) Arise, go

\* The intimate connection between the preceding chapter and this, certainly requires that there should have been no division.



pa'de'nāh-aārām bēi'thāh vēthūāēl' aāvī ai'mé'kā wě-  
to-Padan-aram, to-the-house-of Bethuel the-father-of thy-mother; and-

qa'h.lē'kā mi'-shām ai'shāh mi'-bēnōwth lāvān' aā'hī  
take..[to-]thee <sup>2</sup>from-thence <sup>1</sup>a-wife of-the-daughters-of Laban the-brother-of

ai'mé'kā. wě-āēl sha'dai' yěvārē'k' aōthē'kā' wě-yaphrē'kā  
thy-mother. (3) And-God Almighty bless thee, and-make-thee-fruitful,

wě-yarbē'kā wě-hāyī'thā li-qhal' oa'mīm wě-yi'ten..  
and-multiply-thee, that-thou-mayest-be [for-]a-multitude-of people; \* (4) and-give..

lē'kā aeth..birkath' aavrāhām' lē'kā ū-lē-zaroā'kā' ai'tā'k  
[to-]thee, — the-blessing-of Abraham, to-thee, and-to-thy-seed with-thee,

lē-rishtë'kā aeth..ae'retz mēgurei'kā aāsher..nathan' aēlōhīm'  
that-thou-mayest-inherit† — the-land-of thy-sojournings, which..<sup>2</sup>gave <sup>1</sup>God

lē-aavrāhām'. wa'-yishla'h' yitz'hāq aeth..yaoāqōv wa'-yē'le'k  
to-Abraham. (5) And-<sup>2</sup>sent-away <sup>1</sup>Isaac — Jacob: and-he-went

pa'de'nāh-aārām ael..lāvān' ben..bēthūāēl' hā-aāra'mī' aā'hī  
to-Padan-aram, unto..Laban, son-of..Bethuel the-Syrian, the-brother-of

rivqāh aēm yaoāqōv wě-oēsāf'. wa'-yar'a oēsāf' kī..  
Rebekah, the-mother-of Jacob and-Esau. (6) When-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>Esau that..

vēra'k' yitz'hāq aeth..yaoāqōv wě-shi'la'h' aōthō'w pa'de'nāh-aārām  
<sup>2</sup>had-blessed <sup>1</sup>Isaac — Jacob, and-sent-<sup>2</sup>away <sup>1</sup>him to-Padan-aram,

lā-qa'hath..lōw mi-shām ai'shāh bē-vārā'kō'w aōthō'w wa-yētza'f'  
to-take..[to-]him <sup>2</sup>from-thence <sup>1</sup>a-wife; <sup>2</sup>that-as-he-blessed <sup>3</sup>him <sup>1</sup>and-<sup>4</sup>he-gave-<sup>6</sup>a-charge

oālāif' lēamōr' lōa..thi'qa'h' ai'shāh mi'-bēnōwth kēnāoan  
[upon-]<sup>6</sup>him, saying, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>thou-shalt-<sup>3</sup>take a-wife of-the-daughters-of Canaan;

wa'-yishma'o yaoāqōv ael..aāvīf' wě-ael..ai'mōw wa'-yē'le'k  
(7) and-that-<sup>2</sup>obeyed <sup>1</sup>Jacob [to..]his-father and-[to..]his-mother, and-was-gone

pa'de'nāh-aārām wa'-yar'a oēsāf' kī rāoōwth' bēnōwth  
to-Padan-aram; (8) and-<sup>2</sup>seeing <sup>1</sup>Esau that <sup>3</sup>were-evil <sup>1</sup>the-daughters-of

kēnāoan bē-oēinēi' yitz'hāq aāvīf' wa'-yē'le'k oēsāf' ael..  
<sup>2</sup>Canaan in-the-eyes-of Isaac his-father; (9) then-went Esau unto..

yishmāoēal' wa'-yi'qa'h' aeth..ma'hālath' bath..yishmāoēal' ben..  
Ishmael, and-took — <sup>4</sup>Mahalath <sup>5</sup>the-daughter-of..<sup>6</sup>Ishmael, <sup>7</sup>son-of..

aavrāhām' aā'hōwth nēvāyōwth' oal..nāshāif' lōw  
<sup>8</sup>Abraham, <sup>9</sup>the-sister-of <sup>10</sup>Nebajoth, <sup>1</sup>unto..<sup>2</sup>his-wives <sup>3</sup>that-belonged-to-him,

lē-ai'shāh.  
to-be-his-wife.

Wa'-yētze'a yaoāqōv mi'-bēāēr-shāvao wa'-yē'le'k 'hārā'nāh.  
(10) And-<sup>2</sup>went-out <sup>1</sup>Jacob from-Beer-sheba, and-went toward-Haran

English Version. 9 unto the wives which he had.

\* Literally, "an assembly (or congregation) of peoples."

† Literally, "for thy inheriting."

wa'-yipgha'o ba'-māqōwm' wa'-yā'len shām kī..vā'a  
 (11) And-he-lighted upon-a-certain-place, and-tarried-<sup>2</sup>all-night <sup>1</sup>there, because.<sup>2</sup>was-set  
 ha'-she'mesh wa'-yi'qa'h' mē-aavnēi' ha'-māqōwm' wa'-yā'sem  
<sup>1</sup>the-sun; and-he-took of-the-stones-of that-place, and-put-them  
 mēraašhōthāif' wa'-yishkav' ba'-māqōwm' ha-hūa. wa'-  
 for-his-pillows, and-lay-down <sup>3</sup>to-sleep in-<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>that. (12) And-  
 ya'hālōm' wē-hi'nēh ḡulām mu'tzāv aa'rētzāh wē-roashōw ma'gīao  
 he-dreamed, and-behold a-ladder set-up on-the-earth, and-the-top-of-it reached  
 ha'-shāmā'yēmāh wē-hi'nēh mala'ākēi' aēlōhīm' oōlīm' wē-yōrēdīm'  
<sup>2</sup>the-<sup>3</sup>heavens-<sup>1</sup>to: and-behold the-angels-of God ascending and-descending  
 bōw. wē-hi'nēh yēhōwāh' nī'tzāv oālāif' wa'-yōamar' aānī  
 on-it. (13) And,-behold, Jehovah stood above-it, and-said, I-am  
 yēhōwāh' aēlōhēi' aavrāhām' āāvī'kā wē-alōhēi' yitz'hāq hā-  
 Jehovah the-God-of Abraham thy-father, and-the-God-of Isaac: the-  
 aā'retz aāsher aa'tāh shō'kēv' oālei'hā lē'kā ae'tēné'nāh ū-lē-  
 land <sup>2</sup>which <sup>3</sup>thou <sup>4</sup>liest <sup>1</sup>on[-it], to-thee will-I-give-it, and-to-  
 zaroé'kā wē-hāyāh' zaroā'kā ka-oāphar' hā-aā'retz ū-  
 thy-seed; (14) and-<sup>2</sup>shall-be <sup>1</sup>thy-seed as-the-dust-of the-earth; and-  
 phāratztā' yā'māh wā-qē'dēmāh wē-tzāphō'nāh wā-neg'bāh  
 thou-shalt-spread-abroad to-the-west, and-to-the-east, and-to-the-north, and-to-the-south:  
 wē-nivrēkū vē'kā kol..mishpē'hōth hā-aādāmāh' ū-vē-zaroé'kā.  
 and-<sup>3</sup>shall-<sup>7</sup>be-blessed <sup>1</sup>in-thee <sup>4</sup>all..<sup>5</sup>the-families-of <sup>6</sup>the-earth <sup>2</sup>and-in-thy-seed.  
 wē-hi'nēh aānō'kī' oi'mā'k ū-shēmarti'kā bē'kōl aāsher..tēlē'k'  
 (15) And-behold, I-am with-thee, and-will-keep-thee in-all places whither..thou-goest,  
 wa-hāshivōthī'kā ael..hā-aādāmāh' ha'-zōath kī lōa aeōžov'kā  
 and-will-bring-thee-again into.[the-]<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>this; for <sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>leave-thee,  
 oad-aāsher-aim..oāsī'thī aēth aāsher..di'bar'tī lā'k. wa'-  
 until [-that..] I-have-done — that-which..I-have-spoken to-thee of. (16) And-  
 yīqatz' yaoāqōv mi'-shēnāthōw wa'-yō'amer aā'kēn' yēsh yēhōwāh'  
<sup>2</sup>awaked <sup>1</sup>Jacob out-of-his-sleep, and-he-said, Surely <sup>2</sup>is <sup>1</sup>Jehovah  
 ba'-māqōwm' ha'-zeh' wē-aānō'kī' lōa yādā'otī. wa'-yīrā'a  
 in-<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>this; and-I <sup>2</sup>not <sup>1</sup>knew-it. (17) And-he-was-afraid,  
 wa'-yō'amer mah..nōwrā'a ha'-māqōwm' ha'-zeh' aēin zeh  
 and-said, How..dreadful is [the-]<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>this! <sup>2</sup>none-other <sup>1</sup>this-is  
 kī-aim..bēith aēlōhīm' wē-zeh sha'oar ha'-shāmā'yim. wa'-  
 but..the-house-of God, and-this is the-gate-of the-heavens. (18) And-  
 yashkēm' yaoāqōv ha'-bōqer wa'-yi'qa'h' aeth..hā-ae'ven aāsher..  
<sup>2</sup>rose-up-early <sup>1</sup>Jacob in-the-morning, and-took — the-stone that..  
 sām mēraašhōthāif' wa'-yā'sem aōthāhh' ma'tzēvāh' wa'-  
 he-had-put for his-pillows, and-set-<sup>2</sup>up <sup>1</sup>it for a-pillar, and-

yī'tzōq' she'men oal..rōashāhh'. wa'-yīqrā'a aeth..shēm..ha'-  
 poured oil upon..*the-top-of-it*. (19) And-he-called — *the-name-of* [..*the-*]  
 māqōwm' ha-hūa bēith..āēl' wē-aūlām' lūz shēm..hā-oīr' lā-  
<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>that Beth..*el* : \* but-<sup>2</sup>*was-called*-<sup>4</sup>Luz <sup>1</sup>*the-name-of*..<sup>2</sup>*that-city at-the-*  
 riashōnāh'. wa'-yī'dar' yaoāqōv ne'der lēamōr' aim..yihēyeh'  
 first. (20) And-<sup>2</sup>vowed <sup>1</sup>Jacob a-vow, saying, If..<sup>2</sup>will-be  
 aēlōhīm' oī'mādī' ū-shēmārā'nī ba'-de're'k ha'-zeh' aāsher aānō'kī'  
<sup>1</sup>God with-me, and-will-keep-me in-<sup>2</sup>way [the-]<sup>1</sup>this that I  
 hōwlē'k' wē-nāthan..lī' lé'hem le-aē'kōl ū-ve'ged li-lbōsh  
 go, and-will-give..*[to-]*me bread to-eat, and-raiment to-put-on,  
 wē-shavtī vē-shālōwm' ael..bēith aāvī' wē-hāyāh'  
 (21) so-that-I-come-again <sup>2</sup>in-peace <sup>1</sup>to..*the-house-of* <sup>1</sup>my-father; then-shall-<sup>2</sup>be  
 yēhōwāh' lī lē-alōhīm' wē-hā-aē'ven ha'-zōath aāsher..sam'tī  
<sup>1</sup>Jehovah to-me for-a-God: (22) and-[the-]<sup>2</sup>stone [the-]<sup>1</sup>this, which..*I-have-set*  
 ma'tzēvāh' yihēyeh' bēith aēlōhīm' wē-'kōl aāsher ti'ten..lī  
*for a-pillar shall-be the-house-of God: and-of-all that thou-shalt-give..to-me*  
 oa'sēr aāoa'sērē'nu lā'k.  
*in-giving-the-tenth, I-will-give-the-tenth unto-thee.*

## CHAP. XXIX.

Wa'-yī'sā'a yaoāqōv raglāif wa'-yē'le'k aa'rētzāh vēnēi..  
 (1) And-<sup>2</sup>lifted-up <sup>1</sup>Jacob his-feet, and-came into-*the-land-of the-children-of*..  
 qe'dem. wa'-yar'a wē-hi'nēh vēāēr ba'-sādeh' wē-hi'nēh..  
*the-east*. (2) And-he-looked, and-,behold, a-well in-*the-field*, and-,lo..  
 shām' shēlōshāh' oedreī..tzōan' rōvētzīm' oālei'hā kī min..ha'-  
 there were three flocks-of..*sheep lying by-it; for out-of*..*[the-]*  
 bēāēr ha-hi'wa yashqū hā-oādarīm' wē-hā-aē'ven gēdōlāh'  
<sup>2</sup>well [the-]<sup>1</sup>that they-watered the-flocks: and-a-[the-]<sup>2</sup>stone <sup>1</sup>great was  
 oal..pī ha'-bēāēr. wē-neaeçphū..shā'māh 'kol..hā-oādarīm'  
 upon..*the-mouth-of the-well*. (3) And-<sup>2</sup>were-<sup>3</sup>gathered..<sup>1</sup>thither <sup>3</sup>all..<sup>4</sup>the-flocks:  
 wē-gālālū' aeth-hā-aē'ven mē-oal' pī ha'-bēāēr wē-hishqū  
 and-they-rolled — the-stone from[*-upon*] *the-mouth-of the-well*, and-watered  
 aeth..ha'-tzōan wē-hēshī'vū aeth..hā-aē'ven oal..pī ha'-bēāēr  
 — the-sheep, and-put-<sup>2</sup>again — <sup>1</sup>the-stone upon..*the-mouth-of the-well*  
 li-mqōmāhh'. wa'-yō'amer lāhem' yaoāqōv aa'hai mē-aa'yin  
 in-its-place. (4) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>Jacob, My-brethren, whence

English Version. 22 shall the LORD be my God — I will surely give the tenth unto thee.

\* That is, "the house of God."

aa'tem'. wa'-yōamērū mē-'hārān' aānā'h'nū. wa'-yō'amer  
are-ye? And-they-said, Of-Haran are-we. (5) And-he-said

lāhem' ha-yēdaotem' aeth..lāvān' ben..nā'hōw'. wa'-yōamērū'  
unto-them, — Know-ye — Laban the-son-of..Nahor? And-they-said,

yādā'onū. wa'-yō'amer lāhem' hā-shālōwm' lōw.  
We-know him. (6) And-he-said unto-them, Is-there peace\* to-him?

wa'-yōamērū' shālōwm' wě-hi'nēh rā'hēl' bi'tōw bāāh'  
And-they-said, There-is peace\* to-him; and,-behold, Rachel his-daughter cometh

oim..ha'-tzōan. wa'-yō'amer hēn oōwd ha'-yōwm' gādōw'  
with..the-sheep. (7) And-he-said, Lo, <sup>2</sup>yet <sup>1</sup>the-day-is <sup>3</sup>great, †

lōa..oēth' hēaāgēph' ha'-miqneh' hashqū ha'-tzōan  
neither..is-it-time that <sup>2</sup>should-be-gathered-together <sup>1</sup>the-cattle: water-ye the-sheep,

ū-lē'kū' rēōū. wa'-yōamērū' lōa nū'kal' oad aāsher yēaāgēphū'  
and-go and feed them. (8) And-they-said, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>we-can, until [that] <sup>3</sup>be-gathered-together

kol.hā-oādārīm' wě-gālālū' aeth..hā-aē'ven mē-oal' pī ha'-  
<sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-flocks, and-till-they-roll — the-stone from-[upon] the-mouth-of the-

bēaēr wě-hishqī'nū ha'-tzōan. oōwdé'nū mēda'bēr oi'mām  
well; then-we-water the-sheep. (9) <sup>2</sup>While-he-yet <sup>3</sup>spake <sup>4</sup>with-them

wě-rā'hēl' bāāh' oim..ha'-tzōan aāsher lē-aāvī'hā kī rōōāh'  
<sup>1</sup>and,-Rachel came with..the-sheep which belonged to-her-father; for <sup>2</sup>kept-them

hiwa. wa-yēhī ka-aāsher' rāāh' yaoāqōv aeth..rā'hēl'  
<sup>1</sup>she. (10) And-it-came-to-pass, when <sup>2</sup>saw <sup>1</sup>Jacob — Rachel

bath..lāvān' aā'hī ai'mōw wě-aeth..tzōan lāvān' aā'hī  
the-daughter-of..Laban, the-brother-of his-mother, and — the-sheep-of Laban the-brother-of

ai'mōw wa'-yi'gash' yaoāqōv wa'-yā'gel aeth..hā-aē'ven mē-oal'  
his-mother, that-<sup>2</sup>went-near <sup>1</sup>Jacob, and-rolled — the-stone from-[upon]

pī ha'-bēaēr wa'-yashq' aeth..tzōan lāvān' aā'hī ai'mōw.  
the-mouth-of the-well, and-watered — the-flock-of Laban the-brother-of his-mother.

wa'-yi'shaq' yaoāqōv lē-rā'hēl' wa'-yi'sā'a aeth..qōlō'w wa'-yēvk'.  
(11) And-<sup>2</sup>kissed <sup>1</sup>Jacob [to-]Rachel, and-lifted-up — his-voice, and-wept.

wa'-ya'gēd' yaoāqōv lē-rā'hēl' kī aā'hī aāvī'hā hūa wě-kī  
(12) And-<sup>2</sup>told <sup>1</sup>Jacob [to-]Rachel that <sup>2</sup>the-brother-of <sup>3</sup>her-father <sup>1</sup>he-was, and-that

ven..rivqāh hūa wa'-tārotz wa'-ta'gēd lē-aāvī'hā. wa-  
<sup>2</sup>the-son-of..<sup>3</sup>Rebekah <sup>1</sup>he-was: and-she-ran and-told [it to-]her-father. (13) And-

yēhī 'ki-shmōao lāvān' aeth..shēmao yaoāqōv ben..aā'hōthō'w  
it-came-to-pass, when-<sup>2</sup>heard <sup>1</sup>Laban — the-tidings †-of Jacob the-son-of..his-sister,

wa'-yā'rotz li-qrāathō'w wa-yē'ha'beq..lōw wa-yēna'sheq..lōw wa-  
that-he-ran to-meet-him, and-embraced..[to-]him, and-kissed..[to-]him, and-

English Version. Chap. xxix. 6 and they said, *He is well.* 7 *it is yet high day;* marg. yet the day is great. 9 came with her father's sheep.

\* Or, prosperity, or health, integritas.

† Compare the French *grand jour*.

‡ Literally, "hearing."



yēvīāē'hū ael..bēithō'w. wa-yēga'pēr lē-lāvān' aēth kol..ha'-  
brought-him to..his-house. And-he-told [to-]Laban — all..[the-]  
dēvārīm' hā-aē'leh. wa'-yō'amer lōw lāvān' aa'k oatzmī  
things [the-] these. (14) And-said to-him Laban, Surely my-bone  
ū-vēsārī' aā'tāh. wa'-yē'shev oi'mōw 'hōdesh yāmīm'. wa'-  
and-my-flesh thou-art. And-he-abode with-him a-month-of days.\* (15) And-  
yō'amer lāvān' lē-yaoāqōv hā-kī..aā'hī' aā'tāh wa-  
said Laban unto-Jacob, — Because..my-brother thou-art, therefore-  
oāvadta'nī 'hī'nām ha'gīdāh 'lī mah..maskurté'kā.  
shoulddest-thou-serve-me for-nought? tell [to-]me, what..shall-thy-wages-be?  
ū-lē-lāvān' shētēi vānōwth' shēm ha'-gēdōlāh' lēaāh' wē-  
(16) And-to-Laban were two[-of] daughters: the-name-of the-elder was Leah, and-the-  
shēm ha'-qēra'nāh rā'hēl'. wē-oēinēi' lēaāh' rā'kōwth  
name-of the-younger was Rachel. (17) And-the-eyes-of Leah were tender; †  
wē-rā'hēl' hāyēthāh' yēphath..tōaar wīphath' maraeh'.  
but-Rachel was beautiful-of..form and-beautiful-of aspect.  
wa'-yēaēhav' yaoāqōv aeth..rā'hēl' wa'-yō'amer aeoēvod'kā shē'vao  
(18) And-loved Jacob — Rachel; and-said, I-will-serve-thee ‡ seven  
shānīm' bē-rā'hēl' bi'tē'kā ha'-qēra'nāh. wa'-yō'amer lāvān'  
years for-Rachel thy-daughter [the-] younger. (19) And-said Laban, It-is  
tōwv ti'tī aōthāhh' lā'k mi'-ti'tī aōthāhh' lē-aīsh  
better that I-give her to-thee than-that-I-should-give her to-man  
aā'hēr shēvāh oi'mādī'. wa'-yaoāvōd' yaoāqōv bē-rā'hēl' shē'vao  
another: abide with-me. (20) And-served Jacob for-Rachel seven  
shānīm' wa'-yihēyū' vē-oēināif' kē-yāmīm' aā'hādīm' bē-  
years: and-they-were in-his-eyes but as-days a-few for-  
aahāvāthō'w aōthāhh'. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..lāvān'  
his-love he-had to-her. (21) And-said Jacob unto..Laban,  
hāvāh' aeth..aīstī kī mālēaū' yāmāi' wē-aāvō'waāh aēlei'hā.  
Give-me — my-wife, for are-fulfilled my-days, that-I-may-go-in unto-her.  
wa'-yēaēcōph' lāvān' aeth..kol..aanshēi ha'-māqōwm' wa'-  
(22) And-gathered-together Laban — all..the-men-of the-place, and-  
ya'oas mishteh'. wa-yēhī vā-oē'rev wa'-yi'qa'h' aeth..  
made a-feast. (23) And-it-came-to-pass in-the-evening, that-he-took —

English Version. 16 and Laban had two daughters. 17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 20 and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.\*

\* That is, "a whole month."

† Or, *soft, delicate*, as the word signifies, and as some would render; but compare what appears to be its opposite yēphēh..oēnā'yim, "having beautiful eyes." 1 Sam. xvii. 42.

‡ The practice of giving dowries for, or purchasing wives, still obtains in the East; and when the bridegroom has no property, it is usual for him to serve the father for her: see the notes in "The Comprehensive Bible" on this passage, and ch. xxxiv. 12. and Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 78.

lēāāh' vi'tōw wa'-yāvē'a aōthāhh' aēlāif' wa'-yāvō'a aēlei'hā.  
Leah his-daughter, and-brought her to-him; and-he-went-in unto-her.\*

wa'-yi'tēn' lāvān' lāhh aeth..zilpāh shiph'hāthō'w lē-lēāāh'  
(24) And-<sup>2</sup>gave <sup>1</sup>Laban [unto-her] — <sup>4</sup>Zilpah <sup>5</sup>his-maid <sup>1</sup>unto-<sup>3</sup>Leah

vi'tōw shiph'hāh. wa-yēhī va'-bōqer wē-li'nēh..  
<sup>2</sup>his-daughter, <sup>6</sup>for-an-handmaid. (25) And-it-came-to-pass, <sup>2</sup>in-the-morning <sup>1</sup>that-<sup>3</sup>behold..

hi'wa lēāāh' wa'-yō'amer ael..lāvān' māh..zōath' oāsī'thā 'lī.  
it-was Leah: and-he-said to..Laban, What..is-this thou-hast-done unto-me?

hā-lōa vē-rā'hēl' oāvad'tī oi'mā'k wē-lā'māh ri'mīthā'nī.  
— <sup>2</sup>not <sup>5</sup>for-Rachel <sup>1</sup>did-I-<sup>3</sup>serve <sup>4</sup>with-thee? <sup>2</sup>then-<sup>1</sup>wherefore hast-thou-beguiled-me?

wa'-yō'amer lāvān' lōa..yēōāseh' 'kēn bi-mqōwmē'nū lā-thēth'  
(26) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Laban, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>it-must-<sup>3</sup>be-<sup>5</sup>done <sup>4</sup>so in-our-place, to-give

ha'-tzēōirāh' liphnēi ha'-bē'kīrāh'. ma'lēa shēvu'ao zōath  
the-younger before the-first-born. (27) Fulfil her week[-of this],

wē-ni'tēnāh lē'kā gam..aeth..zōath ba-oāvōdāh' aāsher taoāvōd  
and-we-will-give [to-]thee <sup>2</sup>also — <sup>1</sup>this, for-the-service which thou-shalt-serve

oi'mādī' oōwd shevao..shānīm' aā'hērōwth'. wa'-ya'ōas yaoāqōv  
with-me yet seven..<sup>2</sup>years <sup>1</sup>other. (28) And-<sup>2</sup>did <sup>1</sup>Jacob

kēn wa-yēma'lēa shēvu'ao zōath wa'-yi'tēn..lō'w aeth..rā'hēl'  
so, and-fulfilled her week[-of this]: and-he-gave..[to-]him — Rachel

bi'tōw lōw lē-ai'shāh. wa'-yi'tēn' lāvān' lē-rā'hēl' bi'tōw  
his-daughter [to-him] to-wife. (29) And-<sup>2</sup>gave <sup>1</sup>Laban to-Rachel his-daughter

aeth..bilhāh shiph'hāthō'w lāhh lē-shiph'hāh. wa'-yāvō'a  
— Bilhah his-handmaid, to-be to-her for-a-maid. (30) And-he-went-in

gam ael..rā'hēl' wa'-yeaēhav' gam..aeth..rā'hēl' mi'-lēāāh' wa'-  
also unto..Rachel, and-he-loved also — Rachel more-than-Leah, and-

yaoāvōd' oi'mōw oōwd shevao..shānīm' aā'hērōwth'. wa'-yar'a  
served with-him yet seven..<sup>2</sup>years <sup>1</sup>other. (31) And-<sup>3</sup>saw

yēhōwāh' kī..sēnūāāh' lēāāh' wa'-yiphta'h' aeth..ra'h'māhh wē-  
<sup>2</sup>Jehovah <sup>4</sup>that..<sup>6</sup>was-hated <sup>5</sup>Leah <sup>1</sup>when-<sup>7</sup>he-opened — her-womb: but-

rā'hēl' oāqārāh'. wa'-ta'har lēāāh' wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa  
Rachel was barren. (32) And-<sup>2</sup>conceived <sup>1</sup>Leah, and-bare a-son; and-she-called

shēmōw rēaūvēn' kī aāmērāh' kī..rāāāh' yēhōwāh' bē-oonyī  
his-name Reuben: † for she-said, Surely..<sup>2</sup>hath-looked <sup>1</sup>Jehovah upon-my-affliction;

kī oa'tāh yeaēhāva'nī aīshī'. wa'-ta'har oōwd wa'-  
<sup>2</sup>therefore <sup>1</sup>now <sup>2</sup>will-love-me <sup>1</sup>my-husband. (33) And-she-conceived again, and-

tēled bēn wa'-tōamer kī..shāma'o yēhōwāh' kī..sēnūāāh' aānō'kī  
bare a son; and-said, Because..<sup>2</sup>hath-heard <sup>1</sup>Jehovah that..<sup>2</sup>hated <sup>1</sup>I-was,

English Version. 29 to be her maid.

\* The deceit of Laban was the more easy because the bride was introduced closely *veiled* to the bridegroom; in which way many are deceived. See a passage cited from Olearius, in Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 80.

† That is, "See a son."

wa'-yi'ten..lī'      gam..aeth..zeh'      wa'-tiqrāa      shēmōw  
<sup>4</sup>therefore-<sup>3</sup>he-hath-<sup>5</sup>given..[to-]<sup>6</sup>me      <sup>8</sup>also —      <sup>7</sup>this-son :      and-she-called      his-name

shimoōwn.      wa'-ta'har      oōwd      wa'-tēled      bēn      wa'-tōamer  
 Simeon.\*      (34) And-she-conceived again,      and-bare      a-son ;      and-said,

oa'tāh ha'-pa'oam yi'lāweh'      aīshī'      aēlai'      kī..yālad'tī      lōw  
 Now      this-time      will-<sup>2</sup>be-joined      <sup>1</sup>my-husband unto-me, because..I-have-born [to-]him

shēlōshāh' vānīm' oal..kēn qārāa..shēmō'w lēwī'.      wa'-ta'har  
 three      sons :      therefore      one called..his-name Levi, †      (35) And-she-conceived

oōwd wa'-tēled      bēn      wa'-tōamer      ha'-pa'oam      aōwdeh'      aeth..  
 again,      and-bare      a-son :      and-she-said,      Now      will-I-praise      —

yēhōwāh' oal..kēn qārēāāh'      shēmōw      yēhūdāh'      wa'-taoāmōd      mi'-  
 Jehovah :      therefore      she-called      his-name      Judah : ‡      and-she-ceased      from-

lē'deth.  
 bearing.

## CHAP. XXX.

Wa'-tērea rā'hēl' kī      lōa      yālēdāh'      lē-yaoāqōv      wa'-tēqa'nēa  
 (1) And-<sup>2</sup>saw      <sup>2</sup>Rachel      <sup>4</sup>that      <sup>7</sup>no-children      <sup>5</sup>she-bare      [to-]<sup>6</sup>Jacob      <sup>1</sup>when-<sup>9</sup>envied

rā'hēl' ba-aā'hōthāhh'      wa'-tōamer      ael..yaoāqōv      hāwāh..lī'      vānīm'  
<sup>8</sup>Rachel      [on-]her-sister ;      and-said      unto..Jacob,      Give..[to-]me      children,

wē-aim..aa'yin mēthāh'      aānō'kī.      wa'-yi'har..aaph'      yaoāqōv  
 —      or..else §      <sup>2</sup>die      <sup>1</sup>I.      (2) And-<sup>3</sup>was-kindled..<sup>1</sup>the-anger-of      <sup>2</sup>Jacob

bē-rā'hēl' wa'-yō'amer hā-thā'hath aēlōhīm'      aānō'kī      aāsher..mānā'o  
 against-Rachel : and-he-said, —      <sup>2</sup>In-the-place-of God      <sup>1</sup>am-I,      who..hath-withheld

mi'mē'k phērī..vā'ten.      wa'-tōamer      hi'nēh      aāmāthī'      vilhāh  
 from-thee      the-fruit-of..the-womb ?      (3) And-she-said,      Behold      my-maid      Bilhah,

bōa aēlei'hā      wē-thēlēd'      oal..birkai'      wē-ai'bāneh'      gam..aānō'kī'  
 go-in unto-her ; and-she-shall-bear upon..my-knees, ||      that-<sup>2</sup>may-<sup>4</sup>have-children ¶      <sup>3</sup>also..<sup>1</sup>I

mi'mē'nāh.      wa'-ti'ten..lōw      aeth..bilhāh      shiph'hāthāhh'      lē-  
 by-her.      (4) And-she-gave..[to-]him      —      Bilhah      her-hand-maid      to-

ai'shāh wa'-yāv'o'a      aēlei'hā      yaoāqōv.      wa'-ta'har      bilhāh      wa'-tēled  
 wife :      and-<sup>2</sup>went-in      <sup>3</sup>unto-her      <sup>1</sup>Jacob.      (5) And-<sup>2</sup>conceived      <sup>1</sup>Bilhah,      and-bare

lē-yaoāqōv bēn.      wa'-tōamer      rā'hēl'      dānā'nī      aēlōhīm'      wē-gam  
 [to-]Jacob      a-son.      (6) And-<sup>2</sup>said      <sup>1</sup>Rachel,      <sup>2</sup>Hath-judged-me      <sup>1</sup>God,      and-<sup>2</sup>also

shāma'o      bē-qōlī'      wa'-yi'ten..lī'      bēn oal..kēn qārēāāh'      shēmōw  
<sup>1</sup>hath-<sup>3</sup>heard [to-]my-voice, and-hath-given..[to-]me a-son :      therefore called-she      his-name

English Version. 34 therefore was his name called Levi. 35 and left bearing, marg. stood from bearing. Chap. xxx. 2 Am I in God's stead.

\* That is, "hearing." † That is, "joined." ‡ That is, "praise."

§ Literally, "and if not."

|| Or, lap, as *rā yóuvata* in Greek frequently denotes in similar phrases.

¶ Marg. be built by her : see note on Chap. xvi. 2.

dān. wa'-ta'har oōwd wa'-tēled bilhāh shiph'hath' rā'hēl' bēn  
Dan.\* (7) And-<sup>4</sup>conceived <sup>5</sup>again, <sup>6</sup>and-bare <sup>1</sup>Bilhah, <sup>2</sup>the-maid-of <sup>3</sup>Rachel, <sup>9</sup>son  
shēnī' lē-yaoāqōv. wa'-tōamer rā'hēl' naphtūlēi' aēlōhīm  
<sup>2</sup>a-second [to-]<sup>7</sup>Jacob. (8) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Rachel, *With-the-wrestlings-of* God †

niphtal'tī oim..yā'hōthī' gam..yā'kō'ltī wa'-tiqrāa shēmōw  
have-I-wrestled with..my-sister, and..have-prevailed: and-she-called his-name

naphtālī'. wa'-tērea lēāāh' kī oāmēdāh' mi'-le'deth wa'-ti'qa'h  
Naphtali. ‡ (9) When-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>Leah that she-had-left [from-]bearing, [then-]she-took

aeth..zilpāh shiph'hāthāhh' wa'-ti'tēn aōthāhh' lē-yaoāqōv lē-ai'shāh.  
— Zilpah her-maid, and-gave her [to-]<sup>7</sup>Jacob to-wife

wa'-tēled zilpāh ship'hath' lēāāh' lē-yaoāqōv bēn. wa'-tōamer  
(10) And-<sup>4</sup>bare <sup>1</sup>Zilpah, <sup>2</sup>the-maid-of <sup>3</sup>Leah, [to-]<sup>7</sup>Jacob a-son. (11) And-<sup>2</sup>said

lēāāh' bāa gād wa'-tiqrāa aeth..shēmōw gād. wa'-tēled  
<sup>1</sup>Leah, <sup>2</sup>Cometh <sup>1a</sup>-a-troop: § and-she-called — his-name Gad. || (12) And-<sup>4</sup>bare

zilpāh shiph'hath' lēāāh' bēn shēnī' lē-yaoāqōv. wa'-tōamer  
<sup>1</sup>Zilpah <sup>2</sup>the-maid-of <sup>3</sup>Leah <sup>7</sup>son <sup>6a</sup>-a-second [to-]<sup>7</sup>Jacob. (13) And-<sup>2</sup>said

lēāāh' bē-aoshri kī ai'shērū'nī bānōwth' wa'-tiqrāa aeth..  
<sup>1</sup>Leah, Happy-am-I, ¶ for <sup>2</sup>will-call-me-blessed <sup>1</sup>the-daughters: and-she-called —

shēmōw āashēr'. wa'-yē'le'k rēāūvēn' bīmēi' qētzir..'hi'tīm'  
his-name Asher.\*\* (14) And-<sup>2</sup>went <sup>1</sup>Reuben in-the-days-of <sup>2</sup>harvest[-of..]wheat;

wa'-yimtzā'a dūdāāim' ba'-sādeh' wa'-yāvē'a aōthām' ael..lēāāh'  
and-found mandrakes †† in-the-field, and-brought them unto..<sup>2</sup>Leah

ai'mōw. wa'-tōamer rā'hēl' ael..lēāāh' tēnī..nā'a lī mi'-  
<sup>1</sup>his-mother. Then-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Rachel to..<sup>2</sup>Leah, Give..<sup>2</sup>I-pray-thee, [to-]<sup>7</sup>me of-the-

dūdāāei' bēnē'k. wa'-tōamer lāhh ha-moat'  
mandrakes-of thy-son. (15) And-she-said unto-her, — Is it a-small-matter

qa'htē'k aeth..aīshī' wē-lāqā'hath gam aeth..  
that thou-hast-taken — my-husband? and-wouldest-thou-take-away <sup>3</sup>also —

dūdāāei' bēnī wa'-tōamer rā'hēl' lā'kēn' yishkav' oi'mā'k  
<sup>1</sup>the-mandrakes-of my-son? And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Rachel, Therefore he-shall-lie with-thee

\* That is, "judging."

† That is, "with great wrestlings," as expressed in the text of the authorized version.

‡ That is, "my wrestling."

§ Or, "good fortune comes:" such is the Keri, and several MSS.; but the Kethiv is bāgād, or as it should probably be pointed, bē-gād, *with good fortune, fortunately, happily*: so Lxx. ἐν τύχῃ, and Vulgate, *feliciter*.

|| That is, "a troop," or "company," i. q. gēdūd; or *fortune, prosperity*, same as the Arabic ja'don, from ja'da, *to be fortunate, prosperous*.

¶ Literally, "in my happiness," or "prosperity."

\*\* That is, "happy," or "blessed."

†† So the Lxx. and Vulgate *μανδραγόρα, mandragora*, and other ancient versions;—a plant with a turnip-shaped root, white and reddish flowers, inclining to purple, and reddish fruit of the size of small apples, and of a most agreeable odour. (Comp. Cant. vii. 13.) The fruit ripens from May to July; and is thought, in the East, even in the present day, to promote amorous desires, and help conception. The form of the word in the singular was probably dūdai, *amatorius*, from dūd, i. q. Arab. wa'da, *to love*. See "The Comprehensive Bible" in loco, and the Travels of Hasselquist, Maundrell, and the Abbe Mariti.



ha'-la'yēlāh tá'hath dūdāāēi' vēnēk. wa'-yāvō'a yaoāqōv min..  
to-night for the-mandrakes-of thy-son. (16) And-<sup>2</sup>came <sup>1</sup>Jacob out-of.

ha'-sādeh' bā-oērev wa'-tētzē'a lēāāh' li-qrāathō'w wa'-tōamer  
the-field in-the-evening, and-<sup>2</sup>went-out <sup>1</sup>Leah to-meet-him, and-said,  
aēlai' tāvō'wa kī sā'kōr' sē'kartī'kā bē-dūdāāēi' bēnī.  
<sup>2</sup>Unto-me <sup>1</sup>thou-must-come-in ; for hiring I-have-hired-thee with-the-mandrakes-of my-son.

wa'-yishkav' oi'māhh ba'-la'yēlāh hūa. wa'-yishma'o aēlōhīm'  
And-he-lay with-her [on-]<sup>2</sup>night <sup>1</sup>that. (17) And-<sup>2</sup>hearkened <sup>1</sup>God

aēl..lēāāh' wa'-ta'har wa'-tēled lē-yaoāqōv bēn 'hāmīshī'. wa'-  
unto..Leah, and-she-conceived, and-bare [to-]Jacob the-<sup>2</sup>son <sup>1</sup>fifth. (18) And-

tōamer lēāāh' nāthan' aēlōhīm' sē'kāri' aāsher..nāthā'tī  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Leah, <sup>2</sup>Hath-given-me <sup>1</sup>God my-hire, because..I-have-given

shiph'hāthī' lē-aīshī' wa'-tiqrāa shēmōw yi'sās'kā'. wa'-ta'har  
my-maiden to-my-husband : and-she-called his-name Issachar.\* (19) And-<sup>2</sup>conceived

oōwd lēāāh' wa'-tēled ben..shi'shī lē-yaoāqōv. wa'-tōamer lēāāh'  
<sup>2</sup>again <sup>1</sup>Leah, and-bare <sup>3</sup>son..<sup>2</sup>the-sixth [to-]Jacob. (20) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Leah,

zēvāda'nī aēlōhīm' aōthī' zē'ved rōwv ha'-pa'oam yizbēlē'nī  
<sup>2</sup>Hath-endowed <sup>1</sup>God me with-a-<sup>2</sup>dowry <sup>1</sup>good ; now will-<sup>2</sup>dwell-with-me

aīshī' kī..yālad'tī lōw shi'shāh vānīm' wa'-tiqrāa aeth..  
<sup>1</sup>my-husband, because..I-have-borne [to-]him six sons : and-she-called —

shēmōw zēvulūn. wē-aa'har' yālēdāh' bath wa'-tiqrāa aeth..  
his-name Zebulun. (21) And-afterwards she-bare a-daughter, and-called —

shēmāhh dīnāh'. wa'-yizkōr' aēlōhīm' aeth..rā'hēl' wa'-yishma'o  
her-name Dinah.† (22) And-<sup>2</sup>remembered <sup>1</sup>God — Rachel, and-<sup>2</sup>hearkened

aēlei'hā aēlōhīm' wa'-yiphta'h' aeth..ra'hmāhh. wa'-tāhar wa'-  
<sup>2</sup>to-her <sup>1</sup>God, and-opened — her-womb. (23) And-she-conceived, and-

tēled bēn wa'-tōamer aāgaph' aēlōhīm' aeth..'herpāthī' wa'-  
bare a-son ; and-said, <sup>2</sup>Hath-taken-away <sup>1</sup>God — my-reproach : (24) and-

tiqrāa aeth..shēmōw yōwḡēph' lēamōr' yōḡēph' yēhōwāh' lī  
she-called — his-name Joseph,§ saying, <sup>2</sup>Shall-add <sup>1</sup>Jehovah to-me

bēn aa'hēr. wa'-yēhī ka-aāsher' yālēdāh' rā'hēl' aeth..  
<sup>2</sup>son <sup>1</sup>another. (25) And-it-came-to-pass, when <sup>2</sup>had-borne <sup>1</sup>Rachel —

yōwḡēph' wa'-yō'amer yaoāqōv aēl..lāvān' sha'lē'hē'nī wē-aēlē'kāh'  
Joseph, that-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob unto..Laban, Send-me-away, that-I-may-go

aēl..mēqōwmī' ū-lē-aartzī'. tēnāh aeth..nāshai' wē-aeth..  
unto..mine-own-place, and-to-my-country. (26) Give-me — my-wives and —

yēlādaī' aāsher oāvad'tī aōthē'kā' bāhēn' wē-aēlē'kāh kī  
my-children, <sup>2</sup>whom <sup>3</sup>I-have-served <sup>4</sup>thee <sup>1</sup>for-[them], and-let-me-go : for

English Version. 16 surely I have hired thee. 24 called his name Joseph ; and said.

\* That is, “ a hire.” Simonis (Anal. Lect. Masoreth. p. 5.) conjectures, that the consonants of the Kethiv should be pointed yi'sāsā'kā', and that a constant Keri is to be understood for the present vowel points, namely yi'sā'kā'.

† That is, “ dwelling.”

‡ That is, “ judgment.” § That is, “ adding,” or “ shall add,” or “ addition ”

aa'tāh yāda'otā aeth..oāvōdāthī' aāsher oāvadtī'kā wa'-yō'amer  
thou knowest — my-service which I-have-done-thee. (27) And-<sup>2</sup>said

aēlāif' lāvān' aim..nāa mātāzā'athī 'hēn bē-oēineí'kā  
<sup>2</sup>unto-him <sup>1</sup>Laban, <sup>2</sup>If..I-pray-thee, I-have-found favour in-thine-eyes, tarry :

ni'hash'tī wa-yēvārā'kēnī yēhōwāh' bi-glālél'kā.  
for I-have-learned-by-experience\* that-<sup>2</sup>hath-blessed-me <sup>1</sup>Jehovah for-thy-sake.

wa'-yōamar' noqvāh sē'kārē'kā oālai' wē-ae'tē'nāh. wa'-yō'amer  
(28) And-he-said, Appoint <sup>2</sup>thy-wages [to-]me, and-I-will-give-it. (29) And-he-said

aēlāif' aa'tāh yāda'otā aēth-aāsher oāvadtī'kā wē-aēth-aāsher..  
unto-him, Thou knowest how † I-have-served-thee, and — how †.

hāyāh' miqnē'kā ai'tī. kī mēoat aāsher..hāyāh' lē'kā  
<sup>2</sup>was <sup>1</sup>thy-cattle with-me. (30) For it was little which..was thine ‡

lēphānai' wa'-yiphrōtz' lā-rōv' wa-yēvārē'k yēhōwāh'  
before-I-came,§ and-it-is-now-increased unto-a-multitude; and-<sup>2</sup>hath-blessed <sup>1</sup>Jehovah

aōthē'kā lē-raglī wē-oa'tāh māthai' aeoēseh' gam..aānō'kī'  
thee since-my-coming :|| and-now, when-shall <sup>2</sup>provide <sup>4</sup>also..I

lē-vēithī'. wa'-yō'amer māh ae'ten..lā'k. wa'-yō'amer  
<sup>3</sup>for-mine-own-house ? (31) And-he-said, What shall-I-give..[to-]thee ? And-<sup>2</sup>said

yaoāqōv lōa..thi'ten..lī' mēaū'māh aim..taoāseh..'lī ha'-  
<sup>1</sup>Jacob, <sup>2</sup>Not..thou-shalt-<sup>3</sup>give..[to-]me any-thing : if..thou-wilt-do..<sup>3</sup>for-me [the-]

dāvār' ha'-zeh' aāshū'vāh aéroeh' tzōanē'kā aeshmōr. aeoēvōr  
<sup>2</sup>thing [the-]<sup>1</sup>this, I-will-return and-feed and <sup>2</sup>thy-flock <sup>1</sup>keep : (32) I-will-pass

bē-'kol..tzōanē'kā ha'-yōwm' hāgēr' mi'-shām kol..seh' nāqōd' wē-  
through-all..thy-flock to-day, removing from-thence all..the-<sup>3</sup>cattle <sup>1</sup>speckled <sup>2</sup>and

rālū'a wē-'kol..seh..'hūm ba'-kēsāvim' wē-rālū'a wē-nāqōd' bā-  
spotted, and-all..<sup>2</sup>cattle..<sup>1</sup>the-brown among-the-sheep, and-the-spotted and-speckled among-

oi'zīm' wē-hāyāh' sē'kārī'. wē-oānēthāh..bī' tzidqāthī' bē-  
the-goats : and-of-such-shall-be my-hire. (33) So-shall-<sup>2</sup>answer..<sup>3</sup>for-me <sup>1</sup>my-righteousness in-

yōwm-mā'hār' kī..thāvō'wa oal..sē'kārī' lē-phāneí'kā kōl aāsher..  
time-to-come,¶ when..it-shall-come for..my-hire before-thy-face : every-one that..

aēine'nū' nāqōd' wē-rālū'a bā-oi'zīm' wē-'hūm ba'-kēsāvim'  
is-not-[it] speckled and-spotted among-the-goats, and-brown among-the-sheep,

gānūv' hūa ai'tī. wa'-yō'amer lāvān' hēn lū  
<sup>2</sup>shall-be-counted-<sup>3</sup>stolen <sup>1</sup>that with-me. (34) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Laban, Behold, I-would

yēhī 'ki-dvārē'kā. wa'-yā'çar ba'-yōwm' ha-hūa aeth..  
it-might-be according-to-thy-word. (35) And-he-removed [in-]<sup>2</sup>day [the-]<sup>1</sup>that —

English Version. 30 For it was little which thou hadst. 31 I will again feed and keep thy flock.

\* nā'hash is properly to *augur by the appearance of serpents* ; and hence to *perceive, discover, find out*, generally. See Bochart, Hieroz. I. p. 21.

† More literally, "with what." ‡ Literally "to thee." § Literally, "before me."

|| Literally, "at my foot," or *track*, i. e. behind or after me.

¶ Literally, "on the day-morrow."

ha'-tēyāshīm' hā-oāqu'dīm' wě-ha'-tēluaīm wě-aēth kol..hā-  
the-he-goats that-were-ring-straked and-[the-]spotted, and — all..the-

oi'zīm' ha'-nēqu'dōwth wě-ha'-tēluaōth kōl aāsher..lāvān'  
she-goats that-were-speckled and-[the-]spotted, and-every-one that..had-some-white

bōw wě-'kol..'hūm ba'-kēsāvim' wa'-yi'tēn' bē-yad..bānāif'.  
in-it, and-all..the-brown among-the-sheep, and-gave-them into-the-hand-of..his-sons.

wa'-ya'sem de're'k shēlōsheth yāmīm' bēinō'w ū-vēin' yaoāqōv  
(36) And-he-set a-journey-of three days betwixt-himself and-[betwixt] Jacob :

wě-yaoāqōv rōoh' aeth..tzōan lāvān' ha'-nōwthārōth'. wa'-  
and-Jacob fed — the-flocks-of Laban that-remained.\* (37) And-

yi'qa'h..lō'w yaoāqōv ma'qal' livneh' la'h wě-lūz wě-oarmōwn  
<sup>2</sup>took..[to-]<sup>3</sup>him <sup>1</sup>Jacob rods-of <sup>2</sup>poplar <sup>1</sup>green,†and-of-the-hazel‡ and-chestnut-tree ;§

wa-yēpha'tzēl' bāhen' pētālōwth' lēvānōwth' ma'hsōph ha'-lāvān'  
and-pilled <sup>3</sup>in-them <sup>2</sup>strakes <sup>1</sup>white, and made-<sup>2</sup>appear || <sup>1</sup>the-white

aāsher oal..ha'-maqlōwth. wa'-ya'tzēg' aeth..ha'-maqlōwth aāsher  
which was in..the-rods. (38) And-he-set — the-rods, which

pi'tzēl bā-rēhārīm' bē-shiqāthōwth ha'-māyim aāsher tāvō'anā  
he-had-pilled, <sup>3</sup>in-the-gutters, <sup>4</sup>in-6troughs-of <sup>5</sup>the-7water, <sup>8</sup>when <sup>10</sup>came

ha'-tzōan li-shtōwth lē-nō'ka'h ha'-tzōan wa'-yē'ham'nāh bē-  
<sup>9</sup>the-flocks <sup>11</sup>to-drink, <sup>1</sup>before <sup>2</sup>the-flocks, that-they-should-conceive when-

vōān' li-shtōwth. wa'-ye'hēmū' ha'-tzōan ael..ha'-maqlōwth  
they-came to-drink. (39) And-<sup>2</sup>conceived <sup>1</sup>the-flocks before..the-rods,

wa'-tēlād'nā ha'-tzōan oāqu'dīm' nēqu'dīm' ū-tēluaīm'. wě-  
and-brought-forth [the-]cattle ring-straked, speckled, and-spotted. (40) And-

ha'-kēsāvim' hiphrīd yaoāqōv wa'-yitēn' pēnei ha'-tzōan  
<sup>3</sup>the-lambs <sup>2</sup>did-separate <sup>1</sup>Jacob, and-set the-faces-of the-flocks

ael..oāqōd' wě-'kol..'hūm bē-tzōan lāvān' wa'-yā'sheth  
toward..the-ring-straked, and-all..the-brown in-the-flocks-of Laban ; and-he-put

lōw oādārīm' lēva'dōw wě-lōa shāthām' oal..tzōan lāvān'.  
his-own ¶ flocks by-themselves, and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>put-them unto..the-cattle-of Laban.

*English Version.* 36 three days' journey—the rest of Laban's flocks. 38 in the gutters in the watering-troughs.

\* The Samaritan text here inserts the vision which Jacob relates in Chap. xxxi. 11—13, though it is not acknowledged by any version, or MS. yet collated.

† Rather, "fresh poplar," λεύκη, as Lxx. render in Hos. iv. 13, and *populus (alba)*, "white poplar," as the Vulg. has here, so called from the whiteness of its leaves, bark, and wood: but the Lxx. and Arabic version here have *styrax*, the *storax tree*, as the Arabic lubnai denotes.

‡ Or, "the almond tree," as *lūzon* and *lūzaton* in Arabic, and *lūzoa* in Syriac signify, and as Jerome and the Persic translator have; and Jonathan in Num. xvii. 23, and the Samaritan version in Gen. xliii. 11, have *lūzīn'* for *shēqēdīm'* "almonds."

§ Rather, "the plane tree," the Oriental maple, the *platanus orientalis* of Linneus; as Lxx. and Vulgate render here, and the latter also in Ezek. xxxi. 8. See Celsius, Hierobot. T. I. p. 513.

|| More literally, "making bare."

¶ Literally, "to him," i. e. the flocks belonging to him.

wě-hāyāh' bē-'kol..ya'hēm ha'-tzōan ha'-mēqu'shārōwth'  
 (41) And-it-came-to-pass, whensoever \*.<sup>4</sup>did-conceive <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>cattle [the-]<sup>2</sup>stronger,  
 wě-sām yaoāqōv aeth..ha'-maqlōwth lě-oēinēi' ha'-tzōan bā-  
 that-<sup>2</sup>laid <sup>1</sup>Jacob — the-rods before-the-eyes-of the-cattle in-  
 rēhārīm' lě-ya'hmé'nāh ba'-maqlōwth. ū-vě-haoāṛīph ha'-  
 the-gutters, that-they-might-conceive among-the-rods, (42) But-when-<sup>2</sup>were-feeble <sup>1</sup>the-  
 tzōan lōa yāsīm' wě-hāyāh' hā-oāruphīm' lě-lāvān' wě-ha'-  
 cattle, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-put-them-<sup>3</sup>in : so-<sup>2</sup>were <sup>1</sup>the-feeble Laban's and-the-  
 qēshurīm lě-yaoāqōv. wa'-yiphrōtz' hā-aish' mēaōd mēaōd wa-  
 stronger Jacob's, (43) And-<sup>2</sup>increased <sup>1</sup>the-man very greatly; and-  
 yēhī..lōw tzōan ra'bōwth ū-shēphā'hōwth' wa-oāvādīm'  
 there-was..to-him <sup>2</sup>cattle <sup>1</sup>much, and-maid-servants, and-men-servants,  
 ū-gēma'līm' wa-'hāmōrīm'.  
 and-camels, and-asses.

## CHAP. XXXI.

Wa'-yishma'o aeth..divrēi vënëi..lāvān' lēamōr' lāqa'h'  
 (1) And-he-heard — the-words-of the-sons-of..Laban, saying, <sup>2</sup>Hath-taken-away  
 yaoāqōv aēth kol..aāsher' lě-aāvī'nū ū-mē-aāsher' lě-aāvī'nū  
<sup>1</sup>Jacob — all..that was our-father's; and-of-that-which was our-father's  
 oāsāh' aēth kol..ha'-kāvōd' ha'-zeh'. wa'-yar'a yaoāqōv  
 he-hath-gotten — all..[the-]<sup>2</sup>glory [the-]<sup>1</sup>this. (2) And-<sup>2</sup>beheld <sup>1</sup>Jacob  
 aeth..pënëi lāvān' wě-hi'nēh aēiné'nū oi'mōw ki-thmōwl  
 — the-countenance-of Laban, and-behold, it-was-not toward-him as-yesterday  
 shilshōwm. wa'-yō'amer yēhōwāh' ael..yaoāqōv shūv ael..  
 and-the-day-before.† (3) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jehovah unto..Jacob, Return unto..the-  
 ae'retz aāvōwthēi'kā ū-lě-mōwladté'kā wě-ae'hēyeh' oi'mā'k.  
 land-of thy-fathers, and-to-thy-kindred; and-I-will-be with-thee.  
 wa'-yishla'h' yaoāqōv wa'-yiqrá'a lě-rā'hēl' ū-lě-lēaāh' ha'-sādēh  
 (4) And-<sup>2</sup>sent <sup>1</sup>Jacob and-called [to-]Rachel and-[to-]Leah to the-field,  
 ael..tzōanō'w wa'-yō'amer lāhen' rōaeh' aānō'kī' aeth..pënëi  
 unto..his-flock; (5) and-said unto-them, <sup>2</sup>See <sup>1</sup>I — the-countenance-of  
 aāvī'ken' kī..aēiné'nū aēlai' ki-thmōl shilshōm wē-  
 your-father, that..it-is-not toward-me as-yesterday, and-the-day-before;† but-the-  
 alōhēi' aāvī' hāyāh' oi'mādī'. wě-aa'tē'nāh yēdaoten'  
 God-of my-father hath-been with-me. (6) And-ye know,

English Version. 43 increased exceedingly, and had much cattle.

\* Literally, "in (or at) all," time understood: so Lxx. ἐν τῷ καιρῷ, Vulgate, quando primo tempore.

† That is, heretofore, or as before, as in the text of the authorized version.



kī bē-<sup>1</sup>kol..kō<sup>2</sup>hī' oāvad'tī aeth..<sup>3</sup>aāvī'ken'. wa-aāvī'ken  
that with-all..my-power I-have-served — your-father. (7) And-your-father  
hēthel bī wē-he'hēliph' aeth..maskurtī oāse'reth mōnīm' wē-  
hath-deceived me, and-changed — my-wages ten times : but-  
lōa..<sup>3</sup>nēthānō<sup>2</sup>w aēlōhīm' lē-hāra'o oi'mādī'. aim..kōh yōamar'  
<sup>3</sup>not..<sup>2</sup>suffered-him <sup>1</sup>God to-hurt [with-]me. (8) If..<sup>2</sup>thus <sup>1</sup>he-said,  
nēqu'dīm yihēyeh' sē'hārē'kā wē-yālēdū' <sup>1</sup>kol..ha'-tzōan nēqu'dīm  
*The-speckled shall-be thy-wages ; then-<sup>3</sup>bare <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-cattle speckled ;*  
wē-aim..kōh yōamar' oāqu'dīm yihēyeh' sē'kārē'kā wē-yālēdū'  
and-if..<sup>2</sup>thus <sup>1</sup>he-said, *The-ring-straked shall-be thy-hire ; then-<sup>3</sup>bare*  
<sup>1</sup>kol..ha'-tzōan oāqu'dīm. wa'-ya'tzēl' aēlōhīm' aeth..miqnēh  
<sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-cattle ring-straked. (9) Thus-<sup>2</sup>hath-taken-away <sup>1</sup>God — *the-cattle-of*  
aāvī'kem' wa'-yi'ten..lī'. wa-yēhī bē-oēth ya'hēm  
your-father, and-given-*them*..to-me. (10) And-it-came-to-pass, at-*the-time that* <sup>2</sup>conceived  
ha'-tzōan wā-ae'sā'a oēinai' wā-ae'rea ba-'hālōwm wē-hi'nēh  
<sup>1</sup>the-cattle, that-I-lifted-up mine-eyes, and-saw in-a-dream, and-behold,  
hā-oa'tudīm' hā-oōlīm' oal..ha'-tzōan oāqu'dīm nēqu'dīm ū-  
the-rams \* which-leaped upon..the-cattle *were* ring-straked, speckled, and-  
vēru'dīm'. wa'-yō'amer aēlai' malaa'k' hā-aēlōhīm' ba-'hālōwm  
grised.† (11) And-<sup>4</sup>said <sup>5</sup>unto-me <sup>2</sup>angel-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>God in-*the-dream*,  
yaoāqōv. wā-aōmar' hi'nēnī'. wa'-yō'amer sāa..nā'a oēineí'kā  
Jacob. And-I-said, Here-*am*-I. (12) And-he-said, Lift-up..now thine-eyes,  
ū-rēāēh' kol..hā-oa'tudīm' hā-oōlīm' oal..ha'-tzōan oāqu'dīm  
and-see, all..the-rams \* which-leap upon..the-cattle *are* ring-straked,  
nēqu'dīm ū-vēru'dīm' kī rāaī'thī aēth kol..aāsher' lāvān' oōseh  
speckled, and-grised : † for I-have-seen — all..that Laban doeth  
'la'k. aānō'kī' hā-aēl' bēith..aēl' aāsher māsha'h'tā 'shām  
unto-thee. (13) I-*am* the-God-of Beth..el, [that place] <sup>2</sup>thou-anointedst <sup>1</sup>where  
ma'tzēvāh' aāsher nādar'tā 'lī shām ne'der oa'tāh qūm  
*the-pillar, and [that place]* <sup>2</sup>thou-vowedst <sup>4</sup>unto-me <sup>1</sup>where <sup>3</sup>a-vow : now arise,  
tzēa min..hā-aā'retz ha'-zōath wē-shūv ael..ae'retz mōwladté'kā.  
get-thee-out from..[the-]<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>this, and-return unto..*the-land-of* thy-kindred.  
wa'-ta'oan rā'hēl' wē-lēāāh' wa'-tōamar'nāh lōw ha-oōwd  
(14) And-<sup>3</sup>answered <sup>1</sup>Rachel <sup>2</sup>and-Leah and-said unto-him, — *Is there yet*  
lānū' 'hēleq wē-na'hālāh' bē-vēith aāvī'nū. hā-lōwa  
<sup>3</sup>for-us <sup>1</sup>any-portion <sup>2</sup>or-inheritance in-*the-house-of* our-father ? (15) — <sup>2</sup>Not  
no'kri'yōwth' ne'hshav'nū lōw kī mē'kārā'nū wa'-yō'a'kal gam..  
<sup>5</sup>strangers <sup>1</sup>are-we-<sup>3</sup>counted <sup>4</sup>of-him ? for he-hath-sold-us, and-hath-devoured even..

English Version. Chap. xxxi. 11 and the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob. 15 and hath quite devoured also our money.

\* Or, "he-goats."

† The word *grised*, spotted with white on a dark ground, from the old French *gresle*, now *grêle*, "hail," perfectly corresponds with the original *bērū'dīm*, from *barād*, hail.

aākōw' aeth..kaçpē'nū. kī 'kol..hā-oō'sher aāsher hi'tzīl  
to-devour — our-money. (16) For all.the-riches which <sup>2</sup>hath-taken

āēlōhīm' mē-aāvī'nū lā'nū hūa ū-lē-vānēi'nū wē-oa'tāh kōl  
<sup>1</sup>God from-our-father, <sup>2</sup>ours \* <sup>1</sup>that-is, and-our-children's : <sup>2</sup>then-<sup>1</sup>now, all

aāsher aāmar' āēlōhīm aēleī'kā oāsč. wa'-yā'qom yaoāqōv  
that <sup>2</sup>hath-said <sup>1</sup>God unto-thee, do. (17) Then-<sup>2</sup>rose-up <sup>1</sup>Jacob,

wa'-yi'sā'a aeth..bānāif' wē-aeth..nāshāif' oal..ha'-gēma'līm  
and-set — his-sons and — his-wives upon..[the-]camels ;

wa'-yinhag' aeth..kol..miqnē'hū wē-aeth..kol..rē'kushōw aāsher  
(18) and-he-carried-away † — all..his-cattle, and —, all..his-goods, which

rākāsh' miqnēh qinyānō'w aāsher rākāsh' bē-pha'dan'-aārām  
he-had-gotten, the-cattle-of his-getting, which he-had-gotten in-Padan-aram,

lā-vō'wa ael..yitz'hāq aāvī' aa'rētzhāh kēnāoan. wē-lāvān'  
for-to-go to..Isaac his-father in-the-land-of Canaan. (19) And-Laban

hāla'k' li-gzōz aeth..tzōanō'w wa'-tignōv rā'hēl' aeth..ha'-tērāphīm'  
went to-shear — his-sheep : and-<sup>2</sup>had-stolen <sup>1</sup>Rachel — the-images ‡

aāsher lē-aāvī'hā. wa'-yignōv' yaoāqōv aeth..lēv lāvān'  
that were her-father's. (20) And-<sup>2</sup>stole <sup>1</sup>Jacob — the-heart-of § Laban

hā-aāra'mī' oal..bēlī hi'gīd lōw kī vōrē'a'h hūa. wa'-yivra'h'  
the-Syrian, because..<sup>3</sup>not <sup>1</sup>he-told [to-]him that <sup>2</sup>fled <sup>1</sup>he. (21) So-he-fled,

hūa wē-'kol..aāsher..lōw wa'-yā'qom wa'-yaoāvōr' aeth..ha'-nāhār'  
he and-all..that..belonged-to-him ; and-he-rose-up, and-passed-over — the-river,||

wa'-yā'sem aeth..pānāif' har ha'-giloād. wa'-yu'gad' lē-  
and-set — his-face toward <sup>2</sup>mount[-of] <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Gilead. (22) And-it-was-told [to-]

lāvān' ba'-yōwm' ha'-shēlishī' kī vāra'h' yaoāqōv. wa'-yi'qa'h'  
Laban on-<sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-third, that <sup>2</sup>was-fled <sup>1</sup>Jacob. (23) And-he-took

aeth..ae'hāif oi'mōw wa'-yirdōph' aa'hārāif de're'k shivoath'  
— his-brethren with-him, and-pursued after-him a-journey-of seven

yāmīm' wa'-yadbēq' aōthō'w bē-har ha'-giloād. wa'-yāvō'a  
days ; and-he-overtook him in-<sup>2</sup>mount-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Gilead. (24) And-<sup>2</sup>came

āēlōhīm' ael..lāvān' hā-aāra'mī' ba-'hālōm ha'-lā'yēlāh wa'-yō'amer  
<sup>1</sup>God to..Laban the-Syrian in-a-dream that-night, and-said

*English Version.* 16 now then, whatsoever God hath said. 20 and Jacob stole away unawares, marg. the heart of Laban—in that he told him not. 21 so he fled with all that he had. 23 seven days' journey ; and they overtook. 24 a dream by night.

\* Literally, “ to (or for) us and to our children.”

† Rather, “ he led (or drove) away.”

‡ Probably a kind of *penates*, or household gods, which appear from 1 Sam. xix. 13, 16, to have had a human form, as large as life ; and which were used by the superstitious as domestic oracles, (Ezek. xxi. 26. Zec. x. 2.) ; probably so called from the Syriac *traph*, *percontari*, *inquirere*.

§ That is, “ deceived,” the *heart*, in Hebrew, not only denoting the *affections*, but also the *understanding*. So Homer employs the Greek *κλέπτειν* in the following verse :—

Πάρφασις, ἥτ' ἔΚΛΕΨΕ ΝΟ'ΟΝ πύκα περ φρονέοντων.

Alluring speech, that steals the wisest minds.—*Iliad*, ζ. 217.

‡ That is, the *Euphrates*, so called by way of eminence.

lōw hi'shāmer lē'kā pen..tēda'bēr oim..yaoăqōv mi'-tōwv  
unto-him, Take-heed [to-thee] that-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>thou-speak to..Jacob from-good

oad..rāo. wa'-ya'sēg' lāvān' aeth..yaoăqōv. wē-yaoăqōv  
to..bad. (25) Then-<sup>2</sup>overtook <sup>1</sup>Laban — Jacob. Now-Jacob

tāqa'o aeth..āhōlō'w bā-hār' wē-lāvān' tāqa'o aeth..ae'hāif  
had-pitched \* — his-tent in-the-mount : and-Laban <sup>2</sup>pitched <sup>1</sup>with..his-brēthren

bē-har ha'-giloād. wa'-yō'amer lāvān' lē-yaoăqōv meh  
in-<sup>2</sup>mount-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Gilead. (26) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Laban to-Jacob, What

oāsī'thā wa'-tignōv aeth..lēvāvī' wa'-tēnahēg aeth..  
hast-thou-done, that-thou-hast-stolen — my-heart, and-carried-away —

bēnōthai' ki-shvuyōwth hārev. lā'māh na'hbē'athā  
my-daughters, as-captives taken with-the-sword ? (27) Wherefore didst-thou-hide-thyself †

li-vrōa'h wa'-tignōv aōthī' wē-lōa..hi'gad'tā 'lī wa-  
to-flee-away, and-deceive me ; and-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>didst-<sup>3</sup>tell [to-]me, that-

aāsha'lē'hā'kā' bē-sim'hāh ū-vē-shirīm' bē-thōph ū-vē-'ki'nōwv'  
I-might-have-sent-thee-away with-mirth, and-with-songs, with-tabret,‡ and-with-harp ; §

wē-lōa nērashta'nī lē-na'shēq lē-vānāi' wē-li-vnōthāi' oa'tāh  
(28) and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>hast-<sup>3</sup>suffered-me to-kiss [to-]my-sons and-[to-]my-daughters ? <sup>2</sup>now

hiḡkal'tā oāsōw. yesh..lē-aēl yādī' la-oāsōwth  
<sup>1</sup>thou-hast-<sup>3</sup>done-foolishly in so doing. (29) It-is..in-the-power-of my-hand to-do

oi'mā'kem' rāo wē-alōhēi aāvī'kem' ae'mesh aāmar' aēlai'  
[with-]you hurt : but-the-God-of your-father <sup>3</sup>yesternight <sup>1</sup>spake <sup>2</sup>unto-me,

lēamōr' hi'shāmer lē'kā mi'-da'bēr oim..yaoăqōv mi'-tōwv  
saying, Take-thou-heed [to-thee] that-thou-speak-not || to..Jacob from-good

oad..rāo. wē-ōa'tāh hālō'k' hāla'k'tā kī..ni'kḡōph'  
to..bad. (30) And-now, though going thou-wouldst-go, because..longing ¶

ni'kḡaph'tāh lē-vēith aāvī'kā lā'māh gānav'tā aeth..  
thou-longedst after-the-house-of thy-father, yet wherefore hast-thou-stolen —

aēlōhāi'. wa'-ya'oan yaoăqōv wa'-yō'amer lē-lāvān' kī  
my-gods ? (31) And-<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>Jacob and-said to-Laban, Because

*English Version.* 26 that thou hast stolen away unawares to me. 27 wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me. 29 either good or bad. 30 though thou wouldst needs begone, because thou sore longedst after thy father's house.

\* Literally, "struck his tent," i. e. by driving in the tent pins.

† The Greek λαθάνω, to be hidden, unknown, is used in a similar manner with a participle, as in Heb. xiii. 2, ἐλαθον τινες ξενισαντες ἀγγέλους, "some having entertained angels, did not know it," i. e. some have entertained angels unawares.

‡ Called in Arabic duffon or duffon, whence the Spanish adduffa, the tympanum of the ancients, and nearly the same as our tambourine ; being a broad wooden hoop, with a skin stretched over it, and round metallic plates on the border : it is held in the air with one hand and beat upon with the other. See Russell's Nat. Hist. of Aleppo, p. 94 ; Niebuhr, Voyage de l'Arabie, Tom. i. p. 146 ; and Shaw's Travels, pp. 202, 203.

§ In Arabic ki'nāraton, Greek κινύρα, a harp, lute, played on with the hand, (1 Sam. xvi. 23, xviii. 10, xix. 9.) though Josephus, (Ant. l. vii. (or x.) c. 12, § 3.) describes it as having ten strings, and played on with a plectrum.

|| Literally, "from speaking."

¶ kḡaph, as the kindred Arabic word kasa'fa, is properly to be white, pale, whence is derived keḡeph, silver ; and hence to be pale or wan, from desire or guilt, to long for, desire.

yārē'athī kī āamar'tā pen..tigzōl aeth..bēnōwthēi'kā  
I-was-afraid : for I-said, Peradventure..thou-wouldest-take-by-force — thy-daughters

mē-oi'mī'. oim aāsher timtzāa aeth..āēlōhe'ikā lōa yi'hēyeh  
from-[with]-me. (32) With whomsoever thou-findest — thy-gods, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>let-him-<sup>3</sup>live :

ne'ged aa'hē'nū ha'ker..lē'kā māh oi'mādī wē-qa'h..lā'k.  
before our-brethren discern-thou..<sup>2</sup>thine <sup>1</sup>what-is with-me, and-take-it..to-thee.

wē-lōa..yāda'o yaoāqōv kī rā'hēl' gēnāvā'tham. wa'-yāvō'a  
For-<sup>3</sup>not..<sup>2</sup>knew <sup>1</sup>Jacob that Rachel had-stolen-them. (33) And-<sup>2</sup>went

lāvān' bē-aōhel..yaoāqōv' ū-vē-aō'hel lēāāh' ū-vē-aō'hel shētēi  
<sup>1</sup>Laban into-the-tent-of..Jacob, and-into-the-tent-of Leah, and-into-the-tents-of <sup>2</sup>two[-of]

hā-aāmāhōth' wē-lōa mātzā'a. wa'-yētzē'a mē-aō'hel lēāāh  
<sup>1</sup>the-<sup>3</sup>maid-servants ; but-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-found-them. Then-went-he-out of-the-tent-of Leah,

wa'-yāvō'a bē-aōhel rā'hēl'. wē-rā'hēl' lāqē'hāh' aeth..ha'-  
and-entered into-the-tent-of Rachel. (34) Now-Rachel had-taken — the-

tērāphīm' wa'-tēsīmēm' bē-'kar ha'-gāmāl' wa'-tē'shev oālēihēm'.  
images, and-put-them in-the-furniture\*-of the-camel, and-sat upon-them.

wa-yēma'shēsh lāvān' aeth..kol..hā-aō'hel wē-lōa mātzā'a. wa'-  
And-<sup>2</sup>searched † <sup>1</sup>Laban — all..the-tent, but-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>found-them. (35) And-

tō'amer ael..āāvī'hā aal..yī'har bē-oēinēi' aādōnī' kī lōwa  
she-said to..her-father, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>let-<sup>3</sup>anger-be-kindled in-the-eyes-of my-lord because <sup>2</sup>not

āūkāl' lā-qūm' mi'-pāne'ikā kī..de're'k nāshīm' lī. wa'-  
<sup>1</sup>I-can [to-]rise-up at-thy-presence ; for..the-custom-of women is upon-me. And-

yē'ha'pēs wē-lōa mātzā'a aeth..ha'-tērāphīm'. wa'-yī'har  
he-searched,‡ but-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>found — the-images. (36) And-<sup>3</sup>was-kindled <sup>1</sup>the-anger

lē-yaoāqōv wa'-yā'rev bē-lāvān' wa'-ya'oan yaoāqōv wa'-yō'amer  
<sup>2</sup>of-Jacob, and-he-chode with-Laban : and-<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>Jacob and-said

lē-lāvān' mah..pishōi mah 'ha'rāathī kī dālaq'tā  
to-Laban, What-is..my-trespass ? what-is my-sin, that thou-hast-so-hotly-pursued

aa'hārāi. kī..mi'shash'tā aeth..kol..kēlai' mah..'mātzā'athā  
after-me ? (37) Whereas..thou-hast-searched — all..my-stuff, what..hast-thou-found

mi'-kōl kēlēi..vēithē'kā sīm kōh ne'ged aa'hai wē-aa'he'ikā  
of-all thy-household-stuff ? § set it here before my-brethren and-thy-brethren,

wē-yōw'kī'hū bēin shēnēi'nū. zeh oesrīm shānāh' aānō'kī'  
that-they-may-judge betwixt us-both. (38) This twenty years have-I-been

*English Version.* 35 let it not displease my lord that I cannot rise up before thee. 36 and Jacob was wroth, and chode.

\* The word kar, in Arabic kūron and qa'ron, from kāra, to be round, properly denotes a large round pannier or hamper, somewhat like a cradle, with a back, sides, and head, like a great chair, and covered with cloth, placed one on each side of a camel for a person, especially women, to ride in. See the note in "The Comprehensive Bible," Harmer, vol. i. p. 445, and Calmet.

† Properly, to feel, grope, search by feeling.

‡ Perhaps by stripping : compare the Chald. 'hāfaç, fodere, effodere, scrutari, pervestigare, and the Arab. 'kafa'sa, to overthrow, &c.

§ More literally, "the utensils (or furniture) of thy house."



oi'māk rē'hēlē'kā wě-oi'ze'kā lōa shi'kē'lū wě-aēilēi'  
 with-thee; thy-ewes and-thy-she-goats <sup>2</sup>not <sup>1</sup>have-<sup>3</sup>cast-their-young, and-the-rams-of  
 tzōanē'kā lōa aā'kāltī'. tērēphāh' lōa..hēvē'athī  
 thy-flock <sup>2</sup>not <sup>1</sup>have-I-<sup>3</sup>eaten. (39) That-which-was-torn of-beasts <sup>2</sup>not-<sup>1</sup>I-brought  
 aēlēi'kā aānō'kī' aā'ha'tē'nāh mi'-yādī' tēvaqshē'nāh  
 unto-thee; I bare-the-loss-of-it; \* of-my-hand didst-thou-require-it, whether  
 gēnuvthī yōwm ū-gēnuvthī' lā'yēlāh. hāyī'thī va'-yōwm'  
 stolen by day, or-stolen by night. (40) Thus I-was; in-the-day  
 aā'kāla'nī 'hōrev wě-qe'ra'h ba'-lā'yēlāh wa'-ti'dad' shēnāthī'  
<sup>2</sup>consumed-me <sup>1</sup>the-drought, and-the-frost by-night; † and-<sup>2</sup>departed ‡ <sup>1</sup>my-sleep  
 mē-oēināi'. zeh..'lī oesrīm shānāh' bē-vēithē'kā  
 from-mine-eyes. (41) Thus..<sup>3</sup>have-been-to-me <sup>1</sup>twenty <sup>2</sup>years in-thy-house;  
 oāvadtī'kā aarbao..oesrēh shānāh' bi-shtēi vēnōthēi'kā wě-shēsh  
 I-served-thee four-teen years for-two[-of] <sup>1</sup>thy-<sup>3</sup>daughters, and-six  
 shānīm' bē-tzōanē'kā wa'-ta'hālēph aeth..maskurtī oāsē'reth  
 years for-thy-cattle: and-thou-hast-changed — my-wages ten  
 mōnīm'. lūlēi' aēlōhēi' aāvī' aēlōhēi' aavrāhām' ū-  
 times. (42) Except the-God-of my-father, the-God-of Abraham, and-the-  
 phā'had yitz'hāq hāyāh' lī kī oa'tāh rēiqām' shi'la'htā'nī.  
 fear-of Isaac, had-been with-me, surely <sup>2</sup>now <sup>3</sup>empty <sup>1</sup>thou-hadst-sent-me-away.  
 aeth..oonyī wě-aeth..yēgīao ka'pai' rāāh' aēlōhīm' wa'  
 — <sup>3</sup>mine-affliction <sup>4</sup>and — the-labour-of <sup>5</sup>my-hands <sup>2</sup>hath-seen <sup>1</sup>God, and-  
 yōw'ka'h aāmesh. wa'-ya'oan lāvān' wa'-yō'amer ael..yaoāqōv  
 rebuked thee yesternight. (43) And-<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>Laban and-said unto..Jacob,  
 ha'-bānōwth' bēnōthai' wě-ha'-bānīm' bānai' wě-ha'-tzōan  
 These§-daughters are my-daughters, and-§these-children are my-children, and-§these-cattle  
 tzōanī' wě-'kōl aāsher..aā'tāh rōaeh' lī..hū'a wě-li-vnōthai'  
 are my-cattle, and-all that..thou seest <sup>2</sup>mine..[it-] <sup>1</sup>is: and-[unto-] <sup>4</sup>my-daughters  
 māh..aeoēseh' lā-aē'leh ha'-yōwm' aōw li-vnēihen' aāsher  
<sup>1</sup>what..can-I-do <sup>3</sup>unto-these <sup>2</sup>this-day, or unto-their-children which

English Version. 41 Thus have I been twenty years.

\* More literally, *I missed it, forfeited it, or suffered for it.*

† "In the Lower Asia," says Sir J. Chardin, as cited by Harmer; (vol. i. ch. i. ob. 32.) "in particular, the day is always hot; and as soon as the sun is fifteen degrees above the horizon, no cold is felt in the depth of winter itself. On the contrary, in the height of summer, the nights are as cold as at Paris in the month of March.... I have travelled in Arabia and Mesopotamia, (the theatre of the adventures of Jacob) both in winter and in summer, and have found the truth of what the Patriarch said, 'that he was scorched with heat in the day, and stiffened with cold in the night.'"

‡ Rather, *fled or flitted away*: compare the opening of "Young's Night Thoughts," in which, —

Tired nature's sweet restorer, balmy sleep,

\* \* \* \* \*

Swift on his downy pinions flies from woe,

And lights on lids unsullied with a tear.

§ Literally, "the;" but the article is not unfrequently used for the demonstrative pronoun, as in ha'-yōwm', "this day," ha'-pa'oam, "this time."

yālā'dū. wě-oa'tāh lē'kāh nī'krēthāh vē'rīth aānī wā-  
they-have-borne ? (44) <sup>2</sup>Therefore-<sup>1</sup>now, come-thou, let-us-make a-covenant, I and-

aā'tāh wě-hāyāh' lē-oēd bēinī' ū-vēinē'kā. wa'-yī'qa'h'  
thou ; and-let-it-be for-a-witness between-me and-[between-]thee. (45) And-<sup>2</sup>took

yaoāqōv aāven wa-yērīmē'hū ma'tzēvāh'. wa'-yō'amer yaoāqōv  
<sup>1</sup>Jacob a-stone, and-set-it-up for-a-pillar. (46) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob

lē-ae'hāif liqtū aāvānīm' wa'-yīq'hū' aāvānīm' wa'-yaoāsū..gāl'  
unto-his-brethren, Gather stones : and-they-took stones, and-made..a-heap : \*

wa'-yō'a'kēlū shām oal..ha'-gāl. wa'-yīqrāa..lō'w lāvān' yēgar-  
and-they-did-eat there upon..the-heap. (47) And-<sup>2</sup>called..[to-]<sup>3</sup>it <sup>1</sup>Laban, Jegar-

sāhādūthā'a wě-yaoāqōv qārāa lōw galoēd. wa'-yō'amer  
sahadutha : † but-Jacob called [to-]it, Galeed.† (48) And-<sup>2</sup>said

lāvān' ha'-gal' ha'-zeh' oēd bēinī' ū-vēinē'kā' ha'-yōwm'  
<sup>1</sup>Laban, [The-]<sup>2</sup>heap [the-]<sup>1</sup>this is a-witness between-me and-[between-]thee this-day :

oal..kēn qārāa..shēmō'w galoēd wě-ha'-mitzpaḥ aāsher aāmar'  
therefore one-calleth..the-name-of-it Galeed ; (49) and-[the-]Mizpah,§ because he-said,

yī'tzeph yēhōwāh' bēinī' ū-vēinē'kā kī nī'gāthēr' aīsh  
<sup>2</sup>Watch <sup>1</sup>Jehovah between-me and-[between-]thee, when we-are-absent || each man

mē-rēoē'hū. aim..tēoa'neh' aeth..bēnōthai' wě-aim-  
from-his-neighbour. (50) If..thou-shall-afflict — my-daughters, or-if..

tī'qa'h' nāshim' oal..bēnōthai' aēin aīsh oi'mā'nū rēāēh  
thou-shalt-take other wives beside..my-daughters, no man is with-us ; see,

ae'lōhīm' oēd bēinī' ū-vēinē'kā. wa'-yō'amer  
God is witness betwixt-me and-[betwixt-]thee. (51) And-<sup>2</sup>said

lāvān' lē-yaoāqōv hī'nēh ha'-gal' ha'-zeh' wě-hi'nēh ha'-  
<sup>1</sup>Laban to-Jacob, Behold [the-]<sup>2</sup>heap [the-]<sup>1</sup>this, and-behold this-

ma'tzēvāh' aāsher yārī'thī bēinī' ū-vēinē'kā oēd  
pillar, which I-have-cast ¶ betwixt-me and-[betwixt-]thee ; (52) <sup>3</sup>Witness

ha'-gal' ha'-zeh' wě-oēdāh' ha'-ma'tzēvāh' aim..aānī lōa..aeoēvōr'  
[the-]<sup>2</sup>heap-be [the-]<sup>1</sup>this, and-<sup>2</sup>witness <sup>1</sup>this-pillar-be, that..I <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>will-<sup>3</sup>pass-over

*English Version.* 48 therefore was the name of it called Galeed ; 49 and Mizpah ; for he said—one from another.

\* Properly a round heap or circle, perhaps like the Druidical remains in this, and other countries ; which usually consist of irregular circles of large stones, with a principal one in the centre, corresponding to the stone set up as a pillar by Jacob, and the heap of stones collected by his brethren. See the note in " The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 156, 735, 736.

† That is, " the heap of witness," which is pure Chaldee or Syriac, and the most ancient specimen which we possess of those languages ; from which we may infer that they were nearly coeval with the Hebrew.

‡ That is, " the heap of witness," in pure Hebrew. It is added in the Vulgate, *uterque juxta proprietatem linguæ suæ*, " each according to the idiom of his own tongue ;" which was perhaps originally a marginal note added by Jerome.

§ That is, a beacon or watch-tower.

|| Literally, " are hidden."

¶ Two Hebrew and one Samaritan MS. read yārī'thā, " thou hast cast (or set) up ;" agreeably to what we read in ver. 45. The Samaritan text has yārāuthā, which was probably intended to convey the same sense.

*aēlē'kā* aeth..ha'-gal' ha'-zeh' wě-aim..*aá'tāh lōa..thaoāvōr' aēlai'*  
<sup>6</sup>to-thee — [the-]<sup>5</sup>heap [the-]<sup>4</sup>this, and-that..thou <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>shalt-<sup>3</sup>pass-over <sup>9</sup>unto-me

*aeth..ha'-gal' ha'-zeh' wě-aeth..ha'-ma'tzēvāh' ha'-zōath lě-rāoāh'.*  
 — [the-]<sup>5</sup>heap [the-]<sup>4</sup>this <sup>6</sup>and — [the-]<sup>8</sup>pillar [the-]<sup>7</sup>this, for-harm.

*aēlōhēi' aavrahām' wē-alōhēi' nā'hōwr' yishpērū vēineī'nū*  
 (53) *The-God-of Abraham, and-the-God-of Nahor, <sup>3</sup>judge <sup>4</sup>betwixt-us*

*aēlōhēi' aāvīhem'. wa'-yi'shāva'o yaoāqōv bē-phá'had aāvīf'*  
<sup>1</sup>the-God-of <sup>2</sup>their-father.\* And-<sup>2</sup>sware <sup>1</sup>Jacob by-the-fear-of his-father

*yitz'hāq. wa'-yizba'h' yaoāqōv ze've'h bā-hār' wa'-yiqrā'a*  
 Isaac. (54) Then-<sup>2</sup>offered <sup>1</sup>Jacob sacrifice † upon-the-mount, and-called

*lē-ae'hāif le-aē'kol.lā'hem wa'-yō'a'kēlū lé'hem wa'-yālī'nū*  
 [to-]his-brethren to-eat..bread; ‡ and-they-did-eat bread, and-tarried-all-night

*bā-hār'. wa'-yashkēm' lāvān' ba'-bōqer wa-yēna'shēq*  
 in-the-mount. (55 §) And-<sup>2</sup>rose-up-<sup>1</sup>early <sup>3</sup>Laban <sup>2</sup>in-the-morning, and-kissed

*lē-vānāif' wě-li-vnōwthāif' wa-yēvāre'k aethhem' wa'-yē'le'k wa'-*  
 [to-]his-sons and-[to-]his-daughters, and-blessed them and-<sup>2</sup>departed <sup>3</sup>and-

*yā'shov lāvān' li-mqōmō'w.*  
 returned <sup>1</sup>Laban unto-his-place.

## CHAP. XXXII.

*Wě-yaoāqōv hāla'k' lě-darkōw wa'-yiphgēōū..vō'w malaā'kēi*  
 (1) And-Jacob went on-his-way, and-<sup>3</sup>met..[to-]<sup>4</sup>him <sup>1</sup>the-angels-of

*aēlōhīm'. wa'-yō'amer yaoāqōv ka-aāsher' rāāam' ma'hānēh*  
<sup>2</sup>God. (2) And-<sup>4</sup>he-said <sup>2</sup>Jacob <sup>1</sup>when <sup>3</sup>saw-them, <sup>2</sup>The-host-of

*aēlōhīm' zeh wa'-yiqrā'a shēm..ha'-māqōwm' ha-hūa ma'hānāyim.*  
<sup>2</sup>God <sup>1</sup>this-*is*: and-he-called the-name-of..[the-]<sup>2</sup>place [the-]<sup>1</sup>that Mahanaim.||

*wa'-yishla'h' yaoāqōv malaā'kīm' lēphānāif' ael..oēsāf' aā'hīf'*  
 (3 ¶) And-<sup>2</sup>sent <sup>1</sup>Jacob messengers before-him to..Esau his-brother,

*aā'rētzhāh sēoir' sēdēh aēdōwm. wa-yētza'f' aōthām'*  
 unto-the-land-of Seir, the-country\*\*-of Edom. (4) And-he-commanded them,

*lēamōr' kōh thōamērūn la-adōnī' lě-oēsāf' kōh aāmar' oavdē'kā*  
 saying, Thus shall-ye-speak unto-my-lord [to-]Esau; <sup>4</sup>Thus <sup>3</sup>saith <sup>1</sup>thy-servant

*yaoāqōv oim..lāvān' gar'ti wā-aē'har' oad..oā'tāh wa-*  
<sup>2</sup>Jacob, <sup>2</sup>With..Laban <sup>1</sup>I-have-sojourned, and-stayed there until..now: (5) and

\* Several MSS. have *aāvī'kem'*, "your father," which is probably the genuine reading, as Terah was certainly an idolater: see Josh. xxiv. 2.

† Or, "killed beasts."

‡ Or, *food* generally: in Arabic *la'hmon* denotes, more especially, *flesh*.

§ This verse is the first of the succeeding chapter in the Hebrew Bible.

¶ That is, "two hosts."

¶ This verse is the commencement of a new section in the Hebrew Scriptures; thence called *wa'-yishla'h'*.

\*\* Literally, "a field," but used for a *country, territory*, like the Latin *ager*.

yěhī..lī' shōwr wa-'hāmōwr tzōan wě-oē'ved wě-shiph'hāh  
there-is..to-me oxen,\* and-asses, flocks, and-men-servants, and-women-servants :

wā-aeshlē'hāh' lě-ha'gīd la-adōnī' li-mtzōa..'hēn' bě-oēinei'kā.  
and-I-have-sent to-tell [to-]my-lord, to-find..favour in-thine-eyes

wa'-yāshu'vū ha'-malaā'kīm' ael..yaoāqōv lēamōr' bā'anū ael..  
(6) And-<sup>2</sup>returned <sup>1</sup>the-messengers to...Jacob, saying, We-came to..

aā'hī'kā ael..oēsāf' wě-gam hōlē'k' li-qrāathē'kā wě-aarbao..  
thy-brother [to..]Esau, and-also he-cometh to-meet-thee, and-four..

mēaōwth' aīsh oi'mōw. wa'-yīrā'a yaoāqōv mēaōd wa'-yē'tzer  
hundred men with-him. (7) Then-<sup>2</sup>was-<sup>4</sup>afraid <sup>1</sup>Jacob <sup>3</sup>greatly and-distressed

lōw wa'-yā'hatz aeth..hā-oām' aāsher..ai'tōw wě-aeth..ha'-  
[to-him] : and-he-divided — the-people that-was..with-him, and — the-

tzōan wě-aeth..ha'-bāqār' wě-ha'-gēma'līm li-shnēi ma'hānōwth  
flocks, and — [the-]herds, and-the-camels, into-two-[of] bands ;

wa'-yō'amer aim..yāvō'wa oēsāf' ael..ha'-ma'hāneh' hā-aa'hath'  
(8) and-said, If..<sup>2</sup>come <sup>1</sup>Esau to..the-<sup>2</sup>company [the-]one,

wě-hi'kā'hū wě-hāyāh' ha'-ma'hāneh' ha'-nishāār li-phlēitāh'.  
and-smite-it, then-<sup>3</sup>shall-be <sup>1</sup>the-other-company <sup>2</sup>which-is-left <sup>4</sup>for-an-escape.

wa'-yō'amer' yaoāqōv aēlōhēi' aāvī' aavrahām' wē-alōhēi' aāvī'  
(9) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob, O-God-of my-father Abraham, and-God-of my-father

yitz'hāq' yěhōwāh' hā-aōmēr' aēlai' shūv lě-aartzē'kā ū-lě-  
Isaac, Jehovah who-saidst unto-me, Return unto-thy-country, and-to-

mōwladtē'kā' wě-aēi'rī'vāh oi'mā'k qārōn'tī mi'-kōl ha-  
thy-kindred, and-I-will-deal-well with-thee : (10) I-am-less than-all the-

'hāḡādīm' ū-mi'-kol..hā-aēmeth' aāsher oāsī'thā aeth..oavdē'kā  
mercies, and-than-all..the-truth, which thou-hast-shewed † unto..thy-servant ;

kī vē-maqlī oāvar'tī aeth..ha'-yardēn' ha'-zeh' wě-oa'tāh  
for with-my-staff I-passed-over — [the-]<sup>2</sup>Jordan [the-]<sup>1</sup>this ; and-now

hāyī'thī li-shnēi ma'hānōwth. ha'tzīlē'nī nāa mi'-  
I-am-become [for-]two[-of] bands. (11) Deliver-me, I-pray-thee, from-the-

yad' aā'hī' mi'-yad' oēsāf' kī yārē'a aānō'kī' aōthō'w pen..  
hand-of my-brother, from-the-hand-of Esau : for <sup>2</sup>fear <sup>1</sup>I him, lest..

yāvō'wa wě-hi'ká'nī aēm oal..bānīm'. wě-aa'tāh  
he-will-come and-smite-me, and the-mother with-<sup>3</sup>the-children. (12) And-thou

aāmar'tā hēitēv' aēi'rīv' oi'mā'k wě-samtī aeth..zaroā'kā  
saidst, In-doing-good, I-will-do-<sup>2</sup>good [to-]<sup>1</sup>thee, and-make -- thy-seed

English Version. Chap. xxxii. 5 and I have oxen—that I may find grace in thy sight. 8 then the other company which is left shall escape. 12 I will surely do thee good.

\* The word shōwr properly denotes an ox, or animal of the ox kind, without regard to age or sex, and is the nomen unitatis of the collective noun bāqār, though it is here used collectively like the other nomina unitatis, 'hāmōwr, oē'ved, and shiph'hāh.

† Literally, " thou hast done," or exercised.

‡ Literally, " upon."



kě-hōwl ha'-yām' aāsher lōa..yi'gāphēr' mē-rōv'. wa'-  
as-the-sand-of the-sea, which <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>can-<sup>2</sup>be-numbered for-multitude. (13) And-

yā'len shām ba'-la'yēlāh ha-hūa wa'-yi'qā'h' min..ha'-bāa  
he-lodged there [on-]<sup>2</sup>night <sup>1</sup>that-same; and-took of..that-which-came

vě-yādō'w min'hāh lē-oēsāf' aā'hīf' oi'zīm māatha'yim  
to-his-hand a-present for-Esau his-brother; (14) <sup>2</sup>she-goats <sup>1</sup>two-hundred,

ū-thěyāshīm' oesrīm rě'hēlīm' māatha'yim wě-aēilīm' oesrīm  
and-<sup>2</sup>he-goats <sup>1</sup>twenty, <sup>2</sup>ewes <sup>1</sup>two-hundred, and-<sup>2</sup>rams <sup>1</sup>twenty,

gēma'līm mēinīqōwth' ū-vēnēihem' shēlōshīm' pārōwth' aarbāoīm'  
(15) <sup>3</sup>camels <sup>2</sup>milk \* <sup>4</sup>with-their-colts † <sup>1</sup>thirty, <sup>2</sup>kine ‡ <sup>1</sup>forty,

ū-phārīm' oāsārāh' aāthōnōth' oesrīm wa-oāyārim' oāsārāh'.  
and-<sup>2</sup>bulls ‡ <sup>1</sup>ten, <sup>2</sup>she-asses <sup>1</sup>twenty, and-<sup>2</sup>foals <sup>1</sup>ten.

wa'-yi'tēn' bē-yad..oāvādāif' oēder oēder lēva'dōw  
(16) And-he-delivered them into-the-hand-of..his-servants, drove by drove by-itself;

wa'-yō'amer ael..oāvādāif' oivrū lēphānai' wě-re'wa'h tāsī'mū  
and-said unto..his-servants, Pass-over before-me, and-<sup>2</sup>a-space <sup>1</sup>put

bēin oēder ū-vēin' oēder. wa-yētza'f' aeth..hā-riashōwn'  
betwixt drove and-[betwixt] drove. (17) And-he-commanded — the-foremost,

lēamōr' kī yiphgāshē'kā' oēsāf' aā'hī' ū-shēaēlē'kā' lēamōr'  
saying, When <sup>3</sup>meeteth-thee <sup>1</sup>Esau <sup>2</sup>my-brother, and-asketh-thee, saying,

lē-mī..aā'tāh wě-aā'nāh thēlē'k' ū-lē-mī aē'leh lēphānē'kā.  
Whose..art-thou? and-whither goest-thou? and-whose are these before-thee?

wě-aāmartā' lē-oavdē'kā lē-yaoāqōv min'hāh hi'va  
(18) then-thou-shalt-say, They-are [to-]thy-servant Jacob's; <sup>2</sup>a-present <sup>1</sup>it-is

shēlū'hāh' la-adōnī' lē-oēsāf' wě-hi'nēh gam..hūa aā'hārē'nū.  
sent unto-my-lord [unto-]Esau: and-behold, also..he-is behind-us.

wa-yētza'f' gam aeth..ha'-shēnī' gam aeth..ha'-shēlishī' gam  
(19) And-<sup>2</sup>he-commanded <sup>1</sup>so — the-second, and — the-third, and

aeth..kol..ha-hōlē'kīm' aā'hārēi hā-oādarīm' lēamōr' ka'-dāvār'  
— all..that-followed [after] the-droves, saying, On-<sup>2</sup>manner

ha'-zeh' tēda'bērūn ael..oēsāf' bē-mōtzaaā'kem' aōthō'w. wa-  
[the-]<sup>1</sup>this shall-ye-speak unto..Esau, when-ye-find him. (20) And-

aāmartem' gam hi'nēh oavdē'kā yaoāqōv aā'hārēi'nū. kī..aāmar'  
say-ye moreover, Behold, thy-servant Jacob is behind-us. For..he-said,

English Version. 16 every drove by themselves.

\* Literally, "giving suck" or milk. These were particularly valuable: for among the Arabs they constitute a principal part of their riches; and, as Pliny remarks, "The she-camel gives milk continually, not ceasing, even when with young; which when mixed with three parts of water, affords the most pleasant and wholesome beverage." *Cameli lac habent, donec iterum gravescant, suavissimumque hoc existimatur, ad unam mensuram tribus aquæ additis.* Hist. Nat. lib. xi. cap. 41. Altogether it was a most princely present.

† Literally, sons, children, young ones.

‡ par is properly a young bull, *juvencus*, and pārāh, a young cow, *heifer, juvenca*; but older than oē'gel, fem. oēglāh, a calf, male and female, *vitulus, vitula*; and therefore differs from shōw, and aē'leph or aā'lūph, an animal of the *beee* kind of any age or sex, and bāqār, *beeves* collectively.

aă'ka'pěrah phānāif' ba'-min'hāh ha-hōlē'keth lěphānāi' wě-  
I-will-appease [*the-face-of-*]him with-*the-present* that-goeth before-me, and-

aa'hărei..kēn' aeraeh' phānāif' aūlai' yi'sāa phānāi'.  
afterward I-will-see his-face ; peradventure he-will-accept [*the-face-*]of-me.

wa'-taoăvōr ha'-min'hāh oal..pānāif' wě-hūa lān ba'-  
(21) So-went-<sup>2</sup>over <sup>1</sup>the-present before..[*the-face-of-*]him : and-himself lodged [*in-*]

layělāh..ha-hū'a ba'-ma'hăneh'. wa'-yā'qom ba'-la'yělāh hūa  
<sup>2</sup>night..[*the-*]that in-*the-company*. (22) And-he-rose-up [*in-*]<sup>2</sup>night <sup>1</sup>that,

wa'-yi'qa'h' aeth..shětēi nāshāif' wě-aeth..shětēi shiph'hōthāif'  
and-took — <sup>2</sup>two[*-of*] <sup>1</sup>his-<sup>3</sup>wives, and — <sup>2</sup>two[*-of*] <sup>1</sup>his-<sup>3</sup>women-servants

wě-aeth..aa'had'-oāsār' yělādāif' wa'-yaoăvōr' aēth maoăvar' ya'bōq.  
and — <sup>2</sup>eleven <sup>1</sup>his-<sup>3</sup>sons, and-passed-over — *the-ford-of* Jabbok.

wa'-yi'qā'hēm' wa'-yaoăvirēm' aeth..ha'-nā'hal wa'-yaoăvēr'  
(23) And-he-took-them, and-caused-them-to-pass-over — *the-brook*,\* and-sent-over

aeth..aăsher..lōw. wa'-yi'wāthēr' yaoăqōv lěva'dōw wa'-  
— that-which-*belonged*..to-him. (24) And-<sup>2</sup>was-left <sup>1</sup>Jacob alone ; and-

yēaāvēq' aīsh oi'mōw oad oālōwth ha'-shā'har. wa'-  
there-wrestled a-man with-him until *the-ascending-of* the-morning. (25) And-

yar'a kī lōa yā'kōl' lōw wa'-yi'ga'o bē-'kaph..  
<sup>2</sup>he-saw <sup>3</sup>that <sup>6</sup>not <sup>4</sup>he-prevailed <sup>6</sup>against-him <sup>1</sup>when-<sup>7</sup>he-touched [*on-*]*the-hollow-of*..

yěre'kōw wa'-tēqao kaph..yē're'k yaoăqōv bē-hēaāvēqō'w  
his-thigh : and-<sup>4</sup>was-out-of-joint <sup>1</sup>the-hollow-of..<sup>2</sup>the-thigh-of <sup>3</sup>Jacob, as-he-wrestled

oi'mōw. wa'-yō'amer sha'lě'hēnī kī oālāh' ha'-shā'har.  
with-him. (26) And-he-said, Let-me-go,† for <sup>2</sup>ascendeth <sup>1</sup>the-morning.

wa'-yō'amer lōa aăsha'lě'hă'kă' kī-aim..bēra'ktā'nī. wa'-yō'amer  
And-he-said, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>let-thee-go,‡ except..thou-bless-me. (27) And-he-said

aēlāif' mah..'shēmé'kă wa'-yō'amer yaoăqōv. wa'-yō'amer  
unto-him, What..*is*-thy-name ? And-he-said, Jacob. (28) And-he-said,

lōa yaoăqōv yēaāmēr' oōwd shim'kă kī-aim..yisrāaēl' kī..  
<sup>3</sup>No <sup>5</sup>Jacob <sup>2</sup>shall-be-called <sup>4</sup>more <sup>1</sup>thy-name, but..*Israel* : § for..

sārī'thā oim..aēlōhīm' wě-oim..aănāshīm' wa'-tū'kāl'. wa'-  
as-a-prince-hast-thou-power || with..God and-with..men, and-hast-prevailed. (29) And-

*English Version.* 23 the ford Jabbok. 23 and sent them over the brook—that he had.  
26 for the day breaketh.

\* ná'hal properly denotes a *torrent* or *temporary stream*, χεῖμα ῥρὸς, common in eastern countries, which is formed by the rain or snow from the mountains, and many of which run only in the winter, and are dried up in the summer ; and it is thus distinguished from aāphiq, a *stream, brook* ; mi'kal, a *small brook*, from the Arab. makala, to have little water, 2 Sam. xvii. 20 ; pe'leg, a *division*, or *artificial stream of water*, formed for the purpose of irrigation ; yēaōr, yēaōwr, and aōwr, a *stream, river, canal*, from the Egyptian yaro, in Sahidic yero, and hence used almost exclusively of the Nile ; shi'bōleth, a *current* or *stream of water* ; yāvāl, yūvāl, and aūvāl, a *stream, river, water-course, marsh* ; nāhār, a *stream, river*, particularly a large river, and especially the Euphrates.

† Literally, “ send me away.” ‡ Literally, “ I will not send thee away.”

§ That is, “ a prince of God,” or “ a wrestler with God.”

|| Or, “ thou hast wrestled,” as the Arabic sharā denotes.

yishaal' yaoăqōv wa'-yō'amer ha'gīdāh..nā'a shēmékā. wa'-  
<sup>2</sup>asked-him <sup>1</sup>Jacob, and-said, Tell-me..I-pray-thee, thy-name. And-  
 yō'amer lā'māh zeh tishā' li-shmī. wa-yěvāre'k aōthō'w  
 he-said, Wherefore is it that thou-dost-ask after-my-name? And-he-blessed him  
 shām. wa'-yiqrā'a yaoăqōv shēm ha'-maqowm' pēnīaēl'  
 there. (30) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Jacob the-name-of the-place Peniel :\*  
 kī..rāaī'thī aēlōhīm' pānīm' ael..pānīm' wa'-ti'nātzēl' naphshī.  
 for..I-have-seen God face to..face, and-<sup>2</sup>is-preserved † <sup>1</sup>my-life.  
 wa'-yizra'h..lōw ha'-she'mesh ka-aăsher' oāvar' aeth..pēnūaēl'  
 (31) And-<sup>5</sup>rose..<sup>6</sup>upon him <sup>4</sup>the-sun <sup>1</sup>as[-that] <sup>2</sup>he-passed-over — <sup>3</sup>Penuel,  
 wě-hūa tzōlē'ao oal..yērē'kō'w. oal..kēn lōa..yōa'kēlū vēnēi..  
 and he halted upon..his-thigh. (32) Therefore <sup>4</sup>not..<sup>3</sup>eat <sup>1</sup>the-children-of..  
 yisrāaēl' aeth..gīd ha'-nāsheh' aăsher oal..kaph' ha'-yārē'k'  
<sup>2</sup>Israel of — the-sinew which-shrank, which is upon..the-hollow-of the-thigh,  
 oad ha'-yōwm' ha'-zeh' kī nāga'o bē'-kaph..yē're'k  
 unto [the-]<sup>2</sup>day [the-]<sup>1</sup>this : because he-touched [on-]the-hollow-of..the-thigh-of  
 yaoăqōv bē-gīd ha'-nāsheh'.  
 Jacob in-the-sinew that-shrank.

## CHAP. XXXIII.

Wa'-yi'sā'a yaoăqōv oēināif' wa'-yar'a wě-hi'nēh oēsāf' bāa  
 (1) And-<sup>2</sup>lifted-up <sup>1</sup>Jacob his-eyes, and-looked, and,-behold, Esau came,  
 wě-oi'mōw aarba'o mēaōwth' aīsh. wa'-yā'hatz aeth..ha-yēlādīm'  
 and-with-him four hundred men. And-he-divided — the-children  
 oal..lēaāh' wě-oal..rā'hēl' wě-oal shētēi ha'-shēphā'hōwth'. wa'-  
 unto..Leah and-unto..Rachel, and-unto <sup>2</sup>two-[of] <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>handmaids. (2) And-  
 yā'sem aeth..ha'-shēphā'hōwth' wě-aeth..yaldēihen' rīashōnāh' wě-  
 he-put — the-handmaids and — their-children foremost, and-  
 aeth..lēaāh' wīlādei'hā aa'hārōnīm' wě-aeth..rā'hēl' wě-aeth..  
 — Leah and-her-children after, and — Rachel and —  
 yōwçēph' aa'hārōnīm'. wě-hūa oāvar' liphnēihem' wa'-yishtá'hū  
 Joseph hindermost. (3) And-he passed-over before-them, and-bowed-himself  
 aa'rētzāh she'vao pēoāmīm' oad..gishtōw oad..aā'hīf'. wa'-  
 to-the-ground seven times, until..he-came-near to..his-brother. (4) And-  
 yā'rotz oēsāf' li-qrāathō'w wa-yě'ha'bēqē'hū wa'-yi'pōl' oal..  
<sup>2</sup>ran <sup>1</sup>Esau to-meet-him, and-embraced him, and-fell on..

\* That is, "the face of God." It is remarkable that Strabo mentions a place, and a cape or head-land, on the coast of Syria, called *προσώπον Θεοῦ*, "the face of God," Geog. lib. xvi. cap. 2, § 15, 18.

† Rather, "delivered, saved, or escaped."

tza'wāraif' wa'-yi'shāqē'hū wa'-yivkū. wa'-yi'sā'a aeth..oēinaif'  
his-neck, and-kissed-him: and-they-wept. (5) And-he-lifted-up — his-eyes,

wa'-yar'a aeth..ha'-nāshīm' wē-aeth..ha'-yēlādīm' wa'-yō'amer mī..  
and-saw — the-women and — the-children; and-said, Who-are..

aē'leh lā'k. wa'-yō'amar' ha'-yēlādīm' aāsher..hānan' aēlōhīm'  
these with-thee? And-he-said, The-children whom..<sup>2</sup>hath-graciously-given <sup>1</sup>God

aeth..oavdē'kā. wa'-ti'gash'nā ha'-shēphā'hōwth' hē'nāh wē-  
— thy-servant. (6) Then-<sup>2</sup>came-near <sup>1</sup>the-handmaidens, they and-

yaldeihen' wa'-tishta'hāwei'nā. wa'-ti'gash' gam..lēaāh'  
their-children, and-they-bowed-themselves. (7) And-<sup>4</sup>came-near <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>Leah

wilādēi'ha wa'-yishta'hāwū wē-aāhar' ni'gash' yōwzēph' wē-  
<sup>3</sup>with-her-children, and-bowed-themselves: and-after came-<sup>2</sup>near <sup>1</sup>Joseph and-

rā'hēl' wa'-yishta'hāwū. wa'-yō'amer mī lē'kā kol..ha'-  
Rachel, and-they-bowed-themselves. (8) And-he-said, What is <sup>4</sup>to-thee <sup>1</sup>all..[the-]

ma'hāneh' ha'-zeh' aāsher pāgāsh'tī. wa'-yō'amer li-  
<sup>2</sup>band [the-]<sup>2</sup>this which I-met? And-he-said, These-are to-

mtzōa..hēn' bē-oēineī' aādōnī'. wa'-yō'amer oēsāf' yesh..lī  
find..grace in-the-eyes-of my-lord. (9) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Esau, There-is..to-me

rāv aā'hī' yēhī lē'kā aāsher..lā'k. wa'-yō'amer yaoāqōv  
enough, my-brother; be that to-thee that-is..thine. (10) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob,

aal..nāa aim..nāa mātzā'athī hēn bē-oēineī'kā wē-lāqa'htā'  
Nay..I-pray-thee, if..now I-have-found grace in-thine-eyes, then-receive

min'hāthī' mi'-yādī' kī oal..kēn rāa'thī phāneī'kā ki-raōth  
my-present at-my-hand: for therefore I-have-seen thy-face, as-though-I-had-seen

pēnei aēlōhīm' wa'-tirtzē'nī. qa'h..nāa aeth..  
the-face-of God, and-thou-wast-pleased-with-me. (11) Take,..I-pray-thee, —

bir'kāthī' aāsher huvāath lā'k kī..ha'na'nī  
my-blessing that is-brought [to-]thee; because..<sup>2</sup>hath-dealt-graciously-with-me

aēlōhīm' wē'kī yesh..lī..kōl'. wa'-yiphtzar..bō'w  
<sup>1</sup>God, and-because there-is..to-me..all things. And-he-urged..[it on-]him,

wa'-yi'qā'h'. wa'-yō'amer niqōāh wē-nēlē'kāh wē-  
and-he-took it. (12) And-he-said, Let-us-take-our-journey, and-let-us-go, and-

aēlē'kāh' lē-negdē'kā. wa'-yō'amer aēlaif' aādōnī' yōdē'ao  
I-will-go before-thee. (13) And-he-said unto-him, My-lord knoweth

kī..ha'-yēlādīm' ra'kīm wē-ha'-tzōan wē-ha'-bāqār' oālōwth'  
that..the-children are tender, and-the-flocks and-[the-]herds with-young are

oālāi' ū-dēphāqūm' yōwm ae'hād wā-mē'thū kol..ha'-  
with-me: and-if-men-should-overdrive-them <sup>2</sup>day <sup>1</sup>one, [then-]<sup>3</sup>will-die <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-

tzōan. yaoāvor..nāa aādōnī' liphnēi oavdōw wa-aānī  
flock. (14) Let-<sup>3</sup>pass-over..<sup>2</sup>I-pray-thee, <sup>1</sup>my-lord before his-servant: and-I

English Version. 8 in the sight of my lord. 9 I have enough, my brother. 10 found grace in thy sight — and because I have enough; marg. all things.



aethnahālāh lēai' tī lē-re'gel ha'-mēlāa'kāh' aāsher..lēphānai' ū-  
will-lead-on softly, according-to-the-pace-of the-cattle \* that-are..before-me, and-

lē-re'gel ha-yēlādīm' oad aāsher..aāvō'a ael..aādōnī' sēoī'rāh.  
according-to-the-pace-of the-children, until [that..]I-come unto..my-lord unto-Seir.

wa'-yō'amer oēsāf' aa'tzīgāh..nā'a oi'mē'kā min..hā-oām aāsher  
(15) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Esau, Let-me-<sup>2</sup>leave †..now with-thee some of..the-folk that are

ai'tī. wa'-yō'amer lā'māh 'zeh aemtzāa..'hēn' bē-oēinēi' aādōnī'.  
with-me. And-he-said, Wherefore is this ? ‡ let-me-find..grace in-the-eyes-of my-lord.

wa'-yāshāv' ba'-yōwm' ha-hūa oēsāf' lē-darkōw sēoī'rāh. wē-  
(16) Šo-<sup>2</sup>returned [in-]<sup>4</sup>day [the-]<sup>3</sup>that <sup>1</sup>Esau on-his-way unto-Seir. (17) And-

yaoāqōv nācā'o cū'kō'thāh wa'-yī'ven lōw bāyith ū-lē-miqnē'hū  
Jacob journeyed to-Succoth, and-built [to-]him a-house, and-<sup>2</sup>for-his-cattle

oāsāh' cū'kōth oal..kēn qārā'a shēm..ha'-māqōwm' cū'kōwth.  
<sup>1</sup>made <sup>2</sup>booths: therefore one calleth the-name-of..the-place Succoth. §

Wa'-yāvō'a yaoāqōv shālēm' oīr shē'kem aāsher bē-ae'retz  
(18) And-<sup>2</sup>came <sup>1</sup>Jacob to Shalem, || a-city-of Shechem, which is in-the-land-of

kēna'oan bē-vōaō'w mi'-pa'dan'-aārām wa-yī'han aeth..pēnēi  
Canaan, when-he-came from-Padan-aram; and-pitched-his-tent — before

hā-oīr'. wa'-yī'qen aeth..'helqath' ha'-sādeh' aāsher nārāh..  
the-city. (19) And-he-bought — a-parcel-of a-[the-]field, [in that place] <sup>2</sup>he-had-spread..

shām' aāhōlō'w mi'-yad' bēnēi..'hāmōwr' aāvī shē'kem bē-  
<sup>1</sup>where his-tent, at-the-hand-of the-children-of..Hamor, the-father-of Shechem, for-

mēaāh' qēsītāh'. wa'-ya'tzev..shām' mizbēa'h wa'-yiqrāa..lō'w  
a-hundred pieces-of-money. ¶ (20) And-he-erected..there an-altar, and-called..[to-]it

aēl-aēlōhēi'-yisrāaēl'  
El-elohe-Israel. \*\*

*English Version.* 14 according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, marg. according to the foot of the work, &c. and according to the foot of the children. 15 find grace in the sight of my lord. 17 the name of the place is called.

\* mēlāa'kāh' properly denotes *business, work, labour*; and hence *goods, substance, resaliculus*, and particularly *cattle*, 1 Sam. xv. 9, as *miqneh*, properly *possession*, also denotes.

† Or, *set, place, or appoint*.

‡ That is, "What needeth it?" as in the text of the authorized version: Vulgate, *non est necesse*. § That is, "booths."

|| Or rather, perhaps, "Jacob came safe (uninjured, *integer*, or in peace) to the city of Shechem:" see ch. xxxiv. 21. Nah. i. 12.

¶ Or *lambs*, as the ancient versions and the margin have, by which was probably intended a *coin*, (comp. Ac. vii. 16) which might be so called from its being stamped with the figure of a lamb. According to Rabbi Akiba, a certain coin bore this name in Africa, in comparatively modern times. (See Bochart, *Hieroz.* tom. i. 3. c. 43.) It is certain that in many countries the coin has had its name from a similar circumstance. Thus the Athenians had a coin called βους, an *ox*, because it was stamped with the figure of an ox: hence the saying in Æschylus,

Τὰ δ' ἅλλα σιγῶ, βους ἐπὶ ῥλῶττης μέγας  
Βέβηκεν.

Agam. v. 36.

"I must be silent concerning other matters: a great *ox* walks upon my tongue," to signify a person who had received a *bribe* for secrecy.

\*\* That is, "God the God of Israel," or, "the Strong One (Almighty) the God of Israel," Vulgate, *fortissimum Deum Israel*.

## CHAP. XXXIV.

Wa'-tētzē'a dīnāh' bath..lēāāh' aāsher yālēdāh' lē-yaoāqōv  
 (1) And-<sup>7</sup>went-out <sup>1</sup>Dinah <sup>2</sup>the-daughter-of-<sup>3</sup>Leah, <sup>4</sup>whom <sup>5</sup>she-bare <sup>6</sup>unto-Jacob,

li-raōwth bi-vnōwth hā-aā'retz. wa'-yar'a aōthāhh' shē'kem  
 to-see [on-]the-daughters-of the-land. (2) And-<sup>8</sup>saw <sup>9</sup>her <sup>2</sup>Shechem

ben..hāmōwr ha-'hi'wī nēsīa hā-aā'retz wa'-yi'qa'h' aōthāhh'  
<sup>3</sup>the-son-of-<sup>4</sup>Hamor <sup>5</sup>the-Hivite, <sup>6</sup>prince-of <sup>7</sup>the-country, <sup>1</sup>when-<sup>10</sup>he-took her,

wa'-yishkav' aōthāhh' wa-yēoa'ne'hā. wa'-tidbaq' naphshōw  
 and-lay with-her, and-humbled-her. (3) And-<sup>2</sup>clave <sup>1</sup>his-soul

bē-dīnāh' bath..yaoāqōv wa'-yeaēhav' aeth..ha'-naoārāh  
 unto-Dinah the-daughter-of-<sup>1</sup>Jacob, and-he-loved — the-damsel,

wa-yēda'bēr oal..lēv ha'-naoārāh. wa'-yō'amer shē'kem ael..  
 and-spake to-the..heart-of \* the-damsel. (4) And-<sup>2</sup>spake <sup>1</sup>Shechem unto..

'hāmōwr aāvīf' lēamōr' qa'h..lī aeth..ha'-yaldāh ha'-zōath lē-  
<sup>2</sup>Hamor <sup>1</sup>his-father, saying, Get..[to-]me — [the-]<sup>2</sup>damsel [the-]<sup>1</sup>this to-

ai'shāh. wē-yaoāqōv shāma'o kī ti'mēa aeth..dīnāh' vi'tōw  
 wife. (5) And-Jacob heard that he-had-defiled — Dinah his-daughter :

ū-vānāif' hāyū' aeth..miqnē'hū ba'-sādeh' wē-he'hērīsh yaoāqōv  
 now-his-sons were with..his-cattle in-the-field ; and-<sup>2</sup>held-his-peace <sup>1</sup>Jacob

oad..bōāām'. wa'-yētzē'a 'hāmōwr aāvī..shē'kem' ael..yaoāqōv  
 until..they-were-come. (6) And-<sup>1</sup>went-out <sup>1</sup>Hamor <sup>2</sup>the-father-of-<sup>3</sup>Shechem unto..Jacob

lē-da'bēr ai'tōw. ū-vēncī' yaoāqōv bā'aū min..ha'-sādeh'  
 to-commune with-him. (7) And-the sons-of Jacob came-out of..the-field

kē-shomoām wa'-yithoa'tzēvū' hā-aā'nāshīm' wa'-yī'har lāhem'  
 when-they-heard-it : and-<sup>2</sup>were-grieved <sup>1</sup>the-men, and-<sup>2</sup>was-kindled <sup>1</sup>their-wrath

mēaōd kī nēvālāh' oāsāh' vē-yisrāēl' li-shkav' aeth..  
 greatly, because <sup>2</sup>folly <sup>1</sup>he-had-wrought against-Israel,† in-lying with..

bath..yaoāqōv wē-'kēn lōa yēoāseh'. wa-yēda'bēr 'hāmōwr  
 the-daughter-of-<sup>1</sup>Jacob ; for-<sup>4</sup>so <sup>2</sup>not <sup>1</sup>it-ought-<sup>3</sup>to-be-done. (8) And-<sup>2</sup>communed <sup>1</sup>Hamor

ai'tām lēamōr' shē'kem bēnī 'hāshēqāh' naphshōw bē-vi'tē'kem  
 with-them, saying, <sup>3</sup>Shechem <sup>2</sup>my-son <sup>4</sup>longeth <sup>1</sup>the-soul-of-[him] for-your-daughter :

tēnū nāa aōthāhh' lōw lē-ai'shāh. wē-hith'ha'tēnū aōthā'nū  
<sup>2</sup>give <sup>1</sup>I-pray-you her [to-]him to-wife. (9) And-make-ye-marriages with-us,

bēnōthēi'kem' ti'tēnū..lā'nū wē-aeth..bēnōthēi'nū tiq'hū lā'kem'.  
 and-<sup>2</sup>your-daughters <sup>1</sup>give..<sup>3</sup>unto-us, and — <sup>2</sup>our-daughters <sup>1</sup>take unto-you.

*English Version.* Chap. xxxiv. 7 and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel—which thing ought not to be done.

\* This expression seems to imply not only to *speak kindly*, as in the text of the common version, but also to the *satisfaction* of a person.

† That is, “against Jacob :” so the preposition *bēith* frequently signifies.

wě-ai'tā'nū tēshē'vū wě-hā-aā'retz tihēyeh' liphnēi'kem' shēvū  
(10) And-<sup>2</sup>with-us <sup>1</sup>ye-shall-dwell : and-the-land shall-be before-thee ; dwell

ū-ġē'hārū'hā wě-hēaā'hāzū' bāhh. wa'-yō'amer shē'kem  
and-trade-ye-therein, and-get-you-possessions therein. (11) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Shechem

ael..aāvī'hā wě-ael..aa'hei'hā aemtzaa..'hēn' bē-oēinēi'kem' wa-  
unto..her-father and-unto..her-brethren, Let-me-find..grace in-your-eyes, and-

aāsher' tōamērū' aēlāi' ae'tēn. harbū oālai' mēaōd mōhar ū-  
what ye-shall-say unto-me I-will-give. (12) Increase to-me . greatly dowry and-

ma'tān' wě-ae'tēnāh ka-aāsher' tōamērū' aēlāi' ū-thēnū..lī' aeth..  
gift, and-I-will-give according-as ye-shall-say unto-me : but-give..[to-]me —

ha'-naoārāh lē-ai'shāh. wa'-yaoānū' vēnēi..yaoāqōv' aeth..shē'kem'  
the-damsel to-wife. (13) And-<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>the-sons-of..<sup>2</sup>Jacob — Shechem

wě-aeth..'hāmōwr aāvīf' bē-mirmāh wa-yēda'bē'rū aāsher ri'mēa  
and — Hamor hīs-father with-deceit, and-spake, because he-had-defiled

aēth dīnāh' aā'hōthām' wa'-yōamērū' aālēihem' lōa nū'kal' la-  
— Dinah their-sister, (14) and-said unto-them, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>we-can [to-]

oāsōwth ha'-dāvār' ha'-zeh' lā-thēth' aeth..aā'hōthē'nū lē-aīsh  
do [the-]<sup>2</sup>thing [the-]<sup>1</sup>this, to-give — our-sister to-a-man

aāsher..lōw oorlāh kī..'herpāh' hiwa lā'nū aa'k..bē-zōath  
who-hath..[to-him] a-foreskin ; for..<sup>2</sup>a-reproach <sup>1</sup>that-were unto-us : (15) but..in-this

nēaōwth' lā'kem' aim tihēyū 'kāmō'nū lē-hi'mōl lā'kem'  
will-we-consent unto-you : If ye-will-be as-we are, that-<sup>3</sup>be-circumcised <sup>2</sup>of-you

kol..zā'kār' wě-nāthā'nū aeth..bēnōthēi'nū lā'kem' wě-aeth..  
<sup>1</sup>every..male ; (16) then-will-we-give — our-daughters unto-you, and —

bēnōthēi'kem' ni'qa'h..lā'nū wě-yāshav'nū ai'tē'kem' wě-hāyī'nū  
<sup>2</sup>your-daughters <sup>1</sup>we-will-take..<sup>3</sup>to-us, and-we-will-dwell with-you, and-we-will-become

lē-oam ae'hād. wě-aim..lōa thishmēōū aēlēi'nū lē-hi'mōwl  
[for-]<sup>2</sup>people <sup>1</sup>one. (17) But-if..<sup>2</sup>not <sup>1</sup>ye-will-<sup>3</sup>hearken unto-us, to-be-circumcised ,

wě-lāqa'h'nū aeth..bi'tē'nū wě-hālā'k'nū. wa'-yī'tēvū'  
then-will-we-take — our-daughter, and-we-will-be-gone. (18) And-<sup>2</sup>were-good

divrēihem' bē-oēinēi' 'hāmōwr ū-vē-oēinēi' shē'kem ben..  
<sup>1</sup>their-words in-the-eyes-of Hamor, and-in-the-eyes-of Shechem, the-son-of..

'hāmōwr. wě-lōa..aē'har' ha'-na'oar la-oāsōwth ha'-dāvār'  
Hamor. (19) And-<sup>3</sup>not..<sup>2</sup>deferred <sup>1</sup>the-young-man to-do the-thing,

kī 'hāphētz' bē-vath..yaoāqōv wě-hūa ni'kbād mi'-kōl  
because he-had-delight in-the-daughter-of..Jacob : and-he was <sup>2</sup>honourable <sup>1</sup>more-<sup>3</sup>than-all

bēith aāvīf'. wa'-yāvō'a 'hāmōwr ū-shē'kem' bēnōw  
the-house-of his-father. (20) And-<sup>4</sup>came <sup>1</sup>Hamor <sup>2</sup>and-Shechem <sup>3</sup>this-son

English Version. 12 ask me never so much dowry and gift. 13 answered Shechem and Hamor deceitfully, and said. 14 and they said unto them—to give our sister to one that is uncircumcised. 18 and their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor's son.

ael..sha'oar oīrām' wa-yěda'bě'rū ael..aanshēi oīrām' lēamōr'  
unto..the-gate-of their-city, and-communed with..the-men-of their-city, saying,

hā-aānāshīm' hā-aē'leh shēlēmīm' hēm ai'tā'nū wě-yēshēvū'  
(21) [The-]<sup>2</sup>men [the-]<sup>1</sup>these <sup>2</sup>peaceable <sup>1</sup>are with-us; therefore-let-them-dwell

vā-aā'retz wě-yiç'hārū aōthāhh' wě-hā-aā'retz hi'nēh ra'hāvath..  
in-the-land, and-trade therein: for-the-land, behold, it-is wide[<sup>1</sup>of].

yāda'yim liphnēihem' aeth..bēnōthām' ni'qa'h..lā'nū lē-nāshīm'  
on-both-hands\* before-them; — <sup>2</sup>their-daughters <sup>1</sup>let-us-take..<sup>3</sup>to-us for-wives,

wě-aeth..bēnōthēi'nū ni'tēn lāhem'. aa'k..bē-zōath yēaō'thū  
and — <sup>3</sup>our-daughters <sup>1</sup>let-us-give [to-]<sup>2</sup>them. (22) Only..in-this will-<sup>2</sup>consent

lā'nū hā-aānāshīm' lā-she'veth ai'tā'nū li-hēyōwth lē-oam ae'hād  
<sup>3</sup>unto-us <sup>1</sup>the-men, for-to-dwell with-us, to-be [for-]<sup>2</sup>people <sup>1</sup>one,

bě-hi'mōwl lā'nū kol.zā'kār' ka-aāsher' hēm ni'mōlīm'.  
In-the-circumcising-of <sup>2</sup>among-us <sup>1</sup>every..male, as-[that] they are-circumcised.

miqnēhem' wě-qinyānām' wě-kol..bēhemtām hā-lōwa lā'nū  
(23) Their-cattle, and-their-substance, and-every..beast-of-theirs, — shall-<sup>2</sup>not-be <sup>3</sup>ours

hēm. aa'k nēaō'wthāh lāhem' wě-yēshēvū' ai'tā'nū. wa'-  
<sup>1</sup>they? only let-us-consent unto-them, and-they-will-dwell with-us. (24) And-

yishmēōū' ael..'hāmōwr wě-ael..shē'kem' bēnōw kol..yōtzēaēi'  
<sup>6</sup>hearkened <sup>1</sup>unto..<sup>2</sup>Hamor <sup>3</sup>and-unto..<sup>4</sup>Shechem <sup>5</sup>his-son all..that-went-out-of

sha'oar oīrō'w wa'-yi'mō'lū kol.zā'kār' kol..yōtzēaēi' sha'oar  
the-gate-of his-city; and-<sup>3</sup>was-circumcised <sup>1</sup>every..<sup>2</sup>male, all..that-went-out-of the-gate-of

oīrō'w. wa-yēhī va'-yōwm' ha'-shēlīshī' bi-hēyōwthām'  
his-city. (25) And-it-came-to-pass on-<sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-third, when-they-were

kōaāvīm' wa'-yiq'hū' shēnēi vēnēi..yaoāqōv' shimoōwn wě-lēwī'  
sore, that-<sup>3</sup>took <sup>1</sup>two-of <sup>2</sup>the-sons-of..<sup>3</sup>Jacob, <sup>4</sup>Simeon <sup>5</sup>and-Levi,

aā'hēi dīnāh' aīsh 'harbōw wa'-yāvō'aū oal..hā-oīr' be'ta'h  
<sup>6</sup>the-brethren-of <sup>7</sup>Dinah, each-man his-sword, and-came upon..the-city boldly,

wa'-yahargū' kol.zā'kār'. wě-aeth..'hāmōwr wě-aeth..shē'kem'  
and-slew all..the-males. (26) And — <sup>2</sup>Hamor <sup>3</sup>and — Shechem

bēnōw hārēgū' lē-phī..'hā'rev wa'-yiq'hū' aeth..dīnāh' mi'-bēith  
<sup>4</sup>his-son <sup>1</sup>they-slew with-the-edge†-of..the-sword, and-took — Dinah out-of-the-house-of

shē'kem wa'-yētzē'aū. bēnēi yaoāqōv bā'aū oal..ha-'hālālīm'  
Shechem, and-went-out. (27) The-sons-of Jacob came upon..the-slain,

wa'-yāvō'zū hā-oīr' aāsher Ti'mēaū aā'hōwthām'. aeth..  
and-spoiled the-city, because they-had-defiled their-sister. (28) —

tzōanām' wě-aeth..bēqārām' wě-aeth..'hāmōrēihem' wě-aēth  
<sup>2</sup>Their-sheep, <sup>3</sup>and — their-oxen, <sup>4</sup>and — their-asses, <sup>5</sup>and —

English Version. 21 for the land, behold, it is large enough for them. 22 only herein will the men consent—if every male among us be circumcised. 23 shall not their cattle, and their substance, and every beast of theirs, be ours?

\* Or, sides, i. e. spacious.

† Literally, "mouth."



aäsher bā-oīr' wě-aeth...aäsher' ba'-sädeh' lāqā'hū wě-  
 that-which-was <sup>6</sup>in-the-city, <sup>7</sup>and — that-which-was <sup>8</sup>in-the-<sup>9</sup>field, <sup>1</sup>they-took, (29) and  
 aeth..kol..'hēilām' wě-aeth..kol..ra'pām wě-aeth..nēshēihem'  
 — all..their-wealth, and — all..their-little-ones, and — their-wives  
 shāvū' wa'-yāvō'zū wě-aēth kol..aäsher' ba'-bāyith. wa'-  
 took-they-captive, and-spoiled even — all..that was in-the-house. (30) And-  
 yō'amer yaoäqōv ael..shimoōwn wě-ael..lēwī' oāk'artem' aōthī'  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob to..Simeon and-[to..]Levi, Ye-have-troubled me,  
 lē-havaīshē'nī bē-yōshēv' hā-aā'retz ba'-kēnaoānī ū-  
 to-make-me-to-stink among-the-inhabitants-of the-land, among-the-Canaanites, and-  
 va'-pēri'zī' wa-aānī mēthēi-miçpār wě-neaeç-  
 [among-]the-Perizzites: and-I being few-in-number,\* [then-]they-shall-gather-  
 phū oālai' wě-hi'kūnī wě-nishmadtī aānī ū-  
 themselves-together against-me, and-slay-me; and-I-shall-be-destroyed, I and-  
 vēithī'. wa'-yō'amērū' ha-'k-zōwnāh' yaoäseh' aeth..  
 my-house. (31) And-they-said, — <sup>4</sup>As-with-a-harlot <sup>1</sup>should-he-deal <sup>2</sup>with..  
 aā'hōwthē'nū.  
<sup>3</sup>our-sister?

## CHAP. XXXV.

Wa'-yō'amer aēlōhīm' ael..yaoäqōv qūm oālēh vēith..aēl' wě-  
 (1) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>God unto..Jacob, Arise, go-up to Beth.el, and-  
 shev..shām wa-oäsēh..shām' mizbēa'h lā-aēl' ha'-nirah' aēlei'kā  
 dwell..there: and-make..there an-altar unto-God, that-appeared unto-thee  
 bē-vor'hā'kā mi'-pēnei oēsāf' 'aā'hī'kā. wa'-yō'amer yaoäqōv  
 when-thou-fleddest from-the-face-of Esau thy-brother. (2) Then-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob  
 ael..bēithō'w wě-ael kol..aäsher' oi'mōw hasī'rū aeth..aēlōhēi'  
 unto..his-household, and-to all..that were with-him, Put-away — the-gods-of  
 ha'-nēkār' aäsher bē-thō'kē'kem' wě-hi'rahārū wě-ha'hālī'phū  
 the-stranger that are in-your-midst, and-be-clean, and-change  
 simlōthēi'kem' wě-nāqū'māh wě-naoāleh' bēith..aēl' wě  
 your-garments: (3) and-let-us-arise, and-go-up to Beth.el; and-

English Version. Chap. xxxv. 2 the strange gods that are among you.

\* Literally, "men of number," i. e. easily numbered,

— Populus numerabilis, utpote parvus.

Horat. Art. Poet. v. 206.

mēthīm', sing. in Æthiop. mēt, vir, pecul. maritus, is synonymous with aīsh, which also signifies men of higher rank, when opposed to aādām, man, mankind, homo, collectively men, and also men of inferior rank: for which, in the poetical books aēnōsh, from aānash', to be sick, infirm, is employed in the singular, the plural aānāshīm' being used for aīshīm: ge'ver, a man, as distinguished from a woman or child by his superior strength, vir, from gāvar', to be strong, is also almost exclusively confined to poetry.

aeoěseh..šhām mizbēa'h lā-aēl' hā-oōneh' aōthī' bē-yōwm  
I-will-make..there an-altar unto-God, who-answered me in-the-day-of

tzārāthī' wa-yēhī oi'mādī' ba'-de're'k aāsher hālā'k'tī. wa'-  
my-distress, and-was with-me in-the-way which I-went. (4) And-

yi'tēnū' ael..yaoāqōv aēth kol..aēlōhēi' ha'-nē'kār' aāsher bē-  
they-gave unto..Jacob — all..the-gods-of the-stranger which were in-

yādām' wē-aeth..ha'-nēzāmīm' aāsher bē-aoznēihem' wa'-yirmōn'  
their-hand, and — all-the-ear-rings which were in-their-ears; and-<sup>2</sup>hid

aōthām' yaoāqōv tá'hath hā-aēlāh' aāsher oim..shē'kem'. wa'-  
<sup>3</sup>them <sup>1</sup>Jacob under the-oak\* which was by..Shechem. (5) And-

yi'ča'ōū wa-yēhī 'hi'tath' aēlōhīm' oal..he-oārīm' aāsher  
they-journeyed: and-<sup>3</sup>was <sup>1</sup>the-terror-of <sup>2</sup>God upon..the-cities that-were

gēvīvōwthēihem' wē-lōa rādēphū' aa'hārēi bēnēi yaoāqōv.  
round-about-them, and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>they-did-<sup>3</sup>pursue after the sons-of Jacob.

wa'-yāvō'a yaoāqōv lū'zāh aāsher bē-ae'retz kēna'ōan hiwa  
(6) So-<sup>2</sup>came <sup>1</sup>Jacob to-Luz, which is in-the-land-of Canaan, that is

bēith..aēl' hūa wē-'kol..hā-oām' aāsher..oi'mōw. wa'-yi'ven  
Beth..el, he and-all..the-people that-were..with-him. (7) And-he-built

shām mizbēa'h wa'-yiqrā'a la'-māqōwm' aēl-bēith..aēl' kī shām  
there an-altar, and-called [to-]the-place El-beth..el:† because there

niglū aēlāif' hā-aēlōhīm' bē-vor'hōw mi'-pēnēi aā'hīf'. wa'-  
<sup>2</sup>appeared ‡ <sup>3</sup>unto-him [the-]<sup>1</sup>God when-he-fled from-the-face-of his-brother. (8) But-

tāmoth dēvōrah' mēine'qeth rivqāh wa'-ti'qāvēr' mi'-tá'hath lē-  
<sup>4</sup>died <sup>1</sup>Deborah <sup>2</sup>the-nurse-of <sup>3</sup>Rebekah, and-she-was-buried [from-]beneath [to-]

vēith..aēl' tá'hath hā-aa'lōwn' wa'-yiqrā'a shēmōw aa'lōwn-bā'kūth'.  
Beth..el, under an [the-]oak: therefore-one-calleth its-name Allon-bachuth. §

Wa'-yērā'a aēlōhīm' ael..yaoāqōv oōwd bē-vōaō'w mi'-pa'dan'-  
(9) And-<sup>2</sup>appeared <sup>1</sup>God unto..Jacob again, when-he-came out-of-Padan-

aārām wa-yēvārē'k aōthō'w. wa'-yō'amer..lō'w aēlōhīm' shim'kā  
aram, and-blessed him. (10) And-<sup>2</sup>said..<sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>God, Thy-name is

*English Version.* 4 all the strange gods — all their ear-rings. 8 and the name of it was called.

\* Rather the terebinth or turpentine-tree, *τερεβινθος*, *terebinthus*, as Lxx. and Vulgate render, and as Celsius and others contend; the oak being expressed by *aa'lāh* and *aa'lōwn*, which latter is distinguished from *aēlāh*, Isa. vi. 13. The terebinth is a common tree in Palestine, grows to a considerable height, and attains to a very great age; has ever-green leaves like those of the olive; flowers like those of the vine, growing in bunches, and purple; a ruddy, purple, clustering fruit, of the size of a juniper berry, very juicy, with a seed the size of a grape-stone. See Mariti, Travels, vol. ii. p. 114, and "The Comprehensive Bible," Isa. vi. 13.

† That is, "the God of Beth-el;" but the first *aēl* is omitted in one of De Rossi's MSS. and is not acknowledged by the Lxx. Vulgate, Syriac, and some copies of the Arabic; which renders it more consistent with the parallel passages.

‡ Or, "was revealed," or "revealed himself."

§ That is, "the oak of weeping."

yaoăqōw lōa..yi'qārē'a shim'kā oōwd yaoăqōw kī-aim..yisrāaēl'  
Jacob <sup>3</sup>not..<sup>2</sup>shall..<sup>4</sup>be-called <sup>1</sup>thy-name any-more Jacob, but..Israel

yihēyeh' shēmē'kā wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw yisrāaēl'. wa'-yōamer'  
shall-be thy-name: and-he-called — his-name Israel. (11) And-<sup>2</sup>said

lōw aēlōhīm' aānī aēl sha'dai' pērēh ū-rēvēh' gōwi  
<sup>2</sup>unto-him <sup>1</sup>God, I-am God Almighty: be-fruitful and-multiply; a-nation,

ū-qēhal' gōwyim' yihēyeh' mi'mē'kā ū-mēlā'kīm' mē-'hālātzei'kā  
and-a-company-of nations, shall-be of-thee; and-kings <sup>2</sup>out-of-thy-loins

yētze'āw. wē-aeth..hā-aā'retz aāsher nāthā'tī lē-aavrahām'  
<sup>1</sup>shall-come: (12) and — the-land which I-gave [to-]Abraham

ū-lē-yitz'hāq lē'kā ae'tēnē'nāh ū-lē-zaroă'kā'aa'hāreí'kā ae'tēn  
and-[to-]Isaac, to-thee I-will-give-it, and-to-thy-seed after-thee will-I-give

aeth..hā-aā'retz. wa'-ya'ōal mē-oālāif' aēlōhīm' ba'-māqōwm'  
— the-land. (13) And-<sup>2</sup>went-up <sup>3</sup>from-[near-]him <sup>1</sup>God, in-the-place

aāsher..di'ber' ai'tōw. wa'-ya'tzēv' yaoăqōw ma'tzēvāh' ba'-  
where..he-talked with-him. (14) And-<sup>2</sup>set-up <sup>1</sup>Jacob a-pillar in-the-

māqōwm' aāsher..di'ber' ai'tōw ma'tze'veth aāven wa'-ya'cē'k'  
place where..he-talked with-him, even-a-pillar-of stone; and-he-poured

oālei'hā ne'cē'k wa'-yi'tzōq' oālei'hā shāmen wa'-yiqrā'a  
<sup>2</sup>thereon <sup>1</sup>a-drink-offering, and-he-poured <sup>2</sup>thereon <sup>1</sup>oil: (15) and-<sup>2</sup>called

yaoăqōw aeth..shēm ha'-māqōwm' aāsher di'ber' ai'tōw shām  
<sup>1</sup>Jacob — the-name-of the-place in-which <sup>2</sup>spake <sup>3</sup>with him [there]

aēlōhīm' bēith..aēl'. wa'-yiçōū' mi'-bēith-aēl' wa-yēhī..  
<sup>2</sup>God, Beth..el. (16) And-they-journeyed from-Beth-el; and-there-was..

oōwd' kivrath..hā-aā'retz lā-vō'wa aeprā'thāh wa'-tēled rā'hēl'  
but a-little-piece-of \*..[the-]ground to-come to-Ephrath: and-<sup>2</sup>travailed <sup>1</sup>Rachel,

wa'-tēqash bē-lidtāhh. wa-yēhī vē-haqshōthāhh'  
and-she-had-hard [in-her-]labour. (17) And-it-came-to-pass, when-she-was-<sup>2</sup>hard

bē-lidtāhh wa'-tōamer lāhh ha-mēya'le'deth aal..tīrēa' kī..gam..  
<sup>1</sup>in-[her-]<sup>2</sup>labour, that-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-her <sup>1</sup>the-midwife, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>fear; for..<sup>2</sup>also..

zeh' lā'k bēn. wa-yēhī bē-tzēath naphshāhh kī  
<sup>1</sup>this-is <sup>4</sup>to-thee <sup>3</sup>a-son. (18) And-it-came-to-pass, as-<sup>2</sup>was-in-departing <sup>1</sup>her-soul, (for

mē'thāh wa'-tigrāa shēmōw ben..aōwnī' wē-aāvīf' qārāa..lō'w  
she-died,) that-she-called his-name Ben..oni: † but-his-father called..[to-]him

*English Version.* 15 the place where God spake with him. 17 Fear not; thou shalt have this son also.

\* Or rather, perhaps, "a good piece" of ground, or some distance, from kāvar, *to be great, numerous*. The Lxx. adds in chap. xlviii. 7, *ἰπποδρόμος, cursus equi*, a common measure among the Arabians, about an hour's journey, or nearly equal to a French mile. The Chaldee version has *kērūv..aaroāa, aratio terræ*, from *kērav, aravit*, and hence *jugerum*, as much as a yoke of oxen will plough in a day, being 246 feet in length, and 120 feet in breadth. According to the best modern accounts, Rachel's tomb appears to have been half way between Jerusalem and Bethlehem, or about *three* miles from the latter. See Hasselquist, p. 143, Maundrell, Journey, March 31, and Buckingham, Travels in Palestine, p. 316.

† That is, "the son of my sorrow."

vinyāmīn'. wa'-tāmoth rā'hēl' wa'-ti'qāvēr' bē-de're'k aephra'thāh  
Benjamin.\* (19) And-<sup>2</sup>died <sup>1</sup>Rachel, and-was-buried in-the-way to-Ephrath,

hiwa bēith-lā'hēm. wa'-ya'tzēv' yaoāqōv ma'tzēvāh' oal..qēvurā-  
which is Beth-lehem. (20) And-<sup>2</sup>set <sup>1</sup>Jacob a-pillar upon..her-

thāhh' hiwa ma'tze'veth qēvurath..rā'hēl' oad..ha'-yōwm'. wa'-  
grave: that is the-pillar-of the-grave-of..Rachel unto..this-day. (21) And-

yi'ga'o yisrāaēl' wa'-yēr' aāhōlōh' mē-hā'lēaāh lē-migdal..oēder.  
<sup>2</sup>journeyed <sup>1</sup>Israel, and-spread his-tent [from-]beyond [to-]the-tower-of..Edar. †

wa-yēhī bi-shkōn yisrāaēl' bā-aāretz ha-hi'wa wa'-  
(22) And-it-came-to-pass, when-<sup>2</sup>dwelt <sup>1</sup>Israel in-<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>that, that-

yē'le'k rēaūvēn' wa'-yishkav' aeth..bilhāh pīlē'gesh aāvīf' wa'-  
<sup>2</sup>went <sup>1</sup>Reuben, and-lay with..Bilhah the-concubine-of his-father: and-

yishma'o yisrāaēl'.

<sup>2</sup>heard-it <sup>1</sup>Israel. ‡

Wa'-yihēyū' vēnēi..yaoāqōv' shēnēim-oāsār' bēnēi lēaāh'  
Now-<sup>2</sup>were <sup>1</sup>the-sons-of..<sup>2</sup>Jacob twelve: (23) the-sons-of Leah;

bē'kōwr yaoāqōv rēaūvēn' wē-shimoōwn wē-lēwī' wīhūdāh'  
<sup>2</sup>the-first-born-of <sup>3</sup>Jacob, <sup>1</sup>Reuben, and-Simeon, and-Levi, and-Judah,

wē-yi'sās'kār ū-zēvulūn' bēnēi rā'hēl' yōwçēph' ū-vinyāmin'  
and-İssachar, and-Zebulun: (24) the-sons-of Rachel; Joseph, and-Benjamin:

ū-vēnēi' vilhāh shiph'hath' rā'hēl' dān wē-naph'tālī'  
(25) and-the-sons-of Bilhah, the-hand-maid-of Rachel; Dan, and-Naphtali:

ū-vēnēi' zilpāh shiph'hath' lēaāh' gād wē-aāshēr' aē'leh  
(26) and-the-sons-of Zilpah, the-hand-maid-of Leah; Gad, and-Asher: these are

bēnēi yaoāqōv aāsher yu'lād..lōw bē-pha'dan'-aārām. wa'-  
the-sons-of Jacob, who were-born..to-him in-Padan-aram. (27) And-

yāvō'a yaoāqōv ael..yitz'hāq aāvīf' mamrēa qiryath' hā-  
<sup>2</sup>came <sup>1</sup>Jacob unto..Isaac his-father, unto-Mamre, unto <sup>2</sup>city-of <sup>1</sup>the-

aarba'o hiwa hevrōwn aāsher..gor..shām aavrāhām' wē-yitz'hāq.  
Arbah, which is Hebron, [in-that-place..]<sup>4</sup>sojourned..<sup>1</sup>where <sup>2</sup>Abraham <sup>3</sup>and-Isaac.

wa'-yihēyū' yēmēi yitz'hāq mēaath shānāh' ū-shēmōnīm' shānāh'.  
(28) And-<sup>2</sup>were <sup>1</sup>the-days-of <sup>2</sup>Isaac a-hundred [years] and-fourscore years.

wa'-yigwa'o yitz'hāq wa'-yā'māth wa'-yēaā'çeph ael..oa'māif zāqēn'  
(29) And-<sup>2</sup>expired <sup>1</sup>Isaac, and-died, and-was-gathered unto..his-people, being old

ū-sēva'o yāmīm' wa'-yiqbērū' aōthō'w oēsāf' wē-yaoāqōv bānāif'.  
and-full-of days: and-<sup>4</sup>buried <sup>5</sup>him <sup>2</sup>Esau <sup>3</sup>and-Jacob <sup>1</sup>his-sons.

English Version. 29 and Isaac gave up the ghost, and died.

\* That is "the son of the right hand."

† Or, "tower of the flock," as it is rendered in Micah. iv. 8.

‡ In the text there is a break left in this verse, with a circle referring to a Masoretic note in the margin, which states that pēqāqāa vē-aemtzaō, pāçūq, "there is a hiatus in the middle of the verse." This hiatus the Lxx. thus supplies, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ, "and it appeared evil in his sight."



## CHAP. XXXVI.

Wě-ae'leh tōlēdōwth' oēsāf' hūa aēdōwm. oēsāf'  
 (1) Now-these are the-generations-of Esau, who is Edom. (2) Esau

lāqa'h' aeth..nāshāif' mi'-bēnōwth kēnāoan aeth..ōādāh'  
 took — his-wives of-the-daughters-of Canaan; — Adah \*

bath..āēlōwn' ha-'hi'ti wě-aeth..āāhōlīvāmāh' bath..oānāh  
 the-daughter-of..Elon the-Hittite, and — Aholibamah † the-daughter-of..Anah,

bath..tzivoōwn ha-'hi'wī wě-aeth..bāsēmāth' bath..  
 the-daughter-of‡..Zibeon the-Hivite; (3) and — Bashemath § the-daughter-of..

yishmāoēal' aā'hōwth nēvāyōwth'. wa'-tēled oādāh' lē-oēsāf'  
 Ishmael, sister-of Nebajoth. (4) And-<sup>2</sup>bare <sup>1</sup>Adah to-Esau

aeth..āēliphāz' ū-vāsēmāth' yālēdāh' aeth..rēōuāēl' wě-  
 — Eliphaz; and-Bashemath bare — Reuel; (5) and-

aāhōlīvāmāh' yālēdāh' aeth..yēōūsh wě-aeth..yaolām wě-aeth..  
 Aholibamah bare — Jeush, and — Jaalam, and —

qōra'h ae'leh bēnei oēsāf' aāsher yu'lēdū..lō'w bē-ae'retz  
 Korah: these are the-sons-of Esau, who were-born..unto-him in-the-land-of

kēnāoan. wa'-yi'qa'h' oēsāf' aeth..nā'shāif wě-aeth..bānāif'  
 Canaan. (6) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>Esau — his-wives, and — his-sons,

wě-aeth..bēnōthāif' wě-aeth..kol..naphshōwth' bēithō'w wě-aeth..  
 and — his-daughters, and — all..the-persons-of his-house, and —

miqnē'hū wě-aeth..kol..bēhemtōw wě-aēth kol..qinyānō'w aāsher  
 his-cattle, and — all..his-beasts, and — all..his-substance, which

rā'kash' bē-ae'retz kēnāoan wa'-yē'le'k ael..ae'retz mi'-pēnci  
 he-had-got in-the-land-of Canaan; and-went into..the-country || from-the-face-of

yaoāqōv aā'hīf' kī..hāyāh' rē'kūshām' rāv mi'-shē'veth  
<sup>2</sup>Jacob <sup>1</sup>his-brother: (7) for..<sup>2</sup>were <sup>1</sup>their-riches more than-that-they-might-dwell ¶

ya'hdāf wě-lōa yā'kēlāh' ae'retz mēgūrēihem' lā-sēath' aōthām'  
 together; and-<sup>4</sup>not <sup>3</sup>could <sup>1</sup>the-land-of <sup>2</sup>their-sojournings [to-]bear them

mi'-pēnei miqnēihem'. wa'-yē'shev oēsāf' bē-har sēoīr' oēsāf'  
 because-of their-cattle. (8) Thus-dwelt Esau in-mountain Seir: Esau

English Version. 7 and the land wherein they were strangers could not bear them.

\* Called *Bashemath*, chap. xxvi. 34.

† Called *Judith*, chap. xxvi. 34.

‡ We should probably adopt the reading of the Samaritan, which has ben, "Son-of Zibeon," both here and in ver. 14. with which the Lxx. (and Syriac in ver. 2.) agrees; agreeably to what is said in verse 24, and which Houbigant and Kennicott contend to be genuine.

§ Called *Mahalath*, chap. xxviii. 9.

|| The Samaritan has mē-ae'retz kēnāoan, "from the land of Canaan," agreeably to the Lxx. ἐκ τῆς γῆς Χανάαν. One MS. has ael..ae'retz aā'he'reth, "to another land," which is the reading of the Vulgate, in *alteram regionem*.

¶ Literally, "too numerous from dwelling."

hūa aēdōwm. wě-aē'leh tōlēdōwth' oēsāf' aāvī aēdōwm  
is Edom. (9) And-these are the-generations-of Esau the-father-of Edom

bě-har sēōir' aē'leh shēmōwth bēnei..oēsāf' aēlīphaz' ben..  
in-mountain Seir: (10) these are the-names-of the-sons-of..Esau; Eliphaz the-son-of..

oādāh' aēsheth oēsāf' rēōuāēl' ben..bāsēmāth' aēsheth oēsāf'.  
Adah the-wife-of Esau, Reuel the-son-of..Bashemath the-wife-of Esau.

wa'-yihēyū' bēnei aēlīphāz' tēimān' aōwmār' tzēphōw wě-  
(11) And-were <sup>1</sup>the-sons-of <sup>2</sup>Eliphaz Teman, Omar, Zepho, and-

gaotām ū-qēnaz'. wě-thimna'o hāyēthāh' phīlē'gesh le-aēlīphaz'  
Gatam, and-Kenaz. (12) And-Timna was concubine to-Eliphaz,

ben..oēsāf' wa'-tēled le-aēlīphaz' aeth..oāmālēq' aē'leh bēnei  
the-son-of..Esau; and-she-bare to-Eliphaz — Amalek: these were the-sons-of

oādāh' aēsheth oēsāf'. wě-aē'leh bēnei rēōuāēl' ná'hath  
Adah, the-wife-of Esau. (13) And-these are the-sons-of Reuel; Nahath,

wā-zē'ra'h sha'māh ū-mi'zāh' aē'leh hāyū' bēnei vāsēmāth'  
and-Zerah, Shammah, and-Mizzah: these were the-sons-of Bashemath,

aēsheth oēsāf'. wě-aē'leh hāyū' bēnei aāhōlīvāmāh' vath..  
the-wife-of Esau. (14) And-these were the-sons-of Aholibamah, the-daughter-of..

oānāh bath..tzivoōwn aēsheth oēsāf' wa'-tēled lē-oēsāf' aeth..  
Anah, the-daughter\*-of..Zibeon, the-wife-of Esau: and-she-bare to-Esau —

yēōush wě-aeth..yaolām wě-aeth..qōra'h. aē'leh aa'lūphēi'  
Jeush, and — Jaalam, and — Korah. (15) These were dukes †-of

vēnei..oēsāf' bēnei aēlīphaz' bē'kōwr oēsāf' aa'lūph  
the-sons-of..Esau: the-sons-of Eliphaz, the-first-born-son-of Esau; duke

tēimān' aa'lūph aōwmār' aa'lūph tzēphōw aa'lūph qēnaz aa'lūph  
Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, (16) duke

qōra'h aa'lūph gaotām aa'lūph oāmālēq' aē'leh aa'lūphēi'  
Korah,† duke Gatam, and duke Amalek: these are the-dukes-that-came-of

aēlīphaz' bē-aē'retz aēdōwm aē'leh bēnei oādāh'. wě-  
Eliphaz in-the-land-of Edom; these were the-sons-of Adah. (17) And-

aē'leh bēnei rēōuāēl' ben..oēsāf' aa'lūph ná'hath aa'lūph  
these are the-sons-of Reuel, the-son-of..Esau; duke Nahath, duke

zē'ra'h aa'lūph sha'māh aa'lūph mi'zāh aē'leh aa'lūphēi'  
Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the-dukes-that-came-of

rēōuāēl' bē-aē'retz aēdōwm aē'leh bēnei vāsēmāth' aēsheth  
Reuel in-the-land-of Edom; these are the-sons-of Bashemath, the-wife-of

oēsāf'. wě-aē'leh bēnei aāhōlīvāmāh' aēsheth oēsāf'  
Esau. (18) And-these are the-sons-of Aholibamah, the-wife-of Esau;

\* The Samaritan and Lxx. have *ben*, "son-of;" see note on ver. 2.

† That is, *leaders* from the Latin *dux*, a *leader*, *chief*, from *duco*, to *lead*, *guide*, exactly corresponding with *aa'lūph*, from *aālaph*, to *lead*, *guide*.

‡ As Eliphaz the son of Esau had but *six* sons, (ver. 11, 12); and as *Korah* was the son of Esau, (not of Eliphaz, ver. 5, 14), by Aholibamah; it is probable that we should omit "duke Korah," with the Samaritan text and version.

*aa'lūph yēōūsh aa'lūph yaolām aa'lūph qōra'h aē'leh aa'lūphēi'*  
 duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the-dukes-that-came-of

*aāhōlīvāmāh' bath..oānāh aēsheth oēsāf'. aē'leh vēnēi..*  
 Aholibamah, the-daughter-of..Anah, the-wife-of Esau. (19) These are the-sons-of..

*oēsāf' wē-aē'leh aa'lūphēihem' hūa aēdōwm.*  
 Esau, <sup>3</sup>and-these-are <sup>4</sup>their-dukes, <sup>1</sup>who-is <sup>2</sup>Edom.

*aē'leh vēnēi..sēōir' ha-'hōrī' yōshēvēi' hā-aā'retz lōw'rān' wē-*  
 (20) These are the-sons-of..Seir the-Horite, who-inhabited the-land; Lotan, and-

*shōwvāl' wē-tzi voōwn wa-oānāh wē-dishōwn' wē-aētzer wē-*  
 Shobal, and-Zibeon, and-Anah, (21) and-Dishon, and-Ezer, and-

*dīshān' aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī' bēnēi sēōir' bē-aē'retz*  
 Dishan: these are the-dukes-of the-Horites, the-children-of Seir, in-the-land-of

*aēdōwm. wa-'yihēyū' vēnēi..lōw'rān' 'hōrī' wē-hēimām' wa-aā'hōwth*  
 Edom. (22) And-<sup>3</sup>were <sup>1</sup>the-children-of..<sup>2</sup>Lotan Hori and-Hemam: \* and-the-sister-of

*lōw'rān' timnāo. wē-aē'leh bēnēi shōwvāl' oalwān' ū-*  
 Lotan was Timna. (23) And-<sup>3</sup>were-these <sup>1</sup>the-children-of <sup>2</sup>Shobal; Alvan, and-

*mānā'hath wē-oēivāl' shēphōw wē-aōwnām'. wē-aē'leh vēnēi..*  
 Manahath, and-Ebal, Shepho,† and-Onam. (24) And-these are the-sons-of..

*tzi voōwn' wē-aa'yah' wa-oānāh hūa oānāh aāsher mātzā'a aeth..*  
 Zibeon; both ‡-Ajah and-Anah: this was that Anah that found —

*ha'-yēmim' ba'-midbār bi-roōthō'w aeth..ha-'hāmōrīm' lē-tzi voōwn*  
 the-mules § in-the-wilderness, as-he-fed — the-asses of-Zibeon

*aāvīf'. wē-aē'leh vēnēi..oānāh' dishōn' wē-aāhōlīvāmāh'*  
 his-father. (25) And-<sup>3</sup>were-these <sup>1</sup>the-children-of..<sup>2</sup>Anah; Dishon, and-Aholibamah

*bath..oānāh. wē-aē'leh bēnēi dīshān' 'hemdān wē-aesh-*  
 the-daughter-of..Anah. (26) And-these are the-children-of Dishon; Hemdan, and Esh-

*bān wē-yithrān ū-'kērān'. aē'leh bēnēi..aētzer bilhān wē-*  
 ban, and-Ithran, and-Cheran. (27) <sup>3</sup>These <sup>1</sup>the-children-of..<sup>2</sup>Ezer-are; Bilhan, and-

*zaoāwān wa-oāqān. aē'leh vēnēi..dīshān' oūtz wa-aārān.*  
 Zaavan, and-Akan. (28) <sup>3</sup>These <sup>1</sup>the-children-of..<sup>2</sup>Dishan-are; Uz, and-Aran.

*aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī' aa'lūph lōw'rān' aa'lūph*  
 (29) These are the-dukes-that-came-of the-Horites; duke Lotan, duke

\* Four codices have *hōwmām'*, as in 1 Chron. i. 39.

† Four MSS. have *shēphī*, as in 1 Chron. i. 40.

‡ The Samaritan and several MSS. omit the *wāf*; as do also the Lxx. and Vulgate.

§ So Jonathan, Kimchi, and Jarchi, and the Rabbins generally, and also the Arabic and Veneto-Greek versions, interpret this word; with which opinion Dr. A. Clarke coincides, and thinks it probable that from this *Anah* or *Eneh*, the *Enetæ* derived at least their fabulous origin, whom Homer (*Iliad*, ii. v. 852.) mentions as famous for their race of *wild mules*. The Samaritan text has *hā-aēimim'*, and the Samaritan version *oam aēimāuēi*, "the Emin," a gigantic and warlike people bordering on the Horites, (ch. xiv. 15.); and so also Aquila and Symmachus have *τοὺς Ἰαμῆιμ*, and Onkelos, *gi'barā'yāa*, "giants;" for which interpretation Bochart strenuously contends, (*Hieroz.* lib. ii. cap. 12.) The Syriac version has *mayoa*, "waters," probably reading with one MS. *ma'yim*. Jerome renders it *aquas calidas*, "warm springs," according to whom *yēmim'* continued to have this signification in Punic; and if this interpretation be correct, perhaps those of Callirrhoe may be meant, which were in the country spoken of.

shōwvāl' aa'lūph tzivoōwn aa'lūph oānāh aa'lūph dishōn'  
Shobal, duke Zibeon, duke Anah, (30) duke Dishon,

aa'lūph aētzet aa'lūph dīshān' aē'leh aa'lūphēi' ha-'hōrī'  
duke Ezer, duke Dishan: these are the-dukes-that-came-of the-Horites,

lē-aa'lūphēihem' bē-ae'retz sēōīr'.  
among-their-dukes in-the-land-of Seir.

Wē-aē'leh ha'-mēlā'kīm' aāsher mālē'kū' bē-ae'retz aēdōwm  
(31) And-these are the-kings that reigned in-the-land-of Edom,

liphnēi mēlō'k..mē'le'k li-vnēi yisrāaēl' wa'-yimlō'k'  
before there-reigned..any-king over-the-children-of Israel. (32) And-<sup>4</sup>reigned

be-aēdōwm bē'lao ben..bēōōwr wē-shēm oīrō'w dīnhāvāh'.  
<sup>5</sup>in-Edom <sup>1</sup>Bela <sup>2</sup>the-son-of..<sup>3</sup>Beor: and-the-name-of his-city was Dinhabah.

wa'-yā'moth bālao wa'-yimlō'k' ta'htāif yōwvāv' ben..zē'ra'h  
(33) And-<sup>2</sup>died <sup>1</sup>Bela, and-<sup>5</sup>reigned <sup>6</sup>in-his-stand <sup>1</sup>Jobab <sup>2</sup>the-son-of..<sup>3</sup>Zerah

mi'-botzrah. wa'-yā'moth yōwvāv' wa'-yimlō'k' ta'htāif  
<sup>4</sup>of-Bozrah. (34) And-<sup>2</sup>died <sup>1</sup>Jobab, and-<sup>6</sup>reigned <sup>7</sup>in-his-stand

'hushām mē-ae'retz ha'-tēimānī'. wa'-yā'moth 'hushām wa'-  
<sup>1</sup>Husham <sup>2</sup>of-<sup>4</sup>land-of <sup>3</sup>the-<sup>5</sup>Temani. (35) And-<sup>2</sup>died <sup>1</sup>Husham, and-

yimlō'k' ta'htāif hādad ben..bēdad' ha'-ma'keh' aeth..midyān  
<sup>5</sup>reigned <sup>9</sup>in-his-stand <sup>1</sup>Hadad <sup>2</sup>the-son-of..<sup>3</sup>Bedad, <sup>4</sup>who-smote — <sup>5</sup>Midian

bi-sdēh mōwaāv' wē-shēm oīrō'w oāwīth. wa'-yā'moth  
<sup>6</sup>in-the-field-of <sup>7</sup>Moab: and-the-name-of his-city was Avith. (36) And-<sup>2</sup>died

hādad wa'-yimlō'k' ta'htāif samlāh mi'-masrēqāh'. wa'-yā'moth  
<sup>1</sup>Hadad, and-<sup>3</sup>reigned <sup>4</sup>in-his-stand <sup>1</sup>Samlah <sup>2</sup>of-Masrekah. (37) And-<sup>2</sup>died

samlāh wa'-yimlō'k' ta'htāif shāaūl' mē-rē'hōvōwth' ha'-nāhār'.  
<sup>1</sup>Samlah, and-<sup>4</sup>reigned <sup>5</sup>in-his-stand <sup>1</sup>Saul <sup>2</sup>of-Rehoboth <sup>3</sup>by-the-river.

wa'-yā'moth shāaūl' wa'-yimlō'k' ta'htāif ba'oal-'hānān' ben..  
(38) And-<sup>2</sup>died <sup>1</sup>Saul, and-<sup>4</sup>reigned <sup>5</sup>in-his-stand <sup>1</sup>Baal-hanan <sup>2</sup>the-son-of..

oa'kbōwr. wa'-yāmāth' ba'oal-'hānān' ben..oa'kbōwr wa'-  
<sup>3</sup>Achbor. (39) And-<sup>4</sup>died <sup>1</sup>Baal-hanan <sup>2</sup>the-son-of..<sup>3</sup>Achbor, and-

yimlō'k' ta'htāif hādar wē-shēm oīrō'w pāōū' wē-shēm  
<sup>2</sup>reigned <sup>3</sup>in-his-stand <sup>1</sup>Hadar: \* and-the-name-of his-city was Pau; and-the-name-of

aistōw mēhēitavaēl' bath..matrēd bath mēi-zāhāv'.  
his-wife was Mehetabel, the-daughter-of..Matred, the-daughter-of Me-zahab.

wē-aē'leh shēmōwth aa'lūphēi' oēsāf' lē-  
(40) And-these are the-names-of the-dukes-that-came-of Esau, according-to-

mishpē'hōthām' li-mqōmōthām' bi-shmōthām' aa'lūph timnāo  
their-families, after-their-places, by-their-names; duke Timna,

English Version. 30 that came of Hori.

\* Five Samaritan and three Hebrew MSS. have hādad, as in 1 Chron. i. 50. One MS (535 of De Rossi) adds ben..bēdad, "the son of Bedad," with which the Lxx. agrees.



<sup>aa'lūph</sup> oalwāh <sup>aa'lūph</sup> yēthēth <sup>aa'lūph</sup> aāhōlīvāmāh' <sup>aa'lūph</sup>  
 duke Alvah, duke Jetheth, (41) duke Aholibamah, duke  
<sup>aēlāh'</sup> <sup>aa'lūph</sup> pīnōn' <sup>aa'lūph</sup> qēnaz <sup>aa'lūph</sup> tēimān' <sup>aa'lūph</sup>  
 Elah, duke Pinon, (42) duke Kenaz, duke Teman, duke  
<sup>mivtzār</sup> <sup>aa'lūph</sup> magdīaēl' <sup>aa'lūph</sup> oīrām' <sup>aē'leh</sup> <sup>aa'lūphēi'</sup>  
 Mibzar, (43) duke Magdiel, duke Iram: these are the-dukes-of  
<sup>aēdōwm</sup> lē-mōshēvōthām' bē-aē'retz aā'hu'zāthām' hūa oēsāf'  
 Edom, according-to-their-habitations in-the-land-of their-possession: he is Esau  
<sup>aāvī</sup> <sup>aēdōwm</sup>.  
 the-father-of Edom.

## CHAP. XXXVII.

Wa'-yē'shev yaoāqōv bē-aē'retz mēgūrēi' aāvif' bē-aē'retz  
 (1) And-<sup>2</sup>dwelt <sup>1</sup>Jacob in-the-land-of the-sojournings-of his-father, in-the-land-of  
 kēnāoan. aē'leh tōlēdōwth' yaoāqōv. yōwçēph' ben..  
 Canaan. (2) These-are the-generations-of Jacob. Joseph, being [the-son-of..]  
 shēvao..oesrēh shānāh' hāyāh' rōoeh' aeth..aē'hāif ba'-tzōan wē-  
 seven..teen years old, was feeding <sup>2</sup>with..his-brethren [with-]<sup>1</sup>the-flock; and-  
 hūa na'oar aeth..bēnēi vilhāh wē-aeth..bēnēi zilpāh nēshēi  
<sup>2</sup>was <sup>1</sup>the-lad with..the-sons-of Bilhah, and-with..the-sons-of Zilpah, the-wives-of  
 aāvif' wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..di'bāthām' rāoāh' ael..aāvīhem'.  
 his-father: and-<sup>2</sup>brought <sup>1</sup>Joseph — <sup>3</sup>their-<sup>5</sup>report <sup>4</sup>evil unto.. their-father.\*  
 wē-yisrāaēl' aāhav' aeth..yōwçēph' mi'-kol..bānāif' kī..ven..  
 (3) And-Israel loved — Joseph more-than-all..his-children, because..<sup>2</sup>the-son-of..  
 zēqu'nīm' hūa lōw wē-oā'sāh lōw kēthōneth pa'çīm. wa'-  
<sup>4</sup>old-age <sup>1</sup>he-was <sup>3</sup>his: and-he-made [to-]him a-coat-of many colours.† (4) And-  
 yiraū' aē'hāif kī..aōthō'w aāhav' aāvīhem' mi'-kol..aē'hāif wa'-  
<sup>3</sup>saw <sup>2</sup>his-brethren <sup>4</sup>that..him <sup>6</sup>loved <sup>5</sup>their-father <sup>6</sup>more-than-all..<sup>9</sup>his-brethren <sup>1</sup>when,-

\* The common version reads "his father;" but this is an error (probably typographical) as neither MS. edition, nor version, authorizes it.

† So Lxx. ποικίλον, and Vulgate *polymitam*, perhaps from the Samaritan *pēçaç*, *conspersit*; or *pieces*, i. e. made of *pieces*, *stripes*, or *threads* of various colours. Jonathan and the Jerusalem Targum have *pargōwdāa*, a kind of *toga pratexta*; the Syriac *pedyōthoa*, which Castell renders *fimbria*, *manica vestis*, "a flounced garment, or one with sleeves," *χειριδωτός*, (probably from the Chald. *paç*, the palm of the hand, or sole of the foot,) as Aquila and Symmachus render here, and Lxx. in 2 Sam. xiii. 18, 19; and Josephus (*Ant. Jud. lib. vii. cap. 8, § 1.*) describes it as a loose outer coat, with sleeves, tied at the hands, which hung down to the ancles, and was worn by virgins and persons of rank over the common tunic. (See Schroeder, *De Vest. Mulier.* p. 237.) Rauwolf, however, (*Travels*, part i. p. 89.) says, "that Turks of rank at Aleppo dress their sons, when they are a little grown, and can walk, in loose coats of a fine texture, in which various colours are woven, and which looks very handsome." See also the note in "The Comprehensive Bible."

yisněaū' aōthō'w wě-lōa yā'kēlū' da'bērōw lě-shālōm'. wa'-ya'hālōm'  
they-hated him, and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>could speak-<sup>4</sup>unto-him\* <sup>3</sup>peaceably.† (5) And-<sup>2</sup>dreamed

yōwṣēph' 'hālōwm wa'-ya'gēd' lě-ae'hāif wa'-yōwṣī'phū oōwd  
<sup>1</sup>Joseph a-dream, and-he-told it [to-]his-brethren; and-they-added yet

sěnōa aōthō'w. wa'-yō'amer aālēihem' shimoū..nā'a ha-'hālōwm  
to-hate him. (6) And-he-said unto-them, Hear,..I-pray-you, [the-]<sup>2</sup>dream

ha'-zeh' aāsher 'hālām'tī. wě-hi'nēh aāna'h'nū mēaa'lēmīm  
[the-]<sup>2</sup>this which I-have-dreamed: (7) for,-behold, we *were* binding

aālu'mīm bē-thōw'k ha'-sādeh' wě-hi'nēh qā'māh aālu'māthī'  
sheaves in-[the-midst-of] the-field, and,-lo, <sup>2</sup>arose <sup>1</sup>my-sheaf,

wě-gam..nī'tzā'vāh wě-hi'nēh thēṣu'beināh aālu'mōthēi'kem' wa'-  
and-also..stood-upright; and,-behold, <sup>2</sup>stood-round-about <sup>1</sup>your-sheaves, and-

tishta'hāweinā la-aālu'māthī'. wa'-yōamērū' lōw ae'hāif hā-  
made-obeisance ‡ to-my-sheaf. (8) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>to-him <sup>1</sup>his-brethren, —

mālō'k' timlō'k oālēinū aim..māshōw' timshōl bā'nū wa'-  
*In*-reigning shalt-thou-reign over-us? or..*in*-ruling shalt-thou-rule over-us? and-

yōwṣī'phū oōwd sěnōa aōthō'w oal..'hālōmōthāif' wě-oal..děvārāif'.  
they-added yet to-hate him for..<sup>1</sup>his-dreams, and-for..<sup>1</sup>his-words.

wa'-ya'hālōm' oōwd 'hālōwm aa'hēr wa-yēṣa'pēr aōthō'w lě-  
(9) And-he-dreamed yet <sup>2</sup>dream <sup>1</sup>another, and-told it [to-]his-

ae'hāif wa'-yō'amer hi'nēh 'hālām'tī 'hālōwm oōwd wě-hi'nēh  
brethren, and-said, Behold, I-have-dreamed a-dream more; and,-behold,

ha'-shē'mesh wě-ha'-yārē'a'h wě-aa'had'-oāsār' kōw'kāvīm'  
the-sun, and-the-moon, and-the-eleven stars,

mishta'hāwīm lī. wa-yēṣa'pēr ael..aāvīf' wě-ael..ae'hāif wa'-  
made-obeisance to-me. (10) And-he-told it to..<sup>1</sup>his-father, and-to..<sup>1</sup>his-brethren: and-

yigoar..bō'w aāvīf' wa'-yō'amer lōw māh ha-'hālōwm ha'-zeh'  
<sup>2</sup>rebuked..<sup>3</sup>him <sup>1</sup>his-father, and-said unto-him, What is [the-]<sup>2</sup>dream [the-]<sup>1</sup>this

aāsher 'hālām'tā. hā-vōwa nāvō'wa aānī wě-ai'mē'kā wě-  
that thou-hast-dreamed? — *In*-coming, shall-<sup>4</sup>come <sup>1</sup>I, <sup>2</sup>and-thy-mother, <sup>3</sup>and-

aa'he'ikā lě-hishta'hāwōth lē'kā aā'rētzāh. wa-yēqanaū..vō'w  
thy-brethren, to-bow-down-ourselves to-thee to-the-earth? (11) And-<sup>2</sup>envied..him

*English Version.* Chap. xxxvii. 5 and they hated him yet the more. 8 shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? and they hated him yet the more. 10 shall I and thy mother and thy brethren indeed come.

\* For da'bēr aēlāif', lōw, oi'mōw, or ai'tōw, the particles which usually precede the person spoken to or with. Compare λέγειν τινά, to say to, or of any one.

† Literally, "with peace."

‡ Properly, "prostrated themselves," the manner customary in all the East of testifying respect to kings and princes, by falling on the knee, and stooping till the forehead touches the ground, which approaches very nearly to *adoration*, for which the same word is frequently employed. Hence it is said, in the History of Nadir Shah, as translated by Sir W. Jones, (b. i. c. 18,) "As Nadir approached, they bowed their heads for shame, and touched the earth with the forehead of humiliation."

ae'hāif wě-āāvīf' shāmar' aeth..ha'-dāvār'. wa'-yēlēkū'  
 'his-brethren ; but-his-father observed — the-saying. (12) And-<sup>2</sup>went

ae'hāif li-roōwth aeth..tzōan aāvīhem' bi-sh'kem'. wa'-yō'amer  
 'his-brethren to-feed — the-flock-of their-father in-Shechem. (13) And-<sup>2</sup>said

yisrāaēl' ael..yōwgcēph' hā-lōwa aa'heí'kā rōōīm' bi-sh'kem'.  
 'Israel unto-<sup>2</sup>Joseph, — <sup>2</sup>Not <sup>3</sup>thy-brethren 'do-<sup>4</sup>feed the-flock in-Shechem ?

lē'kāh wě-aeshlā'hā'kā aālēihem'. wa'-yō'amer lōw hi'nē'nī.  
 come, and-I-will-send-thee unto-them. And-he-said unto-him, Here-am-I.\*

wa'-yō'amer lōw le'k..nāa rēāēh aeth..shēlōwm aa'heí'kā  
 (14) And-he-said to-him, Go,..I-pray-thee, see-to — the welfare-of thy-brethren,

wě-aeth..shēlōwm ha'-tzōan wa-hāshivē'nī dāvār'. wa'-yishlā'hē'hū  
 and — the-welfare-of the-flocks ; and-bring-<sup>2</sup>again-<sup>1</sup>me <sup>2</sup>word. So-he-sent-him-out

mē-oē'meq 'hevrōwn wa'-yāvō'a shē'ké'māh. wa'-yimtzāaē'hū  
 of-the-vale-of Hebron, and-he-came to-Shechem. (15) And-<sup>2</sup>found-him

aīsh wě-hi'nēh thōoeh' ba'-sādeh' wa'-yishaālē'hū hā-  
 'a-certain-man, and,-behold, he-was wandering in-the-field : and-<sup>2</sup>asked-him 'the-

aīsh' lēamōr' mah..tēva'qēsh. wa'-yō'amer aeth..aa'hai' aānō'kī'  
 man, saying, What...seekest-thou ? (16) And-he-said, — <sup>3</sup>My-brethren 'I

mēva'qēsh ha'gīdāh..nā'a lī aēiphōh' hēm rōōīm'. wa'-  
<sup>2</sup>seek : tell-<sup>2</sup>I-pray-thee, [to-]<sup>1</sup>me, where they feed their-flocks. (17) And-

yō'amer hā-aīsh' nāgcōu' mī'-zeh' kī shāma'otī aōmērim'  
<sup>2</sup>said 'the-man, They-are-departed hence ; † for I-heard them say,

nēlē'kāh' dōthā'yēnāh. wa'-yē'le'k yōwgcēph' aa'har' ae'hāif wa'-  
 Let-us-go to-Dothan. And-<sup>2</sup>went 'Joseph after his-brethren, and-

yimtzāaēm' bē-dōthān'. wa'-yirau' aōthō'w mē-rā'hōq'  
 found-them in-Dothan. (18) And-when-they-saw him afar-off,

ū-vē-te'rem yiqrav' aālēihem' wa'-yithna'kēlū' aōthō'w la-  
 even-before he-came-near unto-them, [then-]they-conspired against-him to-

hāmīthō'w. wa'-yōamērū' aīsh ael..aā'hīf' hi'nēh ba'oał  
 slay-him. (19) And-they-said each-man to..his-brother, Behold, <sup>2</sup>master-of

ha-'hālōmōwth' ha'-lāzeh' bāa. wě-oa'tāh lē'kū wě-nahargē'hū  
 [the-]<sup>3</sup>dreams ‡ [the-]<sup>1</sup>this cometh. (20) <sup>3</sup>Therefore, <sup>2</sup>now, <sup>1</sup>come, and-let-us-slay-him,

wě-nashli'kē'hū bē-aa'had' ha'-bōrōwth' wě-aāmār'nū ha'yāh'  
 and-cast-him into-one-of the-pits ; § and-we-will-say, Some <sup>2</sup>beast

*English Version.* 14 see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks, marg. see the peace of thy brethren, &c. 19 And they said one to another. 20 and cast him into some pit.

\* Literally, "Behold me."

† Literally, "from this," ha'-māqōwm', place, understood.

‡ That is, "a dreamer," as in the text of the common version ; ba'oał denoting one who possesses, or is otherwise connected with, the thing signified by the noun with which it is united.

§ Bōwr denotes especially a cistern or reservoir, dug in the ground, in which the rain water is collected, (Deut. vi. 11.) of which there are many in Judea and Arabia. See Rauwolf, book i. p. 188.

rāōāh' aă'kālā'thēhū wē-nirae'h mah..yihēyū 'hālōmōthāif'.  
'evil hath-devoured-him : and-we-shall-see what..will-become-of his-dreams.

wa'-yishma'o rēāūvēn' wa'-ya'tzilē'hū mi'-yādām' wa'-yō'amer  
(21) And-<sup>2</sup>heard-it <sup>1</sup>Reuben, and-he-delivered-him out-of-their-hand ; and-said,

lōa na'ké'nū-nāphesh. wa'-yō'amer aālēhem' rēāūvēn' aal..  
<sup>2</sup>Not <sup>1</sup>let-us-<sup>3</sup>kill-him.\* (22) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>Reuben, <sup>2</sup>No..

tishpē'hū..dām' hashlī'kū aōthō'w ael..ha'-bō'w ha'-zeh' aāsher  
shed..<sup>3</sup>blood, but cast him into..[the-]<sup>2</sup>pit [the-]<sup>1</sup>this that is

ba'-midbār wē-yād aal..tishlē'hū..vō'w lē-ma'oan ha'tzil  
in-the-wilderness, and-<sup>3</sup>hand <sup>2</sup>no..<sup>1</sup>lay..<sup>4</sup>upon-him ; [to-the-end-]that he-might-rid

aōthō'w mi'-yādām' la-hāshīvō'w ael..aāvīf'. wa-yēhī  
him out-of-their-hand, to-deliver-him-<sup>2</sup>again <sup>1</sup>to..his-father. (23) And-it-came-to-pass,

ka-aāsher..bāa yōwḡēph' ael..ae'hāif wa'-yaphshī'tū aeth..yōwḡēph'  
when..<sup>2</sup>was-come <sup>1</sup>Joseph unto..his-brethren, that-they-stripped — Joseph out of

aeth..ku'tontōw aeth..kēthōneth ha'-pa'ḡim aāsher oālāif' wa'-  
— his-coat, — his..coat-of [the-]<sup>1</sup>many-colours that was on-him ; (24) and-

yī'qā'hu'hū wa'-yashlī'kū aōthō'w ha'-bō'rāh wē-ha'-bō'w  
they-took-him, and-cast him <sup>2</sup>a-[the-]pit-into : and-the-pit was

rēq aēin bōw māyim. wa'-yēshēvū' le-aē'kol..lē'hem'  
empty, there was no <sup>2</sup>in-it <sup>1</sup>water. (25) And-they-sat-down to-eat..bread :

wa'-yisau' oēinēihem' wa'-yirau' wē-hi'nēh aōrē'hath' yishmēoēalim'  
and-they-lifted-up their-eyes and-looked, and, -behold, a-company-of † Ishmeelites

bāāh' mi'-gilōād ū-gēma'lēihem' nōsēaīm' nē'kōath ū-tzērī' wā-  
came from-Gilead, with-their-camels bearing spicery, ‡ and-balm, § and-

lōr' hōwlē'kīm' lē-hōwrīd' mitzrā'yēmāh. wa'-yō'amer yēhūdāh'  
myrrh, || going to-carry-it-down to-Egypt. (26) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Judah

ael..ae'hāif mah..be'tzao kī nahārōg aeth..aā'hī'nū wē-'ki'ḡī'nū  
unto..his-brethren, What..profit is it if we-slay — our-brother, and-conceal

aeth..dāmō'w. lē'kū wē-nimkéré'nū la'-yishmēoēalim' wē-yādē'nū  
— his-blood ? (27) Come, and-let-us-sell-him to-the-Ishmeelites, and-<sup>3</sup>our-hand

\* Literally, "let us not smite him as to his life," that is, "smite him dead," *non cædamus illum quoad vitam*.

† Properly, "a company of travellers," from *aāra'h*, to go, travel, composed of different tribes, though chiefly Ishmeelites, (ver. 28), travelling together for their mutual safety ; called in Persian *kārwān*, "a caravan," from *kār*, business, commerce, and *wān*, a keeper, guardian.

‡ So Vulgate, *aromata* ; Lxx. *Θυμιάματα*, incense ; Saad. *siliqua* ; Syriac, *resen* ; Samaritan, *balsam* ; Aquila, *στούραξ*, storax, which is followed by Bochart. In Arabic, *nakaaton*, i. q. *nakaaton*, *gummi tragacanthæ*, "gum dragant."

§ Or, resin, or gum, generally, from the Arabic *dzarai*, to flow, distil : so Lxx. and Vulgate, *ῥητίνη*, *resina*. The *opobalsamum*, or juice of the balsam bush, according to Josephus, (Ant. l. viii. c. 6. § 6.) was first introduced into Judea by the queen of Sheba.

|| Or rather, as De Dieu, Junius, Celsius, and others render, *ladanum*, in Arabic *lādanon*, Greek, *λῆδον*, *λῆδανον*, Latin, *ledum*, *ladanum*, a fragrant gum which distils on the leaves of the *cistus* tree. The Lxx. and Vulgate have *σάκκη*, *stacte*, the purest kind of myrrh, but which is expressed in Heb. by *nārāph*. The Syriac and Chaldee have *pistachio nuts*, and the Arabic, *chestnuts*.



aal..tēhī..vō'w kī..aā'hī'nū vēsārē'nū hūa. wa'-yishmēōū  
<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>let-be..upon-him ; for..<sup>2</sup>our-brother <sup>3</sup>and-our-flesh \* <sup>1</sup>he-is. And-<sup>2</sup>were-content†

ae'hāif. wa'-yāoav'rū' aānāshīm' midyānīm' gō'hārīm' wa'-  
<sup>1</sup>his-brethren. (28) Then-there-passed-by [men] Midianites, merchantmen ; and-

yimshē'kū' wa'-yaoālū' aeth..yōwḡeph' min..ha'-bōwr wa'-yimkērū'  
 they-drew and-lifted-up — Joseph out-of..the-pit, and-sold

aeth..yōwḡeph' la'-yishmēōēalīm' bē-oesrīm kāḡeph wa'-  
 — Joseph to-the-Ishmeelites for-twenty-pieces-of silver : and-

yāvī'āū aeth..yōwḡeph' mitzrā'yēmāh. wa'-yā'shov rēaūvēn'  
 they-brought — Joseph into-Egypt. (29) And-<sup>2</sup>returned <sup>1</sup>Reuben

ael..ha'-bōwr wē-hi'nēh aēin..yōwḡeph' ba'-bōwr wa'-yiqra'o  
 unto..the-pit ; and,-behold, <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>Joseph was in-the-pit ; and-he-rent

aeth..bēgādāif'. wa'-yā'shov ael..ae'hāif' wa'-yōamar' ha'-  
 — his-clothes. (30) And-he-returned unto..his-brethren, and-said, The-

ye'led aēiné'nū wa-aānī aā'nāh aānī..vā'a. wa'-yiq'hū' aeth..  
 child is-not ; and-I, whither shall-I..go? (31) And-they-took —

kēthōneth yōwḡeph' wa'-yish'hātū' sēōir oi'zīm wa'-yitbēlū.  
 the-coat-of Joseph, and-killed a-kid ‡-of the-goats, and-dipped

aeth..ha'-ku'tōneth ba'-dām wa-yēsha'lē'hū aeth..kēthōneth  
 — the-coat in-the-blood ; (32) and-they-sent — <sup>2</sup>coat-of

ha'-pa'ḡīm wa'-yāvī'āū ael..aāvīhem' wa'-yōamērū' zōath  
<sup>1</sup>the-<sup>3</sup>many-colours, and-they-brought it to..their-father ; and-said, This

mātzā'anū ha'ker..nāa ha'-kēthōneth bin'kā hiwa aim..lōw.  
 have-we-found : know §..now whether <sup>2</sup>the-coat-of <sup>3</sup>thy-son <sup>1</sup>it-be or..no.

wa'-ya'kīrāhh' wa'-yō'amer kēthōneth bēnī 'ha'yāh' rāōāh'  
 (33) And-he-knew-it, and-said, It is the-coat-of my-son ; <sup>2</sup>beast <sup>1</sup>an-evil

aā'kālā'thēhū tārōph tōraph' yōwḡeph. wa'-yiqra'o  
 hath-devoured-him : <sup>2</sup>in-rending-to-pieces <sup>3</sup>is-rent-in-pieces || <sup>1</sup>Joseph. (34) And-<sup>2</sup>rent ||

yaoāqōv simlōthāif' wa'-yā'sem saq bē-mothnāif wa'-yithaa'bēl  
<sup>1</sup>Jacob his-clothes, and-put sackcloth upon-his-loins, and-mourned

oal..bēnōw yāmīm' ra'bīm. wa'-yāqumū' 'kol..bānāif' wē-'kol..  
 for..his-son <sup>2</sup>days <sup>1</sup>many. (35) And-<sup>5</sup>rose-up <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>his-sons <sup>3</sup>and-all..

English Version. 33 Joseph is without doubt rent in pieces.

\* The Samaritan has ū-vēsārē'nū, "and our flesh," with which the Lxx. and Vulgate agree.

† Literally, heard, or hearkened, lōw, to him, understood : the Vulgate has sermonibus illius, "to his words."

‡ Properly, a buck, or he-goat, synonymous with ta'yish,—literally, the rough or hairy one, so called from its shaggy hair ; so Greek, τράγος, a he-goat, from τραχὺς, rough ; and Latin hircus, "a he-goat," from hirtus, "rough." The fem. is sēōirah, and oēz, a she-goat ; which latter is also used as the name of the species : a kid is gēdī.

§ Properly, to perceive, know again, acknowledge, noscere, agnoscere, different from yādao, to know, understand, scire ; and bin or būn, to distinguish, discern, understand, dignoscere, dijudicare.

|| rāraph is to tear in pieces, ravin, properly as wild animals ; qārao, to rend, tear in pieces, particularly clothes, as a sign of mourning.

běnōthāif' lě-na'hāmōw wa-yēmāāēn' lě-hithna'hēm wa'-yō'amer  
 'his-daughters to-comfort-him; but-he-refused to-be-comforted; and-he-said,  
 kī..aērēd' ael..běnī āāvēl' shēāō'lāh. wa'-yēvk' aōthōw  
 For..I-will-go-down <sup>2</sup>unto..<sup>3</sup>my-son <sup>4</sup>mourning <sup>1</sup>into-the-grave.\* Thus-<sup>2</sup>wept <sup>3</sup>for-him  
 āāvīf'. wě-ha'-mēdānīm' mā'kērū' aothōw ael..mitzrāyim lě-  
 'his-father. (36) And-the-Midianites sold him † into..Egypt, unto-  
 phōwTīphar' ḡērīḡ paroōh sar ha'-ra'bā'hīm'.  
 Potiphar, an-officer-of ‡ Pharaoh, and-captain-of the-guard.§

## CHAP. XXXVIII.

Wa-yēhī bā-oēth' ha-hi'wa wa'-yē'red yēhūdāh' mē-aēth'  
 (1) And-it-came-to-pass at-<sup>2</sup>time [the-]<sup>1</sup>that, that-<sup>2</sup>went-down <sup>1</sup>Judah from[-with]  
 aē'hāif wa'-yēt' oad..aīsh oādu'lāmī' ū-shēmōw 'hīrāh'.  
 his-brethren, and-turned-in to..<sup>a</sup>certain-man, an-Adullamite; and-his-name was Hirah.  
 wa'-yara..shām' yēhūdāh' bath..aīsh kēnaoānī ū-  
 (2) And-<sup>2</sup>saw..<sup>3</sup>there <sup>1</sup>Judah the-daughter-of..<sup>a</sup>certain-man, a-Canaanite; and-  
 shēmōw shūao wa'-yi'qā'he'hā wa'-yāvō'a aēlei'hā. wa'-  
 his-name was Shuah; and-he-took-her, and-went-in unto-her. (3) And-  
 ta'har wa'-tēled bēn wa'-yiqrā'a aeth..shēmōw oēr. wa'-  
 she-conceived, and-bare a-son; and-he-called || — his-name Er. (4) And-  
 ta'har oōwd wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa aeth..shēmōw aōwnān'.  
 she-conceived again, and-bare a-son; and-she-called — his-name Onan.  
 wa'-tōḡeph oōwd wa'-tēled bēn wa'-tiqrāa aeth..shēmōw  
 (5) And-she-added again to-conceive, and-bare a-son; and-[she-]called — his-name  
 shēlāh'. wě-hāyāh' vi-'kzīv bē-lidtahh aōthō'w. wa'-yi'qa'h'  
 Shelah: and-he-was at-Chezib, when-she-bare him. (6) And-<sup>2</sup>took

*English Version.* Chap. xxxviii. 1 to a certain Adullamite, whose name was Hirah. 2 a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah. 5 and she yet again conceived.

\* Rather, *hades*, or the invisible state, ᾠδης, *infernum*, as Lxx. and Vulgate render; for it is evident that Jacob could not expect to go to his son into the *grave*, when he thought he had been devoured by a wild beast. A *grave* or *sepulchre* is expressed by qēver or qēvūrāh, from qāvar, to cover, bury.

† The Samaritan has aeth..yōwḡēph', "Joseph," with which the Lxx. and Vulgate agree.

‡ ḡārīḡ, from the Arabic sarī'sa, *impotens esse ad venerem*, properly denotes a *eunuch*; but as they were, as they still are, in the East, employed particularly as keepers of the harem, and were frequently advanced to the highest offices in the state, it hence came to denote a *chamberlain*, or *courtier*, generally.

§ ra'bā'h, from rāva'h, to slaughter, properly denotes a *slaughter-man*, *butcher*; and hence a *cook*, (1 Sam. ix. 23, 24,) and an *executioner*, or one who inflicts capital punishment, which task in the East devolved on the body guards of the king. Hence Potiphar, the *captain of the guard*, was also the king's chief executioner, like the Captain Pasha of the Ottoman Porte.

|| The Samaritan has wa'-tiqrāa, "and she called;" as in ver. 4 and 5.

yēhūdāh' ai'shāh lē-oēr bē'kōwrōw ū-shēmāhh' tāmār'.  
<sup>1</sup>Judah a-wife for-Er his-first-born; and-her-name was Tamar.

wa-yēhī oēr bē'kōwr yēhūdāh' rao bē-oēinēi' yēhōwāh' wa-  
 (7) And-<sup>4</sup>was <sup>1</sup>Er, <sup>2</sup>the-first-born-of <sup>3</sup>Judah, evil in-the-eyes-of Jehovah; and-

yēmīthē'hū yēhōwāh'. wa'-yō'amer yēhūdāh' lē-aōwnān' bōa  
<sup>2</sup>slew-him <sup>1</sup>Jehovah. (8) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Judah unto-Onan, Go-in

ael..aēsheth aā'hī'kā wē-ya'bēm aōthāhh' wē-hāqēm' ze'rao  
 unto..the-wife-of thy-brother, and-marry \* her, and-raise-up seed

lē-aā'hī'kā. wa'-yēdao aōwnān' kī lōa lōw yihēyeh' ha'-zārao  
 to-thy-brother. (9) And-<sup>2</sup>knew <sup>1</sup>Onan that <sup>2</sup>not <sup>5</sup>his <sup>2</sup>should-<sup>4</sup>be <sup>1</sup>the-seed;

wē-hāyāh' aim..bāa ael..aēsheth aā'hīf' wē-shī'hēth  
 and-it-came-to-pass, when..he-went-in unto..the-wife-of his-brother, that-he-spilled †-it

aa'rētzāh lē-viltī nēthon..ze'rao lē-aā'hīf'. wa'-yē'rao  
 on-the-ground, lest-that he-should-give..seed to-his-brother. (10) And-<sup>2</sup>was-evil

bē-oēinēi' yēhōwāh' aāsher oāsāh' wa'-yā'meth gam..aōthōw.  
<sup>4</sup>in-the-eyes-of <sup>5</sup>Jehovah <sup>1</sup>the-thing-which <sup>2</sup>he-did: wherefore-he-slew <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>him.

wa'-yō'amer yēhūdāh' lē-thāmār' ka'lāthōw shēvī aalmānāh'  
 (11) Then-said Judah to-Tamar his-daughter-in-law, Remain a-widow at

vēith..aāvī'k' oad..yigdal' shēlāh' vēnī kī aamar' pen..  
 the-house-of..thy-father, till..<sup>3</sup>be-grown <sup>1</sup>Shelah <sup>2</sup>my-son: for he-said, Lest-peradventure..

yāmūth' gam..hūa kē-ae'hāif. wa'-tēlē'k tāmār' wa'-tēshev  
<sup>2</sup>die <sup>3</sup>also..<sup>1</sup>he, as-his-brethren did. And-<sup>2</sup>went <sup>1</sup>Tamar and-dwelt in

bēith aāvī'hā. wa'-yirbū' ha'-yāmīm' wa'-tāmoth  
 the-house-of her-father. (12) And-<sup>3</sup>were-multiplied <sup>2</sup>the-days <sup>1</sup>when-<sup>2</sup>died

bath..shūao aēsheth..yēhūdāh' wa'-yi'nā'hēm yēhūdāh' wa'-  
<sup>4</sup>the-daughter-of..<sup>5</sup>Shuah, <sup>6</sup>the-wife-of..<sup>7</sup>Judah; and-<sup>2</sup>was-comforted <sup>1</sup>Judah, and-

ya'oal oal..gōzēzēi' tzōanōw hūa wē-'hīrāh' rēōē'hū hā-  
 went-up unto..the-shearers-of his-sheep, he and-Hirah his-friend the-

oādū'lāmī' timnā'thāh. wa'-yu'gad' lē-thāmār' lēamōr' hi'nēh  
 Adullamite, to-Timnath. (13) And-it-was-told [to-]Tamar, saying, Behold,

'hāmī'k' oōleh' thimnā'thāh lā-gōz' tzōanōw. wa'-tāçar'  
 thy-father-in-law goeth-up to-Timnath to-shear his-sheep. (14) And-she-put-off

*English Version.* 6 whose name was Tamar. 7 wicked in the sight of the LORD. 12 and went up unto his sheep-shearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

\* yi'bēm is a denominative from yāvām', a *levir*, or husband's brother, and signifies, to perform the duty of a *levir* or husband's brother, by marrying his wife; and thus differs from bāoal, to marry, take a wife, which is also expressed by lāqa'h ai'shāh. Among modern eastern nations, this custom, which was certainly anterior to the law of Moses, still prevails; as among the Circassians, (see Olearius, Travels, lib. vii. May 20, 1638. p. 310.), Druses, and Arabians, Volney, Voyage en Syrie, tom. ii. p. 64, Niebuhr, Descript. de l'Arabie, p. 61.

† Literally, corrupted, destroyed: compare the use of the synonymous Syriac word 'hval, in 1 Co. vi. 9, where m'havlēa is put for the Greek μαλακοί, effeminate persons, catabolites.



bigdēi aalmēnūthāhh' mē-oālei'hā wa'-tē'kaḡ ba'-tzāōiph' wa'-  
*the-garments-of her-widowhood from-[upon-]her, and-covered-her with-a-veil,\* and-*  
 tithoa'lāph wa'-tēshev bē-phē'hath oēina'yim aāsher oal..de're'k  
*wrapped-herself, and-sat in-the-gate-of Enajim,† which is by..the-way*  
 timnā'thāh kī rāaāthāh' kī..gādal' shē'lāh wē-hiwa lōa..ni'tēnāh'  
*to-Timnath; for she-saw that..<sup>2</sup>was-grown <sup>1</sup>Shelah, and-she <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>was-<sup>3</sup>given*  
 lōw lē-ai'shāh. wa'-yirae'hā yēhūdāh' wa'-ya'hshēve'hā lē-  
*unto-him to-wife. (15) When-<sup>2</sup>saw-her <sup>1</sup>Judah, [then-]he-thought-her to be [for-]*  
 zōwnāh' kī 'ki'çēthāh pānei'hā. wa'-yēr' aēlei'hā ael..ha'-  
*a-harlot; because she-had-covered her-face. (16) And-he-turned unto-her by..the-*  
 de're'k wa'-yō'amer hāvāh..nā'a aāvō'wa aēla'yi'k kī lōa yāda'o  
*way, and-said, Go-to..I-pray-thee, let-me-come-in unto-thee; (for <sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-knew*  
 kī 'ka'lāthō'w hiwa. wa'-tōamer mah..ti'ten..lī kī  
*that <sup>2</sup>this-daughter-in-law <sup>1</sup>she-was.) And-she-said, What..wilt-thou-give..[to-]me, that*  
 thāvō'wa aēlāi'. wa'-yō'amer aānō'kī' aāsha'la'h' gēdī..  
*thou-mayest-come-in unto-me? (17) And-he-said, I will-send-thee a-kid-of..*  
 oi'zīm' min..ha'-tzōan. wa'-tōamer aim..ti'tēn oērāvōwn'  
*the-goats from..the-flock. And-she-said, — Wilt-thou-give me a-pledge,*  
 oad..shol'hé'kā. wa'-yō'amer māh hā-oērāvōwn' aāsher  
*till..thou-send it? (18) And-he-said, What [is the-]pledge [that]*  
 ae'ten..lā'k. wa'-tōamer 'hōthāmē'kā ū-phēthīle'kā  
*shall-I-give..[to-]thee? And-she-said, Thy-signet,‡ and-thy-bracelets,§*  
 ū-ma'rē'kā aāsher bē-yādē'kā. wa'-yi'ten..lāhh' wa'-yāvō'a  
*and-thy-staff that is in-thine-hand. And-he-gave-it..[to-]her, and-came-in*  
 aēlei'hā wa'-ta'har lōw. wa'-ta'qom wa'-tēle'k wa'-tāqor  
*unto-her; and-she-conceived by-him. (19) And-she-arose, and-went-away, and-laid-by*  
 tzēōiphāhh' mē-oālei'hā wa'-tilbash' bigdēi aalmēnūthāhh'.  
*her-veil from-[upon-]her, and-put-on the-garments-of her-widowhood.*  
 wa'-yishla'h' yēhūdāh' aeth..gēdī hā-oi'zīm' bē-yad rēōē'hū  
*(20) And-<sup>2</sup>sent <sup>1</sup>Judah — the-kid-of the-goats by-the-hand-of his-friend*

*English Version.* 14 and she put her widow's garments off from her—and sat in an open place, marg. the door of eyes, or of Enajim. 20 and Judah sent the kid by the hand of his friend.

\* Probably the *double veil*, (see on chap. xxiv. 65.); and thus distinguished from maḡweh and lōw, a *covering, veil*, which is also expressed by kēçūth oēina'yim, a “covering for the eyes;” tza'māh, a *veil*, probably a *thin transparent veil*, Cant. iv. 1. Isa. xlvii. 2, where it is rendered *locks*: rādīd', rendered *veil*, Cant. v. 7. Isa. iii. 23, denotes a *large thin upper garment* worn by women, and thrown over their clothes when they go out; and mirpā'hath, also rendered *veil*, Ru. iii. 15. Isa. iii. 22, is probably a *wide loose garment* for women.

† So Lxx. πρὸς τὰς πύλας Αἰνάν: compare ver. 21, and Josh. xv. 34.

‡ Properly a *seal-ring*, which we learn from Jer. xxii. 24. was, occasionally at least, worn on the hand.

§ Rather, (as pāthil' denotes a *thread, string*, Num. xix. 15. Jud. xvi. 9.) the *cord, ribbon, or collar*, from which the seal-ring was suspended, as the Arabs still wear it. So Lxx. ὀρμίσκον, and Aquila and Symmachus, ῥέπτρον. The usual word for a *bracelet* is tzāmid', ch. xxiv. 22, 47.



hā-oădu'lāmī' lā-qá'hath hā-oērāvōwn' mi'-yad' hā-ai'shāh'  
the-A dullamite, to-receive his [the-]pledge from-the-hand-of the-woman :

wě-lōa mět̃zāāhh'. wa'-yishaal' aeth..aanshēi mēqōmāhh'  
but-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-found-her. (21) Then-he-asked — the-men-of that [her-]place,

lēamōr' aa'yēh' ha'-qēdēshāh' hiwa vā-oēina'yim oal..ha'-dāre'k.  
saying, Where is the-harlot \* that was in-Enajim, by..the-way-side ?

wa'-yōamērū' lōa..hāyēthāh' vā-zeh' qēdēshāh'. wa'-yā'shāv  
And-they-said, <sup>2</sup>No..<sup>1</sup>there-was <sup>4</sup>in-this-place <sup>3</sup>harlot. (22) And-he-returned

ael..yēhūdāh' wa'-yō'amer lōa mět̃zāthī'hā wě-gam aanshēi ha'-  
to..Judah, and-said, <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>I-can-<sup>3</sup>find-her; and-also the-men-of the-

māqōwm' aāmērū' lōa..hāyēthāh' vā-zeh' qēdēshāh'. wa'-  
place said, that <sup>2</sup>no..<sup>1</sup>there-was <sup>4</sup>in-this-place <sup>3</sup>harlot. (23) And-

yō'amer yēhūdāh' ti'qa'h..lāhh pen nihēyeh' lā-vūz' hi'nēh  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Judah, Let-her-take-it..to-her, lest we-become [for-]a-contempt: behold,

shālā'h'tī ha'-gēdī ha'-zeh' wě-aa'tāh lōa mět̃zāathāhh'. wa-  
I-sent [the-]<sup>2</sup>kid [the-]<sup>1</sup>this, and-thou <sup>2</sup>not <sup>1</sup>hast-<sup>3</sup>found-her. (24) And-

yēhī kē-mishlōsh 'hōdāshīm' wa'-yu'gad' līhūdāh'  
it-came-to-pass, about-three months after, that-it-was-told [to-]Judah,

lēamōr' zānēthāh' tāmār' ka'lāthé'kā wě-gam hi'nēh  
saying, <sup>3</sup>Hath-played-the-harlot <sup>1</sup>Tamar <sup>2</sup>thy-daughter-in-law; and-also, behold,

hārāh' li-znūnīm'. wa'-yō'amer yēhūdāh' hōwtzīāū'hā wě-  
she-is-with-child by-whoredom. And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Judah, Bring-her-forth, and-

thi'sārēph'. hiwa mūt̃zēath' wě-hīa shālē'hāh' ael..hāmī'hā  
let-her-be-burnt. (25) <sup>2</sup>She-was <sup>3</sup>brought-forth <sup>1</sup>when,-<sup>4</sup>she sent to..her-father-in-law,

lēamōr' lē-aīsh aāsher..aē'leh lōw aānō'kī' hārāh' wa'-  
saying, By-the-man, <sup>2</sup>whom..<sup>3</sup>these-belonged <sup>1</sup>to-[him], <sup>2</sup>I <sup>1</sup>am-<sup>3</sup>with-child: and-

tōamer ha'ker..nāa lē-mī ha-'hōthé'meth wě-ha'-pēthīlīm'  
she-said, Discern..I-pray-thee, whose <sup>2</sup>the-signet, <sup>3</sup>and-[the-]<sup>4</sup>bracelets,

wě-ha'-ma'reh' hā-aē'leh. wa'-ya'kēr' yēhūdāh' wa'-  
<sup>5</sup>and-[the-]staff [the-]<sup>1</sup>these-are. (26) And-<sup>2</sup>acknowledged-them <sup>1</sup>Judah, and-

yō'amer tzādēqāh' mī'mé'nī kī..oal..kēn' lōa..nētha'tī'hā  
said, She-hath-been-<sup>2</sup>righteous <sup>1</sup>more-<sup>3</sup>than-I; because..that <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>I-gave-her

lē-shēlāh' vēnī. wě-lōa yācaph' oōwd lē-daotāhh. wa-  
to-Shelah my-son.† And-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-added again to-know-her. (27) And-

yēhī bē-oēth lidtāhh wě-hi'nēh thēaōwmīm' bē-vitrnāhh. wa-  
it-came-to-pass in-the-time-of her-travail, that-behold, twins were in-her-womb. (28) And-

English Version. 25 by the man whose these are. 27 and he knew her again no more.

\* Literally, "one consecrated," i. e. by prostitution to the worship of some impure goddess, a common harlot being expressed by zōwnāh', ver. 15. See Strabo, lib. viii. Herodotus, lib. i. 150, "Comprehensive Bible" in loco, and Parkhurst in qādash.

† In the East-Indies, among the Garrows, in failure of brothers, widows may lawfully marry the father; and it is not improbable that Tamar, in this instance, only acted according to custom. See Asiatic Researches, vol. iii. p. 35 the note in "The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 83, 125.

yēhī vē-lidāhh wa'-yiten..yād' wa'-ti'qa'h' ha-  
it-came-to pass, when-she-travailed, that-*the-one*-put-out..his-hand: and-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>the-  
mēya'le'deth wa'-tiqshōr oal..yādō'w shānī' lēamōr' zeh yātza'a  
midwife and-bound upon..his-hand a-scarlet-thread, saying, This came-out  
riashōnāh'. wa-yēhī kē-mēshīv' yādō'w wē-hi'nēh  
first. (29) And-it-came-to-pass, as-he-drew-back his-hand, that-behold,  
yātza'a āā'hīf' wa'-tōamer mah..pāratz'tā oāleí'kā  
<sup>2</sup>came-out <sup>1</sup>his-brother: and-she-said, How..hast-thou-broken-forth? <sup>2</sup>upon-thee  
phāretz wa'-yiqrā'a shēmōw pāretz. wē-aa'har' yātza'a  
<sup>1</sup>this-breach-be: therefore-*one*-called his-name Pharez.\* (30) And-afterward came-out  
āā'hīf' āāsher oal..yādō'w ha'-shānī' wa'-yiqrā'a shēmōw  
his-brother, that had <sup>2</sup>upon..<sup>3</sup>his-hand <sup>1</sup>the-scarlet-thread: and-*one*-called his-name  
zāra'h.  
Zarah.†

## CHAP. XXXIX.

Wē-yōwçēph' hūrad' mitzrā'yēmāh wa'-yiqnē'hū pōwtīphar'  
(1) And-Joseph was-brought-down to-Egypt; and-<sup>2</sup>bought-him <sup>1</sup>Potīphar,  
çerīç paroōh sar ha'-ta'bā'hīm' āish mitzrī mi'-yad' ha'-  
<sup>2</sup>an-officer-of <sup>3</sup>Pharaoh, <sup>4</sup>captain-of <sup>5</sup>the-guard, [a-man] <sup>6</sup>an-Egyptian, of-the-hand-of the-  
yishmēoēalīm' āāsher hōwridu'hū shā'māh. wa-yēhī yēhōwāh'  
Ishmeelites, who had-brought-him-down thither. (2) And-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Jehovah  
aeth..yōwçēph' wa-yēhī āish matzliā'h wa-yēhī bē-vēith āādōnāif'  
with..Joseph, and-he-was a-<sup>2</sup>man <sup>1</sup>prosperous; and-he-was in-the-house-of his-master  
ha'-mitzrī. wa'-yar'a āādōnāif' kī yēhōwāh' ai'tōw wē-kōl  
the-Egyptian. (3) And-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>his-master that Jehovah was with-him, and-that-<sup>3</sup>all  
āāsher..hūa oōseh' yēhōwāh' matzliā'h bē-yādō'w. wa'-yimtzā'a  
<sup>4</sup>that..<sup>5</sup>he <sup>6</sup>did <sup>1</sup>Jehovah <sup>2</sup>made-<sup>7</sup>to-prosper in-his-hand. (4) And-<sup>2</sup>found  
yōwçēph' 'hēn bē-oēināif' wa-yēshāreth aōthō'w wa'-yaphqidē'hū  
<sup>1</sup>Joseph favour in-his-eyes,† and-he-served him: and-he-made-him-overseer  
oal..bēithō'w wē-kol..yesh..lōw nāthan' bē-yādō'w. wa-yēhī  
over..his-house, and-all..that ‡-was..his he-put into-his-hand. (5) And-it-came-to-pass  
mē-āaz' hiphqīd aōthō'w bē-vēithō'w wē-oal kol..āāsher'  
from-the-time that he-had-made-<sup>2</sup>overseer <sup>1</sup>him in-his-house, and-over all..that

English Version. 29 therefore his name was called. 30 and his name was called.  
Chap. xxxix. 4 found grace in his sight—and all that he had he put into his hand. 5 all  
that he had.

\* That is, "a breach."

† That is, "a rising," or "breaking forth."

‡ The Samaritan has, bē-oēinēi' āādōnāif', "in the eyes of his master;" agreeably to  
the Lxx. and Vulgate, ἔν εὐρεν Ἰωσήφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, invenitque  
Joseph gratiam coram domino suo.

§ The Samaritan supplies āāsher, "that:" so Lxx. and Vulgate, πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ,  
universa quæ ei.

yesh..lōw wa-yěvāre'k yěhōwāh' aeth..bēith ha'-mitzrī bi-glal  
was..his, that-<sup>2</sup>blessed <sup>1</sup>Jehovah — the-house-of the-Egyptian for-the-sake-of

yōwçēph' wa-yěhī birkath' yěhōwāh' bē-kol..aāsher yesh..lōw ba'-  
Joseph; and-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>the-blessing-of <sup>2</sup>Jehovah upon-all..that was..his, in-

ba'yith ū-va'-sādeh'. wa'-yaoāzōv' kol..aāsher..lōw bē-yad yōwçēph'  
the-house, and-in-the-field. (6) And-he-left all..that-was..his in-the-hand-of Joseph;

wě-lōa..yāda'o ai'tōw mēaū'māh kī-aim..ha'-lé'hem aāsher..hūa  
and-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>he-knew <sup>2</sup>that-was-with-him <sup>1</sup>any-thing, save..the-bread which..he

aōw'kēl' wa-yěhī yōwçēph' yēphēh thōaar wīphēh' maraeh'.  
did-eat. And-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Joseph beautiful-of form, and-beautiful-of countenance.

wa-yěhī aa'har' ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-ti'sāa aēsheth..  
(7) And-it-came-to-pass after [the-]<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these, that-<sup>3</sup>cast <sup>1</sup>the-wife-of..

aādōnāif' aeth..oēinei'hā ael..yōwçēph' wa'-tōamer shi'kvāh oi'mī.  
<sup>2</sup>his-master — her-eyes upon...Joseph; and-she-said, Lie with-me.

wa-yēmāaēn' wa'-yō'amer ael..aēsheth aādōnāif' hēn aādōnī' lōa..  
(8) But-he-refused, and-said unto..the-wife-of his-master, Behold, my-master <sup>2</sup>not..

yāda'o ai'tī mah..ba'-bāyith wě-'kōl aāsher..yesh..lōw nāthan' bē-  
<sup>1</sup>knoweth <sup>2</sup>with-me <sup>1</sup>what-is..<sup>3</sup>in-the-house, and-<sup>2</sup>all <sup>3</sup>that..<sup>4</sup>is..<sup>5</sup>his <sup>1</sup>he-hath-committed to-

yādī' aēiné'nū gādōwl' ba'-ba'yith ha'-zeh' mi'mē'nī wě-lōa..  
my-hand: (9) there-is none greater in-<sup>2</sup>house [the-]<sup>1</sup>this than-I; neither..

'hāsa'k' mi'mē'nī mēaū'māh kī-aim..aōwthā'k' ba-aāsher'  
hath-he-kept-back <sup>2</sup>from-me <sup>1</sup>any-thing but..thee, because

aa't..aishtōw wě-aēi'k aeoēseh' hā-rāoāh' ha'-gēdōlāh' ha'-zōath  
thou-art..his-wife: <sup>2</sup>then-<sup>1</sup>how can-I-do [the-]<sup>3</sup>wickedness [the-]<sup>2</sup>great [the-]<sup>1</sup>this,

wě-'hātā'athī lē-alōhīm'. wa-yěhī kě-da'bērāhh ael..  
and-sin against-God? (10) And-it-came-to-pass, as-she-spake to..

yōwçēph' yōwm yōwm wě-lōa..shāma'o aēlei'hā li-shkav' aetzlāhh  
Joseph day by day, that-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>he-hearkened unto-her, to-lie by-her,\*

li-hěyōwth oi'māhh. wa-yěhī kě-ha'-yōwm' ha'-zeh' wa'-  
or to-be with-her. (11) And-it-came-to-pass about-[the-]<sup>2</sup>time [the-]<sup>1</sup>this, that-

yāvō'a [yōwçēph'] ha'-bā'yēthāh la-oāsōwth mēlaa'ktōw wě-aēin  
<sup>2</sup>went [<sup>1</sup>Joseph] † <sup>4</sup>the-<sup>3</sup>house-<sup>3</sup>into to-do his-business; and-there-was-no

aīsh mē-aanshēi' ha'-ba'yith shām ba-bāyith. wa'-tithpēsē'hū  
man of-the-men-of the-house there with-in. ‡ (12) And-she-caught-him

bē-vigdōw lēamōr' shi'kvāh oi'mī wa'-yaoāzōv' bigdōw bē-yādāhh'  
by-his-garment, saying, Lie with-me: and-he-left his-garment in-her-hand,

English Version. 5 upon all that he had. 6 all that he had—and he knew not ought he had—and Joseph was a goodly person, and well-favoured. 8 my master wotteth not what is with me—all that he hath. 11 and there was none of the men of the house.

\* Or, “near (or by the side of) her.”

† So the Samaritan, Septuagint, and Vulgate read.

‡ Literally, “in the house,” opposed to hā-hū'tzah, “without.”



wa'-yā'noç wa'-yētze'a ha-'hū'tzāh. wa-yēhī ki-raōwthāhh'  
and-fled, and-got-him out.\* (13) And-it-came-to-pass, when-she-saw

kī..ōāzav' bigdōw bē-yādāhh' wa'-yānoç ha-'hū'tzāh wa'-tiqrāa  
that..he-had-left his-garment in-her-hand, and-was-fled forth, (14) that-she-called

lē-aanshēi vēithāhh' wa'-tōamer lāhem' lēamōr' rēaū hē'vīa  
unto-the-men-of her-house, and-spake unto-them, saying, See, he-hath-brought-in

lā'nū aīsh oivrī lē-tzā'heq bā'nū bāa aēlai' li-shkav' oi'mī  
unto-us [a-man] <sup>1</sup>a-Hebrew to-mock [at-]us : he-came-in unto-me to-lie with-me,

wā-aeqrā'a bē-qōwl gādōwl' wa-yēhī 'kē-shōmoōw kī..  
and-I-cried with-a-<sup>2</sup>voice <sup>1</sup>great : (15) and..it-came-to-pass, when-he-heard that..

hārīmō'thī qōwlī' wā-aeqrā'a wa'-yaoāzōv' bigdōw aetzlī wa'-  
I-lifted-up my-voice and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-

yā'noç wa'-yētze'a ha-'hū'tzāh. wa'-ta'na'h' bigdōw aetzlāhh  
fled, and-got-him out. (16) And-she-laid-up his-garment by-her,

oad..bōwa aādōnāif' ael..bēithō'w. wa'-tēda'bēr aēlai' ka'-  
until..<sup>2</sup>came <sup>1</sup>his-lord to..his-house. (17) And-she-spake unto-him according-to

dēvārīm' hā-aē'leh lēamōr' bāa aēlai' hā-oe'ved hā-oivrī'  
<sup>2</sup>words [the-]<sup>1</sup>these, saying, <sup>7</sup>Came-in <sup>6</sup>unto-me <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>servant [the-]<sup>2</sup>Hebrew,

aāsher..hēvē'athā 'lā'nū lē-tzā'heq bī wa-yēhī ka-  
<sup>4</sup>whom..<sup>3</sup>thou-hast-brought <sup>6</sup>unto-us, <sup>9</sup>to-mock [at-]me : (18) and-it-came-to-pass, as-

hārīmī' qōwlī' wā-aeqrā'a wa'-yaoāzōv' bigdōw aetzlī wa'-yā'noç  
I-lifted-up my-voice, and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-fled

ha-'hū'tzāh. wa-yēhī 'ki-shmōao aādōnāif' aeth..divrēi  
out. (19) And-it-came-to-pass, when-<sup>2</sup>heard <sup>1</sup>his-master — the-words-of

aishtōw aāsher di'bērāh aēlai' lēamōr' ka'-dēvārīm' hā-aē'leh  
his-wife, which she-spake unto-him, saying, According-to-<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these

oā'sāh lī oavde'kā wa'-yī'har aā'pōw. wa'-yī'qa'h' aādōnēi'  
did <sup>2</sup>to-me <sup>1</sup>thy-servant, that-<sup>2</sup>was-kindled <sup>1</sup>his-wrath. (20) And-<sup>3</sup>took <sup>1</sup>the-master-of

yōwçēph' aōthō'w wa'-yī'tēnē'hū ael..bēith ha'-çōhar mēqōwm  
<sup>2</sup>Joseph him, and-put-him into..<sup>2</sup>house-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>confinement, † the-place

aāsher..aāsīrēi' ha'-me'le'k aāsūrīm' wa-yēhī..shām' bē-vēith ha'-  
in-which..the-prisoners-of the-king were bound : and-he-was..there in-<sup>2</sup>house-of <sup>1</sup>the-

çōhar. wa-yēhī yēhōwāh' aeth..yōwçēph' wa'-yēr' aēlai'f'  
<sup>3</sup>confinement. (21) But-<sup>2</sup>was <sup>1</sup>Jehovah with..Joseph, and-extended <sup>2</sup>unto-him

'hāçed wa'-yī'tēn' 'hī'nōw bē-oēinēi' sar bēith..ha'-çō'har.  
<sup>1</sup>kindness, and-gave <sup>1</sup>favour <sup>1</sup>him † in-the-eyes-of the-chief-of <sup>2</sup>house-of..<sup>1</sup>the-<sup>3</sup>confinement.

*English Version.* 16 until his lord came home. 19 saying, After this manner did thy servant. 20 put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound : and he was there in the prison. 21 in the sight of the keeper of the prison.

\* Literally, "to the outside," i. e. of the house; into the street, fields, &c.

† From çāhar, i. q. çā'har, to surround, close in, munivit; whence a castle, fortress, tower, as the Syriac ç'horhoā, munimentum, arx, turris, palatium. The Samaritan text has çō'har, probably by way of explanation. Others, "the round house," from the form of the building: or, "the watch (or guard) house," from the Arabic saha'ra, to watch, guard.

‡ For wa'-yī'tēn' lōw hēn.



wa'-yi'tēn' sar bēith..ha'-gō'har bē-yad..yōwḡēph'  
 (22) And-<sup>5</sup>committed <sup>1</sup>the-<sup>1</sup>chief-of <sup>3</sup>house-of..<sup>2</sup>the-<sup>4</sup>confinement into..the-hand-of..Joseph  
 aēth kol..hā-aāsīrim' aāsher bē-vēith ha'-gō'har wē-aēth  
 — all..the-prisoners that were in-<sup>2</sup>house-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>confinement; and —  
 kol..aāsher oōsīm' shām hūa hāyāh' oōseh'. aēin sar  
 whatsoever they-did \* there, he was the-doer of-it. (23) †Not <sup>1</sup>the-<sup>1</sup>chief-of  
 bēith..ha'-gō'har rōaeh' aeth..kol..mēaū'māh bē-yādō'w  
<sup>3</sup>house-of..<sup>2</sup>the-<sup>4</sup>confinement †looked to..any..thing . that was under-his-hand ;  
 ba-aāsher' yēhōwāh' ai'tōw wa-aāsher..hūa oōseh' yēhōwāh'  
 because Jehovah was with-him, and-that-which ‡.he did, Jehovah  
 matzlā'h.  
 made-it-to-prosper.

## CHAP. XL.

Wa-yēhī aa'har' ha'-dēvārīm' hā-aē'leh 'hāreāu'  
 (1) And-it-came-to-pass after [the-]<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these, that †had-offended  
 mashqēh mele'k..mitzra'yim wē-hā-aōpheh' la-aādōnēihem' lē-  
<sup>1</sup>the-butler ‡-of <sup>2</sup>the-king-of..<sup>3</sup>Egypt, †and-his-[the-]baker [against-]their-lord [against-]  
 me'le'k mitzra'yim. wa'-yiqtzōph' paroōh oal shēnēi ḡārīḡaif'  
 the-king-of Egypt. (2) And-<sup>2</sup>was-wroth <sup>1</sup>Pharaoh against two-of his-officers,  
 oal sar ha'-mashqīm wē-oal sar hā-aōwphīm'. wa'-  
 against the-<sup>1</sup>chief-of the-butlers, and-against the-<sup>1</sup>chief-of the-bakers. (3) And-  
 yi'tēn' aōthām' bē-mishmar' bēith sar ha'-ta'bā'hīm'  
 he-put them in-ward in-the-house-of the-captain-of the-guard,  
 ael..bēith ha'-gō'har mēqōwm aāsher yōwḡēph' aāḡūr' shām.  
 into..<sup>2</sup>house-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>confinement, the-place in-which Joseph was confined§ [there.]  
 wa'-yiphqōd sar ha'-ta'bā'hīm' aeth..yōwḡēph' ai'tām'  
 (4) And-<sup>3</sup>charged || <sup>1</sup>the-captain-of <sup>2</sup>the-guard — Joseph with-them,  
 wa-yēshāreth aōthām' wa'-yihēyū' yāmīm' bē-mishmār. wa'-  
 and-he-served them : and-they-continued a-season ¶ in-ward. (5) And-

*English Version.* 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison. 23 the keeper of the prison looked not. Chap. xl. 3 into the prison, the place where Joseph was bound.

\* More literally, "all that they were doing."

† The Samaritan and three MSS. have wē-kol..aāsher', "and all that," agreeably to the Vulgate, *et omnia opera*.

‡ Rather, "cup-bearer," the sāqī of the Orientals.

§ Joseph, it would appear, had his personal liberty, (see ver. 3, 6, and ch. xxxix. 22, 23.); and therefore aāḡār, which is properly to bind, must here denote to confine, imprison, without binding: compare chap. xlii. 16. 2 Kings xvii. 4. xxiii. 33.

|| Or, "placed over:" see chap. xxxix. 5.

¶ Literally days, that is, some days or time, like shānīm, some years.

ya'halmū' 'hālōwm shēnēihem' aīsh 'hālōmō'w bē-la'yēlāh  
they-dreamed a-dream both-of-them, each-man his-dream in <sup>2</sup>night

ae'hād aīsh kē-phithrōwn 'hālōmō'w ha'-mashqeh'  
<sup>1</sup>one, each-man according-to-the-interpretation-of his-dream, the-butler,

wē-hā-aōpheh' aāsher lē-me'le'k mitzra'yim aāsher  
and-the-baker that belonged to-the-king-of Egypt, which were

aāçūrīm' bē-vēith ha'-çōhar. wa'-yāvō'a aālēihem'  
bound in-<sup>2</sup>house-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>confinement. (6) And-<sup>2</sup>came-in <sup>3</sup>unto-them

yōwçēph' ba'-bōqer wa'-yar'a aōthām' wē-hi'nām zōāphīm'.  
<sup>1</sup>Joseph in-the-morning, and-looked-upon them, and,-behold,-they were sad.

wa'-yishaal' aeth..çērīçēi' pharoōh aāsher ai'tōw vē-  
(7) And-he-asked — the-officers-of Pharaoh that were with-him in-the-

mishmar' bēith..aādōnāif' lēamōr' ma'dūao pēnēi'kem' rāōīm'  
ward-of the-house-of..his-lord, saying, Wherefore are-your-faces sad

ha'-yōwm'. wa'-yōamērū' aēlāif' 'hālōwm 'hālam'nū ū-  
to-day? (8) And-they-said unto-him, <sup>2</sup>A-dream <sup>1</sup>we-have-dreamed, and-

phōthēr' aēin aōthō'w. wa'-yō'amer aālēhem' yōwçēph'  
<sup>2</sup>interpreter <sup>1</sup>there-is-no of-it. And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>Joseph,

hā-lōwa lē-alōhīm' pithrōnīm'. ça'pērū..nā'a lī. wa-  
— Do-not <sup>2</sup>belong-to-God <sup>1</sup>interpretations? tell..<sup>2</sup>I-pray-you, [to-]me-them. (9) And-

yēça'pēr sar..ha'-mashqīm aeth..'hālōmō'w lē-yōwçēph' wa'-  
<sup>3</sup>told <sup>1</sup>the-chief-of..<sup>2</sup>the-butlers — his-dream to-Joseph, and-

yō'amer lōw ba-'hālōwmī' wē-hi'nēh ge'phen lēphānāi' ū-  
said to-him, In-my-dream, [and-]behold, a-vine was before-me; (10) and-

va'-ge'phen shēlōshāh' sārīgim' wē-hiwa 'kē-phōrā'hath  
in-the-vine were three branches\*: and-it-was as-though-it-budded,

oālēthāh' ni'tzāhh hivshī'lū aashkēlōthei'hā oānāvīm'  
and-<sup>2</sup>shot-forth <sup>1</sup>her-blossoms; and-<sup>2</sup>brought-forth-ripe <sup>1</sup>the-clusters-thereof <sup>3</sup>grapes:

wē-'kōwç paroōh bē-yādī' wā-ae'qa'h' aeth..hā-oānāvīm' wā-  
(11) and-the-cup-of Pharaoh was in-my-hand; and-I-took — the-grapes, and-

aes'har' aōthām' ael..kōwç paroōh wā-ae'tēn' aeth..ha'-kōwç  
pressed † them into..the-cup-of Pharaoh, and-I-gave — the-cup

oal..kaph' paroōh. wa'-yō'amer lōw yōwçēph' zeh  
into..the-hand-of Pharaoh. (12) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Joseph, This is

pithrōnō'w shēlōsheth ha'-sārīgīm shēlōsheth yāmīm' hēm  
the-interpretation-of-it: <sup>2</sup>Three <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>branches <sup>5</sup>three <sup>6</sup>days <sup>4</sup>are:

*English Version.* 5 baker of the king of Egypt, which were bound in the prison. 7 Wherefore look ye so sadly to-day? marg. are your faces evil? 9 and the chief butler told.

\* Properly, flexible branches or shoots, as of a vine or fig-tree, from sārāg, to interweave: so Vulgate, propagines, and Montanus more accurately, rami plicatiles, "pliable branches."

† So the Chaldee çē'har, to press, press out: in Arabic sa'hara, among other significations, is to dilute wine with water.

bě-oōwd shēlōsheth yāmīm' yi'sā'a pharoōh aeth..rōashé'kā  
(13) <sup>2</sup>within-<sup>1</sup>yet three days shall-<sup>1</sup>lift-up <sup>1</sup>Pharaoh — thy-head,

wa-hāshīvē'kā' oal..ka'né'kā wě-nātha'tā' 'kōwç..paroōh' bě-  
and-restore-thee unto..thy-place : and-thou-shall-deliver the-cup-of..Pharaoh into-

yādō'w ka'-mishpāt hā-riashōwn' aāsher hāyī'thā mashqē'hū.  
his-hand, after-<sup>2</sup>manner <sup>1</sup>the-former when thou-wast his-butler.

kī-aim..zē'karta'nī ai'tē'kā ka-aāsher' yītav lā'k wě-  
(14) But..remember-me [with-thee\*] when it-shall-be-well with-thee, and-

oāsīthā..nā'a oi'mādī' 'hāged wě-hizkarta'nī ael..paroōh  
shew..<sup>1</sup>I-pray-thee, <sup>2</sup>unto-me <sup>1</sup>kindness † ; and-make-mention-of-me unto..Pharaoh,

wě-hōwtzēatha'nī min..ha'-ba'yith ha'-zeh' kī..gu'nōv  
and-bring-me-out of..[the-]<sup>2</sup>house [the-]<sup>1</sup>this : (15) for..stolen

gu'nav'tī mē-ae'retz hā-oivrim' wě-gam..pōh lōa..oāsī'thī  
I-was-stolen-away out-of-the-land-of the-Hebrews ; and-<sup>2</sup>also..<sup>1</sup>here <sup>4</sup>no..<sup>3</sup>have-I-done

mēaū'māh kī..sāmū' aōthī' ba'-bōwr. wa'-yar'a  
<sup>5</sup>thing that..they-should-put me into-the--dungeon.‡ (16) When-<sup>3</sup>saw

sar..hā-aōphīm' kī..rōwv' pāthār' wa'-yō'amēr ael..yōwçeph'  
<sup>1</sup>the-chief-of..<sup>2</sup>the-bakers that..<sup>2</sup>good <sup>1</sup>the-interpretation-was, [then-]he-said unto..Joseph,

aaph..aānī ba-'hālōwmī' wě-hi'nēh shēlōshāh' ça'lēi  
<sup>2</sup>Also..<sup>1</sup>I was in-my-dream, and-behold, I-had three baskets-of

'hōrī' oal..rōashī' ū-va'-çal' hā-oelyōwn' mi'-  
white-bread § on..my-head : (17) and-in-<sup>2</sup>basket <sup>1</sup>the-uppermost there-was of-

kōl maaā'kal' paroōh maoāsēh aōpheh' wě-hā-oōwph'  
all kinds-of food for Pharaoh, the-work-of a-baker ; and-the-birds

aō'kēl' aōthām' min..ha'-çal' mē-oal' rōashī'. wa'-ya'oan  
did-eat them out-of..the-basket [from-]upon my-head. (18) And-<sup>2</sup>answered

yōwçeph' wa'-yō'amer zeh pithrōnō'w shēlōsheth ha'-  
<sup>1</sup>Joseph and-said, This is the-interpretation-thereof : <sup>2</sup>Three <sup>1</sup>the-

ça'līm shēlōsheth yāmīm' hēm bě-oōwd shēlōsheth yāmīm'  
<sup>5</sup>baskets <sup>5</sup>three <sup>6</sup>days <sup>4</sup>are : (19) <sup>2</sup>within-<sup>1</sup>yet three days

yi'sāa pharoōh aeth..rōashé'kā mē-oāleí'kā wě-thālāh'  
shall-<sup>1</sup>lift-up <sup>1</sup>Pharaoh — thy-head from-off-thee, and-shall-hang

*English Version.* 15 for indeed I was stolen away. 16 the chief baker saw—I had three white baskets, marg. or full of holes. 17 all manner of bake-meats for Pharaoh, marg. meat of Pharaoh, the work of a baker, or, cook.

\* That is, probably, "with thy favour or assistance;" and so perhaps we may explain aeth..yēhōwāh', in chap. iv. 1, "with the aid of Jehovah" *Deo juvante*.

† Literally, "act with kindness."

‡ Literally, a pit or cistern ; which when empty, was frequently employed as a place of confinement; see Jer. xxxvii. 16, xxxviii. 6, &c. Zec. ix. ii.

§ In Arabic 'ha'wārī denotes white bread ; and in the Mishnah, Edayoth, cap. iii. 10, 'hōrī, signifies a kind of pastry : and so Saadias, Maur. Jonathan, and the Syriac render. The Lxx. has καὶ ἁγροῦς, and Vulgate canistra farinae, "baskets of meal;" Aquila, καὶ γύρω, "baskets of fine flour;" but according to Onkelos and Rashi, "baskets of wicker-work;" and so Symmachus, καὶ Βαῖνᾶ, "baskets made of palm-branches."



*aōwthēkā'* oal...oētẓ wě-*aā'kal'* hā-oōwph' aeth..*bēsārē'kā'*  
 thee on...a-tree; and-<sup>2</sup>shall-eat <sup>1</sup>the-birds — thy-flesh  
*mē-oāleí'kā.* wa-yēhī ba'-yōwm' ha'-shēlishī'  
 from-off-thee. (20) And-it-came-to-pass [on-]<sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-third, *which-was*  
*yōwm* hu'le'deth aeth..*paroōh* wa'-ya'oas mishteh' lē-'kōl..  
*the-<sup>2</sup>day[-of-the]* <sup>1</sup>birth \* -<sup>2</sup>of — Pharoah, that-he-made a-feast unto-all..  
*oāvādāif'* wa'-yi'sāa aeth..*rōash* sar ha'-mashqīm wě-aeth..  
 his-servants : and-he-lifted-up — *the-head-of the-chief-of the-butlers,* and —  
*rōash* sar hā-aōphīm' .bē-thō'k oāvādāif'. wa'-yā'shev  
*the-head-of the-chief-of the-bakers in-the-midst-of his-servants.* (21) And-he-restored  
*aeth..sar* ha'-mashqīm oal..mashqē'hū wa'-yi'tēn' ha'-kōwç oal..  
 — *the-chief-of the-butlers unto..his-butlership ; and-he-gave the-cup into..*  
*kaph* paroōh wě-aēth sar hā-aōphīm' tālāh' ka-aāsher'  
*the-hand-of Pharoah :* (22) but — *the-chief-of the-bakers he-hanged ; as[-that]*  
*pāthar'* lāhem' yōwçēph'. wě-lōa..zā'kar' sar..ha'-mashqīm  
<sup>2</sup>had-interpreted <sup>3</sup>to-them <sup>1</sup>Joseph. (23) Yet-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>did-<sup>5</sup>remember <sup>3</sup>*the-chief-of..<sup>4</sup>the-butlers*  
*aeth..yōwçēph'* wa'-yishkā'hē'hū.  
 — Joseph, but-forgot-him.

## CHAP. XLI.

Wa-yēhī mi'-qētz shēnātha'yim yāmīm' ū-pharoōh'  
 (1) And-it-came-to-pass, at-the-end-of two-years-of days, that-Pharoah  
 'hōlēm' wě-hi'nēh oōmēd' oal..ha-yēaōr. wě-hi'nēh min..ha-yēaōr  
 dreamed ; and-behold, he-stood by..the-river. (2) And-behold, <sup>2</sup>out-of..<sup>3</sup>the-river  
 oōlōth' she'vao pārōwth' yēphōwth maraeh' ū-vērīaōth'  
<sup>1</sup>there-came-up seven kine, <sup>2</sup>fine-<sup>1</sup>of appearance and-fat-of  
 bāsār' wa'-tiroeī'nāh bā-aā'hū. wě-hi'nēh she'vao pārōwth'  
 flesh ; and-they-fed among-the-reeds. † (3) And-behold seven <sup>2</sup>kine  
 aā'hērōwth' oōlōwth' aā'hārēihen' min..ha-yēaōr rāoōwth' maraeh'  
<sup>1</sup>other came-up after-them out-of..the-river, <sup>2</sup>ill-<sup>1</sup>of appearance

*English Version.* 20 the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. 21 the chief butler unto his butlership again. 22 but he hanged the chief baker. 23 yet did not the chief butler. Chap. xli. 1 at the end of two full years. 2 seven well-favoured kine, and fat fleshed ; and they fed in a meadow. 3 ill-favoured.

\* Literally, " a being born," being the infinitive of Hophoāl, of the verb yālad, *to be born, to beget.*

† This word, like yēaōr, (see note on chap. xxxii. 23.) is of Egyptian origin, and is preserved in the Greek of the Lxx. and of Sirach, (Ecclus. xl. 16), in the forms " Ἀχελ, Ἀχλ. In Coptic, with the article, it is *piachi*, (see Woidii Lex. Copt. p. 10, 53,) and signifies *reeds or grass, growing in marshy land, and forming pasture for cattle.* Jerome (on Isa. xix. 7,) says, *Quum ab eruditis quærerem, quid " Ἀχελ significaret, audiui, ab Ægyptiis hoc nomine linguæ eorum omne quod in palude virens nascitur significari.* See also Jablonskii Opusc. ed. Te Water, T. i. p. 45. T. ii. p. 160.



wě-da'qōwth bāsār' wa'-tāōāmō'dēnāh aētzēl ha'-pārōwth' oal..  
and-lean-of flesh, and-stood by the-other-kine upon..

sēphath' ha-yēaōr. wa'-tōa'kal'nāh ha'-pārōwth' rāōōwth' ha'-  
the-brink-of the-river. (4) And-<sup>7</sup>did-eat-up <sup>1</sup>the-kine <sup>3</sup>ill-<sup>2</sup>of [the-]

marāeh' wě-da'qōth ha'-bāsār' aēth she'vao ha'-pārōwth' yēphōth  
<sup>1</sup>appearance, <sup>5</sup>and-lean-of [the-]<sup>6</sup>flesh, — <sup>2</sup>seven <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>kine <sup>2</sup>fine-<sup>1</sup>or

ha'-marāeh' we-ha'-bērīaōth'. wa'-yīqatz' paroōh. wa'-yīshān'  
[the-]appearance, and-[the-]fat-of flesh.\* So-<sup>2</sup>awoke <sup>1</sup>Pharaoh. (5) And-he-slept

wa'-ya'hālōm' shēnīth' wě-hi'nēh she'vao shi'bōlīm oōlōwth'  
and-dreamed the-second-time: and-behold, seven ears-of-corn came-up

bē-qāneh' aēhād bērīaōwth' wě-rōvōth'. wě-hi'nēh she'vao  
upon-<sup>2</sup>stalk, <sup>1</sup>one, rank and-good. (6) And-behold, seven

shi'bōlīm da'qōwth ū-shēdūphōth' qādīm' tzōmē'hōwth'  
<sup>2</sup>ears <sup>1</sup>thin, and-blasted with the-east-wind, sprung-up

aa'hārēihen'. wa'-tivla'onāh [she'vao | ha'-shi'bōlīm ha'-da'qōwth  
after-them. (7) And-<sup>5</sup>devoured [<sup>2</sup>seven †] <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>ears [the-]<sup>3</sup>thin

aeth..she'vao ha'-shi'bōlīm ha'-bērīaōwth' wě-ha'-mēlēaōwth'.  
— <sup>2</sup>seven <sup>1</sup>the-<sup>5</sup>ears [the-]<sup>3</sup>rank <sup>4</sup>and-[the-]full.

wa'-yīqatz' paroōh wě-hi'nēh 'hālōwm. wa-yēhī va'-  
And-<sup>2</sup>awoke <sup>1</sup>Pharaoh, and-behold, it-was a-dream. (8) And-it-came-to-pass in-

bōqer wa'-ti'pāoem rū'hō'w wa'-yishla'h' wa'-yiqra'a aeth..  
the-morning, that-<sup>2</sup>was-troubled <sup>1</sup>his-spirit; and-he-sent and-called —

kol..'harru'mēi mitzra'yim wě-aeth..kol..'hā'kāmēi'hā wa-yēça'pēr  
all..the-magicians †-of Egypt, and — all..the-wise-men ‡-thereof: and-<sup>2</sup>told

paroōh lāhem' aeth..'hālōmō'w wě-aēin..pōwthēr' aōthām'  
<sup>1</sup>Pharaoh [to-]them — his-dream; but-there-was-none..that-could-interpret them

English Version. 3 and lean-fleshed. 4 and the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine.

\* So Lxx. adds ταῖς σαρκί.

† So one MS. (129 of Kennicott) reads; with which the Lxx. and our translators agree.

‡ Or, diviners, or persons skilled in hieroglyphics. The Lxx. have rendered the word variously,—ἐξηγηταί, interpreters or explainers of somewhat secret, ἐπαοιδοί, enchanters, φαρμακοί, conjurers by drugs; nor do the Greek Hexaplar versions, or the Vulgate throw any more light upon the strict and proper meaning of the word. Some derive it from the Coptic ερωμ or ερωμ, a work of miracles; others from the Persian 'hiradmand, a wise man, from 'hirad, knowledge, and mand, endowed with; and others from the Hebrew 'he'rer, a style or pen, and 'hāram, to be sacred, i. e. ἱερογραμματεῖς, sacred scribes, or professors of sacred learning, as Josephus calls them, (Ant. lib. ii. c. 9. § 2); one of whom he says foretold the birth of Moses to the King of Egypt, "for," he adds, "they are eminent for truly predicting futurities."—ἐξ γὰρ εἰσὶ δεινοὶ περὶ τῶν μελλόντων ἀληθείαν λέγειν. So the Egyptian magicians, who resisted Moses, are mentioned by their names, Jannes and Jambres, (com. 2 Tim. iii. 8.) by Numenius (cited in Euseb. Præp. Evang. l. ix. c. 10.) and styled "Egyptian sacred scribes, esteemed inferior to none in the arts of magic."—Αἰγύπτιοι ἱερογραμματεῖς, ἄνδρες οὐδενὸς ἥττους μάγευσαι κριθέντες εἶναι. See Jablonskii Proleg. Panth. Egypt. § 39, 40, 4. Michaelis, Supplem. p. 920; and Rosenmüller, not. in Bocharti Hieroz. tom. ii. p. 401.

§ That is, philosophers, magicians, or statesmen, attendant on the royal court, like the Arabian 'hākims.

lē-pharoōh. wa-yēda'bēr sar ha'-mashqīm aeth..paroōh  
unto-Pharaoh. (9) Then-spake the-chief-of the-butlers unto..Pharaoh,

lēamōr' aeth..hāṭāai' aānī mazkīr ha'-yōwm' paroōh qātzaph'  
saying, — <sup>3</sup>My-faults <sup>1</sup>I <sup>2</sup>do-remember this-day : (10) Pharaoh was-wroth

oal..oāvādāif' wa'-yi'tēn aōthī' bē-mishmar' bēith sar  
with..his-servants, and-put me in-ward in-the-house-of the-captain-of

ha'-ta'bā'hīm' aōthī' wē-aēth sar hā-aōphīm' wa'-  
the-guard, both me and — the-chief-of the-bakers : (11) and-

na'halmāh hālōwm bē-la'yēlāh aē'hād aānī wā-hū'a aīsh  
we-dreamed a-dream in-<sup>2</sup>night <sup>1</sup>one, I and-he ; <sup>2</sup>each-man

kē-phithrōwn hālōmō'w hālām'nū. wē-shām  
<sup>3</sup>according-to-the-interpretation-of <sup>4</sup>this-dream <sup>1</sup>we-dreamed. (12) And-there-was-there

ai'tā'nū na'oar oivrī oe'ved lē-sar ha'-ta'bā'hīm' wa'-  
with-us a-young-man, a-Hebrew, servant to-the-captain-of the-guard ; and-

nēṣa'pēr..lō'w wa'-yiphtor..lā'nū aeth..hālōmōthēi'nū aīsh  
we-told..[them to-]him, and-he-interpreted..to-us — our-dreams ; to-each-man

ka'-hālōmō'w pāthār'. wa-yēhī ka-aāsher'  
according-to-his-dream he-did-interpret. (13) And-it-came-to-pass, as[that]

pāthar..lā'nū 'kēn hāyāh' aōthī' hēshīv' oal..ka'nī wē-aōthō'w  
he-interpreted..to-us, so it-was ; me he-restored unto..mine-office, and-him

thālāh'. wa'-yishla'h' paroōh wa'-yiqra'a aeth-yōwṣēph'  
he-hanged. (14) Then-<sup>2</sup>sent <sup>1</sup>Pharaoh and-called — Joseph,

wa-yēritzu'hū min..ha'..bōwr wa-yēga'la'h' wa-yē'ha'lēph  
and-they-brought-him-hastily \* out-of..the-dungeon : and-he-shaved-himself, and-changed

simlōthāif' wa'-yāvō'a ael..paroōh. wa'-yōamer paroōh ael..  
his-raiment, and-came-in unto..Pharaoh. (15) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh unto..

yōwṣēph' hālōwm hālām'tī ū-phōthēr' aēin aōthō'w  
Joseph, <sup>2</sup>A-dream <sup>1</sup>I-have-dreamed, and-<sup>2</sup>that-can-interpret <sup>1</sup>there-is-none <sup>3</sup>it :

wa-aānī shāma'otī oālēi'kā lēamōr' tishma'o hālōwm li-  
and-I have-heard <sup>2</sup>of-thee <sup>1</sup>say, that thou-canst-understand † a-dream to-

phtōr aōthō'w. wa'-ya'oan yōwṣēph' aeth..paroōh lēamōr'  
interpret it. (16) And-<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>Joseph — Pharaoh, saying, It-is

biloādāi' aēlōhīm' yaoāneh' aeth..shēlōwm paroōh. wa-  
not-in-me : ‡ God shall-give-<sup>2</sup>an-answer <sup>3</sup>of..peace <sup>1</sup>Pharaoh.§ (17) And-

yēda'bēr paroōh ael..yōwṣēph' ba'-hālōmī' hinēnī oōmēd' oal..  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh unto..Joseph, In-my-dream, behold-I stood upon..

English Version. 9 the chief butler. 10 the chief baker.

\* Literally, "caused him to run," that is, fetched him in haste.

† Or "when thou hearest a dream thou canst interpret it," more literally, "thou hearest a dream to interpret it."

‡ Literally "not to," *non ad, nihil ad*, from *bal*, *not*, and *oad*, *oadēi*, to

§ Or, "God shall answer Pharaoh with peace," or *peaceably*.

sěphath' ha-yěaōr wě-hi'nēh min..ha-yěaōr oōlōth' she'vao  
*the-bank-of the-river : (18) and-behold, <sup>2</sup>out-of..<sup>3</sup>the-river <sup>1</sup>there-came-up seven*

pārōwth' bēriāōwth' bāsār' wīphōth' tōaar wa'-tiroei'nāh bā-aā''hū  
*kine, fat-of flesh and-fine-of form ; and-they-fed among-the-reeds :*

wě-hi'nēh shevao..pārōwth' aā'hērōwth' oōlōwth' aa'hārēihen'  
*(19) and-behold, seven..<sup>2</sup>kine <sup>1</sup>other came-up after-them,*

da'lōwth wě-rāōōwth' tōaar mēaōd wě-ra'qōwth bāsār' lōa..rāa'ithī  
*poor, and-<sup>2</sup>ill-of <sup>3</sup>form <sup>1</sup>very and-lean-of flesh, <sup>3</sup>never..<sup>2</sup>I-<sup>4</sup>saw*

'kā-hē''nāh bē-'kol..ae'retz mitzra'yim lā-rō'ao wa'-tōa'kal'nāh  
*'such-as-[them] in-all..*the*-land-of Egypt for-badness : (20) and-<sup>4</sup>did-eat-up*

ha'-pārōwth' hā-ra'qōwth' wě-hā-rāōōwth' aēth she'vao ha'-pārōwth'  
*[the-]<sup>3</sup>kine <sup>1</sup>the-lean <sup>2</sup>and-[the-]jill-favoured — <sup>2</sup>seven [the-]<sup>4</sup>kine*

hā-riashōnōwth' ha'-bēriāōth' wa'-tāvō'anāh ael..qirbē'nāh  
*'the-first [the-]<sup>3</sup>fat : (21) and-when-they-had-entered into..their-midst,*

wě-lōa nōwda'o kī..vā'aū ael..qirbē'nāh ū-  
*[then-]<sup>2</sup>not <sup>1</sup>it-could-<sup>3</sup>be-known that..they-had-entered into..their-midst ; but-*

maraēihen' rao ka-aāsher' ba'-tē'hi'lāh. wā-aīqātz'.  
*their-appearance was still ill as-[that-it-was] at-the-beginning. So-I-awoke.*

wā-aē'rea ba-'hālōm' wě-hi'nēh she'vao shi'bōlīm oōlōth  
*(22) And-I-saw in-my-dream, and-behold, seven ears came-up*

bē-qāneh' ae'hād mēlēaōth' wě-rōvōwth'. wě-hi'nēh she'vao  
*in-<sup>2</sup>stalk <sup>1</sup>one, full and-good : (23) and-behold, seven*

shi'bōlīm tzēnumōwth da'qōwth shēduphōwth qādīm' tzōmē'hōwth'  
*ears, withered,\* thin, and blasted with-the-east-wind, sprung-up*

aa'hārēihem' wa'-tivla'onā ha'-shi'bōlīm ha'-da'qōth aēth she'vao  
*after-them : (24) and-<sup>4</sup>devoured <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>ears [the-]<sup>2</sup>thin — <sup>2</sup>seven*

ha'-shi'bōlīm ha'-rōvōwth' wā-aōmar' ael..ha-'hartu'mīm wě-  
*'the-<sup>4</sup>ears [the-]<sup>3</sup>good : and-I-told this unto..the-magicians ; but-there-was-*

aēin ma'gīd lī. wa'-yō'amer yōwqēph' ael..paroōh 'hālōwm  
*none that-could-declare it to-me. (25) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Joseph unto..Pharaoh, The-dream-of*

paroōh ae'hād hūa aēth aāsher hā-aēlōhīm' oōseh' hi'gīd  
*Pharaoh <sup>2</sup>one <sup>1</sup>is : — <sup>4</sup>what [the-]<sup>1</sup>God <sup>5</sup>he-is-about-to-do <sup>2</sup>hath-shewed*

lē-pharoōh'. she'vao pārōth' ha'-rōvōth' she'vao shānīm' hē'nāh  
*[to-]<sup>3</sup>Pharaoh.† (26) <sup>2</sup>Seven <sup>4</sup>kine <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>good <sup>6</sup>seven <sup>7</sup>years <sup>5</sup>are ;*

wě-she'vao ha'-shi'bōlīm ha'-rōvōth' she'vao shānīm' hē'nāh  
*and-<sup>2</sup>seven <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>ears [the-]<sup>3</sup>good <sup>6</sup>seven <sup>7</sup>years <sup>5</sup>are :*

*English Version.* 18 fat-fleshed and well-favoured ; and they fed in a meadow. 19 very ill-favoured and lean-fleshed. 21 and when they had eaten them up (marg. come to the inward parts of them) it could not be known that they had eaten them up ; but they were still ill-favoured.

\* Or, *small, dry, hard* : tẕānūm is used in the Talmud in the sense of *hard, dry*, as bread ; and in Rabbinical Hebrew, tẕūnāmāa denotes a *hard-stone, rock*, as do also the Syriac tẕūnomoa, (Job. xli. 15, for the Hebrew pe'la'h ta'hūth,) and Samaritan tẕānāmāh, Deut. viii. 15. xxxii. 13, for the Heb. 'ha'lāmīsh.

† More literally, " what God is doing he hath shewed Pharaoh."



'hălōwm *ae'hād hūa.* wě-she'vao ha'-pārōwth hā-ra'qōwth' wě-  
*the-dream* <sup>2</sup>one <sup>1</sup>is. (27) And-<sup>2</sup>seven <sup>1</sup>the-<sup>5</sup>kine [the-]<sup>3</sup>thin <sup>4</sup>and-  
hā-rāōōth' hā-oōlōth' aa'hārēihen' she'vao shānīm' hē'nāh wě-  
[the-]ill-favoured, that-came-up after-them, <sup>2</sup>seven <sup>3</sup>years <sup>1</sup>are; and-  
she'vao ha'-shi'bōlīm hā-rēqōwth' shēduphōwth ha'-qādīm' yihēyū  
<sup>2</sup>seven <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>ears [the-]<sup>3</sup>empty, blasted *with* the-east-wind, shall-be  
she'vao shēnei rāōāv'. hūa ha'-dāvār' aāsher di'bar'tī ael..paroōh  
seven years-of famine. (28) This is the-thing which I-have-spoken unto..Pharaoh:  
aāsher hā-aēlōhīm' oōseh' herāāh aeth..paroōh. hi'nēh she'vao  
What [the-]God is about-to-do,\* he-sheweth unto..Pharaoh. (29) Behold, seven  
shānīm' bāaōwth' sāvā'o gādōw' bē-'kol..ae'retz mitzrāyim. wě-  
years come, of <sup>2</sup>plenty <sup>1</sup>great throughout-all..the-land-of Egypt: (30) and-  
qāmū she'vao shēnei rāōāv' aa'hārēihen' wě-nishka'h' kol..  
there-shall-arise <sup>2</sup>seven <sup>3</sup>years-of <sup>4</sup>famine <sup>1</sup>after-them; and-<sup>3</sup>shall-be-forgotten <sup>1</sup>all..  
ha'-sāvā'o bē-ae'retz mitzrāyim wě-'ki'lāh hā-rāōāv' aeth..hā-  
<sup>2</sup>the-plenty in-the-land-of Egypt; and-<sup>2</sup>shall-consume <sup>1</sup>the-famine — the-  
aā'retz wě-lōa..yi'wāda'o ha'-sāvā'o bā-aā'retz mi'-pēnei hā-  
land: (31) and-<sup>3</sup>not..<sup>2</sup>shall-<sup>4</sup>be-known <sup>1</sup>the-plenty in-the-land, by-reason-of † [the-]  
rāōāv' ha-hūa aa'hārēi..'kēn' kī..'kāvēd' hūa mēaōd. wě-oal  
<sup>2</sup>famine [the-]<sup>1</sup>that following; ‡ for..<sup>3</sup>grievous <sup>1</sup>it-shall-be <sup>2</sup>very. (32) And-for-that  
hi'shānōwth' ha-'hălōwm ael..paroōh paoāmāyim kī nā'kōwn'  
<sup>2</sup>was-doubled § <sup>1</sup>the-dream unto..Pharaoh twice; it is because <sup>2</sup>is-established  
ha'-dāvār' mē-oim' hā-aēlōhīm' ū-mēmahēr' hā-aēlōhīm' la-  
<sup>1</sup>the-thing by || [the-]God, and-<sup>2</sup>hasteneth [the-]<sup>1</sup>God to-  
oāsothō'w. wě-oa'tāh' yērē'a pharoōh aīsh nāwōwn' wě-'hākām'  
effect-it. (33) <sup>2</sup>Therefore-<sup>1</sup>now, let-<sup>2</sup>look-out <sup>1</sup>Pharaoh a-man discreet and-wise,  
wī-shīthē'hū oal..ae'retz mitzrāyim. yaoāseh' pharoōh wě-  
and-set-him over..the-land-of Egypt. (34) Let-<sup>2</sup>do <sup>1</sup>Pharaoh this, and-  
yaphqēd pēqidīm' oal..hā-aā'retz wě-'hi'mēsh aeth..  
let-him-appoint overseers over..the-land, and-take-up-the-fifth-part-of — the-  
ae'retz mitzrā'yim bē-she'vao shēnei ha'-sāvā'o. wě-yiqbētzū  
land-of Egypt in-the-seven years-of [the-]plenty. (35) And-let-them-gather  
aeth..kol..aō'kel ha'-shānīm' ha'-tōvōwth' ha'-bāaōth' hā-aē'leh  
— all..<sup>2</sup>food-of <sup>1</sup>the-<sup>5</sup>years [the-]<sup>1</sup>good <sup>6</sup>that-come [the-]<sup>3</sup>those;  
wě-yitzbērū..vār' tá'hath yad..paroōh aō'kel be-oārīm' wě-  
and-lay-up..corn under the-hand-of..Pharaoh, <sup>2</sup>food <sup>3</sup>in-the-cities <sup>1</sup>and-

*English Version.* 29 Behold, there come seven years. 33 and God will shortly bring it to pass. 34 in the seven plenteous years.

\* Literally, "doing."

† Literally, "from the face of."

‡ Literally, "after it was so," or, "after that."

§ More literally, "and because of the doubling of the dream."

|| Or, "with respect to," literally, "from with."



shāmārū. wě-hāyāh' hā-aō'kel lě-phi'qādōwn' lā-aā'retz lě-  
let-them-keep. (36) and-<sup>2</sup>shall-be <sup>1</sup>that-food for-store \* to-the-land against-

shē'vao shēnei hā-rāōāv' aāsher tiheyēi'nā bē-ae'retz mitzrāyim  
<sup>2</sup>seven <sup>3</sup>years-of <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>famine, which shall-be in-the-land-of Egypt;

wě-lōa..thi'kārēth' hā-aā'retz bā-rāōāv'. wa'-yī'ra'v ha'-dāvār'  
that-<sup>3</sup>not..<sup>2</sup>be-<sup>4</sup>cut-off <sup>1</sup>the-land through-the-famine. (37) And-<sup>2</sup>was-good <sup>1</sup>the-thing

bē-oēinēi' pharoōh ū-vě-oēinēi' kol..ōāvādāif'. wa'-yō'amer paroōh  
in-the-eyes-of Pharaoh, and-in-the-eyes-of all..his-servants. (38) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh

ael..ōāvādāif' hā-nimtzāa 'kā-zeh' aīsh aāsher rūa'h aēlōhīm'  
unto..his-servants, — Can-we-find such a one as-this is, a-man <sup>2</sup>whom <sup>3</sup>the-spirit-of <sup>4</sup>God-is

bōw. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwḡēph' aa'hārēi hōwdī'ao  
<sup>1</sup>in[-him] ? (39) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh unto..Joseph, Forasmuch-as † <sup>2</sup>hath-shewed ‡

aēlōhīm' aōwthēkā' aeth..kol..zōath aēin..nāvōwn' wě-hā'kām'  
<sup>1</sup>God the — all..this, there-is none..so-discreet and-wise

kāmō'w'kā aa'tāh tiheyeh' oal..bēithī' wě-oal..pī'kā yi'shaq'  
as-thou-art : (40) thou shalt-be over..my-house, and[-on]..<sup>3</sup>thy-mouth <sup>2</sup>shall-kiss

kol..oa'mī raq ha'-ki'ḡēa aegdal' mi'mēkā. wa'-yō'amer  
<sup>1</sup>all..my-people : § only in the-throne will-I-be-greater than-thou. (41) And-<sup>2</sup>said

paroōh ael..yōwḡēph' rēāch nāthā'tī aōthē'kā' oal kol..ae'retz  
<sup>1</sup>Pharaoh unto..Joseph, See, I-have-set thee over all..the-land-of

mitzrāyim. wa'-yā'ḡar paroōh aeth..ta'baotōw mē-oal' yādō'w  
Egypt. (42) And-<sup>2</sup>took-off <sup>1</sup>Pharaoh — his-ring from[-upon] his-hand,

wa'-yi'tēn' aōthāhh' oal..yad' yōwḡēph' wa'-yalbēsh' aōthō'w  
and-put it upon..the-hand-of Joseph, and-arrayed him in

bigdēi..shēsh' wa'-yā'sem rēvid' ha'-zāhāv' oal..tza'wāarō'w wa'-  
vestures-of..fine-linen, || and-put a-<sup>2</sup>chain-[of the-]gold about..his-neck ; (43) and-

yarkēv' aōthō'w bē-mirke'veth ha'-mishneh' aāsher..lōw  
he-made-<sup>2</sup>to-ride <sup>1</sup>him in-<sup>2</sup>chariot <sup>1</sup>the-second which-belonged..to-him ;

wa'-yiqrēau' lēphānāif' aavrē'k wě-nāthōwn' aōthō'w oal kol..  
and-they-cried before-him, Bow-the-knee : ¶ and-he-made him ruler over all..

English Version. 40 according to thy word shall all my people be ruled, marg. be armed, or, kiss. 43 second chariot which he had.

\* More literally, a deposit, or what is laid up ; from pāqad, to look to, visit, deposit, lay up.

† Or, since, after that.

‡ Literally, “ made known.”

§ That is, “ they shall do thee homage ; ” which mark of homage, according to some of the Rabbins, was customary among the Indians and Ethiopians. Others render, “ at thy command shall all my people arm themselves.”

|| Or, fine white Egyptian cotton, from shūsh, to be white, in Egyptian shensh ; called in later Hebrew būtz, byssus, from Arab. bādza, to be white. Compare Exod. xxv. i. xxvi. 1. with 2 Chron. ii. 4 ; and Exod. xxvi. 31. with 2 Chron. iii. 14. Under each of them bad, linen, is sometimes included, (comp. Exod. xxviii. 42, with Exod. xxxix. 28.) the Orientals usually expressing cotton and linen by the same word : compare the Arabic ka'tanon, linen, linen-cloth, and qutunon, or qutnon, cotton, cotton-cloth.

¶ Regarding aavrē'k as a Chaldee form for havrē'k, imperative Hiph'al of bārā'k, to bow the knee, kneel. It is, however, probably of Egyptian origin ; and composed of au rek, inclinet se quisque, as Pfeiffer conjectures, or rather, of ape rek, inclinare caput, “ bow the head,” as De Rossi proposes : see Ign. Rossi Etym. Ægypt. Rom. 1808.

*ae'retz mitzrāyim. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph' aānī*  
*the-land-of Egypt. (44) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh unto..Joseph, I am*

*pharoōh ū-viloādeí'kā lōa..yārīm' aīsh aeth..yādō'w wě-aeth..*  
*Pharaoh, and-without-thee <sup>2</sup>no..<sup>1</sup>shall-<sup>4</sup>lift-up <sup>3</sup>man — his-hand or —*

*raglōw bē'-kol..ae'retz mitzrāyim. wa'-yiqrā'a pharoōh shēm..*  
*[his-]foot in-all..the-land-of Egypt. (45) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Pharaoh the-name-of..*

*yōwçēph' tzāphēnath'-paonēa'h' wa'-yi'ten..lōw aeth..aāçēnath'*  
*Joseph Zaphnath-paaneah; \* and-he-gave..[to-]him — <sup>2</sup>Asenath*

*bath..pō'wtī-phē'rao kōhēn' aōn lē-ai'shāh. wa'-yētze'a yōwçēph'*  
*<sup>2</sup>the-daughter-of..<sup>4</sup>Poti-pherah, <sup>5</sup>priest-of <sup>6</sup>On, <sup>1</sup>to-wife. And-<sup>2</sup>went-out <sup>1</sup>Joseph*

*oal..ae'retz mitzrāyim. wě-yōwçēph' ben..shēlōshīm' shānāh'*  
*over..all-the-land-of Egypt. (46) And-Joseph was [the-son-of..]thirty years old*

*bē-oomdōw liphnēi paroōh mele'k..mitzrāyim. wa'-yētze'a*  
*when-he-stood before Pharaoh king-of..Egypt. And-<sup>2</sup>went-out*

*yōwçēph' mi'-liphnēi pharoōh wa'-yaoāvōr' bē'-kol..ae'retz*  
*<sup>1</sup>Joseph from-the-presence-of Pharaoh, and-went † throughout-all..the-land-of*

*mitzrāyim. wa'-ta'oas hā-aā'retz bē-she'vao shēnēi ha'-*  
*Egypt. (47) And-<sup>2</sup>brought-forth <sup>1</sup>the-earth in-<sup>2</sup>seven <sup>3</sup>years-of <sup>1</sup>the-*

*sāvā'o li-qmātzīm'. wa'-yiqbōtz' aeth..kol..aō'kel she'vao*  
*<sup>4</sup>plenty by-handsful. (48) And-he-gathered-up — all..the-food-of the-seven*

*shānīm' aāsher hāyū' bē-ae'retz mitzra'yim wa'-yi'ten..aō'kel*  
*years which were in-the-land-of Egypt, and-laid-up..the-food*

*be-oārīm' aō'kel sēdēh..hā-oīr' aāsher gēvīvōthei'hā*  
*in-the-cities: the-food-of the-field-of..the-city, which was round-about-it,*

*nāthan' bē-thōw'kāhh'. wa'-yitzbōr' yōwçēph' bār kē-'hōwl*  
*laid-he-up in-its-midst. (49) And-<sup>2</sup>gathered <sup>1</sup>Joseph corn as-the-sand-of*

*ha'-yām' harbēh mēaōd oad kī..hādal' li-çpōr kī..aēin'*  
*the-sea, <sup>2</sup>much <sup>1</sup>very, until [that..]he-left numbering. ‡ for-it-was..without*

*miçpār. ū-lē-yōwçēph' yu'lād shēnēi vānīm' bē-re'rem tāvō'wa*  
*number. (50) And-unto-Joseph were-born two[<sup>1</sup>-of] sons before <sup>4</sup>came*

*English Version.* 47 and in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. 48 the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

\* If derived from the Hebrew "the revealer of secrets," from *tzāphan, to be hid*, and *paōānēa'h*, probably the same as the Arabic *faō'na, aperuit, expandit*. So the Targumist, *gavrāa dē-ra'mōrān gālyān lēihh*, "the man to whom secrets are revealed;" with which the Syriac, Arabic, and the Rabbins agree. One of the Hexaplar versions has, *ὁ εἰδὼς τὰ κρύπτα*, "one who knoweth secret things;" another, *ὃ ἀπεκαλύφθη τὸ μέλλον*, "one to whom futurity is revealed;" a third, *ὃ κεκρύμενα ἐκάλυψεν*, "one to whom He (God) hath revealed hidden things;" Josephus, *τῶν κρυπτῶν εὐρετής*, "the discoverer of secret things;" and Philo, *ὀνειροκρίτης*, "an interpreter of dreams." Jerome, however, has *salvator mundi*, "the saviour of the world;" and the Coptic *psot-em-phaneh* is "the salvation of the world," with which the reading of the Lxx. *ψουθοφανήχ*, or, *ψοθομφανήχ*, nearly agrees. See Gesenius, and "The Comprehensive Bible" in loco.

† Literally, "passed."

‡ Literally, "he ceased to number."

shēnath hā-rāōāv' aāsher yālēdāh..lō'w aāčēnath' bath..pō'w tī-  
years-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>famine; whom <sup>6</sup>bare..<sup>7</sup>unto-him <sup>1</sup>Āsenath, <sup>2</sup>the-daughter-of..<sup>3</sup>Poti-

phē'rao kōhēn' aōwn. wa'-yiq'rā'a yōwčēph' aeth..shēm ha'-  
pherah <sup>4</sup>priest-of <sup>5</sup>On. (51) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Joseph — the-name-of the-

bē'kōwr mēna'sheh' kī..na'sha'nī aēlōhīm' aeth..kol..  
first-born Manasseh : \* For..<sup>3</sup>hath-made-me-forget <sup>1</sup>God, <sup>2</sup>said-he, — all..

oāmālī' wē-aēth kol..bēith aāvī'. wē-aēth shēm ha'-  
my-toil, and — all..the-house-of my-father. (52) And — the-name-of the-

shēnī' qārā'a aephraīm kī..hiphra'nī aēlōhīm'  
second called-he Ephraim : † For..<sup>2</sup>hath-caused-me-to-be-fruitful <sup>1</sup>God

bē-aē'retz oonyī. wa'-tī'klei'nāh shē'vao shēnēi ha'-  
in-the-land-of my-affliction. (53) And-<sup>9</sup>were-ended <sup>2</sup>seven <sup>3</sup>years-of <sup>1</sup>the-

sāvā'o aāsher hāyāh' bē-aē'retz mitzraīm. wa'-tē'hi'lei'nāh  
<sup>4</sup>plenteousness, <sup>5</sup>that <sup>6</sup>was <sup>7</sup>in-the-land-of <sup>8</sup>Egypt. (54) And-<sup>5</sup>began

shē'vao shēnēi hā-rāōāv' lā-vō'wa ka-aāsher' aāmar' yōwčēph' wa-  
<sup>2</sup>seven <sup>3</sup>years-of <sup>1</sup>the-<sup>4</sup>dearth to-come, according-as <sup>2</sup>had-said <sup>1</sup>Joseph; and-

yēhī rāōāv' bē-'kol..hā-aārātōwth' ū-vē-'kol..aē'retz mitzra'yim  
<sup>2</sup>was <sup>1</sup>the-dearth in-all..[the-]lands; but-in-all..the-land-of Egypt

hā'yāh lā'hem. wa'-tiroav' kol..aē'retz mitzra'yim wa'-  
there-was bread. (55) And-<sup>5</sup>was-famished <sup>2</sup>all..<sup>3</sup>the-land-of <sup>4</sup>Egypt <sup>1</sup>when,-

yitzoaq' hā-oām' ael..paroōh la'-lā'hem wa'-yō'amer paroōh  
<sup>2</sup>cried <sup>1</sup>the-people to..Pharaoh for-bread : and-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh

lē-'kol..mitzra'yim lē'kū ael..yōwčēph' aāsher..yōamar' lā'kem'  
unto-all..the-Egyptians § Go unto..Joseph; what..he-saith to-you,

taōāsū. wē-hā-rāōāv' hāyāh' oal kol..pēnēi hā-aā'retz. wa'-  
do. (56) And-the-famine was over all..the-face-of the-earth. And-

yiphta'h' yōwčēph' aeth..kol..aāsher' bāhem' [bār] wa'-yishbōr'  
<sup>2</sup>opened <sup>1</sup>Joseph — every-place..<sup>2</sup>which <sup>1</sup>in[-them] was [corn,] ‡ and-sold ||

lē-mitzra'yim wa'-ye'hēzaq' hā-rāōāv' bē-aē'retz mitzra'yim.  
unto-the-Egyptians : § and-<sup>2</sup>waxed-sore <sup>1</sup>the-famine in-the-land-of Egypt.

wē-'kol..hā-aā'retz bā'au mitzra'yēmāh li-shbōr ael..yōwčēph'  
(57) And-all..the-earth came into-Egypt <sup>2</sup>to-buy-corn || <sup>1</sup>to..Joseph;

kī..hāzaq' hā-rāōāv' bē-'kol..hā-aā'retz.  
because-that..<sup>2</sup>was-so-sore <sup>1</sup>the-famine in-all..the-earth.

*English Version.* 56 opened all the store-houses, marg. all wherein was. 57 and all countries came — sore in all lands.

\* That is, "forgetting."

† That is, "fruitful."

‡ So the Samaritan : Lxx. σιτοβολῶνας, Vulgate horrea.

§ Literally, "Egypt."

|| A denominative from she'ver, corn.

## CHAP. XLII.

Wa'-yar'a yaoăqōv kī yesh..she'ver bē-mitzrāyim wa'-yō'amer  
(1) Now-<sup>3</sup>saw <sup>2</sup>Jacob <sup>4</sup>that <sup>5</sup>there-was..<sup>6</sup>corn \* <sup>7</sup>in-Egypt <sup>1</sup>when,-<sup>9</sup>said

yaoăqōv lē-vānāif' lā'māh tithrāaū. wa'-yō'amer  
<sup>8</sup>Jacob unto-his-sons, Why do-ye-look-one-upon-another? (2) And-he-said,

hi'nēh shāma'otī kī yesh..she'ver bē-mitzrāyim rēdū..shā'māh  
Behold, I-have-heard that there-is..corn in-Egypt: get-you-down..thither,

wē-shivrū..lā'nū mi'-shām wē-ni'hēyeh' wē-lōa nāmūth'. wa'-  
and-buy..for-us from-thence; that-we-may-live, and-not die. (3) And-

yērēdū' aa'hēi..yōwçēph' oāsārāh' li-shbōr bār mi'-mitzrāyim.  
<sup>5</sup>went-down <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>brethren-of..<sup>4</sup>Joseph <sup>2</sup>ten to-buy corn in-Egypt.

wē-aeth..binyāmīn' aā'hī yōwçēph' lōa..shāla'h' yaoăqōv  
(4) But — Benjamin, the-brother-of Joseph, <sup>3</sup>not..<sup>2</sup>sent <sup>1</sup>Jacob

aeth..ae'hāif' kī aāmar' pen..yiqrāaé'nū aāçōwn'. wa'-  
with..his-brethren; for he-said, Lest-peradventure..<sup>2</sup>be-fall-him <sup>1</sup>mischief. (5) And-

yāvō'āu bēnēi yisrāaēl' li-shbōr bē-thōw'k ha'-bāaīm' kī..hāyālī'  
<sup>3</sup>came <sup>1</sup>the-sons-of <sup>2</sup>Israel to-buy-corn among † those-that-came: for..<sup>2</sup>was

hā-rāōav' bē-ae'retz kēnāoan. wē-yōwçēph' hūa ha'-sha'līr  
<sup>1</sup>the-famine in-the-land-of Canaan. (6) And-Joseph was the-governor

oal..hā-aā'retz hūa ha'-mashbīr lē'-kol..oam' hā-aā'retz  
over..the-land, and he it-was that-sold to-all..the-people-of the-land:

wa'-yāvō'āu aā'hēi yōwçēph' wa'-yishta'hāwū..lō'w  
and-<sup>3</sup>came <sup>1</sup>the-brethren-of <sup>2</sup>Joseph, and-bowed-down-themselves..before-him

aa'pa'yim aā'rētzāh. wa'-yar'a yōwçēph' aeth..ae'hāif wa'-  
with their-faces to-the-earth. (7) And-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>Joseph — his-brethren, and-

ya'kirēm' wa'-yithna'kēr' aālēihem' wa-yēda'bēr ai'tām  
he-knew-them, but-made-himself-strange unto-them, and-spake with-them

qāshōwth' wa'-yō'amer aālēihem' mē-aa'yin bāathem'. wa'-  
harsh-things; and-he-said unto-them, Whence come-ye? And-

yōamērū' mē-ae'retz kēna'oan li-shbor..aō'kel. wa'-ya'kēr'  
they-said, From-the-land-of Canaan, to-buy..food. (8) And-<sup>2</sup>knew

yōwçēph' aeth..ae'hāif wē-hēm lōa hi'kiru'hū. wa'-yizkōr'  
<sup>1</sup>Joseph — his-brethren, but-they <sup>2</sup>not <sup>1</sup>knew-<sup>3</sup>him. (9) And-<sup>2</sup>remembered

*English Version.* Chap. xlii. 7 and spake roughly unto them, marg. hard things with them.

\* Perhaps so called from its being *broken* in the mill, from *shāvar*, to *break*: and thus, perhaps, differs from *bar* or *bār*, probably *corn cleansed* from the chaff, from *bārar*, to separate, cleanse, purify; and *dāgān*, all kinds of *grain* or *corn*.

† Literally, "in the midst of."



yōwġeph' aēth ha-'hālōmōwth' aāsher 'hālam' lāhem' wa'-yō'amer  
Joseph — the-dreams which he-dreamed of-them, and-said

aālēhem' mēra'gēlīm aa'tem' li-raōwth aeth..oerwath' hā-aā'retz  
unto-them, <sup>2</sup>Spies <sup>1</sup>ye-are; to-see — the-nakedness-of the-land

bāathem'. wa'-yōamērū' aēlāif' lōa aādōnī' wa-oāvādei'kā  
ye-are-come. (10) And-they-said unto-him, Nay, my-lord, but-<sup>3</sup>thy-servants

bā'aū li-shbor..aō'kel. ku'lā'nū bēnēi aīsh..ae'hād' rā'h'nū  
<sup>2</sup>are-<sup>4</sup>come <sup>1</sup>to-buy..food. (11) <sup>2</sup>All[-of-us] <sup>3</sup>the-sons-of <sup>5</sup>man..<sup>4</sup>one <sup>1</sup>we-are:

kēnīm' aāna'h'nū lōa..hāyū' oāvādei'kā mēra'gēlīm. wa'-  
<sup>2</sup>true-men <sup>1</sup>we-are; <sup>3</sup>not..<sup>2</sup>are <sup>1</sup>thy-servants spies. (12) And-

yō'amer aālēhem' lōa kī..oerwath' hā-aā'retz bāathem' li-raōwth.  
he-said unto-them, Nay, but..<sup>2</sup>the-nakedness-of <sup>3</sup>the-land <sup>4</sup>ye-are-come <sup>1</sup>to-see.

wa'-yōamērū' shēnēim-oāsār' oāvādei'kā aa'hīm aāna'h'nū bēnēi  
(13) And-they-said, <sup>2</sup>Twelve <sup>1</sup>thy-servants-are brethren, [we-are] the-sons-of

aīsh..ae'hād' bē-aē'retz kēnāoan wē-hi'nēh ha'-qātōn' aeth..  
<sup>2</sup>man..<sup>1</sup>one in-the-land-of Canaan; and,-behold, the-youngest is <sup>2</sup>with..

aāvī'nū ha'-yōwm' wē-hā-ae'hād' aēiné'nū. wa'-yō'amer  
<sup>3</sup>our-father <sup>1</sup>this-day, and-[the-]one is-not. (14) And-<sup>2</sup>said

aālēhem' yōwġeph' hūa aāsher di'bar'tī aālē'kem' lēamōr'  
<sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>Joseph, That is-it that I-spake unto-you, saying,

mēra'gēlīm aa'tem' bē-zōath ti'bā'hē'nū 'hēi pharoōh  
<sup>2</sup>Spies <sup>1</sup>ye-are: (15) hereby\* ye-shall-be-proved: *By-the-life-of* Pharaoh,

aim..tētzeāū' mi'-zeh' kī-aim..bē-vōwa aā'hī'kem' ha'-qātōn'  
<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>ye-shall-<sup>3</sup>go-forth hence,† except..<sup>4</sup>come <sup>1</sup>your-<sup>3</sup>brother [the-]<sup>2</sup>youngest

hē'nāh. shil'hū mi'kem' ae'hād wa'-yi'qa'h' aeth..aā'hī'kem'  
<sup>5</sup>hither. (16) Send <sup>2</sup>of-you <sup>1</sup>one, and-let-him-fetch — your-brother,

wē-aa'tem' hēaācērū' wē-yi'bā'hānū' divrēi'kem' ha-  
and-ye shall-be-confined, that-<sup>2</sup>may-be-proved <sup>1</sup>your-words, whether-

aēmeth' ai'tē'kem' wē-aim..lōa 'hēi pharoōh kī mēra'gēlīm  
*there-be-any-truth* in-you: or-else, *by the-life-of* Pharaoh, surely <sup>2</sup>spies

aa'tem'. wa'-yeaēġoph' aōthām' ael..mishmār shēlōsheth  
<sup>1</sup>ye-are. (17) And-he-put-<sup>2</sup>all-together‡ <sup>1</sup>them in..ward three

yāmīm'. wa'-yō'amer aālēihem' yōwġeph' ba'-yōwm' ha'-  
days. (18) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>Joseph [on-]<sup>2</sup>day <sup>1</sup>the-

shēlīshī' zōath oāsū wi-'hēyū aeth..hā-aēlōhīm' aānī yārē'a.  
third, This do, and-live; for — [the-]<sup>3</sup>God <sup>1</sup>I <sup>2</sup>fear:

aim..kēnīm' aa'tem' aā'hī'kem' ae'hād yēaāġēr' bē-vēith  
(19) If..<sup>2</sup>true-men <sup>1</sup>ye-be, <sup>3</sup>your-brethren <sup>2</sup>one-of <sup>1</sup>let-<sup>4</sup>be-bound in-the-house-of

English Version. 16 and ye shall be kept in prison, marg. bound.

\* Literally, "by this."

† Literally, "if ye shall go from this," place, understood.

‡ Literally, "gathered."

mishmar'kem' wě-a'a'tem' lě'kū hāvī'āu she'ver raoăvōwn  
your-prison : [but-]<sup>2</sup>ye <sup>1</sup>go, carry corn for the-famine-of

bā'tēi'kem' wě-aeth..aă'hī'kem' ha'-qātōn' tāvī'āu aēlai' wě-  
your-houses : (20) but — <sup>2</sup>your-<sup>4</sup>brother [the-]<sup>3</sup>youngest <sup>1</sup>bring unto-me ; so-

yēāmēnū' divrēi'kem' wě-lōa thāmū'thū. wa'-yaoăsū..  
shall-<sup>2</sup>be-verified <sup>1</sup>your-words, and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>ye-shall-<sup>3</sup>die. And-they-did..

'kēn'. wa'-yōamērū' aīsh ael..aă'hīf' aăvāl aăshēmīm'  
so. (21) And-they-said each-man to..his-brother, <sup>2</sup>Verily <sup>3</sup>guilty

aăna'hnu oal..aă'hīnū' aăsher rāai'nū tzārath' naphshōw bē-  
<sup>1</sup>we-are concerning..our-brother, in that we-saw the-anguish-of his-soul, when-

hith'hanēnōw aēlēi'nū wě-lōa shāmā'onū oal..kēn bā'aăh  
he-besought [unto-]us, and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>we-would-<sup>3</sup>hear ; therefore is-<sup>3</sup>come

aēlē'nū ha'-tzārāh' ha'-zōath. wa'-yaoan' rēauvēn' aōthām' lēamōr'  
<sup>4</sup>upon-us [the-]<sup>2</sup>distress [the-]<sup>1</sup>this. (22) And-<sup>2</sup>answered <sup>1</sup>Reuben them, saying,

hă-lōwa aămar'tī aălēi'kem' lēamōr' aal..te'heraū va'-ye'led  
— <sup>2</sup>Not <sup>1</sup>spake-I unto-you, saying, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>do-<sup>3</sup>sin against-the-child ;

wě-lōa shēmaotem'. wě-gam..dāmōw hi'nēh nidrāsh. wě-hēm  
and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>ye-would-<sup>3</sup>hear ? therefore, -<sup>2</sup>also..<sup>3</sup>his-blood, <sup>1</sup>behold, is-required. (23) And-they

lōa yādēou' kī shōmē'ao yōwçēph' kī ha'-mēlitz' bēinōthām'.  
<sup>2</sup>not <sup>1</sup>knew that <sup>2</sup>understood <sup>1</sup>Joseph them ; for an [the-]interpreter was between-them.

wa'-yi'çōv' mē-oălēihem' wa'-yēvk' wa'-yā'shov  
(24) And-he-turned-himself-about from-[near-]them, and-wept ; and-retuned-<sup>2</sup>again

aălēhem' wa-yēda'bēr aălēhem' wa'-yi'qa'h' mē-ai'tām' aeth..  
<sup>1</sup>to-them, and-communed with-them, and-took from-[with-]them —

shimoōwn wa'-yeaēçōr' aōthōw lē-oēinēihem'. wa-yētzaf'  
Simeon, and-bound him before-their-eyes. (25) Then-<sup>2</sup>commanded

yōwçēph' wa-yēmalēaū aeth..kēlēihem' bār ū-lē-hāshīv'  
<sup>1</sup>Joseph that-they-should-fill — their-vessels with corn, and-[to-]restore

kaçpēihem' aīsh ael..sa'qōw wě-lā-thēth' lāhem' tzēdāh' la'-  
their-money, even each man's into..his-sack, and-[to-]give [to-]them provision for-

dāre'k wa'-ya'ōas lāhem' kēn. wa'-yisaū' aeth..shivram oal..  
the-way : and-<sup>2</sup>did-he <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>thus. (26) And-they-lifted-up — their-corn on..

'hāmōrēihem' wa'-yēlē'kū' mi'-shām. wa'-yiphta'h' hā-ae'hād'  
their-asses, and-departed thence. (27) And-as-<sup>2</sup>opened [the-]<sup>1</sup>one-of-them

aeth..sa'qōw lā-thēth' miçpōwa la-'hāmōrōw ba'-mālōwn' wa'-  
— his-sack, to-give <sup>2</sup>provender [to-]<sup>1</sup>his-ass in-the-inn,\* [then-]

English Version. 21 and they said one to another. 25 and Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision. 27 and they laded their asses with the corn.

\* Literally, a lodging-place, being a noun of place, from ūn, to lodge.

ya'ra aeth..kaṣpōw wě-hi'nēh..hū'a bē-phī aamta'htōw. wa'-  
he-spied — his-money ; for,-behold,..it-was in-the-mouth-of his-sack.\* (28) And-

yō'amer ael..ae'hāif hūshav' kaṣpī wě-gam hi'nēh vē-aamta'htī  
he-said unto..his-brethren, <sup>2</sup>Is-restored <sup>1</sup>my-money ; and-<sup>2</sup>it-is-even, <sup>1</sup>lo, in-my-sack :

wa'-yētē'a li'bām wa'-ye'herdū' aīsh ael..āā'hīf' lēamōr  
and-<sup>2</sup>failed †-them <sup>1</sup>their-heart, and-they-were-afraid, ‡ each-man <sup>3</sup>to..<sup>4</sup>this-brother <sup>1</sup>saying,

mah..'zōath oāsāh' aēlōhīm' lā'nū. wa'-yāvō'āū ael..yaoāqōv  
What-is..this that <sup>2</sup>hath-done <sup>1</sup>God unto-us ? (29) And-they-came unto..Jacob

aāvīhem' aa'rētzhā kēnāoan wa'-ya'gīdū lōw aēth kol..ha'-  
their-father unto-the-land-of Canaan, and-told [to-]him — all..that-

qōrōth' aōthām' lēamōr' dī'ber hā-aīsh' aādōnēi' hā-aā'retz  
befell unto them, saying, (30) <sup>1</sup>Spake <sup>1</sup>the-man, <sup>2</sup>who-is-the-lord-of <sup>3</sup>the-land

ai'tā'nū qāshōwth' wa'-yi'tēn' aōthā'nū ki-mra'gēlīm aeth..hā-  
<sup>6</sup>to-us <sup>5</sup>harsh-things, and-took us for-spies of..the-

aā'retz. wa'-nōamer aēlāif' kēnīm' aānā'hū' lōa hāyī'nū  
country. (31) And-we-said unto-him, <sup>2</sup>True-men, <sup>1</sup>we-are ; <sup>2</sup>no <sup>1</sup>we-are

mēra'gēlīm shēnēim..oāsār' aānā'hū' aa'hīm bēnēi aāvī'nū hā-  
spies : (32) <sup>2</sup>twelve <sup>1</sup>we-are brethren, sons-of our-father : [the-]

ae'hād' aēiné'nū wě-ha'-qātōn' ha'-yōwm' aeth..aāvī'nū bē-ae'retz  
one is-not, and-the-youngest is this-day with..our-father in-the-land-of

kēnāoan. wa'-yō'amer aēlēi'nū hā-aīsh' aādōnēi' hā-aā'retz bē-zōath  
Canaan. (33) And-<sup>4</sup>said <sup>5</sup>unto-us <sup>1</sup>the-man, <sup>2</sup>the-lord-of <sup>3</sup>the-country, Hereby §

aēda'o kī 'kēnīm' aa'tem' aā'hī'kem' hā-ae'hād' ha'nī'hū ai'tī  
shall-I-know that <sup>2</sup>true-men <sup>1</sup>ye-are : <sup>3</sup>your-brethren [the-]<sup>2</sup>one-of <sup>1</sup>leave here with-me

wě-aeth..raoāvōwn bā'tēi'kem' qē'hū wā-lē'kū wě-hā'vīāū aeth..  
and-<sup>2</sup>for — <sup>3</sup>the-famine-of <sup>4</sup>your-households <sup>1</sup>take-food, and-be-gone ; (34) and-bring —

aā'hī'kem' ha'-qātōn' aēlai' wě-aēdēōāh' kī lōa mēra'gēlīm  
your-<sup>2</sup>brother [the-]<sup>1</sup>youngest unto-me : then-shall-I-know that <sup>2</sup>no <sup>3</sup>spies

aa'tem' kī 'kēnīm' aa'tem' aeth..aā'hī'kem' ae'tēn lā'kem'  
<sup>1</sup>ye-are, but that <sup>2</sup>true-men <sup>1</sup>ye-are : — so <sup>3</sup>your-brother <sup>1</sup>will-I-deliver [to-]<sup>2</sup>you,

wě-aeth..hā-aā'retz tiḡ'hārū. wa-yēhī hēm mērīqīm'  
and — <sup>2</sup>in-the-land <sup>1</sup>ye-shall-traffic. (35) And-it-came-to-pass, as they emptied

sa'qēihem' wě-hi'nēh..aīsh' tzērōwr..kaṣpōw bē-sa'qōw  
their-sacks, that,-behold,..each-man had the-bundle-of..his-money in-his-sack :

wa'-yirāū aeth..tzērōrōwth' kaṣpēihem' hē'māh wa-aāvīhem'  
and-when-<sup>3</sup>saw — <sup>4</sup>the-bundles-of [their-]<sup>2</sup>money <sup>1</sup>both-they <sup>2</sup>and-their-father

English Version. 28 afraid, saying one to another. 30 spake roughly to us, marg. with us hard things. 35 that, behold, every man's bundle of money was in his sack.

\* aamtá'hath, from mātá'h, to stretch out, extend, is a general name for a bag or sack ; and saq denotes one made of coarse, particularly hair cloth ; in Ethiopic, a hairy garment of the pilgrims or eastern monks, a coarse tent covering, coarse linen, generally.

† Literally, " went forth."

‡ Properly, " trembled with fear ;" different from yārēa, simply to fear.

§ Literally, " by this."

wa'-yīrā'āū. wa'-yō'amer aālēhem' yaoāqōv aāvīhem' aōthī'  
 [then-]they-were-afraid. (36) And-<sup>3</sup>said <sup>4</sup>unto-them <sup>1</sup>Jacob <sup>2</sup>their-father, Me  
 shi'kaltem' yōwḡēph' aēiné'nū wě-shimoōwn aēiné'nū  
 have-ye-bereaved of my children: Joseph is-not, and-Simeon is-not,  
 wě-aeth..binyāmin' ti'qā'hū oālai' hāyū' 'ku'lā'nāh. wa'-  
 and — <sup>2</sup>Benjamin <sup>1</sup>ye-will-take-<sup>3</sup>away: <sup>3</sup>against-me <sup>2</sup>are <sup>1</sup>all-these-things. (37) And-  
 yō'amer rēaūvēn' ael..aāvīf' lēamōr' aeth..shēnēi vānai' tāmīth'  
<sup>2</sup>spake <sup>1</sup>Reuben unto..his-father, saying, — <sup>3</sup>Two-[of] <sup>2</sup>my-<sup>4</sup>sons <sup>1</sup>slay,  
 aim..lōa aāvīaé'nū aēlēi'kā tēnāh aōthō'w oal..yādī' wa-aānī  
 if..<sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-bring-him to-thee: deliver him into..my-hand, and-I  
 aāshīvé'nū aēlēi'kā. wa'-yō'amer lōa..yērēd' bēnī  
 will-bring-him-<sup>2</sup>again <sup>1</sup>to-thee. (38) And-he-said, <sup>3</sup>Not..<sup>2</sup>shall-<sup>4</sup>go-down <sup>1</sup>my-son  
 oi'mā'kem' kī..aā'hīf' mēth wě-hūa lēva'dōw nishaār ū-qērāā'hū  
 with-you; for..his-brother is-dead, and-he <sup>2</sup>alone <sup>1</sup>is-left: if-<sup>2</sup>befall-him  
 aāḡōwn' ba'-de're'k aāsher tēlē'kū..vāhh' wě-hōwradtem' aeth..  
<sup>1</sup>mischief by-the-way <sup>2</sup>the-which <sup>3</sup>ye-go..<sup>1</sup>in[-it], then-shall-ye-bring-down —  
 sēivāthī' bē-yāḡōwn' shēaō'wlāh.  
 my-grey-hairs with sorrow to-the-grave.

## CHAP. XLIII.

Wě-hā-rāōāv' kāvēd' bā-aā'retz. wa-yēhī ka-aāsher'  
 (1) And-the-famine was-sore in-the-land. (2) And-it-came-to-pass, when  
 kī'lū le-aē'kōl aeth..ha'-she'ver aāsher hēvī'āū mi'-mitzrāyim  
 they-had-finished to-eat — the-corn which they-had-brought out-of-Egypt,  
 wa'-yō'amer aālēihem' aāvīhem' shu'vū shivrū..lā'nū mēoaṯ..aō'kel.  
 [then-]<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>their-father, Go-again, buy..[to-]us a-little..food.  
 wa'-yō'amer aēlāif' yēhūdāh' lēamōr' hāōēd' hēoid' bā'nū hā-aīsh'  
 (3) And-<sup>2</sup>spake <sup>3</sup>unto-him <sup>1</sup>Judah, saying, <sup>2</sup>Protesting <sup>3</sup>protested <sup>4</sup>unto-us <sup>1</sup>the-man,  
 lēamōr' lōa..thiraū' phānai' biltī aā'hī'kem' ai'tē'kem'. aim..yesh'kā  
 saying, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>ye-shall-<sup>3</sup>see my-face, except your-brother be with-you. (4) If..thou  
 mēsha'lēa'h aeth..aā'hī'nū ai'tā'nū nērēdāh' wě-nishbērāh lē'kā  
 wilt-send \* — our-brother with-us, we-will-go-down and-buy [to-]thee  
 aō'kel wě-aim..aēiné'kā mēsha'lēa'h lōa nērēd' kī..hā-aīsh'  
 food: (5) but-if..<sup>3</sup>not-<sup>1</sup>thou <sup>2</sup>wilt-<sup>4</sup>send him,† <sup>2</sup>not <sup>1</sup>we-will-<sup>3</sup>go-down: for..the-man  
 aāmar' aēlēi'nū lōa..thiraū' phānai' biltī aā'hī'kem' ai'tē'kem'.  
 said unto-us, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>ye-shall-<sup>3</sup>see my-face, except your-brother be with-you.

English Version. Chap. xliii. 2 when they had eaten up the corn.

\* Literally, "If thou art sending."

† Literally, "if thou art not sending him."



wa'-yō'amer yisrāāēl' lāmāh' hārēoōthem' lī lē-ha'gīd lā-aīsh'  
(6) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Israel, Wherefore dealt-ye-so-ill with-me, as to-tell [to-]the-man

ha-oōwd lā'kem' aā'h. wa'-yōamērū' shāaōwl' shāaal..  
whether-there-was-yet <sup>2</sup>to-you <sup>1</sup>a-brother? (7) And-they-said, <sup>2</sup>In-asking <sup>3</sup>asked..

hā'-aīsh lā'nū ū-lē-mōwladtē'nū lēamōr' ha-oōwd  
<sup>1</sup>the-man concerning-us, and-concerning-our-kindred, saying, — <sup>3</sup>Yet

aāvī'kem' 'hai. hā-yēsh lā'kem' aā'h. wa'-  
<sup>2</sup>your-father <sup>1</sup>is-<sup>4</sup>alive? — Is-there to-you another brother? and-

na'ged..lōw oal..pī ha'-dēvārīm' hā-aē'leh hā-  
we-told..[to-]him according-to..the-tenor \*-of [the-]<sup>2</sup>words [the-]<sup>1</sup>these: —

yādōwao nēda'o kī yōamar' hōwrī'dū aeth..aā'hī'kem'. wa'-  
knowing could-we-know that he-would-say, Bring-<sup>2</sup>down — <sup>1</sup>your-brother? (8) And-

yō'amer yēhūdāh' ael..yisrāāēl' aāvīf' shil'hāh ha'-na'oar ai'tī  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Judah unto..Israel his-father, Send the-lad with-me,

wē-nāqū'māh wē-nēlē'kāh wē-nī'hēyeh' wē-lōa nāmūth' gam..  
and-we-will-arise and-go; that-we-may-live, and-not die, both..

aāna'h'nū gam..aā'tāh gam..ta'pēi'nū. aānō'kī aeoervé'nū  
we, and..thou, and also..our-little-ones. (9) I will-be-surety-for-him;

mi'-yādī' tēvaqshé'nū aim..lōa hāvīaōthīf' aēlēi'kā wē-  
of-my-hand shalt-thou-require-him: if..<sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-bring-him unto-thee, and-

hi'tzagtif lēphāneí'kā wē-hārtā'athī lē'kā kol..ha'-  
set-him before-thee, then-let-me-bear-the-blame [to-thee] all..the-

yāmīm' kī lūlē'a hithmahmā'hēnū kī..oa'tāh' shav'nū  
days: (10) for except we-had-lingered, surely..now we-had-retained

zeh paoāmāyim. wa'-yō'amer aālēhem' yisrāāēl' aāvīhem'  
these two-times. (11) And-<sup>3</sup>said <sup>4</sup>unto-them <sup>2</sup>Israel <sup>1</sup>their-father,

aim..kēn aēphō'wa zōath oāsū qē'hū mi'-zimrath' hā-aā'retz  
If-it-must-be..so now, <sup>2</sup>this <sup>1</sup>do; take of-the-best-fruits[-of] in the-land †

bi-'klēi'kem' wē-hōwrī'dū lā-aīsh' min'hāh mēoat tzōrī ū-  
in-your-vessels, and-carry-down [to-]the-man a-present, a-little balm,‡ and-

mēoat' dēvash nē'kōath wā-lōt' botnīm ū-shēqēdīm' wē-'ke'ceph  
a-little honey,§ spices,|| and-myrrh,¶ nuts,\*\* and-almonds: (12) and-<sup>3</sup>money

*English Version.* 6 whether ye had yet a brother? 7 The man asked us straitly, (marg. asking asked us) of our state, and of our kindred—have ye another brother? 9 let me bear the blame for ever. 10 returned this second time, marg. or, twice by this.

\* Literally, "mouth."

† Literally, "the song of the land;" i. e. its most celebrated and valued productions.

‡ Or, *resin* or *gum*: see the notes on chap. xxxvii. 25.

§ *dēvash*, as Bochart, Celsius, and others contend, probably denotes here a sweet syrup produced from dates when in maturity, *date honey*, called by the Arabians *dibson*, who also call the choicest dates preserved in butter *dabūson*: see note in "The Comprehensive Bible" in loco, and on 2 Ch. xxxi. 5.

|| Or, "gum dragant:" see on chap. xxxvii. 25.

¶ Or, "ladanum."

\*\* Rather, "pistachio nuts," which are native in Palestine: a common *nut* is *aēgōwz*.

mishneh' qě'hū vē-yed'kem' wě-aeth..ha'-ke'ceph ha'-mūshāv'  
<sup>2</sup>double <sup>1</sup>take in-your-hand : and — the-money that-was-brought-again

bě-phī aamtě'hōthēi'kem' tāshī'vū vē-yed'kem' aūlai'  
 in-the-mouth-of your-sacks, carry-it-again in-your-hand ; peradventure

mishgeh' hūa wě-aeth..aā'hī'kem' qā'hū wě-qū'mū shū'vū  
<sup>2</sup>an-oversight <sup>1</sup>it-was : (13) <sup>2</sup>also — <sup>3</sup>your-brother <sup>1</sup>take, and-arise, go-again

aēl..hā-aīsh' wě-aēl sha'dai' yī'tēn lā'kem' ra'hāmīm liphnēi  
 unto..the-man : (14) and-God Almighty give [to-]you mercy before

hā-aīsh' wě-shi'la'h' lā'kem' aā'hī'kem' aā'hēr wě-aeth..  
 the-man, that-he-may-send-away [with-you] your-<sup>2</sup>brother, <sup>1</sup>other, and —

binyāmīn' wa-aānī ka-aāsher' shā'kōl'tī shā'kāl'tī. wa'-  
 Benjamin ; and-I, as[-that] I-am-childless, I-shall-be-childless.\* (15) And-

yi'q'hū hā-aānāshīm' aeth..ha'-min'hāh ha'-zōath ū-mishneh..  
<sup>2</sup>took <sup>1</sup>the-men — [the-]<sup>2</sup>present [the-]<sup>1</sup>that, and-<sup>2</sup>double..

ke'ceph lāqě'hū vē-yādām' wě-aeth..binyāmīn' wa'-yā'qumū wa'-  
<sup>3</sup>money <sup>1</sup>they-took in-their-hand, and — Benjamin ; and-rose-up, and-

yērēdū mitzra'yim wa'-yaoamdū' liphnēi yōwceph'. wa'-yar'a  
 went-down to-Egypt, and-stood before Joseph. (16) And-<sup>3</sup>saw

yōwceph' ai'tām aeth..binyāmīn' wa'-yō'amer la-aāsher'  
<sup>2</sup>Joseph <sup>5</sup>with-them — <sup>4</sup>Benjamin <sup>1</sup>when, <sup>6</sup>he-said to-him-who was

oal..bēithō'w hāvē'a aeth..hā-aānāshīm' ha'-bā'yēthāh ū-rēvō'a'h  
 over..his-house, Bring — these-men <sup>2</sup>the-<sup>3</sup>house-<sup>1</sup>into, and-slay

rē'va'h wě-hā'kēn' kī ai'tī yōa'kēlū' hā-aānāshīm' ba'-tzāhōrā'yim.  
 [a-slaying], and-make-ready ; for <sup>3</sup>with-me <sup>2</sup>shall-eat <sup>1</sup>these-men at-noon.

wa'-ya'oas hā-aīsh' ka-aāsher' aāmar' yōwceph' wa'-yāvē'a hā-aīsh'  
 (17) And-<sup>2</sup>did <sup>1</sup>the-man as[-that] <sup>2</sup>bade <sup>1</sup>Joseph ; and-<sup>2</sup>brought <sup>1</sup>the-man

aeth..hā-aānāshīm' bēithāh yōwceph'. wa'-yīrēaū' hā-  
 — the-men into-the-house-of Joseph. (18) And-<sup>2</sup>were-afraid <sup>1</sup>the-

aānāshīm' kī hūvēaū' bēith yōwceph' wa'-yōamērū'  
 men, because they-were-brought into the-house-of Joseph ; and-they-said,

oal..dēvar' ha'-ke'ceph ha'-shāv' bē-aamtě'hōthēi'nū ba'-tē'hi'lāh  
 Because-of the-money that-was-retained in-our-sacks at-the-first-time

aāna'h'nū mūvāaīm' lē-hithgōlēl' oālēi'nū ū-lē-hithna'pēl'  
<sup>2</sup>we <sup>1</sup>are-<sup>3</sup>brought-in, that-he-may-roll-himself† upon-us, and-[to-]fall

oālēi'nū wě-lā-qā'hath aōthā'nū la-oāvādīm' wě-aeth..'hāmōrēi'nū.  
 upon-us, and-[to-]take us for-bondmen, and — our-asses.

wa'-yi'gěshū' aēl..hā-aīsh' aāsher oal..bēith yōwceph' wa'-  
 (19) And-they-came-near to..the-man who was over..the-house-of Joseph, and-

English Version. 14 if I be bereaved of my children, I am bereaved, marg. or, and I, as I have been, &c. 16 he said to the ruler of his house, Bring these men home. 19 came near to the steward of Joseph's house.

\* Or, "if I be childless, let me be childless."

† Literally, "to roll himself."

yēda'bērū aēlāif' pe'tha'h ha'-bāyith wa'-yōamērū bī-  
they-communed with-him at-the-door-of the-house, (20) and-said, O

aādōnī' yārōd' yārad'nū ba'-tē'hi'lāh li-shbor..aō'kel wa-  
sir,\* coming-down we-came-down at-the-first-time to-buy..food: (21) and-

yēhī kī..vā'anū ael..ha'-mālōwn' wa'-niphtē'hāh aeth..  
it-came-to-pass, when..we-came to..the-inn, that-we-opened —

aamtē'hōthēi'nū wē-hi'nēh 'ke'çeph..aīsh bē-phī aamta'htōw  
our-sacks, and,-behold the-money-of..every-man was in-the-mouth-of his-sack,

kaçpē'nū bē-mishqālō'w wa'-nāshev aōthō'w bē-yādē'nū.  
our-money in-full-weight[-of-it]: and-we-have-brought-<sup>2</sup>again 'it in-our-hand.

wē-'ke'çeph aa'hēr hōwrad'nū vē-yādē'nū li-shbor..aō'kel  
(22) And-<sup>2</sup>money 'other have-we-brought-down in-our-hand, to-buy..food:

lōa yādā'onū mī..sām' kaçpē'nū bē-aamtē'hōthēi'nū. wa'-  
<sup>2</sup>not <sup>1</sup>we-know who..put our-money in-our-sacks. (23) And-

yōamer' shālōwm' lā'kem' aal..tīrā'āū aēlōhēi'kem' wē-  
he-said, Peace be to-you! <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>fear: your-God and-

alōhēi' aāvī'kem' nāthan' lā'kem' matmōwn bē-aamtē'hōthēi'kem'  
the-God-of your-father, hath-given [to-]you treasure † in-your-sacks:

kaçpē'kem' bāa aēlāi'. wa'-yōwtzē'a aālēhem' aeth..shimoōwn.  
your-money came to-me. And-he-brought-<sup>2</sup>out <sup>3</sup>unto-them — <sup>1</sup>Simeon.

wa'-yāvē'a hā-aīsh' aeth..hā-aānāshīm' bēi'thāh yōwçēph'  
(24) And-<sup>2</sup>brought <sup>1</sup>the-man — the-men into-the-house-of Joseph,

wa'-yi'tēn..ma'yim wa'-yir'hätzū raglēihem' wa'-yi'tēn' miçpōwa  
and-gave-them..water, and-they-washed their-feet; and-he-gave <sup>2</sup>provender

la-'hāmōrēihem'. wa'-yā'kī'nū aeth..ha'-min'hāh oad..bōwa  
[to-]their-asses. (25) And-they-made-ready — the-present against..<sup>2</sup>came

yōwçēph' ba'-tzāhōrā'yim kī shāmēou' kī..shām' yō'a'kēlū  
<sup>1</sup>Joseph ‡ at-noon: for they-heard that..<sup>3</sup>there <sup>1</sup>they-should-eat

lā'hem. wa'-yāvō'a yōwçēph' ha'-ba'yēthāh wa'-yāvī'āū  
<sup>2</sup>bread. (26) And-<sup>3</sup>came <sup>2</sup>Joseph <sup>5</sup>the-<sup>6</sup>house-<sup>4</sup>into <sup>1</sup>when,-they-brought

lōw aeth..ha'-min'hāh aāsher..bē-yādām' hā'-bā'yēthāh wa'-  
[to-]him — the-present which-was..in-their-hand, <sup>2</sup>the-<sup>3</sup>house-<sup>1</sup>into, and-

yishta'hāwū..lō'w aā'rētzāh. wa'-yishaal' lāhem' lē-shālōwm'  
bowed-themselves..to-him to-the-earth. (27) And-he-asked [of-]them of-their-welfare,

wa'-yō'amer hā-shālōwm' aāvī'kem' ha'-zāqēn' aāsher aāmartem'  
and-said, — Is-<sup>2</sup>well <sup>1</sup>your-father,§ the-old-man of whom ye-spake?

English Version. 22 brought down in our hands—we cannot tell who put our money in our sacks. 26 and when Joseph came home.

\* Or, "pray (or hear) my lord.

† Properly, "hidden treasure," from *tāman*, to hide.

‡ Literally, "to the coming of Joseph."

§ Literally, "Is there peace to your father?"

ha-oōwdé'nū 'hāi. wa'-yōamērū' shālōwm' lě-oavdě'kā  
— <sup>3</sup>yet-<sup>2</sup>he <sup>1</sup>is-<sup>4</sup>alive? (28) And-they-said, There-is-health to-thy-servant

lě-aāvī'nū oōwdé'nū 'hāi. wa'-yi'qēdū wa'-  
[to-]our-father, <sup>3</sup>yet-<sup>1</sup>he <sup>2</sup>is-<sup>4</sup>alive. And-they-bowed-down-their-heads, and-

yishta'hāwū. wa'-yi'sā'a oēināif' wa'-yar'a aeth..binyāmīn'  
made-obeisance. (29) And-he-lifted-up his-eyes, and-saw — <sup>2</sup>Benjamin

aā'hīf' ben..ai'mōw wa'-yōamer hā-zeh aā'hīkem' ha'-qārōn'  
<sup>1</sup>his-brother, the-son-of..his-mother, and-said, — Is-this your-<sup>2</sup>brother [the-]<sup>1</sup>younger,

aāsher aāmartem' aēlāi'. wa'-yōamar' aēlōhīm' yo'hne'kā  
of whom ye-spake unto-me? And-he-said, God be-gracious-unto-thee,

bēnī. wa'-yēmahēr yōwġēph' kī..nī'kmērū' ra'hāmāif' ael..aā'hīf'  
my-son. (30) And-<sup>2</sup>made-haste <sup>1</sup>Joseph; for-<sup>2</sup>did-yearn\* <sup>1</sup>his-bowels upon..his-brother:

wa'-yēvaqēsh li-vkōwth wa'-yāvō'a ha'-had'rāh wa'-yēvk'  
and-he-sought where to-weep; and-he-entered [the-]<sup>2</sup>his-chamber-<sup>1</sup>into, and-wept

shā'māh. wa'-yir'hatz' pānāif' wa'-yētze'a wa'-yithaa'paq  
there. (31) And-he-washed his-face, and-went-out, and-refrained-himself,

wa'-yōamer sī'mū lā'hem. wa'-yāsī'mū lōw lēva'dōw wē-  
and-said, Set-on bread. (32) And-they-set-on for-him by-himself, and-

lāhem' lēva'dām wē-la'-mitzrīm hā-aō'kēlīm' ai'tōw lēva'dām  
for-them by-themselves, and-for-the-Egyptians, who-did-eat with-him, by-themselves:

kī lōa yū'kēlūn' ha'-mitzrīm le-aē'kōl aeth..hā-oivrīm' lé'hem  
because <sup>3</sup>not <sup>2</sup>might <sup>1</sup>the-Egyptians [to-]eat <sup>2</sup>with..<sup>3</sup>the-Hebrews <sup>1</sup>bread;

kī..thōwoēvāh' hiwa lē-mitzrāyim. wa'-yēshēvū' lēphānāif'  
for..<sup>2</sup>an-abomination <sup>1</sup>that-is unto-the-Egyptians. (33) And-they-sat before-him,

ha'-bē'kōwr ki-v'kōrāthō'w wē-ha'-tzāōir' ki-tzōirāthō'w wa'-  
the-first-born according-to-his-birthright, and-the-youngest according-to-his-youth: and-

yithmēhū' hā-aānāshīm' aīsh ael..rēoē'hū. wa'-yi'sā'a  
<sup>2</sup>marvelled <sup>1</sup>the-men each-man at..his-neighbour. (34) And-he-took and-sent

masaōwth mē-aēth' pānāif' aālēhem' wa'-tērev masaath'  
messes <sup>2</sup>from — <sup>3</sup>before-him <sup>1</sup>unto-them: but-<sup>3</sup>was-<sup>6</sup>greater <sup>1</sup>the-mess-of

binyāmīn' mi'-masaōwth ku'lām 'hāmēsh' yādōwth'. wa'-yishtū'  
<sup>2</sup>Benjamin <sup>7</sup>than-<sup>8</sup>the-messes-of <sup>9</sup>them-all <sup>4</sup>five <sup>5</sup>times.† And-they-drunk,

wa'-yishkērū' oi'mōw.  
and-were-merry ‡ with-him.

*English Version.* 28 and they answered, Thy servant our father is in good health.  
33 marvelled one at another—but Benjamin's mess was five times so much as any of their's.

\* Literally, "burned;" whence in the Talmud *kōwmar*, *calectuctio*: others, "were rolled together:" so Lxx. *συνεσφέετο*; and Targum *aethgōwlēlu*.

† Literally, *hands, parts*, Lat. *vices*.

‡ Literally, "drank largely," to the *full*, or to *hilarity*: were cheered with drink, *ἐμεθύθησαν*, as Lxx. renders: compare John ii. 20.



## CHAP. XLIV.

Wa-yětzaf' aeth..aăsher oal..bēithō'w lēamōr' ma'lēa aeth..  
 (1) And-he-commanded — him-that was over..his-house, saying, Fill — the-  
 aamtē'hōth hā-aănāshīm' aō'kel ka-aăsher' yū'kēlūn' sēaēth wě-sīm  
 sacks-of the-men with food, as-much-as they-can carry, and-put  
 ke'ceph..aīsh bē-phī aamta'htōw wě-aeth..gěvīoī' gěvīao  
 the-money-of..every-man in-the-mouth-of his-sack: (2) and — <sup>2</sup>my-cup, <sup>4</sup>cup[-of]  
 ha'-ke'ceph tāsīm' bē-phī aamtá'hath ha'-qārōn' wě-aēth  
<sup>3</sup>the-silver, <sup>1</sup>put in-the-mouth-of the-sack-of the-youngest, and —  
 ke'ceph shivrōw. wa'-ya'oas ki-dvar' yōwceph' aăsher  
<sup>2</sup>money-[-of] <sup>1</sup>this-corn. And-he-did according-to-the-word <sup>2</sup>Joseph <sup>1</sup>that  
 di'bēr. ha'-bōqer aōwr wě-hā-aănāshīm' shu'lēhū  
 had-spoken. (3) As-soon-as-the-morning was-light, [then-]the-men were-sent-away,  
 hē'māh wa-'hāmōrēihem'. hēm yātzeāu' aeth..hā-oīr' lōa  
 they and-their-asses. (4) And-<sup>2</sup>they <sup>2</sup>were-gone-out-of — <sup>4</sup>the-city <sup>5</sup>and-not yet  
 hir'hīqū' wě-yōwceph' aāmar' la-aăsher' oal..bēithō'w qūm  
<sup>6</sup>far-off, <sup>1</sup>when,-<sup>7</sup>Joseph said unto-him-that was over..his-house, Up,  
 rēdōph aā'hārēi hā-aănāshīm' wě-hi'sagtām wě-aāmarta'  
 follow after the-men; and-<sup>2</sup>thou-dost-overtake-them <sup>1</sup>when,-<sup>3</sup>say  
 aālēhem' lā'māh shi'lamtem' rāōāh' tá'hath tōwvāh'. hā-lōwa  
 unto-them, Wherefore have-ye-rewarded evil for good? (5) — Is-not  
 zeh aăsher yishteh' aādōnī' bōw wě-hūa na'hēsh yēna'hēsh bōw.  
 this it <sup>2</sup>which <sup>4</sup>drinketh <sup>3</sup>my-lord <sup>1</sup>in-[it], and-<sup>2</sup>which <sup>3</sup>divining <sup>4</sup>he-divineth <sup>1</sup>by-[it]?  
 hārēoōthem' aăsher oāsithem'. wa'-ya'sigēm' wa-yēda'bēr  
 Ye-have-done-evil in what ye-have-done. (6) And-he-overtook-them, and-he-spake  
 aālēhem' aeth..ha'-dēvārīm' hā-aē'leh. wa'-yōamērū' aēlāif'  
 unto-them — [the-]<sup>2</sup>words [the-]<sup>1</sup>these-same. (7) And-they-said unto-him,  
 lā'māh yēda'bēr aādōnī' ka'-dēvārīm' hā-aē'leh. 'hālī'lāh  
 Wherefore saith my-lord [according-to-]<sup>2</sup>words [the-]<sup>1</sup>these? Far-be-it  
 la-oāvādeī'kā mē-oāsōwth' ka'-dāvār' ha'-zeh'. hēn  
 from-thy-servants [from-]to-do \* according-to-<sup>2</sup>thing [the-]<sup>1</sup>this. (8) Behold,  
 ke'ceph aăsher mātza'anū bē-phī aamtē'hōthēi'nū hēshīvō'nū  
 the-money, which we-found in-the-mouth-of our-sacks, we-brought-again  
 aēlēī'kā mē-aē'retz kēnāoan wě-aēī'k nignōv mi'-bēith  
 unto-thee out-of-the-land-of Canaan: <sup>2</sup>then-<sup>1</sup>how should-we-steal out-of-the-house-of

English Version. Chap. xlv. 4 Joseph said unto his steward. 5 and whereby indeed he divineth? (marg. maketh trial.) Ye have done evil in so doing. 8 God forbid that thy servants should do according to this thing.

\* More literally, "Profane be it to thy servants from doing," or, to do.

aădōneí'kā ke'ceph aōw zāhāv.' aăsher yi'mātze'a ai'tōw  
thy-lord silver or gold ? (9) <sup>2</sup>Whomsoever <sup>4</sup>it-be-found <sup>1</sup>with[-him]

mē-oăvādeí'kā wā-mēth' wě-gam..aăna'h'nū nihēyeh' la-aădōnī'  
<sup>3</sup>of-thy-servants, both-let-him-die, and<sup>2</sup>-also..<sup>1</sup>we will-be to-my-lord

la-oăvādīm'. wa'-yō'amer gam..oa'tāh 'kē-divrēi'kem' ken..hūa  
for-bondmen. (10) And-he-said, <sup>2</sup>Also..<sup>1</sup>now as-your-words are so..let-it-be:

aăsher yi'mātze'a ai'tōw yihēyeh..'lī oăved wě-aa'tem' tihēyū  
<sup>3</sup>whom <sup>4</sup>it-is-found <sup>2</sup>with[-him] <sup>1</sup>he-<sup>5</sup>shall-be..my\* servant; and-ye shall-be

nēqi'yim'. wa-yēmahārū wa'-yōwrīdū aīsh aeth..aamta'htōw  
blameless. (11) And-they-hastened and-took-down every-man — his-sack

aā'rētzhā wa'-yiphtē'hū aīsh aamta'htōw. wa-yē'ha'pēs  
to-the-ground, and-opened every-man his-sack. (12) And-he-searched, and

ba'-gādōwl' hē'hēl' ū-va'-qārōn' ki'lāh wa'-yi'mātze'a ha'-gāvīao  
<sup>2</sup>at-the-eldest <sup>1</sup>began, and-<sup>2</sup>at-the-youngest <sup>1</sup>left: and-<sup>2</sup>was-found <sup>1</sup>the-cup

bě-aamtá'hath binyāmin'. wa'-yiqrēōū simlōthām' wa'-  
in-the-sack-of Benjamin. (13) Then-they-rent their-clothes, and-

yaoāmōg' aīsh oal..'hāmōrō'w wa'-yāshu'vū hā-oī'rāh. wa'-  
laded every-man [on..]his-ass, and-returned <sup>2</sup>the-city-<sup>1</sup>to. (14) And-

yāvō'a yēhūdāh' wě-ae'hāif bēi'thāh yōwceph' wě-hūa oōwdé'nū  
<sup>3</sup>came <sup>1</sup>Judah <sup>2</sup>and-his-brethren to-the-house-of Joseph; for-he <sup>2</sup>yet-<sup>1</sup>was

shām wa'-yi'pēlū' lēphānāif' aā'rētzhā. wa'-yō'amer lāhem'  
there; and-they-fell before-him on-the-ground. (15) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them

yōwceph' māh..ha'-maoāseh' ha'-zeh' aăsher oāsithem'. hā-lōwa  
<sup>1</sup>Joseph, What..[the-]deed is [the-]this that ye-have-done? — <sup>2</sup>Not

yēdaotem' kī..na'hēsh' yēna'hēsh aīsh aăsher kāmōnī. wa'-  
<sup>1</sup>knew-ye, that..<sup>4</sup>divining <sup>5</sup>can-divine <sup>2</sup>a-man [that is] <sup>1</sup>such-<sup>3</sup>as-I ? (16) And-

yō'amer yēhūdāh' mah..'nōamar' la-adōnī'. mah..'nēda'bēr.  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Judah, What..shall-we-say unto-my-lord? what..shall-we-speak ?

ū-mah..nitzra'dāq. hā-āelōhīm' mātza'a aeth..oăwōn  
or-how..shall-we-clear-ourselves ? † [the-]God hath-found-out — the-iniquity-of

oăvādeí'kā hi'ne'nū oăvādīm' la-adōnī' gam..aăna'h'nū gam  
thy-servants: behold,-we are the-servants of-my-lord, both-we, and also he

aăsher..nimtzāa ha'-gāvīao bē-yādōw. wa'-yō'amer  
<sup>2</sup>whom..<sup>4</sup>is-found <sup>3</sup>the-cup <sup>1</sup>in-the-hand-of[-him]. (17) And-he-said,

'hālī'lāh 'lī mē-oăsōwth' zōath hā-aīsh' aăsher nimtzāa ha'-  
Far-be-it from-me [from-]to-do ‡ this-thing: but the-man <sup>2</sup>whom <sup>4</sup>is-found <sup>3</sup>the-

*English Version.* 9 and we will also be my lord's bondmen. 10 now also let it be according unto your words. 11 then they speedily took down. 15 wot ye not, that such a man as I can certainly divine ? marg. or, make trial. 16 and he also with whom the cup is found. 17 God forbid that I should do so.

\* Literally, "to me."

† Or, "justify ourselves:" nitzra'dāq is for nithtza'dēq, from tzādaq, to be just, the tz and th being transposed, and the latter changed into reth.

‡ More literally, "Profane be it to me from doing," or, to do.

gāvī'ao bē-yādō'w hūa yihēyeh..lī oāved wē-aa'tem' oālū  
cup <sup>1</sup>in-the-hand-of[-him], he shall-be..my\* servant; and-as-for-you, get-ye-up

lē-shālōwm' ael..aāvī'kem'.  
in-peace unto..your-father.

Wa'-yi'gash' aēlāif' yēhūdāh' wa'-yōamer' bī aādōnī' yēda'ber..  
(18) Then-came-near <sup>2</sup>unto-him <sup>1</sup>Judah, and-said, Oh, my-lord, let-<sup>2</sup>speak

nāa oavdē'kā dāvār' bē-aōznēi' aādōnī' wē-aal..yī'har  
<sup>2</sup>I-pray-thee, <sup>1</sup>thy-servant, a-word in-the-ears-of my-lord, and-<sup>2</sup>not..<sup>1</sup>let-<sup>4</sup>burn

aa'pē'kā bē-oavdē'kā kī 'kāmō'w'kā kē-pharoōh. aādōnī'  
<sup>3</sup>thine-anger against-thy-servant: for thou-art-even as-Pharaoh. (19) My-lord

shāaal' aeth..oāvādāif' lēamōr' hā-yēsh..lā'kem' aāv aōw..aā'h'.  
asked — his-servants, saying, — Is-there..to-you a-father, or..a-brother?

wa'-nōamer ael..aādōnī' yesh..lā'nu aāv zāqēn' wē-ye'led  
(20) And-we-said unto..my-lord, There-is..to-us a-father, an-old-man, and-a-child-of

zēqunīm qārān' wē-aā'hīf' mēth wa'-yi'wāthēr' hūa lēva'dōw  
his-old-age, a-little-one; and-his-brother is-dead, and-<sup>3</sup>is-left <sup>1</sup>he <sup>2</sup>alone

lē-ai'mōw wē-aāvīf' aāhēvō'w. wa'-tōamer ael..oāvādeī'kā  
of-his-mother, and-his-father, loveth-him. (21) And-thou-saidst unto..thy-servants,

hōwridu'hū aēlāi' wē-aāsī'māh oēinī' oālāif'. wa'-nōamer ael..  
Bring-him-down unto-me, that-I-may-set mine-eyes † upon-him. (22) And-we-said unto..

aādōnī' lōa..yū'kal' ha'-na'oar la-oāzōv aeth..aāvīf' wē-oāzav  
my-lord, <sup>2</sup>Not..<sup>2</sup>can <sup>1</sup>the-lad [to-]leave — his-father: for-if-he-should-leave

aeth..aāvīf' wā-mēth'. wa'-tōamer ael..oāvādeī'kā  
— his-father, [then-]his-father-would-die. (23) And-thou-saidst unto..thy-servants,

aim..lōa yērēd' aā'hī'kem' ha'-qārōn' ai'tē'kem' lōa thōciphūn'  
Except <sup>4</sup>come-down <sup>1</sup>your-<sup>3</sup>brother [the-]<sup>2</sup>youngest with-you, <sup>2</sup>not <sup>1</sup>ye-shall-<sup>3</sup>add

li-raōwth pānāi'. wa-yēhī kī oālī'nū ael..oavdē'kā  
to-see my-face. (24) And-it-came-to-pass, when we-came-up unto..thy-servant

aāvī' wa'-na'ged..lōw aēth divrēi aādōnī'. wa'-yō'amer  
my-father, [then-]we-told..[to-]him — the-words-of my-lord. (25) And-<sup>2</sup>said

aāvī'nū shu'vū shivrū..lā'nū mēoat..aō'kel. wa'-nōamer lōa  
<sup>1</sup>our-father, Go-again, and-buy..[to-]us a-little..food. (26) And-we-said, <sup>2</sup>Not

nū'kal' lā-re'deth aim..yēsh aā'hī'nū ha'-qārōn' ai'tā'nū wē-  
<sup>1</sup>we-can [to-]go-down: if..<sup>4</sup>be <sup>1</sup>our-<sup>3</sup>brother [the-]<sup>2</sup>youngest with-us, then-

yārad'nū kī..lōa nū'kal' li-raōwth pēnēi hā-aīsh' wē-aā'hī'nū  
will-we-go-down: for..<sup>2</sup>not <sup>1</sup>we-may [to-]see the-face-of the-man, and-our-<sup>3</sup>brother

ha'-qārōn' aēinē'nū ai'tā'nū. wa'-yō'amer oavdē'kā aāvī' aēlēi'nū  
[the-]<sup>1</sup>youngest not with-us. (27) And-<sup>3</sup>said <sup>1</sup>thy-servant <sup>2</sup>my-father unto-us,

English Version. 17 in whose hand the cup is found. 19 have ye a father, or a brother? 20 we have a father, an old man. 23 ye shall see my face no more. 26 may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

\* Literally, "to me."

† Literally, "mine eye."

<sup>aa</sup>'tem' yēdaotem' kī shēna'yim yālēdāh..<sup>lī</sup>' aishtī wa'-yētzē'a  
 Ye know that <sup>4</sup>two-sons <sup>2</sup>bare..[to-]<sup>3</sup>me <sup>1</sup>my-wife : (28) and-<sup>2</sup>went-out  
 hā-ae'hād' mē-ai'tī wā-aōmar' aa'k tārōph' tōrāph' wē-  
<sup>1</sup>the-one from-[with-]me, and-I-said, Surely [in-tearing] he-is-torn-in-pieces ; and-  
 lōa rēaithīf' oad..hē'nāh. ū-lēqa'htem' gam..aeth..zeh' mē-oim'  
<sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-saw-him since : (29) and-if-ye-take <sup>2</sup>also — <sup>1</sup>this from-[with-]  
 pānai' wē-qārā'hū aāçōwn' wē-hōwradtem' aeth..sēivāthī'  
 the-face-of-]me, and-<sup>2</sup>befall-him <sup>1</sup>mischief, [then-]ye-shall-bring-down — my-grey-hairs  
 bē-rāoāh' shēaō'lāh. wē-oa'tāh kē-vōa' ael..oavdē'kā āāvī'  
 with-sorrow \* to-the-grave. (30) <sup>2</sup>Therefore-now, when-I-come to..thy-servant my-father,  
 wē-ha'-na'oar aēiné'nū ai'tā'nū wē-naphshōw qēshūrāh' vē-  
 and-the-lad be-not with-us ; seeing-that-his-life † is-bound-up in-  
 naphshōw wē-hāyāh' kī-raōwthō'w kī..aēin' ha'-na'oar  
 his-life ; (31) [then-]it-shall-come-to-pass, when-he-seeth that..<sup>2</sup>is-not <sup>1</sup>the-lad with-us,  
 wā-mēth' wē-hōwri'dū oāvādeí'kā aeth..sēivath' oavdē'kā  
 that-he-will-die : and-<sup>2</sup>shall-bring-down <sup>1</sup>thy-servants — the-grey-hairs-of thy-servant  
 āāvī'nū bē-yāgōwn' shēaō'lāh. kī oavdē'kā oārav' aeth..ha'-  
 our-father with-sorrow to-the-grave. (32) For thy-servant became-surety — for the-  
 na'oar mē-oim' āāvī' lēamōr' aim..lōa āāvīaé'nū aēléí'kā wē-  
 lad unto ‡ my-father, saying, If..<sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-bring-him unto-thee, then-  
 'hārā'athī lē-āāvī' kol..ha'-yāmīm'. wē-oa'tāh yēshev..  
 I-shall-bear-the-blame to-my-father all..the-days. (33) <sup>2</sup>Therefore-<sup>1</sup>now, <sup>4</sup>let-<sup>6</sup>abide..  
 nā'a oavdē'kā tá'hath ha'-na'oar oē'ved la-adōnī' wē-ha'-  
<sup>3</sup>I-pray-thee, <sup>5</sup>thy-servant instead-of the-lad, a-bondman to-my-lord ; and-<sup>2</sup>the-  
 na'oar ya'oal oim..ae'hāif. kī..aēí'k' aeoēleh' ael..āāvī' wē-ha'-  
 lad <sup>1</sup>let-<sup>3</sup>go-up with..his-brethren. (34) For..how shall-I-go-up to..my-father, and-the-  
 na'oar aēiné'nū ai'tī. pen aeraeh' vā-rā'o aāsher yimtāa  
 lad be-not with-me ? lest-peradventure I-see [on-]the-evil that shall-come-on §  
 aeth..āāvī'.  
 — my-father.

## CHAP. XLV.

Wē-lōa..yā'kōl' yōwçēph' lē-hithaa'pēq lē-kōl' ha'-ni'tzāvīm'  
 (1) Then..<sup>2</sup>not..<sup>2</sup>could <sup>1</sup>Joseph [to-]refrain-himself before-all them-that-stood  
 oālāif' wa'-yiqrā'a hōwtzī'au 'kol..aīsh mē-oālāi'. wē-lōa..  
 by-him ; and-he-cried, Cause-<sup>3</sup>to-go-out <sup>1</sup>every..<sup>2</sup>man from-[near-]me. And-<sup>2</sup>no..

English Version. 30 his life is bound up in the lad's life. 32 I shall bear the blame to my father for ever.

\* Literally, evil, adversity, or calamity.

‡ Literally, " from with."

† Or, soul.

§ Literally, " shall find."



oā'mad aīsh ai'tōw bē-hithwa'da'o yōwçeph' ael..ae'hāif.  
<sup>1</sup>there-stood man with-him, while-<sup>2</sup>made-himself-known <sup>1</sup>Joseph unto..his-brethren.

wa'-yi'tēn' aeth..qōlō'w bi-vkī wa'-yishmēōū' mitzra'yim  
 (2) And-he-gave-forth — his-voice in-weeping : and-<sup>2</sup>heard <sup>1</sup>the-Egyptians,

wa'-yishma'o bēith paroōh. wa'-yō'amer yōwçeph' ael..  
 and-<sup>3</sup>heard <sup>1</sup>the-house-of <sup>2</sup>Pharaoh. (3) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Joseph unto..

ae'hāif aānī yōwçeph' ha-oōwd aāvī' 'hāi. wē-lōa..yā'kēlū'  
 his-brethren, I-am Joseph : — <sup>3</sup>yet <sup>2</sup>my-father <sup>1</sup>doth-<sup>4</sup>live ? And-<sup>3</sup>not..<sup>2</sup>could

ae'hāif la-oānōwth aōthō'w kī nivhālū mi'-pānāif.' wa'-  
<sup>1</sup>his-brethren [to-]answer him ; for they-were-troubled at-his-presence. (4) And-

yō'amer yōwçeph' ael..ae'hāif gēshū..nā'a aēlai' wa'-  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Joseph unto..his-brethren, Come-near..<sup>2</sup>I-pray-you, <sup>1</sup>to-me : and-

yi'gāshū. wa'-yō'amer aānī yōwçeph' aā'hī'kem' aāsher..  
 they-came-near. And-he-said, I-am Joseph your-brother, whom..

mē'kartem' aōthī' mitzra'yēmāh. wē-oa'tāh aal..tēoätzēvū'  
 ye-sold [me] into-Ēgypt. (5) <sup>2</sup>Therefore-<sup>1</sup>now <sup>4</sup>not..<sup>3</sup>be-<sup>5</sup>grieved,

wē-aal..yī'har bē-oēinēi'kem' kī..mē'kartem' aōthī' hē'nāh  
 neither..let-anger-be-kindled in-your-eyes, that..ye-sold me hither ;

kī lē-mi'hyāh shēlā'ha'nī aēlōhīm' liphnēi'kem'. kī..zeh'  
 for <sup>4</sup>to-preserve-life <sup>2</sup>sent-me <sup>1</sup>God <sup>2</sup>before-you. (6) For..these

shēnātha'yim hā-rāōāv' bē-qērev hā-aā'retz wē-oōwd 'hāmēsh'  
 two-years <sup>hath</sup> the-famine been in[-the-midst-of] the-land ; and-yet there-are five

shānīm' aāsher aēin..'hārīsh' wē-qātzīr'. wa'-yishlā'hē'nī  
 years, in-the-which there-shall neither-be..earing \* nor-harvest. (7) And-<sup>2</sup>sent-me

aēlōhīm' liphnēi'kem' lā-sūm' lā'kem' shēaērīth' bā-aā'retz ū-lē-  
<sup>1</sup>God before-you to-appoint [to-]you a-remnant in-the-earth, and-to

ha'hāyōwth' lā'kem' li-phlēirāh' gēdōlāh'. wē-oa'tāh lōa..aa'tem'  
 save-<sup>2</sup>alive [to-]you by-a-<sup>2</sup>deliverance <sup>1</sup>great. (8) So-now it-was not..you

shēla'htem' aōthī' hē'nāh kī hā-aēlōhīm' wa-yēsīmē'nī lē-aāv  
 that sent me hither, but [the-]God : and-he-hath-made-me [for-]a-father

lē-pharoōh ū-lē-aādōwn' lē'kol..bēithō'w ū-mōshēl' bē'kol..  
 to-Pharaoh, and-[for-a-]lord of-all..his-house, and-a-ruler throughout-all..

ae'retz mitzra'yim. mahārū wa-oālū ael..aāvī' wa-aāmartem'  
 the-land-of Egypt. (9) Haste-ye, and-go-up to..my-father, and-say

aēlai'f' kōh aāmar' bin'kā yōwçeph' sāma'nī aēlōhīm' lē-  
 unto-him Thus saith thy-son Joseph, <sup>2</sup>Hāth-made-me <sup>1</sup>God [for-a-]

English Version. Chap. xlv. 2 and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 5 grieved, nor angry with yourselves, marg. neither let there be anger in your eyes. 7 to preserve you a posterity, (marg. to put for you a remnant,) in the land, and to save your lives by a great deliverance.

\* That is *ploughing* or *seed-time*, from the Anglo-Saxon *erian*, probably from the Latin *aro*, to *plough*, which agrees with *ápów* Greek, 'hara'tha Arabic, and 'hārash Hebrew.

*aādōwn* lě-'kol..mitzrāyim rēdāh *aēlai'* *aal..taoāmōd* wě-  
lord of-all..Egypt: come-down unto-me, <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>tarry: (10) and-

*yāshavtā'* vě-*aeretz..gōshen* wě-hāyī'thā qārōwv' *aēlai'* *aa'tāh*  
thou-shalt-dwell in-the-land-of..Goshen, and-thou-shalt-be near unto-me, thou,

*ū-vānei'kā* *ū-vēnei'* *vānei'kā* wě-tzōaně'kā' *ū-vēqārē'kā'*  
and-thy-children, and-the-children-of thy-children, and-thy-flocks, and-thy-herds,

wě-'kol..*aāsher..lā'k* wě-'kilkaltī *aōthē'kā'* *shām* *kī..*  
and-all..that-is..thine: (11) and-<sup>2</sup>will-I-nourish <sup>3</sup>thee <sup>1</sup>there; (for..

*oōwd'* 'hāmēsh' *shānīm'* *rāōāv'* *pen..ti'wārēsh'* *aa'tāh* *ū-*  
yet there-are five years of famine;) lest..<sup>2</sup>come-to-poverty <sup>1</sup>thou, and-

*vēithē'kā'* wě-'kol..*aāsher..lā'k*. wě-hi'nēh *oēinēi'kem'* *rōāōwth'*  
thy-household, and-all..that-is..thine. (12) And-,behold, your-eyes see,

wě-oēinēi' *aā'hī'* *vinyāmīn'* *kī..phī'* *ha-mēda'bēr* *aālēi'kem'*.  
and-the-eyes-of my-brother Benjamin, that-it-is..my-mouth that-speaketh unto-you.

wě-hi'gadtem' lě-*aāvī'* *aeth..kol..kēvōwdī'* bě-mitzra'yim  
(13) And-ye-shall-tell [to-]my-father — of..all..my-glory in-Egypt,

wě-aēth *kol..aāsher'* *rēaīthem'* *ū-mihartem'* wě-hōwradtem'  
and-of — all..that ye-have-seen; and-ye-shall-make-haste, and-bring-down

*aeth..aāvī'* hē'nāh. *wa'-yi'pōl'* *oal..tza'wēarēi* *vinyāmin..*  
— my-father hither. (14) And-he-fell upon..*the-neck-of* <sup>2</sup>Benjamin..

*aāhīf'* *wa'-yēvk'* *ū-vinyāmin'* *bā'kāh'* *oal..tza'wāarāif'*. *wa-*  
<sup>1</sup>his-brother, and-wept; and-Benjamin wept upon..*his-neck*. (15) Moreover-

*yēna'shēq* lě-'kol..*ae'hāif* *wa'-yēvk'* *oālēhem'* wě-*aā'hārēi* 'kēn  
he-kissed [to-]all..his-brethren, and-wept upon-them: and-after that \*

*di'bērū* *ae'hāif* *ai'tōw*. wě-ha'-qōl *nishma'o* *bēith*  
<sup>2</sup>talked <sup>1</sup>his-brethren with-him. (16) And-the-fame † thereof was-heard in-the-house-of

*paroōh* *lēamōr'* *bā'au* *aā'hēi* *yōwqēph'* *wa'-yīrav'* bě-oēinēi'  
Pharaoh, saying, <sup>3</sup>Are-come <sup>1</sup>the-brethren-of <sup>2</sup>Joseph: and-it-was-good in-the-eyes-of

*pharoōh* *ū-vē-oēinēi'* *oāvādāif'*. *wa'-yō'amer* *paroōh* *ael..yōwqēph'*  
Pharaoh, and-in-the-eyes-of his-servants. (17) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh unto..Joseph,

*aēmōr* *ael..aa'heī'kā* *zōath* *oāsū* *raoānū* *aeth..bēōirē'kem'* *ū-*  
Say unto..thy-brethren, This do-ye: lade — your-beasts, and-

*lēkū..vō'au* *aa'rētzhā* *kēnāoan* *ū-qē'hū'* *aeth..aāvī'kem'*  
go,..get-you unto-the-land-of Canaan; (18) and-take — your-father,

wě-aeth..*bātēi'kem'* *ū-vō'au* *aēlāi'* wě-*ae'tēnāh* *lā'kem'* *aeth..*  
and — your-households, and-come unto-me: and-I-will-give [to-]you —

*rūv* *ae'retz* *mitzra'yim* wě-*ai'klū* *aeth..hēlev* *hā-aā'retz*.  
the-good-of the-land-of Egypt, and-ye-shall-eat — the-fat-of the-land.

English Version. 10 and all that thou hast. 11 lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

\* Literally, "after it was so."

† Literally, "voice."

wě-aa'tāh tzu'wēi'thāh zōath oāsū qě'hū..lā'kem' mē-ae'retz  
(19) Now-thou art-commanded, this do-ye; take..[to-]you <sup>2</sup>out-of-the-land-of

mitzra'yim oăgālōwth' lě-rāph'kem' wě-li-nshēi'kem' ū-nēsāathem'  
<sup>3</sup>Egypt <sup>1</sup>waggons for-your-little-ones, and-for-your-wives, and-bring

aeth..aāvīkem' ū-vāathem'. wě-oēinē'kem' aal..tā'hōc'  
— your-father, and-come. (20) Also-<sup>3</sup>your-eye <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>let-<sup>4</sup>look-with-pity

oal..kēlēi'kem' kī..tūv' kol..ae'retz mitzra'yim lā'kem' hūa.  
on..your-utensils: for..the-good-of all..the-land-of Egypt <sup>2</sup>yours <sup>1</sup>is.\*

wa'-yaoāsū..kēn' bēnēi yisrāaēl' wa'-yi'tēn' lāhem' yōwçēph'  
(21) And-<sup>3</sup>ſaid..<sup>4</sup>so <sup>1</sup>the-children-of <sup>2</sup>Israel: and-<sup>2</sup>gave [to-]<sup>3</sup>them <sup>1</sup>Joseph

oăgālōwth' oal..pī pharao'h wa'-yi'tēn' lāhem'  
waggons according-to..the-commandment-of Pharaoh, and-gave [to-]them

tzēdāh' la'-dāre'k. lě-'ku'lām nāthan' lā-aīsh' hāliphōwth'  
provision for-the-way. (22) To-all-of-them he-gave [to-]each-man changes-of

sēmālōth' ū-lě-vīnyāmin' nāthan' shēlōsh mēaōwth' kē'çeph  
raiment; but-to-Benjamin he-gave three hundred-pieces-of silver,

wě-'hāmēsh' 'hāliphōth' sēmālōth'. ū-lě-aāvīf' shāla'h'  
and-five changes-of raiment. (23) And-to-his-father he-sent

kě-zōath oāsārāh' 'hāmōrīm' nōsēaīm' mi'-tūv  
after-this-manner; ten asses laden with-the-good-things-of

mitzra'yim wě-oē'ser aāthōnōth' nōsēaōth' bār wā-lé'hem ū-  
Egypt,† and-ten she-asses laden with corn and-bread and-

māzōwn' lě-aāvīf' la'-dāre'k. wa-yēssha'la'h' aeth..ae'hāif  
meat‡ for-his-father by-the-way. (24) So-he-sent-<sup>2</sup>away — <sup>1</sup>his-brethren,

wa'-yēlē'kū wa'-yō'amer aālchem' aal..tirgēzū ba'-  
and-they-departed: and-he-said unto-them, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>be-<sup>3</sup>angry with-one-another in-

dāre'k. wa'-yaoālū' mi'-mitzra'yim wa'-yāvō'āu ae'retz  
the-way. (25) And-they-went-up out-of-Egypt, and-came-into the-land-of

kěna'oan ael..yaoāqōv aāvīhem' wa'-ya'gi'dū lōw lēamōr'  
Canaan unto..Jacob their-father, (26) and-told [to-]him, saying,

oōwd yōwçēph' 'hai wě-'kī..hū'a mōshēl' bē-'kol..ae'retz mitzra'yim.  
<sup>3</sup>Yet <sup>1</sup>Joseph <sup>2</sup>is-<sup>4</sup>alive, and[-that]..he is governor over-all..the-land-of Egypt.

wa'-yā'phog li'bōw kī lōa..heaēmīn' lāhem'. wa-yēda'bērū  
And-<sup>2</sup>fainted <sup>1</sup>his-heart, for <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>he-believed [on-]<sup>2</sup>them. (27) And-they-told

aēlāif' aēth kol..divrēi yōwçēph' aāsher di'ber' aālchem'  
[to-]him — all..the-words-of Joseph, which he-had-said unto-them:

wa'-yar'a aeth..hā-oăgālōwth' aāsher..shāla'h' yōwçēph' lā-sēath'  
and-when-he-saw — the-waggons which-<sup>2</sup>had-sent <sup>1</sup>Joseph to-carry

English Version. 20 also regard not your stuff, marg. let not your eye spare. 24 See that ye fall not out by the way.

\* Literally, "is to you."

† Literally, "bearing (or carrying) of the good of Egypt."

‡ That is food, provision, from zūn, to nourish.

*aōthō'w* wa'-tē'hī rūa'h yaoăqōv aăvīhem' wa'-yō'amer yisrāaēl'  
him, [then-]<sup>4</sup>revived <sup>1</sup>the-spirit-of <sup>2</sup>Jacob <sup>3</sup>their-father: (28) and-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Israel,  
rav oōwd..yōwçēph' bēnī 'hāi aēlēkāh' wē-aeraé'nū  
It is enough; <sup>4</sup>yet..<sup>1</sup>Joseph <sup>2</sup>my-son <sup>3</sup>is-<sup>3</sup>alive: I-will-go and-see-him  
bē-te'rem aāmūth'.  
before I-die.

## CHAP. XLVI.

Wa'-yi'ça'o yisrāaēl' wē-'kol..aăsher..lōw wa'-yāvō'a  
(1) And-<sup>2</sup>took-his-journey <sup>1</sup>Israel, and-all..that-was..his, and-came  
bēaēr-rāh-shāvao wa'-yizba'h' zēvā'hīm' lē-alōhēi' aāvīf' yitz'hāq.  
to-Beer-sheba, and.offered\* sacrifices unto-the-God-of his-father Isaac.  
wa'-yō'amer aēlōhīm' lē-yisrāaēl' bē-maraōth ha'-la'yēlāh wa'-  
(2) And-<sup>2</sup>spake <sup>1</sup>God unto-Israel in-the-visions-of the-night, and-  
yō'amer yaoăqōv yaoăqōv. wa'-yō'amer hi'nē'nī. wa'-yō'amer  
said, Jacob, Jacob. And-he-said, Here-am-I. † (3) And-he-said,  
aānō'kī hā-aēl' aēlōhēi' aāvī'kā aal..tīrā'a mē-rēdāh' mitzra'yēmāh  
I-am [the-]God, the-God-of thy-father: <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>fear to-go-down into-Egypt;  
kī..lē-gōwī' gādōwl' aăsīmē'kā' shām aānō'kī aērēd' oi'mē'kā  
for..[for-]<sup>2</sup>nation <sup>4</sup>a-great <sup>1</sup>I-will-<sup>3</sup>make-of-thee <sup>2</sup>there: (4) I will-go-down with-thee  
mitzra'yēmāh wē-aānō'kī aaoal'kā gam..oālōh' wē-  
into-Egypt; and-I will-<sup>2</sup>bring-thee-up <sup>1</sup>also..in-bringing-thee-up again: and-  
yōwçēph' yāshīth' yādō'w oal..oēinei'kā. wa'-yā'qōm yaoăqōv mi'-  
Joseph shall-put his-hand upon..thine-eyes. (5) And-<sup>2</sup>rose-up <sup>1</sup>Jacob from-  
bēaēr-shāvao wa'-yisau' vënëi..yisrāaēl' aeth..yaoăqōv aăvīhem'  
Beer-sheba: and-<sup>3</sup>carried <sup>1</sup>the-sons-of..<sup>2</sup>Israel — Jacob their-father,  
wē-aeth..ra'pām wē-aeth..nēshēihem' bā-oăgālōwth' aăsher..shāla'h'  
and — their-little-ones, and — their-wives, in-the-waggons which..<sup>2</sup>had-sent  
paroōh lā-sēath' aōthō'w. wa'-yiq'hū' aeth..miqnēihem' wē-aeth..  
<sup>1</sup>Pharaoh to-carry him. (6) And-they-took — their-cattle, and —  
rē'kūshām' aăsher rā'kēshū' bē-aé'retz kēna'oan wa'-yāvō'aū  
their-goods, which they-had-gotten in-the-land-of Canaan, and-came  
mitzra'yēmāh yaoăqōv wē-'kol..zaroōw ai'tōw bānāif' ū-vënëi'  
into-Egypt, Jacob, and-all..his-seed with-him: (7) his-sons, and-the-sons-of

English Version. Chap. xlv. 1 with all that he had. 4 and I will surely bring thee up again.

\* Literally, "sacrificed."

† Literally, "Behold me."



vānāif' ai'tōw bēnōthāif' ū-vēnōwth' bānāif' wě-'kol..zaroōw  
his-sons with-him, his-daughters, and-the-daughters-of his-sons, and-all..his-seed

hēvī'a ai'tōw mitzrā'yēmāh.  
brought-he with-him into-Egypt.

Wě-aē'leh shēmōwth bēnei..yisrāaēl' ha'-bāaīm' mitzra'yēmāh  
(8) And-these-are the-names-of the-children-of..Israel, that-came into-Egypt,

yaoāqōv ū-vānāif' bē'kōr yaoāqōv rēaūvēn'. ū-vēnēi'  
Jacob and-his-sons : <sup>2</sup>the-first-born-of <sup>3</sup>Jacob, <sup>1</sup>Reuben. (9) And-the-sons-of

rēaūvēn' 'hānōw'k ū-pha'lū'a wě-'hetzrōn wě-'karmī. ū-vēnēi'  
Reuben ; Hanoch, and-Phallu, and-Hezron, and-Carmi. (10) And-the-sons-of

shimoōwn yēmūaēl' wě-yāmīn' wě-aōhad wě-yā'kīn' wě-tzō'har wě-  
Simeon ; Jemuel, and-Jamin, and-Ohad, and-Jachin, and-Zohar, and-

shāaūl' ben..ha'-kēnaoānīth. ū-vēnēi' lēwī' gērshōwn'  
Shaul the-son-of..[the-]a-Canaanitish-woman. (11) And-the-sons-of Levi ; Gershon,

qēhāth ū-mērārī'. ū-vēnēi' yēhūdāh' oēr wě-aōwnān' wě-  
Kohath, and-Merari. (12) And-the-sons-of Judah ; Er, and-Onan, and-

shēlāh' wā-phē'retz wā-zā'ra'h wa'-yā'moth oēr wě-aōwnān' bē-aē'retz  
Shelah, and-Pharez, and-Zarah : but-<sup>3</sup>died <sup>1</sup>Er, <sup>2</sup>and-Onan in-the-land-of

kēna'oan. wa'-yihēyū' vēnei..phē'retz 'hetzrōn wě-'hāmūl'. ū-  
Canaan. And-<sup>3</sup>were <sup>1</sup>the-sons-of..<sup>2</sup>Pharez Hezron and-Hamul. (13) And-the

vēnēi' yi'sās'kār' tōwlā'o ū-phu'wāh' wě-yōwv wě-shimrōn.  
sons-of Issachar ; Tola, and-Phuvah, \* and-Job, † and-Shimron.

ū-vēnēi' zēvulūn ġe'red wě-aēlōwn' wě-ya'hlēaēl. aē'leh  
(14) And-the-sons-of Zebulun ; Šered and-Elon, and-Jahleel. (15) These are

bēnei lēaāh' aāsher yālēdāh' lē-yaoāqōv bē-pha'dan'-aārām wě-aēth  
the-sons-of Leah, whom she-bare unto-Jacob in-Padan-aram, [and-]with

dīnāh' vī'tōw kol..ne'phesh bānāif' ū-vēnōwthāif' shēlōshīm'  
<sup>2</sup>Dinah <sup>1</sup>his-daughter : all..the-souls-of his-sons and-his-daughters were thirty

wě-shālōsh'. ū-vēnēi' gād tziphyōwn wě-'ha'gī shūnī' wě-  
and-three. (16) And-the-sons-of Gad ; Ziphion, ‡ and-Haggi, Shuni, and-

aetzbōn oērī' wa-aārōwdī' wě-aaraēlī'. ū-vēnēi' aāshēr'  
Ezbon, Eri, and-Arodi, § and-Areli. (17) And-the-sons-of Asher ;

yimnāh wě-yishwāh wě-yishwī ū-vērīōāh' wě-she'ra'h aā'hōthām'  
Jimnah, and-Ishuah, and-Isui, and-Beriah, and-Serah their-sister :

ū-vēnēi' vē'rīōāh' 'he'ver ū-malkīaēl'. aē'leh bēnei zilpāh  
and-the-sons-of Beriah ; Heber, and-Malchiel. (18) These are the-sons-of Zilpah,

\* The Samaritan reads phūaāh, as in 1 Chron. vii. 7 ; with which the Lxx. and Vulgate agree, Φουὰ, *Phua*.

† The Samaritan has yāshūv', as in 1 Chron. vii. 1 ; which appears to be the reading of the Lxx. who have Ἰασούβ, or, as it is more correctly in the Alexandrian MS. Ἰασοῦβ.

‡ The Samaritan and Lxx. have tziphōwn, Σαφών, as in Num. xxvi. 15.

§ One MS. (129 of Kennicot) has aārōd, as in Num. xxvi. 17.

aăsher..năthan' lăvăn' lě-lěaăh' vi'tōw wa'-tēled aeth..aē'leh lě-  
whom..<sup>2</sup>gave <sup>1</sup>Laban to-Leah his-daughter, and-<sup>2</sup>she-bare — <sup>1</sup>these unto-

yaoăqōv shēsh-oesrēh năphesh. bēnēi rā'hēl' aēsheth  
Jacob, *even* six-teen souls. (19) *The-sons-of* Rachel, *the-wife-of*

yaoăqōv yōwçēph' ū-vinyāmin'. wa'-yi'wālēd' lě-yōwçēph' bē-  
Jacob; Joseph and-Benjamin. (20) And-<sup>1</sup>were-born <sup>1</sup>unto-Joseph, <sup>2</sup>in-the-

aēretz mitzra'yim aăsher yālēdāh'..lō'w aăçēnath' bath..pōwtī-  
land-of <sup>3</sup>Egypt, <sup>7</sup>whom <sup>13</sup>bare..<sup>1</sup>unto-him <sup>8</sup>Asenath, <sup>9</sup>the-daughter-of..<sup>10</sup>Poti-

phē'rao kōhēn' aōn aeth..mēna'sheh' wě-aeth..aephra'yim. ū-  
pherah, <sup>11</sup>priest-of <sup>12</sup>On, — <sup>5</sup>Manasseh <sup>6</sup>and — Ephraim. (21) And-the-

vēnēi' vinyāmin' be'lao wā-vé'ker wě-aashbēl gērā'a wě-naoămān  
sons-of Benjamin *were* Belah, and-Becher, and-Ashbel, Gera, and-Naaman,

aē'hī' wā-rōash' mu'pīm wě-'hu'pīm wā-aārd'. aē'leh bēnēi  
Ehi, and-Rosh, Muppim, and-Huppim, and-Ard. (22) *These are the-sons-of*

rā'hēl' aăsher yu'lad' lě-yaoăqōv kol..ne'phesh aarbāoăh'-oāsār'.  
Rachel, who were-born \* to-Jacob: all..the-souls *were* four-teen.

ū-vēnēi' dān 'hu'shīm. ū-vēnēi' naphtālī' ya'htzēaēl  
(23) And-the-sons-of Dan; Hushim. (24) And-the-sons-of Naphtali; Jahzeel,

wě-gūnī' wě-yētzet wě-shī'lēm. aē'leh bēnēi vilhāh aăsher..  
and-Guni, and-Jezer, and-Shillem. (25) *These are the-sons-of* Bilhah, whom..

năthan' lăvăn' lě-rā'hēl' bi'tōw wa'-tēled aeth..aē'leh lě-  
<sup>2</sup>gave <sup>1</sup>Laban unto-Rachel his-daughter; and-she-bare — these unto-

yaoăqōv kol..ne'phesh shivoăh. kol..ha'-ne'phesh ha'-bāaăh'  
Jacob: all..the-souls *were* seven. (26) All..the-souls that-came

lě-yaoăqōv mitzra'yēmāh yōtzēaēi' yērē'kō'w mi'lěvad' nēshēi  
with-Jacob into-Egypt, that-came-out-of his-loins, † besides the-wives-of

vēnēi..yaoăqōv' kol..ne'phesh shi'shīm wā-shēsh'. ū-vēnēi'  
the-sons-of..Jacob, all..the-souls *were* threescore and-six. (27) And-the-sons-of

yōwçēph' aăsher..yu'lad'..lōw vē-mitzra'yim ne'phesh shēnāyim  
Joseph, who..were-born..[to-]him in-Egypt, *were* <sup>2</sup>souls <sup>1</sup>two:

kol..ha'-ne'phesh lě-vēith..yaoăqōv' ha'-bā'aăh mitzra'yēmāh  
all..the-souls of-the-house-of..Jacob, that-came into-Egypt, *were*

shivoīm.

threescore-and-ten.

Wě-aeth..yēhūdāh' shāla'h' lěphānāif' ael..yōwçēph' lě-hōwrōth'  
(28) And — <sup>2</sup>Judah <sup>1</sup>he-sent before-him unto..Joseph, to-direct

le-phānāif' gō'shēnāh wa'-yāvō'aū aā'rētzāh gōshen. wa'-  
[to-]his-face unto-Goshen; and-they-came into-the-land-of Goshen. (29) And-

\* The Samaritan and several MSS. have aăsher yālēdāh' "whom she bare," agree-  
ably to the Lxx. and Vulgate, οὓς ἔτεκε, quos genuit.

† Or, "thigh."

yeaṣōr' yōwṣēph' merkavtōw wa'-ya'ōal li-qraath..yisrāaēl' āāvīf'  
<sup>2</sup>made-ready \* <sup>1</sup>Joseph his-chariot, and-went-up to-meet..Israel his-father,  
 gō'shēnāh wa'-yērā'a aēlāif' wa'-yi'pōl' oal..tza'wāarāif' wa'-  
 to-Goshen, and-presented-himself † unto-him; and-he-fell on..his-neck, and-  
 yēvk' oal..tza'wāarāif' oōwd. wa'-yō'amer yisrāaēl' ael..yōwṣēph'  
 wept on..his-neck a-good-while. ‡ (30) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Israel unto..Joseph,  
 āāmū'thāh ha'-pāoam aa'hārei rēaōwth' aeth..pāneī'kā kī  
<sup>1</sup>Let-me-die <sup>1</sup>now, § since I-have-seen . — thy-face, because  
 oōwdē'kā' 'hāi. wa'-yō'amer yōwṣēph' ael..ae'hāif wē-ael..bēith  
<sup>2</sup>yet-<sup>1</sup>thou-art alive. (31) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Joseph unto..his-brethren, and-unto..the-house-of  
 āāvīf' aeōēleh' wē-aa'gī'dāh lē-pharoōh wē-aōmērāh' aēlāif'  
 his-father, I-will-go-up, and-shew || [to-]Pharaoh, and-say unto-him,  
 aa'hai ū-vēith..āāvī' aāsher bē-aeretz..kēna'ōan bā'aū  
 My-brethren, and-the-house-of..my-father, that were in-the-land-of..Canaan, are-come  
 aēlāi' wē-hā-aānāshīm' rōōēi' tzōan kī..aanshēi' miqnēh  
 unto-me; (32) and-the-men are keepers-of sheep; for..<sup>2</sup>men-of <sup>3</sup>cattle  
 hāyū' wē-tzōanām' ū-vēqārām' wē-'kol..aāsher' lāhem'  
<sup>1</sup>they-have-been; and-<sup>2</sup>their-flocks, <sup>3</sup>and-their-herds, <sup>4</sup>and-all..<sup>5</sup>that-is <sup>6</sup>theirs  
 hēvī'aū. wē-hāyāh' kī..yiqrā'a lā'kem' paroōh  
<sup>1</sup>they-have-brought. (33) And-it-shall-come-to-pass, when..<sup>2</sup>shall-call [to-]<sup>3</sup>you <sup>1</sup>Pharaoh  
 wē-aāmar' mah..'maoā'sēi'kem'. wa-aāmartem' aanshēi miqnēh'  
 and-shall-say, What-is..your-occupation? (34) that-ye-shall-say, <sup>3</sup>Men-of <sup>4</sup>cattle  
 hāyū' oāvādeī'kā mi'-nēoūrēi'nū wē-oad..oa'tāh gam..aāna'h'nū  
<sup>2</sup>have-been <sup>1</sup>thy-servants from-our-youth even-until..now, both..we, and  
 gam..aāvōthēi'nū baoāvūr tēshēvū' bē-ae'retz gōshen kī..  
 also..our-fathers; that ye-may-dwell in-the-land-of Goshen; for..  
 thōōāvath' mitzra'yim kol..rōōēh' tzōan.  
 an-abomination unto-the-Egyptians is every..keeper-of sheep.

## CHAP. XLVII.

Wa'-yāvō'a yōwṣēph' wa'-ya'gēd' lē-pharoōh wa'-yō'amer  
 (1) Then-<sup>2</sup>came <sup>1</sup>Joseph and-told [to-]Pharaoh, and-said,  
 āāvī' wē-aa'hai wē-tzōanām' ū-vēqārām' wē-'kol..aāsher'  
 My-father, and-my-brethren, and-their-flocks, and-their-herds, and-all..that-is

*English Version.* 32 and the men are shepherds; for their trade hath been to feed cattle, marg. they are men of cattle—all that they have. 34 Thy servants' trade hath been about cattle—every shepherd is an abomination unto the Egyptians. Chap. xlvii. 1 and all that they have.

\* Literally, bound, or harnessed.

† More literally, was seen, or appeared.

‡ Or, repeatedly, continually, literally, yet.

§ Literally, "this time."

|| More literally, tell, announce.

lāhem' bā'au mē-ae'retz kēnāoan wě-hi'nām bē-ae'retz  
theirs, are-come out-of-the-land-of Canaan ; and-behold,-they are in-the-land-of

gōshen. ū-mi'-qtzēh' ae'hāif lāqa'h' hāmi'shāh aānāshīm'  
Goshen. (2) And-of-the-whole-number\*-of his-brethren he-took five men,

wa'-ya'tzīgēm' liphnēi pharoōh. wa'-yō'amer paroōh ael..ae'hāif  
and-set-them before Pharaoh. (3) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh unto..his-brethren,

mah..'maoāsēi'kem'. wa'-yōamērū' ael..paroōh rōōēh' tzōan  
What-is..your-occupation ? And-they-said unto..Pharaoh, <sup>2</sup>Keepers-of <sup>3</sup>sheep

oāvādēi'kā gam..aāna'h'nū gam..aāvōwthēi'nū. wa'-yōamērū'  
<sup>1</sup>thy-servants-are, both..we, and also..our-fathers. (4) <sup>2</sup>Moreover-<sup>1</sup>they-said

ael..paroōh lā-gūr' bā-aā'retz bāanū' kī..aēin' miroeh' la'-  
unto..Pharaoh, For-to-sojourn in-the-land are-we-come ; for-there-is..no pasture for-

tzōan aāsher la-oāvādēi'kā kī..'kāvēd' hā-rāoāv' bē-ae'retz  
the-flocks which belong to-thy-servants ; for-<sup>2</sup>is-sore <sup>1</sup>the-famine in-the-land-of

kēnāoan wě-oa'tāh yēshēvū..nā'a oāvādēi'kā bē-ae'retz  
Canaan : <sup>2</sup>therefore-<sup>1</sup>now <sup>4</sup>let-<sup>6</sup>dwell..<sup>3</sup>we-pray-thee, <sup>5</sup>thy-servants in-the-land-of

gōshen. wa'-yō'amer paroōh ael..yōwçēph' lēamōr' aāvī'kā  
Goshen. (5) And-<sup>2</sup>spake <sup>1</sup>Pharaoh unto..Joseph, saying, Thy-father

wě-aā'he'ikā bā'au aēlēi'kā ae'retz mitzra'yim lēphānēi'kā  
and-thy-brethren are-come unto-thee : (6) the-land-of Egypt <sup>2</sup>before-thee

hiwa bē-mēitav' hā-aā'retz hōwshēv' aeth..aāvī'kā wě-aeth..  
<sup>1</sup>is ; in-the-best-of the-land make-<sup>3</sup>to-dwell — <sup>1</sup>thy-father <sup>2</sup>and —

aā'he'ikā yēshēvū' bē-ae'retz gōshen wě-aim..yāda'otā wě-  
thy-brethren ; <sup>3</sup>let-them-dwell <sup>1</sup>in-the-land-of <sup>2</sup>Goshen : and-if..thou-knowest [that-

yesh..bām aanshēi..'ha'yil wě-samtām sārēi' miqneh' oal..  
there-is..]<sup>2</sup>among-them <sup>1</sup>any-men-of..<sup>2</sup>activity, then-make-them rulers-of cattle over..

aāsher..lī. wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..yaoāqōv aāvī'f'  
that-which-is..mine. (7) And-<sup>2</sup>brought-in <sup>1</sup>Joseph — Jacob his-father,

wa'-yaoāmidē'hu liphnēi pharoōh wa-yēvāre'k yaoāqōv aeth..  
and-set-him before Pharaoh : and-<sup>2</sup>blessed <sup>1</sup>Jacob —

paroōh. wa'-yō'amer paroōh ael..yaoāqōv ka'-māh yēmēi  
Pharaoh. (8) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh unto..Jacob, How-many are the-days-of

shēnēi 'ha'yei'kā. wa'-yō'amer yaoāqōv ael..paroōh yēmēi  
the-years-of thy-life. (9) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob unto..Pharaoh, The-days-of

shēnēi mēgūrai' shēlōshīm' ū-mēaath' shānāh' mēoat  
the-years-of my-sojournings are <sup>3</sup>thirty <sup>2</sup>and-<sup>1</sup>a-hundred years : few

*English Version.* 2 and he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh. 3 Thy servants are shepherds. 4 for thy servants have no pasture for their flocks. 6 make them rulers over my cattle. 9 the days of the years of my pilgrimage.

\* Or, end, extremity : compare Nu. xxii. 41. Isa. lvi. ii. Ezek. xxxiii. 2 : and the feminine qātāh, 1 Kings xii. 31. xiii. 33.



wě-rāoīm' hāyū' yēmēi shēnēi 'ha'yai' wě-lōa hi'sī'gū  
and-evil have-<sup>4</sup>been <sup>1</sup>the-days-of <sup>2</sup>the-years-of <sup>3</sup>my-life, and-<sup>2</sup>not <sup>1</sup>have-<sup>3</sup>attained-unto

aeth..yēmēi shēnēi 'ha'yēi' aāvōthai' bī-mēi' mēgūrēihem'.  
— the-days-of the-years-of the-life-of my-fathers, in-the-days-of their-sojournings.

wa-yěvāre'k yaoăqōv aeth..paroōh wa'-yētze'a mi'-liphnēi  
(10) And-<sup>2</sup>blessed <sup>1</sup>Jacob — Pharaoh, and-went-out from-before

pharoōh. wa'-yōwshēv' yōwçēph' aeth..aāvīf' wě-aeth..ae'hāif  
Pharaoh. (11) And-<sup>2</sup>placed \* <sup>1</sup>Joseph — his-father and — his-brethren,

wa'-yi'tēn' lāhem' aă'hu'zāh bē-ae'retz mitzra'yim bē-mēi'ra'v'  
and-gave [to-]them a-possession in-the-land-of Egypt, in-the-best-of

hā-aā'retz bē-ae'retz raomēçēç ka-aāsher' tzi'wāh pharoōh.  
the-land, in-the-land-of Rameses, as[-that] <sup>2</sup>had-commanded <sup>1</sup>Pharaoh.

wa-yě'kalkēl ' yōwçēph' aeth..aāvīf' we-aeth..ae'hāif wě-aēth  
(12) And-<sup>2</sup>nourished <sup>1</sup>Joseph — his-father, and — his-brethren, and —

kol..bēith aāvīf' lé'hem lē-phī ha'-rāphl.  
all..the-household-of his-father with bread, according-to their [the-]families.†

wě-lé'hem aēin bē-'kol..hā-aā'retz kī..'kāvēd' hā-rāoāv'  
(13) And-there-was-<sup>2</sup>bread <sup>1</sup>no in-all..the-land; for-<sup>2</sup>was-<sup>4</sup>sore <sup>1</sup>the-famine

měaōd wa'-tēlahh ae'retz mitzra'yim wě-ae'retz kēna'oan  
<sup>3</sup>very, so-that-<sup>3</sup>fainted <sup>1</sup>the-land-of <sup>2</sup>Egypt, <sup>3</sup>and-all-the-land-of <sup>4</sup>Canaan,

mi'-pēnēi hā-rāoāv'. wa-yēla'qēr yōwçēph' aeth..kol..ha'-ke'çeph  
by-reason-of the-famine. (14) And-<sup>2</sup>gathered-up <sup>1</sup>Joseph — all..the-money

ha'-nimtzāa bē-ae'retz..mitzra'yim ū-vě-ae'retz kēna'oan ba'-she'vēr  
that-was-found in-the-land-of..Egypt, and-in-the-land-of Canaan, for-the-corn

aāsher..hēm shōvērīm' wa'-yāvē'a yōwçēph' aeth..ha'-ke'çeph  
which..they bought: and-<sup>2</sup>brought <sup>1</sup>Joseph — the-money

bēi'thāh pharoōh. wa'-yi'tōm' ha'-ke'çeph mē-ae'retz  
into-the-house-of Pharaoh. (15) And-when-<sup>2</sup>failed [the-]<sup>1</sup>money from-the-land-of

mitzra'yim ū-mē-ae'retz kēna'oan wa'-yāvōaū' 'kol..mitzra'yim  
Egypt, and-from-the-land-of Canaan, [then-]<sup>3</sup>came <sup>1</sup>all..<sup>2</sup>the-Egyptians

ael..yōwçēph' lēamōr' hāvāh..'lā'nū lé'hem wě-lā'māh nāmūth'  
unto..Joseph, saying, Give..[to-]us bread: for-why should-we-die

negdé'kā. kī aāphēç' kāçeph. wa'-yō'amer yōwçēph' hāvū'  
in-thy-presence? for <sup>2</sup>faileth <sup>1</sup>the-money. (16) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Joseph, Give

miqnēi'kem' wě-ae'tēnāh lā'kem' bē-miqnēi'kem' aim..aāphēç'  
your-cattle; and-I-will-give [to-]you for-your-cattle, if..<sup>2</sup>fail

English Version. 9 in the days of their pilgrimage. 15 and when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan—came unto Joseph, and said.

\* Literally, "caused to dwell," settled.

† Or, "according to the little ones:" raph is a collective noun for little ones, children; and is used in opposition to young men and women, Ezek. ix. 6, and to men capable of bearing arms, Exod. xii. 37; but here seems to denote a whole family; see Exod. x. 10. Nu. xxxii. 16, 24, 26.

kāceph. wa'-yāvī'āū aeth..miqnēihem' ael..yōwçēph' wa'-yi'tēn'  
<sup>1</sup>money. (17) And-they-brought — their-cattle unto..Joseph: and-<sup>2</sup>gave

lāhem' yōwçēph' lé'hem ba'-çūçim' ū-vě-miqnēh' ha'-  
 [to-]<sup>3</sup>them <sup>1</sup>Joseph bread *in-exchange* for-horses, and-for-[the-cattle-of\*] the-

tzōan ū-vě-miqnēh' ha'-bāqār' ū-va-'hāmōrīm' wa-yēnahālēm  
 flocks, and-for-the-cattle-of the-herds, and-for-the-asses; and-he-fed-them †

ba'-lé'hem bē-'kol..miqnēhem' ba'-shānāh' ha-hi'wa. wa'-  
 with-bread for-all..their-cattle for-<sup>2</sup>year [the-]<sup>1</sup>that. (18) When-

ti'tōm ha'-shānāh' ha-hi'wa wa'-yāvō'āū aēlāif' ba'-shānāh'  
<sup>3</sup>was-ended [the-]<sup>2</sup>year [the-]<sup>1</sup>that, [then-]they-came unto-him [in-]<sup>2</sup>year

ha'-shēnīth' wa'-yō'amērū lōw lōa..ně'ka'hēd mē-aādōnī'  
<sup>1</sup>the-second, and-said unto-him, <sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>we-will-<sup>3</sup>hide it from-my-lord,

kī aim..tam' ha'-ke'ceph ū-miqnēh' ha'-bēhēmāh' ael..  
 how that..<sup>2</sup>is-spent <sup>1</sup>our-[the-]money; also-our-possessions-of [the-]cattle *belong* unto..

aādōnī' lōa nishaar' lipnēi aādōnī' biltī-aim..gēwi'yāthēnū  
 my-lord: <sup>2</sup>not-<sup>1</sup>ought <sup>1</sup>there-is-<sup>3</sup>left *in-the-sight-of* my-lord, but..our-bodies,

wě-aadmāthēnū lā'māh nāmūth' lě-oēinef'kā gam..aāna'h'nū  
 and-our-lands: (19) wherefore shall-we-die before-thine-eyes, both-we

gam..aadmāthēnū qēnēh..aōthā'nū wě-aeth..aadmāthēnū ba'-  
 and..our-land? buy..us and — our-land for-

lā'hem wě-nihēyeh' aāna'h'nū wě-aadmāthēnū oāvādīm' lě-pharoōh  
 bread, and-<sup>3</sup>will-be <sup>1</sup>we <sup>2</sup>and-our-land servants unto-Pharaoh;

wě-then..ze'rao wě-nihēyeh' wě-lōa nāmūth' wě-hā-aādāmāh'  
 and-give-us..seed, that-we-may-live, and-not die, that-the-land

lōa thēshām'. wa'-yi'qen yōwçēph' aeth..kol..aadmāth'  
<sup>2</sup>not <sup>1</sup>be-<sup>3</sup>desolate. (20) And-<sup>2</sup>bought <sup>1</sup>Joseph — all..the-land-of

mitzra'yim lě-pharoōh kī..mā'kērū mitzra'yim aīsh sādē'hū  
 Egypt for-Pharaoh; for..<sup>2</sup>sold <sup>1</sup>the-Egyptians every-man his-field,

kī..hāzaq' oālchem' hā-rāōāv' wa'-tēhī hā-aā'retz lě-pharoōh.  
 because..<sup>2</sup>prevailed <sup>3</sup>over-them <sup>1</sup>the-famine: so-<sup>2</sup>became <sup>1</sup>the-land Pharaoh's.

wě-aeth..hā-oām' heoëvīr aōthō'w le-oārīm' mi-qtzēh  
 (21) And — *as-for*..the-people, he-removed them † to-cities from-one-end-of

gēvūl..mitzra'yim wě-oad..qātze'hū. raq aadmāth' ha'-  
 the-borders-of..Egypt even-to..the-other-end-thereof. (22) Only the-land-of the-

kōhānīm' lōa qānāh' kī 'hōq la'-kōhānīm' mē-aēth'  
 priests <sup>2</sup>not <sup>1</sup>bought-he; for there-was a-portion assigned to-the-priests by —

*English Version.* 18 my lord also hath our herds of cattle. 22 for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat.

\* Or, "for the possession of sheep, and for the possession of oxen."

† Or, "provided for them," literally, "led them; a metaphor taken from a shepherd leading his flock to pasture, which also includes the idea of care and protection: comp. *Psa.* xxxiii. 2. xxxi. 4. *Isa.* xlix. 10. li. 18.

‡ Literally, "he caused him to pass;" aōthō'w, "him," agreeing with its antecedent hā-oām', "the people," which is masculine singular.

paroōh wě-aā'kēlū' aeth..'hu'qām aāsher nāthan' lāhem'  
Pharaoh ; and-they-did-eat — their-portion which <sup>2</sup>gave [to-]<sup>3</sup>them

paroōh oal..kēn lōa mā'kērū' aeth..aadmāthām'. wa'-yō'amer  
<sup>1</sup>Pharaoh : wherefore <sup>2</sup>not <sup>1</sup>they-sold — their-lands. (23) Then-<sup>2</sup>said

yōwçēph' ael..hā-oām' hēn qānī'thī aeth'kem' ha'-yōwm'  
<sup>1</sup>Joseph unto..the-people, Behold, I-have-bought you this-day,

wě-aeth..aadmāth'kem' lě-pharoōh hēa..lā'kem' ze'rao ū-zěraotem'  
and — your-land, for-Pharaoh : lo,..here-is-<sup>2</sup>for-you <sup>1</sup>seed, and-ye-shall-sow

aeth..hā-aādamāh'. wě-hāyāh' ba'-tēvūaōth' ū-nētha'tem'  
— the-land. (24) And-it-shall-come-to-pass in-the-increase, that-ye-shall-give

'hāmīshīth' lě-pharoōh wě-aarba'o ha'-yādōth' yihēyeh' lā'kem'  
the-fifth-part unto-Pharaoh ; and-four [the-]parts shall-be your-own,

lě-ze'rao ha'-sādeh' ū-lě-ao'klē'kem' wě-la-aāsher' bē-vā'tēi'kem'  
for-seed-of the-field, and-for-your-food, and-for-them-who are in-your-houses,

wě-le-aē'kōl lě-ra'pē'kem'. wa'-yōamērū' he'hēyithā'nū  
and-for-food for-your-little-ones. (25) And-they-said, Thou-hast-saved-our-lives ;

nimtzāa..'hēn' bē-oēinēi' aādonī' wě-hāyī'nū oāvādīm' lě-pharoōh.  
let-us-find..favour in-the-eyes-of my-lord, and-we-will-be servants of-Pharaoh.

wa'-yā'sem aōthāhh' yōwçēph' lě-'hōq oad..ha'-yōwm' ha'-zeh'  
(26) And-<sup>2</sup>made <sup>3</sup>it <sup>1</sup>Joseph [for-]a-law <sup>4</sup>unto..[the-]<sup>6</sup>day [the-]<sup>5</sup>this

oal..aadmāth' mitzra'yim lě-pharoōh la-'hōmesh raq  
over.. the-land-of Egypt, that to-Pharaoh should-be [of-]the-fifth, except

aadmāth' ha'-kōhānīm' lěva'dām lōa hāyēthāh' lě-pharoōh.  
the-land-of the-priests only, which <sup>2</sup>not <sup>1</sup>became Pharaoh's.

wa'-yē'shev yisrāaēl' bē-aē'retz mitzra'yim bē-aē'retz gōshen  
(27) And-<sup>2</sup>dwelt <sup>1</sup>Israel in-the-land-of Egypt, in-the-country-of Goshen ;

wa'-yēaā'hāzū' vāhh wa'-yiph rū' wa'-yirbū' mēaōd.  
and-they-had-possession therein, and-grew,\* and-multiplied exceedingly.

Wa-yē'hī yaoāqōv bē-aē'retz mitzra'yim shēvao-oesrēh shānāh'  
(28) And-<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Jacob in-the-land-of Egypt seven-teen years :

wa-yēhī yēmēi..yaoāqōv' shēnēi 'ha'yāif' shē'vao shānīm' wě-  
so-<sup>5</sup>were <sup>1</sup>the-days-of-<sup>2</sup>Jacob, <sup>3</sup>the-years-of <sup>4</sup>this-life, <sup>4</sup>seven [years and-]

aarbāoīm' ū-mēaath' shānāh'. wa'-yiqrēvū' yēmēi..yisrāaēl'  
<sup>2</sup>forty <sup>3</sup>and-<sup>1</sup>a-hundred years. (29) And-<sup>4</sup>drew-nigh <sup>1</sup>the-days-of-<sup>2</sup>Israel

lā-mūth' wa'-yiqrā'a li-vnōw lě-yōwçēph' wa'-yō'amer lōw  
<sup>3</sup>to-die ; and-he-called [to-]his-son [to-]Joseph, and-said unto-him,

aim..nāa mātza'athī 'hēn bē-oēineī'kā sīm..nā'a yādē'kā' tá'hath  
If..now I-have-found favour in-thine-eyes, put,..I-pray-thee, thy-hand under

English Version. 24 and for them of your households. 25 let us find grace in the sight of my lord. 26 that Pharaoh should have the fifth part. 29 and the time drew nigh that Israel must die—if now I have found grace in thy sight.

\* Literally, “ were fruitful.”

yě-rē'kī' wě-oāsī'thā oi'mādī' 'he'ged we-aēmeth' aal.nā'a  
 my-thigh, and-deal with-me with-kindness and-truth; <sup>2</sup>not,...<sup>3</sup>I-pray-thee,  
 thiqbě-rē'nī bě-mitzrāyim wě-shā'kavtī' oim..aāvōthai' ū-  
 'bury-me in-Egypt: (30) but-I-will-lie with..my-fathers; and-  
 nēsāathā'nī mi'-mitzra'yim ū-qěvarta'nī bi-qvurāthām'. wa'-  
 thou-shalt-carry-me out-of-Egypt, and-bury-me in-their-burying-place. And-  
 yōamar' aānō'kī' aeōēseh' 'ki-dvārē'kā. wa'-yō'amer hi'shāvēōāh'  
 he-said, I will-do according-to-thy-word. (31) And-he-said, Swear  
 lī. wa'-yi'shāva'o lōw. wa'-yishtā'hū yisrāaēl' oal.rōash  
 unto-me. And-he-swore unto-him. And-<sup>2</sup>bowed-himself <sup>1</sup>Israel upon..the-head-of  
 ha'-mi'rāh.  
 the-bed. \*

## CHAP. XLVIII.

Wa-yēhī aā'hārei ha'-dēvārīm' hā-aē'leh wa'-yō'amer  
 (1) And-it-came-to-pass, after [the-]<sup>2</sup>things [the-]<sup>1</sup>these, that-one-told  
 lě-yōwçēph' hi'nēh aāvī'kā 'hōleh' wa'-yi'qa'h' aeth..shēnei  
 [to-]Joseph, Behold, thy-father is-sick: and-he-took — <sup>3</sup>two-[of]  
 vānāif' oi'mōw aeth..mēna'sheh' wě-aeth..aephra'yim. wa'-ya'gēd'  
<sup>2</sup>his-<sup>4</sup>sons 'with-him, — Manasseh and — Ephraim. (2) And-one-told  
 lě-yaoāqōv' wa'-yō'amer hi'nēh bin'kā yōwçēph' bāa aēle'ikā  
 [to-]Jacob, and-said, Behold, thy-son Joseph cometh unto-thee:  
 wa'-yith'ha'zēq' yisrāaēl' wa'-yē'shev oal..ha'-mi'rāh. wa'-  
 and-<sup>2</sup>strengthened-himself <sup>1</sup>Israel, and-sat upon..the-bed. (3) And-  
 yō'amer yaoāqōv ael..yōwçēph' aēl sha'dai niraāh..aēlai' bē-lūz  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Jacob unto..Joseph, God Almighty appeared..unto-me at-Luz  
 bē-aē'retz kēnāoan wa-yēvāre'k aōthī' wa'-yō'amer aēlai'  
 in-the-land-of Canaan, and-blessed me, (4) and-said unto-me,  
 hinēnī maphrē'kā wě-hirbīthī'kā ū-nētha'tī'kā li-  
 Behold-I will-make-thee-fruitful, and-multiply-thee, and-I-will-make-of-thee [for-]a-  
 qhal' oa'mīm wě-nātha'tī' aeth..hā-aā'retz ha'-zōath lě-zaroā'kā  
 multitude-of peoples; † and-I-will-give — [the-]<sup>2</sup>land [the-]<sup>1</sup>this to-thy-seed  
 aā'hārei'kā aā'hu'zath' oōwlām'. wě-oa'tāh shēnei..vānei'kā'  
 after-thee, for-<sup>2</sup>possession <sup>1</sup>an-everlasting. (5) And-now <sup>2</sup>two[-of]..<sup>1</sup>thy-<sup>3</sup>sons,

English Version. 29 and deal kindly and truly with me. 30 I will do as thou hast said. Chap. xlviii. 4 a multitude of people.

\* The Lxx. must have read ha'-ma'reh, as they render ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ, "upon the top of his staff," which is followed by the Apostle Paul, Heb. xi. 21. The Vulgate has *conversus ad lectuli caput*, which agrees with the present reading: compare chap. xlviii. 2.

† Literally, "I will give thee for an assembly of peoples."



ha'-nōwladīm' lē'kā bē-ae'retz mitzra'yim oad..bōaī' aēlēi'kā  
<sup>3</sup>which-were-born <sup>4</sup>unto-thee <sup>5</sup>in-the-land-of <sup>6</sup>Egypt, <sup>7</sup>before..I-came <sup>8</sup>unto-thee

mitzra'yēmāh lī..hēm' aephra'yim ū-mēna'sheh' ki-raūvēn' wē-  
<sup>9</sup>into-Egypt, <sup>11</sup>mine..<sup>10</sup>are, <sup>1</sup>Ephraim <sup>2</sup>and-Manasseh; as-Reuben and-

shimoōwn yihēyū..lī'. ū-mōwladtē'kā' aāsher..hōwlad'tā  
 Simeon, they-shall-be..mine. (6) And-thy-issue, which..thou-begettest

aa'hārēihem' lē'kā yihēyū oal shēm aa'hēihem' yi'qārēaū'  
 after-them, <sup>2</sup>thine <sup>1</sup>shall-be, and-<sup>2</sup>after <sup>3</sup>the-name-of <sup>4</sup>their-brethren <sup>1</sup>shall-be-called

bē-na'hālāthām'. wa-aānī bē-vōaī' mi'-pa'dan' mēthāh' oālai'  
 in-their-inheritance. (7) And-as-for-me, when-I-came from-Padan, <sup>2</sup>died <sup>3</sup>by-me

rā'hēl' bē-ae'retz kēna'oan ba'-de're'k bē-oōwd kivrath..  
<sup>1</sup>Rachel in-the-land-of Canaan, in-the-way, when-yet there-was a-little-piece\*-of..

ae'retz lā-vō'a aephra'thāh wā-aeqbēre'hā shām bē-de're'k  
 ground to-come unto-Ephrath; and-I-buried-her there in-the-way-of

aephra'th hiwa bēith-lā'hem. wa'-yar'a yisrāaēl' aeth..bēnēi  
 Ephrath; the-same is Beth-lehem. (8) And-<sup>2</sup>beheld <sup>1</sup>Israel — the-sons-of

yōwçēph' wa'-yō'amer mī..aē'leh. wa'-yō'amer yōwçēph' ael..  
 Joseph, and-said, Who..are-these? (9) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Joseph unto..

aāvīf' bānai' hēm aāsher..nāthan..lī' aēlōhīm' bā-zeh'.  
 his-father, <sup>2</sup>My-sons <sup>1</sup>they-are, whom..<sup>2</sup>hath-given..[to-]<sup>3</sup>me <sup>1</sup>God in-this-place.

wa'-yōamar' qā'hem..nā'a aēlai' wa-aāvāre'kēm'. wē-  
 And-he-said, Bring-them,..I-pray-thee, unto-me, and-I-will-bless-them. (10) (Now-

oēinēi' yisrāaēl' kāvēdū' mi'-zōqen lōa yū'kal' li-raōwth.  
 the-eyes-of Israel were-dim for-age, so-that <sup>2</sup>not <sup>1</sup>he-could [to-]see.)

wa'-ya'gēsh' aōthām' aēlāif' wa'-yi'shaq' lāhem' wa-yē'ha'bēq  
 And-he-brought-<sup>2</sup>near <sup>1</sup>them unto-him; and-he-kissed [to-]them, and-embraced

lāhem'. wa'-yō'amer yisrāaēl' ael..yōwçēph' rēaōh phānēi'kā  
 [to-]them. (11) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Israel unto..Joseph, <sup>4</sup>To-see <sup>5</sup>thy-face

lōa phi'lāl'ti wē-hi'nēh heraāh aōthī' aēlōhīm' gam aeth..  
<sup>2</sup>not <sup>1</sup>I-had-<sup>3</sup>thought; and,-lo, <sup>2</sup>hath-shewed <sup>3</sup>me <sup>1</sup>God also —

zaré'kā. wa'-yōwtzē'a yōwçēph' aōthām' mē-oim' birkāif  
 thy-seed. (12) And-<sup>2</sup>brought-<sup>4</sup>out <sup>1</sup>Joseph <sup>3</sup>them from-between his-knees,

wa'-yishta'hū lē-aa'pāif aā'rētzhā. wa'-yi'qa'h' yōwçēph'  
 and-he-bowed-himself with-his-face to-the-earth. (13) And-<sup>2</sup>took <sup>1</sup>Joseph

aeth..shēnēihem' aeth..aephra'yim bīmīnō'w mi'-sēmōal  
 — them-both, — Ephraim in-his-right-hand toward-the-left-hand-of

yisrāaēl' wē-aeth..mēna'sheh' vi-smōalō'w mīmīn' yisrāaēl'  
 Israel, and — Manasseh in-his-left-hand toward-the-right-hand-of Israel,

wa'-ya'gēsh' aēlāif'. wa'-yishla'h' yisrāaēl' aeth..yēmīnō'w  
 and-brought-them-near unto-him. (14) And-<sup>2</sup>stretched-out <sup>1</sup>Israel — his-right-hand,

wa'-yā'sheth oal..rōash aephra'yim wě-hūa ha'-tzāoīr' wě-aeth..  
and-laid it upon..the-head-of Ephraim, who-was the-younger, and —

sēmōalō'w oal..rōash mēna'sheh' si'kēl aeth..yādāif' kī  
his-left-hand upon..the-head-of Manasseh, guiding-<sup>2</sup>wittingly\* — <sup>1</sup>his-hands; for

mēna'sheh' ha'-bē'kōwr. wa-yěvāre'k aeth..yōwçēph' wa'-  
Manasseh was the-first-born. (15) And-he-blessed — Joseph, and-

yōamar' hā-aēlōhīm' aāsher hithha'lē'kū aāvōthai' lēphanāif'  
said, [The-]God, <sup>2</sup>whom <sup>6</sup>did-walk <sup>3</sup>my-fathers <sup>1</sup>before[-him]

aavrāhām' wě-yitz'hāq hā-aēlōhīm' hā-rōoeh' aōthī' mē-oōwdī'  
<sup>4</sup>Abraham <sup>5</sup>and-Isaac, the-God that-fed me since-I-existed

oad..ha'-yōwm' ha'-zeh' ha'-malaā'k ha'-gōaēl' aōthī' mi'-kol..  
unto..[the-]<sup>2</sup>day [the-]<sup>1</sup>this, (16) the-Angel that-redeemed me from-all..

rāo yěvāre'k' aeth..ha'-nēoārīm' wě-yi'qārē'a vāhem' shēmī  
evil, bless — the-lads; and-let-<sup>2</sup>be-named <sup>3</sup>on-them <sup>1</sup>my-name,

wě-shēm aāvōthai' aavrāhām' wě-yitz'hāq wě-yidgū lā-  
and-the-name-of my-fathers Abraham and-Isaac; and-let-them-grow † into-a-

rōv' bē-qé'rev hā-aā'retz. wa'-yar'a yōwçēph' kī..yāshīth'  
multitude in-the-midst-of the-earth. (17) And-<sup>3</sup>saw <sup>2</sup>Joseph <sup>4</sup>that..<sup>6</sup>laid

aāvīf' yad..yēmīnō'w oal..rōash aephra'yim wa'-yē'rao bē-  
<sup>5</sup>his-father <sup>6</sup>hand..<sup>7</sup>his-right <sup>9</sup>upon..<sup>10</sup>the-head-of <sup>11</sup>Ephraim <sup>1</sup>when..<sup>12</sup>it-was-evil in-

oēināif' wa'-yithmō'k' yad..aāvīf' lē-hāçīr' aōthāhh' mē-oal'  
his-eyes; and-he-held-up the-hand-of..his-father, to-remove it from-[upon]

rōash..aephra'yim oal..rōash mēna'sheh'. wa'-yō'amer yōwçēph'  
the-head-of..Ephraim unto..the-head-of Manasseh. (18) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Joseph

ael..aāvīf' lōa..'kēn' aāvī' kī..zeh' ha'-bē'kōr sīm  
unto..his-father, Not..so, my-father: for..this is the-first-born; put

yēmīnē'kā' oal..rōashō'w. wa'-yēmāaēn' aāvīf' wa'-  
thy-right-hand upon..his-head. (19) And-<sup>2</sup>refused <sup>1</sup>his-father and-

yō'amer yāda'otī vērī yāda'otī gam..hūa yihēyeh..lē-oām  
said, I-know-it, my-son, I-know-it: <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>he shall-become..[for-]a-people,

wě-gam..hūa yigdāl wě-aūlām' aā'hīf' ha'-qārōn' yigdal'  
and-<sup>2</sup>also..<sup>1</sup>he shall-be-great; but-truly his-<sup>2</sup>brother [the-]<sup>1</sup>younger shall-be-greater

mi'mé'nū wě-zaroōw yihēyeh' mēlōa..ha'-gōwyim'. wa-  
than-he, and-his-seed shall-become a-multitude-of ‡..[the-]nations. (20) And-

yěvārā'kēm' ba'-yōwm' ha-hūa lēamōw' bē'kā yěvārē'k'  
he-blessed-them [in-]<sup>2</sup>day [the-]<sup>1</sup>that, saying, In-thee shall-<sup>2</sup>bless

yisrāaēl' lēamōr' yēsīmē'kā' aēlōhīm' kē-aephra'yim wě-  
<sup>1</sup>Israel, saying, <sup>2</sup>Make-thee <sup>1</sup>God as-Ephraim and-

*English Version.* 15 fed me all my life long, unto this day.

\* Or, "laying his hands across;" saka'la in Arabic signifying to *interweave*, and intransitively, *to be interwoven, intricate*; with which the ancient versions accord.

† Literally, "let them increase like fishes," dāgāh being a denominative from dāg, a *fish*.

‡ Literally, "fulness of."

'ki-mna'sheh' wa'-yā'sem aeth..*aephra'yim* liphnēi mēna'sheh'. wa'-  
 as-Manasseh : and-he-set — Ephraim before Manasseh. (21) And-  
 yō'amer yisrāaēl' ael..*yōwqēph'* hi'nēh aānō'kī' mēth wē-hāyāh'  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Israel unto...Joseph, Behold, I die : but-<sup>2</sup>shall-be  
 aēlōhīm' oi'mā'kem' wē-hēshīv' aeth'kem' ael..*ae'retz*  
<sup>1</sup>God with-you, and-bring-<sup>2</sup>again <sup>1</sup>you unto..*the-land-of*  
 aāvōthēi'kem'. wa-aānī nāthā'tī lē'kā shē'kem' aa'had'  
 your-fathers. (22) Moreover-I have-given to-thee <sup>2</sup>portion <sup>1</sup>one  
 oal..*aa'he'kā* aāsher lāqa'h'tī mi'-yad' hā-aēmōrī' bē-'harbī  
 above..thy-brethren, which I-took out-of..*the-hand-of* the-Amorite with-my-sword  
 ū-vē-qashtī'.  
 and-with-my-bow.

## CHAP. XLIX.

Wa'-yiqrā'a yaoāqōv ael..*bānāif'* wa'-yō'amer hēaāqēphu'  
 (1) And-<sup>2</sup>called <sup>1</sup>Jacob unto..his-sons, and-said, Gather-yourselves-together,  
 wē-aa'gī'dāh lā'kem' aēth aāsher..*yiqrāa* aeth'kem' bē-aa'hārīth  
 that-I-may-tell [to-]you — that which..shall-befall you in-<sup>2</sup>last[-of ]

ha'-yāmīm'.  
<sup>1</sup>the-<sup>2</sup>days.

hi'qāvētzū' wē-shimōū bēnēi yaoāqōv  
 (2) Gather-yourselves-together, and-hear,-ye sons-of Jacob ;

wē-shimōū ael..*yisrāaēl'* aāvī'kem'.  
 And-hearken unto..Israel your-father.

rēaūvēn' bē'kō'wrī aa'tāh  
 (3) Reuben, <sup>2</sup>my-first-born <sup>1</sup>thou-art,

kō'hī' wē-rēashīth' aōwnī'  
 My-might, and-beginning \* -of my-strength,

ye'ther sēaēth wē-ye'ther oāz  
*The-excellency-of* dignity, and-*the-excellency-of* power : †

pā'haz ka'-ma'yim aal..*tōwthar'*  
 (4) Unstable † as-water, <sup>2</sup>not..<sup>1</sup>thou-shalt-<sup>3</sup>excel ;

kī oālī'thā mishkēvēi aāvī'kā  
 Because thou-wentest-up to-*the-bed-of* thy-father ;

aāz 'hi'la'tā yētzūōī' oālāh'.  
 Then defiledst-thou-at : —<sup>2</sup>to-my-couch <sup>1</sup>he-went-up.

\* Or, *firstling* or *first-fruits* : compare Lev. ii. 12. xxiii. 10. Deut. xviii. 4. xxvi. 10. Prov. viii. 22.

† That is, " the first in dignity, and the first in strength ; " the abstract being used for the concrete.

‡ Or, " boiling over," for pā'haztā, " thou boilest over," as the Samaritan reads ; the Chaldee pē'haz denoting to *boil up*, or *over*, as indicative of arrogance and wantonness whence fa'ka'za is in Arabic to *be proud*, *vain-glorious* ; and p'haz in Syriac, to *be arrogant licentious*. So Symmachus ὑπερεζάς, *boiling* or *flowing over* ; and Vulgate, *effuses es*.

- shimoōwn wě-lēwī' aa'hīm  
(5) Simeon and-Levi are brethren ;  
kēlēi 'hāmāç' mē'kērōthēihem'  
Instruments-of cruelty are-in their-habitations.\*  
bē-çōdām' aal..tāvō'a naphshī  
(6) <sup>5</sup>Into-their-secret † <sup>3</sup>not..<sup>2</sup>come-<sup>4</sup>thou <sup>1</sup>O-my-soul ;  
bi-qhālām' aal..tē'had' kēvōdī'  
Unto-their-assembly, <sup>3</sup>not..<sup>2</sup>be-<sup>4</sup>thou-united <sup>1</sup>mine-honour : ‡  
kī vě-aa'pām hā'rēgū aīsh  
For in-their-anger they-slew a-man ;  
ū-vi-rtzōnām' oi'qērū..shōwr.  
And-in-their-self-will they-hamstrung..a-bull.§  
aā'rūr aa'pām kī aāz  
(7) Cursed be their-anger, for it-was fierce ;  
wě-oevrāthām' kī qāshā'thāh.  
And-their-wrath, for it-was-cruel :  
aā'ha'lēqēm bē-yaoāqōv  
I-will-divide-them in-Jacob,  
wa-aāphītzēm' bē-yisrāaēl'.  
And-scatter-them in-Israel.  
yēhūdāh' aa'tāh yōwdū'kā aa'he'kā  
(8) Judah, thou-art he-whom <sup>2</sup>shall-praise|| [-thee] <sup>1</sup>thy-brethren ;  
yādēkā' bē-oōreph aōyēvei'kā  
Thy-hand shall-be in-the-neck-of thine-enemies :  
yishta'hāwū lē'kā bēnēi aāvī'kā.  
<sup>3</sup>Shall-bow-down <sup>4</sup>before-thee <sup>1</sup>the-children-of <sup>2</sup>thy-father.

*English Version.* 6 in their self-will they digged down a wall ; marg. houghed oxen.

\* Or, " weapons of violence are their swords," deriving mē'kērōth', from kūr, i. q. Arab. kārā, conj. ii. *prostravit* : compare kārāh, to dig, bore through ; Vulgate, *vasa iniquitatis bellentia* ; Jerome, *arma eorum*. Others render mē'kērōth, plans, purposes, from the Ethiopic makar, to counsel, devise ; or craft, or deceit, from the Arabic maka'ra, to deceive, plot ; and reading ki'lū, " they have accomplished," instead of kēlēi, with the Samaritan text, translate, " they have accomplished their fraudulent purposes : " so Lxx. συνέτελεσαν ἀδικίαν ἐξαπέσεις αὐτῶν, " they have accomplished the iniquity of their purpose," with which the Samaritan version agrees.

† Or, " secret counsel : " çōd or çōwd is a contraction of yēçōwd, Arab. wisād, an eastern sofa, divan, from yāsād', in the signification of wasa'da, sternere lectulum ; and properly denotes a circle or company of persons sitting together ; hence a consultation, counsel, confidential talk, or intercourse, and a secret.

‡ A poetical expression for the heart or soul, probably literally i. q. kāvēd, the liver ; Ps. xvi. 9. lvii. 9. cviii. 2.

§ So Lxx. ἐνευροκόπησαν ταῦρον : the Vulgate renders, *suffoderunt murum*, " they digged down a wall," as in the text of the authorized version, reading shūr for shōwr : bulls, in poetical language, denote princes : see Ps. xxii. 12. This is a delicate, and highly poetical description of the manner in which they first disabled, and then basely murdered Hamor and Shechem, and the whole of their people : see chap. xxxv.

|| It will be observed, that in this, and several following verses, there is an allusion to the signification of the names of the patriarchs.



- gūr                    aaryēh yēhūdāh'  
(9) *The*-whelp-of *a*-lion *is* Judah :  
mi'-te'reph    bēnī    oālī'thā  
From-*the*-prey,   my-son, thou-art-gone-up :  
kāra'o                rāvatz'    kē-aaryēh  
He-stoopd-down, he-couchd   as-a-lion,  
ū-'kē-lāvī'a            mī    yēqīmē'nū.  
And-as-an-old-lion ; \* who shall-rouse-him-up ?

- lōa..yāçūr'            shēvet    mthūdāh'  
(10) <sup>3</sup>Not..<sup>2</sup>shall-<sup>4</sup>depart   <sup>1</sup>*the*-sceptre   from-Judah,  
ū-mě'hōqēq'    mi'-bēin    raglāif  
Nor-a-lawgiver    from-between   his-feet,  
oad    kī..yāvō'a    shīlōh'  
Until [that..]<sup>2</sup>come   <sup>1</sup>Shiloh ; †  
wē-lōw                    yī'qēhath'    oa'mīm  
And-to-him   shall   *the*-gathering †-of *the*-people *be*.  
aōçērī'    la'-ge'phen    oīrōh'  
(11) Binding    <sup>2</sup>to-*the*-vine    <sup>1</sup>his-foal,  
wē-la'-sōrēqāh'            bēnī    aāthōnō'w  
And-<sup>3</sup>unto-*the*-choice-vine §   <sup>1</sup>*the*-colt-of    <sup>2</sup>his-ass ;  
kī'bēç    ba'-ya'yin    lēvushōw  
He-washed    <sup>2</sup>in-wine    <sup>1</sup>his-garments,  
ū-vě-dam..oānāvīm'            çūthōh'  
And-<sup>2</sup>in-*the*-blood-of..<sup>3</sup>grapes    <sup>1</sup>his-clothes :  
'ha'klīlī'    oēina'yim            mi'-yā'yin  
(12) <sup>3</sup>Red                    <sup>1</sup>his-eyes    <sup>2</sup>shall-be    with-wine,  
ū-lēven..shī'na'yim    mē-'hālāv'.  
And-<sup>2</sup>white..<sup>1</sup>his-teeth            with-milk.

*English Version.* 9 Judah is a lion's whelp.

\* Perhaps a *lioness*, in Arabic *labaaton*, *labiyaton*, and *lubwaton* ; though all these forms have the feminine termination. It is only used in poetry.

† That is, according to some *pacificus*, *the bringer of peace*, " the prince of peace," Isa. ix. 6 ; from *shālāh*, *to be quiet*, *peaceable*. Others regard it as compounded of *she*, i. q. *aāsher*, and *lōh*, i. q. *lōw to him*, and render, " till he comes to whom it (the sceptre or dominion) belongs : " compare Ezek. xxi. 32. So Aquila, Symmachus, and Lxx. according to the majority of MSS. ᾧ ἀπόκειται ; Syriac and Saadiah, *is cujus est* ; Lxx. according to the usual reading, τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, " what is reserved for him ; " Onkelos, *mēshī'hāa dē-dīlēihh hīa malkūthāa*, " the Messiah, whose is the kingdom ; " Jonathan, *malkāa mēshī'hāa zēoēir bēnōwi*, " the king Messiah, the least of his sons ; " and the Jerusalem Targum, *malkāa mēshī'hāa dē-dīdēihh hūa malkūthāa*, " the king Messiah, whose is the kingdom."

‡ Rather, *obedience*, from *yāqāh*, i. q. Arab. *waqī'ha*, *to obey* : so Onkelos, *yishta'mēōūn*, " shall obey ; " and the Targum of Jerusalem, *oāthidīn dēyishtaobēdūn*, " shall be subject." The Lxx. have *προσδοκία*, and Vulgate, *expectatio*, deriving it from *qāwāh*, *to wait*, *expect*.

§ In Arabic *sharīqon*, *vita generosa*, a choice species of vine, the grapes of which, according to the Jewish commentators, have very small and scarcely perceptible stones, and which at this day is called *serki*, in Morocco, in Persian *kishmis*. See Niebuhr, and Gesenius in voce.

- zěvūlun' lě-'hōwph ya'mīm yishkōn  
(13) Zebulun <sup>2</sup>at-the-haven-of <sup>3</sup>the-sea <sup>1</sup>shall-dwell ;

wě-hūa lě-'hōwph aōni'yōth'  
And-he shall-be for-a-haven-of ships ;

wě-yar'kāthō'w oal..tzīdōn'.  
And-his-border \* shall-be unto..Zidon.

- yi'sās'kār' 'hāmōr gārem  
(14) Issachar is an-ass-of bone,†

rōvētz' bēin ha'-mishpēthāyim  
Couching-down between [the-]two-burdens : ‡

- wa'-yar'a mēnu'hāh kī tōuw  
(15) And-he-saw the-rest,§ that it-was good,

wě-aeth..hā-aā'retz kī nāōē'māh  
And — the-land, that it-was pleasant ;

wa'-yēr' shi'kmōw li-ḡbōl  
And-bowed his-shoulder to-bear,

wa-yēhī lě-maḡ oōvēd'.  
And-became <sup>2</sup>unto-tribute <sup>1</sup>a-servant.

- dān yādīn' oa'mōw  
(16) Dan shall-judge his-people,

kě-aa'had' shivṛēi yisrāaēl'.  
As-one-of the-tribes-of Israel.

- yēhī..dān' nā'hāsh' oālēi..de're'k  
(17) <sup>2</sup>Shall-be..<sup>1</sup>Dan a-serpent by..the-way,

shēphīphōn' oālēi..aō'ra'h  
An-adder || in..the-path,

*English Version.* 14 Issachar is a strong ass. 15 and he saw that rest was good.

\* Literally, " his side."

† That is, " a strong-limbed ass." The Arabians say in like manner 'himāron jarmon, farson jarmon, for a strong ass, a strong horse, and jarimon, strong-boned : see A. Schultens, Opp. Min. p. 13.

‡ Or, " folds " for cattle, Jud. v. 6, i. q. shēphata'yim, Ps. lxxviii. 14, particularly the open summer stalls, in which, in warmer climates, the cattle pass the whole summer ; from shāphath, to place, like stabula from stare : compare Virgil, Georg. III. v. 238, with the note of Vossius thereon, and see Gesenius.

§ That is, " place of rest," being a noun of place from nūa'h, to rest, and parallel with hā-aā'retz, " the land."

|| In Arabic si'phon is a species of the cerastes, or horned-serpent, as Jerome renders, so called from its two antennæ, which it sticks in the sand, and strikes out after its prey. It is a species of the viper kind, of a light brown colour ; and it is remarkable, that it is described by Nicander, (Theriac. v. 262.), as lurking in the sand, or wheel tracks in the road, and unexpectedly biting, not only the unwary traveller, but the legs of horses and other animals. See also Ælian, lib. xvi. c. 23. Diodorus, lib. iii. cap. 28. Bochart, Hieroz. P. II. lib. iii. c. 12, and Michaelis, Recueil de Q'est. lxii.

ha'-nōshē'k'      oi'qěvēi..çūç'  
That-biteth      the-heels-of..the-horse,

wa'-yi'pōl      rō'kěvō'w      āā'hōw'r'  
So-that-<sup>2</sup>shall-fall      <sup>1</sup>his-rider,      backward.

lišhūōāthě'kā'      qi'wī'thī      yěhōwāh'.  
(18) <sup>2</sup>For-thy-salvation      <sup>1</sup>I-have-waited,      O-Jehovah.

gād      gědūd      yěgūdē'nū  
(19) Gad,      a-troop      shall-overcome-him ;

wě-hūa      yāgud'      oāqěv'  
But-he      shall-overcome      at-the-last. \*

mē-aāshēr'      shēmēnāh'      la'hmōw  
(20) Out-of-Asher      <sup>3</sup>fat-<sup>2</sup>shall-be      <sup>1</sup>his-bread,

wě-hūa      yi'tēn      maoăda'nēi..me'le'k.  
And-he      shall-yield      dainties-of..a-king.

naphtālī'      aa'yālāh'      shēlu'hāh  
(21) Naphtali      is      a-hind      let-loose,

ha'-nōthēn'      aimrēi..shāpher.  
That-giveth      words-of..beauty. †

bēn      pōrāth'      yōwçēph'  
(22) <sup>2</sup>A-<sup>4</sup>bough †      <sup>3</sup>fruitful      <sup>1</sup>Joseph-is,

bēn      pōrāth'      oālēi..oā'yin  
Even-a-<sup>2</sup>bough <sup>1</sup>fruitful      by..a-well ;

bānōwth'      tzaoădāh'      oālēi..shūr'  
Whose branches § run      over..the-wall :

wa-yēmārāru'hū      wā-rō''bū  
(23) And-they-sorely-grieved ||-him,      and-shot-at-him ;

wa'-yistěmu'hū      baoălēi      'hi'tzīm  
Then-<sup>3</sup>hated-him      <sup>1</sup>the-masters-of      <sup>2</sup>arrows :

English Version. 20 royal dainties. 21 he giveth goodly words. 23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him.

\* Some render,

Gad, a troop, shall invade (or oppress) him,  
But he shall invade (or oppress) their rear.

And others,

Gad, an army shall attack him,  
And he shall attack in return.

† Or, " which bringeth forth beautiful young ; " aimrēi here denoting, perhaps, *young stags*, as in Chaldee ai' mar denotes a *young sheep, lamb*. Bochart, (Hieroz. I. p. 895), and most critics since his time, read this verse with a change of the vowel points ; aēlāh and aāmirēi, and render :

Naphtali is a spreading turpentine,  
Which puts forth beautiful branches.

‡ Literally, " a son ; " as if the son of a tree : so yōwnēq and yōwnē'qeth, a *suckling* is used for *shoot, sucker* : compare Latin *pullus* and *pullulare*. It is united with a feminine adjective, as a substitute for the neuter, because it denotes an inanimate object.

§ Literally, " daughters."

|| Literally, " imbittered."

wa'-tēshev bē-āēithān' qashtōw  
(24) But-<sup>2</sup>abode <sup>3</sup>in-strength <sup>1</sup>his-bow,

wa'-yāphō''zū zērōōēi' yādāif'  
And-<sup>3</sup>were-made-strong <sup>1</sup>the-arms-of <sup>2</sup>his-hands

mīdēi' aāvīr yaoāqōv  
By-the hands-of the-mighty-God-of Jacob ;

mī'-shām rōoeh' ae'ven yisrāaēl'  
(From-thence is the-shepherd, the-stone-of Israel :)

mē-aēl' aāvī''kā wē-yaozēre'kā  
Even-by-the-God-of thy-father, who-shall-help-thee ;

wē-aēth sha'dai wīvārē'ke'kā  
(25) And-by the-Almighty, who-shall-bless-thee

bir'kōth shāma'yim mē-oāl'  
With-blessings-of heaven above,

bir'kōth tēhōwm rōve'tzeth tā'hath  
Blessings-of the-deep that-lieth under,

bir'kōth shāda'yim wā-rā''ham  
Blessings-of the-breasts, and-of-the-womb ;

bir'kōth aāvī''kā gāvērū'  
(26) The-blessings-of thy-father have-prevailed

oal..bir'kōth hōwrai' oad  
Above..the-blessings-of the-<sup>2</sup>mountains <sup>1</sup>eternal,\*

taaāvath' givoōth oōwlām'  
And-the-desirable-things-of the-<sup>2</sup>hills <sup>1</sup>everlasting :

tihēyei'nā lē-rōash yōwçēph'  
They-shall-be on-the-head-of Joseph,

ū-lē-qodqōd' nēzir ae'hāif.  
And-on-the-crown-of-the-head-of him-that-was-separate-from his-brethren.

binyāmīn' zēaēv yiṭrāph  
(27) Benjamin <sup>2</sup>as-a-wolf <sup>1</sup>shall-ravin :

ba'-bōqer yōa'kal oad  
In-the-morning he-shall-devour the-prey,

wē-lā-oe'rev yē'ha'lēq shālāl'.  
And-at-evening he-shall-divide the-spoil.

*English Version.* 26 prevailed above the blessings of my progenitors unto the bounds of the everlasting hills. 27 and at night he shall divide the spoil.

\* Literally, "mountains of eternity;" hōwr and hōr is a more ancient and unusual form of hār, a *mountain*. We have ventured to deviate from the Masoretic punctuation of this passage, which disjoins oad from hōwrai, and unites it with the succeeding line, agreeably to the rendering of the Vulgate, Chaldee, and the common version. The alteration is sanctioned by the Lxx. ὁρέων μονίων, by the parallel passages, Deut. xxxiii. 15. Hab. iii. 6., as well as by the parallel clause givoōth oōwlām', "everlasting hills."



kol..aē'leh shivtēi yisrāaēl' shēnēim-oāsār' wē-zōath aāsher.  
(28) All..these are the-<sup>2</sup>tribes-of <sup>3</sup>Israel <sup>4</sup>twelve : and-this is-it that..

di'ber' lāhem' aāvīhem' wa-yēvāre'k aōwthām' aīsh aāsher  
<sup>2</sup>spake <sup>3</sup>unto-them <sup>4</sup>their-father, and-blessed them ; each-man [that]

kē-vir'kāthō'w bēra'k' aōthām'. wa-yētzāf' aōwthām' wa'-  
according-to-his-blessing he-blessed them.\* (29) And-he-charged them, and-

yō'amer aālēheni' aānī neaēçaph ael..oa'mī qivrū aōthī'  
said unto-them, I am-to-be-gathered unto..my-people : bury me

ael..aāvōthāi' ael..ha'-mēoārāh' aāsher bi-sdēh oephrown ha-  
with..my-fathers in..the-cave that is in-the-field-of Ephron the-

'hi'tī ba'-mēoārāh' aāsher bi-sdēh ha'-ma'kpēlāh' aāsher..  
Hittite, (30) in-the-cave that is in-<sup>2</sup>field-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Machpelah, which-is..

oal..pēnei mamrēa bē-ae'retz kēnāoan aāsher qānāh' aavrāhām'  
before Mamre, in-the-land-of Canaan, which <sup>2</sup>bought <sup>1</sup>Abraham

aeth..ha'-sādeh' mē-aēth' oephron ha-'hi'tī la-aā'hu'zath..qāver.  
with..the-field of — Ephron the-Hittite for-a-possession-of..a-burying-place.

shā'māh qāverū' aeth..aavrāhām' wē-aēth sārāh' aishtōw shā'māh  
(31) There they-buried — Abraham and — Sarah his-wife ; there

qāverū' aeth..yitz'hāq wē-aēth rivqāh aishtōw wē-shā'māh  
they-buried — Isaac and — Rebekah his-wife ; and-there

qāvar'tī aeth..lēaāh'. miqnēh ha'-sādeh' wē-ha'-mēoārāh'  
I-buried — Leah. (32) The-purchase-of the-field and-of-the-cave

aāsher..bōw mē-aēth' bēnei..hēth'. wa-yē'kal'  
that-is..therein was from[-with] the-children-of..Heth. (33) And-<sup>3</sup>had-made-an-end

yaoāqōv lē-tza'wōth aeth..bānāif' wa'-yeaēçoph' raglāif ael..ha'-  
<sup>2</sup>Jacob <sup>4</sup>of-commanding — <sup>5</sup>his-sons <sup>1</sup>when,-<sup>6</sup>he-gathered-up his-feet into..the-

mi'tāh wa'-yigwa'o wa'-yēaā'çeph ael..oa'māif. wa'-  
bed, and-expired, and-was-gathered unto..his-people. (Chap. L. 1) And-

yi'pōl' yōwçeph' oal..pēnei aāvīf' wa'-yēvk' oālāif' wa'-  
<sup>2</sup>fell <sup>1</sup>Joseph upon..the-face-of his-father, and-wept upon-him, and-

yi'shaq..lō'w. wa-yētzaf' yōwçeph' aeth..oāvādāif' aeth..hā-  
kissed..[to-]him. (2) And-<sup>2</sup>commanded <sup>1</sup>Joseph — his-servants — the-

rōphēaīm la-'hānōr aeth..aāvīf' wa'-ya'hantū' hā-rōphēaīm' aeth..  
physicians to-embalm — his-father : and-<sup>2</sup>embalmed <sup>1</sup>the-physicians —

yisrāaēl'. wa'-yimlēaū..lō'w aarbāoīm' yōwm kī kēn yimlēaū  
Israel. (3) And-<sup>3</sup>were-fulfilled..<sup>4</sup>for-him <sup>1</sup>forty <sup>2</sup>days ; for so are-fulfilled

yēmēi ha-'hānutīm wa'-yivkū' aōthō'w mitzra'yim  
the-days-of those-who-are-embalmed : and-<sup>2</sup>mourned † <sup>3</sup>for-him <sup>1</sup>the-Egyptians

English Version. 28 every one according to his blessing. 33 and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

\* Or, "each man that he blessed, according to his blessing ;" aōthām', them, forming merely the oblique case of aāsher, that.

† Literally, "wept."

shivoīm yōwm. wa'-yaoavrū' yēmēi vē'kīthō'w wa-yēda'bēr  
threescore-and-ten days. (4) And-<sup>1</sup>were-past <sup>2</sup>the-days-of <sup>3</sup>his-mourning \* <sup>1</sup>when,<sup>6</sup>spake

yōwḡeph' ael..bēith paroōh lēamōr' aim..nāa mātza'athī 'hēn  
<sup>5</sup>Joseph unto..the-house-of Pharaoh, saying, If..now I-have-found grace

bē-oēinēi'kem' da'bērū..nā'a bē-aoznēi pharoōh lēamōr' aāvī'  
in-your-eyes, speak,..I-pray-you, in-the-ears-of Pharaoh, saying, (5) My-father

hishbīoa'nī lēamōr' hi'nēh aānō'kī' mēth bē-qivri aāsher  
made-me-swear, saying, Lo, I die : in-my-grave which

kārī'thī lī bē-ae'retz kēna'oan shā'māh tiqbērē'nī. wē-  
I-have-digged for-me in-the-land-of Canaan, there shalt-thou-bury-me. <sup>2</sup>Therefore-

oa'tāh aeoēleh..'nāa wē-aeqbērāh aeth..aāvī' wē-aāshū'vāh.  
'now let-me-go-up,..I-pray-thee, and-bury — my-father, and-I-will-come-again.

wa'-yō'amer paroōh oālēh ū-qēvōr' aeth..aāvī'kā ka-aāsher'  
(6) And-<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Pharaoh, Go-up, and-bury — thy-father, according-as

hishbīo'ēkā. wa'-ya'oal yōwḡeph' li-qbōr aeth..aāvīf' wa'-  
he-made-thee-swear. (7) And-<sup>2</sup>went-up <sup>1</sup>Joseph to-bury — his-father : and-

yaoālū' ai'tōw kol..oavdēi pharoōh ziqnēi vēithō'w wē-'kōl  
<sup>2</sup>went-up <sup>1</sup>with-him all..the-servants-of Pharaoh, the-elders-of his-house, and-all

ziqnēi aeretz..mitzrāyim wē-'kōl bēith yōwḡeph' wē-  
the-elders-of the-land-of..Egypt, (8) and-all the-house-of Joseph, and-his-

ae'hāif ū-vēith' aāvīf' raq ta'pām wē-tzōanām' ū-vēqārām'  
brethren, and-the-house-of his-father : only their-little-ones, and-their-flocks, and-their-herds,

oāzēvū' bē-ae'retz gōshen. wa'-ya'oal oi'mōw gam..ré'kev gam..  
they-left in-the-land-of Goshen. (9) And-there-went-up with-him both..chariots and..

pārāshīm' wa-yēhī ha'-ma'hānēh kāvēd' mēaōd. wa'-yāvō'aū  
horsemen : and-it-was a-[the-]<sup>3</sup>company <sup>2</sup>great <sup>1</sup>very. (10) And-they-came

oad..gōren hā-aātād' aāsher bē-oēver ha'-yardēn wa'-yiḡpēdū..  
to..<sup>2</sup>threshing-floor-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Atad, which is beyond [the-]Jordan, and-<sup>2</sup>they-mourned..

shām' miḡpēd gādōwl wē-'kāvēd' mēaōd wa'-ya'oas lē-aāvīf'  
<sup>1</sup>there with-a-<sup>5</sup>lamentation <sup>1</sup>great <sup>2</sup>and-<sup>4</sup>sore <sup>3</sup>very : and-he-made <sup>2</sup>for-his-father

aēvel shivoath' yāmīm'. wa'-yar'a yōwshēv' hā-aā'retz ha'-  
<sup>1</sup>a-mourning seven-[of] days. (11) And-when-<sup>4</sup>saw <sup>1</sup>the-inhabitants-of <sup>2</sup>the-land, <sup>3</sup>the-

kēnaōānī aeth..hā-aēvel bē-gōren hā-aātād' wa'-yōamērū' aēvel..  
Canaanites, — the-mourning in-<sup>2</sup>floor-of <sup>1</sup>the-<sup>3</sup>Atad, [then-]they-said, <sup>3</sup>Mourning..

kāvēd' zeh lē-mitzrāyim oal..kēn qārā'a shēmāhh aāvēl'-  
<sup>2</sup>a-grievous <sup>1</sup>this-is to-the-Egyptians : wherefore one calleth the-name-of-it Abel-

mitzra'yim aāsher bē-oēver ha'-yardēn. wa'-yaoāsū' vānāif'  
mizraim, † which is beyond [the-]Jordan. (12) And-<sup>2</sup>did <sup>1</sup>his-sons

lōw kēn ka-aāsher' tzi'wām wa'-yisaū' aōthō'w vānāif'  
unto-him [so] according-as he-commanded-them : (13) for-<sup>3</sup>carried <sup>3</sup>him <sup>1</sup>his-sons

English Version. Chap. I. 11 the name of it was called.

\* Or, "weeping."

† That is, "the mourning of the Egyptians."

aa'rětzāh kěna'oan wa'-yiqbērū' aōthō'w bi-moārath' sēdeh  
into-the-land-of Canaan, and-buried him in-the-cave-of <sup>2</sup>field-of

ha'-ma'kpēlāh' aāsher qānāh' aavrāhām' aeth..ha'-sādeh' la-  
<sup>1</sup>the-<sup>2</sup>Machpelah, which <sup>2</sup>bought <sup>1</sup>Abraham with..the-field for-a-

aā'hu'zath..qe'ver mē-aēth' oephron ha-'hi'tī oal..pēnēi  
possession-of..a-burying-place of [-with] Ephron the-Hittite, before

mamrēa. wa'-yā'shov yōwçēph' mitzra'yēmāh hūa wě-ae'hāif  
Mamre. (14) And-<sup>2</sup>returned <sup>1</sup>Joseph into-Ēgypt, he, and-his-brethren,

wě-'kol..hā-oōlīm' ai'tōw li-qbōr aeth..aāvīf' aa'hārēi qovrōw  
and-all..that-went-up with-him to-bury — his-father, after he-had-buried

aeth..aāvīf' wa'-yirau' aā'hēi..yōwçēph' kī..mēth'  
— his-father. (15) And-<sup>4</sup>saw <sup>2</sup>the-brethren-of..<sup>3</sup>Joseph <sup>5</sup>that..<sup>7</sup>was-dead

aāvīhem' wa'-yōamērū' lū yistēmē'nū yōwçēph' wě-  
<sup>6</sup>their-father <sup>1</sup>when, -<sup>8</sup>they-said, <sup>3</sup>Peradventure <sup>2</sup>will-<sup>4</sup>hate-us <sup>1</sup>Joseph, and-

hāshēv' yāshīv' lā'nū aēth kol..hā-rāōāh' aāsher gāmal'nū  
requiting will-requite [to-]us — all..the-evil which we-did\*

aōthō'w. wa-yětza'wū ael..yōwçēph' lēamōr' aāvī'kā  
unto-him. (16) And-they-sent † a-messenger unto..Joseph, saying, Thy-father

tzi'wāh liphnēi mōwthō'w lēamōr' kōh..thōamērū' lě-yōwçēph'  
did-command before he-died, ‡ saying, (17) So..shall-ye-say unto-Joseph,

aā'nā'a sāa nāa pe'shao aa'he'kā wě-'ha'rāathām' kī..rāōāh'  
<sup>2</sup>I-pray-thee <sup>1</sup>forgive now, the-trespass-of thy-brethren, and-their-sin ; forš..<sup>2</sup>evil

gēmālū'kā wě-oa'tāh sāa nāa lě-phē'shao oavdei  
<sup>1</sup>they-did \* -unto-thee : and-now, <sup>2</sup>forgive, <sup>1</sup>we-pray-thee, [to-]the-trespass-of the-servants-of

aēlōhēi' aāvī'kā. wa'-yēvk' yōwçēph' bē-da'bērām aēlāif'.  
the-God-of thy-father. And-<sup>2</sup>wept <sup>1</sup>Joseph when-they-spake unto-him.

wa'-yēlē'kū gam..ae'hāif' wa'-yi'pēlū' lě-phānāif' wa'-yōamērū'  
(18) And-<sup>3</sup>went <sup>2</sup>also..<sup>1</sup>his-brethren and-fell-down before-his-face ; and-they-said,

hi'nē'nū lě'kā la-oāvādīm'. wa'-yō'amer aālēhem' yōwçēph'  
Behold, -we are thy|| [for-]servants. (19) And-<sup>2</sup>said <sup>3</sup>unto-them <sup>1</sup>Joseph,

aal..tīrā'āū kī hā-thá'hath aēlōhīm' aā'nī. wě-aa'tem'  
<sup>2</sup>Not..<sup>1</sup>fear : for — <sup>2</sup>in-the-place-of <sup>3</sup>God <sup>1</sup>am-I ? (20) But-as-for-you,

'hāshavtem' oālāi' rāōāh' aēlōhīm' 'hāshāvāhh' lě-tōvāh'  
ye-thought <sup>2</sup>against-me <sup>1</sup>evil : but God meant-it unto-good,

lēma'oan oāsōh ka'-yōwm' ha'-zeh' lě-ha'hāyōth oam..rāv.  
to bring-to-pass, as-it-is-<sup>2</sup>day [the-]<sup>1</sup>this, to-save-<sup>3</sup>alive <sup>2</sup>people..<sup>1</sup>much.

wě-oa'tāh aal..tīrā'āū aānō'kī' aā'kalkēl aeth'kem' wě-aeth..  
(21) <sup>2</sup>Therefore-<sup>1</sup>now <sup>4</sup>not..<sup>3</sup>fear-ye : I will-nourish you, and —

English Version. 15 and will certainly requite us.

\* Or, "recompensed."

† Literally, *charged or commissioned* one.

‡ Or, "his death."

§ Or, "though."

|| Literally, "to thee."

ra'pě'kem'. wa-yěna'hēm aōwthām' wa-yěda'bēr oal..li'bām.  
your-little-ones. And-he-comforted them, and-spake to..their-hearts.

wa'-yě'shev yōwçēph' bě-mitzra'yim hūa ū-vēith' aāvīf' wa-  
(22) And-<sup>2</sup>dwelt <sup>1</sup>Joseph in-Egypt, he, and-the-house-of his-father : and-

yě'hī yōwçēph' mēaāh' wā-oē'ser shānīm'. wa'-yar'a yōwçēph'  
<sup>2</sup>lived <sup>1</sup>Joseph a-hundred and-ten years. (23) And-<sup>2</sup>saw <sup>1</sup>Joseph

lē-aephra'yim bēnēi shi'lēshīm' gam bēnēi mā'kīr'  
of-Ephraim children-of the-third-generation :\* <sup>2</sup>also <sup>1</sup>the-children-<sup>3</sup>of Machir

ben..mēna'sheh' yu'lēdū oal..birkēi yōwçēph'. wa'-  
the-son-of..Manasseh were-brought-up † upon..the-knees-of Joseph. (24) And-

yō'amer yōwçēph' ael..ae'hāif aānō'kī' mēth wē-alōhīm'  
<sup>2</sup>said <sup>1</sup>Joseph unto..his-brethren, I die : and — God

pāqōd' yiphqōd aeth'kem' wě-heoēlāh aeth'kem' min..hā-aā'retz  
in-visiting will-visit you, and-bring-<sup>2</sup>up <sup>1</sup>you out-of..[the-]<sup>2</sup>land

ha'-zōath ael..hā-aā'retz aāsher nishba'o lē-aavrāhām' lē-yitz'hāq  
[the-]<sup>1</sup>this unto..the-land which he-sware to-Abraham, to-Isaac,

ū-lē-yaoāqōv'. wa'-yashba'o yōwçēph' aeth..bēnēi yisrāaēl'  
and-to-Jacob. (25) And-<sup>2</sup>took-an-oath <sup>1</sup>Joseph of — the-children-of Israel,

lēamōr' pāqōd' yiphqōd aēlōhīm' aeth'kem' wě-haoālithem'  
saying, In-visiting <sup>2</sup>will-visit <sup>1</sup>God you, and-ye-shall-carry-up

aeth..oatzmōthai' mi'-zeh'. wa'-yā'moth yōwçēph' ben.  
— my-bones from-hence. † (26) So-<sup>2</sup>died <sup>1</sup>Joseph, being [the-son-of..

mēaāh' wā-oē'ser shānīm' wa'-ya'han tū' aōthō'w wa'-yīsem  
a-hundred and-ten years old ; and-they-embalmed him, and-he-was-put

bā-aārōwn' bě-mitzra'yim.  
in-a-coffin in-Egypt.

*English Version.* 23 and Joseph saw Ephraim's children of the third generation. 24 and God will surely visit you, and bring you out of their land. 25 saying, God will surely visit you.

\* That is, " great grand-children."

† Literally, " were born."

‡ Literally, " from this place."



MASORETIC NOTES.

çě'kūm pěçūqēi' dě-çēpher bĕrēashīth' ae'leph wa-  
*The-sum-of the-verses of-the-book-of Genesis is one-thousand [and-]*  
 'hāmēsh mēaōwth' ū-shĕlōshīm' wĕ-aarbāōāh' AKLD ġīmān'.  
*five hundred and-thirty [and-]four: 1534 being its sign.*

Wĕ-'hetzyōw wĕ-oal..'harbĕ'kā thi'hĕyeh'.  
*And-its-half is, "And-by..thy-sword shalt-thou-live." \**

ū-phārāshi'yōwthāif' YB zEH..'shēmī lĕ-oōlām' ġīmān'.  
*And-its-sections are 12; "THIS is..my-name for-ever," † being the-symbol.*

ū-çĕdārāif' MG. GAM..bārūk' yihĕyeh' ġīmān'.  
*And-its-orders are 43; "YEA..and-<sup>2</sup>blessed 'he-shall-be," ‡ being the-symbol.*

ū-phĕrāqāif' N; yĕhōwāh' 'ho'nē'nū lĕ'kā qī'wī'nū  
*And-its-chapters are 50; "O Jehovah, be-gracious-unto-us: FOR-THREE we-have-waited," §*

ġīmān'.  
*being the-symbol.*

minyīn ha'-pĕthū'hōwth' shĕlōshāh' wĕ-aarbāōīm' wĕ-ha'-  
*The-number-of the-open-sections is three and-forty; and-the-*  
 ġĕthūmōwth' shĕmōnāh' wĕ-aarbāōīm' ha'-kōl tishōīm wĕ-  
*close-sections, eight and-forty: the-whole, ninety and-*

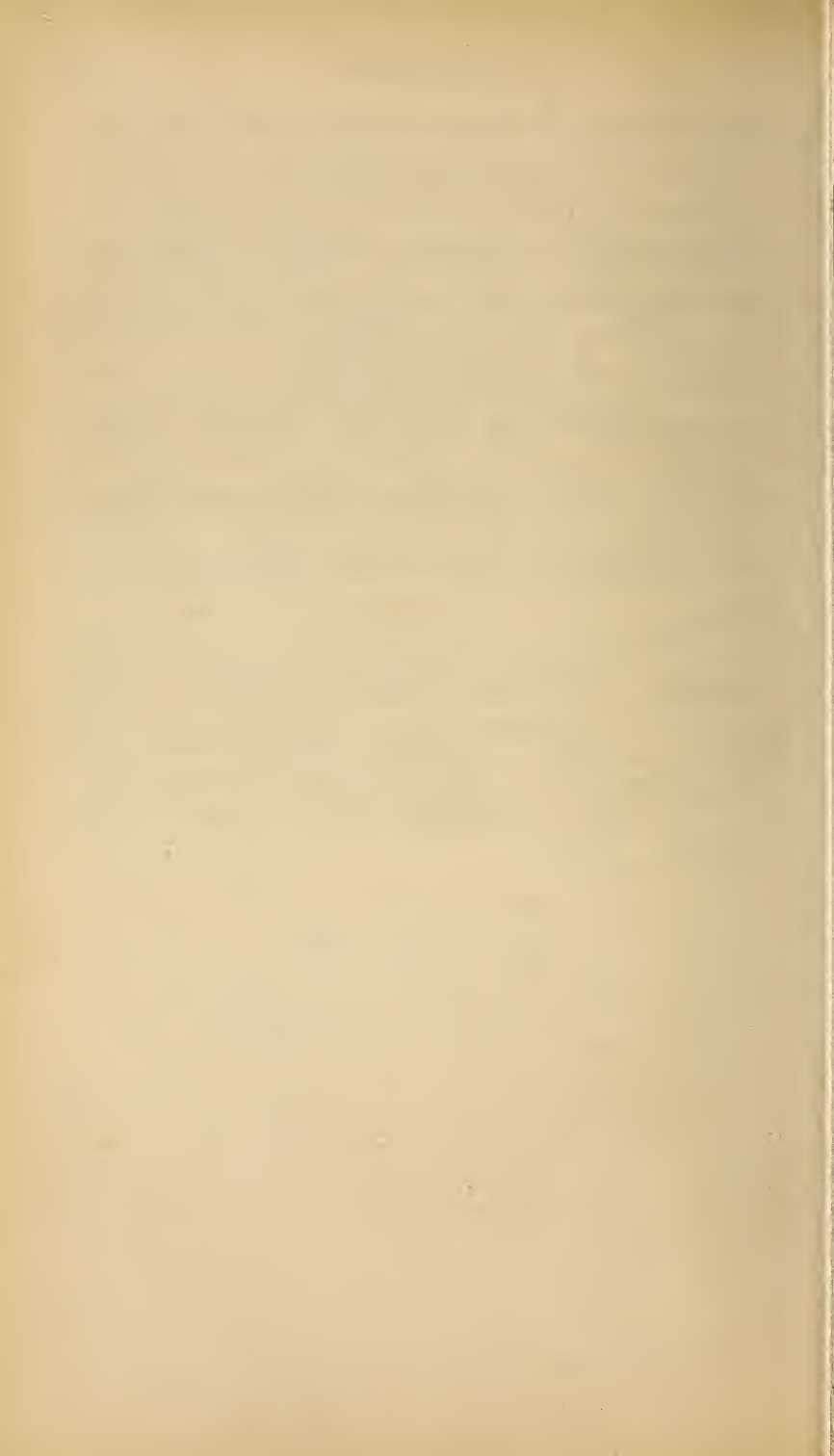
aa'hath' pārāshī'yōwth'. TZĕa a'atāh wĕ-'kol..hā-oām' aāsher..  
*one sections; "GET-THREE-OUT, thou, and-all..the-people that-are..*

bĕ-ragleí'kā ġīmān'.  
*at-thy-feet," being the-symbol.*

JEWISH SECTIONS.

- SECTION I. bĕ-rēashīth', "in the beginning," chap. i. 1. to chap. vi. 8.  
 — II. nōa'h, "Noah," chap. xii. 9. to the end of chap. xi.  
 — III. lĕ'k..lĕ'kā, "get thee out," chap. xii. 1. to the end of chap. xvii.  
 — IV. wa'-yērā'a, "and appeared," chap. xviii. 1. to the end of chap. xxii.  
 — V. wa'-yihĕyū'ha'yēi', "and the life of Sarah was," ch. xxiii. 1. to ch. xxv. 18.  
 — VI. tōlēdōth', "generations," chap. xxv. 19. to chap. xxviii. 9.  
 — VII. wa'-yĕtzē'a, "went out," chap. xxviii. 10. to chap. xxxii. 2 or 3.  
 — VIII. wa'-yishla'h', "and sent," chap. xxxii. 3 or 4. to the end of chap. xxxvi.  
 — IX. wa'-yē'shev, "and dwelt," chap. xxxvii. 1. to the end of chap. xl.  
 — X. mi'-qĕtz, "at the end," chap. xli. 1. to chap. xlv. 17.  
 — XI. wa'-yi'gash', "then came near," chap. xlv. 18. to chap. xlvii. 27.  
 — XII. wa'-yē'hī, "and lived," chap. xlvii. 28. to the end of chap. 1.

\* Chap. xxvii. 40. † Exod. iii. 15. ‡ chap. xxvii. 33.  
 § Isa. xxxiii. 2. || Exod. xi. 8 or 9.



21 לַמַּעַן עֲשֶׂה כִּי־יִהְיֶה לְהַחֲיֹת עַם־רַב : וְעַתָּה אֶל־תִּירָאוּ  
 אֲנֹכִי אֲכַלְכֶּל אֶתְכֶם וְאֶת־שַׁפְכֶם וַיִּנָּחֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־  
 22 לִבָּם : וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְהִי יוֹסֵף מֶאֱכָה  
 23 וַעֲשֹׂר שָׁנִים : וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי מְכֹר  
 24 בֶן־מְנַשֶּׁה יִלְדוּ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנֹכִי  
 מֵת וְאֱלֹהִים פָּקֵד וַיִּפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ  
 הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר וְלִיעָקֹב :  
 וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֵד וַיִּפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם כֹּה  
 26 וְהָעֵלְתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה : וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וַעֲשֹׂר שָׁנִים  
 וַיַּחְנֹטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֲרוֹן בְּמִצְרַיִם :

ס" רבתי v. 23.

## חזק :

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה • אֲך' לִד' סימן : וחציו  
 ועל הרבך תחיה : ופרשיותיו ר"ב • ז"ה שמי לעלם סימן : וסדריו מ"ג • גם בריך  
 יהיה סימן : ופרקיו נ' • י"י חננו לִד' קיינו סימן : מניין הפתוחות שלשה  
 וארבעים והסתומות ששמונה וארבעים • הכל תשעים ואחת  
 פרשיות • צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן :

וַעֲקֹב לְצֹנֹת אֶת־בָּנָיו וַיֹּאסֶף רַגְלָיו אֶל־הַמַּטָּה וַיָּגֹעַ וַיֹּאסֶף  
אֶל־עַמּוּי :

א נ וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשְׁקֵלּוּ : וַיֵּצֵא יוֹסֵף אֶת־  
עַבְדָּיו אֶת־הַרְפָּאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחֲנֹטוּ הַרְפָּאִים אֶת־  
יִשְׂרָאֵל : וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֹן וַיִּמְלְאוּ יָמֵי הַחַנְטִים  
4 וַיָּבֹכּוּ אֹתוֹ מִצָּרִים שִׁבְעִים יוֹם : וַיַּעֲבְרוּ יָמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף  
אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיכֶם דַּבְּרוּ־נָא  
ה בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר : אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֲנֹכִי מֵת  
בְּקִבְרִי אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן שָׁמָּה תִקְבְּרֵנִי וְעַתָּה  
6 אֲעֹלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאֲשׁוּבָה : וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֶה  
7 וַקְּבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעָה : וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־  
אָבִיו וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ כָּל־עַבְדָּיו פַּרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־  
8 מִצְרָיִם : וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וְכָל בְּתוּלַת אָבִיו וְכָל טַפָּם וְצֹאנָם  
9 וּבְקָרָם עֲזוּבֵי בְּאֶרֶץ גִּשְׁן : וַיַּעַל עַמּוּי גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים  
י וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד : וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּרֶן הָאֹטֶד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר  
הַיַּרְדֵּן וַיִּסְכְּדוּ־שָׁם מִסְכַּד גָּדוֹל וְכְבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל  
יִשְׁבַּעַת יָמִים : וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֲבֵל בְּגֶרֶן  
11 הָאֹטֶד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל־כְּבֹד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ  
12 אֲבֵל מִצְרָיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן : וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֹּן כַּאֲשֶׁר  
13 צִוָּם : וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת  
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קִנְהָ אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֹת־קֶבֶר  
14 מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתִי עַל־פְּנֵי מִמְרָא : וַיָּשֶׁב יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה  
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעָלִים אֹתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קֶבְרוֹ  
טו אֶת־אָבִיו : וַיֵּרְאוּ אֶחָיו־יוֹסֵף בִּי־מַת אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ  
יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ  
16 אֹתוֹ : וַיֵּצִאוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר :  
17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אֲנָּא שָׂא נָא פֶשַׁע אֶחָד וַחֲטֹאתֶם כִּי־  
רָעָה גָּמְלוּהָ וְעַתָּה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדִּי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיִּבְכֶּה  
18 יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו : וַיָּלְכוּ גַם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ  
19 הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת  
כ אֱלֹהִים אָנִי : וְאַתֶּם חִשַּׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חִשְׁבָה לטְבָהּ  
למען



וּבָלָא מִי וְקִמָּנוּ : לֹא-יָסוּר שְׁבֹט מִיְּהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין י  
 רְגְלָיו עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה וְלוֹ יִקְחֶת עִמָּם : אֲסֵרִי לִנְפֹן עִירָהּ 11  
 וְלִשְׂרָקָה בְּנֵי אֶתְנֹו כִּבֵּם בֵּינוֹן לְבָשׁוֹ וּבְדָם-עֲנָבִים סוּתָהּ :  
 חֲכָלִילִי עֵינָם מִנִּי וּלְבֹן-שָׁנִים מִחֶלֶב : פ 12  
 זְבוּלָן לַחֹף וַיָּמִים יִשְׁכֹּן וְהוּא לַחֹף אֲנִית וַיִּרְכָּתוּ עַל-צִידוֹן : 13  
 יִשָּׁשְׁכָר חֲמֹר גֵּרָם רִבֵּץ בֵּין הַמְּשַׁפְּתִים : פ 14  
 וַיֵּרָא מְנַחֵם כִּי טוֹב וְאֶת-הָאָרֶץ כִּי נַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לְסֹבֵל טו  
 וַיְהִי לְמָס עֶבֶד : ס 16  
 יִשְׂרָאֵל : יַחֲדָן נָחַשׁ עַל־דָּרָךְ שָׂכִיפֹן עַל־אֶרֶץ הַנִּשְׁשׁוֹ 17  
 עֲקֵב־סוּס וַיִּפֹּל רָכְבוֹ אַחֹור : לִישׁוּעָתָה קִנִּיתִי יְהוָה : 18  
 ס נָד נָדוּד וַיִּנְדְּנוּ וְהוּא יָגֵד עֶקֶב : ס 19  
 מֵאֲשֶׁר שָׁמְנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מִעֲדֵנֵי-מֶלֶךְ : כ  
 ס נִבְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחָה הִנֵּתִן אִמְרֵי-שָׁפָר : 21  
 ס בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת עַל־עֵצִי בָנוֹת צֹעֲדָה 22  
 עַל־יִשׁוּר : וַיִּמְרְרוּהוּ וְרַבּוּ וַיִּשְׁטַמְּהוּ בַּעֲלֵי חָצִים : וַתֵּשֶׁב 23 24  
 בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זֶרְעֵי יָדָיו מִיַּדִּי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה  
 אֲבֹן יִשְׂרָאֵל : מֵאֵל אֲבִיד וַיַּעֲזֹרֶךְ וְאֵת שְׂדֵי יוֹיִכְרָךְ בִּרְכָת כַּח  
 שְׁמַיִם מֵעַל בִּרְכָת תְּהוֹם רִבְצָת תַּחַת בִּרְכָת שָׁדִים וְרַחֵם :  
 בִּרְכָת אֲבִיד גָּבְרוּ עַל-בִּרְכָת הוֹרֵי עַד תִּאֲזוֹת גְּבַעַת עוֹלָם 26  
 תַּהֲיִין לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקֹדֶקֶד נִזִּיר אַחִיו : פ  
 בְּנֵימִין זָאֵב יִטְרֹף בִּבְקָר נֹאכַל עַד וְלַעֲרֵב יַחֲלֹק שָׁלָל : 27  
 כָּל-אֵלָה שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עֶשֶׂר וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם 28  
 אֲבִיהֶם וַיִּבְרַךְ אוֹתָם אֵישׁ אֲשֶׁר בִּבְרָכָתוֹ בֵּרַךְ אוֹתָם : וַיֵּצֵאוּ 29  
 אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֵלָהֶם אֲנִי גִאֲסָף אֶל-עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל-  
 אֲבֹתִי אֶל-הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה עֲפָרוֹן הַחֲתָנִי : בַּמַּעֲרָה ל  
 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַמִּכְכֵּלָה אֲשֶׁר-עַל-בְּנֵי מִמְרָא בָּאָרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר  
 קָנָה אֲבֹרָהֶם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֲפָרוֹן הַחֲתָנִי לְאַחֲזֹת-קֶבֶר :  
 שָׁמָּה קִבְּרוּ אֶת-אֲבֹרָהֶם וְאֵת שִׁגְרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קִבְּרוּ 31  
 אֶת-יִצְחָק וְאֵת רַבֵּקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קִבְּרָתִי אֶת-לֵאָה :  
 מִקְנֶה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-יַחֲתָנִי : וַיִּכָּל 32 33

אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בְּיָמֵינוּ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה  
 14 בְּשִׁמְאֵלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיָּגֶשׁ אֵלָיו : וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־  
 יָמֵינוּ וַיֵּשֶׁת׀ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הִצָּעֵר וְאֶת־שִׁמְאֵלוֹ עַל־  
 15 טו רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁבֶל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר : וַיְבָרֶךְ אֶת־  
 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אֲבֹתִי לִפְנֵי אֲבֹתָהֶם  
 16 וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הִרְעָה אֹתִי מַעֲוֵדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה : הַמְּלֹאךְ  
 הַגָּאֹל אֹתִי מִכָּל־דָּעַ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי  
 17 וְשֵׁם אֲבֹתִי אֲבֹרָהֶם וַיִּצְחָק וַיִּדְּגוּ לְרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : וַיֵּרָא  
 יוֹסֵף כִּי־יֹשִׁית אָבִיו יַד־יָמֵינוּ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו  
 וַיִּתְמָךְ יַד־אָבִיו לְהִסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ  
 18 מְנַשֶּׁה : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שֵׁם  
 19 יָמִינִי עַל־רֹאשׁוֹ : וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדְעָתִי בְנִי יָדְעָתִי גַם־  
 הוּא יִהְיֶה־לָּעַם וְגַם־הוּא יִגְבֹּל וְאוֹלָם אֲחִיו הַקָּטָן יִגְבֹּל מִמֶּנּוּ  
 כ וַזֶּרַע יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם : וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בֶּרֶךְ  
 יְבָרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם  
 21 אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה  
 אֲנִי מֵת וְהִיהָ אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ  
 22 אֲבֹתֵיכֶם : וְאֲנִי נָתַתִּי לָךְ שְׁכֵם אֶחָד עַל־אֲחִיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי  
 מִיד הָאֲמֹרִי בְּחֶרְפִּי וּבְקִשְׁתִּי : פ

א מט וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הָאֲסֹפוּ וְאֲנִידָה לָכֶם אֶת  
 2 אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים : הַקִּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי  
 3 יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם : רְאוּבֵן בְּכָרִי אֲתָהּ כְּחִי  
 4 וְרֹאשִׁית אוֹנִי יִתֵּר שְׂאת וַיִּתֵּר עָז : פָּחַז כַּמּוֹם אֶל־תּוֹתֵר  
 כִּי עָלִית מִשְׁכְּבִי אֲבִיךָ אֲזַ חֲלָלָת יִצְוֵעִי עֲלֶה : פ  
 6 ה שִׁמְעוּן וְלֹוֹי אֲחִים כָּלִי חֲמָם מְכַרְתִּיהֶם : בְּסֻדָּם  
 אֶל־תִּבֹּא נַפְשִׁי בְּקֹהֶלֶם אֶל־תִּתֵּד כְּבֹדִי כִי בְּאֶפֶס הָרְגוּ אִישׁ  
 7 וּבְרָצֹנָם עָקְרוּ־שׁוֹר : אָרוֹר אֶפֶס כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּה  
 אֶחֱלָקֶם בַּיַּעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל : פ  
 8 יְהוּדָה אֲתָהּ יוֹדִיךָ אֲחִיךָ יִדָּה בְּעֶרְףְּ אֲבִיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָךְ בְּנִי  
 9 אֲבִיךָ : גֹּר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִשְׁרָף בְּנִי עָלִית כְּרַע רַבֵּץ בְּאֲרִיָּה

לפרעה : וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גושן ויאחזו  
בה ויפרו וירבו מאד :

יב 12

ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי-  
יעקב שני חיו שבע שנים וארבעים ומאת שנה : ויקרבו  
ימי-ישראל למות ויקרא ו לבנו ליוסף ויאמר לו אם-נא  
מצאתי חן בעיניך שים-נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי  
חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים : ושכבתי עם-אבתי ל  
ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה  
כדברך : ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל  
על-ראש המטה :

פ

ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך מד-  
חלה ויקח את-שני בניו עמו את-מנשה ואת-אפרים : ויגד  
ליעקב ויאמר הנה בנה יוסף בא אליך ויתחזק ישראל  
וישב על-המטה : ויאמר יעקב אל-יוסף אל שכי נראה-  
אלי בלח בארץ כנען ויברך אתי : ויאמר אלי הנני מברך  
והרביתך ונתתיך לקהל עמים ונתתי את-הארץ הזאת לזרעך  
אחרך אחת עולם : ועתה שני-בניך הנולדים לך בארץ ה-  
מצרים עד-באי אליך מצרימה ליהם אפרים ומנשה בראובן  
ושמעון יהוי-לי : ומולדתך אשר-הולדת אחריהם לך יהיו  
על שם אחיהם יקראו בנחלתם : ואני בבאי מפון מתה  
עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד כברת-ארץ לבא אפרתה  
ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם : וירא ישראל  
את-בני יוסף ויאמר מי-אלה : ויאמר יוסף אל-אביו בני הם  
אשר-נתן-לי אלהים בנה ויאמר קחם-נא אלי ואברכם :  
ועני ישראל בבדו מזון לא יוכל לראות ויגש אתם אליו ו  
וישק להם ויחבק להם : ויאמר ישראל אל-יוסף ראה פניך  
לא פללתי והנה הראה אתי אלהים גם את-זרעך : ויוצא  
יוסף אתם מעם ברביו וישתחו לאפיו ארצה : ויקח יוסף



אָחִיו וַיָּתֵן לָהֶם אַחֲזָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטֵב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ  
רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃ וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אֲבִיו וְאֶת־  
אָחִיו וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־  
הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנָעַן  
מִפְּנֵי הָרָעָב׃ וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנּוֹמָצָא בְּאֶרֶץ־  
מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף  
טו אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה׃ וַיֵּתֶם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הִבֵּה־לָּנוּ  
16 לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נְגִידָה כִּי אָפֶס כֶּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבִי  
17 מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנֶנָּה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֶס כֶּסֶף׃ וַיָּבִיאוּ  
אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיֵּתֵן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים וּבְמִקְנֵה  
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֻמְרִים וַיִּנְהַלֵּם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם  
18 בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ וַתֵּתֶם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה  
הַשְּׁנִיָּת וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נִכְתָּד מֵאֲדֹנֵי כִּי אִם־תָּתֵם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה  
הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנֵי לֹא נִשְׁאָר לַפָּנִי אֲדֹנֵי בְּלֹתִי אִם־גּוֹיֵתָנוּ  
19 וְאֲדָמָתָנוּ׃ לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲדָמָתָנוּ קִנְיָה־  
אֲתָנוּ וְאֶת־אֲדָמָתָנוּ בְּלָחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ עֲבָדִים  
כ לַפַּרְעֹה וַתֹּן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם׃ וַיִּקֶן  
יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲדָמַת מִצְרַיִם לַפַּרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ  
21 שָׂדֵהוּ כִּי־חֹזֶק עָלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאֶרֶץ לַפַּרְעֹה׃ וְאֶת־  
הָעָם הָעֶבְרִי אֹתוֹ לָעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קִצְהוֹ׃  
22 רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קִנְיָה כִּי חֶק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה  
וְאָכְלוּ אֶת־חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־  
23 אֲדָמָתָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם  
וְאֶת־אֲדָמָתְכֶם לַפַּרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃  
24 וְהָיָה בַּתְּבוּאָת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפַּרְעֹה וְאַרְבַּע הִידָת יִהְיֶה  
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכַלְכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְלֹאֲכֹל לְשִׁפְכֶם׃  
כה וַיֹּאמְרוּ הַחִיתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנֵי וְהִיָּינוּ עֲבָדִים לַפַּרְעֹה׃  
26 וַיִּשָּׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֶק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֲדָמַת מִצְרַיִם  
לַפַּרְעֹה לְחֹמֶשׁ רֶק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לִבְרָם לֹא הָיְתָה  
לַפַּרְעֹה



- שְׁנַיִם וָשֵׁשׁ : וַבֵּן יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלַד-לוֹ בְּמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנַיִם 27  
כָּל-הַנֶּפֶשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הִבָּאָה מִצְרַיִמָּה שְׁבָעִים : ס  
וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לִפְנֵי גִשְׁנָה 28  
וַיָּבֹאוּ אֶרְצָה גִשֶׁן : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף מְרַבְּתוֹ וַיַּעַל לִקְרֹאת- 29  
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרָיו וַיִּבֶךְ עַל-  
צוּאָרָיו עוֹד : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוֹתָה הִפַּעַם אֲחִירִי לִי 30  
רְאוּתִי אֶת-פָּנֶיךָ כִּי עוֹדָה הִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וְאֶל- 31  
בֵּית אָבִיו אָעֵלָה וְאֶנִּידָה לְפָרְעָה וְאָמַרְתִּי אֵלָיו וּבֵית-  
אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלָי : וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן כִּי- 32  
אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ :  
וְהָיָה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פָּרְעָה וְאָמַר מַה-מַּעֲשִׂיכֶם : וְאָמַרְתֶּם 33 34  
אֲנָשִׁי מִקְנֶה הָיוּ עַבְדֶּיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-  
אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תַּשְׁבוּר בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן כִּי-תוֹשַׁעְתָּ מִצְרַיִם כָּל-  
רְעֵה צֹאן :  
וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיִּגֵּד לְפָרְעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאנָם וּבְקָרָם מִזו  
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן : וּמִקְצָה 2  
אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיֵּצְגוּ לִפְנֵי פָרְעָה : וַיֹּאמֶר 3  
פָּרְעָה אֶל-אָחִיו מַה-מַּעֲשִׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעָה רְעֵה צֹאן  
עַבְדֶּיךָ גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ : וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעָה לְגוֹר 4  
בְּאֶרֶץ בָּאוּ כִּי-אֵין מְרֹעָה לְצֹאֵן אֲשֶׁר לְעַבְדֶּיךָ כִּי-כָבֵד הָרָעַב  
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יִשְׁבוּ-נָא עַבְדֶּיךָ בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן : וַיֹּאמֶר ה 5  
פָּרְעָה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאֶחֱיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ : אֶרֶץ 6  
מִצְרַיִם לִפְנֶיךָ הוּא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-  
אֶחֱיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גִּשֶׁן וְאִם-יִדְעָתָ וַיִּשְׁבְּ בָם אֲנָשִׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם 7  
שְׁרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי : וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדְהוּ 8  
לִפְנֵי פָרְעָה וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב אֶת-פָּרְעָה : וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל- 9  
יַעֲקֹב כֹּמָה יָמִי שְׁנֵי חֳיִיד : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פָּרְעָה יָמִי שְׁנֵי 10  
מִגּוּרֵי שְׁלִשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מָעוֹט וְרָעִים הָיוּ יָמִי שְׁנֵי חֳיִי וְלֹא  
הִשְׁגִּינוּ אֶת-יָמִי שְׁנֵי חֳיִי אֲבֹתִי בִימֵי מִגּוּרֵיהֶם : וַיִּבְרַךְ יַעֲקֹב י 11  
אֶת-פָּרְעָה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פָרְעָה : וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף אֶת-אָבִיו וְאֶת- 11

א מו ויסע ישראל וכל־אשר־לו ויבא באַרה שבע ויזבח  
 2 זבחים לאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק : ויאמר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל  
 3 בְּמֵרָאת הַלַּיְלָה ויאמר יַעֲקֹב ויעקב ויאמר הִנְנִי : ויאמר  
 אֲנֹכִי הֵאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל־תִּירָא מִצְרֵימָה כִּי־לִנְוִי  
 4 גָּדוֹל אֲשִׁימָךְ שָׁם : אֲנֹכִי אֶרְדַּ עִמָּךְ מִצְרֵימָה וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶה  
 ה גַּם־עִלָּה וְיוֹסֵף יִשִּׁית יָדוֹ עַל־עֵינָיֶךָ : וְהָגַם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע  
 וַיִּשְׁאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נָשֵׁיהֶם  
 6 בַּעֲגֻלּוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פָּרָעָה לָשֵׂאת אֹתָם : וַיָּקָחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם  
 וְאֶת־רִכּוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרֵימָה יַעֲקֹב  
 7 וְכָל־זָרְעוֹ אִתּוֹ : בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנֹת בָּנָיו  
 8 וְכָל־זָרְעוֹ הָבִיא אִתּוֹ מִצְרֵימָה : ס וְאֵלֶּה שְׁמוֹת  
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרֵימָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב ראובן :  
 9 וּבָנֵי ראובן חֲנוּךְ וּפְלוּא וְחֶצְלֹן וְכֹרֶמִי : וּבָנֵי שְׁמֵעוֹן וַיִּמּוֹאֵל  
 11 וַיְמִין וְאַחַד וַיְכִין וְצַחֲרִי וְשָׂאוּל בֶּן־הַכִּנְעָנִית : וּבָנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן  
 12 קָהָת וּמֶרְרִי : וּבָנֵי יְהוּדָה עֶר וְאוֹנָן וְשִׁלָּה וּפֶרֶץ וַזָּרַח  
 וַיִּמָּת עֶר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְהִיו בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְלֹן וְחָמוּל :  
 13 14 וּבָנֵי יִשְׁשָׁכָר תוֹלַע וּפִזָּה וַיֹּזֶב וְשִׁמְרוֹן : וּבָנֵי זְבֻלֹן סִרְד  
 טו וַיִּחִלְאֵל : אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּכַדָּן  
 אָדָם וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נַפְשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ :  
 16 17 וּבָנֵי רָחֵל צָפֹן וְחָנִי שׁוֹנִי וְאַצֹּבֵן עֶרִי וְאֶרְוָדִי וְאַרְאֵלִי : וּבָנֵי  
 אֲשֶׁר יָמְנָה וַיִּשׁוּנָה וַיִּשְׁנִי וּבְרִיעָה וַיִּשְׂרָח אַחֲתָם וּבָנֵי בְרִיעָה  
 18 חֶבֶר וּמִלְכִּיאֵל : אֵלֶּה בְנֵי זֵלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבֵן לְלֵאָה בִּתּוֹ  
 19 וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ : בְּנֵי רָחֵל אִשְׁתּוֹ  
 כ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן : וַיִּוָּלֶד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־  
 לוֹ אֶסְנָת בַּת־פּוֹטִי פָּרַע כְּהֵן אֵן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם :  
 21 וּבָנֵי בִנְיָמִן בְּלַע וְבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֲחִי וְרָאשׁ מִפִּים  
 22 וַחֲפִים וְאַרְדִּי : אֵלֶּה בְנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ  
 23 24 אַרְבָּעָה עָשָׂר : וּבָנֵי דִן חֲשִׁים : וּבָנֵי נַפְתָּלִי יִחִיצָאֵל וְגוֹנִי  
 כה וַיִּצֹר וְשִׁלָּם : אֵלֶּה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבֵן לְרָחֵל בִּתּוֹ  
 26 וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה : כָּל־הַנַּפְשׁ הַבָּאָה  
 לְיַעֲקֹב מִצְרֵימָה וְצִאֵי יִרְכּוּ מִלְכָּד נָשִׂי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ

לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה : וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה 8  
 כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׁימֵנִי לָאֵב לְפָרְעָה וּלְאֶדֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל  
 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : מִהֲרֹ וְעָלוּ אֶל־אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה 9  
 אָמַר בְּנִךְ יוֹסֵף שְׁמֵנִי אֱלֹהִים לְאֶדֹן לְכָל־מִצְרָיִם רַחֵם אֵלַי  
 אֶל־תַּעֲמֹד : וַיִּשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ־גִּשְׁן וְהָיִיתָ קְרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבְנֶיךָ י  
 וּבְנֵי בְנֶיךָ וְצֹאנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ : וְכִלְכַּלְתִּי אִתְּךָ שָׁם 11  
 כִּי־עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים יָעֹב פֶּן־תִּתְּרֹשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־  
 לְךָ : וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוּת וְעֵינֵי אֲחֵי בְנִימִן כִּי־כִי הִמְדַּבֵּר 12  
 אֲלֵיהֶם : וַהֲגִדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרָיִם וְאֵת כָּל־ 13  
 אֲשֶׁר רָאִיתֶם וּמַהֲרַתֶּם וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־אָבִי הִנֵּה : וַיִּפֹּל עַל־ 14  
 צוּאָרֵי בְנִימִן־אֲחֵיו וַיִּבֶךְ וּבְנִימִן בִּכְהָ עַל־צוּאָרָיו : וַיִּנָּשֶׁק טו  
 לְכָל־אֲחָיו וַיִּבֶךְ עֲלֵהֶם וְאֲחָרֵי כֵן דִּבְּרוּ אִתְּיוֹ אִתּוֹ : וַחֲקֹל 16  
 נִשְׁמַע בֵּית פָּרְעָה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיֵּשֶׁב בְּעֵינֵי פָרְעָה  
 וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו : וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֶל־יוֹסֵף אָמַר אֶל־אֲחִידָה זֹאת 17  
 עָשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בָאוּ אֶרְצָה כְּנָעַן : וְקָחוּ אֶת־ 18  
 אָבִיהֶם וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי וְאֶתְּנֶה לָכֶם אֶת־טוֹב אֶרֶץ  
 מִצְרָיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב הָאָרֶץ : וְאַתָּה צִוִּיתָה זֹאת עָשׂוּ 19  
 קָחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֲגֻלֹת לִטְפָּכֶם וּלְנִשְׁיֶיכֶם וּנְשֹׂאתֶם  
 אֶת־אָבִיהֶם וּבָאתֶם : וְעֵינֵיכֶם אֶל־תָּחֹם עַל־כְּלִיכֶם כִּי־טוֹב כ  
 כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לָכֶם הוּא : וַעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ לָהֶם 21  
 יוֹסֵף עֲגֻלֹת עַל־כִּי פָרְעָה וַיִּתֵּן לָהֶם צֹדָה לְדֶרֶךְ : לְכָלֶם 22  
 נָתַן לְאִישׁ חֲלֻפֹת שְׂמֻלֹת וּלְבְנִימִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף  
 וְחֲמֵשׁ חֲלָפֹת שְׂמֻלֹת : וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים 23  
 נִשְׂאִים מְטוֹב מִצְרָיִם וַעֲשֹׂר אֶתְנֶת נִשְׂאֵת בָּר וּלְהֶם וּמִזֶּן  
 לְאָבִיו לְדֶרֶךְ : וַיִּשְׁלַח אֶת־אֲחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל־תִּרְגְּזוּ 24  
 בְּדֶרֶךְ : וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל־יַעֲקֹב אָבִיהֶם : כֹּה  
 וַיְגִד לָבֹו כִּי לֹא־הָאֵמִין לָהֶם : וַיִּדְּבְרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דִּבְרֵי 26  
 יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף  
 לְשֵׂאת אִתּוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב 28  
 עוֹד־יוֹסֵף בְּנֵי חַי אֵלֵכָה וְאַרְאֶנּוּ בְּטָרִם אֲמוֹת :



19 בְּאֵזְנִי אֲדֹנִי וְאֶל־יֶחֱזֵק אֶפֶס בְּעַבְדֶּךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה : אֲדֹנִי  
 כ שָׁאַל אֶת־עַבְדֵּיךָ לֵאמֹר הֵישַׁלְכֶם אֹב אוֹ־אֵח : וַנֹּאמֶר אֶל־  
 אֲדֹנִי יֵשׁ־לָנוּ אֹב זָמָן וַיֵּלֶד זָמָנִים קָטָן וְאֶחָיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא  
 21 לְבָדּוֹ לֵאמֹר וְאָבִיו אָחִיבּוֹ : וַתֹּאמֶר אֶל־עַבְדֶּיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלַי  
 22 וְאֶשְׁמָה עֵינִי עָלָיו : וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנֶּעַר לַעֲזֹב  
 23 אֶת־אָבִיו וְעַבֵּב אֶת־אָבִיו וּמָת : וַתֹּאמֶר אֶל־עַבְדֶּיךָ אִם־לֹא  
 24 יֵרֵד אֶחֱיֶיכֶם הַקָּטָן אִתְּכֶם לֹא תִסָּפֹן לְרְאוֹת פָּנַי : וַיְהִי כִּי  
 כה עָלִינוּ אֶל־עַבְדֶּךָ אָבִי וַנִּגְדֵּלֹו אֶת דְּבָרֵי אֲדֹנִי : וַיֹּאמֶר אָבִינוּ  
 26 נִשְׁבוּ שְׁבָרוּ־לָנוּ מַעַט־אֶכֶל : וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ  
 אֶחָיו הַקָּטָן אִתָּנוּ וַיִּרְדָּנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לְרְאוֹת פָּנַי הָאִישׁ  
 27 וְאֶחָיו הַקָּטָן אֵינָנו אִתָּנוּ : וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ אָבִי אֵלִינוּ אַתֶּם  
 28 יֹדְעִתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי : וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאֵתִי וַאֲמַר  
 29 אֵד שֶׁרָפָה טָרָף וְלֹא רֵאִיתִיו עַד־הַנֶּה : וּלְקַחְתֶּם נָם־אֶת־נָה  
 מֵעַם פָּנִי וְקָרְהוּ אִסּוֹן וְהוֹרְדְתֶם אֶת־שְׁיֹבֶתִי בְרָעָה שְׁאֵלָה :  
 ל וְעַתָּה כִּבְאִי אֶל־עַבְדֶּךָ אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנו אִתָּנוּ וּנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה  
 31 בְּנִפְשׁוֹ ! וְהִזֵּה בְּרֹאוֹתָיו כִּי־אֵין הַנֶּעַר וּמָת וְהוֹרִידוּ עַבְדֶּיךָ  
 32 אֶת־שְׁיֹבֶת עַבְדֶּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֵלָה : כִּי עַבְדֶּךָ עָרַב אֶת־  
 הַנֶּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אָבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ וְחָטְאֵתִי לְאָבִי  
 33 כָּל־הַיָּמִים : וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדֶּךָ תַּחַת הַנֶּעַר עֹבֵד לְאֲדֹנִי  
 34 וְהַנֶּעַר יַעַל עִם־אָחִיו : כִּי־אֵיךְ אֵעָלֶה אֶל־אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינָנו  
 אֵתִי בֶן אֶרְאָה בְּרַע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־אָבִי :

א מה וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּצִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאֵהוּ  
 כָּל־אִישׁ מִעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְנוּקָה יוֹסֵף אֶל־אָחִיו :  
 2 וַיִּתֵּן אֶת־קִלּוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה :  
 3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חִי וְלֹא־יָכֹלוּ אָחִיו  
 4 לַעֲנֹת אִתּוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָחִיו בָּשׂוּ־  
 נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֶחֱיֶיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי  
 ה מִצְרַיִמָּה : וְעַתָּה אֶל־תַּעֲצֹבוּ וְאֶל־יֶחֱזֵק בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם  
 6 אֹתִי הִנֵּה כִּי לְמַחִיָּה שָׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם : כִּי־נָה שְׁנֵתִים  
 הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֶרֶשׁ וּקְצִיר :  
 7 וַיִּשְׁלַחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׂאִרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת



מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן ממשאות כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו :

ויצו את אשר על ביתו לאמר מלא את--אמתחת מד האנשים אכל כאשר ויכלון שאת ושים כסף איש בפי אמתחתו : ואת גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר : הבקר אור והאנשים שלהו המה וחמריהם : הם יצאו את העיר לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר על ביתו קום רדף אחרי האנשים והשגתם ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת טובה : הלא זה אשר ישתה אדני בן והוא נחש ונחש ה בן הרעתם אשר עשיתם : וישגם וידבר אלהם את- הדברים האלה : ויאמרו אליו למה ידבר אדני כדברים האלה חלילה לעבדיך מעשות כדבר הזה : הן כסף אשר מצאנו בפי אמתחתנו השיבנו אליה מארץ כנען ואיך נגנב מבית אדניך כסף או זהב : אשר ימצא אתו מעבדיך ומת וגם-אנחנו נהיה לאדני לעבדים : ויאמר גם-עתה י כדברכם כן-הוא אשר ימצא אתו יהיה-לי עבד ואתם תהיו נקים : וימחרו ויורידו איש את-אמתחתו ארצה ויפתחו איש אמתחתו : ויתפש בגדול החל ובקטן כלה וימצא הגביע באמתחת בנימן : ויקרעו שמלתם ויעמם איש על-חמרו וישבו העירה : ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף והוא עורנו שם ויפלו לפניו ארצה : ויאמר להם יוסף טו מה-המעשה הזה אשר עשיתם הלא ידעתם כי-נחש ונחש איש אשר פמני : ויאמר יהודה מה-נאמר לאדני מה- נדבר ומה-נצטרך האלהים מצא את-ענן עבדיך הגנו עבדים לאדני גם-אנחנו גם אשר-נמצא הגביע בידו : ויאמר חלילה לי מעשות זאת האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה-לי עבד ואתם עלו לשלום אל-אביכם :

ס ס ס יא 11

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-נא עבדך דבר 18

וּמִשְׁנֵה-כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת-בְּנֵימָן וְיָקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְרָיִם  
 16 וַיַּעֲמֵדּוּ לִפְנֵי יוֹסֵף : וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶתָם אֶת-בְּנֵימָן וַיֹּאמֶר  
 לְאִשָּׁר עַל-בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת-הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבַח טֶבַח  
 17 וְהָכֵן כִּי אֲתִי וְאֶכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהָרִים : וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר  
 18 אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף : וַיִּירָאוּ  
 הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבָאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל-דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַע  
 בְּאֻמַּתְחֵינוּ בִּתְחִלָּה אָנַחְנוּ מִדְּבָאִים לְהַתְנַלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְנַפֵּל  
 19 עָלֵינוּ וּלְקַחַת אֶתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת-חֲמֹרֵינוּ : וַיִּגְשׁוּ אֶל-הָאִישׁ  
 כ אֲשֶׁר עַל-בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת : וַיֹּאמְרוּ כִּי  
 21 אֲדֹנֵי יָרֵד יִרְדְּנוּ בִּתְחִלָּה לְשֹׁבֵר-אֶכֶל : וַיְהִי כִּי-בָאוּ אֶל-  
 הַמָּלֹךְ וַנִּפְתָּחָה אֶת--אֻמַּתְחֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף--אִישׁ בְּכִי  
 22 אֻמַּתְחֵתוֹ כֶּסֶפְנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אִתּוֹ בִּידְנוּ : וְכֶסֶף אַחֵר  
 הוֹרְדְנוּ בִּידְנוּ לְשֹׁבֵר--אֶכֶל לֹא יִדְעֵנוּ מִי--שָׁם כֶּסֶפְנוּ  
 23 בְּאֻמַּתְחֵינוּ : וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל-תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֹהֵי  
 אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטָּמֹן בְּאֻמַּתְחֵיכֶם כֶּסֶפְכֶם בָּא אֵלָי  
 24 וַיֹּצֵא אֲלֵהֶם אֶת-שַׁמְעוֹן : וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת-הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה  
 יוֹסֵף וַיִּתֵּן-מִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם :  
 כה וַיְכַיֵּנוּ אֶת-הַמִּנְחָה עַד-כּוֹא יוֹסֵף בַּצֹּהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי-שָׁם  
 26 יֹאכְלוּ לֶחֶם : וַיָּבֵא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת-הַמִּנְחָה  
 27 אֲשֶׁר-בִּידָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ אָרְצָה : וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם  
 וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם הַעוֹדְנוּ חַי :  
 28 29 וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבֹדְךָ לְאֶבְיָנוּ עוֹדְנוּ חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ : וַיִּשָּׂא  
 עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-בְּנֵימָן אֶחָיו בֶּן-אֹמֶן וַיֹּאמֶר הִזֶּה אֶחֱיֶיכֶם  
 ל הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחַנֵּךְ בְּנִי : וַיִּמְהַר  
 יוֹסֵף כִּי-נִגְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל-אֶחָיו וַיִּבְקֶשׁ לְבָכּוֹת וַיָּבֵא הַחֲדָרָה  
 31 וַיִּבֶד שָׁמָּה : וַיִּרְחֹץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפֵּק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם :  
 32 וַיִּשְׁימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וּלְהֶם לִבְהֶם וּלְמִצְרַיִם הָאֹכְלִים אִתּוֹ לִבְדּוֹם  
 כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת-הָעֲבָרִים לֶחֶם כִּי-תוֹעֲבָה  
 33 הוּא לְמִצְרַיִם : וַיִּשָּׁבוּ לִפְנֵי הַבְּכוֹר כִּבְכָרְתּוֹ וַתַּעֲשֶׂר  
 34 כַּעֲשֶׂרְתּוֹ וַיִּתְּמָהּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל-רַעְהוֹ : וַיִּשָּׂא מִשְׁאֹת

הָאָרֶץ תִּסְתָּרוּ: וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׁקִיָּהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צָרֹר-לֵה  
 כִּסְפוֹ בְּשָׂקוֹ וַיֵּרָאוּ אֶת-צָרֹת כִּסְפֵיהֶם הַמָּה וַאֲבֵיהֶם  
 וַיֵּירָאוּ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבֵיהֶם אֲתִי שְׂבַלְתֶּם יוֹסֵף  
 אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת-בְּנֵימָן תִּקְחוּ עָלַי הֵנוּ כָלָנָה:  
 וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-שְׁנֵי בְנֵי תָמָר אֲסִי-לֹא  
 אֲבִיאֵנּוּ אֵלֶיךָ תְּנֵה אֹתוֹ עַל-יָדֵי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ: וַיֹּאמֶר  
 לֹא-יִרְדּוּ בְנֵי עִמְכֶם כִּי-אֲחִיו מָתָּ וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאֵהוּ  
 אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָּהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-שְׂבִיבְתִי בִּיגֹן  
 שְׂאוּלָה:

וְהָרָעַב כָּבֵד בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת-הַשֶּׁבֶר מִן א  
 אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבֵיהֶם שִׁבוּ שְׂבִירֹו  
 לָנוּ מַעֲט-אֶכֶל: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וַיְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הָעֵד בָּנוּ  
 הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תֵרָאוּ כִּנִּי בְלֹתִי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: אֲסִי-יִשְׁשָׁק  
 מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוֹ אֶתְנֵנוּ גִרָּדָה וְנִשְׁבְּרָה לָּהּ אֶכֶל: וְאֲסִינָהּ ה  
 מִשְׁלַח לֹא גִרָּד כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ כִּנִּי בְלֹתִי  
 אֲחִיכֶם אִתְּכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַחֲדִיד  
 לְאִישׁ הָעֵד לָכֶם אָח: וַיֹּאמְרוּ שְׂאוֹל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ  
 וְלִמּוֹלְדֵינוּ לֵאמֹר הָעֵד אֲבִיכֶם חַי ה' הֵישׁ לָכֶם אֶת וְנִגְדֵּל-לוֹ  
 עַל-כִּי הִדְבַּרְתֶּם הָאֵלֶּה הַיְדוּעַ גִּדְעָ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת-  
 אֲחִיכֶם: וַיֹּאמֶר וַיְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחְהָ הַנָּעַר אֲתִי  
 וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּהָ וְנַחֲיָהּ וְלֹא נָמוֹת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-  
 טַפֵּינוּ: אֲנַכִּי אֶעֱרֹבֶנּוּ מִיָּדִי תִּבְקָשֶׁנּוּ אֲסִי-לֹא הָבִיאתִיו אֵלֶיךָ  
 וְהִצַּנְתִּיו לַכִּנִּי וְחָטְאתִי לָּהּ כָּל-הַיָּמִים: כִּי לֹלֵא הִתְמַהֲמַחְנוּ י  
 כִּי-עָתָה שִׁבְנוּ וְהָ פַעַמִּים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבֵיהֶם אֲסִי-  
 בֶן אֶפְרַיִם זֹאת עָשׂוּ קָחוּ מִזֹּמַרֶת הָאָרֶץ בְּכֻלֵּיכֶם וְהוֹרִידוּ  
 לְאִישׁ מִנְחָה מַעֲט צָרִי וּמַעֲט דָּבָשׁ נִכְאֹת וְלֹט בְּטָנִים  
 וּשְׂקָדִים: וְכִסְף מִשְׁנֶה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשֵׁב בְּכִי  
 אִמְתַּחֲתִיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנֶה הוּא: וְאֶת-אֲחִיכֶם  
 קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ: וְאֵל שְׂדֵי יִתֵּן לָכֶם רִחְמִים  
 לַפָּנִי הָאִישׁ וְשְׁלַח לָכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת-בְּנֵימָן וְאֲנִי  
 כַּאֲשֶׁר שְׂבַלְתִּי שְׂבִיבְתִי: וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת-הַמִּנְחָה הַזֹּאת טו  
 וּמִשְׁנֶה



14 וְהָאָחִיד אֵינָנוּ : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
 טו אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְלִים אַתֶּם : בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲה אִם-  
 16 תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם-בָּבוֹא אֲחֵיכֶם הִקְטֹן הִנֵּה : שְׁלָחוּ מִכֶּם  
 אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחֵיכֶם וְאֶתֶם הֶאָסְרוּ וַיִּבְחָנוּ דְּבָרֵיכֶם הֲאֵמֶת  
 17 אַתֶּם וְאִם-לֹא חַי פְּרַעֲה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם : וַיֹּאסֶף אֹתָם  
 18 אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי  
 19 זֹאת עָשׂוּ וַחֲיוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יֵרָא : אִם-כִּנֵּים אַתֶּם  
 אֲחֵיכֶם אֶחָד וַאֲסֹר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאֶתֶם לָכוּ הִבִּיאוּ שָׂבֵר  
 כ רַעֲבֹן בְּתֵיכֶם : וְאֶת-אֲחֵיכֶם הִקְטֹן תִּבִּיאוּ אֵלָי וַיֹּאמְנוּ  
 21 דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תִמּוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבֵל  
 אֲשָׁמִים וְאִנְחָנוּ עַל-אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ  
 22 אֵלָינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל-כֵּן בָּאָה אֵלָינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת : וַיַּעַן  
 רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם וְלֹא תִשְׁמָעוּ  
 23 בִּילֵד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְגַם-דָּמּוּ הִנֵּה נִדְרָשׁ : וְהֵם לֹא יָדְעוּ  
 24 כִּי שָׁמַע יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בִּינְתָם : וַיֹּסֵב מֵעֲלִיהֶם וַיִּבֶן וַיֵּשֶׁב  
 אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֹתָם אֶת-שְׁמֹעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ  
 כה לַעֲיִנֵיהֶם : וַיִּצְוּ יוֹסֵף וַיִּמְלְאוּ אֶת-כְּלִיָּהֶם בָּר וּלְהַשִּׁיב  
 בְּסִפְיָהֶם אִישׁ אֶל-שֻׁקּוֹ וּלְתֵת לָהֶם צִדָּה לַדֶּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם  
 26 כֵּן : וַיִּשְׂאוּ אֶת-שִׁבְרָם עַל-חֲמֻרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם : וַיִּפְתַּח  
 27 הָאֶחָד אֶת-שֻׁקּוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלּוֹן וַיֵּרָא אֶת-כְּסָפוֹ  
 28 וְהִנֵּה-הוּא בְּכִי אִמְתַּחַתּוֹ : וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו הוֹשֵׁב בְּכִפִּי  
 וְגַם הִנֵּה בְּאִמְתַּחַתִּי וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחֲרְדּוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו לֵאמֹר  
 29 מַה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ : וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה  
 ל כָּנָעַן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְרָת אֹתָם לֵאמֹר : דִּבַּר הָאִישׁ  
 אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׂוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמִרְגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ :  
 31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כִּנֵּים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים : שְׁנַיִם-עָשָׂר  
 32 אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהִקְטֹן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ  
 33 בָּאָרֶץ כָּנָעַן : וַיֹּאמֶר אֵלָינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע  
 כִּי כִנֵּים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הִנִּיחוּ אֹתִי וְאֶת-רַעֲבֹן בְּתֵיכֶם  
 34 קָחוּ וּלְכוּ : וְהִבִּיאוּ אֶת-אֲחֵיכֶם הִקְטֹן אֵלָי וְאֲדַעַה כִּי לֹא  
 מְרַגְלִים אַתֶּם כִּי כִנֵּים אַתֶּם אֶת-אֲחֵיכֶם אֲתָן לָכֶם וְאֶת-



יוסף בר כחול היום הרבה מאד עד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין  
 מִסְפָּר : וּלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרִם תְּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב נ  
 אֲשֶׁר יִלְדֶּה־לוֹ אֶסְנַת בַּת־פּוֹטִי פָּרַע כְּהֵן אֶזֶן : וַיִּקְרָא <sup>51</sup>  
 יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי־נִשְׁנָה אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עַמְלִי  
 וְאֶת כָּל־בֵּית אָבִי : וְאֶת שֵׁם הַשְּׁנִי קָרָא אֶפְרַיִם כִּי־הִבְרִנִּי <sup>52</sup>  
 אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עֲנִי : וַתְּחַלִּינָה שִׁבְעַת שְׁנֵי הַשָּׁבַע אֲשֶׁר הָיָה <sup>53</sup>  
 בָּאָרֶץ מִצָּרִים : וַתְּחַלִּינָה שִׁבְעַת שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר <sup>54</sup>  
 אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה  
 לֶחֶם : וַתָּרַעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵלֶחֶם נָה  
 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לָכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם  
 תַּעֲשׂוּ : וַהֲרַעַב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף <sup>56</sup>  
 אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרַיִם וַיַּחֲזֹק הָרָעָב בָּאָרֶץ  
 מִצְרַיִם : וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִמָּה לְשֹׁבֵר אֶל־יוֹסֵף כִּי־חָזַק <sup>57</sup>  
 הָרָעָב בְּכָל־הָאָרֶץ :

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה מִבְּא  
 תִּתְרָאוּ : וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׁמַעְתִּי כִּי יֵשֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם רְדוּ־ <sup>2</sup>  
 שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׂם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת : וַיֵּרְדּוּ אֶת־יוֹסֵף <sup>3</sup>  
 עֲשֵׂרָה לְשֹׁבֵר בְּרַם מִמִּצְרַיִם : וְאֶת־בְּנֵימִן אֶת־יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח <sup>4</sup>  
 יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאנוּ אֶסֶן : וַיָּבֹאוּ בְנֵי ה <sup>5</sup>  
 יִשְׂרָאֵל לְשֹׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בָּאָרֶץ כָּנָעַן :  
 וַיֹּסֶף הוּא הַשְּׁלִישׁ עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמִּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ <sup>6</sup>  
 וַיָּבֹאוּ אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ אַפָּיִם אֲרָצָה : וַיֵּרָא יוֹסֵף <sup>7</sup>  
 אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרֶם וַיִּתְּנָבֶר אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אִתָּם קִשּׁוֹת וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהִים מֵאֵין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאָרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבֵר־אֶכֶל : וַיִּכֹּר <sup>8</sup>  
 יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא הִפְרָהוּ : וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת <sup>9</sup>  
 אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־  
 עֲרֹנֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אָדָנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ <sup>10</sup>  
 לְשֹׁבֵר־אֶכֶל : כָּלָנוּ בְנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחֲנוּ כְּנִים אֲנִיָּהנוּ לֹא־ <sup>11</sup>  
 הָיוּ עַבְדֶּיךָ מְרַגְּלִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא כִי־עֲרֹנֹת הָאָרֶץ <sup>12</sup>  
 בָּאתֶם לִרְאוֹת : וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עַבְדֶּיךָ אַחִים וְאֲנִיָּהנוּ <sup>13</sup>  
 בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בָּאָרֶץ כָּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם

28 הַקָּדִים יִהְיוּ שִׁבְעַת שָׁנִי רָעָב : הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
 29 אֶל־פֶּרְעָה אֲשֶׁר הֵאֱלֹהִים עָשָׂה הִרְאָה אֶת־פֶּרְעָה : הִנֵּה  
 ל שִׁבְעַת שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבְעַת גְּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : וְקָמוּ  
 שִׁבְעַת שָׁנִי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 31 וְכָל־הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ : וְלֹא־יִוָּדַע הַשִּׁבְעַת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 32 הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד : וְעַל הַשָּׁנֹת  
 הַחֲלוּם אֶל־פֶּרְעָה פַעַמִּים כִּי־נִכּוֹן הַדָּבָר מֵעַם הֵאֱלֹהִים  
 33 וּמִמֶּהֱרָ הֵאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ : וַעֲתָה יֵרָא פֶּרְעָה אִישׁ נָכוֹן  
 34 וְחָכָם וַיִּשִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : וַעֲשֵׂה פֶּרְעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים  
 עַל־הָאָרֶץ וְחֲמִשָּׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּשִׁבְעַת שָׁנִי הַשִּׁבְעַת :  
 לֵה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכְלֵי הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ־  
 36 בָר תַּחַת יַד־פֶּרְעָה אֹכֵל בָּעֵרִים וְשִׁמְרוּ : וְהָיָה הָאֹכֵל  
 לַפְּקֻדוֹן לָאָרֶץ לְשִׁבְעַת שָׁנִי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיךָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם  
 37 וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעָב : וַיִּטֵּב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פֶּרְעָה וּבְעֵינֵי  
 38 כָל־עַבְדָּיו : וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־עַבְדָּיו הִנֵּמְצָא כֹּהֵן אִישׁ אֲשֶׁר  
 39 רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ : וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ  
 מֵאֱלֹהִים אוֹתָהּ אֶת־כָּל־זֹאת אִין־נָכוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ : אַתָּה  
 תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־כִּידִי יִשָּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכֶּסֶף אֲנִי  
 41 מִמֶּךָ : וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נִתַּתִּי אֹתָךְ עַל כָּל־אֶרֶץ  
 42 מִצְרָיִם : וַיֹּסֶר פֶּרְעָה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־  
 יַד יוֹסֵף וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי־נָשׁ וַיַּשֶּׂם וַיַּהֲבֵה עַל־צוּאָרוֹ :  
 43 וַיַּרְבֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָה  
 44 וַנִּתָּן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי  
 פֶּרְעָה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רִגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ  
 מִה מִצְרָיִם : וַיִּקְרָא פֶּרְעָה שְׁם־יוֹסֵף צָפְנָת פַּעֲנָח וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־  
 אֲסֻנָּת בֵּת־פּוֹטִי כֶרַע כְּהֵן אֵן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ  
 46 מִצְרָיִם : וַיֹּסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעֵמְדוֹ לִפְנֵי פֶּרְעָה מִלֶּדֶ־  
 מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פֶּרְעָה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :  
 47 48 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשִׁבְעַת שָׁנִי הַשִּׁבְעַת לְקַמְצִים : וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־  
 אֹכֵל שִׁבְעַת שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּתֵּן־אֹכֵל בְּעֵרִים  
 49 אֹכֵל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סָבִיבֶתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ : וַיִּצְבֹּר

השבילים הרקות את שבע השבילים הבריות והמלאות  
 וייקץ פרעה והנה חלום : ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח  
 ויקרא את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה  
 להם את-חלמו ואין-פותר אותם לפרעה : וידבר שר  
 המשקים את-פרעה לאמר את-חטאי אני מזכיר היום :  
 פרעה קצף על-עבדיו ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים  
 אתי ואת שר האפים : ונחלמה חלום בלילה אחד אני  
 והוא איש כפתרון חלמו חלמנו : ושם אתנו נער עברי  
 עבד לשר הטבחים ונספר-לו ויפתר-לנו את-חלמתינו איש  
 כחלמו פתר : ויהי כאשר פתר-לנו בן הנה אתי השיב  
 על-פני ואתו תלח : וישלח פרעה ויקרא את-יוסף וירצהו  
 מן-הבור וינלח ויחלף שמלתיו ויבא אל-פרעה : ויאמר טו  
 פרעה אל-יוסף חלום חלמתי ופתר אין אתו ואני שמעתי  
 עליך לאמר תשמע חלום לפתר אתו : ויען יוסף את-  
 פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה את-שלום פרעה : וידבר  
 פרעה אל-יוסף בחלמי הנני עמד על-שפת הניאר : והנה  
 מן-הניאר עלת שבע פרות בריאות בשן ויפרת תאר  
 ותדענה באחו : והנה שבע-פרות אחרות עלות אחריהן  
 רלות ודעות תאר מאד ורקות בשן לא-ראיתי כהנה בכל-  
 ארץ מצרים לרע : ותאכלנה הפרות הרקות והדעות את כ  
 שבע הפרות הראשנות הבריות : ותבאנה אל-קרבה  
 ולא נודע קירבאו אל-קרבה ומראיתו רע כאשר בתחלה  
 ואיקץ : וארא בחלמי והנה שבע שבילים עלת בקנה  
 אחד מלאות וטבות : והנה שבע שבילים צנמות דקות  
 שדפות קדים צמחות אחריהם : ותבלען השבילים הרקות  
 את שבע השבילים הטבות ואמר אל-החרטמים ואין מגיד  
 לי : ויאמר יוסף אל-פרעה חלום פרעה אחד הוא את כה  
 אשר האלהים עשה הנני וישבע השבילים הטבות שבע שנים הנה  
 שבע שנים הנה וישבע השבילים הרקות והדעות העלת  
 אחריהן שבע שנים הנה וישבע השבילים הרקות שדפות  
 הקדים



אֶת־הָעֶנְבִים וַאֲשַׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרָעָה וַאֲתַן אֶת־הַכּוֹס  
 12 עַל־כַּף פְּרָעָה : וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁנִים  
 13 שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם : בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרָעָה אֶת־  
 רֹאשׁוֹ וְהָשִׁיבָהּ עַל־כַּנְּהָ וְנָתַתָּ כּוֹס־פְּרָעָה בְּיָדוֹ בַּמִּשְׁפָּט  
 14 הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הִיטָה מִשְׁקָהוּ : כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אֶתָּךְ כְּאֲשֶׁר  
 יִיטֵב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פְּרָעָה  
 טו וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבֵּית הַזֶּה : כִּי־גִנְבָה גִנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים  
 16 וְגַם־כֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׁמּוּ אֹתִי בְּבוֹר : וַיֵּרָא שֵׁר־  
 הָאֲפִים כִּי־טוֹב פְּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בְּחִלּוּמִי וְהִנֵּה  
 17 שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רֹאשִׁי : וּבֶסֶל הָעֲלִיזוֹן מִכָּל מֵאֵכֶל  
 פְּרָעָה מַעֲשֶׂה אֹכֶה וְהָעוֹף אֲכָל אֹתָם מִן־הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי :  
 18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פְּתָרְנִי שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים  
 19 הֵם : בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרָעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַל־  
 כ וְתִלָּה אוֹתָהּ עַל־עֵץ וְאֲכָל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרָהּ מֵעַלֶיהָ : וַיְהִי  
 בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּדָת אֶת־פְּרָעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־  
 עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ ׀ שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שֶׁר  
 21 הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו : וַיָּשֹׁב אֶת־שֶׁר הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ  
 22 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרָעָה : וְאֵת שֶׁר הָאֲפִים תִּלָּה כְּאֲשֶׁר  
 23 פְּתָר לָהֶם יוֹסֵף : וְלֹא־זָכַר שֶׁר־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף  
 וַיִּשְׁכַּחְהוּ :

פ פ פ י 10

מא וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־  
 2 הַיָּאָר : וְהִנֵּה מִן־הַיָּאָר עֹלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת וַפּוֹת מְרֹאָה  
 3 וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעִינָה בָּאֶחָיו : וְהִנֵּה שִׁבְעַ פָּרוֹת אַחֲרוֹת  
 עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאָר רָעוֹת מְרֹאָה וְדָקוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה  
 4 אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְת הַיָּאָר : וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת  
 הַמְרֹאָה וְדָקוֹת הַבָּשָׂר אֵת שִׁבְעַ הַפָּרוֹת וַפּוֹת הַמְרֹאָה  
 ה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּקֶּץ פְּרָעָה : וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שְׁנִית וְהִנֵּה ׀ שִׁבְעַ  
 6 שְׂבָלִים עֹלֹת בָּקָנָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטָבָת : וְהִנֵּה שִׁבְעַ  
 7 שְׂבָלִים דָּקוֹת וַשְׂדוּפֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן : וַתִּבְלַעְנָה



לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחֵק בָּנוּ בָּא אֵלַי  
 לִשְׁכַּב עִמִּי וְאָקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל : וַיְהִי כְשִׁמְעוּ כִּי-הִרְמִיתִי טו  
 קוֹלִי וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי וַיֵּגַס וַיֵּצֵא הַחוּצָה : וַתִּנָּח 16  
 בְּגָדוֹ אֶצְלָהּ עַד-בּוֹא אָדָנָיו אֶל-בֵּיתוֹ : וַתְּדַבֵּר אֵלָיו 17  
 בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעֲבָרִי אֲשֶׁר-הִבֵּאת  
 לָנוּ לְצַחֵק בִּי : וַיְהִי כִּהְרִימִי קוֹלִי וְאָקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֶצְלִי 18  
 וַיֵּגַס הַחוּצָה : וַיְהִי כְשִׁמְעַע אָדָנָיו אֶת-דְּבָרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר 19  
 דִּבְרָה אֵלָיו לֵאמֹר בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיַּחַר  
 אָפוֹ : וַיִּקַּח אָדָנָי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיַּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם כ  
 אֲשֶׁר-אֶסְוִרִי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֹּהֵר : וַיְהִי 21  
 יְהוֹנָדָה אֶת-יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חֲנֹן בְּעֵינָי שֶׁר בֵּית-  
 הַסֹּהֵר : וַיִּתֵּן שֶׁר בֵּית-הַסֹּהֵר בְּיַד-יוֹסֵף אֶת כָּל-הָאֲסוּרִים 22  
 אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהֵר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה :  
 אֵין ו שֶׁר בֵּית-הַסֹּהֵר רָאָה אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר 23  
 יְהוֹנָדָה אֹתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוֹנָדָה מַצְלִיחַ : פ

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲטָאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם מ א  
 וְהָאִפָּה לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם : וַיִּקְצֹץ פְּרָעָה עַל שְׁנֵי 2  
 סְרִיסָיו עַל שֶׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֶׁר הָאוֹפִים : וַיִּתֵּן אֹתָם 3  
 בְּמִשְׁמַר בֵּית שֶׁר הַטִּבְחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף  
 אֶסוּר שָׁם : וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטִּבְחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרַת 4  
 אֹתָם וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמַר : וַיַּחְלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ ה  
 בְּלִילָה אֶחָד אִישׁ בְּפֶתְחוֹ חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאִפָּה אֲשֶׁר  
 לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֶסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהֵר : וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם 6  
 יוֹסֵף בִּבְקָר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵגַם זַעֲקִים : וַיִּשְׁאַל אֶת-סְרִיסֵי 7  
 פְּרָעָה אֲשֶׁר אֹתוֹ בְּמִשְׁמַר בֵּית-אָדָנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנִיכֶם  
 רָעִים הַיּוֹם : וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלָמְנוּ וּפְתָר אֵין אֹתוֹ 8  
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לְאֱלֹהִים פְּתָרָנִים סִפְרוּ-נָא לִי :  
 וַיִּסְפֹּר שֶׁר-הַמִּשְׁקִים אֶת-חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי 9  
 וַהֲנֵה-גִבּוֹן לִפְנֵי : וּבִגְבּוֹן שְׁלֵשָׁה שָׁרִיגִם וְהוּא כְּפָרִיחַת עֲלֵתָהּ י  
 גִצָּה הַבְּשִׁילוֹ אֲשַׁבְּלֵתִיהָ עֲנָבִים : וְכֹס פְּרָעָה בְּיָדִי וְאֶקַּח 11

לאמר ונתתה תמר בלתיך וגם הנה הרה לזנונים ויאמר  
 כה יהודה הוציאוה ותשרף : הוא מוצאת והיא שלחה אל-  
 חמיה לאמר לאיש אשר-אלה לו אנכי הרה ותאמר הכר-  
 נא למי החתמת והפתילים והמטה האלה : ויכר יהודה <sup>26</sup>  
 ויאמר צדקה מפני כרע-כרע לא-נתתיה לשלה בני ולא-  
 יסף עוד לדעתה : ויהי בעת לדתה והנה תאומים בבטנה :  
<sup>27</sup> ויהי בלדתה ויתן-יגד ותקח המילדת ותקשר על-ידו שני  
<sup>28</sup> לאמר זה יצא ראשנה : ויהי כמשב ידו והנה יצא אחיו  
<sup>29</sup> ל ותאמר מה-פרצת עליך פרוץ ויקרא שמו פרוץ : ואחר יצא  
 אחיו אשר על-ידו השני ויקרא שמו זרח : ס

לט ויוסף הורד מצרימה ויקנחו פוטיפר סרים פרעה שר  
 הטבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה :  
<sup>2</sup> ויהי יהודה את-יוסף ויהי איש מצליח ויהי בבית אדניו  
<sup>3</sup> המצרי : וירא אדניו כי יהודה אתו וכל אשר-הוא עשה  
<sup>4</sup> יהודה מצליח בידו : וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו  
 ה ויפקדהו על-ביתו וכל-יש-לו נתן בידו : ויהי מאז הפקיד  
 אתו בביתו ועל כל-אשר יש-לו ויברך יהודה את-בית המצרי  
 בגלל יוסף ויהי ברכת יהודה בכל-אשר יש-לו בבית ובשדה :  
<sup>6</sup> ויעזב כל-אשר-לו ביד יוסף ולא-ידע אתו מאומה כי אם-  
 הלחם אשר-הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה מראה :  
<sup>7</sup> ויהי אחר הדברים האלה ותשא אשת-אדניו את-עיניה  
<sup>8</sup> אל-יוסף ותאמר שכבה עמי : וימאן . ויאמר אל-אשת  
 אדניו הן אדני לא-ידע אתי מה-בבית וכל אשר-יש-לו נתן  
<sup>9</sup> בידי : איננו גדול בבית הזה ממני ולא-חשד ממני מאומה  
 כי אם-אותך באשר את-אשתו ואיך אעשה הרעה הגדלה  
 , הזאת וחטאתי לאלהים : ויהי כדברה אל-יוסף יום ויום  
<sup>11</sup> ולא-שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה : ויהי כהיום  
 הזה ויבא הביתה לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית  
<sup>12</sup> שם בבית : ותתפששו בבגדו לאמר שכבה עמי ויעזב  
<sup>13</sup> בגדו בידה וגם ויצא החוצה : ויהי בראותה כי-עזב  
<sup>14</sup> בגדו בידה וגם החוצה : ותקרא לאנשי ביתה ותאמר  
 להם

וישמו שוע ויקחה ויבא אליה: ותהר ותלד בן ויקרא את-  
 שמו ער: ותהר עוד ותלד בן ותקרא את-שמו אונו:  
 ותסף עוד ותלד בן ותקרא את-שמו שלה והיה בכזיב ה  
 בלדתה אתו: ויקח יהודה אשה לער בכורו ושמה תמר:  
 והיה ער בכור יהודה רע בעיני יהודה וימתהו יהודה:  
 ויאמר יהודה לאונו בא אל-אשת אחיך ויבס אתה והקם  
 זרע לאחיק: וידע אונו כי לא לו יהיה הזרע והיה אם-  
 בא אל-אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן-זרע לאחיו:  
 וידע בעיני יהודה אשר עשה וימת גם-אתו: ויאמר י  
 יהודה לתמר בלתי שבי אלמנה בית-אביך עד-יגדל שלה  
 בני כי אמר פן-ימות גם-הוא באחיו ותלד תמר ותשב  
 בית אביה: וירבו הימים ותמת בת-שוע אשת-יהודה  
 וינחם יהודה ויעל על-גזו צאנו הוא וחיכה רעהו העדלמי  
 תמננה: ויגד לתמר לאמר הגה חמיר עליה תמננה  
 לגז צאנו: ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותבס בצעיף  
 ותתעלף ותשב בפתח עינים אשר על-דרך תמננה כי  
 ראתה כי-גדל שלה והוא לא-נתנה לו לאשה: ויראה טו  
 יהודה ויחשבה לזונה כי כסתה פניה: ויש אליה אל-  
 הדרך ויאמר הבה-נא אבוא אליך כי לא ידע כי בלתי  
 הוא ותאמר מה-תתן-לי כי תבוא אלי: ויאמר אנכי  
 אשלח גדי-עזים מן-הצאן ותאמר אם-תתן ערבון עד-  
 שלחה: ויאמר מה הערבון אשר אתן-לך ותאמר חתמך  
 ובתילך ומטה אשר בידי ויתן-לה ויבא אליה ותהר לו:  
 ותקם ותלד ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה:  
 וישלח יהודה את-גדי העזים ביד רעהו העדלמי לקחת כ  
 הערבון מיד האשה ולא מצאה: וישאל את-אנשי מקמה  
 לאמר אינה הקדשה הוא בעינים על-הדרך ויאמרו לא-  
 היתה בזה קדשה: וישב אל-יהודה ויאמר לא מצאתיה  
 וגם אנשי המקום אמרו לא-היתה בזה קדשה: ויאמר  
 יהודה תקח-לה פן נחיה לבוי הגה שלחתי הגדי הזה  
 ואתה לא מצאתה: והיו כמשלש חדשים ויגד ליהודה  
 לאמר



אֲמָרִים גִּלְגָּה דִּתְיִנָּה גִּילָד יוֹסֵף אַחֵר אָחִיו וַיִּמָּצְאֻם בְּדֹחַן :  
 18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִרְחֹק וּבְטָרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיַּתְנִפְלוּ אֹתוֹ  
 19 לַהֲמִיתוֹ : וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה בָעַל הַחֲלָמוֹת הִלְזָה  
 כ בָּא : וַעֲתָה לָכֵן וְנִהְרָגְהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶתֶר הַבְּרוֹת וְאִמָּרְנוּ  
 21 חֵיהָ רָעָה אֲכָלָתָהּ וְנִרְאָה מִה־יְהוָה חֲלָמָתָיו : וַיִּשְׁמַע  
 22 רְאוּבֵן וַיַּצִּלְהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַפְנוּ נֶפֶשׁ : וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
 רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר  
 בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בּוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשְׁיבוֹ  
 23 אֶל-אָבִיו : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אָחִיו וַיִּפְשִׁטוּ אֶת-  
 24 יוֹסֵף אֶת-כְּתָנָתוֹ אֶת-כְּתָנֵת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו : וַיִּקְחֵהוּ  
 כה וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָה וְהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיִם : וַיִּשְׁבּוּ לֶאֱכֹל-  
 לֶחֶם וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֲרֻחַת וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים בָּאָה  
 מִגִּלְעָד וַיִּמְלִיכֵם גִּשְׁאִים נֹכַחַת וַצְרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד  
 26 מִצְרַיִמָּה : וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-אָחִיו מִה-פָּצַע כִּי נִהְרָג אֶת-  
 27 אָחִינוּ וּבִסִּינוּ אֶת-דָּמּוֹ : לָכֵן וְנִמְכְּרֵנוּ לַיִּשְׁמַעְעָלִים וַיִּדְנוּ  
 28 אֶל-תְּהִי-בּוֹ כִּי-אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו : וַיַּעֲבְרוּ  
 אֲנָשִׁים מִדִּנְיָהִם סְחָרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר  
 וַיִּמְכְּרוּ אֶת-יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעְעָלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת-  
 29 יוֹסֵף מִצְרַיִמָּה : וַיָּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין-יוֹסֵף  
 ל בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו : וַיָּשֶׁב אֶל-אָחִיו וַיֹּאמֶר הִילָד אֵינָנו  
 31 וְאֲנִי אָנֹכָה אֲנִי-בָא : וַיִּקְחוּ אֶת-כְּתָנֵת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שָׂעִיר  
 32 עֹזִים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכְּתָנֶת בַּדָּם : וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-כְּתָנֵת הַפָּסִים  
 וַיָּבִיאוּ אֶל-אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצְאָנוּ הַכֶּרֶזָּה הַכְּתָנֶת  
 33 בְּנֶה הוּא אִם-לֹא : וַיִּפְרָה וַיֹּאמֶר כְּתָנֶת בְּנֵי חֵיהָ רָעָה  
 34 אֲכָלָתָהּ טָרֶף טָרֶף יוֹסֵף : וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׁמְלֹתָיו וַיִּשֶׁם שֵׁק  
 לה בְּמַתְּנָיו וַיִּתְּאֶבֶל עַל-בָּנָיו יָמִים רַבִּים : וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-  
 בָּנָתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרֶד אֶל-בָּנֵי אֲבִל  
 36 שְׂאֵלָה וַיִּבֶד אֹתוֹ אָבִיו : וְהַמִּדְּנִים מִכְּרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם  
 לְקוֹטִיפֵר סָרִיס פְּרָעָה שֶׁר הַטְּבָחִים :

פ

לח וַיְהִי בַעֲת הַהִיא וַיָּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אָחִיו וַיֵּט עַד-אִישׁ  
 2 עַד־לְמִי וַיִּשְׁמוּ חֵירָה : וַיִּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי

וַיִּשְׁמוּ



אלוף יתת : אלוף אהליבמה אלוף אלה אלוף פיון : 41  
אלוף קנו אלוף תימן אלוף מבצר : אלוף מגדאל אלוף 42  
עירם אלה : אלוף אדום למשבתם בארץ אחוזתם הוא  
עשו אבי אדום :

## פ פ ט 9

וישב ועלב בארץ מגורי אביו בארץ כנען : אלה : לו א  
תלדות ועלב יוסף בן-שבע-עשרה שנה היה רעה את-  
אחיו בצאן והוא נער את-בני בלהה ואת-בני זלפה נשי  
אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אל-אביהם : וישראל 3  
אהב את-יוסף מפל-בניו כי-בן-זקנים הוא לו ועשה לו  
כתנת פסים : ויראו אחיו כי-אתו אהב אביהם מפל-אחיו 4  
וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם : ויחלם יוסף חלום ה  
ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו : ויאמר אליהם שמעו- 6  
נא החלום הזה אשר חלמתי : והנה אנחנו מאלמים  
אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם-נצבה והנה 7  
תסבינה אלמתיכם ותשתחוו לאלמתי : ויאמרו לו אחיו 8  
המלך תמלך עלינו אם-משול תמשל בנו ויוספו עוד שנא  
אתו על-חלמתי ועל-דבריו : ויחלם עוד חלום אחר 9  
ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה  
השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי : ויספר י  
אל-אביו ואל-אחיו ויגער-בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה  
אשר חלמת הבוא גבוא אני ואמתי ואחיי להשתחנות לה  
ארצה : וינאוב-בו אחיו ואביו שמר את-הדבר : וילכו 12 II  
אחיו לרעות את-צאן אביהם בשכם : ויאמר ישראל אל- 13  
יוסף הלא אחיי רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם ויאמר  
לו הנני : ויאמר לו לך-נא ראה את-שלום אחיי ואת- 14  
שלום הצאן והשבני דבר וישלחהו מעמק חברון ויבא  
שכמה : וימצאהו איש והנה תעה בשדה וישאלהו האיש טו  
לאמר מה-תבקש : ויאמר את-אחי אנכי מבקש הנידה- 16  
נא לי איפה הם רעים : ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי 17

16 עָשׂוּ אֱלֹהִים תּוֹמָן אֱלֹהִים אוֹמֵר אֱלֹהִים צָפוּ אֱלֹהִים קָנוּ : אֱלֹהִים  
 קָרַח אֱלֹהִים בְּעֵתָם אֱלֹהִים עֲמָלָק אֱלֹהִים אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ  
 17 אָדָם אֱלֹהִים בְּנֵי עֵדָה : וְאֵלֶּה בְּנֵי רַעְיָאֵל בְּוֹעֲשׂוֹ אֱלֹהִים  
 זַחַת אֱלֹהִים זָרַח אֱלֹהִים שָׁמָּה אֱלֹהִים מִזָּה אֱלֹהִים אֱלִיפַז רַעְיָאֵל  
 18 בְּאֶרֶץ אָדָם אֱלֹהִים בְּנֵי בִשְׁמַת אִשְׁתּוֹ עָשׂוּ : וְאֵלֶּה בְּנֵי  
 אֶהְלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ עָשׂוּ אֱלֹהִים יַעֲשׂוֹ אֱלֹהִים יַעֲלָם אֱלֹהִים קָרַח אֱלֹהִים  
 19 אֱלִיפַז אֶהְלִיבָמָה בֶּת-עֵנָה אִשְׁתּוֹ עָשׂוּ : אֵלֶּה בְּנֵי-עָשׂוֹ וְאֵלֶּה  
 כ אֱלֹוִיָּהֶם הוּא אָדָם : ס אֵלֶּה בְּנֵי-שְׁעִיר הַחֲרִי  
 21 וְשִׁבִּי הָאֶרֶץ לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצַבְעֹן וְעֵנָה : וְדִישׁוֹן וְאַצָּר וְדִישׁוֹן  
 22 אֵלֶּה אֱלֹוִיָּהֶם הַחֲרִי בְּנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אָדָם : וַיְהִיו בְּנֵי-לוֹטָן  
 23 חֲרִי וְהִימָם וְאַחֲזֹת לוֹטָן תְּמַנֶּעַ : וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּבָל עֲלֹון  
 24 וּמִנַּחַת וְעִיבָל שָׁפוּ וְאוּנָם : וְאֵלֶּה בְּנֵי-צַבְעֹן וְאִיהָ וְעֵנָה  
 הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת-הִימָם בַּמִּדְבָּר בְּרַעְתּוֹ אֶת-  
 כה הַחֲמֹרִים לְצַבְעֹן אָבִיו : וְאֵלֶּה בְּנֵי-עֵנָה דִישׁוֹ וְאֶהְלִיבָמָה  
 26 בֶּת-עֵנָה : וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישׁוֹ חֲמֹדֹן וְאַשְׁבֹּן וַיִּתְּרוּ וַיִּכְרוּ :  
 27 28 אֵלֶּה בְּנֵי-אַצָּר בְּלָהוּ וְנִעְנֹן וְעֵקֹן : אֵלֶּה בְּנֵי-דִישׁוֹ עֵיץ וְאֶרֶן :  
 29 אֵלֶּה אֱלֹוִיָּהֶם הַחֲרִי אֱלֹוִים לוֹטָן אֱלֹוִים שׁוּבָל אֱלֹוִים צַבְעֹן אֱלֹוִים  
 ל עֵנָה : אֱלֹוִים דִישׁוֹ אֱלֹוִים אַצָּר אֱלֹוִים דִישׁוֹ אֵלֶּה אֱלֹוִיָּהֶם הַחֲרִי  
 31 לְאֶלְפִיָּהֶם בְּאֶרֶץ שְׁעִיר : פ וְאֵלֶּה  
 הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אָדָם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי  
 32 יִשְׂרָאֵל : וַיִּמְלֹךְ בְּאָדָם בִּלְע בּוֹ-בַעֲזֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה :  
 33 34 וַיָּמָת בִּלְע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בּוֹ-זָרַח מִבְּצָרָה : וַיָּמָת יוֹבָב  
 לַה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֲשֵׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי : וַיָּמָת חֲשֵׁם וַיִּמְלֹךְ  
 תַּחְתָּיו הֶדֶד בּוֹ-בִדָד הַמִּכָּה אֶת-מִדְּיָן בַּשָּׂדֶה מוֹאָב וְשֵׁם  
 36 עִירוֹ עֵוִית : וַיָּמָת הֶדֶד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שְׁמֵלָה מִמִּשְׁרָקָה :  
 37 38 וַיָּמָת שְׁמֵלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׂאוּל מִרְחֲבֹות הַנֶּהָר : וַיָּמָת  
 39 שָׂאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בָּעַל חֲנוּ בּוֹ-עַבְדּוֹר : וַיָּמָת בָּעַל חֲנוּ  
 בּוֹ-עַבְדּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֶדֶד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ  
 מ מְהִיטָבָאֵל בֶּת-מִטְרָד בֶּת מִי זָהָב : וְאֵלֶּה שְׁמֹות אֱלֹוִיָּהֶם  
 עָשׂוּ לְמִשְׁפַּחָתָם לְמַקְמָתָם בִּשְׁמֹתָם אֱלֹוִים תְּמַנֶּעַ אֱלֹוִים עֲלֵיהֶם

22 וְיִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְלֶה מִהֶלְאָה לְמִנְדַּל-עֵדֶר : וַיְהִי בַשָּׁפָן  
 וְיִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילַגֶּשׁ  
 אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פ o וַיְהִי

23 בְּנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר : בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן

24 וְלֵוִי וַיהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁבֶר וּזְבֻלֹן : בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן :

וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָתָת רָחֵל הֵן וּנְפָתָלִי : וּבְנֵי זִלְפָּה שְׁפָתָת כַּה

לֵאָה גָּד וְאָשֶׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד-לוֹ בַּבֶּבֶן אָרֶם :

וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו מִמֶּרְא קִרְיַת הָאֲרָבָע הוּא חֶבְרוֹן

27 אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ-שֵׁם אֲבִרְהָם וַיִּצְחָק : וַיְהִי וַיְמִי יִצְחָק מֵאֵת שְׁנָה

28 וְשִׁמְנַיִם שָׁנָה : וַיָּגֹעַ יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶל-עַפְרָיו זָקֵן וַיִּשְׁבַּע

29 יָמָיִם וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וַיַּעֲקֹב בָּנָיו : פ

וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אָדָם : עֵשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו לוֹ

מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת-עֵדָה בַּת-אֵילֹון הַחֲתִי וְאֶת-אֶהֱלִיבָמָה בַּת-

עֵנָה בַּת-צִבְעֹן הַחֲתִי : וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-יִשְׁמָעֵאל אֲחֻת

4 נַבְיֹוֹת : וַתֵּלֶד עֵדָה לְעֵשָׂו אֶת-אֱלִיפֹז וּבְשֵׁמֶת יָלְדָה אֶת-

רְעוּאֵל : וְאֶהֱלִיבָמָה יָלְדָה אֶת-יַעֲזִישׁ וְאֶת-יַעֲלֵם וְאֶת-קֶרַח ה

אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יָלְדוּ-לוֹ בָּאָרֶץ כְּנָעַן : וַיָּקַח עֵשָׂו אֶת-

6 נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַכְפֹּשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת-מִקְנֵהוּ

וְאֶת-כָּל-בְּהֵמָתוֹ וְאֶת כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בָּאָרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ

אֶל-אָרֶץ מִדְבָּר יַעֲקֹב אָחִיו : כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבַּת

7 יַחְדָּו וְלֹא יָכֻלָּה אֶרֶץ מִדְבָּרֵיהֶם לִשְׂאת אֹתָם מִבְּנֵי מִקְנֵיהֶם :

וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהָר שִׁעִיר עֵשָׂו הוּא אָדָם : וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת

8 עֵשָׂו אָבִי אָדָם בְּהָר שִׁעִיר : אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֵשָׂו אֱלִיפֹז

11 בֶּן-עֵדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו : וַיְהִי

12 בְּנֵי אֱלִיפֹז תִּימָן אוֹמֶר צֶפֶן וְנִבְעָתָם וְקֵנִי : וַתִּמְנַע הָיִתָּה

פִּילַגֶּשׁ לְאֱלִיפֹז בֶּן-עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְאֱלִיפֹז אֶת-עִמְלָק אֵלֶּה בְּנֵי

13 עֵדָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו : וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת וְזֹרַח שְׁמָה וּמִזָּה

14 אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו : וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אֶהֱלִיבָמָה

בַּת-עֵנָה בַּת-צִבְעֹן אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת-יַעֲזִישׁ וְאֶת-

יַעֲלֵם וְאֶת-קֶרַח : אֵלֶּה אֱלֹוֵפֵי בְּנֵי-עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפֹז בְּכוֹר



א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֶה בֵּית-אֵל וְשִׁב-שָׁם  
 וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֹךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ  
 2 אָחִיךָ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-  
 אֱלֹהֵי הַנֹּכֶר אֲשֶׁר בְּתֻכְכֶם וְהַטְּהִרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׁמֹלֵתֵיכֶם :  
 3 וַנִּקְוֹמָה וַנַּעֲלֶה בֵּית-אֵל וַאֲעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֹתִי  
 4 בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בְּבִרְדָּךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתִּי : וַיִּתְּנוּ אֵל-  
 יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכֶר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנִּזְמוֹת אֲשֶׁר  
 בְּאֲזִנֵּיהֶם וַיִּשְׁמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עִם-שָׂבָם :  
 ה וַיִּסְעוּ וַיְהִי וַחֲתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא  
 6 יָרְדּוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב : וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִוְיָהּ אֲשֶׁר בָּאָרֶץ כְּנָעַן  
 7 הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ : וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ  
 וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ  
 8 מִפְּנֵי אָחִיו : וַתָּמָת דְּבָרָה מִיִּנְקָת רַבָּקָה וַתִּקְבֹּר מֵתַתָּה  
 לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלֹון וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹון בְּקוֹת : פ  
 9 וַיָּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפָּנֵי אָרָם  
 י וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ : וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֹךְ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֹךְ  
 עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֹךְ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל :  
 11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פָרָה וְרִבְיָה גֹוי וְקָהַל גּוֹיִם  
 12 יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמַלְכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ : וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי  
 לְאַבְרָהָם וְיִצְחָק לָךְ אֶתְנַגֵּה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרָיִךְ אֶתֵּן אֶת-  
 13 הָאָרֶץ : וַיַּעַל מֵעָלוּ אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ :  
 14 וַיָּצֵב יַעֲקֹב מִצְבֵּה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ מִצְבֹּת אֲבֹן וַיִּסֹּךְ  
 טו עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שֶׁמֶן : וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם  
 16 אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל : וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל  
 וַיְהִי-עוֹד בְּבֵרֶת-הָאָרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶךְ רָחֵל וַתִּקְשׁ  
 17 בְּלִדְתָּהּ : וַיְהִי בְּהַקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְּלִידָת אֵל-  
 18 תִּירָאִי כִּי-גַם-זֶה לִּי בֶן : וַיְהִי בָצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה  
 19 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בְּנִימִין : וַתָּמָת רָחֵל  
 כ וַתִּקְבֹּר בְּבִרְדָּךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם : וַיָּצֵב יַעֲקֹב מִצְבֵּה  
 21 עַל-קְבֻרָתָהּ הוּא מִצְבֹּת קְבֻרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם : וַיִּסְעַ



12 ואֲשֶׁר תֹאמְרוּ אֵלַי אֲתָן : הֲרָבוּ עָלַי מְאֹד מְהֵרָה וּמָתָן  
 13 וְאֲתָנָה כְּאֲשֶׁר תֹאמְרוּ אֵלַי וְתִנּוּ-לִי אֶת-הַנֶּעֱרָ לְאִשָּׁה : וַיַּעֲנוּ  
 בְנֵי-יַעֲקֹב אֶת-שִׁכְם וְאֶת-חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיִּדְּבְרוּ אֲשֶׁר  
 14 טָמְאָה אֶת דִּינָה אֲחֹתָם : וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם לֹא נוּכָל לַעֲשׂוֹת  
 הַדָּבָר הַזֶּה לְתֵת אֶת-אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-לוֹ עָרְלָה כִּי-חֲרָפָה  
 15 הוּא לָנוּ : אֲדָ-בָזָאת נָאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כְּמֵנוּ לְהַמּוֹל  
 16 לָכֶם כָּל-זָכָר : וְנִתְּנוּ אֶת-בָּנֵינוּ לָכֶם וְאֶת-בָּנוֹתֵיכֶם נִקַּח-  
 17 לָנוּ וַיֵּשְׁבֻנוּ אִתְּכֶם וְהָיוּ לָעָם אֶחָד : וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ  
 18 אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וּלְקַחְנוּ אֶת-בָּתְּנוּ וְהִלְכְּנוּ : וַיִּטְּבוּ דְּבָרֵיהֶם  
 19 בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שִׁכְם בֶּן-חֲמוֹר : וְלֹא-אַחֵר הִנָּעַר לַעֲשׂוֹת  
 הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בַּבַּת-יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מְכֹל בֵּית אָבִיו :  
 20 וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכָם בָּנוּ אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיִּדְּבְרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי  
 21 עִירָם לֵאמֹר : הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ  
 בָּאָרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הֵנָּה רַחֲבַת-יָדַיִם לְפָנֵיהֶם אֶת-  
 22 בָּנֵתָם נִקַּח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנֵינוּ נָתַן לָהֶם : אֲדָ-בָזָאת  
 יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבְתָּ אֲתָנוּ לְהָיוֹת לָעָם אֶחָד בְּהַמּוֹל  
 23 לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאֲשֶׁר הֵם נַמְלִיכִם : מִקְנֵהֶם וּקְנָנֵם וְכָל-  
 24 בְּהֶמְתָּם הָלוּא לָנוּ הֵם אֲדָ נָאוֹתָהּ לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ :  
 25 וַיִּשְׁמָעוּ אֶל-חֲמוֹר וְאֶל-שְׁכָם בָּנוּ כָּל-יִצְחָאִי שַׁעַר עִירוֹ וַיַּמְלִי  
 26 כָּל-זָכָר כָּל-יִצְחָאִי שַׁעַר עִירוֹ : וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהָיוֹתָם כֹּה  
 כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חֲרָבוֹ  
 27 וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בַּטַּח וַיַּהֲרֹגוּ כָּל-זָכָר : וְאֶת-חֲמוֹר וְאֶת-  
 שְׁכָם בָּנוֹ הָרְגוּ לְכִי-חֲרָב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שִׁכְם וַיֵּצְאוּ :  
 28 בְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-תְּחִלָּלִים וַיָּבִזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחֹתָם :  
 29 אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בָּקָרָם וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בָּעִיר וְאֶת-  
 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ : וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפְסָם וְאֶת-  
 30 נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִזוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר בְּבֵית : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-  
 ל שְׁמֹעוֹן וְאֶל-לֵוִי עֲבַרְתֶּם אִתִּי לְהַבְאִישְׁנִי בַּיֵּשֶׁב הָאָרֶץ כִּבְנֵי עֵינִי  
 וּבְפָרְצִי וְאֲנִי מֵתִי מִסָּפֶר וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהַפּוֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי  
 31 וּבֵיתִי : וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזֵנָה יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחֹתֵנוּ : פ

אל-נָא אִם-נָא מַצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנִּחָתִי מִיָּדִי כִּי  
 11 עַל-כֵּן רָאִיתִי כְּנִיד בְּרֹאת פָּנַי אֱלֹהִים וַתִּרְצָנִי : קח-נָא  
 אֶת-בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבֵּאת לָךְ כִּי-חֲנַנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כָּל  
 12 וַיַּפְצֵר-בּוֹ וַיִּקַּח : וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה וְאַלְכָּה לְנִגְדָּה :  
 13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יִדְעָ כִּי-הַיִּלְדִּים רַבִּים וְהָעֹאֵן וְהַבֶּקֶר עֲלוֹת  
 14 עָלַי וּדְפֻקוֹם יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל-הָעֹאֵן : יַעֲבֹר-נָא אֲדֹנָי לִפְנֵי  
 עַבְדִּי וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִשִּׁי לְרֹגֶל הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֹגֶל  
 טו הַיִּלְדִּים עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אֲדֹנָי שְׁעִירָה : וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ  
 אֲצִינָה-נָא עִמָּךְ מִן-הָעֵם אֲשֶׁר אֲתִי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אִמְצָא-  
 16 חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי : וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוּ לְדֶרֶכְךָ שְׁעִירָה :  
 17 וַיַּעֲקֹב נִסַּע סִבְתָּה וַיָּבֹן לוֹ בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סִבְתָּ עַל-כֵּן  
 18 קָרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם סִבּוֹת : ס וַיֵּבֹא יַעֲקֹב  
 שְׁלֹם עִיר שְׂכֵם אֲשֶׁר בָּאָרֶץ כְּנָעַן בְּבָאוּ מִפְּנֵי אָרֶם וַיַּחֲזֹן  
 19 אֶת-פְּנֵי הָעִיר : וַיִּקֶן אֶת-חֵלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם  
 כ אֹהֶלוֹ מִיַּד בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי שְׂכֵם בְּמֵאָה קִשְׁיֻטָּה : וַיָּצֵב-שָׁם  
 מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : ס  
 לַד וַתֵּצֵא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יִלְדָה לַיַּעֲקֹב לִרְאוֹת בְּבָנוֹת  
 2 הָאָרֶץ : וַיֵּרָא אֹתָהּ שְׂכֵם בֶּן-חָמוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח  
 3 אֹתָהּ וַיֵּשֶׁבֶב אֹתָהּ וַיַּעֲנֶנָּה : וַתְּדַבֵּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב  
 4 וַיֵּאָהֵב אֶת-הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנַּעֲרָ : וַיֹּאמֶר שְׂכֵם אֶל-  
 ה חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי אֶת-הַיִּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה : וַיַּעֲקֹב  
 שָׁמַע כִּי טָמְאָ אֶת-דִּינָה בָתּוֹ וּבְנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה  
 6 וַהֲחִרַּשׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאֵם : וַיָּצֵא חָמוֹר אָבִי-שְׂכֵם אֶל-יַעֲקֹב  
 7 לְדַבֵּר אִתּוֹ : וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כְּשִׁמְעֵם וַיִּתְּעֲצְבוּ  
 הָאֲנָשִׁים וַיַּחֲזִק לָהֶם מָאֵד כִּי נִבְלָה עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל לְשֹׁכְבֵי  
 8 אֶת-בַּת-יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה : וַיְדַבֵּר חָמוֹר אֹתָם לֵאמֹר  
 שְׂכֵם בְּנִי חִשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבָתְּכֶם תָּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה :  
 9 וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנֵיתֵיכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵיתֵינוּ תִּקַּחוּ לָכֶם :  
 י וְאִתָּנוּ תֵּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תְּהִיָּה לִפְנֵיכֶם שָׁבוּ וּסְחָרוּ וְהָאֲחִזּוּ  
 11 בָּהּ : וַיֹּאמֶר שְׂכֵם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֲחִיהָ אִמְצָא-חֵן בְּעֵינֵיכֶם

21 אֶל-עֶשָׂו בְּמִצְרָאֵם אָתּוּ : וַאֲמַרְתֶּם נָם הִנֵּה עֹבְדֵךָ יַעֲקֹב  
אֲחֵרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲבִיכֶם בְּנֵיו בַּמִּנְחָה הִהֲלַכְתָּ לִפְנֵי וְאַחֲרֵי-  
22 כֹּן אָרְאָה בְּנֵיו אוֹלֵי יִשְׂאָ פָנָי : וְתַעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל-פָּנָיו וְהוּא  
23 לֹן בְּלִילָה-הַהוּא בַּמִּנְחָה : וַיָּקָם וּ בְלִילָה הוּא וַיָּקָח אֶת-  
שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת-שְׁתֵּי שִׁבְחֹתָיו וְאֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר  
24 אֶת מַעְבַּר יַבֵּק : וַיָּקָחֻם וַיַּעֲבֵרֻם אֶת-הַנֶּחֱל וַיַּעֲבֹר אֶת-אֲשֶׁר-  
לוֹ : וַיִּתֵּר יַעֲקֹב לְבָרֹו וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁמֶר : כֹּה  
26 וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיָּנֶע בְּכַף-יָרְכּוֹ וַתִּקַּע כַּף-יָרֶד יַעֲקֹב  
27 בְּהֶאָבֶקוֹ עִמּוֹ : וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁמֶר וַיֹּאמֶר לֹא  
28 אֲשַׁלְחֶךָ כִּי אִם-בִּרְכֹּתַי : וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה-שָּׂמָךְ וַיֹּאמֶר  
29 יַעֲקֹב : וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד שָׂמָךְ כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל כִּי-  
שָׂרִית עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אֲנָשִׁים וַתּוֹכֵל : וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר ל  
הַגִּידָה-נָא שָׂמָךְ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשָׁמִי וַיַּבְרֹךְ אֹתוֹ  
שֵׁם : וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם בְּנִינָאֵל כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים  
31 פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי : וַיִּזְרַח-לוֹ הַשָּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר  
32 אֶת-בְּנוֹאֵל וְהוּא צָלַע עַל-יָרְכּוֹ : עַל-כֵּן לֹא-יֹאכְלוּ בְּגֵי-  
33 יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּשֶׁה אֲשֶׁר עַל-כַּף הַיָּרֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
כִּי נָנַע בְּכַף-יָרֶד יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׁה :

וַיִּשְׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֶשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת לָג  
אִישׁ וַיַּחֲץ אֶת-הַיְלָדִים עַל-לֶאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפְחוֹת :  
וַיִּשֶׂם אֶת-הַשִּׁפְחוֹת וְאֶת-יְלָדֵיהֶן רֵאשִׁנָּה וְאֶת-לֶאָה וַיְלִידֶיהָ  
2 אַחֲרָנִים וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָנִים : וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם  
3 וַיִּשְׁתָּחוּ אַרְצָה שִׁבְעַ פַּעַמִּים עַד-נִשְׁתָּחוּ עַד-אֲחֵיו : וַיִּרָץ  
4 עֶשָׂו לִקְרֹאתוֹ וַיִּתְּבָקְרוּ וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבָּכּוּ : וַיִּשְׂא ה  
אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה לָּךְ  
6 וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנָן אֱלֹהִים אֶת-עֹבְדֵךָ : וַתִּגְשֵׁן  
7 הַשִּׁפְחוֹת הַנָּה וַיְלִידֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶין : וַתִּגַּשׁ גַּם-לֶאָה וַיְלִידֶיהָ  
8 וַיִּשְׁתַּחֲוֶין וְאַחֵר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶין : וַיֹּאמֶר מִי לָךְ  
כָּל-הַמִּנְחָה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמִצְאָתָן בְּעֵינֵי אָדָמִי :  
וַיֹּאמֶר עֶשָׂו יִשְׁלֵי רַב אֲחֵי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב



לב וַיִּשְׁלַח לָבֹן בַּבֶּקֶר וַיִּנְשֹׁק לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיִּבְרַךְ אֶתְהֶם  
 2 וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבֹן לְמָקוֹמוֹ : וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּכְנָעוּ-בּוֹ  
 3 מִלֹּאכֵי אֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כִּפְאֲשֶׁר רָאִים מַחֲנֶה אֱלֹהִים  
 זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵם :

פ פ פ ח 8

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מִלֹּאכִים לְבָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו אֲרֻצָּה שְׂעִיר  
 ה שְׂדֵה אָדָם : וַיֵּצֵאוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֹדְנִי לַעֲשֹׂו  
 6 כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם-לָבֹן נִרְתִּי וְאַחֲרַי עַד-עַתָּה : וַיְהִי-  
 לִי שׂוֹר וְחִמּוֹר צָאן וְעֶבֶד וּשְׂפָחָה וְאֲשַׁלְּחָהּ לְהַגִּיד לְאֹדְנִי  
 7 לְמִצְאָתוֹ בְּעֵינָיו : וַיָּשָׁבוּ הַמִּלֹּאכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ  
 אֶל-אָחִינוּ אֶל-עֵשָׂו וְגַם הָלַךְ לִקְרֹאתָךְ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ  
 8 עִמּוֹ : וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחַץ אֶת-הָעֵם אֲשֶׁר-אִתּוֹ  
 9 וְאֶת-הַצָּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת : וַיֹּאמֶר אִם-  
 יָבוֹא עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וְהַכְּהוּ וַיְהִי הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר  
 י לְפָלִיטָה : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק  
 יְהוֹהָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאִיטִיבָה עִמָּךְ :  
 11 קִטְנִיתִי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאַמֻּת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-עַבְדְּךָ  
 כִּי בַמִּקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-חִירְבֵן הַזֶּה וְעַתָּה חַיִּיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת :  
 12 הֲצִילִנִי גַּם מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי-יִרָא אֹנְכִי אֹתוֹ כִּן-יָבוֹא  
 13 וְהִכְנִי אִם עַל-בָּנִים : וְאַתָּה אֲמַרְתָּ הַיֹּטֵב אִיטִיב עִמָּךְ  
 14 וְשִׁמְתִי אֶת-זֶרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מֶלֶךְ : וַיֵּלֶן  
 שֵׁם בְּלִילָה הַהוּא וַיָּקָח מִן-הַבָּא בִידּוֹ מִנְחָה לַעֲשֹׂו אָחִיו :  
 טו עֲגִים מֵאֲתָנִים וְחִישִׁים עֶשְׂרִים רַחֲלִים מֵאֲתָנִים וְאִילִים עֶשְׂרִים :  
 16 גְּמָלִים מֵיִנְיָקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֶשְׂרֵה  
 17 אֲתָנֹת עֶשְׂרִים וְעֶרְס עֶשְׂרֵה : וַיִּתֵּן בְּיַד-עַבְדּוֹ עֵדֶר עֵדֶר  
 לְבָרֹךְ וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדּוֹ עַבְדּוֹ לְפָנֶי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֵדֶר  
 18 וּבֵין עֵדֶר : וַיֵּצֵאוּ אֶת-הָרֹאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִכְנָשֶׁף עֵשָׂו אָחִי  
 וּשְׂאֵלָה לֵאמֹר לְמִי-אַתָּה וְאַנָּה תֵּלֶךְ וְלָמִי אַתָּה לְפָנֶיךָ :  
 19 וְאֲמַרְתָּ לַעֲבָדְךָ לַיַּעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לַעֲשֹׂו  
 כ וְהִנֵּה גַם-הוּא אֶתְחַנֵּנוּ : וַיֵּצֵאוּ גַם אֶת-הַשְּׁנֵי גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי  
 גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כִּדְבַר הַזֶּה תַּדְבָּרוּן



ולא מצא : ותאמר אל-אביה אל-יחר בעיני אדני כי לוא לה  
 אוכל לקום מפנה כי-דרך נשים לי ויחפש ולא מצא את-  
 התרפים : ויחר לעקב וירב בלבן ויען יעקב ויאמר ללבן  
 מה-פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי : כי-מששת את-  
 כל-כלי מה-מצאת מכל כלי-ביתך שים כה נגד אחי ואחיה  
 ויוכיחו בין שנינו : זה עשרים שנה אנכי עמך רחלך  
 ועוד לא שבלו ואילי צאנה לא אכלתי : טרפה לא-הבאתי  
 אליך אנכי אחטנה מידי תבקשנה נגבתי יום ונגבתי לילה :  
 הייתי ביום אכלני חרב וקרח בלילה ותהד שנתו מעיני : מ  
 זה-לי עשרים שנה בביתך עבדתך ארבע-עשרה שנה  
 בשתי בנותי ושש שנים בצאנה ותחלף את-משכרתי עשרת  
 מנים : לולי אלהי אבי אלהי אברהם ופחד יצחק היה לי כי  
 עתה ריקם שלחתיני את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלהים  
 ויזכח אמש : ויען לבן ויאמר אל-יעקב הבנות בנותי  
 והבנים בני וחצאן צאני וכל אשר-אתה ראה לי-הוא  
 ולבנותי מה-אעשה לאלה היום או לבניהן אשר ילדו :  
 ועתה לכה נברתה ברית אני ואתה והיה לעד ביני ובינך :  
 ויקח יעקב אבן וירימה מצבה : ויאמר יעקב לאחיו לקטו מה  
 אבנים ויקחו אבנים ויעשו-גל ויאכלו שם על-הגל : ויקרא-  
 לו לבן יגר שחדותא ויעקב קרא לו גלעד : ויאמר לבן  
 הגל הזה עד ביני ובינך היום על-כן קרא-שמו גלעד :  
 והמצבה אשר אמר יצף והזה ביני ובינך כי נסתה איש  
 מרעהו : אם-תענה את-בנותי ואם-תקח נשים על-בנותי נ  
 או איש עמנו ראה אלהים עד ביני ובינך : ויאמר לבן לעקב  
 הנה | הגל הזה והנה המצבה אשר יריתי ביני ובינך :  
 עד הגל הזה ועדה המצבה אם-אני לא-אעבר אליך את-הגל  
 הזה ואם-אתה לא-תעבר אלי את-הגל הזה ואת-המצבה  
 הזאת לרעה : אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו ואלהי  
 אביהם וישבע יעקב בפחד אביו יצחק : ויזבח יעקב זבח  
 בהר ויקרא לאחיו לאכל-לחם ויאכלו לחם וילינו בהר :

14 הִזָּאת וְשׁוּב אֶל-אָרֶץ מִלְכָּתָךְ : וַתַּעַן רָחֵל וּלְאָה וַתֹּאמְרָה  
 טו לוֹ הַעֲזֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ : הֲלוֹא נִכְרִיתִים  
 16 נִחְשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מִכְרָנוּ וַיֹּאכֵל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶּפֵּנוּ : כִּי כָל-  
 הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וַעֲתָה  
 17 כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה : וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת-  
 18 בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-הַגָּמְלִים : וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-  
 כָּל-רֶכֶּשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ בְּפָדוֹן אָרָם  
 19 לָבוֹא אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן : וּלְבֹן הַלֵּךְ לָנוּ אֶת-  
 כ צֹאנֹו וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאֵבִיהָ : וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב  
 21 אֶת-לֵב לָבוֹן הָאֲרָמִי עַל-כָּל הַיָּד לֹו כִּי בָרַח הוּא : וַיִּבְרַח  
 הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת-כָּנָיו הַר  
 22 הַגִּלְעָד : וַיִּגַּד לְלָבוֹן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב : וַיִּקַּח  
 אֶת-אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שְׁבַעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ  
 24 בָּהָר הַגִּלְעָד : וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבוֹן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה  
 וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמַר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע :  
 כה וַיִּשָּׁג לָבוֹן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת-אֹהֱלוֹ בָּהָר וּלְבֹן תָּקַע  
 26 אֶת-אֶחָיו בָּהָר הַגִּלְעָד : וַיֹּאמֶר לָבוֹן לַיַּעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ  
 27 וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי וַתִּנְהַג אֶת-כְּנֹות פִּשְׁבוֹת חֶרֶב : לָמָּה  
 נִחַבְּאֶת לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וַאֲשַׁלְּחֶךָ בְּשִׁמְחָה  
 28 וּבְשָׂרִים בְּתָף וּבִכְנוֹר : וְלֹא נִשְׁתַּתִּי לְנִשְׁק לְבָנִי וּלְבִנְתִּי  
 29 עֲתָה הִסְפַּלְתָּ עִשׂוֹ : יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֹהֵי  
 אֲבִיכֶם אָמֵשׁ : אָמַר אֵלַי לֹא אֹמַר הַשְׁמַר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב  
 ל מִטּוֹב עַד-רָע : וַעֲתָה הֲלֹךְ הַלֵּכְתָּ כִּי-נִכְסְפָה נִכְסְפָתָה לְבֵית  
 31 אָבִיךָ לָמָּה גִּנַּבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי : וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבוֹן כִּי  
 32 יָרֵאתִי כִּי אֹמְרָתִי פֶן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מִעַמִּי : עִם אֲשֶׁר  
 תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחִיָּה נֶגֶד אֶחָיו הַכֹּרֶן-לָךְ מָה עָמַדִי  
 33 וְקַח-לָךְ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גִּנַּבְתָּם : וַיָּבֹא לָבוֹן בְּאֹהֶל-  
 יַעֲקֹב : וּבְאֹהֶל לְאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאִמְהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא  
 34 מֵאֹהֶל לְאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל : וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתְּרָפִים  
 וַתִּשְׁמֹם בְּכֹר הַגָּמֶל וַתָּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמְשָׁשׁ לָבוֹן אֶת-כָּל-הָאֹהֶל

בְּיַד-בָּנָיו : וַיֵּשֶׁם דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב  
 רָעָה אֶת-צֹאן לָבֹן הַנּוֹתֶרֶת : וַיִּסַּח-לּוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לִבָּנָה  
 לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פְּצָלוֹת לִבְנוֹת מַחֲשֵׁף הַלָּבֹן  
 אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת : וַיֵּצֵג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֹהֲטִים  
 בַּשְּׁקִתּוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּבְאֹן הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לִנְכַח הַצֹּאן  
 וַיַּחֲמֶנָה בִּבְאֹן לִשְׁתּוֹת : וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת וַתִּלְדּוּ הַצֹּאן  
 עֲקָדִים נִקְדִּים וּטְלָאִים : וְהַפְּשָׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי מִ  
 הַצֹּאן אֶל-עֶקֶד וְכָל-חֹם בְּצֹאן לָבֹן וַיֵּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לִבְדּוֹ  
 וְלֹא שָׁתָם עַל-צֹאן לָבֹן : וַהֲיָה בְּכָל-יָחֹם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת  
 וַיֵּשֶׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לַיַּחֲמֶנָה  
 בַּמִּקְלוֹת : וּבַהֲעֵטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וַהֲיָה הָעֵטָפִים לְלָבֹן  
 וְהַקְשָׁרִים לַיַּעֲקֹב : וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיַּהֲרִלּוּ צֹאן  
 רְבוֹת וַיִּשְׁפָּחוֹת וַעֲבָדִים וְגַמְלִים וְחֹמְרִים :

וַיִּשְׁמַע אֶת-דִּבְרֵי בְנֵי-לָבֹן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֲשֶׁר לֹא  
 לְאֻבֵּינוֹ וּמֵאֲשֶׁר לְאֻבֵּינוֹ עָשָׂה אֶת כָּל-הַפְּכָד הַזֶּה : וַיֵּרָא  
 יַעֲקֹב אֶת-פָּנֵי לָבֹן וַהֲנִיחָה אֵינָנו עִמּוֹ כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם :  
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יַעֲקֹב שׁוּב אֶל-אֶרֶץ אֲבוֹתַי וְלִמְלֹךְתָּהּ  
 וְאֶהְיֶה עִמָּךְ : וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂדָּה  
 אֶל-צִאֲנָן : וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאִי אֲנֹכִי אֶת-פָּנֵי אֲבִיכֶן כִּי-אֵינָנו  
 אֵלַי כְּתַמּוֹל שְׁלֹשָׁם וְאֵלֹהֵי אֲבִי הֵיחָא עִמָּדִי : וְאַתֶּנָּה יָדַעְתָּ  
 כִּי בְּכָל-כַּחֲטֵי עֲבַדְתִּי אֶת-אֲבִיכֶן : וְאַבִּיכֶן תַּתֵּל בִּי וַהֲחִלָּף  
 אֶת-מִשְׁפַּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מַגִּים וְלֹא-נִתְּנָו אֱלֹהִים לְהִרְעַע עִמָּדִי :  
 אִם-כֹּה יֹאמֶר נִקְדִּים יְהִיָּה שְׂכָרְךָ וְיִלְדֵי כָל-הַצֹּאן נִקְדִּים וְאִם-  
 כֹּה יֹאמֶר עֲקָדִים יְהִיָּה שְׂכָרְךָ וְיִלְדֵי כָל-הַצֹּאן עֲקָדִים : וַיֵּצֵל  
 אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֶה אֲבִיכֶם וַיִּתֵּן-לִי : וַיְהִי בַּעַת יָחֹם הַצֹּאן  
 וַאֲשָׂא עֵינֵי וַאֲרָא בַּחֲלוֹם וַהֲנִיחָה הָעֵתִידִים הָעֵלִים עַל-הַצֹּאן  
 עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים : וַיֹּאמֶר אֵלַי מִלֵּאךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם  
 יַעֲקֹב וַאֲמַר הִנְנִי : וַיֹּאמֶר שֹׂא-נָא עֵינֶיךָ וּרְאִי כָל-הָעֵתִידִים  
 הָעֵלִים עַל-הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל-  
 אֲשֶׁר לָבֹן עָשָׂה לָךְ : אֲנֹכִי הֵאֵל בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מְשַׁחֵת שֵׁם  
 מִצְבֵּה אֲשֶׁר נִדְרַתָּ לִי שֵׁם נִדָּר עָתָה קוּם צֵא מִן-הָאָרֶץ



טו רחל אל-לאה תני-נא לי מרודאי בנך : ותאמר לה המעט  
קחתך את-איש ולקחת גם את-דודאי בני ותאמר רחל  
16 לכן ישקב עמך הלילה תחת דודאי בנך : ויבא יעקב ומו-  
השדה בערב ותצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא בי  
שכר שכרתיך בדודאי בני וישקב עמה בלילה הוּא :  
17 וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ליעקב בן חמישי :  
18 ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי לאישי  
19 ותקרא שמו יששכר : ותהר עוד לאה ותלד בן--ששי  
כ ליעקב : ותאמר לאה זבדני אלהים ואתי זבד טוב הפעם  
ויבליני אישי כי-ילדתי לו ששרה בנים ותקרא את-שמו  
21 זבולן : ואחר ילדה בת ותקרא את-שמה דינה : ויוזכר  
22 אלהים את-רחל וישמע אליה אלהים ויפתח את-רחמה :  
23 ותהר ותלד בן ותאמר אסף אלהים את-חרפתי : ותקרא  
24 כה את-שמו יוסף לאמר יסף יהיה לי בן אחר : ויהי כאשר  
ילדה רחל את-יוסף ויאמר יעקב אל-לכן שלחני ואלכה  
26 אל-מקומי ולאדצי : תנה את-נשי ואת-ילדי אשר עבדתי  
אתך בהן ואלכה בי אתה ידעת את-עבדתי אשר עבדתיך :  
27 ויאמר אליו לכן אם-נא מצאתי הן בעיניך נחשתי ויברכני  
28 יהוה בגלגלך : ויאמר נקבה שכרה עלי ואתנה : ויאמר  
29 אליו אתה ידעת את אשר עבדתיך ואת אשר-היה  
ל מקנה אתי : כי מעט אשר-היה לך לפני ויפדן לרב  
ויברך יהוה אתה לרגלי ועתה מתי אעשה גם-אנכי  
31 לביתי : ויאמר מה אתו-לך ויאמר יעקב לא-תתן-לי  
מאומה אם-תעשה-לי הדבר הזה אשובה ארעה צאנה  
32 אשמך : אעבר בכל-צאנה היום חסר משם כל-שה ונקד  
ושלוא וכל-שה-חום בפשבים ושלוא ונקד בעזים והיה  
33 שכרי : וענתה-בי צדקתי ביום מחר כי-תבוא על-שכרי  
לפניה כל אשר-איננו נקד ושלוא בעזים וחום בפשבים  
34 לה גנוב הוא אתי : ויאמר לכן הן לו יהי כדברך : ויסר  
ביום ההוא את-התיששים העקרים והטלאים ואת כל-העזים  
הנקרות והטלאים כל אשר-לכן בו וכל-חום בפשבים ויתן



27 יַעֲשֶׂה בֶן בְּמִקְוָמִנוּ לָתֵת הַצֶּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה : מֵלֵא  
 שִׁבְעָ זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם-אֶת-זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי  
 28 עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת : וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעָ זֹאת  
 29 וַיִּתֵּן-לוֹ אֶת-רָחֵל בְּתוּ לוֹ לְאִשָּׁה : וַיִּתֵּן לָבֶן לְרָחֵל בְּתוּ אֶת-  
 30 בְּלָחָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָהּ : וַיָּבֵא גַם אֶל-רָחֵל וַיֵּאָהֱב גַּם-לִּ-  
 31 אֶת-רָחֵל מֵלֵאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שִׁבְע־שָׁנִים אַחֲרוֹת : וַיֵּרָא  
 32 יְהוָה כִּי-שָׁנוּאַה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת-רִחְמָהּ וּרְחֵל עָקְרָה : וַתֵּהָרֵם  
 לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי-רָאָה יְהוָה  
 33 בְּעֵנָי כִּי עָתִידָה יֵאָהֱבֵנִי אִישִׁי : וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר  
 34 כִּי-שָׁמַע יְהוָה כִּי-שָׁנוּאַה אֶנְכִּי וַיִּתֵּן-לִי גַם-אֶת-זֶה וַתִּקְרָא  
 שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן : וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתִיד הַפֶּעַם יִלְּוֶה  
 אִישִׁי אֵלַי כִּי-יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי :  
 וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אוֹדֶה אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן לֵה  
 קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֵּדָת :  
 וַתֵּהָרֵם רָחֵל כִּי לֹא יִלְדָה לַיעֲקֹב וַתִּקְנֶה רָחֵל בְּאֶחָתָהּ לֵא  
 וַתֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב הִבֵּה-לִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה אֶנְכִּי : וַיֵּחָר-  
 אָף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הִתְחַת אֱלֹהִים אֶנְכִּי אֲשֶׁר-מָנַע  
 3 מִמֶּךָ פְּרִי-בֶטֶן : וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַתִּי בְּלָחָה בָּא אֵלַיָּה וַתֵּלֶד  
 4 עַל-בְּרָכִי וְאֶבְנָה גַם-אֶנְכִּי מִמֶּנָּה : וַתִּתֵּן-לוֹ אֶת-בְּלָחָה  
 5 שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלַיָּה יַעֲקֹב : וַתֵּהָרֵם בְּלָחָה וַתֵּלֶד  
 6 לַיעֲקֹב בֶּן : וַתֹּאמֶר רָחֵל דִּנְיָ אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי  
 7 וַיִּתֵּן-לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן : וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בְּלָחָה  
 8 שִׁפְחַת רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לַיעֲקֹב : וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים  
 9 נִפְתַּלְתִּי עִם-אֶחָתִי גַם-יִזְכְּלֵתִי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי : וַתֵּהָרֵם  
 לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֵּדָת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן  
 אֹתָהּ לַיעֲקֹב לְאִשָּׁה : וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לַיעֲקֹב  
 11 בֶּן : וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּגֵד וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּד : וַתֵּלֶד זִלְפָּה  
 12 שִׁפְחַת לֵאָה בֶּן שְׁנֵי לַיעֲקֹב : וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרֵי כִּי אֲשָׁרוּנִי  
 13 בָנוֹת וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֲשֶׁר : וַיֵּלֶד רְאוּבֵן בִּימֵי קִצְר־הַיָּמִים  
 14 וַיִּמְצָא דּוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר

מן-הבאר הִהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וְהָאֵבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבָּאָר׃  
 3 וַיֵּאָסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר  
 וַהֲשִׁקּוּ אֶת-הָצֹאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת-הָאֵבֶן עַל-פִּי הַבָּאָר לְמַקְוֶה׃  
 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אֲחֵי מֵאֵן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִהֲרֹן אֲנַחְנוּ׃  
 5 ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת-לָבֶן בֶּן-נָתָנֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ׃ וַיֹּאמֶר  
 לָהֶם הַשְׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם-  
 6 הָצֹאן׃ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא-עַתָּה הָאָסֶף הַמְקַנָּה  
 7 הַשְׁקִי הָצֹאן וּלְכוּ רְעֵי׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכָל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ  
 כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאָר וַהֲשִׁיבוּ הָצֹאן׃  
 8 עוֹדְנוּ מִדְּבַר עַמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם-הָצֹאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ פִּי  
 9 י רְעָה הוּא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל בֶּת-לָבֶן אֲחֵי  
 אָמֹן וְאֶת-צֹאן לָבֶן אֲחֵי אָמֹן וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגַּל אֶת-הָאֵבֶן מֵעַל  
 10 פִּי הַבָּאָר וַיִּשָּׁק אֶת-צֹאן לָבֶן אֲחֵי אָמֹן׃ וַיִּשָּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל  
 11 וַיִּשָּׂא אֶת-קִלּוֹ וַיִּבֹד׃ וַיִּגַּד יַעֲקֹב לְרָחֵל פִּי אֲחֵי אָבִיהָ הוּא  
 12 וְכִי בֶן-רִבְקָה הוּא וַתֵּרֶץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ׃ וַיְהִי כַּשְּׁמַע לָבֶן  
 13 אֶת-שְׁמַע וַיַּעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ וַיֵּרֶץ לִקְרָאתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנְשָׁק-לוֹ  
 וַיְבִיאוּהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּסְפֹּר לָלָבֶן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃  
 14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבֶן אֵךְ עֲצָמִי וּבִשְׂרִי אֵתָּה וַיָּשָׁב עִמּוֹ חֲדָשׁ יָמִים׃  
 15 טו וַיֹּאמֶר לָבֶן לַיַּעֲקֹב הֲכִי-אֲחִי אֵתָּה וַעֲבַדְתָּנִי חָנָם הַגִּידָה לִּי  
 16 מִה-פִּשְׁפֻּרְתָּךְ׃ וּלְלָבֶן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאמֹר וְשֵׁם  
 17 הַקְּטָנָה רָחֵל׃ וַעֲיֵנִי לֵאמֹר רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יִפְתַּת-תֹּאֵר  
 18 וַיִּפֹּת מֵרָאִה׃ וַיֹּאֲהֵב יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדָךְ שִׁבְעַת  
 19 שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטָנָה׃ וַיֹּאמֶר לָבֶן טוֹב תַּתִּי אֵתָּה לָךְ  
 כ מִתַּתִּי אֵתָּה לְאִישׁ אֲחֵר שָׁבָה עִמָּדִי׃ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל  
 שִׁבְעַת שָׁנִים וַיְהִי בְּעֵינָיו פְּתִימִים אֶחָדִים בְּאַחֲבָתוֹ אֵתָּה׃  
 21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לָבֶן הִבֵּה אֶת-אִשְׁתִּי פִּי מָלְאוּ יָמִי וְאִבּוֹאָה  
 22 אֵלַיָּה׃ וַיֹּאסֶף לָבֶן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה׃  
 23 וַיְהִי בַעֲרֵב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בָּתּוֹ וַיָּבֵא אֵתָּה אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלַיָּה׃  
 24 כה וַיָּתֵן לָבֶן לָהּ אֶת-זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָּתּוֹ שִׁפְחָה׃ וַיְהִי  
 בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה-הוּא לֵאמֹר וַיֹּאמֶר אֶל-לָבֶן מִה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי  
 26 הֲלֹא בְרָחֵל עֲבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי׃ וַיֹּאמֶר לָבֶן לֹא-

יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ : וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי-בִרְךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַשְּׁלַח אֹתוֹ  
 בְּרִנָּה אֲדָם לִקְחַת-לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכּוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו  
 לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת בְּנָעַן : וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו  
 וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ בְּרִנָּה אֲדָם : וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוֹת בָּנוֹת  
 בְּנָעַן בָּעֵינָיו יִצְחָק אָבִיו : וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח  
 אֶת-מַחֲלָת : בַּת-יִשְׁמָעֵאל בִּן-אֲבִרְהָם אַחֹת נָבִיּוֹת עַל-נָשָׁיו  
 לוֹ לְאִשָּׁה :

ס ס ז 7

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה : וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם י  
 וַיֵּלֶן שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מִרְאשֵׁתוֹ  
 וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא : וַיַּחֲלֹם סֹלֶם מִצֵּב אֲרָצָה  
 וַרְאִשׁוֹ מִגֵּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים  
 בּוֹ : וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבִרְהָם  
 אָבִיךָ וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לֵךְ אֶתְנַנֶּה  
 וְלִזְרָעָךְ : וְהִנֵּה זֶרְעֶךָ כְּעֹפֶר הָאָרֶץ וּפְרִצְתָּ יָמָה וּקְדָמָה  
 וּצְפֹנָה וְנִגְבָּה וּנְבָרְכּוּ בְךָ כָּל-מִשְׁפַּחַת הָאָדָמָה וּבִזְרָעָךְ :  
 וְהִנֵּה אֲנִכִּי עֹמֵד וְשֹׁמְרֵתִיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל-טו  
 הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזֹבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-  
 דִּבַּרְתִּי לָךְ : וַיִּיקֶץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אֲבֹן יֵשׁ יְהוָה  
 בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאֲנִכִּי לֹא יָדַעְתִּי : וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר מֶה-נֹּרָא  
 הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים זֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם :  
 וַיִּשָּׁם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֲבֹן אֲשֶׁר-שָׁם מִרְאשֵׁתוֹ  
 וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבֶּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל-רִאשָׁהּ : וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-  
 הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוּלָם לוֹ שֵׁם-הָעִיר לְרִאשֻׁנָּה : וַיָּבֶר כ  
 יַעֲקֹב גִּדְרָ לֵאמֹר אִם-יְהִיֶּה אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרֵנִי בְּכָרְךָ הַזֶּה  
 אֲשֶׁר אֲנִכִּי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לְלַבֵּשׁ : וְשָׁבְתִי  
 בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהִנֵּה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים : וְהָאֲבֹן הַזֶּה  
 אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצְבֶּה יְהִיֶּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תֵּתֶן-לִי עֹשֶׂר  
 אֶעֱשֶׂרְנִי לָךְ :

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רִגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֲרָצָה בְּנִי-קָדֵם : וַיֵּרָא וְהִנֵּה כַמֵּ  
 בָּאֵר בְּשָׂדֶה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה עֹדְרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי 2



מִרְאֲפֹאֵה הוּא הֶעָד-צִיד וַיָּבֵא לוֹ וְאָכַל מִכָּל בְּטָרִם תְּבוּאָה  
 34 וַאֲבָרְכֵהוּ גַם-בְּרוּךְ יִהְיֶה׃ כִּשְׁמַעַע עָשׂוּ אֶת-דִּבְרֵי אָבִיו וַיַּצְעֲקוּ  
 צַעֲקָה גְדֹלָה וּמְרָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי  
 לָהּ אָבִי׃ וַיֹּאמֶר בָּא אֶחָיִךְ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בְּרִכְתְּךָ׃ וַיֹּאמֶר  
 הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פְעָמִים אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח  
 37 וְהִנֵּה עֵתָה לָקַח בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא-אֵצְלָתָ לִּי בְרָכָה׃ וַיַּעַן  
 יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ הֵן גָּבִיר שְׁמִתִּיו לְךָ וְאֶת-כָּל-אֶחָיו נָתַתִּי  
 לְךָ לְעֹבְדִים וְדָגַן וְתִירֹשׁ סִמְכִתִּיו וְלָכֵה אֲפֹאֵה מֶה אַעֲשֶׂה  
 38 בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר עָשׂוּ אֶל-אָבִיו הַבְּרָכָה אֲחֵת הוּא-לְךָ אָבִי  
 39 בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עָשׂוּ קִלּוֹ וַיִּבָּךְ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמֵנִי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבָהּ וּמִטָּל הַשָּׁמַיִם  
 מִמֶּעַל׃ וְעַל-חֲרֻבָּהּ תִּחְיֶה וְאֶת-אֶחָיִךְ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר  
 41 תִּרְדּוּ וּפְרֻקֶתָּ עָלָיו מִעַל צוּאֲרָךְ׃ וַיִּשָּׁטֵם עָשׂוּ אֶת-יַעֲקֹב  
 עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בְּרָכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשׂוּ בָלְבֹו יִקְרְבוּ יָמָי  
 42 אָבִל אָבִי וְאַחֲרָנָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיִּנָּד לְרִבְקָה אֶת-דִּבְרֵי  
 עָשׂוּ בְּנֵה הַגָּדֹל וְתִשְׁלַח וְתִקְרָא לַיַּעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וְתֹאמַר  
 43 אֵלָיו הִנֵּה עָשׂוּ אֶחָיִךְ מִתְנַחֵם לְךָ לְהִרְגָּה׃ וְעֵתָה בְּנִי שְׁמַע  
 44 בְּקֻלִּי וְקוּם בְּרַח-לְךָ אֶל-לָבָן אֶחִי חֲרָנָה׃ וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים  
 מֶה אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר-תִּשׁוּב חֲמַת אֶחָיִךְ׃ עַד-שׁוּב אֶף-אֶחָיִךְ  
 מִמֶּךָ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וְלִקַּחְתִּיךָ מִשָּׁם  
 46 לָמָּה אֲשַׁפֵּל גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃ וְתֹאמַר רִבְקָה אֶל-  
 יִצְחָק קִצְתִּי בָחִי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם-לָקַח יַעֲקֹב אִשָּׁה  
 מִבָּנוֹת-חַת כְּאֵלֶּה מִבָּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃

**כח** וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיִּבְרָךְ אֹתוֹ וַיְצַוְהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-  
 2 תִקַּח אִשָּׁה מִבָּנוֹת כְּנָעַן׃ קוּם לֵךְ פְּתִיחָה אֲרָם בֵּיתָה בְּתוּאֵל  
 3 אָבִי אִמְךָ וְקַח-לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבָּנוֹת לָבָן אֶחִי אִמְךָ׃ וְאֵל  
 4 שְׂרָי וַיְבָרֶךְ אֹתָהּ וַיִּפְרֹךְ וַיִּרְבֶּה וְהָיִיתָ לְקַחֵל עַמִּים׃ וַיָּתֵן-לָהּ  
 אֶת-בְּרִכְתּוֹ אֲבָרְכֶם לָהּ וְלִזְרַעָהּ אֶתְּךָ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אָרֶץ  
 הַמִּגְרִיף אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאֲבָרְכֶם׃ וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב  
 וַיֵּלֶךְ פְּתִיחָה אֲרָם אֶל-לָבָן בֶּן-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אֶחִי רִבְקָה אִם



מותו : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-רַבֵּקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוּ אֹחִי אִישׁ שָׂעִר  
 וְאַנְכִי אִישׁ חָלָק : אוֹלִי וּמִשְׁנִי אָבִי וְהֵייתִי בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֶּע  
 וְהִבֵּאתִי עָלַי קָלָלָה וְלֹא בִרְכָה : וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי  
 קָלָלְתָּ בְּנִי אֲדָּ שָׁמַע בְּקֹלִי וְלֹד קַח-לִי : וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא  
 לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהָב אָבִיו : וַתִּקַּח טו  
 רַבֵּקָה אֶת-בְּנֵדִי עָשׂוּ בְּנֵה הַגָּדֹל הַחֲמֻדָּה אֲשֶׁר אִתָּה בְּבֵית  
 וַתִּלְבֹּשׂ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן : וְאֵת עֶרְת גְּדֵי הָעֹזִים  
 הַלְבִּיֶשָׁה עַל-יָדָיו וְעַל חֵלְקֵת צִוְּאָרָיו : וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים  
 וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֵה : וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו  
 וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי מִי אִתָּה בְּנִי : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-  
 אָבִיו אָנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם-נָא  
 שָׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בַּעֲבוּר תִּבְרַכְכֵּי נִפְשָׁךָ : וַיֹּאמֶר וַיִּצְחָק כ  
 אֶל-בְּנוֹ מַה-זֶּה מַהֲרַת לִמְצֹא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה  
 אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי : וַיֹּאמֶר וַיִּצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשְׁה-נָּא וְאַמְשֶׁה בְנִי  
 הֵאֱתָה זֶה בְנִי עָשׂוּ אִם-לֹא : וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-וַיִּצְחָק אָבִיו  
 וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקְלָ קוֹל יַעֲקֹב וְהַיִּדִים יָדֵי עָשׂוּ : וְלֹא  
 הִפִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עָשׂוּ אֹחִיו שְׁעֶרֶת וַיִּבְרַכְהוּ : וַיֹּאמֶר  
 אִתָּה זֶה בְנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי : וַיֹּאמֶר הַגִּשְׁה לִי וְאָכְלָה כֹּה  
 מִצִּיד בְּנִי לִמְעַן תִּבְרַכְךָ נִפְשִׁי וַיִּגַּשׁ-לוֹ וַיֹּאכֵל וַיָּבֵא לוֹ יֵין  
 וַיִּשְׁתֵּ : וַיֹּאמֶר אֵלָיו וַיִּצְחָק אָבִיו גִּשְׁה-נָּא וּשְׁקָה-לִי בְנִי :  
 וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיֵּרַח אֶת-רִיחַ בְּנָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאֶה  
 רֵיחַ בְּנִי כְּרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ יְהוָה : וַיִּתֵּן-לָהּ הָאֱלֹהִים  
 מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ : וַיַּעֲבֹדֶה  
 עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהּ לְאֵמִים הָיָה גִבּוֹר לְאֹחִיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהּ  
 בְּנִי אִמָּה אֲרִבְרִיךָ אֲרוּר וּמִבְרַכְיָה בְּרוּךְ : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּלָה ל  
 וַיִּצְחָק לְבָרֶךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אֲדָ יֵצֵא יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי  
 וַיִּצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוּ אֹחִיו בָּא מִצִּידוֹ : וַיַּעַשׂ גַּם-הוּא מִטְעָמִים  
 וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וַיֹּאכֵל מִצִּיד בְּנוֹ בַּעֲבֹר  
 תִּבְרַכְכֵּי נִפְשָׁךָ : וַיֹּאמֶר לוֹ וַיִּצְחָק אָבִיו מִי-אִתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי  
 בְּנֵה בְּכֹרֶךָ עָשׂוּ : וַיִּחַדַּד וַיִּצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר

אֲבָרְהָם אָבִיךָ אֶל-תִּירָא כִּי-אַתָּה אֲנִי וּבִרְכָתְךָ וְהַרְבֵּיתִי  
 כה אֶת-זֶרְעֶךָ בְּעֶבֶר אֲבָרְהָם עֲבָדִי : וַיָּבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא  
 בְּשֵׁם יְהוָה וַיֵּט-שָׁם אֹהֶלוֹ וַיִּכְרוּ-שָׁם עֲבָדֵי-יִצְחָק בָּאָר :  
 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הַלֵּל אֵלָיו מִגֵּרָר וְאַחֲזֵת מִרְעֵהוּ וּפִיכֹל שֹׁר-צִבְאָו :  
 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוֹעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי  
 28 וַתִּשְׁלַחוּנִי מֵאֲתָכֶם : וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רֵאיוֹ כִּי-הִיָּה יְהוָה ו  
 עֲמָךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי גֵא אֵלֶּה בִּינוֹתֵינוּ בִּינֵינוּ וּבִינָה וּבִכְרָתָה  
 29 בְּרִית עֲמָךְ : אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוּךְ  
 וּכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק-טוֹב וְגִשְׁלַחָהּ בְּשָׁלוֹם אֵתָּה עִתָּה  
 ל 31 בְּרוּךְ יְהוָה : וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ : וַיִּשְׁכְּמוּ  
 בַּבֶּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיִּלְכוּ מֵאֲתָו  
 32 בְּשָׁלוֹם : וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיְבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל-  
 33 אֲדֹת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצָּאֵנוּ מַיִם : וַיִּקְרָא  
 אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בָּאָר שִׁבְעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה :  
 34 וַיְהִי עָשׂוּ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-  
 יְהוּדִית בַּת-בְּאָרִי הַחֲתָנִי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילָן הַחֲתָנִי :  
 לה וַתִּהְיֶינּוּ מֵבֵרֶת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה : ס

א כו וַיְהִי כִּי-זָמַן יִצְחָק וַתִּכְהֶינּוּ עֵינָיו מֵרָאִת וַיִּקְרָא אֶת-עָשׂוּ ו  
 2 בְּנֵו הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי : וַיֹּאמֶר הִנֵּה-  
 3 גֵּא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי : וְעִתָּה שְׂא-גֵא כְלִיד תִּלְוֶה  
 4 וּמִשְׁתָּה וְצֹא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה : וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים  
 כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיאָה לִי וְאֹכְלָה בְּעֶבֶר תִּבְרַכְךָ נַפְשִׁי  
 ה בְּטָרִם אָמוֹת : וּרְבִקָּה שָׁמַעַת בְּדִבְרֵי יִצְחָק אֶל-עָשׂוּ בְּנֵו  
 6 וַיֵּלֶךְ עָשׂוּ הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהִבְיֹא : וּרְבִקָּה אָמְרָה אֶל-  
 יַעֲקֹב בְּנָה לֹאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עָשׂוּ  
 7 אָחִיךָ לֹאמֶר : הִבִּיאָה לִי צִיד וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים וְאֹכְלָה  
 8 וְאֲבָרְכְּךָ לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי : וְעִתָּה בְּנִי שָׁמַע בְּקוֹלִי  
 9 לְאֲשֶׁר אָנִי מִצְוָה אֲתָךְ : לֵךְ-גֵּא אֶל-הַצֹּאן וְקַח-לִי מִשָּׁם  
 שְׁנֵי גִדִּי עֹזִים טָבִים וְאֶעֱשֶׂה אֲתֶם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר  
 י אֶהְבּ : וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר וּבִרְכָה לִפְנֵי

אֵלֶיךָ : גֵּוֹר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאֶבְרַכְךָ כִּי-לֹךְ וְלִזְרַעַךָ  
 אִתָּן אֶת-כָּל-הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִקְמַתִי אֶת-הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ : וְהִרְבֵּיתִי אֶת-זִרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי  
 הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזִרְעֶךָ אֶת כָּל-הָאֲרָצַת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזִרְעֶךָ  
 כָּל גִּוְיֵי הָאֶרֶץ : עָקֵב אֲשֶׁר-שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר ה'  
 מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֲקֹתַי וְתוֹרֹתַי : וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּנֵינִי : וַיִּשְׁאַלֹּה  
 אֲנֹשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הִוא כִּי יֵרָא לְאִמֶּר אִשְׁתִּי  
 פֶּן-יִהְיֶה לִּי אֲנֹשֵׁי הַמָּקוֹם עַל-רֵבָקָה כִּי-טוֹבָתָה מֵרָאָה הִוא :  
 וַיְהִי כִּי אָרְכוּ-לֹו שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקָף אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים  
 בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רֵבָקָה אִשְׁתּוֹ :  
 וַיִּקְרָא אַבְיִמֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ  
 אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶן-אָמוּת  
 עֲלֵיךָ : וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד  
 הָעָם אֶת-אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עֲלֵינוּ אִשָּׁם : וַיֵּצֵאוּ אַבְיִמֶלֶךְ אֶת-  
 כָּל-הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת : וַיִּזְרַע  
 יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחֲוָלָה וַיִּמְצָא בִשְׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיִּבְרַכְהוּ  
 יְהוָה : וַיִּגְדֵּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וַיִּגְדֵּל עַד כִּי-גִדֵּל מְאֹד :  
 וַיְהִי-לֹו מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֹדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ  
 פְּלִשְׁתִּים : וְכָל-הַבְּאֹרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אַבְרָהָם  
 אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֶפֶר : וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-  
 יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי-עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ מְאֹד : וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק  
 וַיֵּחַן בְּנִתְלֵ-גֵרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם : וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר וְאֶת-בְּאֹרֹת  
 הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים  
 אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שִׁמּוֹת כַּשֵּׁמֶת אֲשֶׁר-קָרָא  
 לָהֶן אָבִיו : וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי-יִצְחָק בְּנִתְלֵ וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בְּאֵר מַיִם  
 חַיִּים : וַיִּרְיְבוּ רָעִי גֵרָר עִם-רָעִי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא כ'  
 שָׁם-הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׁקוּ עִמּוֹ : וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת  
 וַיִּרְיְבוּ גַם-עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה : וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר  
 בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי  
 עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בְּאֶרֶץ : וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר  
 שָׁבַע : וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנִכִּי אֱלֹהֵי



16 וקדמה : אלה הם בני ישמעאל ואלה שמותם בחצריהם  
17 ובטירתם שנים-עשר נשיאם לאמתם : ואלה שני חיי  
ישמעאל מאת שנה ושלושים שנה ושבע שנים ויגוע וימת  
18 ויאסף אל-עמיו : וישבנו מחוילה עד-שור אשר על-פני  
מצרים באכה אשורה על-פני כל-אחיו נפל :

פ פ פ 6 1

19 ואלה תולדות יצחק בן-אברהם אברהם הוליד את-יצחק :  
כ ויהי יצחק בן-ארבעים שנה בקחתו את-רבקה בת-בתואל  
21 הארמי מפקן ארם אחות לבן הארמי לו לאשה : ויעתר  
יצחק ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה  
22 ויתר רבקה אשתו : ויתרצצו הבנים בקרבה ותאמר אם-  
23 כן למה זה אנכי ותלד לדרש את-יהוה : ויאמר יהוה  
לה שני גימם בבטןך ושני לאמים ממעריך יפרדו ולאם  
24 מלאם יאמץ ורב יעבד צער : וימלאו וימיה ללדת והנה  
כה תומם בבטנה : ויצא הראשון אדמוני כלו באדמת שער  
26 ויקראו שמו עשו : ואחרי-כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב  
עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק בן-ששים שנה בלדת אחם :  
27 ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב  
28 איש הם ישב אהלים : ויאקב יצחק את-עשו כיד-ציד בכיו  
29 ורבקה אהבת את-יעקב : ויזד יעקב נזיד ויבא עשו מן-  
ל השדה והוא עוף : ויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני נא מן-  
האדם האדם הזה כי עף אנכי על-כן קרא-שמו אדום :  
31 ויאמר יעקב מכרה כיום את-בכרתך לי : ויאמר עשו הנה  
32 אנכי הולך למות ולמה-זה לי בכרה : ויאמר יעקב השבעה  
33 לי כיום וישבע לו וימכר את-בכרתו ליעקב : ויעקב נתן  
34 לעשו לחם ונזיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך ויגז עשו  
את-הבכרה :

פ

א כו ויהי רעב בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי  
2 אברהם וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים נדרה : וירא  
אליו יהוה ויאמר אל-תבד מצרימה שכן בארץ אשר אמר



וַיְבָרְכוּ אֶת־רַבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אֵת הַיּ לְאֵלֶיךָ רַבְקָה ס  
וַיִּירֶשׁ זֶרְעֶךָ אֵת שְׂעֵר שְׂנְאָיו : וַתִּקֶּם רַבְקָה וַנְּעַרְתִּיהָ 61  
וַתִּרְפָּבְנָה עַל־הַגְּמָלִים וַתִּלְכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־  
רַבְקָה וַיֵּלֶךְ : וַיִּצְחָק בָּא מִבּוֹא בָּאָר לַחֵי רָאִי וְהוּא יוֹשֵׁב 62  
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב : וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לַפְּנוֹת עָרֵב וַיֵּשֶׂא 63  
עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים : וַתֵּשֶׂא רַבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ 64  
וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגְּמָל : וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד סה  
מִי־הָאִישׁ הַלֹּזֶה הַהוּא הַלֵּל בַּשָּׂדֶה לִקְרֹאתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד  
הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצִּעִף וַתִּתְּכֶם : וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לִיִּצְחָק אֵת 66  
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבֹאֶה יִצְחָק הָאֱהֻלָּה שָׂרָה אִמּוֹ 67  
וַיִּקַּח אֶת־רַבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאֱהָבֶהּ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי  
אִמּוֹ :

פ

וַיִּסַּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וַשְׁמָה קְטוֹרָה : וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־כְּהֵא  
זָמְרוּ וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מִדּוֹ וְאֶת־מִדּוֹן וְאֶת־יִשְׂבָּק וְאֶת־שׁוֹחַ :  
וַיִּקְשָׁן יָלַד אֶת־שָׁבָא וְאֶת־דִּדָּן וּבְנֵי דִדָּן הָיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוֹשִׁים 3  
וּלְאֵמִים : וּבְנֵי מִדּוֹן עֵיפָה וְעֵפֶר וְחִנֹּךְ וַאֲבִידֵעַ וְאֶלְדֵּעָה כָּל־ 4  
אֵלֶּה בְנֵי קְטוֹרָה : וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לִיִּצְחָק : ה  
וּלְבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנַת וַיִּשְׁלָהֶם 6  
מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָנוּ חֵי קִדְמָה אֶל־אֶרֶץ קָדִם : וְאֵלֶּה יְמֵי 7  
שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ  
שָׁנִים : וַיָּגַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֹּאסֶף 8  
אֶל־עַמּוּי : וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנָיו אֶל־מַעֲרַת 9  
הַמְּכַפְלָה אֶל־שָׂדֶה עֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר הַחֲתָנִי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא :  
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם י  
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ : וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־ 11  
יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בָּאָר לַחֵי רָאִי :

פ

וְאֵלֶּה תִּלְדֹת יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגֵר 12  
הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם : וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל 13  
בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמַעְאֵל נָבִית וְקִדְר וְאַדְבָּאֵל  
וּמִבְשָׁם : וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא : חֲדָר וְתִימָא וְיֹטוּר נָפִישׁ 14 טו

אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵי יְשׁלַח מַלְאָכּוֹ אֹתָךְ וְהִצַּלְתִּי בְרַפָּךְ  
 41 וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי : אֲנִי תִנָּקֶה  
 מֵאֲלֹתַי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי  
 42 מֵאֲלֹתַי : וְאָבֹא הַיּוֹם אֶל-הָעֵץ וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי  
 אַבְרָהָם אִם-יִשְׁקֶה-נָּא מִצִּלֹּת בְּרַפִּי אֲשֶׁר אֲנִכִּי הִלֵּךְ עָלֶיהָ :  
 43 הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל-עֵץ הַמָּיִם וְהָיָה הָעֹלָמָה הַיֹּצֵאת לִשְׂאֵב  
 44 וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי-נָא מֵעֵט-מַיִם מִכֶּדֶד : וְאָמְרָה אֵלַי  
 נָם-אַתָּה שָׂתָה וְגַם לְגַמְלֶיךָ אִשְׁאֵב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הָכִיתָ  
 מֶה יְהוָה לְבֶן-אֲדֹנָי : אֲנִי טָרַם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-לְבִי וְהִנֵּה  
 רִבְקָה יֹצֵאת וְכֹדֶה עַל-שִׂכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּשְׁאֵב וְאָמַר  
 46 אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי-נָא : וַתִּמָּחֵר וַתֹּרֶד כֶּדֶה מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר  
 שָׂתָה וְגַם-גַּמְלֶיךָ אִשְׁקָה וְאִשָּׁתָּה וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקָתָה :  
 47 וְאִשְׁאֵל אֹתָהּ וְאָמַר בֶּת-מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-נָחוֹר  
 אֲשֶׁר יִלְדָה-לּוֹ מִלִּכָּה וְאִשָּׁם הַנָּזִם עַל-אִפָּהּ וְהַצְמִידִים עַל-  
 48 יָדֶיהָ : וְאָקֹד וְאִשְׁתַּחֲוִה לַיהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי  
 אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנֵּחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחְתָּ אֶת-בֶּת-אֹחִי אֲדֹנָי  
 49 לְבָנוֹ : וְעַתָּה אִם-יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אֲדֹנָי הַיָּדוּד  
 נָלִי וְאִם-לֹא הַיָּדוּד לִי וְאִפְנֶה עַל-יָמִין אוֹ עַל-שְׂמָאל : וַיַּעַן  
 לְבֹן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי־הִזָּה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ  
 51 רַע אוֹ-טוֹב : הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ וְהָיָה אִשָּׁה לְבֶן-  
 52 אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם  
 53 אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיהוָה : וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף  
 וְכֶלִי זָהָב וּבָגְדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנָתָה נָתַן לְאֹחֶיהָ וּלְאִמָּהּ :  
 54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הִוא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיְלִינוּ וַיִּקְוֻמוּ בַבֶּקֶר  
 55 נָח וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי : וַיֹּאמֶר אֹחֶיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֶׁב הַנֶּעֱרָ  
 56 אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עֲשׂוֹר אַחֵר תֵּלֵךְ : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֶל-תַּאֲחֶרֶו  
 57 אֹתִי יְהוָה הִצִּלְתִּי בְּרַפִּי שְׁלַחְנִי וְאִלְכָה לְאֲדֹנָי : וַיֹּאמְרוּ  
 58 נִקְרָא לַנֶּעֱרָ וְנִשְׁאֲלָה אֶת-פִּיהָ : וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ  
 59 אֵלֶיהָ הִתְלַכִּי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֶיךָ : וַיִּשְׁלַחוּ אֶת-  
 רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת-מִנְקָתָהּ וְאֶת-עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת-אֲנָשָׁיו :

17 הָעֵנָה וּתְמַלֵּא כְּדָה וַתַּעַל : וַיֵּרֶץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר  
 18 הַגְּמִיאֵנִי גַּא מַעַט-מִים מִבְּקֶךָ : וַתֹּאמֶר שְׂתֵה אֲדֹנִי וּתְמַחֵר  
 19 וַתִּרְדַּךְ כְּדָה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקָהּ : וַתָּכַל לְהִשְׁקָתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם  
 לְגַמְלִיךָ אֶשְׂאֵב עַד אִם-כָּלוּ לִשְׁתֵּת : וַתְּמַחֵר וַתַּעַר כְּדָה כ  
 אֶל-הַשִּׁקָּת וַתֵּרֶץ עוֹד אֶל-הַבְּאֵר לִשְׂאֵב וַתִּשְׂאֵב לְכָל-גַּמְלֵיו :  
 21 וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲה לָהּ מִחֲרִישׁ לִדְעַת הַהֲצִלִּית יְהוָה וַרְכּוּ אִם-  
 22 לֹא : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגַּמְלִים לִשְׁתֵּת וַיִּקַּח הָאִישׁ גִּזְם זָהָב  
 בָּקַע מִשְׁקָלוֹ וַיִּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם :  
 23 וַיֹּאמֶר בֶּת-מִי אַתְּ הַיְּדִי גַּא לִי הִישׁ בֵּית-אֲבִיךָ מָקוֹם  
 24 לָנוּ לָלוֹן : וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יִלְדָה  
 לְנָחוֹר : וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תָּבוֹן גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנִי גַם-כֹּה  
 27 26 מָקוֹם לָלוֹן : וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה : וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ  
 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֲסִדּוֹ וְאָמְתּוֹ מִעַם  
 28 אֲדֹנִי אֲנֹכִי בְּרָךְ נָתַנִּי יְהוָה בֵּית אֲחִי אֲדֹנִי : וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָה  
 29 וַתִּגַּד לְבֵית אִמָּהּ בְּדִבְרֵים הָאֵלֶּה : וּלְרַבְּקָה אָח וַיִּשְׁמְוּ לָבֹן  
 וַיֵּרֶץ לָבֹן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-הָעֵין : וַיְהִי וַיַּרְאֵת אֶת-ל  
 הַנָּסִים וְאֶת-הַצְּמִידִים עַל-יְדֵי אָחִיתּוֹ וַיְכַשְׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבְּקָה  
 אָחִיתּוֹ לֵאמֹר כֹּה-דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה  
 31 עֹמֵד עַל-הַגַּמְלִים עַל-הָעֵין : וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה  
 32 תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פְּנִיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לְגַמְלִים : וַיָּבֵא  
 הָאִישׁ הַפִּיטָה וַיַּפְתַּח הַגַּמְלִים וַיִּתֵּן תָּבוֹן וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים  
 33 וּמִים לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ : וַיִּשֶׁם לַפָּנִיו  
 לֶאֱכָל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכָל עַד אִם-דִּבַּרְתִּי דִּבְרֵי וַיֹּאמֶר דִּבֶּר :  
 34 וַיֹּאמֶר עֶבֶד אֲבִרְהָם אֲנֹכִי : וַיְהוָה בְּרָךְ אֶת-אֲדֹנִי מֵאֵד  
 לַח וַיַּגְדֵּל וַיַּתְּרוּ צֹאן וּבָקָר וּכְסֵף וְזָהָב וַעֲבָדִים וַשְׁפָחוֹת וּגְמָלִים  
 36 וַחֲמֹרִים : וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתׁ אֲדֹנִי בֶן לְאֲדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנֹתָהּ  
 37 וַיַּתְּנוּ-לוֹ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ : וַיִּשְׁבַּעְנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח  
 38 אִשָּׁה לְבָנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶצוֹ : אִם-לֹא  
 39 אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתִי אִשָּׁה לְבָנִי : וַיֹּאמֶר  
 אֶל-אֲדֹנִי אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרֵי : וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה מ



19 לְמִקְנָהּ לְעֵינַי בְּנִיחַת כָּל בְּאֵי שְׂעַר-עִירֹ: וְאַחֲרֵיכֵן קָבַר  
 אֲבִרְהָם אֶת-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מַעְרַת שְׂדָה הַמְּכַפְלָה עַל-פְּנֵי  
 כ מִמְּרָא הוּא חָבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמַּעְרָה  
 אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזֹת-קָבֶר מֵאֵת בְּנִיחַת: ס  
 כד וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְהִי בֶרֶךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכָל:  
 2 וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֶל-עֲבָדָיו זָקֵן בֵּיתוֹ הַמְּשָׁל בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ שְׁמֵי-  
 3 נָא יְדֹה תַּחַת יָדָי: וְאֲשַׁבֵּעַךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי  
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר  
 4 אֲנִכִּי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי-אֶל-אֶרֶצִּי וְאֶל-מוֹלַדְתִּי תֵלֵךְ וְלִקְחָתָהּ  
 ה אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוֹלִי לֹא-תֵאבְּדָה  
 הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הִשָּׁב אָשִׁיב אֶת-  
 6 בְּנִךְ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יֵצְאָתָה מִשָּׁם: וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִרְהָם  
 7 הַשֹּׁמֵר לְךָ פֶּן-תָּשִׁיב אֶת-בְּנִי שָׁמָּה: וַיְהִי וְאֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם  
 אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי נֶאֱשַׁר דְּבַר-לִי וְאֲשֶׁר  
 נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזִרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח  
 8 מֵלָאכּוֹ לִפְנֵיךְ וְלִקְחָתָהּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם: וְאִם-לֹא תֵאבְּדָה  
 הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרָיָה וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא  
 9 תָשִׁיב שָׁמָּה: וַיֵּשֶׁם הָעֶבֶד אֶת-יְדוֹ תַּחַת יָדָי אֲבִרְהָם אֲדֹנָיו  
 י וַיִּשְׁבַּע לוֹ עַל-הַדְּבָר הַזֶּה: וַיָּקָם הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִמְלִים  
 מִגִּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בִּידּוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-אֲרָם  
 11 נְהֲרִים אֶל-עֵיר נָחוֹר: וַיִּבְרַךְ הַגִּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר  
 12 הַמַּיִם לַעֵת עָרֵב לַעֵת צֹאת הַשָּׁאֲבֹת: וַיֹּאמֶר וַיְהִי אֱלֹהֵי  
 אֲדֹנִי אֲבִרְהָם הִקְרִיהֵנָּה לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנִי  
 13 אֲבִרְהָם: הִנֵּה אֲנִכִּי נָצַב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר  
 14 יֵצְאוּ לִשְׁאֹב מַיִם: וְהִיא הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵי הַטִּי-נָא  
 כִּדְךָ וְאִשְׁתָּהּ וְאִמְרָה שְׁתֵּה וְגַם-גִּמְלִיד אֲשַׁקָּה אֹתָהּ הִכְחָתָהּ  
 טו לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וְבָהּ אֲדַע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנִי: וַיְהִי-  
 הוּא טָרֵם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבְּקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֵלְדָה לְבִתּוֹ אֵל  
 בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתּוֹ נָחוֹר אֹתִי אֲבִרְהָם וְכִבְדָּהּ עַל-שִׁכְמָה:  
 16 וְהַנַּעֲרָה טָבַת מְרָאָה מְאֹד בְּתוֹלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד



22 21 אֶת־עוֹץ בְּכֻרוֹ וְאֶת־בְּנוֹ אֶחָיו וְאֶת־קְמוּאֵל אָבִי אָרָם : וְאֶת־  
 23 בֶּשֶׁד וְאֶת־חִזוֹ וְאֶת־פִּלְדֵּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל : וּבְתוּאֵל  
 יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנֶה אֱלֹהֵי יִלְדָּה מִלָּפָה לְנִחֹר אֶחִי אַבְרָהָם :  
 24 וּפִילֵגְשׁוֹ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טִבְחָה וְאֶת־נָחֶם  
 וְאֶת־תַּחֲשׁ וְאֶת־מַעֲכָה :

פ פ פ פ ה 5

וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעָה שָׁנִים כֹּג א  
 שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה : וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא חֶבְרוֹן 2  
 בְּאַרְץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִתָּתָה : וַיָּקָם 3  
 אַבְרָהָם מֵעַל פָּנָיו מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חַתָּהּ לֵאמֹר : גֵּר־וְתוֹשָׁב 4  
 אֲנִכִּי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מִתִּי  
 מִלְפָּנָי : וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חַתָּהּ אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ : שְׁמַעְנוּ 6  
 אָדֹנָי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְּרֵינוּ קֶבֶר אֶת־  
 מִתָּךְ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְּרוֹ לֹא־יִכְלָה מִמֶּךָ מִקֶּבֶר מִתָּךְ :  
 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתָּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חַתָּהּ : וַיְדַבֵּר אִתָּם 7  
 לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מִתִּי מִלְפָּנָי שְׁמַעְנוּ  
 וּפְגַעֲנוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר : וַיָּתֵן־לִי אֶת־מַעֲרַת הַמַּכְפֵּלָה 9  
 אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצְחָה שָׂדֶהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא וַתִּנָּחַ לִי בְּתוֹכָם  
 לְאֲחֻזַּת־קֶבֶר : וַעֲפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חַתָּהּ וַיַּעַן עֶפְרוֹן חַתִּי 1  
 אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חַתָּהּ לְכֹל בְּאֵי שַׁעֲרֵי־וְאוֹתָם :  
 לֹא־אֲדִנִּי שְׁמַעְנוּ הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ 11  
 נָתַתִּיהָ לְעֵנִי בְנֵי־עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מִתָּךְ : וַיִּשְׁתָּחוּ 12  
 אַבְרָהָם לְפָנָיו עַם־הָאָרֶץ : וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנוֹ עַם־הָאָרֶץ 13  
 לֵאמֹר אֲדָאִם־אֶתָּה לוֹ שְׁמַעְנוּ נָתַתִּי בְּכֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי  
 וְאֶקְבְּרָה אֶת־מִתִּי שְׁמָה : וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם 14  
 לֵאמֹר לוֹ : אֲדִנִּי שְׁמַעְנוּ אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־בְּכֶסֶף בִּינִי 15  
 וּבִינָה מִה־הוּא וְאֶת־מִתָּךְ קֶבֶר : וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־ 16  
 עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנוֹ  
 בְּנֵי־חַתָּהּ אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל בְּכֶסֶף עֹבֵר לִסְחָר : וַיָּקָם 17  
 עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר לְפָנָיו מִמֶּרֶא הַשָּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר־  
 בּוֹ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב : לְאַבְרָהָם 18

וְהֶעֱלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיו :  
 3 וַיֵּשְׁבּוּ אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹלּוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו  
 אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּבְקַע עֲצֵי עֹלָה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם  
 4 אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים : בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־  
 ה עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו  
 שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמֹל וְאֲנִי וְהַנֶּזֶר גָּלְכָה עַד־כָּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה  
 6 וְנָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיֵּשֶׂם עַל־  
 יִצְחָק בְּנֵוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם  
 7 וַיִּחְדּוּ : וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר  
 הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאַיִה הַשֶּׁה לְעֹלָה :  
 8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם  
 9 וַיִּחְדּוּ : וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיָּבֹן שָׁם  
 אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ  
 י וַיֵּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים : וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־  
 11 יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכָלֹת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנֵוֹ : וַיִּקְרָא אֵלָיו  
 מִלֵּאָד וַיֹּהֲוֶה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר  
 12 הֲנִנִי : וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנֶּזֶר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ  
 מְאוּמָּה כִּי ׀ עֲתָה יֵדְעַתִּי כִּי־יִרְאֶה אֱלֹהִים אֶתָּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ  
 13 אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ מִמֶּנִּי : וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא  
 וְהִנֵּה־אֵיל אַחֵר נֶאֱחָז בִּסְבָב בְּקִרְגָּיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח  
 14 אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנֵוֹ : וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־  
 הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ וַיִּרְאֶה אֲשֶׁר יֹאמַר הַיּוֹם בְּהָר יְהוָה  
 15 יִרְאֶה : וַיִּקְרָא מִלֵּאָד יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵית מִן־הַשָּׁמַיִם :  
 16 וַיֹּאמֶר כִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר  
 17 הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁכְתָּ אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יִחִידְךָ : כִּי־בִרְךָ אֲבִרְכְּךָ  
 וְהִרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זֶרְעֲךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכִחֹל אֲשֶׁר עַל־  
 18 שָׁפַת הַיָּם וַיִּרְשׁ זֶרְעֲךָ אֶת שְׁעַר אֲבִיבּוֹ : וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֲךָ  
 19 כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עָקֹב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי : וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־  
 נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שֶׁבַע וַיָּשָׁב אַבְרָהָם בְּבֹאֵר  
 כ שֶׁבַע : פ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד  
 לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָה מִלְּכָה נִס־הוּא בָּנִים לְנַחֲוֹר אֲחִיךָ :

16 הַשִּׁיתָם : וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק בְּמִטְחָנִי קָשֶׁת כִּי  
 אָמְרָה אֶל-אַרְצָהּ בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתֵּשֶׂא אֶת-קֶלְהָ  
 17 וַתִּבְדֹּד : וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מֵלֶאֱלֹהִים  
 אֶל-הַנֶּר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה-לָּךְ הַנֶּר אֶל-תִּירְאִי כִּי-  
 18 שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם : קוֹמִי שְׂאִי  
 אֶת-הַנֶּעֱר וְהַחַיִּיקִי אֶת-יָדְךָ בּוֹ כִּי-לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימְנוּ :  
 19 וַיִּפְקֹחַ אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-  
 הַחֲמָת מָיִם וַתִּשְׁק אֶת-הַנֶּעֱר : וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַנֶּעֱר וַיִּגְדֵּל כ  
 21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֵבִה קָשֶׁת : וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבָּר פָּאֶרֶן וַתִּקַּח-  
 22 לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : פ וַיְהִי  
 בָּעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר-צָבָאוּ אֶל-אַבְרָהָם  
 23 לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה : וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה  
 לִי בָאֱלֹהִים הֲנֵה אִם-תִּשְׁקֹר לִי וּלְגִינִי וּלְנִכְדֵי כַּחֲסֹד אֲשֶׁר  
 עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָרְתָה-בָּהּ :  
 24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשָׁבַע : וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ כה  
 26 עַל-אֲדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ : וַיֹּאמֶר  
 אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְגַם-אַתָּה לֹא-  
 27 הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְּלִתי הַיּוֹם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם  
 28 צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית : וַיָּצֵב  
 29 אַבְרָהָם אֶת-שִׁבְעַת הַצֹּאן לְבְרָתּוֹ : וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ  
 אֶל-אַבְרָהָם מִה הֲנֵה שִׁבְעַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ  
 לְבְרָתְךָ : וַיֹּאמֶר כִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעֶבֶר ל  
 31 תְּהִי־לִי לְעֵדָה כִּי תִכְרְתִי אֶת-הַבָּאֵר הַזֹּאת : עַל-כֵּן קָרָא  
 32 לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שִׁבְעַת כִּי שֵׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם : וַיִּכְרְתוּ  
 בְרִית בֵּבְאֵר שִׁבְעַת וַיָּקֶם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר-צָבָאוּ וַיָּשֻׁבוּ  
 33 אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : וַיִּטַּע אִשָּׁל בֵּבְאֵר שִׁבְעַת וַיִּקְרָא-שָׁם  
 34 בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם : וַיָּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים  
 רַבִּים : פ

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת-אַבְרָהָם כב א  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי : וַיֹּאמֶר קַח-נָא אֶת-בְּנֶךָ  
 אֶת-יִחִידְךָ אֲשֶׁר-אַהֲבָתָ אֶת-יִצְחָק וְלֶךְ-לָךְ אֶל-אֶרֶץ הַמִּצְרִיָּה  
 וְהַעֲלֵהוּ



12 וַהֲרִגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי : וְגַם־אִמְנָה אֶחָתִי בֶת־אָבִי הוּא  
 13 אֵךְ לֹא בֶת־אִמִּי וּבְתוּרִי־לִי לְאִשָּׁה : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעָו אֶתִּי  
 אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה חֲסִידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי  
 14 אֶל־כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אֲמַרְי־לִי אֲתִי הוּא : וַיִּקַּח  
 אַבְיִמֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעִבְדִּים וּשְׂפָחוֹת וַיֵּתֶן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ  
 טו אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ : וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ בְּטוֹב  
 16 בְּעֵינֶיךָ שָׁב : וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיד  
 הִנֵּה הוּא־לְךָ בְּסוֹת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אֲתָדָּ וְאַתְּ כָּל וְנִקַּחְתְּ :  
 17 וַיִּתְּפֹלֵל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ  
 18 וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתָיו וַיֵּלְדוּ : כִּי־עָצָר עָצָר יְהוָה בְּעַד כָּל־  
 רָחֹם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַבְרָהָם : ס

א כא

וַיְהִי כִּדְבַר אֱלֹהִים וַיִּשְׁכַּח אֱלֹהִים אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה  
 2 כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר : וַתַּחַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֻנּוֹ לַמּוֹעֵד  
 3 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים : וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ  
 4 הַנּוֹלָד־לוֹ אֲשֶׁר־יִלְדָה־לוֹ שָׂרָה וַיִּצְחָק : וַיִּמָּל אַבְרָהָם אֶת־  
 ה וַיִּצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹהִים : וְאַבְרָהָם  
 6 בֶּן־מֵאָה שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֶת וַיִּצְחָק בְּנוֹ : וַתֹּאמֶר שָׂרָה  
 7 צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׁמַע וַיִּצְחָק־לִי : וַתֹּאמֶר מִי  
 מִלֵּל לְאַבְרָהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יִלְדָתִי בֶן לִזְקֻנִּי :  
 8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּנְמָל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתָּה גָדוֹל בַּיּוֹם הַנִּמָּל  
 9 אֶת־וַיִּצְחָק : וַתֹּרָא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגֵר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יִלְדָה  
 י לְאַבְרָהָם מִצְחָק : וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת  
 וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ בֶּן־הָאִמָּה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־וַיִּצְחָק :  
 11 12 וַיֵּרַע הַדְּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֶת בְּנוֹ : וַיֹּאמֶר  
 אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יִרַע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעַר וְעַל־אִמָּתְךָ כֹּל  
 אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַי שָׂרָה שָׁמַע בְּקֻלָּהּ כִּי בִיצְחָק וַיִּקְרָא לָהּ זֵרַע :  
 13 14 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לִנְוִי אֲשִׁימְנוּ כִּי זֵרַעָהּ הוּא : וַיִּשְׁכַּם  
 אַבְרָהָם וַיִּבָּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם וַיַּחֲמֵת מִיֵּם וַיֵּתֶן אֶל־הָגֵר שֵׁם עַל־  
 שְׁכָמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֶנּוּ בְּיָדָהּ שְׁבַע :  
 טו וַיִּכְלוּ הַמֵּיִם מִן־הַחֲמֵת וַתִּשְׁלַח אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד



31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ  
 32 לָבוֹא עֲלֵינוּ כְּדָרֹךְ כָּל-הָאָרֶץ : לָכֵּה נִשְׁקָה אֶת-אֲבִינוּ יוֹן  
 33 וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע : וַתִּשְׁקֵן אֶת-אֲבִיהֶן יוֹן  
 בַּלַּיְלָה הוּא וּתְבֵא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת-אֲבִיהָ וְלֹא-יָדַע  
 34 בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ : וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-  
 הַצְעִירָה הֵן-שָׁכַבְתִּי אִמָּשׁ אֶת-אָבִי נִשְׁכְּנוּ יוֹן גַּם-הַלַּיְלָה  
 וּבֹאִי שִׁכְבִּי עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע : וַתִּשְׁקֵן גַּם בַּלַּיְלָה לֵה  
 הַהוּא אֶת-אֲבִיהֶן יוֹן וַתִּקֶּם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדַע  
 37 36 בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוֹמָהּ : וַתַּהֲרִין שְׁתֵּי בָנוֹת-לוֹשׁ מֵאֲבִיהֶן : וַתֵּלֶד  
 הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאֵב הוּא אָבִי-מוֹאָב עַד-הַיּוֹם :  
 38 וְהַצְעִירָה גַּם-הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-עָמִי הוּא אָבִי  
 בְּנֵי-עָמּוֹן עַד-הַיּוֹם : ס

וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין-קִדְשׁ וּבֵין שׁוּר כ א  
 וַיָּגֵר בְּגִרָר : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הוּא 2  
 וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גִּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה : וַיָּבֹא אֱלֹהִים 3  
 אֶל-אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָתַעַל-הָאִשָּׁה  
 אֲשֶׁר-לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלְתָּ בָּעַל : וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ 4  
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הַנּוֹי גַּם-צִדִּיק תַּהְרֹג : הֲלֹא הוּא אָמַר-לִי אֲחֹתִי 5  
 הוּא וְהִיא גַּם-הִוא אִמָּרָה אֲחִי הוּא בְּתֵם-לִבִּי וּבְנִקְנִי בְּפִי  
 עָשִׂיתִי זֹאת : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחלֹם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי 6  
 כִּי בְּתֵם-לִבְבְּךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֹׁךְ גַּם-אֲנֹכִי אוֹתָךְ מִחַטּוֹ-לִי  
 עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיךָ לְנֶגֶעַ אֵלֶיהָ : וְעַתָּה הֲשִׁב אִשְׁתְּ-הָאִישׁ 7  
 כִּי-נָבִיא הוּא וַיִּתְּפֹלל בְּעֶדְךָ וַיְחַיֶּה וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-  
 מוֹת תָּמוּת אִתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ : וַיִּשָּׁכֶם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר 8  
 וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנוֹתֵיהֶם  
 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד : וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ 9  
 מַה-עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמַה-חָטָאתִי לָךְ כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי  
 חֲטָאָה גְּדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי : וַיֹּאמֶר י  
 אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה :  
 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֲיוֹרְאתִי אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה 11

הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לֶלֶךְ כֹּה חָתָן וּבְנִיָּהּ וּבְנִתֶיהָ וְכָל  
13 אֲשֶׁר-לֶלֶךְ בְּעִיר הוּצָא מִן-הַמָּקוֹם : כִּי-מִשְׁחָתִים אָנַחְנוּ אֶת-  
הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-גִדְּלָהּ צִעֲקַתָּם אֶת-פָּנָי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה  
14 לְשַׁחֲתָהּ : וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר וְאֶל-חֲתָנָיו וּלְקַתִּי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר  
קוּמוּ צֵאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחָתִית יְהוָה אֶת-הָעִיר וַיְהִי  
טו כַּמֶּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : וַכְּמוֹ הַשֹּׁחַר עָלָהּ וַיֵּאֲצִיזוּ הַמְּלָאָכִים  
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-אִשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת  
16 פֶּן-תִּסָּפֵה בְּעֵינֵי הָעִיר : וַיִּתְּמַהֲמָהּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ  
וּבִיד-אִשְׁתּוֹ וּבִיד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחִמְלַת יְהוָה עֲלֵיו וַיֵּצְאוּהוּ  
17 וַיַּנְהִיחוּ מִחוּץ לָעִיר : וַיְהִי כִהְיוּצִיִּים אַתֶּם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר  
הַמְּלָט עַל-נַפְשְׁךָ אֶל-תִּבְיֵט אַחֲרֶיךָ וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכֶּכֶר  
18 הַהֲרָה הַמְּלָט פֶּן-תִּסָּפֵה : וַיֹּאמֶר לוֹט אֵלֵהֶם אֶל-נָא אֲדֹנָי :  
19 הִנֵּה-נָא מֵצָא עֲבָדְךָ הֵן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדֵּל חֲסִדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ  
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכַל לְהַמְלִיט הַהֲרָה  
כ פֶּן-תִּדְבָּקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי : הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לָנוּס  
שָׁמָּה וְהוּא מֵצֹעַר אֶמְלִטָּה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מֵצֹעַר הוּא וַתְּחִי  
21 נַפְשִׁי : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׂאֵתִי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי  
22 הִכְפִּי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : מִהֵרָ הַמְּלָט שָׁמָּה כִּי לֹא  
אוֹכַל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד-בֹּאֶךָ שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הָעִיר  
23 24 צֹעֵר : הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה : וַיְהִי  
הַמָּטִיר עַל-סֹדֶם וְעַל-עֲמֹרָה גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-  
כּה הַשָּׁמַיִם : וַיַּהַפֹּךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֶת כָּל-הַכֶּכֶר וְאֶת כָּל-  
26 יוֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּח הָאֲדָמָה : וַתִּבָּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּחִי  
27 נָצִיב מְלַח : וַיִּשָּׁכֶם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד  
28 שָׁם אֶת-פָּנָי יְהוָה : וַיִּשְׁקֹף עַל-פָּנָי סֹדֶם וְעֲמֹרָה וְעַל כָּל-פָּנָי  
אָרֶץ הַכֶּכֶר וַיֵּרָא וַהֲנִה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כִּקִּיטֹר הַכֶּבֶשֶׁן :  
29 וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכֶּכֶר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם  
וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהִכָּה בְּהַפֹּךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב  
ל בָּהֶן לוֹט : וַיַּעַל לוֹט מִצֹּעֵר וַיֵּשֶׁב בְּחֹר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ  
כִּי יָרָא לְשֵׁבֶת בְּצֹעֵר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו :

המקום בעבורם : ויען אברהם ויאמר הנה-נא הוא-לתי<sup>27</sup>  
 לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר : אולי יחסרון חמשים<sup>28</sup>  
 הצדיקים חמשה התשחית בחמשה את-כל-העיר ויאמר לא  
 אשחית אם-אמצא שם ארבעים וחמשה : ויסף עוד לדבר<sup>29</sup>  
 אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר לא אעשה  
 בעבור הארבעים : ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אולי ל  
 ימצאון שם שלשים ויאמר לא אעשה אם-אמצא שם  
 שלשים : ויאמר הנה-נא הוא-לתי לדבר אל-אדני אולי<sup>31</sup>  
 ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים :  
 ויאמר אל-נא יחר לאדני ואדברה אד-הפעם אולי ימצאון<sup>32</sup>  
 שם עשרה ויאמר לא אשחית בעבור העשרה : וילך יהוה<sup>33</sup>  
 כאשר כלה לדבר אל-אברהם ואברהם שב למקמו :

ויבאו שני המלאכים סדמה בערב ולוט ישב בשער-יט א  
 סדם וירא-לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה : ויאמר<sup>2</sup>  
 הנה גא-אדני סורו נא אל-בית עבדכם ולינו ורחצו  
 רגליכם והשפמתם והלכתם לדרבכם ויאמרו לא כי  
 ברחוב נלון : ויפצרבם מאד ויסרו אליו ויבאו אל-ביתו<sup>3</sup>  
 ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו : טרם ישכבו<sup>4</sup>  
 ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על-הבית מגער ועד-זקן כל-  
 העם מקצה : ויקראו אל-לוט ויאמרו לו איכה האנשים ה  
 אשר-באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם : ויצא<sup>6</sup>  
 אליהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו : ויאמר אל-גא אחי<sup>7</sup>  
 תרעו : הנה-נא לי שתי בנות אשר לא-ידעו איש אוציאה-<sup>8</sup>  
 נא אתהן אליכם ועשו להן כטוב בעיניכם רק לאנשים  
 האל אל-תעשו דבר-כרע-לפני בואו בצל קרתי : ויאמרו<sup>9</sup>  
 גש-הלואה ויאמרו האחד בא-לגור וישפוט שפוט עתה  
 גרע לה מהם ויפצרו באיש בלוט מאד וינשו לשבר  
 הדלת : וישלחו האנשים את-ידם ויביאו את-לוט אליהם י  
 הביתה ואת-הדלת סגרו : ואת-האנשים אשר-פתח הבית<sup>11</sup>  
 הכו בסגורים מקטן ועד-גדול וילאו למצא הפתח : ויאמרו<sup>12</sup>



בן עברתם על-עברכם ויאמרו בן תעשה כאשר דברת :  
6 וימהר אברהם האהלה אל-שרה ויאמר מהרי שלש סאים  
7 קמח סלת לוישי ועשי עגות : ואל-הבקר רץ אברהם ויקח  
בן-בקר רך וטוב ויתן אל-הנער וימהר לעשות אתו :  
8 ויקח חמאה וחלב ובן-הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא-  
9 עמד עליהם תחת העץ ויאכלו : ויאמרו אליו איה שרה  
י אשתך ויאמר הנה באהל : ויאמר שוב אשוב אליך כעת  
חיה והנה-בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל  
11 והוא אתריו : ואברהם ושרה זקנים באים בימים חדל  
12 להיות לשרה ארח פנשים : ותצחק שרה בקרבה לאמר  
13 אתרי בלתי היתה-לי עדנה ואדני זקן : ויאמר יהוה אל-  
אברהם למה זה צחקת שרה לאמר האף אמנם אלד ואני  
14 זקנתי : הופלא מיהוה דבר למועד אשוב אליך כעת חיה  
15 וילשרה בן : ותבחש שרה : לאמר לא צחקתי כי יראה  
16 ויאמר : לא כי צחקת : ויקמו משם האנשים וישקפו על-  
17 פני סדם ואברהם הלך עמם לשלחם : ויהוה אמר המכסה  
18 אני מאברהם אשר אני עשה : ואברהם היו יהיה לגוי  
19 גדול ועצום ונברכו-בו כל גויי הארץ : כי ידעתיו למען  
אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אתריו ושמרו דרך יהוה  
לעשות צדקה ומשפט למען הביא יהוה על-אברהם את  
כ אשר-דבר עליו : ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה פירבה  
21 וחטאתם כי כבדה מאד : ארדה-נא ואראה הפצעתה  
22 הבאה אלי עשו : כלה ואם-לא אדעה : ויפנו משם האנשים  
23 וילכו סדמה ואברהם עודנו עמד לפני יהוה : ויגש אברהם  
24 ויאמר האף תספה צדיק עם-רשע : אולי יש חמשים  
צדיקים בתוך העיר האף תספה ולא-תשא למקום למען  
כה חמשים הצדיקים אשר בקרבה : חללה לך מעשת : כדבר  
הזה להמית צדיק עם-רשע והנה כצדיק כרשע חללה לך  
26 הרשע כל-הארץ לא יעשה משפט : ויאמר יהוה אם-  
אמצא בסדם חמשים צדיקים בתוך העיר ונשאתי לכל-



נֶכֶד אֲשֶׁר לֹא מוֹרֵעָה הוּא : הַמּוֹל וַיְמּוֹל יֶלֶד בֵּיתָהּ וּמִקְנֶתָהּ <sup>13</sup>  
 כִּסְפָּה וְהִיתָה בְרִיתִי בִּבְשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם : וְעָרְלָה וּזְכָר <sup>14</sup>  
 אֲשֶׁר לֹא-יְמּוֹל אֶת-בָּשָׂר עָרְלָתוֹ וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא  
 מֵעַמִּיהָ אֶת-בְּרִיתִי הַכֹּהֵן : ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים <sup>טו</sup>  
 אֶל-אַבְרָהָם שְׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה  
 שְׁמָהּ : וּבְרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לָּךְ בֶּן וּבְרַכְתִּיהָ <sup>16</sup>  
 וְהִיתָה לְגוֹיִם מְלֻכֵּי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ : וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל- <sup>17</sup>  
 פָּנָיו וַיִּצְחַק וַיֹּאמֶר בְּלָבֹו חֲלָבֹו מֵאֵה-שָׁנָה וַיֵּלֶד וְאִם-שָׂרָה  
 הִבְתִּתְּשָׁעִים שָׁנָה תֵּלֶד : וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים לֹו <sup>18</sup>  
 יִשְׁמַעְאֵל יִחִיהָ לִפְנֶיךָ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ <sup>19</sup>  
 יֵלֶדֶת לָּךְ בֶּן וּקְרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ וַיִּצְחַק וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ  
 לְבְרִית עוֹלָם לְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו : וְלִישְׁמַעְאֵל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה וְ <sup>כ</sup>  
 בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בְּמֵאד מֵאד שְׁנַיִם-  
 עָשָׂר נָשִׂיָאִם יוֹלִיד וְנָתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל : וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים <sup>21</sup>  
 אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֶד לָּךְ וְשָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הָאַחֲרִית :  
 וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם <sup>22</sup>  
 אֶת-יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ וְאֶת כָּל-יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת כָּל-מִקְנֶתָהּ כִּסְפּוֹ  
 כָּל-זָכָר בְּאִנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיְמַל אֶת-בָּשָׂר עָרְלָתָם בְּעָצֶם  
 הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים : וְאַבְרָהָם בֶּן-תִּשְׁעִים <sup>24</sup>  
 וְתִשַׁע שָׁנָה בְּהַמּוֹל בָּשָׂר עָרְלָתוֹ : וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן-שָׁלֹשׁ כֹּה  
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהַמּוֹל אֶת בָּשָׂר עָרְלָתוֹ : בְּעָצֶם הַיּוֹם הַזֶּה <sup>26</sup>  
 נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ : וְכָל-אִנְשֵׁי בֵיתוֹ יֵלִיד בָּיִת <sup>27</sup>  
 וּמִקְנֶת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶד נִמְּלוּ אֹתוֹ :

פ פ פ ד . 4

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלָנִי מִמְּרָא וְהוּא יֹשֵׁב בְּתַח-הָאֵהָל יח א  
 כְּחֵם הַיּוֹם : וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים <sup>2</sup>  
 עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרֹאתָם מִבְּתַח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה :  
 וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מַצְאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֵל-נָא תַעֲבֹר מֵעַל <sup>3</sup>  
 עֲבֹדְךָ : וְאִם-נָא מֵעַט-מִיָּם וְהִחַצְוִי רַגְלִיכֶם וְהִשְׁעֵנִי תַּחַת <sup>4</sup>  
 הָעֵץ : וְאִקְחָה פֶת-לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבָבְכֶם אַחֵר תַּעֲבֹרוּ כִּי-עַל-ה

אֲבָרָם אֶל-שָׂרִי הִנֵּה שֹׁפְחָתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ  
 7 וְהַעֲנֶה שָׂרִי וּתְבָרַח מִפְּנֵיהָ : וַיִּמָּצְאָה מֵלֶאֱדָי יְהוָה עַל-עֵינֵי  
 8 הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵץ בְּדֶרֶךְ שׁוּר : וַיֹּאמֶר ה' הֲגֵר שֹׁפְחַת  
 שָׂרִי אִי-מִנֹּה בָּאת וְאַנֶּה תִּלְכִּי וְהָאָמֵר מִפְּנֵי שָׂרִי גְבֻרָתִי  
 9 אֲנֹכִי בִרְחַת : וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאֱדָי יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבֻרָתְךָ  
 י וְהַתְּעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ : וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאֱדָי יְהוָה הִרְבָּה אֲרֻבָּה  
 11 אֶת-זֶרְעִי וְלֹא יִסְפֹּר מִרְבִּי : וַיֹּאמֶר לָהּ מֵלֶאֱדָי יְהוָה הִנֵּה  
 הָרָה וְיִלְדֶּת בֶּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-  
 12 עֲנִידָהּ : וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אָדָם יָדוּ בְּכָל זֶיךָ כָּל בֹּן וְעַל-פְּנֵי  
 13 כָּל-אֲחָיו יִשְׁכֹּן : וּתְקַרָּא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֵתָּה אֵל  
 14 רָאִי כִּי אֲמַרְהָ הִנֵּה הָלָם רָאִיתִי אַחֲרֵי רְאִי : עַל-כֵּן קָרָא  
 טו לְבָאָר בָּאָר לַחֵי רָאִי הִנֵּה בֵּן-קָדֵשׁ וּבֵן בָּרֵד : וּתִלְדַּד הֲגֵר  
 לְאֲבָרָם בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם-בְּנוֹ אֲשֶׁר-יִלְדָה הֲגֵר וַיִּשְׁמָעֵאל :  
 16 וְאֲבָרָם בֶּן-שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדַת-הֲגֵר אֶת-יִשְׁמָעֵאל  
 לְאֲבָרָם :

ס

א יז וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן-תִּשְׁעִים שָׁנָה וַתִּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-  
 אֲבָרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שְׂרֵי הַתְּהִלָּה לְפָנֶי וְהָיָה תָמִיד :  
 2 וְאַתָּנָה בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבָּעָה אֹתָךְ בַּמָּאֵד מָאֵד : וַיִּפֹּל  
 4 אֲבָרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתָּה אֱלֹהִים לֵאמֹר : אֲנִי הִנֵּה בְּרִיתִי  
 ה אֵתְךָ וְהָיִיתָ לְאֵב הַמּוֹן גּוֹיִם : וְלֹא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ  
 אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָהֶם כִּי אֲב-הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִידָהּ :  
 6 וְהִפְרִתִּי אֶתְךָ בַּמָּאֵד מָאֵד וַנִּתְּתִידָהּ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ  
 7 וַיֵּצְאוּ : וַהֲקַמְתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ  
 לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לָךְ לְאֱלֹהִים וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ :  
 8 וְנִתְּתִי לָךְ וְלִזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ אֶת אֶרֶץ מִגְדִּיד אֶת כָּל-אֶרֶץ  
 9 כְּנָעַן לְאַחֲזָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 אֶל-אֲבָרָהֶם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֵתָּה וּזְרַעְךָ אַחֲרֶיךָ  
 י לְדֹרֹתָם : זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין  
 11 זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר : וְנִמְלֹתֶם אֶת בֶּשֶׂר  
 12 עַל-לִבְכֶּם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם : וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים  
 יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם וְלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכָּל בֶּן-

לאמר לא יירשך זה כִּי־אם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ :  
 ויוצא אתו החוצה ויאמר הִבְטַחְנָא הַשְׁמִימָה וסִפְרֵי הַכּוֹכָבִים ה  
 אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אַתָּם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זִרְעֶךָ : וְהָאֵמֶן 6  
 בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צִדְקָה : וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר 7  
 הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׁדִּים לָתֵת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ :  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אֵירֶשְׁנָה : וַיֹּאמֶר אֵלָיו 8 9  
 קַח־לִּי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלֶּשׁ וְתֹר  
 וְגֹזָל : וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־י  
 בְּתֻרֹו לִקְרֹאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצֹּפֵר לֹא בָתָר : וַיֵּרֶד הָעֵשׂ עַל־ 11  
 הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אִתָּם אַבְרָם : וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ לָבֹא וַתִּרְדָּמָה 12  
 נָפְלָה עַל־אֲבָרָם וַהֲנִיחָה אִמָּה חֲשֻכָה גְדֹלָה נָפְלָתָה עָלָיו :  
 וַיֹּאמֶר לְאֲבָרָם יָדַע תִּדַּע כִּי־נָרַו יִהְיֶה זִרְעֶךָ בָּאָרֶץ לֹא לָהֶם 13  
 וַעֲבָדוּם וְעַנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה : וְגַם אֶת־הַנּוֹי אֲשֶׁר 14  
 יַעֲבֹדוּ הֵן אֲנִכִּי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל : וְאַתָּה תָּבוֹא 15 טו  
 אֶל־אֲבִיתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה : וְדֹר רְבִיעִי 16  
 יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֹנֵן הָאֱמֹרִי עַד־הַנֶּה : וַיְהִי הַשָּׁמַשׁ 17  
 בָּאָה וְעָלְטָה הָיָה וַהֲנִיחָה תָנוּר עֵשֶׂן וּלְפִיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר  
 בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה : בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אֲבָרָם 18  
 בְּרִית לֵאמֹר לְזִרְעֶךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם  
 עַד־הַנֶּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פָּרָת : אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקֵּינִי וְאֵת 19  
 הַקֵּדְמִי : וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַרְפָּאִים : וְאֶת־כ 21  
 הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגֵּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְּבוּסִי : ס  
 וְשָׂרִי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יִלְדָה לוֹ וְלֵה שִׁפְחָה מִצְרִית יו א  
 וַשְׁמָה הָגָר : וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי יְהוָה 2  
 מִלְּדַת בֶּאֱנִי אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלֹי אֲבָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם  
 לְקוֹל שָׂרִי : וַתִּלָּח שָׂרִי וְאֵשֶׁת אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית 3  
 שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְתָּהּ אַבְרָם בָּאָרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן  
 אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשְׁרָה : וַיִּבֹּא אֶל־הָגָר וַתַּהַר 4  
 וַתֵּרָא כִּי הָרָתָה וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ : וַתֹּאמֶר שָׂרִי אֶל־ה  
 אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנִכִּי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקֶךָ וַתֵּרָא כִּי  
 הָרָתָה וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ וַיִּשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ : וַיֹּאמֶר 6  
 אַבְרָם



עמרה ומלך אדמה ומלך צבאים ומלך בלע הוא צער ויערכו  
 9 אתם מלחמה בעמק השדים : את כדרלעמר מלך עלם  
 ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער ואריוך מלך אלסר  
 10 י ארבעה מלכים את-החמשה : ועמק השדים בארת בארת  
 חמר וינסו מלך-סדם ועמרה ופלו-שמה והנשארים הרה  
 11 נסו : ויקחו את-פל-רבש סדם ועמרה ואת-פל-אכלם  
 12 וילכו : ויקחו את-לוט ואת-רבשו בן-אחי אברם וילכו  
 13 והוא ישב בסדם : ויבא הפליט ויגד לאברם העברי והוא  
 שכן באלני ממרא האמרי אחי אשפל ואחי ענר והם בעלי  
 14 ברית-אברם : וישמע אברם כי נשבה אחיו וירק את-  
 חניכיו וילדי ביתו שמנה עשר ושלוש מאות וירדף עד-דן :  
 טו ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויכס וירדפם עד-חובה אשר  
 16 משמאל לדמשק : וישב את פל-הרבש וגם את-לוט אחיו  
 17 ורבשו השבי וגם את-הנשים ואת-העם : ויצא מלך-סדם  
 לקראתו אחרי שובו מהפוז את-כדרלעמר ואת-המלכים  
 18 אשר אתו אל-עמק שוה הוא עמק המלך : ומלכי-צדק  
 19 מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון : ויברכהו  
 כ ויאמר ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ : וברוך  
 21 אל-עליון אשר-מגן צריך בידך ויתן-לו מעשר מכל : ויאמר  
 22 מלך-סדם אל-אברם תן-לי הנפש והרבש קח-לך : ויאמר  
 אברם אל-מלך סדם הרמתי ידי אל-יהוה אל עליון קנה  
 23 שמים וארץ : אם-מחוט ועד שרוף-נעל ואם-אקח מכל-  
 24 אשר-לך ולא תאמר אני העשרתי את-אברם : בלעדי רק  
 אשר אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו אתי ענר  
 אשפל וממרא הם ויקחו חלקם : ס

א טו אחר הדיברים האלה היה דבר-יהוה אל-אברם במחנה  
 לאמר אל-תיירא אברם אנכי מגן לך שגרך חרבה מאד :  
 2 ויאמר אברם אדני יהוה מה-תתן-לי ואנכי הולך עירי  
 3 ובן-משק ביתי הוא דמשק אליעזר : ויאמר אברם הן לי לא  
 4 נתתה זרע והנה בן-ביתי יורש אתי : והנה דבר-יהוה אליו



אתם הארץ לשבת יחדו כִּי־הִיָּה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יִכְלוּ לְשַׁבֵּת  
 7 וַיִּהְיֶה־רִיב בֵּין רַעֲי מִקְנֵה־אֲבָרָם וּבֵין רַעֲי מִקְנֵה־לוֹט  
 8 וַהֲפִנְעֵנִי וַהֲפִדּוּ אֹן יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ : וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־לוֹט  
 אֵל־נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין רַעֲי כִּי־אֲנָשִׁים  
 9 אֵהִים אֲנַחְנוּ : הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לִפְנֵיךָ הִפְרֵד נָא מֵעָלַי אִם־  
 הַשְׂמָאל וְאִימָנָה וְאִם־הַיְמִין וְאִשְׁמְאִילָה : וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־י  
 עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן כִּי כָלָה מִשְׁקָה לִפְנֵי ו שַׁתַּת  
 יְהוָה אֶת־סֹדֶם וְאֶת־עַמּוּרָה כְּגוֹי־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶמְכָּה  
 11 צָעַר : וַיִּבְחָר־לוֹ לוֹט אֶת כָּל־כֶּכֶר הַיַּרְדֵּן וַיֵּסַע לוֹט מִקְדָּם  
 12 וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו : אֲבָרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשָׁב  
 13 בְּעָרֵי הַכֶּכֶר וַיֵּאֱחָל עַד־סֹדֶם : וְאֲנָשֵׁי סֹדֶם רָעִים וַחֲטָאִים  
 14 לַיהוָה מְאֹד : וַיְהוָה אָמַר אֶל־אֲבָרָם אַחֲרֵי הִפְרַד־לוֹט  
 מֵעַמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׂם צִפְנָה  
 וּנְגִיבָה וּקְדָמָה וַיִּמָּה : כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה טו  
 לָהּ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעָה עַד־עוֹלָם : וְשַׁמְתִּי אֶת־זֶרְעָה כְּעֶכֶר הָאָרֶץ  
 16 אֲשֶׁר וְאִם־יִוֹכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֶפֶר הָאָרֶץ גַּם זֶרְעָה וַיִּמָּנָה :  
 17 קוֹם הִתְחַלֵּךְ בְּאֶרֶץ לְאַרְפַּךָ וּלְרַחֲבָהּ כִּי לָהּ אֶתְנַנֶּה : וַיֵּאֱחָל  
 18 אֲבָרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאַלְנֵי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחִבְרֹן וַיְבֹן־נָשִׁם  
 מִזְבֵּחַ לַיהוָה : פ

וַיְהִי בַיּוֹם אֲמִרְפַּל מֶלֶךְ־שֹׁנֵנֶר אַרְיֹד מֶלֶךְ אֱלֹסַר כְּדָרְלַעְמֹר יֵד א  
 מֶלֶךְ עֵילָם וַתִּדְעַל מֶלֶךְ גּוֹיִם : עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־כָּרַע מֶלֶךְ 2  
 סֹדֶם וְאֶת־בְּרִשָׁע מֶלֶךְ עַמְרָה שְׁנָאֵב ו מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשַׁמְאֵבֶר  
 מֶלֶךְ צִבְיִים וּמֶלֶךְ בִּלְע הֵיא־צָעַר : כָּל־אֵלֶּה חִבְּרוּ אֶל־עַמְק 3  
 הַשְּׂדִיִּים הוּא יָם הַמֶּלַח : שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־ 4  
 כְּדָרְלַעְמֹר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂרָה שָׁנָה מָרְדּוּ : וּבְאַרְבַּע עָשָׂרָה שָׁנָה ה 5  
 בָּא כְּדָרְלַעְמֹר וְהַמֶּלְכִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּכּוּ אֶת־רַפָּאִים בְּעִשְׂתָּרַת  
 קִרְיָנִים וְאֶת־הַזּוּזִים בָּהֶם וְאֵת הָאִיִּמִּים בְּשׁוּה קִרְיָתִים : וְאֶת־ 6  
 קַחְרִי בְּהִרְגָם שָׁעִיר עַד אֵיל פֶּאֶרֹן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר : וַיֵּשְׁבוּ 7  
 וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הוּא קֹדֶשׁ וַיִּכּוּ אֶת־כָּל־שָׂדֶה הָעִמְלָקִי  
 8 וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחִצְצֹן תִּמְרָ : וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סֹדֶם וּמֶלֶךְ

אֲבָרָם כְּאִשְׁרֵי דְבַר אֱלֹהֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לֹט וְאַבְרָם בֶּן-  
 חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן : וַיִּקַּח אֲבָרָם אֶת-  
 שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לֹט בֶּן-אֶחָיו וְאֶת-כָּל-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ  
 וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-עָשׂוּ בַּחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ  
 6 אֶרֶצָה כְּנָעַן : וַיַּעֲבֹר אֲבָרָם בְּאַרְצָ עַד מְקוֹם שָׂכָם עַד אֵלֶּיזָבֶת  
 7 מִזְרַת וַהֲכִנְעֵנִי אֲנִי בְּאַרְצָ : וַיֵּרָא יְהוָה אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר  
 לִזְרַעְךָ אֵתָּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבֹן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה  
 8 אֵלָיו : וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם הַדֶּרֶה מִקְדָּם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶהְלֵה בֵּית-  
 אֵל מִסָּם וַהֲעִי מִקְדָּם וַיְבֹן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם  
 9 יְהוָה : וַיִּסַּע אֲבָרָם הַלֹּדֶךְ וַיִּסְוַע הַנִּגְבָּה : פ

וַיְהִי רָעַב בְּאַרְצָ וַיֵּרֶד אֲבָרָם מִצְרֵימָה לָנוֹר שָׁם פִּי-  
 10 כְּבֹד הָרָעַב בְּאַרְצָ : וַיְהִי כְּאִשְׁרֵי הַקְּרִיב לָבֹא מִצְרֵימָה  
 וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יִדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְת־מִרְאָה  
 12 אָתָּה : וַהֲיָה כִּי-יִרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרִיִּם וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וַהֲרָגוּ  
 13 אֹתִי וְאַתָּךְ יַחֲיוּ : אֲמַר־נָא אֶחָתִי אָתָּה לְמַעַן יִיטַב-לִי בְּעַבְדֹּךָ  
 14 וַחֲיִיתָה נַפְשִׁי בְּנִלְלָךְ : וַיְהִי כְּבֹא אֲבָרָם מִצְרֵימָה וַיִּרְאוּ  
 טו הַמִּצְרִיִּם אֶת-הָאִשָּׁה כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד : וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרִי  
 פֶּרֶעַה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל-פֶּרֶעַה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פֶּרֶעַה :  
 16 וְלֹא-אֲבָרָם הֵיטִיב בְּעַבְדֹּהּ וַיְהִי-לֹו צָאן-וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים  
 17 וְשִׁפְחֹת וַאֲתָנֹת וְגַמְלִים : וַיִּנָּע יְהוָה וְאֶת-פֶּרֶעַה בְּנָעִים  
 18 גְּדֹלִים וְאֶת-בֵּיתוֹ עַל-דְּבַר שָׂרִי אִשְׁת־אֲבָרָם : וַיִּקְרָא פֶּרֶעַה  
 לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה-זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי כִּי  
 19 אִשְׁתְּךָ הִוא : לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וַאֲקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה  
 כ וַעֲתָה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ : וַיֵּצֵא עָלָיו פֶּרֶעַה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ  
 אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לֹו :

א יג וַיַּעַל אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הִוא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לֹו וְלֹט עִמּוֹ  
 2 3 הַנִּגְבָּה : וְאַבְרָם כְּבֹד מְאֹד בְּמִקְנֵה בַּכֶּסֶף וּבִזְהָב : וַיֵּלֶךְ  
 לְמִסְעָיו מִנִּגְבַּב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֶהְלֵה  
 4 בְּתַחֲלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי : אֶל-מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-  
 ה עָשָׂה שָׁם בְּרֹאשִׁינָה וַיִּקְרָא שָׁם אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה : וְגַם-  
 6 לֹוט הֵלֵךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה צָאן-וּבָקָר וְאֶהְלִים : וְלֹא-נִשְׂא

ובנות : ס ושלח חי שלשים שנה ויולד את- 14  
עבר : ויחי-שלח אחרי הולידו את-עבר שלש שנים וארבע טו  
מאות שנה ויולד בנים ובנות : ס ויחי-עבר 16  
ארבע ושלשים שנה ויולד את-פלג : ויחי-עבר אחרי 17  
הולידו את-פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה ויולד בנים  
ובנות : ס ויחי-פלג שלשים שנה ויולד את- 18  
רעו : ויחי-פלג אחרי הולידו את-רעו תשע שנים ומאתים 19  
שנה ויולד בנים ובנות : ס ויחי רעו שתים כ  
ושלשים שנה ויולד את-שרוג : ויחי רעו אחרי הולידו 21  
את-שרוג שבע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות :  
ס ויחי שרוג שלשים שנה ויולד את-נחור : 22  
ויחי שרוג אחרי הולידו את-נחור מאתים שנה ויולד בנים 23  
ובנות : ס ויחי נחור תשע ועשרים שנה ויולד 24  
את-תרח : ויחי נחור אחרי הולידו את-תרח תשע-כח  
עשרה שנה ומאת שנה ויולד בנים ובנות : ס  
ויחי-תרח שבעים שנה ויולד את-אברם את-נחור ואת- 26  
הרן : ואלה תולדות תרח הוליד את-אברם את-נחור 27  
ואת-הרן והרן הוליד את-לוט : וימת הרן על-פני תרח 28  
אביו בארץ מולדתו באור כשדים : וינקח אברם ונחור 29  
להם נשים שם אשת-אברם שרי ושם אשת-נחור מלכה  
בת-הרן אבי-מלכה ואבי יסקה : ותהי שרי עקרה אין ל 30  
לה ולד : וינקח תרח את-אברם בנו ואת-לוט בן-הרן 31  
בן-בנו ואת שרי בלתו אשת אברם בנו ויצאו אתם  
מאור כשדים ללכת ארצה כנען ויבאו עד-חרן וימשבו  
שם : ויהיו ימי-תרח חמש שנים ומאתים שנה וימת תרח 32  
בחרן :

פ פ פ ג 3

ויאמר יהוה אל-אברם לד-לך מארצה וממולדתה יב א  
ומבית אביך אל-הארץ אשר אראך : ואעשה לנני גדול 2  
ואברכה ואגדלה שמך ויהיה ברכה : ואברכה מברכה 3  
ומקללה אאר ונברכו בך כל משפחת האדמה : וילד 4  
אברם (14)



21 בְּנוֹיהֶם : ס וְלִשְׁם יֶלֶד גַּם-הוּא אָבִי כָל-בְּנֵי-  
 22 עֵבֶר אֲחִי יִפְתַּח הַגְּדוֹל : בְּנֵי שֵׁם עִילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד  
 23 24 וְלוֹד נָאֶרֶם : וּבְנֵי אָרָם עֵוֶץ וְחוּל וְגִתֵּר וְכַשׁ : וְאַרְפַּכְשָׁד  
 כֹּה יֶלֶד אֶת-שָׁלַח וְשָׁלַח יֶלֶד אֶת-עֵבֶר : וְלִעֵבֶר יֶלֶד שְׁנֵי בָנִים  
 שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בִימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֲחִיו יֶקְטָן :  
 26 וְיֶקְטָן יֶלֶד אֶת-אֶלְמוֹרָד וְאֶת-שִׁלְף וְאֶת-חֲצַרְמֶנֶת וְאֶת-יֶרֶח :  
 27 28 וְאֶת-הַדּוּרֶם וְאֶת-אוּזָל וְאֶת-דִּקְלָה : וְאֶת-עוֹבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל  
 29 וְאֶת-שִׁבְאָה : וְאֶת-אוּפֶר וְאֶת-חִוִּילָה וְאֶת-יוֹבָב כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי  
 31 ל יֶקְטָן : וַיְהִי מוֹשְׁבֵם מִמֶּשָׁא בְּאֶבֶה סִפְרָה הָרַקְדִם : אֵלֶּה  
 32 בְּנֵי-שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם לְגוֹיָהֶם : אֵלֶּה  
 מִשְׁפַּחַת בְּנֵי-נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּנוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם  
 בְּאַרְץ אֲחֵר הַמִּבּוּל :

פ

א יא וַיְהִי כָל-הָאָרֶץ שִׁפְּהָ אֶחָת וּדְבָרִים אֶחָדִים : וַיְהִי  
 בְּנִסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמָּצְאוּ בִקְעָה בְּאַרְץ שִׁנְעַר וַיָּשְׁבוּ שֵׁם :  
 3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה  
 4 וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאָבֹן וַתַּחֲמֹר הִיָּה לָהֶם לְחֶמֶר : וַיֹּאמְרוּ  
 הִבֵּה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם  
 ה כֹּן-נִפּוֹץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת-הָעִיר  
 6 וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בְּנוּ בְנֵי הָאָדָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עָם  
 אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָת לְכָלֶם זֶה חָחֹלֶם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבְצֹר  
 7 מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת : הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם  
 8 שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁבְת רֵעֵהוּ : וַיִּפֶץ יְהוָה אֶתָם  
 9 מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לִבְנֹת הָעִיר : עַל-כֵּן קָרָא  
 שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה שִׁבְת כָּל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפִּיצָם  
 י יְהוָה עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : פ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת  
 שֵׁם שֵׁם בֶּן-מֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחֵר  
 11 הַמִּבּוּל : וַיְחִי-שֵׁם אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת  
 12 שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת : ס וְאַרְפַּכְשָׁד חֵי חֲמֵשׁ  
 13 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-שָׁלַח : וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרָיו הוֹלִידוֹ  
 אֶת-שָׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים



22 וַיֹּרֶא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי-אֶחָיו בַּחוּץ :  
 23 וַיִּקַּח שָׁם וַיָּפֶת אֶת-הַשְּׂמָלָה וַיְשִׁימוּ עַל-שִׁבְתָּם שִׁנִּיהֶם וַיִּלְכוּ  
 אַחֲרֵיהֶם וַיִּכְסּוּ אֶת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם וַעֲרֹת  
 24 אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ : וַיִּשְׁקֹץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיַּדַּע אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ  
 בְּנוֹ הַקָּטָן : וַיֹּאמֶר אֲרֹר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו : כֹּה  
 27 26 וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ : יָפֶת  
 אֱלֹהִים לְיָפֶת וַיִּשְׁכֵּן בְּאַחֲלֵי-שָׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ :  
 28 וַיַּחֲרִיזְתָּ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה :  
 29 וַיְהִי כָל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת :  
 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שָׁם חָם וַיָּפֶת י א  
 2 וַיּוֹלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמַּבּוּל : בְּנֵי יָפֶת וְנֹחַ וּמִנְגֹּג  
 3 וּמִדִּי וַיּוֹן וַתְּבֵל וּמִשְׁשֵׁן וַתִּירָם : וּבְנֵי נֹחַ אֲשֶׁכֶּנֶז וְרִיפֶת  
 4 וַתְּגַרְמָה : וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה וַתְּרִשָׁיִשׁ בָּתִּים וְדֹדָיִם : מֶלֶכָה ה  
 נִפְרְדּוּ אֵין הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁגּוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּנוֹיהֶם :  
 6 7 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְכוּשׁ וּכְנָעַן : וּבְנֵי כּוּשׁ סִבָּא  
 8 וַחֲתוּלָה וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שִׁבָּא וְדֶדֶן :  
 9 8 וְכוּשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא הָיִל לְהָיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ : הוּא-  
 9 הָיָה גִבּוֹר-צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל-כֵּן וַיֹּאמֶר בְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צִיד  
 10 לִפְנֵי יְהוָה : וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְדּוֹ וְאַפְדִּי  
 11 וּכְלָנָה בָּאָרֶץ שִׁנְעָר : מִן-הָאָרֶץ הַהִוא יֵצֵא אֲשׁוּר וַיְבִן אֶת-  
 12 נִינְוָה וְאֶת-רֹחֲבֶת עִיר וְאֶת-כַּלַּח : וְאֶת-רֶסֶן בֵּין נִינְוָה וּבֵין  
 13 כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה : וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת-לוּדִים וְאֶת-  
 14 עֲגֻמִּים וְאֶת-לֶחֱבִים וְאֶת-נַפְתָּחִים : וְאֶת-פִּתְרָסִים וְאֶת-  
 כְּסִלָּחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-כַּפְתָּרִים :  
 15 16 ס וּכְנָעַן יָלַד אֶת-צִידֹן בְּכָרוֹ וְאֶת-חֵת : וְאֶת-טו  
 17 הַיְבוּסִי וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת הַגְּרִנְשִׁי : וְאֶת-חֵתִי וְאֶת-הָעֵדְקִי  
 18 וְאֶת-הַסִּינִי : וְאֶת-הָאֲרֹרִי וְאֶת-הַצִּמְרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאֶת-  
 19 נִפְצוֹ מִשְׁפַּחֹת הַכְּנַעֲנִי : וַיְהִי גִבּוֹל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַבְרָהָ  
 נִרְרָה עַד-עֵזָה בְּאַבְרָה סְדֻמָּה וְעַמְלָרָה וְאַדְמָה וְצִבְיָם עַד-  
 לְשַׁע : אֵלֶּה בְּנֵי-חָם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם כ

22 אָסַף עוֹד לַחֲבוֹת אֶת-כָּל-חַי בְּאֶשֶׁר עָשִׂיתִי : עַד כָּל-יְמֵי  
הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וְיוֹם וְלַיְלָה לֹא  
יִשְׁבְּתוּ :

ט וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת-נֶחַם וְאֶת-בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם כִּרְבוּ וּרְבוּ  
2 וּמִלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ : וּמִוֲרָאֲכֶם וּחִתְכֶם יִהְיֶה עַל כָּל-חַיַּת  
הָאָרֶץ וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה  
3 וּבְכָל-דָּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נָתַנּוּ : כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם  
4 יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־כָּרַע עֹשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל : אֵד בְּשָׂר  
ה בְּנִפְשׁוֹ דָּמּוּ לֹא תֹאכְלוּ : וְאֵד אֶת-דַּמְכֶם לִנְפְשֵׁיכֶם אֲדָרֵשׁ  
מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדָרְשְׁנָהּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֲחִיו אֲדָרֵשׁ  
6 אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם : שִׁפּוֹךְ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמּוּ יִשְׁפֹּךְ כִּי  
7 בְּצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם : וְאַתֶּם כִּרְבוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ  
8 בָאָרֶץ וּרְבוּ-בָהּ : ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֶחַם וְאֶל-  
9 בְּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר : וְאֲנִי הִנְנִי מִקִּים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-  
י זְרַעְכֶם אַחֲרֵיכֶם : וְאֵת כָּל-נַפְשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף  
בְּבִהֶמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל  
חַיַּת הָאָרֶץ : וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-  
בְּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ :  
12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַנִּי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם  
13 וּבֵין כָּל-נַפְשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם : אֶת-קִשְׁתִּי  
14 נָתַתִּי בַעֲנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ : וְהָיָה  
טו בַּעֲנָנִי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקִּשְׁתׁ בַּעֲנָן : וְזָכַרְתִּי אֶת-  
בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נַפְשׁ חַיָּה בְּכָל-בְּשָׂר וְלֹא-  
16 יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בְּשָׂר : וְהָיְתָה הַקִּשְׁתׁ  
בַּעֲנָן וְרָאִיתִיהָ לְזִכָּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל-נַפְשׁ  
17 חַיָּה בְּכָל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֶחַם  
זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-  
18 הָאָרֶץ : פ וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה נֶחַם וְהַיּוֹצְאִים מִן-  
19 הַתֵּבָה שָׁם וְתָם וַיִּפֹּת וְתָם הוּא אָבִי כָנָעַן : שְׁלֹשָׁה אֲלֵה  
כ בְּנֵי-נֶחַם וּמֵאֵלֶּה נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ : וַיַּחַל נֶחַם אִישׁ הָאָדָמָה  
21 וַיִּטֵּעַ כֶּרֶם : וַיִּשְׁתֶּה מִן-הַיֵּין וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְּגַל בְּתוֹךְ אֶהֱלָה :

אֲשֶׁר אִתּוֹ בִּנְיָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיָּשֹׁבוּ  
הַמַּיִם : וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וַאֲרֶבֶת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנֶּשֶׁם  
מִן-הַשָּׁמַיִם : וַיָּשֹׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֵּוֹד וַיָּשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ  
הַמַּיִם מִקִּצֵּה הַמַּיִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם : וַתֵּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ  
הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עֶשְׂרֵי יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרִי אָרָרָט : וְהַמַּיִם ה  
הָיוּ הַלֵּוֹד וַחֲסֹר עַד הַחֹדֶשׁ הַעֲשִׂירִי בַּעֲשִׂירֵי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ  
נִדְּאוּ רֵאשֵׁי הַהָרִים : וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ  
אֶת-חֲלוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא  
וַיָּשׁוּב עַד-יִבְשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה  
מֵאֹתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלִי הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה : וְלֹא-מָצָאָהּ  
הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל-  
פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקַּח וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-  
הַתֵּבָה : וַיַּחֲלֵ עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסָּף שִׁלַּח אֶת-י  
הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה : וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לַעֲתָ עֶרֶב וְהִנֵּה עֹלָה-  
זֵית טָרֵף בִּפְיָה וַיֵּדַע נֹחַ כִּי-קָלִי הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ : וַיַּחֲלֵ  
עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסָפָהּ  
שׁוֹב-אֵלָיו עוֹד : וַיְהִי בְּאַחַת וַעֲשֶׂי-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן  
בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסָּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵּה  
הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה : וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי  
בִּשְׁבַע־עֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבִשָׁה הָאָרֶץ : ס  
וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר : צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה טו  
וְאַשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וּנְשֵׁי-בְנֶיךָ אִתָּךְ : כָּל-חַיָּה אֲשֶׁר-אִתָּךְ  
מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ  
הֹצֵא אִתָּךְ וְשָׂרְצוּ בָּאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ : וַיֵּצֵא נֹחַ  
וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי-בְנָיו אִתּוֹ : כָּל-חַיָּה כָּל-הָרֶמֶשׂ וְכָל-  
הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם וַיָּצְאוּ מִן-הַתֵּבָה :  
וַיָּבֹן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה כ  
וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בְּמִזְבֵּחַ : וַיִּרַח יְהוָה אֶת-  
רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ לֹא אֶסְף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-  
הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יַצַּר לֵב הָאָדָם רָע מִנְּעֻרָיו וְלֹא-



עוד שבעה אנכי ממטיר על-הארץ ארבעים יום וארבעים  
 לילה ומחיתי את-כל-החיים אשר עשיתי מעל פני האדמה :  
 6 ה ויעש נח בכל אשר-צוהו יהוה : ונת בן-שש מאות שנה  
 7 והמבול היה מים על-הארץ : ויבא נח ובניו ואשתו ונשי-  
 8 בניו אתו אל-התבה מפני מי המבול : מן-הבהמה הטהורה  
 ומן-הבהמה אשר איננה טהרה ומן-העוף וכל אשר-רמש  
 9 על-האדמה : שנים שנים באו אל-נח אל-התבה זכר  
 י ונקבה כאשר צוה אלהים את-נח : ויהי לשבעת הימים  
 11 ומי המבול היו על-הארץ : בשנת שש-מאות שנה לחי-  
 נת בחדש השני בשבעה-עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו  
 12 כל-מעיינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו : ויהי  
 13 הגשם על-הארץ ארבעים יום וארבעים לילה : בעצם  
 היום הזה בא נח ושם-יחם ויפת בני-נח ואשת נח ושלשת  
 14 נשי-בניו אתם אל-התבה : המה וכל-החיה למינה וכל-  
 הבהמה למינה וכל-הרמש הרמש על-הארץ למינהו וכל-  
 15 טו העוף למינהו כל צפור כל-כנף : ויבאו אל-נח אל-התבה  
 16 שנים שנים מכל-הבשר אשר-בו רוח חיים : והבאים זכר  
 ונקבה מכל-בשר באו כאשר צוה אתו אלהים ויסגר יהוה  
 17 בערו : ויהי המבול ארבעים יום על-הארץ וירבו המים  
 18 וישאו את-התבה ותרם מעל הארץ : ויגברו המים וירבו  
 19 מאד על-הארץ ותלך התבה על-פני המים : והמים גברו  
 מאד מאד על-הארץ ויכסו כל-הקרים הגבהים אשר-תחת  
 כ כל-השמים : חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים  
 21 ויכסו הקרים : ויגוע כל-בשר ו הרמש על-הארץ בעוף  
 ובהמה ובחיה ובכל-השרץ השרץ על-הארץ וכל האדם :  
 22 כל אשר נשמת-רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתי :  
 23 וימח את-כל-החיים אשר על-פני האדמה מאדם עד-  
 בהמה עד-רמש ועד-עוף השמים וימחו מן-הארץ וישאר  
 24 אד-נח ואשר אתו בתבה : ויגברו המים על-הארץ חמשים  
 ומאת יום :

א ח ויזכר אלהים את-נח ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה

אשר



אֶל-לִבּוֹ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אִמָּהָ אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי 7  
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף  
הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמַתִּי כִּי עָשִׂיתָם : וְנָח מֵצֵא חַן בְּעֵינֵי יְהוָה : 8

פ פ פ ב 2

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת- 9  
הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ-נֹחַ : וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שֵׁם אֶת-י 10  
חָם וְאֶת-יָפֶת : וַתִּשְׁתַּח אֶת-הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ 11  
חָמָס : וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית 12  
כָּל-בָּשָׂר אֶת-דֶּרֶכָּו עַל-הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים 13  
לְנֹחַ קֵץ כָּל-בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי-מִלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם 14  
וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת-הָאָרֶץ : עֲשֵׂה לָּךְ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר קָנִים 15  
תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר : וְזֶה טו 16  
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים 17  
אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ : צֹהַר ו תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה 18  
וְאֶל-אַמָּה תְּכַלְכֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשְׁיֹם 19  
תַּחְתִּימִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה : וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת-הַמָּבּוּל 20  
מַיִם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת 21  
הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ וְגִוּעַ : וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ 22  
וּבָאתִי אֶל-הַתֵּבָה אֹתָהּ וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְגִישֵׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ :  
וּמִכָּל-הָחַי מִכָּל-בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל-הַתֵּבָה לְהַחֲיָהּ 19  
אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיו : מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ כ  
מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת :  
וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מֵאֵכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ 21  
וְלָהֶם לֶאֱכֹלָה : וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן 22  
עָשָׂה :

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בָּא-אַתָּה וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-ז א  
אִתְּךָ רְאִיתִי צַדִּיק לִפְנֵי בְּדוֹר הַזֶּה : מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה 2  
תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא 3  
טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ : גַּם-מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה 4  
שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ : כִּי לְיוֹמִים

- כָּל־יָמֵי מַחֲלָאֵל חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה  
 18 וַיָּמָת : ס  
 19 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוּךְ : וַיְחִי־יֵרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוּךְ  
 כ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי־יֵרֶד  
 שְׁתַּיִם וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס  
 21 וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח : וַיְחִי חֲלָף  
 22 חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת  
 23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים  
 24 שָׁנָה וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה : וַיְחִי חֲלָף חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינָנו  
 כה כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים : ס  
 26 וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ : וַיְחִי מֶתוֹשֶׁלַח  
 אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשָׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת  
 27 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָל־יְמֵי מֶתוֹשֶׁלַח תְּשַׁע  
 28 וְשָׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס  
 29 לָמֶךְ שְׁתַּיִם וְשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֶּן : וַיִּקְרָא אֶת־  
 שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יִנְחַמְנוּ מִכָּעֲשָׁנוּ וּמִכָּעֲבֹן יְדֵינוּ מִן־  
 ל הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרָרָה יְהוָה : וַיְחִי־לָמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־  
 נֹחַ חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּחֲמֵשׁ מֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :  
 31 וַיְהִי כָל־יְמֵי־לָמֶךְ שְׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה  
 32 וַיָּמָת : ס  
 וַיְחִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ  
 אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת :
- א וַיְהִי כִּי־חָתַל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה וּבָנוֹת יָלְדוּ  
 2 לָהֶם : וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה  
 3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדְּוֹן  
 רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׁגֶם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים  
 4 שָׁנָה : הַגִּפְלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר  
 יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיֵּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבֹּרִים  
 ה אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אֲנִשִּׁי הַנָּשִׁים : פ  
 כִּי רָבָה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֹצֵר מַחְשַׁבְתָּ לְבוֹ רָק רָע  
 6 כָּל־הַיּוֹם : וַיִּנְחָם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב

לִמְדָּה : וַיִּקַּח-לוֹ לְמִדָּה שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עֵדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית  
 צִלְחָה : וַתֵּלֶד עֵדָה אֶת-יִבְלָה הִוא הָיָה אָבִי יִשָּׁב אָהֵל וּמִקְנָה : כ  
 וְשֵׁם אֶחָיו יִבְלָה הִוא הָיָה אָבִי כָל-תַּבְּשָׁשׁ כְּנָזָר וְעֹנֵב : וְצִלְחָה <sup>22</sup> <sup>21</sup>  
 גַּם-הִוא יָלְדָה אֶת-תּוֹבֵל כֶּן לְשֵׁשׁ כָּל-חֲרָשׁ נְחָשֶׁת וּבְרָזָל  
 וְאַחֻזַּת תּוֹבֵל-כֶּן נַעֲמָה : וַיֹּאמֶר לְמִדָּה לְנָשָׁיו עֵדָה וְצִלְחָה <sup>23</sup>  
 שְׁמַעְנוּ קוֹלִי נָשִׁי לְמִדָּה הִאֲנִי אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הִרְגֵתִי לְכַפְּעִי  
 וַיֵּלֶד לְחִבְרָתִי : כִּי שִׁבְעָתִים יָקַם-כֶּן וּלְמִדָּה שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה : <sup>24</sup>  
 וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת כֹּה  
 כִּי שֵׁת-לִי אֱלֹהִים יָרַע אַחֵר תַּחַת הָבֵל כִּי הִרְגֹנוּ כֶּן : וּלְשֵׁת <sup>26</sup>  
 גַּם-הִוא יָלַד-בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אֵז הוֹחֵל לִקְרֹא בְּשֵׁם  
 יְהוָה :

ס

זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמּוֹת הָא  
 אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ : זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא <sup>2</sup>  
 אֶת-שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָם : וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה <sup>3</sup>  
 שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד בְּדִמּוֹתוֹ בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת : וַיְחִיו <sup>4</sup>  
 יְמֵי-אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאָה שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד  
 בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְחִיו כָּל-יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר-חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה ה  
 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת : ס וַיְחִי-שֵׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים <sup>6</sup>  
 וּמֵאָה שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד אֶת-אֱנוֹשׁ : וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת- <sup>7</sup>  
 אֱנוֹשׁ שִׁבְעַ שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :  
 וַיְחִיו כָּל-יְמֵי-שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה <sup>8</sup>  
 וַיָּמָת : ס וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד אֶת- <sup>9</sup>  
 קִינָן : וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-קִינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה י  
 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְחִיו כָּל-יְמֵי אֱנוֹשׁ <sup>11</sup>  
 חֲמֵשׁ שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת : ס וַיְחִי <sup>12</sup>  
 קִינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד אֶת-מֶהֱלֵלָאֵל : וַיְחִי קִינָן אַחֲרֵי <sup>13</sup>  
 הוֹלִידוֹ אֶת-מֶהֱלֵלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד  
 בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְחִיו כָּל-יְמֵי קִינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאוֹת <sup>14</sup>  
 שָׁנָה וַיָּמָת : ס וַיְחִי מֶהֱלֵלָאֵל חֲמֵשׁ שָׁנִים וּשְׁלֹשִׁים <sup>טו</sup>  
 שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד אֶת-יֶרֶד : וַיְחִי מֶהֱלֵלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יֶרֶד <sup>16</sup>  
 שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֵּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְחִיו <sup>17</sup>



21 הוא היתה אם כל-חי : ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו  
 22 פתנות עור וילבשם : פ ויאמר : יהוה  
 אלהים הן האדם היה באחד מפניו לדעת טוב ורע ועתה  
 פן-ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם :  
 23 וישלח יהוה אלהים מנו-עדן לעבד את-האדמה אשר  
 24 לקח משם : ויגרש את-האדם וישכן מקדם לנו-עדן את-  
 הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את-דרך עץ  
 החיים :

ס

א ד והאדם ידע את-חווה אשתו ובהר ותלד את-קין ותאמר  
 2 קנתי איש את-יהוה : ותסוף ללדת את-אחיו את-הבל  
 3 ויהי-הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה : ויהי מקץ ימים  
 4 ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה : והבל הביא גם-  
 הוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע יהוה אל-הבל ואל-  
 ה מנחתו : ואל-קין ואל-מנחתו לא שעה ויחר לקין מאד  
 6 ויפלו פניו : ויאמר יהוה אל-קין למה חרה לך ולמה נפלו  
 7 פניך : הלא אם-תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת  
 8 רבץ ואליה תשוקתו ואתה תמשל-בו : ויאמר קין אל-הבל  
 אחי ויהי בחיותם בשדה ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו :  
 9 ויאמר יהוה אל-קין אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר  
 י אחי אנכי : ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי  
 11 מן-האדמה : ועתה ארור אתה מן-האדמה אשר פצתה  
 12 את-פיה לקחת את-דמי אחיך מידך : כי תעבד את-האדמה  
 13 לא-תסוף תת-פחה לך גע וגד תהיה בארץ : ויאמר קין  
 14 אל-יהוה גדול עוני מגשוא : הן גרשת אתי היום מעל פני  
 האדמה ומפניך אסתיר והייתי גע וגד בארץ והיה כל-מצאי  
 טו יהרגני : ויאמר לו יהוה לכו כל-הרג קין שבעתים גסם  
 16 וישם יהוה לזן אות לבלתי הבות-אתו כל-מצאו : ויצא  
 17 קין מלפני יהוה וישב בארץ-גוד קדמת-עדן : וידע קין את-  
 אשתו ובהר ותלד את-חנוך ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר  
 18 בשם בנו חנוך : ויולד לחנוך את-עירך ועירך ילד את-  
 מחויאל ומחויאל ילד את-מתושאל ומתושאל ילד את-

למד

(5)



והנחש הִיהָ עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל-הַנָּחַשׁ מִכָּרִי עֵץ-הָגֶן נֹאכֵל׃ וּמִכָּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא-תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ כִּי-תִמָּתוּן׃ וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תִּמָּתוּן׃ כִּי יָדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וַהֲיִיתֶם כַּאֲלֹהִים יוֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃ וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֹאכֹל וְכִי תֹאוּהָ-הוּא לְעֵינַיִם וַנִּחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִכָּרִי וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן בָּם-לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכֵל׃ וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרֻמָּם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֹלָה תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת׃ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּה בְּגֶן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגֶן׃ וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶת-קִלְיָי שָׂמַעְתִּי בְּגֶן וַאֲיָרָא כִּי-עֲרֻם אָנֹכִי וְאַחַבָּא׃ וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לָךְ כִּי עֲרֻם אָתָּה הַמֹּדֵעַץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לִבְלֹתִי אֲכַל-מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ׃ וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הוּא גָּתַנְהָ-לִי מִן-הָעֵץ וָאֲכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה-זֹּאת עָשִׂיתְּ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחַשׁ הִשְׁאִינִי וָאֲכַל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הַנָּחַשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אָרוּר אָתָּה מִכָּל-הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל-גִּתְּךָ תֵּלֵךְ וְעַפְרָא תֹאכַל כָּל-יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וְאַיֶּכָּה אִשָּׁה בִּינְיָה וּבִין הָאִשָּׁה וּבִין טוֹר זָרָעָהּ וּבִין זָרָעָהּ הוּא יִשׁוּפֶכָה רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפְנָהּ עֶקֶב׃

ס אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנָךְ וְהִרְבֵּךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁוָקְתִּיךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּךְ׃ וְלָאָדָם אָמַר כִּי שָׂמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וַתֹּאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אָרוּרָה הָאָדָמָה בְּעִבּוּרָהּ בְּעֶצְבוֹן תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִית לָךְ וְאֲכַלְתָּ אֶת-עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃ בְּזַעַת אֲפִיךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוֹבֶכָה אֶל-הָאָדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לִקְחָתָהּ כִּי-עֲפָר אָתָּה וְאֶל-עֲפָר תִּשׁוּב׃ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי

ה בַּיּוֹם הַהוּא יָצַח אֱלֹהִים אֶת אֶרֶץ וּשְׁמַיִם : וְכָל  
 שֵׂיט הַשָּׂדֶה טָרַם יְהוָה בָּאָרֶץ וּכְל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם וַיִּצְמַח  
 כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת-  
 6 הָאָדָמָה : וְאֵד יַעֲלֶה מִן-הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאָדָמָה :  
 7 וַיִּצְרֹ יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עֹפֹר מִן-הָאָדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפוּי  
 8 נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה : וַיִּטֵּעַ יְהוָה אֱלֹהִים  
 9 גֶּן-עֵדֶן מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר : וַיִּצְמַח  
 יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-עֵץ נְחֹמֵד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמֵאֵכֹל  
 י וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע : וְנָהָר יֵצֵא  
 מֵעֵדֶן לְהִשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רִאשִׁים :  
 11 שֵׁם הָאֶחָד פִּישְׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל-אֶרֶץ הַתְּוִלָּה אֲשֶׁר-  
 12 שָׁם הַזָּהָב : וְהָיָה הָאָרֶץ הַהוּא טוֹב שָׁם הַבְּדִלָּה וְאֶבֶן  
 13 הַשֹּׁהַם : וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשֵּׁנִי גִיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֶת כָּל-  
 14 אֶרֶץ כּוּשׁ : וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי תִּיִּקֵּל הוּא הַחֹלֵץ קִדְמַת  
 טו אֲשׁוּר וְהַנְּהָר הָרְבִיעִי הוּא פָּרָת : וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-  
 16 הָאָדָם וַיַּנְחֵהוּ בִּגְן-עֵדֶן לַעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה : וַיִּצֹ יְהוָה אֱלֹהִים  
 17 עַל-הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל עֵץ-הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל : וּמֵעֵץ הַדַּעַת  
 טז טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְיוֹם אֲכָלְהָ מָוֶת תָּמוּת :  
 18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא-טוֹב הַיּוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה-לּוֹ  
 19 עֲזָר כְּנֶגְדּוֹ : וַיִּצְרֹ יְהוָה אֱלֹהִים מִן-הָאָדָמָה כָּל-חַיַּת הַשָּׂדֶה  
 וְאֶת כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל-הָאָדָם לִרְאוֹת מִה-יִקְרָא-לּוֹ  
 כ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ : וַיִּקְרָא  
 הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה  
 21 וּלְאָדָם לֹא-מֵצָא עֲזָר כְּנֶגְדּוֹ : וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים : תִּרְדָּמָה  
 עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעָתּוֹ וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחְתָּנָה :  
 22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-הַצֶּלֶע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה  
 23 וַיָּבֵאתָ אֶל-הָאָדָם : וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עֵצָם מַעֲצָמִי  
 24 וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לִקְחָהּ-זֹאת : עַל-  
 כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר  
 כַּח אֶחָד : וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֶרְוָמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבָּשְׁשׁוּ :

וַיִּתֵּן אֱלֹהִים בְּרָקיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאֵר עַל-הָאָרֶץ : וְלַמַּשָּׁל  
 בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלַחֲבִילֵיל בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים  
 כִּי-טוֹב : וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם פ' 17  
 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף כ  
 יַעֲוֹף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת- 21  
 הַתַּיִּנִים הַגְּדֹלִים וְאֶת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה וְהַמַּמְשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ  
 הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל-עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי- 22  
 טוֹב : וַיִּבְרָךְ אֱתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת- 23  
 הַמַּיִם בַּיּוֹם וְהָעוֹף יִרָב בָּאָרֶץ : וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם  
 חֲמִישִׁי : פ' וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ 24  
 נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בַּחֲמָה וְרֶמֶשׂ וְחַי-תוֹ-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהי-כֵן :  
 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ כה  
 וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב : וַיֹּאמֶר 26  
 אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם  
 וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-רֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ  
 עַל-הָאָרֶץ : וַיִּבְרָא אֱלֹהִים וְאֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים 27  
 בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם : וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים 28  
 וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֹאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִּשְׁתָּהּ  
 וְרִדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-  
 הָאָרֶץ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב 29  
 זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ  
 פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ : וְלָכָל-חַיַּת הָאָרֶץ ל  
 וְלָכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלָכָל רֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ  
 חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהי-כֵן : וַיֵּרָא אֱלֹהִים 31  
 אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם  
 הַשֵּׁשִׁי :

פ

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צִבְיָאָם : וַיִּבֶל אֱלֹהִים בַּיּוֹם כ א  
 הַשְּׁבִיעִי מִלֵּאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל-  
 מִלֵּאכֶתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי 3  
 וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל-מִלֵּאכֶתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים  
 לַעֲשׂוֹת : פ' אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ 4



# בראשית :

## LIBER GENESIS.



א אֵל בְּרָאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ : וְהָאָרֶץ  
הָיְתָה תֵהוֹ וּבָהוּ וְחָשֶׁךְ עַל-פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ  
3 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל-פְּנֵי הַמָּיִם : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהי-  
4 אוֹר : וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת-הָאוֹר כִּי-טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים בֵּין  
ה הָאוֹר וּבֵין הַחָשֶׁךְ : וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לְאוֹר יוֹם וְלַחָשֶׁךְ קָרָא  
לַיְלָה וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד : פ  
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רִקְיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם  
7 לַמָּיִם : וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבָרֶךְ בֵּין הַמָּיִם אֲשֶׁר  
מִתַּחַת לַרְקִיעַ וּבֵין הַמָּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לַרְקִיעַ וַיְהי-כֵן :  
8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי :  
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמָּיִם מִתַּחַת  
י הַשָּׁמַיִם אֶל-מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָאֵה הַיַּבֵּשָׁה וַיְהי-כֵן : וַיִּקְרָא  
אֱלֹהִים ׀ לַיַּבֵּשָׁה אֶרֶץ וּלַמָּקוֹנָה הַמַּיִם קָרָא יָמִים וַיַּרְא אֱלֹהִים  
11 כִּי-טוֹב : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרֶע  
זֶרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זֶרַע-וְבוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהי-  
12 כֵן : וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֵּרֶע זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ  
עֵשֶׂה-פְרִי אֲשֶׁר זֶרַע-וְבוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב :  
13 וַיְהי-עֶרֶב וַיְהי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ  
14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מְאֹרֶת בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם  
טו וּבֵין הַלַּיְלָה וַהֲיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וְלַיָּמִים וּשְׁנָיִם : וַהֲיוּ  
16 לְמְאֹרֹת בְּרִקְיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהי-כֵן : וַיַּעַשׂ  
אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאֹר הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת  
הַיּוֹם וְאֶת-הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים ׀







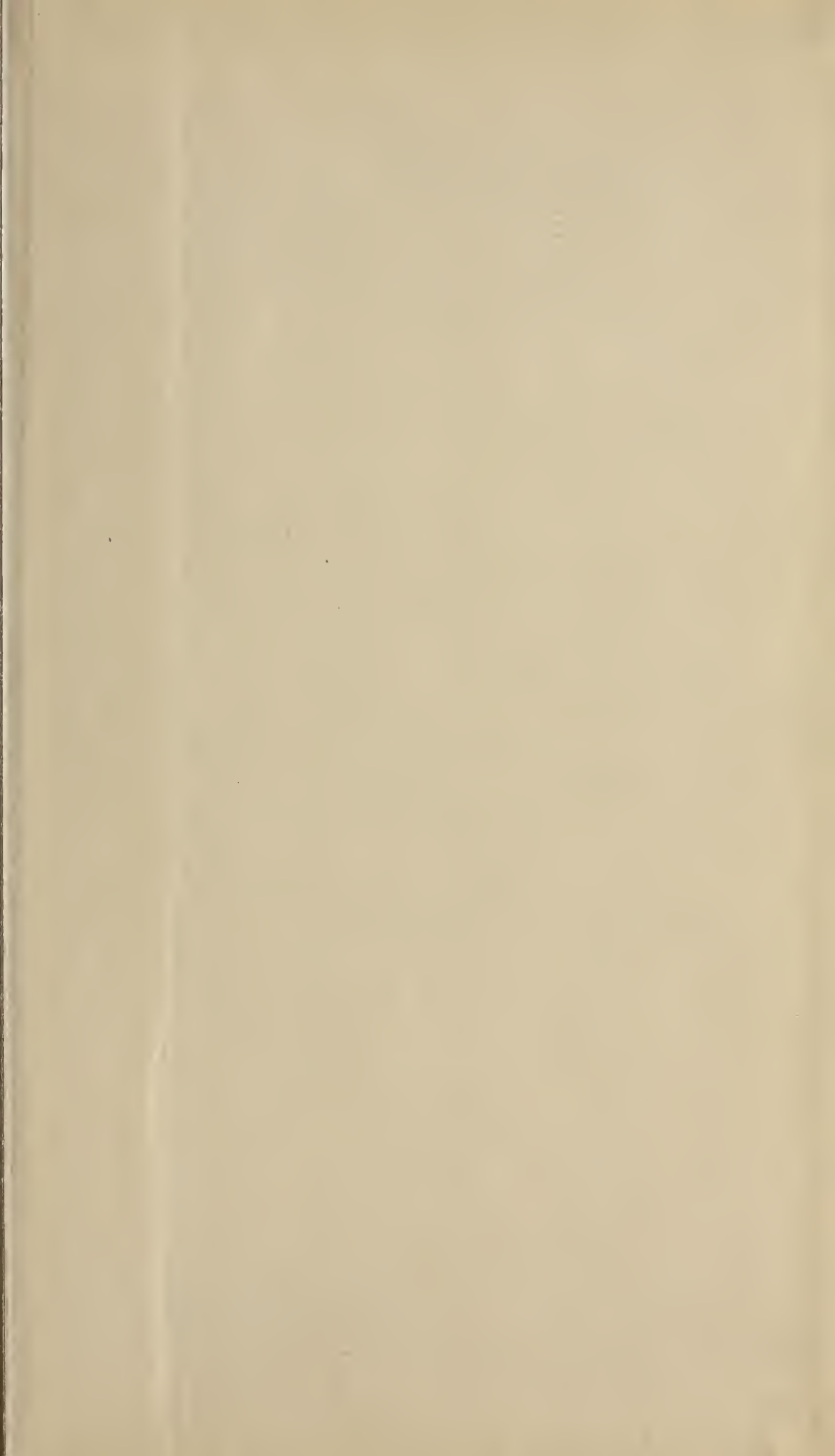


Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: June 2005

**PreservationTechnologies**  
A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111





LIBRARY OF CONGRESS



0 014 381 291 1

